



HERNANI 2018 / 19

Hernani urtekaria
(1992-2017)

HERNANI 2018/19

HERNANI URTEKARIA (1992-2017)

Udal Artxibo Zerbitzua



Hernani 2018/19

Hernani urtekaria (1992-2017)



Udal Artxibo Zerbitzua

25. urtekaria 2018/19

Azala: Hernaniko Udal Artxiboa, Argazki funtsa.

Koordinazioa / Aholkularitza

- Patxi Apezetxea Agirre
- Juan Ignacio Elizondo Camio
- Arantxa Laburu Telleria
- Mikel Ruiz Ortiz
- Inaxio Sanz Zalakain
- Arantzazu Zugasti Arizmendi
- Juan Bautista Biurrarena
- Malores Etxeberria
- Jesús García
- Jesús M. Gómez "Txuso"
- Jon Odriozola
- Garbiñe Tijero
- Arrate Azurmendi

Azala(k):

- Luis Errazki Izagirre
- Félix Rincón
- Angel Azkue Oraien
- Adrian Ferreño
- Ana Altolagirre Sagastiberri
- Eduardo Zapirain Mugika
- Mikel Garayar Garmendia
- Enrike Larrarte Arregi
- Peio González Goello
- Alberto Elozegi
- Víctor Goikoetxea
- Hernaniko Udal Artxiboa
- Jesús M. Gómez "Txuso"
- Xabier Arnaiz
- Marisol Yaben – UTS
- Juantxo Egaña

Diseinu eta maketazioa: **GRAFIKOKI**

Lege-gordailua: SS-403-1993

Artikuluetan azaltzen diren iritzien erantzule idazlea bera da.

Las opiniones expresadas en los artículos son responsabilidad exclusiva de sus autores.

AGURRA

“Hernani” 2018/19 urtekaria duzue eskuartean: 25.a. Ale berezia da, aurreko 24 urtekarietan argitaratutako artikuluen aukeraketa egin eta bilduma osatu baitugu. *“Hernani” (1992-2017)* bilduma honetan jasota daude elkarrizketak, historia, ondarea, oroimena, emakumea eta beste hainbat eta hainbat gairekin lotutako artikulak, guztiak ere gure herria ezagutzeko oso baliagarriak.

“Hernani” urtekaria borondatezko lanetan oinarrituta egin da 25 urteotan; hori dela eta, egile eta kolaboratzaile guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu beren ekarpenengatik, Hernani hobeto ezagutzeko ezinbestekoak izan direlako. Eta aipamen berezia egin nahi diogu Txuso Gomez udal artxiboko arduradunari, urte hauetan guztietan egin duen lan eskerga eta oparoa eskertzeko. Pertsona hauek guztiek ahalbidetu dute argitalpen aberasgarri hau gure eskuetara iristea.

Hernaniko Udala

AURKIBIDEA-INDICE

"Hernani eta hernaniarrak". Julian Ezeiza Landa "Aterpe".	10
Megalitismoa Hernanin, bisitazeko gida. ETNOGINTZA.	11
Hernaniren jatorria. Orreagako guduetatik Nafarroa Garaia 1512ko konkistara. Beñi Agirre.	15
Hernaniko tenentzia nafarra orain dela mila urte. Beñi Agirre Oartzabal.	23
San Joan Bataiatzailea eliza hiri barruan. Jose Luis Aperribai.	26
La iglesia parroquial de San Juan Bautista de Hernani. Juan Miguel Rezola Azpiazu.	31
Las ermitas de Hernani. Antxon Aguirre Sorondo.	38
Zikuñagako Ama Kapera. Jose Luis Aperribai.	41
Zikuñagako Ama, mirariaren zain. Leire Goñi.	46
Hernani visto por viajeros extranjeros de los siglos XV al XVIII. Fermin Leizaola.	52
El puerto marítimo-fluvial de Hernani. Evaristo Gonzalez Arrieta "Matxain".	56
El puerto de Hernani. Antxon Aguirre Sorondo.	61
El molino de Carapote. Javi Castro - Iñaki Sanz Azkue.	64
El puerto fluvial de Carapote, un puerto privado en Hernani. Iñaki Gª de Vicuña Olaizola - Javi Castro Montoya	72
El viaducto de Txingurri Txulo. Rescate de una valiosa y desconocida pieza del patrimonio cultural de Hernani. Imanol Jimenez.	78
Notas sobre la Real Fabrica de Anclas de Fagollaga. Luis Lerchundi Vicente.	82
Destino final de las viviendas y oficinas de labrar anclas de la Real Fabrica de Anclas de Fagollaga. Luis Lerchundi Vicente.	90
"Las Mercedes", fabrica de cemento en Fagollaga, 1903-1909. Luis Lerchundi.	98
Ibilbide bat Hernaniko gotorlekuen historian zehar: Erdi Aroko harresitik Napoleonen garaiko guduetako babesetara. Alfredo Moraza.	105
Hernaniko gotorlekuak (II): Karlistadetako oroitzapenak. Alfredo Moraza Barea.	112
Aita Orolaga / Aita Borrascas: primer hombre del tiempo de Euskadi. Marivi Albizu Echeverria.	121
Norteko trenbidea Hernaniko baratzetik. Urko Apaolaza.	126
Urumea bailara, iragan industrialaren lekukoko. Alfredo Moraza Barea - Beatriz Herreras Moratinos.	131
Hernaniko udaletxea, Joakin Fernandez Ayarragaray hernaniar arkitektoaren obra. Juan Ignacio Elizondo Camio.	139
Retratos de reyes y hombres ilustres en la Casa Consistorial de Hernani. Mikel Lertxundi Galiana.	144

Sucedió en Hernani el 1º de abril de 1918. Felicísima Gómez - Juli Ayerra.	149
Duque de Hernani, un título nobiliario rodeado de polémica. José Mª Martínez Mata.	150
Gerra zibila. 1936ko fusilatzeak. Luix Errazkin - Unai Agirre.	153
Memoria Histórica. Hernani, una referencia. Iñaki Egaña.	155
Florentino Goikoetxea. Un hernaniarra héroe de la lucha contra el nazismo durante la II Guerra Mundial. Juan Carlos Jiménez de Aberasturi.	162
El viaducto de Hernani. Juan Ignacio Elizondo Camio.	168
Orduan eta orain. Begoña Gorospe Pascual.	174
Andrekale. Estitxu Eizagirre - Nekane Idarreta.	179
Ilunpetik argitara. Maialen Apezetxea.	181
Jostunak eta Jostundegiak Hernanin. Eulali Aranburu Urkizu.	188
Empar Pineda, feminista eta Hernaniar Bikaina. Eñaut Agirre.	193
Ur-meheak gainezka egiten duenean... Leire Goñi Iradi.	198
Hace cuatro décadas Hernani tembló con fuerza. José Mari Martínez Mata.	205
Trantsizioa Hernanin. Garoa Gonzalez Fernandino.	210
Entrevista formulada a José Mª Setien, Obispo de San Sebastián. Lujan Ruiz Goñi.	215
Atsolarra, euskal jaiotze errito Ereñotzun. Idurre Lekuona Antzizar.	220
Azeri dantza urteetan zehar. Xabier Iriarte.	223
Luis Telleria: "El azeri le aporta sostenimiento a la Azeri dantza".	
Azerikeriak. Jon Odriozola.	228
Hernaniko Musika Banda, mende eta erdi, urtez urte. Urko Apaolaza.	236
Reforma del monasterio de San Agustin de Hernani. Juan Iganacio Elizondo Camio.	242
Zinkoenea plaza.	250
Chillida-Leku. Espacio mágico. J. Angel Azkue Oraien.	252
Chillida-Leku, jatorrira bueltan. Esti Zeberio.	255
El fuerte de Santa Bárbara, radiografía de un enclave hernaniarra.	
Alfredo Moraza Barea.	260
Hernaniko Ibilbide Sarea - Hernani ezagutuz.	
Mendiriz Mendi - Aranzadi - Hernaniko Udala.	268
Nere Borda, Hernaniko lorategi botanikoa. Iñaki Sanz-Azkue - Anaïs Mitxelena.	274
Mendietako buzoiak Hernanin. Inaxio Sanz Zalakain.	280
Parque Natural de Aiako Harria Parke Naturala. José Angel Torres Saenz.	289
Iturmendiko jentil zuloa. FELIX UGARTE Ugarte Elkartea.	293
Minas de Etxolaberri. Jon Estonba Perez - FELIX UGARTE Elkartea.	295
Aberriaren amets eder galdua. Xabier Lete.	300
Xabier Lete eta Hernani. Joxan Goikoetxea.	303
Garai baten hasiera. 1966an, herrian, sona handia izan zuen kultur ekitaldia ospatu zen Aitor antzokian; Ez Dok Amairuren hitzaurre izan zen jaialdia.	
Jon Odriozola - Joxan Goikoetxea.	310
La sidra en Hernani. Antxon Aguirre Sorondo.	315
La movida de la sidra. Lujan Ruiz Goñi	318
"...nere aitamenak izango dira / beste larogei urtian".	326



1999

HERNANI ETA HERNANIARRAK

**Julian Ezeiza Landa "Aterpe"
(HERNANI 1999)**

1

Hernani izandu da
da nere sor lekua,
eta eskertu nairik
oraintxe nijua:
Artxibuetan daude
egintzak bildua.
Aberastasunik ez
jende onradua,ç
pobre jaiotzea zan
guztien errua.

2

Bi kale besterikan
garai baten etzan,
ala ere jendea ondo
bizitzen zan:
batzuk nekazaritzan,
besteak artzantzan.
Astean lan eginda
jai egunez dantzan,
ondo bizituzeko
geroko esperantzan.

3

Herriak izan ditu
gizon ospetsuak.
Baitare buru argi
eta jakintsuak:
Juan de Urbieta buruz
gudari sutuak,
ta aita Kardaberaz
moduko maixuak
zenbat sortu dituan
Hernani goxuak.

4

Kirol eta kulturaz
dago osatura.
Hainbeste seme jator
bertan da sortuta:
herria maite zuten
ezin leike uka.
Hernanin izen ona
dute goralduta,
gaur oiek entzuteak
poztutzen gaituta.

5

Musikatik asita
futbol ta pilota,
txirrindu ta laixterka,
bola eta toka,
batzuek urte asko
ortan igarota,
gaur egun ainbat joko
aukeran dagota
herriai erakutsi
petxuan maillota.

6

Orkolaga jgarle
Eltzekondo pultsun,
herriari emanak
hamaika poztasun.
Adarraga-Rekondo,
zeñek ez du entzun.
Maldaburu-Andola
ainbat alaitasun.
Da tartian Txirritak
bertsotan bear zun.

7

Ikasketak giñuzen
Viterin lenbizi:
Euskeraz itzegiten
guri galerazi.
Diktaduran mendean
nai giñuzen ezi.
Mezeta juaten giñan
bandera ta guzi,
errezatzen baño len
"kara-sol" ikasi.

8

Orduan izaten zan
ainbat elizkizun:
Don Miguel Mendicute
vicario gendun.
Ondoren Don Karmelok
zer egiña bazun:
herriko luixtar danak
beregana jo zunf
berrogel ta bost urtez
mundua utzi zun.



1992

MEGALITISMOA HERNANIN, BISITATZEKO GIDA

**Etnogintza (Itzulpena: BITEZ)
(HERNANI 1992)**

Hernaniko udal mugapean hobi arkeologikoak zirela adierazten zuen lehen berria 1923 urtekoa da, J.M. Barandiaranek “Onyi-Mandoegi”ko mendilerroko “Antxista, Etzela eta Unamene” inguruetan, udalerriaren hegoaldeko muturrean zenbait egitura megalitiko aurkitu zituenekoa, hain zuzen ere.

Urtetan zehar, historiaurrearen zenbait ikertzaile aritu izan da inguruok arakatzeko emaitza bikainekin, eta argitalpen zientifiko eta zabalkundeko desberdinetan ezagutzera eman diren egitura berri anitz eta ugariak aurkitu izan dituzte.

Gaur egun, Hernaniko udalerriaren muga administratiboen barruan kokatutako Ondare Megalitikoa mota ezberdinetako 24 Monumentuk osatzen dute: 8 Dolmen, 14 Kronletx Pirinear, Zista bat eta Monolito bat, “Igoi-Akola”ko eta “Onyi-Mandoegi”ko mendilerro eta Estazio Megalitikoetan banaturik. Egitura hauek oinarritzko perspektiba eskaintzen dute lurraldearen zati honetan izandako okupazioen maiatasun eta intentsitateari dagokionez, zenbait giza-talderi dagokionez eta Kristo aurreko bigarren milurtekoetik K.a. III. mendera bitarteko kultur etapa desberdinetan zehar.

Ekar dezagun gogora Dolmenak bereziki K.a. 2.000-900 urte bitarteko aldiari dagozkion hilobiak direla eta gehienetan hiru, lau edo harri bloke gehiagok osatutako poligono forma duen itxitura dutela, zenbaitetan estalki moduan jarritako beste bloke batek isten duena, multzo osoa harri koskorrez eta lurrez gainetik estalita, tumulua osatuz.

Ganbara honen barruan, normalki E.-W. (eguzkiaren irteera-sarrera) norabidean ezarrita, hildakoaren gorpuak uzten zuten, bere gauzekin batera. Hilobi hauek behin eta berriz erabiltzen zituzten benetazko panteoiak osatuz.

Gogora dezagun, halaber, Kronletx Pirinearra zirkulu forma duen hilobia dela, lurrian bertikalki sartutako harrizko zenbait bloke osatua, eta barnealdean, lurrazpian, hildakoaren eta berau erretzeko erabilitako materialen errautsak gordetzen zirela, eta K.a. 900garrenetik 300era bitarteko sekuentzia kulturalen barne sartzen dela.

Ondare Kultural garrantzitsu hau ikusi eta gozatu ahal izan dadin, ondoren bi ibilbide deskribatuko ditugu, gure uste apalean Saratsetako Lepoa eta Mulisko Gaina inguruetara joan eta erraz iristeko egokiak bait dira. Bertan aurkitzen diren Dolmena eta Multzo Megalitikoa kanpo arkitekturagatik adierazgarrienak direlako eta ia urte osoan zailtasunik gabe ikus daitezkeelako aukeratu dira.

Eta, bide batez, aipatutako ibilbidetik hurbil dauden beste zenbait elementu deskribatzeko ere aprobeztatu dugu aukera hau, Historia eta Etnografia aldetik interesgarriak bait dira.

Ondare honen ulermenean eta azterketan sakontzeko lagungarri izango den oinarritzko bibliografia ere aipatuko dugu.

Esan behar dugu, bestalde, ibilbide hauek goiz batean presaka ibili gabe egiteko edo arratsalde inguruak eskaintzen dituen beste zenbait aukera ikusten aprobeztatu ahal izateko, inguru hauetara hurbiltzeko bidea kotxez egiteko moduan prestatu dugula.

Eta ibilbideak deskribatzen hasi aurretik esan, lan honetan azaltzen den toponimia Hernaniko Udaltxite Garaia 1:15.000 eskalan laster batean argitaratu emango duen mapan agertzen denarekin bat datorrela.

Salbuespen gisa esan behar dugu Monumentu Megalitikoari argitalpen zientifiko jakin batzutan eman zaizkien izendapenak errespetatu ditugula.

1.- SAGASTIETAKO LEPOKO DOLMENERAKO BIDEA

Saratsetako mendilepoan dago kokaturik, Igorin (Igoi)-Akola bezala ezagutzen den mendilerroaren hego-mendebaldeko muturrean, metro batzu iparralderantz eta Akola baserritik gora.

Hernaniko kaskotik hasita, Goizuetarako errepi-dean zehar, Epeleko jatetxea pasa eta berehala, erre-pidea utzi eta ezkerretara, iturri baten ondoan (ur kaltegarria), Larregi baserri ondotik igaroko den pis-tatik gora joko dugu Akola baserrira iritsi arte.

Larrainetik aurrera pista harri txintxorrezkoa da, baina aise ibiltzekoa, aldi berean.

Badago Akola-ra Epeleko aurrera 2 kilometrota-ra dagoen Ereñotzuko auzotik iristeko modurik eta bertan gabiltzanez aukera ederra dugu errepidetik ezkerretara, auzoan sartu eta bereha-la, aitzinako Txilibita dorretxea ikusteko, puntu erdiko arku eta leihozulo irekietan arku konopialak dituen bere sa-rrean dobelatuarekin.

San Antonioren eliza ondoan, eskuinetara, hormi-goizko pista bat hasten da, aldapa gogorrean Alka-txurain baserri ingurutik gora doana. Hementxe ikus dezakegu, askaren ondoan, leku honetan garai batean zegoen aintzinako mugarri zentrala. Puntu honetatik aurrera pistaren bidea, harri txintxo-rezkoa, erraz egin daiteke Akolaraino.

Akolara, mota askotako zuhaitzek babestutako leku zoragarri honetara iritsi eta behin, ibilgailua baso-bideak ez istearren ertzean utzi eta gora joko dugu, erreferentzi gisa Akola baserria hartuz, Iparral-derantz daukagun lepo gaineraino. Behin gora iritsi garenean, eta Sagastietako Lepoa II izenez ezagutzen den Dolmenaren ondotik pasa eta gero (ezkerretan eta bidea baino beheraxeago, bere proportzioenga-tik eta gainean duen landaretzagatik aurkitzen zai-la dena), aurkituko dugu Sagastietako Lepoa I izenez katalogatutako Dol-menaren egitura zoragarria.



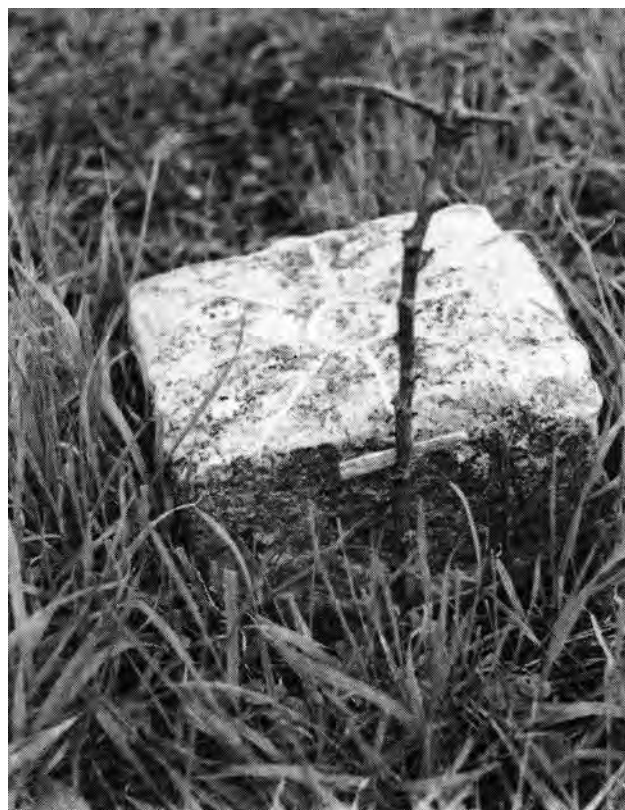
Sagastietako lepoko dolmena

Dolmen ale bikain hau, 1950ean aurkitu eta in-duskatutakoa, Brontze Aroko (K.a. 2.000-900) hilo-bi arkitekturaren adierazgarri nabarienetakoa da. Ganbarak, estaldurak eta tumuloak gure ingu-ruetako leku gutxitan bezala irauten dute, nahiz eta aipatu beharra dagoen tumuloa ebakiz ganbararen aurrean dagoen pasabidea indusketa egin zeneko garaikoa dela.

Lekuaren zabaltasuna, norabide guztietan irekia, eta monumentu ikusgarriaren behaketak, eraiki zene-ko garaietara eraman gaitzake irudimenari aukera ematen badiogu...

Bertatik, mendilerroan zehar Igorinerantz abia gai-tezke Ipar-ekialderako norabidean, Akolako men-dilepoa jeitsi ondoren, beronen muturretan mota bereko bi egituren gerakinak ikus ditzakegularik (planoan adierazten dira), eskuinetik jaisten den pis-tan zehar abiatu garen puntura itzuliko gara. Berriz Akolan gaudela, bertan dagoen jolas-guneko aterpea eta instalazioak erabil ditzakegu.

Erantsitako krokisean, inguruan, sarobearen erdian, ikus daitezkeen mugarri sailaren gutxi gora behe-rako kokapena ere adierazten dugu. Erreferentzia gisa kararrizko mugarriak direla esango dugu, for-ma errektangularrekoak eta metro 1eko altuera ingurukoak, goikaldean marrazki banarekin. Ma-rrazki hauetan zirkulu bat ikus daiteke eremu hauek mugatzen zituzten mugarrien norabide eta kokape-naren adierazle.



Akolako sarobearen mugarri zentrala

2.- MULISKO GAINA-KO MULTZO MEGALITIKOA

Multzo hau ordoki batean dago kokaturik, Oindi (Onyi) mendiaren hego-ekialdeko hegalean.

Hernaniko kaskotik, Portu eta Osinagako (Osiñaga) auzoetatik barrena Loidi baserriaren alboan, Bortoloanea baserri paretik Pardiola baserriraino igotzen den bidea hartu. Puntu honetan kotxea utzi, hemendik aurrerako pista “todo-te-rreno” ibilgai-luek soilik zeharkatzeko modukoa bait da.

Erdiko pistatik gorantz, 500 bat metro ibili ondoren, Argurutzeko inguruetara iritsiko gara, gaur egun pistaren gainean eskuinean kokatutako uralita bil-tegi batzurengatik ezagut daitekeelarik.



Argurutzeko gurutzea

Inguru hauetara iristerakoan, aipatutako biltegiak dauden lursailera igaroko gara, alanbre tartean dagoen pasabidetik; biltegi horietako baten ondoan harkaitz batean landutako gurutze greziar bat dago, eta goraxeago, beste bloke baten parean patriarkal moduko beste gurutze bat, hau ere zorrotza. Leku honi aspalditik deitzen zaio Argurutze, gurutze horiengatik hain zuzen.

Ibilbidearekin jarraituz, Saratsain baserriraino iristen den pista ezkerretan utzi, eta gutxi gora behera beste 2 km. ibili ondoren, zati batzutan oso bide malkorrean gora igoz, Muniskueko lepora iritsiko gara. Mendi-lepora iritsi baino metro gutxi batzuk lehenago txabola baten alboan eta bidearen eskuineko ertzean ur ona darion iturri bat aurkituko dugu.



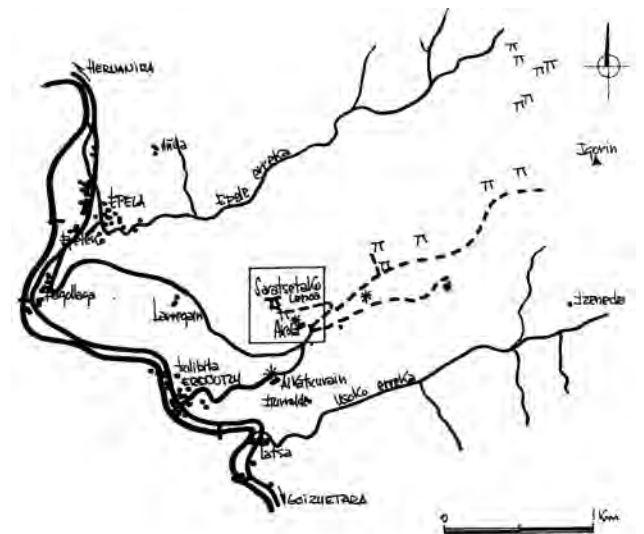
Mulisko gainako multzo megalitikoak

Bertara iritsi orduko, kararrian landutako enbor piramidal itxurako bloke bat ikusiko dugu; bertan oraindik ere bere gainaldean leku honetan kokatuta zegoen sarobearen erdiko mugarri izaera ematen zioten zirkulua eta bi radioak ikus daitezke.

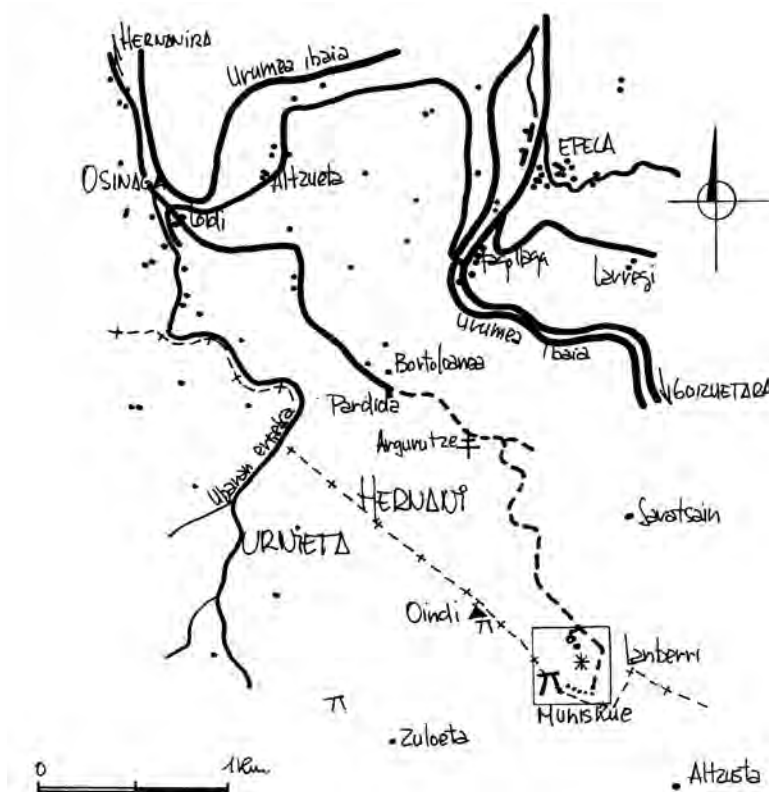
Lepoa beste alderaino luzetara zeharkatuz, hegoalderantz, Urnieta eta Hernaniko udalerrien arteko muga adierazten duen pago Ierro bateraino iristerakoan eskuinetara igoko gara, Mendebalderantz, Muliskue Gaina inguruetaraino jendeak “Kanposantu Zaharra” deitzen dion lekura, non Burdin Aroko multzo megalitiko ikusgarria da—goen (900-300 K.a.), bertan lau Kronletx Pirinear, ganbara bikoitze-ko zista eta zutarri bat ikus ditzakegu.

1956, 1976 eta 1978 artean aurkitutako eta 1983 eta 1985 artean induskatutako multzoak ez du azalpenik behar nahiko adierazgarria eta gogoetagarria bait da inguruak gordetzen duen mezuan sar gaitzen.

Ibilbide beretik itzul gaitezke, edota ingurua aztertu ondoren, bertako edozein bidexkatatik jetsi, zelaie-tan barrena Pardiola baserriraino iristeko.



Sagastietako Lepoko dolmenarako bidea



Mulisko gainako multzo megalitikora bidea.

ALTUNA J.; MARIEZKURRENA, K.; ARMENDARIZ, A. et al.

1982. Carta Arqueológica de Guipúzcoa. Munibe 34: 1-242 + Cartografía. San Sebastián.

ALTUNA, J.; ARMENDARIZ, A.; BARRIO, L. del et Al
1990. GIPUZKOAKO KARTA ARKEOLOGIKA. I. ME-
GALITOAK. MUNIBE 7. ERANSKINA. SAN SEBASTIAN

APELLANIZ, J.M. (1973)

Corpus de materiales de las Culturas prehistóricas con cerámica de la población de las cavernas del País Vasco Meridional. MUNIBE Suplemento 1. 1.366 San Sebastián.

ATAURI, T.; ELOSEGUI, J.; LABORDE, M. (1951)

Exploración de tres Dólmenes de la estación dolménica de Igoín - Akola (Gipuzkoa). MUNIBE 3. 1-56 San Sebastián.

BARANDIARAN, J. M. de (1926)

Estaciones Megalíticas en Navarra. RIEV 17.358.368. San Sebastián.

BARANDIARAN, J. M. de (1928)

Nueva estación prehistórica en Guipúzcoa. Los Dólmenes de Landarbaso sumario de Eusko-Folklore 8. 15 3-156. Vitoria.

BARANDIARAN, J. M. de (1926)

Catalogue des stations préhistoriques des Pyrénées-Basques (Ikuska 1 24-40. Sare)

BARANDIARAN, J. M. de (1953)

El hombre prehistórico en el País Vasco. Ed. Ekin. Buenos Aires.

BARRIO, L. del (1979)

Nuevos Monumentos megalíticos en Guipúzcoa. MUNIBE 31. 257. 273, San Sebastián.

BARRIO, L. del y UGALDE, Tx. 1980

Nuevos monumentos megalíticos en Guipúzcoa. MUNIBE 32. 343. 378. San Sebastián.

ELOSEGUI, J. (1953)

Catálogo dolménico del País Vasco. Pirineos 9. 229. 378. Zaragoza.

HERNÁNDEZ, J. M.; (1957)

Notas sobre dos posibles restos prehistóricos. MUNIBE 8. 152-155. San Sebastián.

PEÑA BASURTO, L. (1960)

Reconstitución y Catalogación de los cromlechs existentes en Guipúzcoa y sus zonas fron-terizas con Navarra. MUNIBE 12. 89-212. San Sebastián.

PEÑALVER, X. (1987)

Estudio de los Menhires de Euskal Herria. MUNIBE 35. 255. 450. San Sebastián.

PEÑALVER, X. (1987)

Mulisko Gaineko indusketa arkeologikoa. Urnieta - Hernani (Gipuzkoa). MUNIBE 39. 93-120 San Sebastián.



2011

HERNANIREN JATORRIA: ORREAGAKO GUDUETATIK NAFARROA GARAIAREN 1512KO KONKISTARAINO

Beñi Agirre (Hernani Errotzen Elkartea)
(HERNANI 2011)

Artxibategiko dokumentu bat

Luis Murugarren apaiza eta historialariak *Hernani, su historia e instituciones* liburua idatzi eta Caja de Ahorrosaren laguntzaz argitaratu zuen 1970ean, Burgoseko prozesua bere gordinean zegoen urte berrean. Lehenengo atalean honela dio: “*Cuando aparece, pues, Hernani en la Historia, Guipúzcoa estaba unida políticamente a Navarra y eclesiásticamente esta región era disputada por Pamplona y Bayona*”. Franco bizi-bizirik zegoen hartan ez zitzairen ausardiarik falta izan Murugarreni eta Caja de Ahorros Municipal de San Sebastiani Hernani politikoki Nafarroari lotua izan zela idatziz jarri eta publikatzeko. Hala ere, ez dirudi garai hartan inork erreparatu zionik Hernaniren nafartasunaren aipamenari.

Gaur, ordea, historia kontuetan zertxobait jantziago eta gauzak idatziz jartzeko librexeago, garbi esan dezakegu Gipuzkoa ez zegoela Nafarroari lotuta. Bi arazoi nagusi daude hori esateko: bata, garai hartan ez zela existitzen Gipuzkoa; eta bestea, Hernani “*no estaba unida a Navarra*”; hau da, Hernani Nafarroako lurraldea, tenentzia bat, zela. Hernani Nafarroa zen, Zangoza eta Lizarra bezalaxe.

Aipatutako liburuan, ezagutzen ez nuen dokumentu batetik ateratako aipamen harrigarri bat ere bada: *La situación próxima de la villa a la frontera con Gascuña y Navarra le va a obligar constantemente a enviar sus hombres más fuertes a la lucha como fueron cuando Carlomano yntento entrar...*⁽¹⁾. Jatorrizko dokumentua Hernaniko artxiboan aurkitu nuen, artxibozainaren laguntzari esker. Honela dio: “*en el discursso de 900 años de esta parte en ospedar y / agasagar la ynfanteria y caualleria que a estado en ella en las dichas / ocassiones y en las demas que baxan para lo (sic) exercitos de Flandes / y armadas [Reales de] Vuestra Magestad como en su resturacion no sola/mente acudien[do a l]as conquistas sino a la defenssa de que otras / nazione no entrassen a ganar la parte que los christianos pos[e]/yan como fueron quando Carlomano yntento entrar en ella*”.

(1) HUA/AMH/E-4-II-2/3. Documentos referentes al Patronato de la Iglesia Parroquial de Hernani y a las gestiones realizadas por la villa para ser favorecida con la merced del mismo... En los memoriales elevados para apoyar esas pretensiones, se hace relación de los servicios prestados a Su Majestad por la villa en diferentes ocasiones... 1606 1800.

Dokumentua XVII. mendearen azken erdialdekoa da; hortaz, 900 urte atzera eginez gero, Orreagako guduaz ari dela pentsatzeko bide ematen du: 778. eko abuztuaren 15eko bataila hartaz, alegia. Idatziairen testuingurua kontuan hartuta, Espainiako erregeari mesede eske idazten ari zaio, eta, anakronismo ugari izanda ere, dokumentu horrek erakusten du hernaniarrek 778ko Orreagako gudura joan zirelako ustea bazutela XVII. mendean. Dokumentu hau eta Pasai Donibaneko harrizko plakaren testigantza kontuan hartuta, pentsa daiteke Urumea bailarako lur hauetatik joandakoak baskoiekin batera borrokatu zirela Orreagako batailan. Baskoiekin batera? jakina! Hernanikoak ere baskoia baitziren.

Hernani dokumentu idatzi faltsutuetan

Murugarrenek esateko Iruñeko eta Baionako elizak norgehiagoka ari zirela, Arsius Raca Baionako artzapezpikuaren idatziaz baliatuko zen, noski (980koa omen den dokumentua eta XII. mendean faltsifikatua⁽²⁾). Garai horretakoak dira, era berean, Baionako San Leon zaindariaren elezaharra eta Gaskoniako kondeak normandiarrek hartutako lurak berreskuratzea. Gaskoniako kondea Antso Gilen zen, Gartzia Sánchez I.a Nafarroako erregearen zerbitzari eta haren alaba Urrakarekin ezkonduakoa. Hortaz, bai Baiona bai Iruñea Nafar errege-erreginaren gobernupekoak izanda, ez da hain harrigarria hamarrenak edo diezmoak zein elizbarrutik eskuratuko zituen erabakitze liskarra.

Baionako dokumentu horren aurretik ere bada Hernani azaltzen den beste bat: *Los Votos de San Millan* izenarekin Antonio Ubietok aipatzen duena.

Fernán González Gaztelako kondeak egiten duen dohaintza batekoa da. XII. mendearen erdialdean Donemiliagako (San Millan de la Cogolla) monjeek

(2) Arsius Raca, Baionako Artzapezpikua: 980. urtekoa da eta elizbarrutiaren hegoaldeko mugak zerrendatzen ditu, Ibañetatik hurbil dagoen Carlomagnoen gurutzetik hasita, Pirineetatik rago, goi Nafarroako hainbat haran, Bidasoa ibaiaren arroa eta gaur egungo Gipuzkoaren zati bat hartzen dituela: *Omnis vallis que Cirsia dicitur usque ad Karoli crucem, vallis que dicitur Bigur; vallis que Arberua dicitur; vallis que Ursoxia dicitur; Bastan item vallis usque in medium portum de Belath; vallis que dicitur Lerin, terra que dicitur Ermania [Hernani], et Sanctum Sebastianum de Pusicu [Ipuzcoa] usque ad Sanctam Mariam de Aroth, et usque ad Sanctam Trianam [Lizarrate euskaraz eta San Adrián gaztelaniaz]. Dubarat-ek Missel de Bayonne de 1543 agiriaren sarrean, Paue, 1901.*

monasterioa indartze aldera faltsifikatutako dokumentuan, 934koa ei zena, hau diote: *De rivo de Galharraga usque in flumen de Deva, id est tota Vizcaya, et de ipsa Deva, usque ad Sanctum Sebastianum de Hernani id es, tota Ipuzcoa a finibus Alava, usque ad ora maris, quidquid infra est de una quaque alboze singulos boves.*

Nafarroako tenentzia zen Ipuzcoako lurak deskribatzen ditu dokumentu horrek: *et de ipsa Deva, usque ad Sanctum Sebastianum de Hernani.* Deba eta Oria ibaien (*San Sebastian de Hernaniraino*) arteko lur horiek, 1025ean, Olazabalgo San Salvador monasterioren lurak San Joan de la Peñari García Azenariz eta Ipuzcoako doña Gailak egindako dohaintzaren benetako dokumentuan azaltzen dira. Hor ere bi monasterio indartsuen liskarra antzeman daiteke, biak ala biak monasterio nafarrak garai horretan, bai San Millan de la Cogollakoa bai San Joan de la Peñakoa.

Gaztelako kondearen papera zein den argitzeko daukagu, ordea. Fernán González Burgoseko konde Gonzalo Fernándezen semea zen, Gaztelako lehenengo kondetzat hartzen da eta Arabako konde bezala ere sinatzen zuen 931tik aurrera, Nafarroako erregea zen Gartzia Sánchez I.aren arreba-rekin ezkondu ondoren. Geroago, Fernán González hori Nafarroako errege-erreginaren alaba Urraka Gartzesekin ezkonduko zen. Hortaz, errege-erreginaren babesean eta emazte nafarren aldetik zetorkion Ipuzcoako ustezko titulua. Horren froga garbia da Gaztelako konde horren seme eta oinordeko Garcia Fernandezek ez zuela Arabako konde titulurik erabiliko. Nafarroan, karguak ez ziren oinordetzakoak eta Gaztela ez zen erresuma izango 1037.era arte. Iruñeko Erresuma 824an sortu zuten baskoiek eta berehala zabaldu zuten agintea haien lurraldean. Hernani modu fidagarrian aipatzen duen lehenengo dokumentua Antso III.a Nagusia Iruñeko erregeak Leire monasterioari egindako dohaintza batekoa da. Ezagutzen dugun kopia geroago idatzitakoa bada ere, dohaintza 1014ko apirilaren 17an eginda bezala agertzen da. Dohaintza hori 1101ean berretsiko du Aragoi eta Iruñeko Pedro I.a erregeak: ..., *damus et offerimus ipsi Deo, et sanctis praenominatis, et Monasterio Leioresi, ..., et monachis in eo habitantibus in Dei servitio praesentibus ac futuris, in finibus Ernani ad litus maris Monasterium unum, quod dicitur Sancti Sebastiani cum parrochia sua, et illam villam, quam antiqui dicebant, Yzurum...*⁽¹⁾.

Hernani itsasoraino iristen dela dioen esaldiak (in finibus Ernani ad litus maris) ingurune geografiko bati egiten dio erreferentzia.

(1) "... damus et offerimus ipsi Deo, et sanctis praenominatis, et Monasterio Leioresi, et vobis spirituali patri et magistro nostro Dompno Sanctio Episcopo, et monachis in eo habitantibus in Dei servitio praesentibus ac futuris, in finibus Ernani ad litus maris Monasterium unum, quod dicitur Sancti Sebastiani cum parrochia sua, et illam villam, quam antiqui dicebant, Yzurum cum Ecclesiis suis scilicet Beatae Mariae, et Sancti Martyris Vincentii, & (Iruñeko artzapezpikuen katalogoa, Prudencio Sandoval abispaok emana; 1614. urtea) (<http://hedatuz.euskomedia.org/1944/1/26393422.pdf>)

Ez dakigu jende-populazioak non izango zuen justu bizitokia, nonbait bizilagunen kontzentrazioak baldin bazen garai hartan. Hala ere, bi arrazoi badira it-sas bazterrean, egungo Donostian, jendearen bizitoki nagusia ez izateko: bata, itsasertzeko inguru hori urmael, padura, eta zingirak izango zirela, populatu ezinak eta eltxoz betetakoak gainera; eta bestea, itsasotik zetozen erasoan aurrean, bertakoek ez zutela defentsa errazik itsasertzean bertan. Arrazoi horiez guztiez gain, Hernani oraingo toki inguruan izan zitekeela esateko, aldeko arrazoi bat behintzat badago: Urumea ibaian barrena Hernaniraino, oraingo Portu auzoraino, iristen zirela itsasontziak; horrek, babes handia ematen zien biztanleei, baita itsasotik bizi ziren arrantzaleei ere.

Hernani Donostiako Foruan

Hernani bere barruan hartzen duen lurraldeari buruzko hurrengo aipamen garrantzizkoa, berriz, Donostiako Foruan agertzen da ⁽²⁾. 1180 inguruan, Antso VI.a Jakituna errege baskoiek Donostian erresumaren itsas portu nagusia eraiki zuen: *Dono ad populos de Sancto Sebastiano, de Undarabia usque ad Oriam, et de Arrenga usque ad Sanctum Martinum d' Aran totum saltum quod ego habeo intra terminum, et totum quod ibi est sit de realengo.*

Alegia, Donostiako herritarrei ematen diet Undarabiatik (Hondarribitik) Oriaraino (ibaiak egiten du Ipuzcoa eta Hernaniko tenentzien muga) eta Arrengatik (Errenga mendia, Oiartzun eta Lesakako mugan dagoena izan daiteke) Aranorainoko lur eremuen barruan jabegoan dudana eta bertan erregearena den guztia ⁽³⁾.

Hiri Gutun horri esker Iruñeko erresumaren itsas portu garrantzitsuena egin zen Donostia. Jakatik, Iruñetik eta Gasteiztik zetozen artile, ardo eta garia hemendik bidaliko ziren Europara eta horrek aldaketa handia eragingo zuen nafar kostaldean. Baleen arrantza eta Europarekin merkataritza harremanak garapen izugarria izango dute. Gaskoniarrak, Akiti-niako baskoi erromanizatuak, bertan finkatuko dira eta Oria - Bidasako nafar tenentziaren hiri nagusia izango da oraingo Donostia.

Antso VI.a Jakitunak (1150-1194) aldatu zion izena erreinuari, Iruñeko erresuma zena Nafarroako erresuma izango da aurrerantzean. Horren harira edo izendatu zuen euskara nafar guztion hizkuntza: lingua navarrorum. Antso VI.a baskoien errege nafarrek sartuko gara euskaldunok nolabaiteko Estatu-egitura modernoan. Europako beste erresumetan egiten ari ziren bezala, Nafarroan ere, hiriak birpopulatzeko eta ekonomikoki bultzatzeko hiri gutunak ematen hasi ziren. Antso VI.ak eman

(2) Gipuzkoako historia <http://www.ingeba.org/liburua/donostia/43fuero/43fuero.htm>

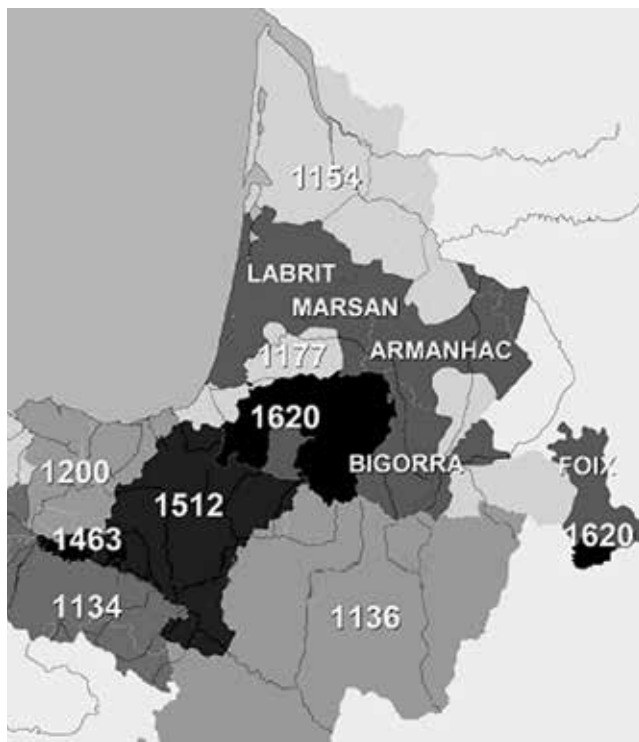
(3) <http://www.nabarralde.com/dok/agiriak/A103.pdf>

zituen gehienak: Durangori, Tuterari, Gasteizi, Son-
sierrari, Trebiñuri eta beste askori, baita Donostiari
ere. Antso VI.aren seme Antso VII.a Azkarrek Mota
gatzeluaren eraikuntza jarraitu eta harresitu zuen
Donostia.

Hernaniren inbasioa eta konkista

Antso VII.a Azkarrarekin amaitu ziren lurralde
honi buruzko nafar aipamenak. 1200. urtearen au-
rretik, aztarna guztiek Nafar Estatu independen-
tearen ezaugarriak dituzte, ondorengoek, berriz,
Gaztelarren sinadura izango dute. Historialari ge-
hienek, horietan ofizialista diren guztiek, bat-bate-
ko aldaketa horren arrazoiak azaldu gabe kontatzen
digute gure herriaren historia, gu euskaldun eta
nafarrak izatetik gaztelar-espainolak izatera modu
naturalean eta inongo bortxarik gabe pasatu izan
bagina bezala. Zer gertatu zen, bada, 1200. urtearen
inguruan? Zer ezkutatu nahi digute?

Alfontso VIII.a gaztelarraren osteez Gasteiz setia-
tu eta suntsitu egin zuten 1200eko udaberrian.
Gasteiz garai hartan Nafarroaren eta Gaztelaren
arteko mugako nafar-hiri harresitu garrantzitsue-
netakoa zen. Gaztelarrek hiria suntsitu eta handik au-



Nafarroaren konkista, 1060-1620 (NABARLUR). 1200. urtean
Gaztelak Nafarroako erresumako mendebalde konkistatu zuen.
Antso VII.a Azkarra bertan ez zela aprobetxatuz, Gaztelako errege
Alfontso VIII.ak eraso egin zion, nahiz eta erresuma gordeko ziola zin
egina zion. Gasteizek ia urtebete eutsi zion, eta erregeak eskatuta
baino ez zen entregatu. Alfontso VIII.a Gipuzkoan eta Durangalde-
an ere inposatu zen. Trebiñuk bakarrik eutsi zion 4 urtez; Gaztelako
erregeak lurralde hori lortu zuenean Arabatik banandu eta konderri
feudala sortu zuen (Sorauren, Mikel: Historia de Navarra, el Estado
vasco. Pamplona, 2008).

rrera, lehenago Bureba eta Errioxako nafar lurretan
egin zuten bezalaxe, armada indartsua sartu zuten
Araba, Durangaldea, Aitzorrotz, Ipuzcoa eta Herna-
ni-Donostia tenentzietan barrena, Baionaraino.

Erdi Aroko konkisten testuinguruan, hemen gerta-
tutako bortxa, hilketa, lapurreta eta arpilatze ekin-
tza ugari eta herritarren sufrimendua ezabatu nahi
izan dituzte. Inbasio eta konkista ekintza lotsagarri
horri Gipuzkoa eta Gaztelaren arteko borondatezko
bat-egitea deitu izan diote kronista batzuek. Gezur-
ra diote, ordea. Garai hartan ez zegoen Gipuzkoarik,
beraz, ez zegoen gipuzkoarron izenean hitzarmena
sina zezakeen ez agintaririk ez erakunderik. Aginte
bakarra nafar errege-erreginarena eta hauen ize-
nean ziharduten tenenteena zen. Gainera, ez dago
bat-egite edo pacto izan zelako frogarik; ordea, kon-
kista izan zelakoa bai, garaiko dokumentu idatzian
gainera.

Dokumentu hori edonoren esku dago Gipuzkoako
Foru Aldundiak argitaratutako bilduma honetan:
*Colección de Documentos Medievales de las villas
Guipuzcoanas*. Dokumentuaren izena, berriz, hau:
*Traslado del fuero de San Sebastián sacado a peti-
ción del concejo de la villa de Guetaria*. Idoia Arrie-
ta historialariak dokumentu bitxi honen jarraipena
eta ikerketa egin du. Prentsa artikulua batean aipa-
tzen duenez ⁽¹⁾, aurkitutakoa sinestezina iruditu
zaio, izan ere, dokumentua irakurri eta “Hurrengo
pausua Madrilgo Errege Akademian jasota dagoen
agiriarekin konparatzea izan da”. Eta hemen aurki-
tu zuen tranpa. “Azken honen benetako izenburua
hau da: 1202-1332 Guetaria SS. *Parte del Fuero de
S.S. Y en el preambulo se dá por sentada la conquista
de S.S.* eta dokumentuaren ezkerreko aldean ohar
bat: “*ojo conquista de S.S.*” Sinestezina dirudi”. Gauza
asko argitzeko baliagarria izango zaigu dokumentu
hori.

Alfontso VIII.ak Donostia konkistatu egin zuen; be-
raz, Hernaniko tenentzi nafarra konkistatu zuen.
Historialari espainiar eta espainiarzaleek betidanik
jakin izan dute bortizki egindako eraso bidez ken-
du zizkietela lurak Erresuma nafarrari, bai 1054an,
bai 1200ean, bai eta 1512an ere. Historialari ofizia-
lek, berriz, nahiago izan dute hori ezkutuan gorde
eta hitzarmena eta borondatezko bateratzea bezala-
ko asmakizunak kontatu. Historialari ofizialek kon-
tatzen digute inongo gupidarik gabe Nafar errege
batek, 1180an, Donostiari emandako Hiri Gutuna
1203an Gaztelako erregeak zin egin zuela eta kitto!

inongo azalpenik gabe, gezurra esanez, edo historia-
lari batentzat larriagoa dena: gertatutakoa isilduz.
Askok esaten dute, berriz, Hernani XIII. mendearen
erdialdean (1252-1256) fundatu edo sortu zela.

(1) <http://www.nabarralde.com/es/egunekoa/6441-historialari-ek-zkuta-tu-digutena-donostiaren-konkistaren-dokumentua>



Papeles, memoriales y apuntamientos / tocantes a la pretensión que tiene / la villa del Patronato de su Iglesia / Parrochial de San Juan Baptista.

Copia del memorial que se remitió a Ju[an] (1)/ Gorostidi sobre el patronato de Hern[ani] (2)/ y servicios de la villa.

(1) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(2) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

Documentos referentes al Patronato de la Iglesia Parroquial de Hernani y a las gestiones realizadas por la villa para ser favorecida con la merced del mismo, que dieron por resultado le fuese otorgado por el término de doce años. En los memoriales elevados para apoyar esas pretensiones, se hace relación de los servicios prestados a S.M. por la villa en diferentes ocasiones..., 1600-1800 (HUA/AMH/E-4-II-2/3)

Horretarako bi argudio erabiltzen dituzte: bata, Tolosan egindako 1489ko Batzarrean esan zutela Hernaniko ordezkariak Herriko Hiri-Gutuna sute batean erre zela; eta bestea, ziurtatzerik ez badago ere, Gaztelako erregearen lurretan eta Nafarroa Garaiarekin muga, Hernani ere Alfonso X.ak sortua izatea logikoa dela, garai berekoak baitira muga-lerro horretan sortutako Hernani bezalako beste hainbat herri.

Lehenengo argudioan errazkeriaz baztertzen da Hernaniko sute horretan nafarrak ginen garaiko dokumenturik jasota egotea artxiboetan.

Ala gaztelarren dokumentuak bakarrik erre ziren? Nahiko probatua dago eta, Hernani bat bazela hemen errege gaztelar-espainolen konkistaren aurretik. Bigarren argudioan, berriz, leialago litzateke esatea Hondarribitik Logroñoraino zeuden hainbat hiri estrategiko, Gaztelak gotortu eta prestatu zituela 1512ko konkista burutzeko. Haien artean, Hernani.

Artikulu honen hasieran aipatutako dokumentuan, honela kontatzen da 1512ko konkistaren pasarte: “y en particular el año de / 1512 quando entro el exercito de Francia en los reinos de Nauarra y dicha / provincia de Equipuzcoa (sic) acudio con toda su gente a su defenssa por / cuya caussa fue saquea-

da y quemada en dicha ocasión.”. Esaldi motz eta mamitsua da, baina egileak bere burua salatzen du bertan. Gaur egun, mundu guztiak daki, 1512an, Nafarroa Garaia konkistatzera sartu zirenak ez zirela frantsesak izan, gaztelar eta behe-aragoiarrak baizik, espainiarrak finean. Garbi jarri zuen idatziz Gipuzkoatik borrokatzera joan zen jendea espainiarren alde aritu zela eta, esaldia horretan, argi jartzen du zergatik erre zituzten ondoren, Hernani eta inguruko beste herriak: nafar erresumaren kontra aritu zirelako “por cuya causa fue saqueada y quemada”.

Historialari ofizial askok jarraitzen dute gezur beraren gainean gure herriari buruzko kontaketa historikoa egiten: Hernani frantsesek erre zutela? Gipuzkoatik, Hernanitik, Iruñera joan ziren guztiak Espainiaren alde egin zutela? Bai, zera! Ez al zegoen nafar gizon-emakume leialen artean, hernaniarrik? Frantsesak al ziren denak?

Galdera asko dago oraindik argitzeko, baina seguru asko ez dugu denbora luzean galdera horien erantzunik jakingo, agian ez dugu inoiz jakingo, zeren eta espainiarrek lurralde bat konkistatzen zutenean, gustuko ez zituzten dokumentuak erretze zaleak baitziren oso.

En la villa de Hernani que es en la prouincia de Eguipuzco (sic) dice que / ella y sus vecinos tienen hechos muchos y muy particulares seruicios / a Vuestra Magestad y a los señores reyes sus predecesores en defenssa de la yglesia / y de su Real Corona siendo plaza de armas de la dicha prouincia en todas / las ocassiones que se an ofrecido y frontera de Francia y aun de Nauarra / mientras se yncorporo aquella de en esta de Vuestra Magestad y en particular el año de / 1512 quando entro el exercito de Francia en los reinos de Nauarra y dicha / probincia de Eguipuzcoa (sic) acudio con toda su gente a su defenssa por / cuya caussa fue saqueada y quemada en dicha ocasión y en el de / 1559 quando entraron la gente de la probincia y Nauarra en / Francia sirvio con todos sus vecinos asta que se tomaron los puestos / y se hizo la fación. Y el de 1570 queriendo el enemigo tomar a / Fuenterrauia fue el prim[ero que se] ⁽¹⁾ puso al passo en la oposicion, con 300 / hombres con que se le[s sit] ⁽²⁾ iar y el de 1597, que yntento lo / mismo acudio con la misma compañía con otra tanta gente. / Y el de 1618 sirbio con una escuadra para Fuenterrauia y el año / de 1616 en las entregas reales sirvio a Vuestra Magestad con una compañía / de 200 hombres y el de 1625 sirvio por mandado de Vuestra Magestad con una compañía de 150 ynfantes en el passo de Beobia y el de 1633 / acudio al quartel de Yrun con una compañía y el año de 1636 quando / las armas de Vuestra Magestad entraron en Francia fue la compañía de la dicha villa / de de (sic) 200 ynfantes la primera que esguazo el rio Vidasso y ocupo / los puestos y el de 1637 para hacer una correria sirbio con un[a] ⁽³⁾ / compañía de 100 hombres en el mismo año sirbio con ella para ret[...] ⁽⁴⁾ / las armas de Vuestra Magestad que assistian en la provincia de Labort y el [de] ⁽⁵⁾ / 1638 quando el enemigo hizo ynbassion y entro en la prouincia fu[e] ⁽⁶⁾ / la primera que con mas de 200 hombres acudio a su defenssa / y el día 7 de julio huiendo el enemigo ocupado el puesto de As/tigarraga con yntentos de ganar a la dicha villa fue la primera / toda la gente de ella la que esguazo el rio Hurumea y traualso / la escaramussa peleando asta acerle retirar mostrando el balor / que siempre sus hijos y en las demas que se ofrecieren durante / la campaña del socorro de Fuenterrauia en reconocer y tocar / armas peleando los días que se ofrecieren con los quarteles del enemigo / y ocupo los puestos de la colina que el enemigo tenia por horden del / Marques de Mortara por estar agregada a su gente y el día 7 de sep[tiembre] ⁽⁷⁾ // fueron los primeros a quien toco salir en mangas a pelear como lo / hicieron hechandole de sus quarteles y zertificaciones (sic) y el año de / 1639 sirbio a Vuestra Mages-

tad con una compañía y assistio en el quartel / de Yrun y el año de 1643 quando el enemigo yntento quemar / los Pasajes y nabios que hauia en el puerto acudio con 200 hombres / al socorro y que siempre estan con las armas en la mano preveidos / los pocos vecinos que se an quedado por hauer perdido mucha gente / en las dichas ocassiones y reduciendose a pobreza la villa y todos sus / vecinos por hauer echo los dichos serbicios a su costa de 132 años / a esta parte sin los ynnumerables que tiene echos desde la perdi[da] ⁽⁸⁾ / de Espana en el discursso de 900 años de esta parte en ospedar y / agasagar la ynfanteria y caualleria que a estado en ella en las dichas / ocassiones y en las demas que baxan para lo (sic) exercitos de Flandes / y armadas [Reales de] ⁽⁹⁾ Vuestra Magestad como en su resturacion no sola/mente acudien[do a l] ⁽¹⁰⁾ as conquistas sino a la defenssa de que otras / naciones no entrassen a ganar la parte que los christianos pos[e] ⁽¹¹⁾ / yan como fueron quando Carlomano yntento entrar en ella / y el de 1321 quando fue derrotado Don Ponce de Morentain en / la tierra de Beotibas veniendo a ganar la dicha probincia con / exercito de 60.000 hombres ynbiado por el rey Carlos de / Francia y que mas de todos los dichos serbicios fue hijo y vecino / de la dicha villa Juanes de Urbietta, Cauallero de la Real Horden de / Santiago quien prendio al rey Francisco de Francia como lo mani/fiesta el prebillejo que le mando desfachar el Señor Emperador / Carlos 5 ⁽¹²⁾ y refieren todos los auctores, Fray Prudenziio de / Sandobal en su bida folio 729 y por ser el patronazgo de / la yglesia parroquial de la dicha villa de Vuestra Magestad de que hace / merced a perssonas particulares y de pressente le esta echa a Don / Joseph de Ynssausti por su bida y otra quen son dos bidas y por / que la dicha yglessia se alla desmantelada de manera que esta con / yndecencia en ella el culto dibino y que los clerigos no / gozan cada año mas de 30 ducados de renta mobida de es/tas raciones y de la piedad de Vuestra Magestad en considerazion / de los dichos serbicios a V. Mag. suplica le aga merced para después / de las dichas dos bidas del dicho patronazgo perfectuo que de ma... ⁽¹³⁾ / de los dichos serbicios por la dicha merced ser[vira] ⁽¹⁴⁾ para ... ⁽¹⁵⁾ // ocassiones pressentes con lo que jussto fuere con calidad / de que se le a de conzeder facultad por poder vender algunas / tierras que no le sson de util y lo demas tomar a zensso sobre / el consejo y vecinos particulares de la dicha villa o repartirlo o / ynponer sissas para la paga de lo con que Vuestra Magestad sirbiere y el / gasto de las bulas y lo demas asta que se lo entregue los despachos / que recibira merced.

(1) Tinta mantxatxoa, ez da irakurtzen.

(2) Tinta mantxatxoa, ez da irakurtzen.

(3) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(4) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(5) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(6) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(7) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(8) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(9) Tinta mantxatxoa, ez da irakurtzen.

(10) Tinta mantxatxoa, ez da irakurtzen.

(11) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(12) Carlos Va.

(13) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(14) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

(15) Dokumentua hautsita, ez da irakurtzen.

avilla De neimam que es En la provincia de equipuzco Dize que
ella y sus Vecinos tienen sercos muchos y muy particulares servicios
a Vmaga Valos señores reyes sus predecesores en defensa Dela yglesia
y de la Real corona siendo plaza de armas dela dha provincia en todas
las ocasiones que sean ofrecido y frontera de francia y a m denauarra
mientras se vniere a quella de neimam de ymag y en particular el año de
1512 quando entro el exercito de francia en los reinos de nauarra y de
robia de equipuzcoa acudio contra su gente a su defensa por
cuya causa fue saqueada y que mada Ensa ofacion y en el de
1552 quando Entraron Sagente dela provincia y nauarra En
francia Siruio contra sus Vecinos asta que tomaron los puestos
y de Aho la facion y el de 1550 quando el enemigo tomo a
fuenterrabia fue el prim^o que puso al passo en la opor^{on} con 300
Hombres con que se le dio y el de 1591 que yntento lo
mismo a cadiz En la Misma compania contra tanta gente
el de 1611 siruio contra Oseada para fuenterrabia y el año
de 1616 en las entregas reales siruio a Vmaga con una compania
de 200 Hombres y el de 1618 siruio Por mandado de Vmaga En
una compania de 150 Infantes en el panto de Reobia y el de 1633
a cargo al quartel de gran En una compania y el año de 1636 quando
se armaron de Vmaga entraron en francia fue la compania de la dha
de 200 Infantes la primera que se guiso el año Vidado gofuso
Los puestos y el de 1631 para sacar una corona siruio con
una compania de 100 hombres y en el mismo año siruio con ella para el
de la guerra de Vmaga que amittian En la provincia de la borta y el
de 1638 quando el enemigo Aho y bation y entro en la provincia de
La primera fue la de 200 hombres acudio a su defensa
y el año de 1641 quando el enemigo ocupado al puerto de Cas
tañaga de la dha ciudad de neimam a la dha villa fue la primera
de la gente de la saquea y el año de 1642 quando el enemigo
a el castiello de la dha villa y el año de 1643 quando el enemigo
fue siruio sus dhas y en la guerra fue se ofrecieron durante
la guerra de neimam de fuenterrabia En neimam y to far
armas y de la dha guerra y se ofrecieron con los quartels de la dha
y o de la guerra de la dha guerra y se ofrecieron con los quartels de la dha
y o de la guerra de la dha guerra y se ofrecieron con los quartels de la dha

Veron Lo primero a quien se sale en mangas apelar como
hicieron de darole de sus quantales y certificatione y yelano
1639/ sirbio a Vmag con una compania y asistio en el quartel
De yrun yelano de 1643/ quando el enemigo yntento quax
pasales ynabios que Hauia en el puerto a ludio con 200
a los otros y que sienpre estan con las armas en la mano preuando
los pcos vecinos que sean quedado por haues perdido mucha parte
en las dhas acciones y reduciendose a pobresa la Villa y todos su
Vestidos por haues echo los dros servicios a su Cida de 132 años
Esta parte sin los ynumerables que tiene echo desde la pte
De España en el discurso de 900 años desta parte En ope daron
a pagar la ynfanteria y caualteria que a estado en ella en las dhas
acciones y en la de mas que baxan para lo exercitos de España
y armadas de Vmag. Como en su certificacion nos sta
mente a ludio en las conquistas y no a la defensa de que otras
naciones no entraren a ganar la parte de los Christianos por
ya como fueron quando Carlomagno yntento entrar en ella
yel de 1321/ quando fue derrotado Don Ronce de maentain
La guerra de Goetibas Veniendo a ganar la dha Provincia con
exército de 600 hombres dabiado por el rey arlos de
francia y que mas de todos los dros servicios fue bto Alvar
del adra Villa Guanes de Ribiera Caualtero de la dha Orden
Antiangio quien prendio al Rey frans de francia como lo mand
fiesta el prebteado que le mando de facer el Sena Enponda
Carlos 5 ore fieren todos los aucores frays prudentes de
Sandoval en su vida 4º 129/ y por ser el patronazgo de
La yglesia para adquirir de la dha Villa de Vmag, de que fue
muy apocionadas particulares y de presente le esta echo adon
desp de yndaurti por su vida y otra que son dos vidas y por
que la dha yglesia se alla su mantelada de m que esta con
ynsistencia en ella el culto vrbino y que los Perijos no
han cada año mas de 300 ducados de renta mobida des
tas Praciones y de la piedad de Vmag, en consideración
De los dros servicios a Vmag, suplica se aga m para respu
De las dhas dos vidas de lo q el patronazgo perfectuo que de mas
De los dros servicios por la dha m de la pte

Asi como presentes con lo que fuesse fuere Confalta
De que se lea de Conceder facultad por poder vender algunas
tierras que no le son de Vil y lo demas tomar ajenos sobre
el consejo y vecinos particulares de la dha Villa o repartir lo p
poner a las para la paga de lo que Vnaq sirbiere y el
gasto de las bulas y lo demas asta que se lo entregue los despachos
que recibiran mm



2014

HERNANIKO TENENTZIA NAFARRA ORAIN MILA URTE

Beñi Agirre (Hernani Errotzen Elkarte)
(HERNANI 2014)

Gaur egun Jakue Bidea egiten duten milaka lagunek oso arrazoi ezberdinak dituzte ehunka kilometro horiek nekeak jota egiteko. Erromes adina izan daitezke arrazoiak: turismoa, fedea, paisaiatz gozatzea, jendea ezagutzea, ligatzeta... Turismoa eta ligatzeta helburua dutenei bost axola, baina,

Compostelara iritsi eta Jakue edo Santiagoren hileria aurkitzea espero dutenek jai dute. Han ez dago Santiagoren hilobirik. Apostolu hori ez zen inoiz egon Galizian, dena asmakeria da.

Hala eta guztiz ere, kondaira bat izanagatik, ezin da ukatu Jakue Bideak milioika pertsona mobilizatu izan duela historian zehar ideia baten inguruan. Horretan datza ipuinaren arrakasta. Carlomagno karolingiarra eta bere aliatu Asturiasko Alfontso II.aren garaiko kontuak dira. Erromako elizak islamaren kontrako erlijio eta boterea eskuratzeko gerran, kristautasunaren lurraldea zabaltzeko saioa egin zueneko elezaharra.

Garona ibaiaren iparraldeko lurretan Karlomagno zen nagusi. 769. urtean jada muturra sartuta zuen baskoien Akitanian. Penintsularen mendebaldean,



Beloaga gaztelua izan zitekeenaren irudia.



Hernani tenentzia nafarra.

Asturiask Silo erregea eta bere mahaizaina Alfontso II.ak Galiziarren kontrako gerran sartu ziren 777an. Karlomagnok urtebete beranduago Marca Hispanica Ebroraino zabaldu nahian Zaragoza setiatu zuen, baina porrot egin zuen. Orreagan baskoiek sekulako jipoia eman zioten bere ejertzitoari, 778ko Orreagako batailan. Hala ere, baskoien garaipen historiko hark ez zuen eragotzi asturiarrek eta Karlomagnok gure lurraldean ezarri zuten nagusitasuna. Erromak bere helburua lortu zuen: kristautasunaren eremua Europa mendebaldeko azken muturrean jarri eta bertaraino eramatea pelegrinazioaren helmuga: Finisterra.

Erromako elizaren buruak eta karolingioen enperadoreak menderatzen zuten Europa erdialdetik Gali-

ziaraino. Apostoluren baten hilobia “aurkitu” eta andanan bidaliko zituzten erromesak, merkataria, zelataria eta ejertzitoak kristautasunaren arrastoa marrazteko. Kostaldeko Jakue Bidea ize-nez ezagutzen duguna horretarako sortu zen. Compostelara iristeko gaur egungo Donostiatik pasa behar zuten derrigorrez. Bide segurua zen, Aralar mendi katearen hegoaldeko lurak musulmanen segaden eremu arriskutsuak baitziren. Konkistazaila sena barruraino sartuta zuten handiki haiek, ordea, ez zuten uste harri-koskor handi bat aterako zitzaienik bidearen erdi-parean: Eneko Aritza buru zela baskoiek sortutako euskaldunon erresuma.

Jose Luis Orella Unzuek 2014ko maiatzaren 6an, Hernanin egindako hitzaldian, kontatu zigun Donos-

tiako Antiguán, Miramar jauregia dagoen horretan gutxi gorabehera, IX. mendearen inguruan egon zitekeela ostatu bat. Zeren eta, Jakue bidean mugitzen ziren merkataria eta erromesek azpiegitura handiak behar zituzten bidean zehar: lo egiteko, elikatzeko, otoitz egiteko, urratutako jantziak konpontzeko eta abar; jakina, baita aurrera jarraitzeko informazioa eskuratzeko ere.

Bideko kristauek San Sebastiani eskainitako itsas ertzeko aterpeak zerbitzu asko ematen zituen batera: ermita, eritegia eta ostatua zen aldi berean. San Sebastian, baskoien lurraldean zegoen eraikin bat baizik ez zen. Bederatzigarren mende hasieran frankoen eta Erromako elizaren kontrolpean zegoen bide oso. 824an, ordea, frankoen kontrako hirugarren bataila garrantzitsua Orreagan irabazi ondoren, baskoiek Iruñeko Erresuma sortu zuten. Erresuma zenez garaiko egitura politiko zabalduena, Eneko Arizaren ondorengo baskoi euskaldunek ere, egitura hori hartu zuten euren lurraldearen antolaketa politiko, juridiko eta ekonomikoa garatzeko. Horra hor, godo eta frankoen artean erresuma independentea bertako euskaldunak sortua harri-koskor handi baten moduan.

Baskoien Iruñeko Erresumak kontrolpean izan zuen lurralde zabalean, berriz, Atturi ibaitik oraingo Santanderrera eta Errioxako Demanda mendietatik Ribargozaraino iristen zen. Erresumaren egitura, berriz, “tenentziatan” antolatuta zuten. Horietako bat “Ernani” izenarekin agertzen da dokumentuetan. Horregatik, Donostiako monasterioa “San Sebastian de Hernani” izango da.

Erresuma independente horrek bi gune nagusi zituen aldi horretan: Iruñea eta Naiara. Jakue Bide nagusia (gure lurraldean kanpoko izenak ipintzeko ohitura okerrari jarraituz frantses bidea deitu izan dena) kostaldeko bidea utzi eta Nafar Erresumaren barrualdetik Kordobako emirren beldurrik gabe segurtasunez egin zitekeen: Donapaleutik sartu ondoren, Garazi, Orreaga, Iruñea, Naiara, Ozkabarte (hemen elkartzen ziren Lapurditik eta Hernaniko tenentziatik barrena Oria ibaian gora Lizarratik eta Araba zeharkatuz zetozen erromesekin) zeharkatu ondoren Atapuerkan euskal lurrak utzi eta Tierra de Camposen (Leon) sartzen ziren (Aimeric Picaud XII. mendean).

Tenentziak

Zer da tenentzia bat? Bada, batez ere, lurralde zehatz bat antolatzeko eta kontrolatzeko erreinuaren administrazio egitura: defentsa, gazteluak, hiribilduak, merkataritza, nekazaritza, abeltzaintza, elizaren hedapena eta itsasoko ekonomia bezalako gaien kontrola izaten zuena zergak kobratu ahal izateko.

Ipuzkoako tenentziaren lehenengo aipamena, Hernanikoa bezala, Nafarroako Antso Nagusiaren garai-

koa da, 1025. urtekoa. Agiria dohaintza bat da, eta horretan, Ipuzkoako Gartzia Azenariz jaunak eta bere emazte Gaila andereak Altzoaz-piko Salvatore Olazabalgo Monastegiko ondasunak San Juan de la Peña ko abadiari ematen dizkiote. Dohaintzaren lur eremuak oso zabalak ziren: Aralartik Elkano bitartekoak, Deba eta Oria bi ibaien arteko lurrak hain zuzen ere.

Beloaga gazteluaren aztarnak Oiartzungo Gurtze auzoan ikus daitezke oraindik, zaharberritze lanetan ari baitira. Dorre batek eta arma plazak osatzen zuten. Gaur egun, mendebaldeko pareta eta barruko perimetroa soilik mantentzen dira. Zenbaiten ustez erromatar garaiko zelatatze dorre baten gainean eraikia izan daiteke, talaia ezin hobe baitea erromatarrek Arditurritik Oiarsora egiten zuten mineral garraioa zaintzeko. Harrigarria bada ere, gazteluari buruz ezagutzen den lehen aipamen idatzia Gaztelak konkistatu zueneko da, beraz, 1200ean han zegoela jada ziurtatu dezakegu. Gasteiz bederatzi hilabetez setiatu eta errendiarazi ondoren, erraz hartu zuten gaztelarrek tenentzia nafar txikiagoak. Rodrigo Ximenez de Radaren kronikak esaten duenez, Gasteiz, Marañon, Arluzea, Ataun, Zaitegi, Aitzorrotz, Ausa, Donostia, Beloaga eta Hondarribiko gazteluak “eskuratu” zituen Alfontso VIII.ak.

Hernaniko tenentziaren lur eremua zehazteko, berriz, Leireko 2014ko dohaintza dokumentua, Donostiaren hiribildu hiri-gutuna eta ondoko tenentzien mugei buruzko informazioa erabili ditugu (ikusi: *Hernanik 1.000 urte*, San Joan Konpartsa 2014; eta *Hernani 2011* urtekaria, Hernaniko Udala). Honakoa izan zitekeen gutxi gorabehera.

Antso VI.ak Donostiari emandako hiri-gutunak honela dio: Donostiako herritarrei ematen diet Undarabiatik (Hondarrabiatik) Oriaraino (ibaiak egiten du Ipuzcoa eta Hernaniko tenentzien muga) eta Arrengatik (Errenaga mendia, Oiartzun eta Lesakako muga dagoena izan daiteke) Aranorainoko lur eremuen barruan jabegoan dudana eta bertan erregearena den guztia.

Hiri-gutun honek Hondarrabiraino zabaltzen ditu Oiar-tzun ibaiak eta Pasaia mugatzen zituen Hernaniko tenentziaren lur eremuak. Horrez gain, hiru toki izen zehatz ematen dizkigu lur mugak finkatzeko: Errenaga mendia, Aranoko San Martin eta Orio. Horiek guztiek gaur egungo mapa baten gainean irudi osatua ematen digute. Unamuno mendia batetik eta Leitzarain eta Oria ibaiak batzen diren oraingo Andoingo puntuak bestetik, aipatzen ez badira ere lerro naturaltzat har ditzakegu.



2016

...

SAN JOAN BATAIATZAILEA ELIZA HIRI BARRUAN ERAIKITZEKO ERABAKIA

Jose Luis Aperribai
(HERNANI 2016)



Hernani. Garai bateko garbatua.

Duela 500 urte

XV mende bukaeran, antzinako parrokia, egungo San Agustin monasterioa, hirigune barrura lekuz aldatzeko asmoa azaldu zuen hiriak. Horretarako, arrazoiak artean, aipa daitezke: harresitik kanpo babesik gabe gertatzea negu gogorren zein gerrate garaian, eta behar besteko lekurik ez edukitzea hazten ari zen herritargoarentzat.

1512. urtea erabakigarria izan zen. Hain zuzen, Gaztelako armadak Nafarroako erresuma konkistatu zuen urtean, hemen, Nafarroako erregeaiaaren aldeko frantziar armadak, Gaztelako erregearen zerbitzura eta babesean zegoen Hernani hiria arpilatu zuen, eta su eman zion (Irun eta Oiartzunen bezala, Donostiara bidean). Ondorioz, orduko parroki eliza eraitsia eta zerbitzurik gabe geratu zen.



Agustindarren monastegia, antzinako parrokia hiribildutik kanpo.



San Joan Bataiatzailea antzinako parrokiaren Atalaurrea (XIII. mendekoa).

San Joan Bataiatzailea Parroki elizaren eraikina (1545 - 1595)

Handik 28 urtera, 1540an, bertako eliz patroia zen Karlos V enperadoreak hiriko plazara aldatzea baimendu zuen parroki elizaren kokagunea. Eta hala, 5 urte geroago, 1545ean, 13 traza desberdin aztertu ondoren, Azpeitiko hargin-maisu ziren Domingo de Olozaga, Miguel de Beramendi eta Andres de Izagirrerekin sinatu zen lanak egiteko kontratua. Hurrengo sei urtetan elizako horma guztiak jaso eta estaliko zituzten, kaperak izan ezik.

Hargin azpeitiarrak hil zirenean, ordea, bertan behera geratu zen elizaren eraikuntza, 1568an Albizturko Miguel de Iriarte maisuak jarraipena eman zion arte. Honek hitzeman zuen elizburua eta alboko bi kaperak egin eta amaituko zituela, lau urtetan arkuak eta leihoak, eta beste bi urtetan kaperak altxatuz. Baina, Hernaniko Udalak eta Parrokiak kontratua bete ez zutenez, Iriartek elizlana utzi eta Nafarroara alde egin zuen.

1581ean, presbiterioko arkua erori zen, eta, ondorioz, hiru gizonezko hil ziren. Orduan, Gipuzkoako korrejidoreak eskatuta, Iriarte maisuak lanari ekin zion berriro 1582an, lau urtetan lanak bukatzeko hitza emanez. Baina sei urte ere igarorik, ez zuen eliz eraikuntza burutu. 1588an Iriarte kendu egin zuten eraikuntzatik, eta bere ordeaz Domingo de Legarburuna eta Francisco de Marrunica hargin-maisuak jarri zituzten. 1595. urtean hauek egindako lana, hiru kaperak ixteari zegokiona, onetsi zuten eta eraikuntza amaitutzat eman.

Azkenik, 1992an, estaldurak berritzeko lanei ekin zioten, bai eraikin nagusikoan bai alboetan erantsitako eraikinetan.

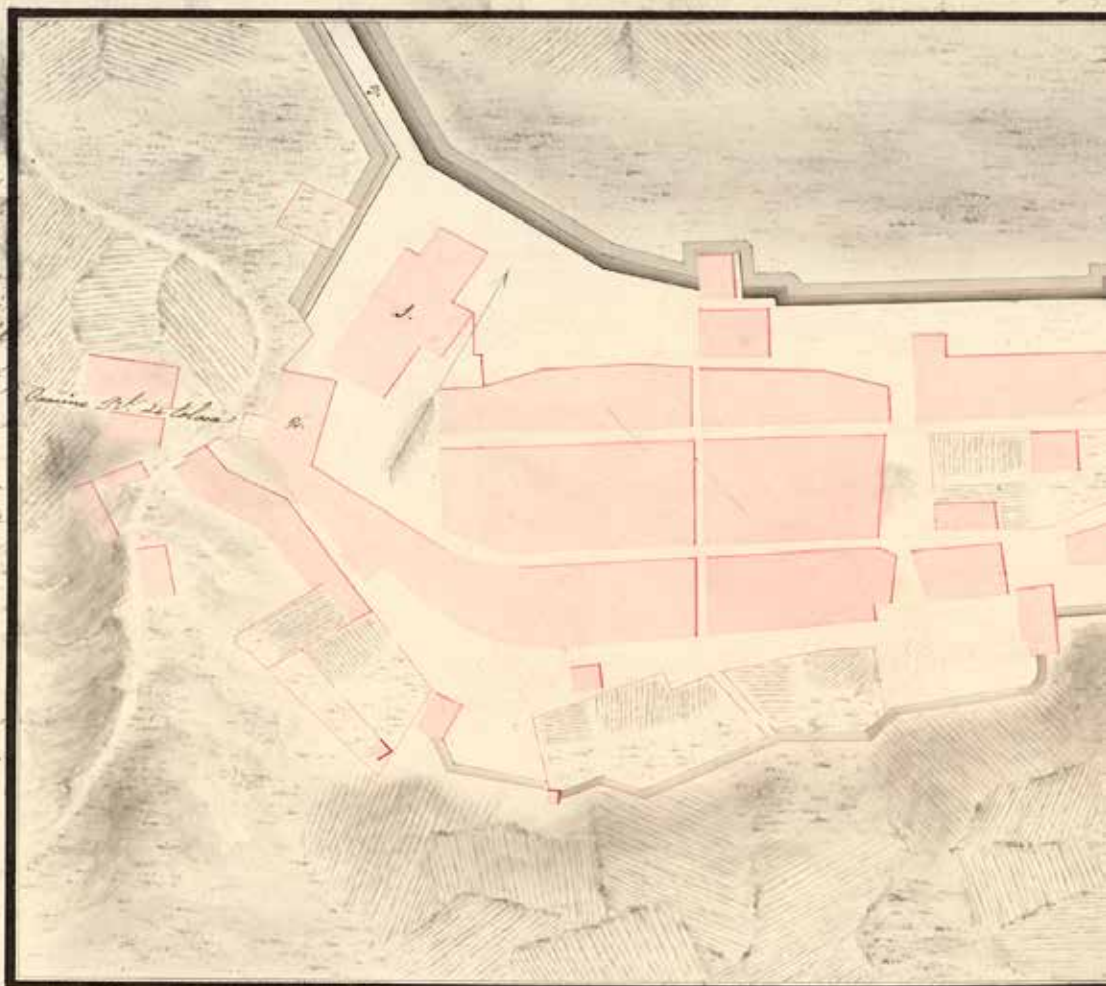
Atalaurrea (1705)

Hernaniarrak eliz aurrealde nagusia nola burutu nahi zen moduarekin ados ez zeudenez, Udalak zera erabaki zuen 1704an: elizaren apainketa, distira eta ikusmirari eta plaza aldeko guneari zegokion neurriko atalaurrea eranstea. Udalaren beste bilkura batzuetan, gainera, eliz aurrealdean horma-hobi bat egitea hitzartzen da, lehenbiziko erretaula nagusian zegoen San Joan Bataiatzailearen eskultura zaharra bertan kokatzeko. Urte horretako uztailaren 22an bukatu ziren hainbat lan, egun horretan egokitu zuelarik Pedro de Beroizek santuarentzako horma-hobia, baina baliabide nahikorik ez eta ezin izan zen osoki egin Martin Zaldua maisuaren proiektua, eta atzeratu egin behar izan zen gaur egun aurki-



Eliza sabaiko gurutze-ganga.

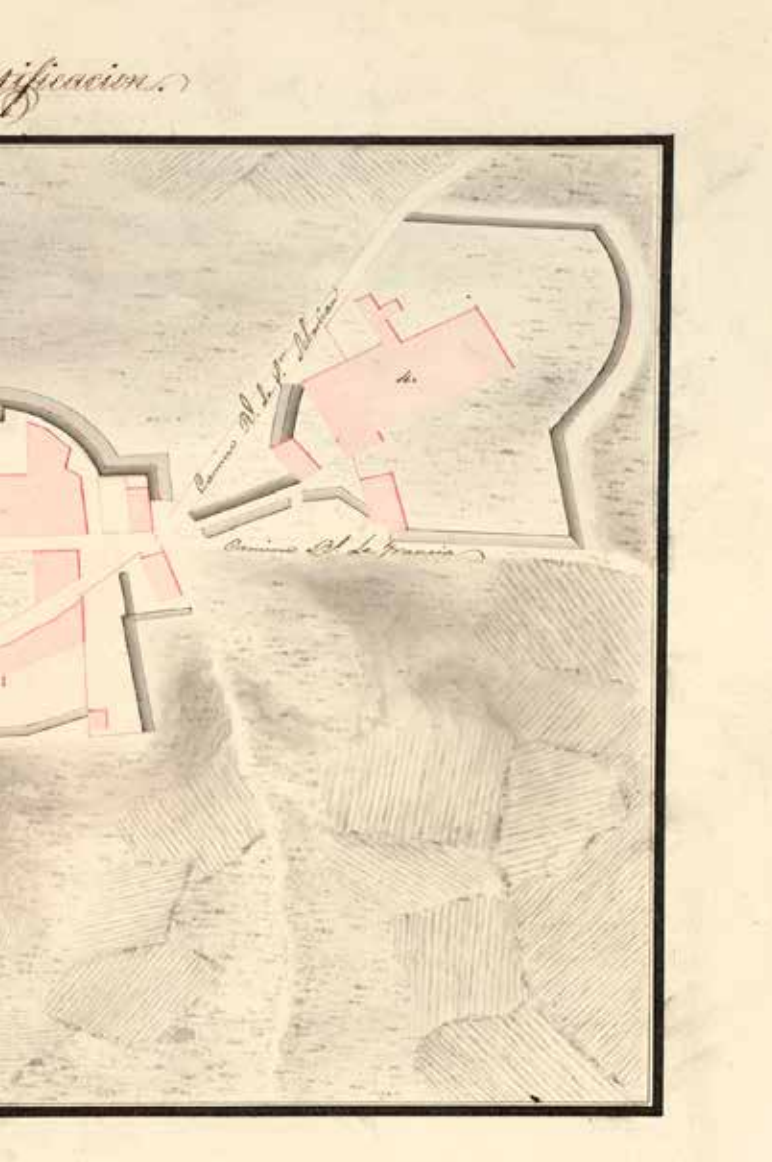
La Villa y el Decanado con
 vista de Agostina, se hallan
 rodeados de un grueso parapeto
 de la tierra rebordada del foso
 y faginas y en el centro el
 fuerte de la Villa. Con
 los fuertes A, B, C, de esta in-
 terior faga es bastante inaccesible
 para el enemigo, y queda del
 terreno hasta el Rio Urumea
 y por lo tanto, en el centro de
 la villa, que hay en dicha
 extension.
 La Caponera que sirve de comu-
 nicacion al Reduto de la villa
 se encuentra de cada parapeto
 y foso.
 Todo el terreno es arbolado.
 1. Iglesia parroquial.
 2. Casa Consistorial.
 3. Caponera del Reduto de la villa.
 4. Convento de Agostina.
 Año de 1955



Hirigunearen planoak, Hernani gotortua.



San Joan bataiatzailea parroki elizako habeartea.



Atalaurrea.



Erretaula nagusi berria, Bernabé Cordero arkitektoak egina (1624-1629).



Lehen erretaula nagusiko sagrarioa, Ambrosio Bengoetxeak egina (1551-1625).



Kanpandorrea.

tzen duguna osatzeko, alegia: zutabe eta horma-hobia estaltzen dituen uztai handiaren eraikuntza, eta Pedro eta Paulo santuen irudien kokatzea.

Kanpandorrea 1764

1593an dorrea eraikitzeke kontratu bat sinaturik badago ere, kontua da Eliza 1595ean bukatua zegoela, baina dorrerik gabe. 1673an hitzartuko dute Martin de Carrera eliz langintzako maisu nagusiak aurkeztutako planoen arabera dorrea eraikitzea, Frantziarako errepideko plaza batean oso itxura eskasa ematen zuelako hura burutu gabe ikusteak. Eta, azkenean, Azpeitiko Francisco de Ibero arkitektoaren diseinuaren arabera eraikiko da kanpandorrea 1764an. Geroztik, 1802an, Jose Manuel Irulegi arkitektoak berreraiki zuen dorrea.

1992an, zaharberritze eta eraberritze lanak egin ziren, kanpandorrearen barru zein kanpo aldetik.

Kaperaren historia

1610ean Francisco de Marrubiza hargin-maisuak Elizako sakristia ari zen egiten Miguel de Aranburu fraidearen planoen arabera. 1628an, hiriak izendatutako adituek sakristiako hargintza-lanak eta sabaia ikertu zituzten, eta ontzat eman, erabakitako traza eta izkribuen arabera bete zirelako.

1686an, sakristia zaharrean bere kaperera eraikitzeke Fermin de Sasoeta jaunak Mexikotik egindako eskabideari, baldintza hauek ezarri zizkioten: sakristia

berria eraikitzea, aldare nagusirako bi ate irekiz alboetatik; kaperera bera eliz aurrealdeari zegokion eraera eraikitzea, material egokiak erabiliz. Eta edozein arrazoigatik kaperaren langintzak jarraitzen ez baziren, Parroki Elizaren esku geratuko zela, inongo eskubiderik gabe senitartekoen aldetik. Eta hala, emandako hitza behin eta berriro bete ez izanagatik, Elizaren esku geratu zen 1847an, eta teilatuaren konponketa-lanak egin ziren.

1963an, berogailua galdara hantxe instalatu zen. 1992an estaldura berritu zen eta bertarako atea ireki Ezkiaga pasealekutik. Eta, gaur, elizlanak hasi zirela 500 urte eta gero, langintza burutu da Zikuñagako Ama kaperaren bertan kokatuz.

San Joan Bataiatzailea zaindariaren eliza lekuz aldatu bazen, duela 500 urte, lehen parroki elñizatik (agustindarren monasterioa denetik, alegia) esan behar da Zikuñagako Ama zaindarikideari ere kulturekua egokitzea bidezko iruditu dela, hain zuzen, bera desagerrarazi zuteneko 37. urtemugako Ostegun Santu egunez.

Nire eskerrona adierazi nahi diet hemendik idatzi honetarako osagai izan diren testu, argazki eta idarokizunak eskaini dizkidaten pertsona guztiei.

Bibliografia iturriak

Elizondo Camio, Juan Ignacio (arkitektoa): "La Iglesia Parroquial de San Juan Bautista. Hernani" (argitaragabeko txostena). Datarik gabe.



1993

LA IGLESIA PARROQUIAL DE SAN JUAN BAUTISTA DE HERNANI

**Juan Miguel Rezola Azpiazu
(HERNANI 1993)**

PREÁMBULO

Se redactan estas notas en el invierno de 1992, estando en pleno desarrollo las obras de restauración de la iglesia parroquial de San Juan Bautista, patrocinadas por el Departamento de Urbanismo y Vivienda del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa, y el Ayuntamiento de la villa, dirigidas por el arquitecto hernaniarra Juan Ignacio Elizondo y con la colaboración entusiasta y sostenida del vecindario de Hernani.

Me pareció oportuno el momento, en la ausencia forzada de nuestra estancia en la Parroquia entre tanto duren las obras, para divulgar las noticias históricas de la construcción de esta iglesia y de las vicisitudes que en tiempos pasados hubieron de afrontar nuestros antepasados, según se desprende de los datos que contiene el Archivo municipal de Hernani, y que han sido recogidos en los testimonios que han publicado archiveros e investigadores. De la extensísima relación de datos que se hicieron públicos, hemos resumido algunos que hacen referencia a la construcción del edificio y de los retablos y esculturas, y a ciertos hechos singulares acaecidos

en el transcurso del tiempo, en relación con la iglesia de San Juan Bautista.

Las fuentes de nuestra información han sido:

• Archivo

Con datos obtenidos del Archivo, el año 1913 publicó don Salustiano Gastaminza, que era secretario del Ayuntamiento de Hernani, sus "APUNTES PARA UNA HISTORIA DE LA N.L. E INVICTA VILLA DE HERNANI".

Don Fausto Arocena, Inspector de los Archivos Municipales de Guipúzcoa, ordenó totalmente el Archivo Municipal de Hernani el año 1940; 35 años más tarde, la Biblioteca del Dr. Camino, de la Real



El exterior de la Iglesia durante las obras de restauración (Otoño 1.992).



Fachada principal de la Iglesia y torre (antes de la restauración).

Sociedad Vascongada de Amigos del País, de San Sebastián, dirigida por el Sr. Tellechea Idígoras, ha reeditado el “ÍNDICE DE DOCUMENTOS DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE LA VILLA DE HERNANI”.

En un concurso literario sobre “Pueblos de Guipúzcoa”, organizado por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián el año 1970, fue premiado el trabajo del licenciado Luis Murugarren, por su monografía “HERNANI. SU HISTORIA E INSTITUCIONES”, con una amplia referencia a los Archivos públicos y eclesiásticos, de los que obtuvo información para la Historia de Hernani.

• Bibliografía

También hemos tomado notas de libros relacionados con la iglesia de San Juan Bautista y que son estudios histórico-artísticos, tales como:

“EL RENACIMIENTO EN GUIPÚZCOA” (ARQUITECTURA-ESCULTURA). (San Sebastián, 1967-1969), que su autora la Madre Ma Asunción Arrázola Echeverría, de la Compañía de María, presentó como tesis doctoral en la Sección de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid.

Editados por la Comisión de Cultura de la Diputación Foral de Guipúzcoa, entre 1988 y 1991, son 3 tomos titulados:

“ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII”:

I.- MARTIN DE ZALDUA, JOSÉ DE LIZARDI, SEBASTIAN DE LECUONA.

II.- IGNACIO DE IBERO. FRANCISCO DE IBERO.

III.- MARTIN DE CARRERA. MANUEL MARTIN DE CARRERA.

Son obra de la investigadora Ma Isabel Astiazarain, profesora titular del Departamento de Arte II (moderna), de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid.

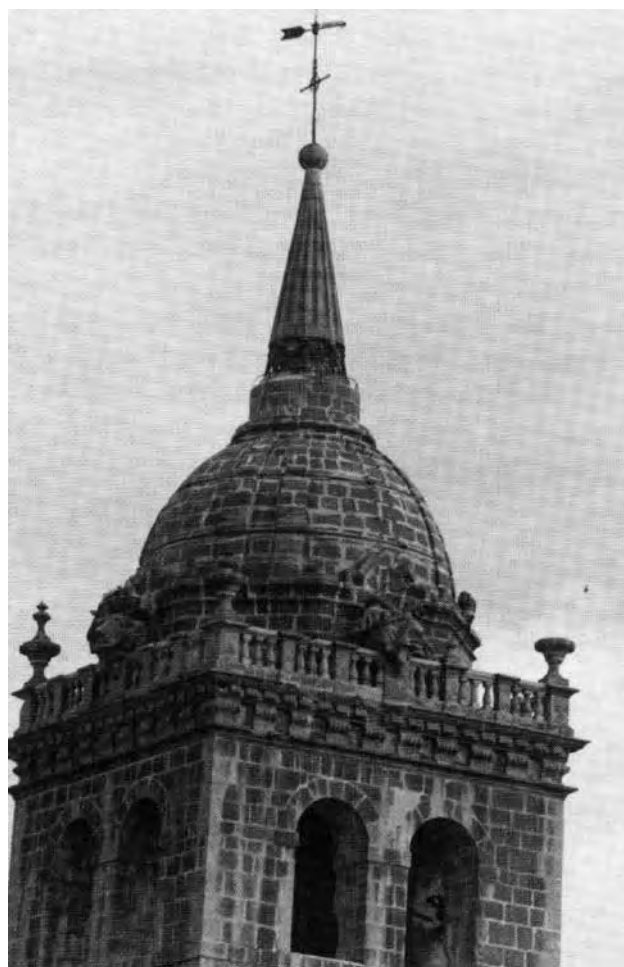
Con anterioridad a estos estudios figura el realizado por el profesor alemán Georg Weise, de la cátedra de Historia del Arte de la Universidad de Tubinga. Entre los años 1925-1927 publicó una serie de libros que titulaba:

“SPANISCHE PLASTIK AUS SIEBEN JAHRHUNDERTEN” (Escultura hispánica de siete siglos), que abarcaba un estudio artístico de imágenes y esculturas desde el siglo XIII al XIX, que observó personalmente en iglesias y monasterios del Norte de España. En los tomos aparece una profusión de láminas de esculturas y relieves, entre las que existen muchas de la parroquia de San Juan de Hernani.

La construcción de la Iglesia

Se remonta al año 1540 la noticia de que el rey Carlos V, como patrono de la iglesia, otorgó una cédula real por la que se permitía a Hernani trasladar la iglesia parroquial a otro lugar y mandaba que se hiciera la nueva iglesia “en la plaza de la dicha villa, en la parte del reloj”, según nos relata la Madre Arrázola en su tomo I, Arquitectura, sobre EL RENACIMIENTO EN GUIPÚZCOA; pasaron 4 años sin empezar las obras.

En Mayo de 1545, se examinaron por las autoridades eclesiásticas y civiles de Hernani los ofrecimientos hechos por varios maestros canteros de San Sebastián y Azpeitia. Se presentaron 13 trazas distintas y se eligió la ofertada conjuntamente por Domingo Olózaga, Andrés de Izaguirre y Miguel de Beramendi, de Azpeitia.



Cuerpo de campanas y remate de la torre de la Iglesia.

Se firmó el contrato y se obligaban a hacer cada año la sexta parte del edificio para acabar todas las paredes de la iglesia dentro de los 6 años siguientes. La iglesia tenía que ser de una nave y debería llevar junto a la capilla mayor dos capillas colaterales y su sacristía.

Olózaga trabajaba por un lado del edificio y por el otro Izaguirre. Por estos años trabajaba también Joan de Ayerdi, con Izaguirre, en la construcción de la capilla de Joan López de Elduayen, situada entre el presbiterio y el crucero de la iglesia, por el lado de la Epístola, como se decía. En 1558 se firmó una escritura con Juan de Ayerdi para que hiciera éste la pila bautismal.

Olózaga trabajó hasta 1562, año en que falleció. Se detuvo la construcción y costó varios años reanudarla. Se había pedido a los familiares de los maestros canteros que continuaran la edificación, pero se negaron. Por fin se encontró un cantero dispuesto a continuar en 1568; en su contrato se obligaba a acabar toda la cabecera de la iglesia y las dos capillas laterales, levantando las paredes en 4 años y las capillas en 2 y luego se podría cubrir el techo de capillas y crucero. El cantero era maese Miguel de Iriarte, vecino de Albiztur. Formalizó el contrato y a los 20 días se reanudaron las obras.

En 1577, se le requirió para que siguiera las obras, porque se había trasladado a Navarra, dejando la obra sin terminar. Iriarte en su declaración justificó su ausencia y decía: “con todo esto, la obra de las paredes está acabada y puesto el tejado”.

En 1581 ocurrió un grave suceso: el arco del presbiterio se desplomó y murieron tres hombres.

En 1582 sigue Iriarte en su trabajo y se compromete a terminar las obras en 4 años. Pero, en 1588, seguían los trabajos sin concluirse. La obra sería continuada por los maestros canteros Domingo de Legarburuna Marrubiza y Francisco de Marrubiza, quienes para 1595 habían ya cerrado las tres capillas y el crucero de la iglesia. El mismo Francisco de Marrubiza hizo la sacristía en 1610, según planos de Fray Miguel de Aramburu.



Cúpula de la torre y balaustrada (antes de restaurar).

La torre de la iglesia

Siguiendo documentación del Archivo Diocesano de Pamplona, Luis Murugarren, en su monografía HERNANI, SU HISTORIA E INSTITUCIONES, nos narra que en 1593 se había firmado un contrato con el cantero Juan de Lizarraga para la construcción de la torre; y que, en 1625, el cantero Juan de Zumeta decía en su testamento que quería que su cuñado, Martín de Cardaveraz, acabara la torre que él estaba haciendo.

Según la investigadora Ma Isabel Astiazarain en su 2º tomo de ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII: IGNACIO DE IBERO, FRANCISCO DE IBERO, a lo largo del siglo XVII se suceden los contratos con diversos artistas que levantan prácticamente la torre, no sin gran esfuerzo económico debido a la precariedad de fondos con que se contaba. Al comienzo del XVIII se dirime un pleito con el patrón D. Diego de Atocha, nombrado por el Rey, por el inconveniente que ponía en contribuir al pago de la reconstrucción de algunas bóvedas y el frontispicio o fachada del templo. Alegaba que se había gastado en la obra de la iglesia una suma importante remitida de América y otros caudales en la construcción de la torre, en lugar de destinarlos a reparar el templo.

Ganado el pleito en 1702, se establece un acuerdo con el maestro cantero José de Eguino para realizar la escalera de subida a la torre, la solera del campanario y la cubierta para las campanas y el reloj.

La torre era contemplada por muchos viajeros, del Camino Real a Francia, que alababan su monumentalidad y sentían que tal edificación no se concluyera con un hermoso remate de la torre de campanas.

Muchos años después se encarga su traza al arquitecto Martín de Carrera, que mostró su trabajo en Marzo de 1673. Se sacó a subasta la ejecución de la obra, sin que en ninguna de las 3 almonedas celebradas, en Noviembre y Diciembre del año 1763, hubiera postor alguno.

En su vista, el Ayuntamiento decidió encargar el diseño al arquitecto Francisco de Ibero, quien el 28 de Diciembre de 1763 presentó las condiciones que habían de regir en la ejecución de la obra, que asimismo le fue encomendada a él por el Ayuntamiento, que confiaba plenamente en él. En otro lugar de este libro de la Sra. Astiazarain, se le menciona a Ibero como el “maestro mayor de obras de la Provincia”. De este largo condicionamiento resaltamos la dificultad de pasar del cuerpo cuadrado de la torre existente al cuerpo ochavado que serviría de base para construir la “media naranja” o cúpula y la linterna final, todo en piedra sillería. Se detalla asimismo que la parte construida tenía una balaustrada de piedra arenisca, que sería repuesta en el remate

del cuerpo cuadrado, al cual se abrirían dos huecos de medio punto por cada frente. Toda la obra había de ejecutarse de piedra caliza de las canteras de sobre la casería de Aguirre, de la villa de Hernani.

Pedía que la “giralda” de remate de la torre (la veleta de figura humana) debería ser de madera de castaño de buenas vetas y calidad. Lamentablemente no se conoce el diseño del proyecto de Francisco de Ibero, en el que figurarían también las “cuatro figuras de los cuatro tiempos” que exigía se ejecutaran con toda perfección. Esto lo interpretamos como “las cuatro estaciones” del año. Actualmente tan solo aparecen en torno a la cúpula tres estatuas de gran tamaño, en actitud sentada, de las que destaca la que da al famoso Paseo de los Tilos (Ezkiaga Pasealekua), orientada hacia el Este, y que va rematada con un gran cesto de frutos, que al modo clásico acompaña a las representaciones pictóricas y plásticas de la Primavera. Falta una estatua hacia la fachada principal, de orientación Sur, que pudiera ser la del Verano y estimamos que su ausencia se debe a que en esta fachada proyectó Ibero, según consta en su condicionado, una ventana en la “sotabasa” poligonal de la “media naranja” para poder acceder desde el cuerpo de campanas a la balaustrada exterior de remate de éste.

La portada principal de la iglesia

En el informe que elevaron el síndico y demás autoridades de Hernani al patrono real don Diego de Atocha en el pleito planteado en 1700, se detallaban las situaciones alternativas habidas en la obra de construcción de la iglesia por las dificultades económicas habidas entre los vecinos de la villa, la falta de una casa vicarial para los sacerdotes y los deterioros observados en el frontispicio, bóvedas y partes más antiguas sobre el coro. Siguiendo la descripción que hace la historiadora Astiazarain en su I tomo de ARQUITECTOS GUIPUZCOANOS DEL SIGLO XVIII: MARTIN DE ZALDUA, JOSÉ DE LIZARDI, SEBASTIAN DE LECUONA, la fachada y la portada de la iglesia se abren al mediodía, en la plaza pública, adonde también dan el Ayuntamiento y otras casas. Situada por tanto en paraje de gran concurrencia, convenía poner con seguridad el edificio para evitar un posible riesgo a los vecinos que confluían a ella.

El Ayuntamiento se reunió en diversas ocasiones para tratar sobre este tema y decidieron poner remedio. Pidieron la comparecencia de testigos para dar su opinión sobre el estado de la fachada principal y otras obras necesarias en la iglesia, y coincidieron en expresar sus temores hasta el punto de que nos dice la historiadora que “algunas expresiones de los testigos son demasiado dramáticas, al afirmar que por esta razón se halla horrorizado el pueblo, diciéndose por muchos que se han de pasar los Sacramentos al Convento de religiosas Agustinas extramuros de la Villa”. Así nos informa que tal acuerdo de traspaso



Portada principal de la Iglesia (figura en la portada del tomo I de “Arquitectos Guipuzcoanos del Siglo XVIII”).

de los Santos Sacramentos fue adoptado en Ayuntamiento especial de 7 de diciembre de 1700.

Recordarían, sin duda, los hernaniarras de entonces que en tal Convento se hallaba la primitiva iglesia parroquial de la Villa de Hernani.

En Mayo de 1702, se expide la Real Cédula autorizando la realización de las necesarias reparaciones. Poco después se concierta la obra de carpintería con José de Eguino y la compostura de los desperfectos que se han producido en el templo, con los canteros Pedro Ignacio de Beroiz Zabala, de Asteasu, y Juan Bautista Abalibide, de Hernani.

Se realizan los trabajos de reparación en las bóvedas y se reconstruye el lienzo de fachada, pero los vecinos, aún no satisfechos del todo, se congregan en Ayuntamiento en Junio de 1704 y proponen que “para mayor adorno y lustre y perspectiva de la obra se añada aquello que parezca proporcionado y decente según el paraje público”. En otras reuniones del Concejo se acuerda que además se forme un nicho en la fachada para poder colocar la escultura antigua de San Juan Bautista, a la que tanta devoción profesaba el pueblo.

Meses más tarde, el alcalde Galardi y algunos vecinos concejantes, haciendo uso de la facultad que

se les otorgó en la sesión del Concejo de 5 de mayo de 1705, disponen que, además del nicho, se hiciera alguna obra de cantería formando una portada en correspondencia con el edificio que se erigía. Y concertaron con el arquitecto Martín de Zaldúa, que a la sazón era el maestro mayor de las obras del Real Colegio de Loyola, la ejecución de tal proyecto, cuyo diseño presentó y fue aprobado por el Concejo de la Villa en Junio de 1705.

Y así se erigió la magnífica portada principal de la iglesia, que todos conocemos. Resumimos la descripción que hace en su libro la historiadora: La fachada es un rectángulo, dispuesto verticalmente por dos pilastras extraordinariamente elevadas que soportan el frontón triangular. Un arco gigante a modo de guardapolvo contiene la portada como un retablo introduciéndose una arquitectura en otra. Dobles columnas a los lados albergan en sus intercolumnios figuras de santos sobre pedestales de gran altura. (Las esculturas representan a San Pedro y San Pablo). El conjunto nos hace evocar de algún modo un arco triunfal. La idea de introducir la portada bajo un arco se utilizaba ya en la arquitectura gótica tardía. Un amplio repertorio naturalista está presente en el conjunto. Sartas de flores y hojas en las pilastras, tallos vegetales que se enroscan en roleos, racimos de uvas a los lados del santo y en las enjutas del arco. Toda esta profusión de elementos ornamentales son índice de un claro barroquismo.

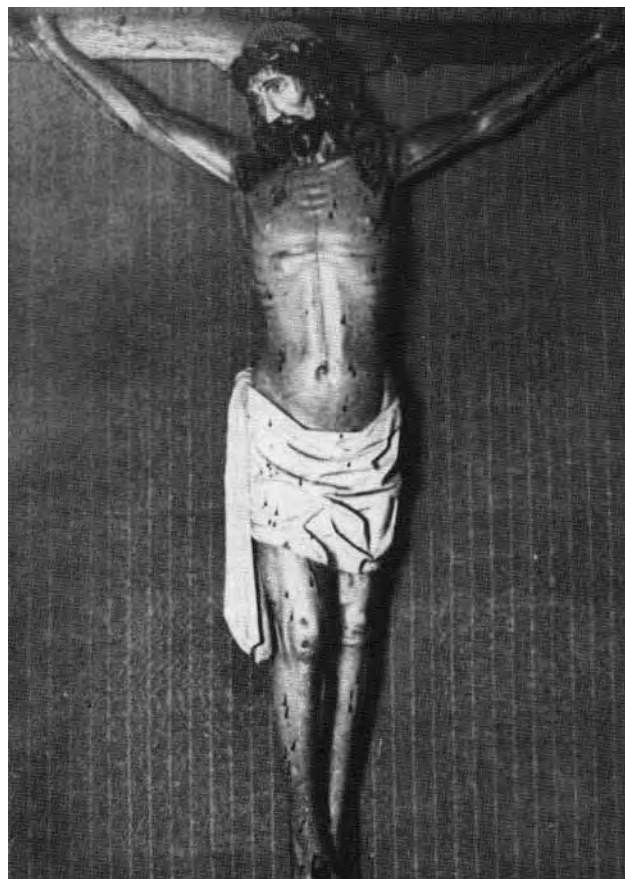
Leemos también que los trabajos concluyeron el 22 de julio de 1706, y que los hijos de la villa actuaron espléndidamente, contribuyendo no sólo como bienhechores con su ayuda económica, sino incluso aportando ornamentos y vestiduras para el templo.

La imagen del Santo Cristo

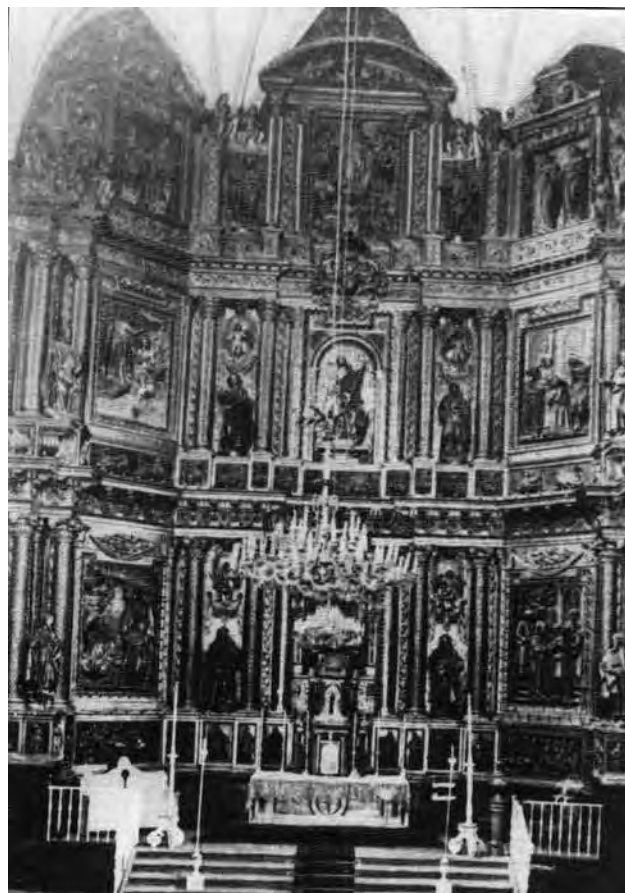
De la lectura del documentado estudio artístico que hacia los años 1925-27 realizó Georg Weise, profesor de Historia del Arte de la Universidad de Tübingen, en Alemania, tenemos que reconocer que este Santo Cristo es la más antigua imagen que posee la iglesia parroquial de San Juan Bautista de nuestra villa de Hernani. Lo veneramos en el altar lateral izquierdo del crucero que se remata con una pequeña imagen de la Virgen del Carmen.

Dice Weise que en el siglo XIII la imagen del Salvador crucificado, del que existen numerosos ejemplos conservados, fue el tema favorito del arte español. El crucifijo de Villafraja, cerca de Burgos, representa el tipo monumental como lo crearon el arte románico en su período final y el período transitorio hacia el gótico. Característico de todas estas obras del siglo XIII son los abundantes, y a menudo pletóricos, pliegues de los paños de las imágenes.

Con la transición hacia el siglo XIV empieza a dominar un tipo más esbelto del cuerpo. Desaparece



El Santo Cristo de la Parroquia.



Vista general del Altar Mayor.

el sentido monumental. Triunfa el ideal francés de lo fino y elegante. En España, los crucifijos del siglo XIV manifiestan una idea más realista.

Con el gótico posterior se abre paso de nuevo el sentido realista, como lo presentan los Cristos de la iglesia parroquial de Hernani y de la catedral de Santa María la Redonda, de Logroño. En esta última obra, la sangre corriendo de la llaga lateral hacia el muslo es de una gran expresión plástica.

Los retablos de los altares de la iglesia

Según nos relata Murugarren en su monografía HERNANI, para 1619 Bengoechea y Ureta hicieron dos bancadas para asentar el retablo principal, que lo inició Domingo de Goroa y lo continuó Juan de Ayerdi, y luego se decidió abandonar este trabajo por estimarse que el retablo era “sencillo y no como se usa”. Del retablo primitivo quedan restos en los bancos de las capillas laterales que representan escenas de la Pasión.

En 1651 se solicitó licencia a la Curia de Pamplona para la construcción de un nuevo retablo cuya traza se encomendó a Bernabé Cordero, que venía avalado por sus obras en Tolosa e Irún.

En opinión de Georg Weise, en sus tomos de SPANISCHE PLASTIK, y según datos documentales, fue Juan Vascardo quien empezó las esculturas de la iglesia de Na Sra. del Juncal de la ciudad fronteriza de Irún en el año 1647, y la construcción arquitectónica la hizo Bernabé Cordero, que trabajaba junto con Vascardo, que tendría un gran equipo de ayudantes y colaboradores, a juzgar por el gran número de obras conservadas y conocidas hoy en día. Por lo menos pertenecen a este grupo de colaboradores del taller las esculturas del altar mayor de la iglesia parroquial de San Juan de Hernani, creadas entre 1653-1656, en caso de que no perteneciesen al mismo Vascardo.

La tradición nombra sólo a Bernabé Cordero como maestro del altar mayor de Hernani. Según Weise, Cordero, nombrado a veces “arquitecto de retablos”, habría creado solamente la parte arquitectónica. De



El Descendimiento de la Cruz.

otra manera, habría que suponer que se había adaptado íntegramente al estilo de Vascardo.

De un modo semejante a la iglesia de Irún, las grandes figuras de los Apóstoles están colocadas entre las columnas del retablo y delante de ellas, y, los tipos de cabezas, el estilo de la vestimenta y el concepto de las estatuas se parecen casi por completo. Los relieves de la Pasión, así como las pequeñas figuras en la zona del zócalo, se enlazan estrechísimamente a los correspondientes de anteriores altares de Vascardo.

El retablo fue terminado para finales de marzo de 1656.

También atribuye Weise al mismo escultor la Madonna del altar lateral del crucero. El altar mayor de la iglesia parroquial de Andoain, los dos altares laterales del convento de Santa Ana de Oñate, así como el altar mayor de la iglesia de San Francisco de Tolosa, van en la misma línea semejante al altar mayor de Hernani, y son obras tardías de la escuela-taller

de Vascardo, quien, según Weise, dirigió la plástica en los territorios de la Rioja y sus alrededores en la primera mitad del siglo XVII. Obras suyas fueron el retablo mayor de la iglesia parroquial de Briones y de Fuenmayor (Logroño), en los que se pueden contemplar escenas como la del Lavatorio de los pies, de idéntica factura que en el retablo del altar mayor de Hernani, así como en el de un pequeño altar en la catedral de Santa María la Redonda, de Logroño.

La talla del Descendimiento

En la parroquia existe una talla muy valiosa que durante mucho tiempo estuvo en la sacristía, en el trasdós del altar mayor, pero al liberar el altar principal del retablo y dejarlo exento, sirve como peana del altar mayor. El tema del Descendimiento de Jesús de la Cruz es un motivo muy repetido a comienzos del siglo XVI, tendencia de una animada expresión que prevaleció inmediatamente después de la recepción del Renacimiento, según Weise, que no supo adjudicar la talla de Hernani a ningún escultor en concreto.

Sin embargo, posteriormente esta talla fue atribuida al escultor guipuzcoano Andrés de Araoz o a su escuela.

En su tomo II. ESCULTURA, de EL RENACIMIENTO EN GUIPÚZCOA, la Madre Ma Asunción Arrázola describe minuciosamente esta talla, que la titula como La Piedad y que la considera una verdadera joya del siglo XVI.

Andrés de Araoz, al que se le supone natural de Araoz, en la villa de Oñate, fue un insigne artista de la época renacentista, autor de numerosos retablos y grupos escultóricos, entre los que descuella el retablo de Genevilla (Navarra), que el ilustre catedrático don José Camón Aznar, en su crítica de la obra de Araoz (SUMMA ARTIS. HISTORIA GENERAL DEL ARTE. Volumen XVIII) califica como una auténtica obra maestra del Renacimiento plateresco. Se le atribuye también a Araoz el retablo de Lapoblación, que fue calificado como “el mejor retablo plateresco de Navarra”. Obras suyas fueron asimismo el retablo de Iciar (Guipúzcoa), terminado en 1562; la antigua sillería del coro de Guetaria (1565), destruida a principios del siglo XIX, y el gran retablo de San Andrés, en Eibar, su obra principal, comenzado en 1567 y terminado por su hijo Juan. En sus obras aprecian los críticos la influencia del insigne escultor Alonso de Berruguete.

PS.- Por la atención que tuvo de traducirme varios textos de alemán de los tomos del SPANISCHE PLASTIK AUS SIEBEN J AHRHUNDERTEN, del profesor Georg Weise, mi sincero agradecimiento al Padre Klaus Quast, de la Comunidad de Misioneros de la Sagrada Familia, residente en el barrio de las Villas, de Hernani.





1992

LAS ERMITAS DE HERNANI

**Antxon Aguirre Sorondo
(HERNANI 1992)**

En últimos años he tenido la oportunidad de investigar con profundidad una parcela importante de la historia de Hernani como son sus ermitas. Porque estudiar estas construcciones es adentrarse en el arte (por su arquitectura e iconografía), en el folklore (las romerías, creencias, tradiciones) y en la espiritualidad de un pueblo. Brevemente presento aquí las ermitas que, según las noticias orales y documentales recogidas, han existido o perviven aún en Hernani, con una reseña de sus características más interesantes.

ERMITA DE SAN MARTIN DE SASTIGA (Desaparecida). En el barrio de La Florida, junto al actual caserío Sagasti-zarra, la primera cita referente a la Ermita de San Martín de Sastiga, de Sastia o de Sagastiyaga (de las tres formas conocida y suponemos que derivadas todas del euskera “sagastia”, manzanal), aparece en un testamento del año 1529. A partir del incendio que asoló la casa solar de Sastiga y su ermita el 23 de octubre de 1702, su recuerdo se pierde.

ERMITA DEL HUMILLADERO DE LA SANTA CRUZ. También conocida como Ermita de Santa Cruz, Humilladero de Santa Cruz o más popularmente Elizatxo o Elizatxoa, se levanta tras el edificio consistorial y sobre el viejo camino al barrio del Puerto.

Fue erigida al parecer en 1570, y en dos ocasiones trasladada de emplazamiento. La primera en 1706: la ermita se llevó a “la parte de la espalda de la Casa Concejil”, en la salida hacia Urnieta. El segundo y hasta la fecha último traslado de la ermita-humilladero tuvo lugar en 1768, ante la necesidad de abrir un camino real que fuera en línea recta desde el Ayuntamiento hacia Urnieta.

ERMITA DE SANTA BARBARA. Su antiguo solar hoy lo ocupa la cuadra del caserío Santa Bárbara, en la parte alta del monte homónimo. El nuevo edificio se halla en un paraje más elevado, a unos cien metros del anterior, reedificado en 1955 en “auzolan”: nadie cobró nada por su aportación a la obra, unos pusieron el material y otros la mano de obra. La singularidad de esta ermita consistía en su presumible poder “para conjurar a las nubes”, según consta repe-



Humilladero de la Santa Cruz.

tidas veces en la documentación estudiada y como recuerdan aún los vecinos más veteranos. Cuando desde su privilegiada atalaya se atisbaban nubarrones presagiosos de tormenta, la “serora” o el ermitaño hacían sonar insistentemente la campana con dos finalidades: para, por una parte, con su sonido conjurar la tormenta (téngase en cuenta que desde la Edad Media se creía que el sonido de las campanas diluía los maléficos efectos de las tormentas), y por otra avisar a la Parroquia para que tañeran con el mismo fin sus campanas (pues, por su cantidad y su tamaño, se entendía que su poder de conjurar era mayor).

También hemos recogido de voz de los vecinos que la misa que se celebraba aquí en prevención contra la tormenta y el rayo congregaba gran asistencia. No en vano, la devoción a esta ermita se extiende por toda la comarca, desde la propia Hernani, pasando por las cercanas Urnieta y Lasarte, y llegando incluso a Andoain.



Ermita de Santa Bárbara.

ERMITA DE SANTA MARÍA MAGDALENA (Desaparecida). Se encontraba en el interior del antiguo hospital, al extremo de la calle Mayor, próximo al convento de San Agustín. El texto de mayor antigüedad que alude a esta capilla coincide con la reedificación del hospital en 1679, pues para entonces ya existía.

ERMITA DE SAN JUAN BAUTISTA Y SAN SEBASTIAN DE ORIAMENDI (Desaparecida). En la parte alta del monte Oriamendi, sobre el mismo límite entre Hernani y Donostia, ignoramos exactamente en qué punto pero sí que estaba cerca de la venta. La decisión de levantar en aquel emplazamiento una ermita no fue sólo piadosa sino también práctica, dada la necesidad de un lugar abrigado para realizar las reuniones de ambos concejos y las subastas de los pastos comunes del Urumea y ventas de la leña de sus montes, que desde tiempo inmemorial se celebraban en este lugar. Curiosamente, su altar pertenecía una parte a Hernani y otra a Donostia. El año 1784 se decidió su supresión.

ERMITA DE SAN NICOLÁS (Desaparecida). Según los documentos estaba a “dos leguas y media” de Hernani, es decir a 14 kilómetros aproximadamente y sobre la misma muga con Arano en el valle del Urumea.

El origen de la Ermita de San Nicolás nos traslada a las luchas decimonónicas entre tradicionalistas y liberales: una de las poblaciones que más padeció sus efectos fue Hernani, especialmente el año 1837, cuando fue ocupada alternativamente por carlistas y liberales. Por entonces, algunos de sus vecinos huyeron al monte y buscaron refugio “a dos leguas y media, a donde no han llegado ni llegarán los enemigos” según argumentaron. Entre todos levantaron la nueva ermita, consagrada el 9 de septiembre de 1837. Posiblemente tras “El Abrazo de Vergara” de 1839, estos vecinos retornaron a sus respectivos domicilios y fue abandonada, perdiéndose lentamente su memoria.



San Antonio de Ereñozu.

ERMITA DE SAN ANTONIO DE PADUA DE EREÑOZU.

La actual parroquia de San Antonio de Padua dista unos seis kilómetros del casco de la villa; a mano izquierda de la carretera que bordea el río Urumea camino de Nafarroa, y en el mismo centro del barrio de Ereñozu.

Es un hermoso edificio situado en un montículo que denota sus sucesivas restauraciones, por lo que ofrece una impresión de modernidad.

Antaño era muy corriente que las muchachas solteras pidieran novio a San Antonio. Algunas incluso se desplazaban andando desde Hernani o subían de rodillas las escaleras de acceso a la iglesia. Aún se hacen toques de campanas regularmente: “su-kanpaia”, para advertir del fuego, y las tres llamadas de rigor antes de cada misa.

ERMITA DE SANTIAGO DE PAGOETA. Casi en el límite de Hernani con Arano, o lo que es lo mismo, entre Gipuzkoa y Nafarroa, junto a la carretera que bordea el Urumea, se encuentra esta ermita de reciente factura (en 1985 se celebraron sus bodas de oro).



Ermita de Santiago de Pagoeta.

ERMITA DE ZIKUÑAGA (Desaparecida). Por su especial significación he dejado para el final a la pequeña pero entrañable Ermita de Nuestra Señora de Zikuñaga, que fue quizás la primitiva parroquia de la villa cuando Hernani se reducía a una serie de caseríos dispersos, y que en puridad debería de haber ido al comienzo de este trabajo en tanto que es la más antigua de las conocidas.

En efecto, la primera referencia histórica sobre el culto a la Virgen de Zikuñaga aparece en el testamento de doña “María Oso de Echeberria mujer de Jn. Myn. de Arregi”, con fecha 23 de septiembre de 1529, que además es uno de los documentos más antiguos relativos a la vecindad de Hernani.

La imagen objeto de veneración hasta su robo hace algunos años era de rasgos románicos, pudiendo datar de finales del siglo XIII, lo que no quiere decir

que el edificio original fuera de esa época. La tradición incluye a la Virgen de Zikuñaga entre las “Siete Vírgenes Negras de Gipuzkoa”, hermanas todas que un día salieron de la Ermita de San Sebastián de Ataun para dispersarse por diferentes puntos de la provincia.

Se dice que la imagen de “Zikuñagako Ama Birjiñ Beltza” no fue robada, sino tan solo “escondida”, y que cuando se reinaugure la ermita en un nuevo emplazamiento reaparecerá de forma tan arcana como cuentan las leyendas lo hizo por primera vez.

Lo cierto es que la última función religiosa celebrada en la Ermita de Zikuñaga tuvo lugar a las 7 de la mañana del martes 10 de septiembre de 1985, y que desde entonces dejó de existir.

Zikuñaga es parte importante de la historia de Hernani. Su sola mención reaviva los recuerdos de la



Ermita de Zikuñaga.

espiritualidad cultivada por este pueblo a través de los siglos. El hecho de que las creencias cambien con los tiempos no justifica la destrucción de las obras que inspiraron, sino por el contrario debemos conservarlas como testigos materiales de la evolución de nuestra sociedad. Las víctimas directas del expolio han sido y son los vecinos de Hernani: al pueblo creyente se le arrebató parte de sus posesiones espirituales representadas por el hogar de su Patrona, y el no-creyente se vio despojado de un valioso legado que daba fe de la historia de su pueblo. Ahora sabemos que no volverá a erigirse, a pesar de las promesas hechas en su momento. Ya no tiene remedio, pero debe servirnos de lección para evitar que nunca más se repita algo semejante. Al margen de credos, por el simple amor a Hernani...



2016

ZIKUÑAGAKO AMA KAPERERA (1610 - 2016)

**Jose Luis Aperribai
(HERNANI 2016)**

Kaperaren historia

1610ean Francisco de Marrubiza hargin-maisuak elizako sakristia ari zen egiten Miguel de Aranburu fraidearen planoen arabera. 1628an, hiriak izendatutako adituek sakristiako hargintza-lanak eta sabaia ikertu zituzten, eta ontzat eman, erabakitako traza eta izkribuen arabera bete zirelako.

1686an, sakristia zaharrean bere kapera eraikitzeko Fermin de Sasoeta jaunak Mexikotik egindako eskabideari baldintza hauek ezarri zizkioten: sakristia berria eraikitzea, aldare nagusirako bi ate irekiz alboetatik; kapera bera eliz aurrealdeari zegokion era eraikitzea, material egokiak erabiliz. Eta edozein arrazoigatik kaperaren langintzak jarraitzen ez baziren, Parroki Elizaren esku geratuko zela, inongo eskubiderik gabe senitartekoen aldetik. Eta hala, emandako hitza behin eta berriro bete ez izanagatik, Elizaren esku geratu zen 1847an, eta teilatuaren konponketa-lanak egin ziren.

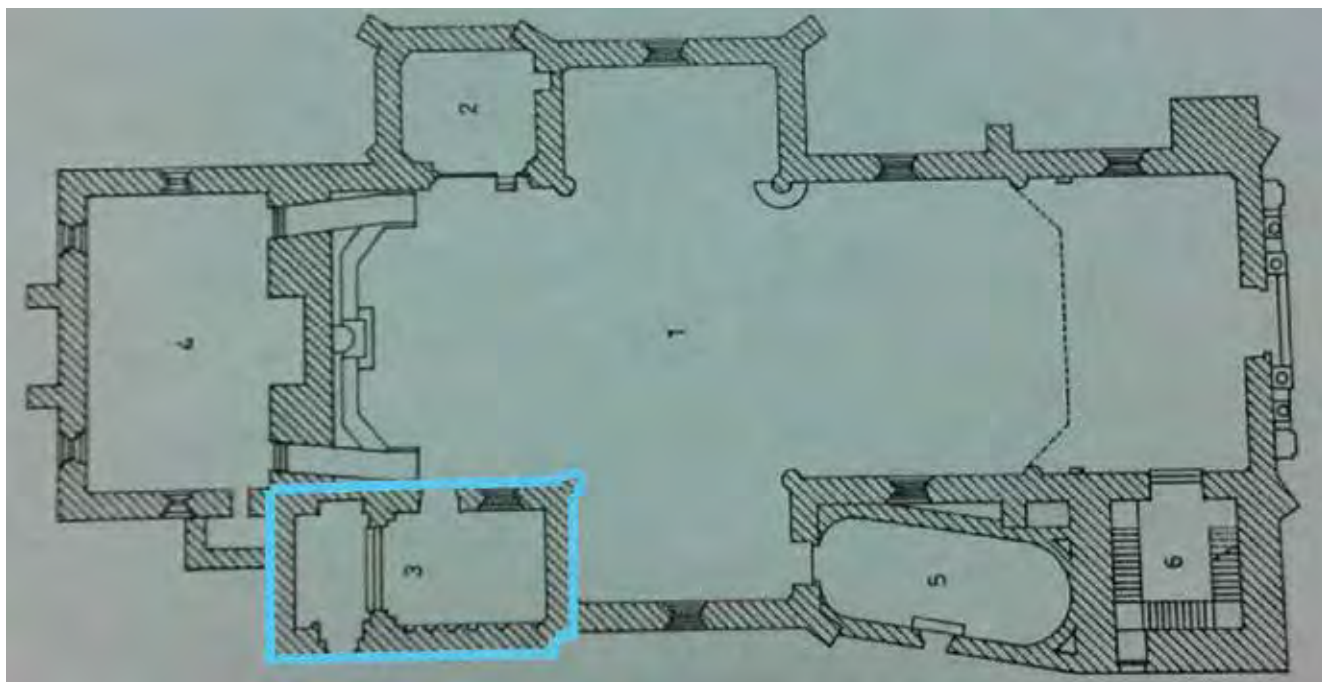
1963an, berogailuaren galdara hantxe instalatu zen. 1992an estaldura berritu zen eta bertarako atea ireki Ezkiaga pasealekutik. Eta, gaur egun, elizlanak hasi zirela 500 urte eta gero, langintza burutu da Zikuñagako Ama kapera bertan kokatuz.

San Joan Bataiatzailea zaindariaren eliza lekuz aldatu bazen, duela 500 urte, lehen parroki elizatik (agustindarren monasterioa denetik, alegia), esan behar da Zikuñaganako Ama zaindarikideari ere kultulekua egokitzea bidezko iruditu dela, hain zuzen, bera desagerrarazi zuteneko 37. urtemugako Ostegun Santu egunez.

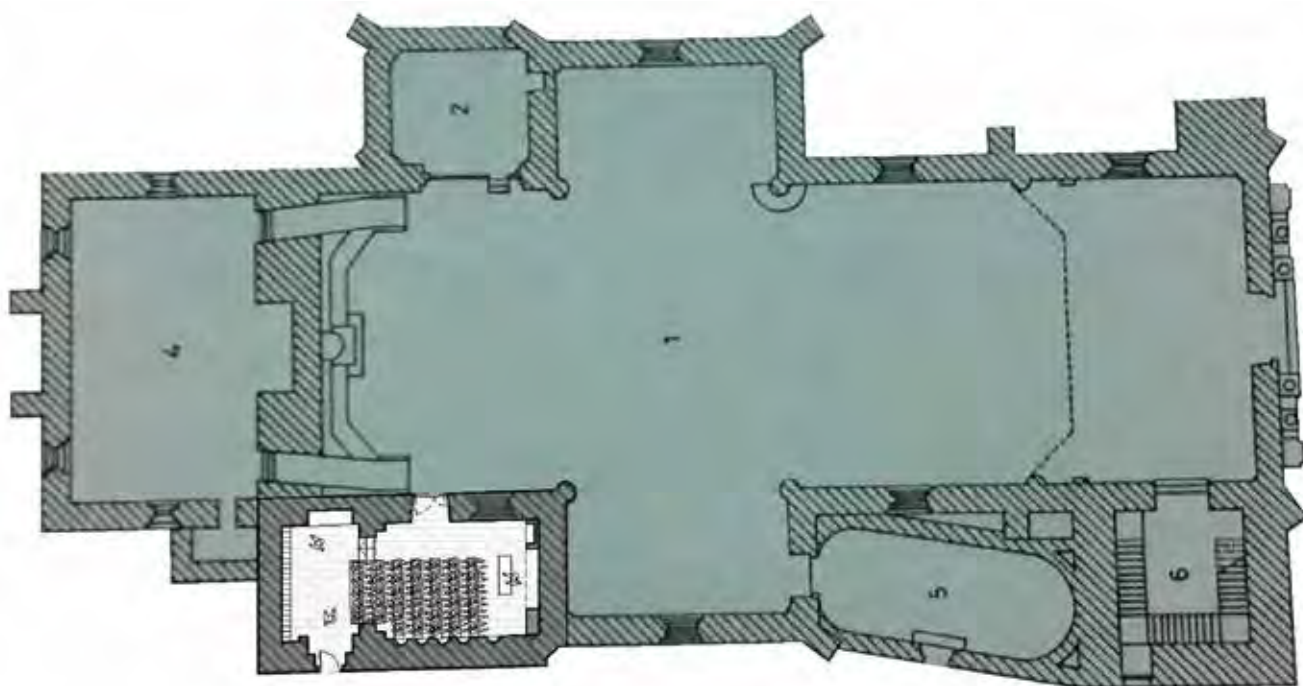
Zikuñagako kapera berriaren arrazoibidea

Kapera berria eraikitzeko orduan arrazoi eta osagai desberdinak bildu eta jaso nahi izan dira:

1. Duela lau bat mendeko sakristia zaharrean eraikitzen hasi ziren kapera bukatu gabe utzi zuten.



Parroki elizaren oin-planoa. Zikuñagako Ama kaperaren kokagunea (3).



Parroki elizaren oin-planoa. Zikuñagako Ama kaperaren egitura (3).



Zikuñagako Ama kapera eraiki aurreko itxura.

Baditu bere baitan hainbat lan arkitektoniko eder (arku, pilare, hormakonka, kapitel, eta beste apaingarri) bistaratzea merezi izan dutenak.

2. Bada gure Hernani herriaren zaindari dugun Zikuñagako Andre Mariari historikoki zor diogun kultu-leku bat eskaini beharra gure erlijiotasun-bizitzan. Haren imajina desagerrarazi eta ermita eraitsi zutenetik hainbat urte igaro dira. Hori dela eta, kapera, behin bukatu eta gero, berari eskaintzea bidezko iritzi izan da.
3. Ikusirik hildakoen gorpuen errausketa gure artean nola ugaltzen ari den eta errautsak non ezarri edo barreiatu auzitan dagoen, kapera honetan leku bat egokitzeari on iritzi da. Eta, modu honetan, tradizio zahar bati lotzen gatzazkio: gorpuk eliza barnean ehortzeari, alegia. Osasun

eta higiene arrazoiengatik elizetatik eta herritik urrundu baziren oraingo hilerrietara, errauts-kutxategi edo kolunbarioen bidez berriro eliz barrera itzularazteko bide ematen da, bertan gure senide hilenganako oroitzapena eta elkartasuna iraunarazteko. Ospatuko diren hiletan ondoren bertara eramango ahal dira errauts-on-tziak, prozesio batean, famili artekoak lagun direla.

4. Kapera honek beste aukera batzuk eskaintzen ahal ditu: ohiko eguneroko meza toki bilduago batean ospatzea; otoizleku baten premiari erantzutea; kapera ordutegi luzeago batean zabalik mantentzea, otoitzerako zein hildakoak gogoratu eta omentzeko gunea egokitzea, etab.

Hau guztia dela eta, egoki iruditu zaigu Zikuñagako Amaren kapera berriaren proiektua martxan jartzea

eta, berariaz, egun seinalatu batean irekitzea. Hain zuzen, Zikuñagako Andre Mariaren irudia 1979ko Ostegun Santu gauetz desagertu bazen, 2016ko Ostegun Santuko arra-tsean aldatuak izan dira kaperara berrira, gaur egun parrokian dugun Zikuñagako Amaren irudia eta Jauna bera sakramentuan.

Zikuñagako Amaren kultuaren tradizioaz hitz bi

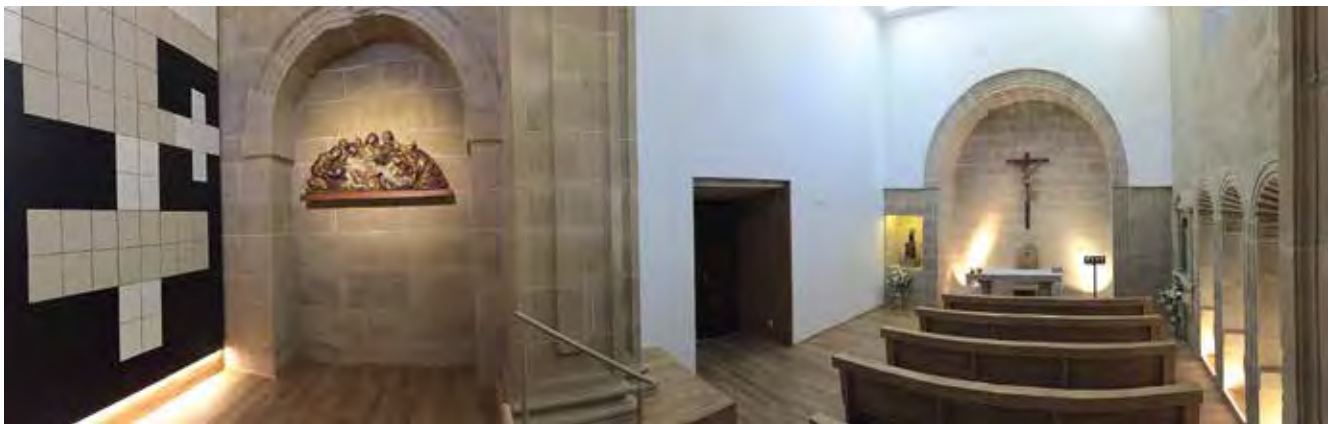
Zikuñagako Amaren kultuaren tradizioa oso antzinakoa dugu Hernani herrian. Ez dugu izkribuzko dokumendurik. Zaharrenak 1529koak dira, dohaintzei eta argiztapenari buruzkoak. Baina badugu ahoz ahoko tradizioarik eta Zikuñagako Andre Mariaren argazkirik, ondoren esango duguna argitzeko.

1948. urte aldera Zikuñagako eliza eta erretaula eraberritu egin zituzten. Ordu arteko erretaula XVII mendekoa omen zen. Eta bertan, ondoko argazkian ikus daitekeenez, XII-XIII mendeko Andre Mari zuri erromanikoa aurkitzen zen. Irudi hori estanpatxoetan Hernaniko hainbat etxeetan gorde ohi dute gure aiton-amonek. Inés Sarasua Bastidak (1924-2012) idatzirik utzi digu bere testigantza, adieraziz bera



Zikuñagako ermitako erretaula zaharra, XVII. mendekoa. Bertan kokatuta zegoen Andre Mariaren irudia XII - XIII. mendekoa zen.

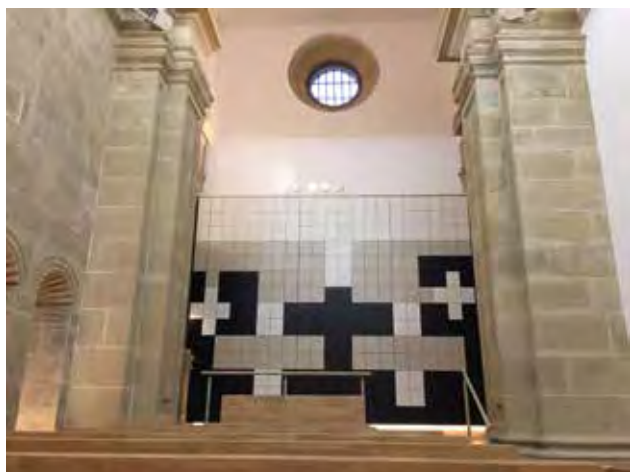
haur eta gazte zenean zuria ezagutu zuela eta, urte asko gerora, Bartzelona edo Madrilera eramán zutela irudia zaharberritzera (1949an Pedro de Anasagasti fraide frantziskotar historialariaren arabera), eta, bueltakoan, beltza ekarri zutela. Bere ahotik



Zikuñagako Ama kaperá bere osoan, eskuin aldetik.



Zikuñagako Ama kaperá bere osoan, ezker aldetik.



Errauts-kutxategi edo kolunbarioa.

eta Maritxu Izagirre Esnaola (1906-2002) parroko serorarengandik gauza bera entzun nuen nik, Hernanira apaiz etorri berri nintzenean, eta irudi zaharren estanpatxoa ere eman zidaten eskura. Eta aipatzen dute, Juan Miguel Rezola Azpiazu arkitektoak (1918-2009) argitara eman zuela prentsako artikulua bat, esanez: “XX.eko lehen menderdian tonu argiz polikromatua zegoela”. Halere, Zikuñagakoa “Gipuzkoako 7 Amabirjin beltzetako bat dela” dioen kontraera da nagusi historialarien artean.

Badirudi sona eta harrera handia izan zuela Zikuñagako Amarenganako debozioak bertakoen eta



Errukiaren Ama (XVI. mendekoa).



Ezkerrean, XII-XIII mendeko Andre Mari erromanikoa zuria zen, argazkian ikusten dugun bezala. Erdiko estampa atzean, “1946ko irailak 8”ko data dator. Eskuinean, zaharberritzera eraman zuten 1949an, eta, bueltan, beltza ekarri.



Ermita zaharberrituta, azken mezako argazkia. Desagertutako Andre Mariaren irudia haren koadroz ordezkaturik dago.



Zikuñagako Amaren irudia.

kanpotik etorritako erromesen artean. Hala, herriko apaiz-biltzarrak eta Udalak eskatuta, 1954an herriko zaindari izendatu zuen gotzaindegiak.

Geroztik, ermita botatzea eta lekuz aldatzea hitzartu zen 1986ko abenduaren 13rako. 1985eko irailaren 7an ospatu zen azken meza ermitan. Aldez aurretik, ordea, 1979ko apirilaren 12ko Ostegun Santu gauean desagerrarazi zen Andre Mariaren irudia.

Hura gertatu eta gero, ermitan egon zen eta gerora parroki elizara ekarri zen irudiaren koadroa. Koadro



Zikuñagako Ama kapera. Aurrealdea.

horretan oinarrituta, eta ermitako seroraren xehetasunak aintzat hartuz, haren erreplika bat moldeatu zuten Dionisio García eskulturgile donostiarrak eta Sindy Santiago de Astarbe polikromatzaile hernaniarrak, eta 1987ko apirilaren 11n parrokian kokatu zuten. Gaur egun, Zikuñagako Ama kapera berrira aldatua dago.

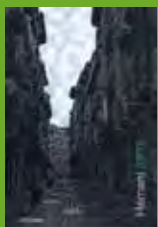
Honekin guztiarekin ez dut inondik ere Zikuñagako Amaren irudi aldeketa dela-eta inor zapuzturik eta mindurik utzi nahi. Alderantziz, baizik. Berarekiko kultu eta tradizio erlijiosoak, aldaketak aldeketa, bizi-bizi irauten duela gure herri honetan ohartarazi nahi nuke. Eta, bereziki, neure omena eskaini nahi diet, Zikuñaga auzoan urterik urte zaindariaren festa-eguna ospatzen duten auzokideei, eta, bereziki, hain gogotsu eta xeratsu eratzen eta girotzen diharduen gazte taldeari. Bejondeiela!

Nire eskerrona adierazi nahi diet hemendik idatzi honetarako osagai izan diren testu, argazki eta idarokizunak eskaini dizkidaten pertsona guztiak.

Bibliografia iturriak

Elizondo Camio, Juan Ignacio (arkitektoa): "La Iglesia Parroquial de San Juan Bautista. Hernani" (argitaragabeko txostena). Datarik gabe.

Aguirre Sorondo, Antxon (antropologoa): "Zikuñagako ermita". Zikuñagako Ermitaren Aldeko Batzordea - San Joan Konpartsa. Hernani. 1999.



2011

ZIKUÑAGAKO AMA, MIRARIAREN ZAIN

Leire Goñi
(HERNANI 2011)



Garai batean zikoina asko ibiltzen zela eta, Ciconia-aga izena hartu omen zuen inguruak. Halaxe dio P. Pierre Lhande poetak “El molino de Hernani” obran. Zikoinak alde egin zuten ordea, enpresek lekua hartu ahala. Zikoinen atzetik, ihesean abiatu ote zen Zikuñagako Ama Birjina beltza ere? Zikuñagako Amaren Aldeko Komisioko kideek pistak bildu dituzte, eta Hernaniko patroia dena laster bere lekura ekarri ahal izango dutela uste dute.

Lehenago ere jaso ziren gutun gehiago egunkarrietan, baina 1979ko Ostegun Santu gauean Zikuñagako Amaren irudia desagertu zenetik, areagotu egin ziren beren kezka eta kexak adierazi nahi zi-

tuzten hernaniarren karta eta artikulua. Horietako batean esaten da Zikuñagako Amak bere baitan gordetzen dituela hiru altxor preziatu: hernaniarrek duten beraganako debozioa, irudia beraren garrantzia, eta Ermitak behinola izandako “harri urdineko” sarrera-atea.

Irudia eta Ermita desagertu ziren, baina hernaniarren debozioak bizirik dirau, eta Komisioko kideek lanean jarraitzen dute, Hernaniko historiari horren loturik egon den Ama Birjinak bere lekua berreskuratzeko. Azken urte honetan ikerketa sakona egin dutela ziurtatu dute, eta laster, Zikuñagako Amaren eta Ermitaren desagertuaren atzean ezkutuko tra-tu bat egon zela frogatzeko moduan izango direla uste dute.

Mendetako historia

Benetan noizkoak diren ez badakigu ere, Zikuñagako Amari eta Ermitari egiten zaizkien lehen erreferentziak 1529koak dira, Antxon Agirre Sorondok “La Ermita de Zikuñaga” monografikoan jasotakoaren arabera. 1529ko irailaren 23ko data duen testamentu batean, “Jn. Myn. De Arreguiaren emazte Maria Oso de Echeberriak bi duket eman zituen Ernanyko San Juan elizarentzat, Cicuñagarentzat, San Martinentzat, Santa Barbararentzat eta Santa Cruzentzat”.

Urte bereko urriaren 5ean, Maria Lopez de Galarretak, Martin Arano de Ayerdiren alargunak, beste gauza batzuen artean bi erreal ematen ditu “Zikuñagako gure amaren obra eta luminariarako”.

***Zikuñagari egindako lehen erreferentziak
1529koak dira, eta irudia XIII. mendekoa da.***

Zazpietako bat

Ama Birjinaren irudiak berak ere, baditu berezi egiten duten ezaugarri batzuk. Pedro Anasagasti frantziskotarraren iritziz, irudia XIII. mendekoa da. 68 zentimetroko luzera du, eta benetan bitxi egiten duena, kolorea da; Zikuñagako Ama, Euskal Herriko zazpi Ama Birjina beltzetako bat baita. Kolore horren arrazoiaren inguruan ere, uste bat baino gehiago zabaldu da.

Luis Pedro Peña Santiagok idatzitako “Las siete Vírgenes Negras de Gipuzkoa. La ruta mágica” liburuan Ataungo San Sebastian ermitatik irten ziren zazpi Ama Birjinen elezaharra aipatzen da. Horren arabera, erromanikotik gotikorako trantsizio garaioak ziren eta elkarren artean ahizpak ziren zazpi Ama Birjina beltz misteriotsu, Ataungo San Sebastian ermitan bizi izan ziren. Gau batez, agindu zerutiar bati jarraiki, zazpi Ama Birjina beltzak Done Jakue bideko parte ziren puntuetan barreiatu ziren. Zaharrenetik gazteenera, Ama Birjina horiek ondorengoak dira: Irungo Juncal, Debako Itziar, Hernaniko Zikuñaga, Urretxuko Zabaleta, Hondarribiko Guadalupe, Aretxabaletako Zabale eta Donostiako Coro.

Luis Murugarren Zamora historialariaren ustez berriz, irudia Hernaniko bailaran garrantzia handia zuen Alcega jaunak eta bere gizonak ekarri zuten hegoaldeko lurralderen batetik, kanpaina militar batetik itzultitakoan.

Zikuñagako Amak gordetzen duen azken berezitasuna eskuineko eskuan heltzen duen fruituaren ingurukoa da. Azken urteetan fruitu hori granada bat zela ziurtatzen zuten, baina Lizarralde 1926an argitaratutako “Andra Mari” monografikoan kontatzen denaren arabera, fruitu hori, jatorrian behintzat, sagar bat zen. Zikuñagako Ama, “Sagarren Ama Birjinetako bat” zela esaten zen; eskuineko eskuan sagar bat heltzeagatik deitzen zitzairen horrela. Baina Zikuñagako Amaren irudiari sagarraren lekuan granada bat jarri zioten 1947an zaharberritzean.

Sinesmen eta jaiak

Urte luzeetan hernaniarrek eta inguruko herrietako biztanleek maitasun handia izan zioten Zikuñagako Amari. Testamenduetan berarekin oroitzeaz gain, hainbat festa eta gurtze erritu ospatzen ziren garai batean bere omenez.

Horietako asko gogora ekarri zituen Jose Ignacio Echeverriak, Zikuñagako Ermitako ermitauak eta azken seroraren senarrak, Antxon Agirre Sorondoren “La ermita de Zikuñaga” obrarako. Garai batean egunero izaten omen zen meza Zikuñagan, eta batzuetan, baita hiru meza egun berean ere.

Ospakizunak ere ez ziren gutxi izaten. Santa Cruz egunean, maiatzaren 3an, eguneko lehen mezaren aurretik elorria bedeinkatzen zen Ermita atarian. Elorri horrekin, eta Erramu egunean bedeinkatutako erramuarekin gurutze zaintzaile bat egiten zen. Gurutze hori etxeetako ateetan jartzen zen, edota babestu behar zuen lur-saila zaintzeko, makila bati lotu eta hau lurlean sartuta uzten zen. Kasu horretan, gurutzea zeraman makil hori Ascensio egunean sartzen zen lurlean, 40 kredo errezatu bitartean. Poltsikoan 40 arto edo babarrun ale gordetzen zituzten, kredo bakoitza errezatzean lurrera botatzeko.

Santa Cruz egunaren eta irailaren 14a bitartean berriz, erregu mezak ospatzen ziren asteartero, sines-tunek jarritako diruari esker. Horietan, “harriaren kontrako babesa” eskatzen zen, hilabete haietan zehar ohikoa izaten baitzen baratzak suntsi zitzakeen kazkabarra.



Irailaren 8a

Egunik handiena hala ere, irailaren 8an ospatzen zen, Zikuñagako Amaren egunean, hain zuzen. Bezperan jada, asko izaten ziren Ermitara inguratzen ziren erromesak. Festa ordea, egunean bertan hasen zen, goizeko 7etan eskaintzen zen lehen meza-rekin. Meza nagusia, goizeko 10etan izaten zen, eta bertan izaten ziren herriko agintariak ere. Ondoren, Ermitaren kanpoaldean, bertsolariak, trikitilariak eta txistulariak aritzen ziren giroa alaitzen. Echeverriatarrek ere, argi batzuk jartzen zituzten kanpoan, eta oilo-salda eta haragi egosia (edo ahal zenean, zezen-buztana) eskaintzen zituzten tabernan.

Inguruan postuak jartzen ziren, bokadiloak, edariak, errokilak eta beste hainbat gauza saltzeko. Zaldi batek tiraka ekartzen zuen karroarekin etortzen zen emakumea ere urtero gerturatzen zen, errokilak eta mahatsak saltzera. Urnietatik berriz, urtero joaten omen zen "Josekus" ezaguna. Betiko txaleko berarekin etortzen zen, eta errifak saltzen zituen. Irabazleari, inguruko postuetan saltzen zirenak baino handiagoak ziren errokilak oparitzen zizkion.

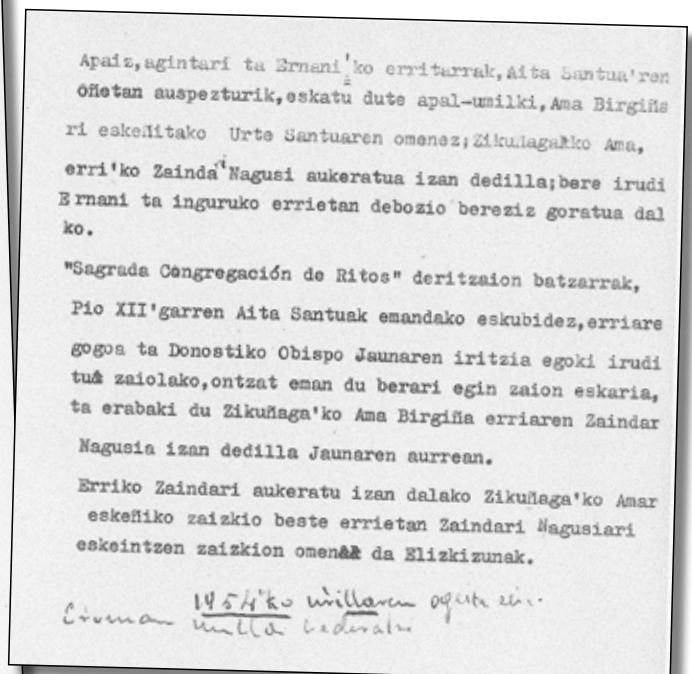
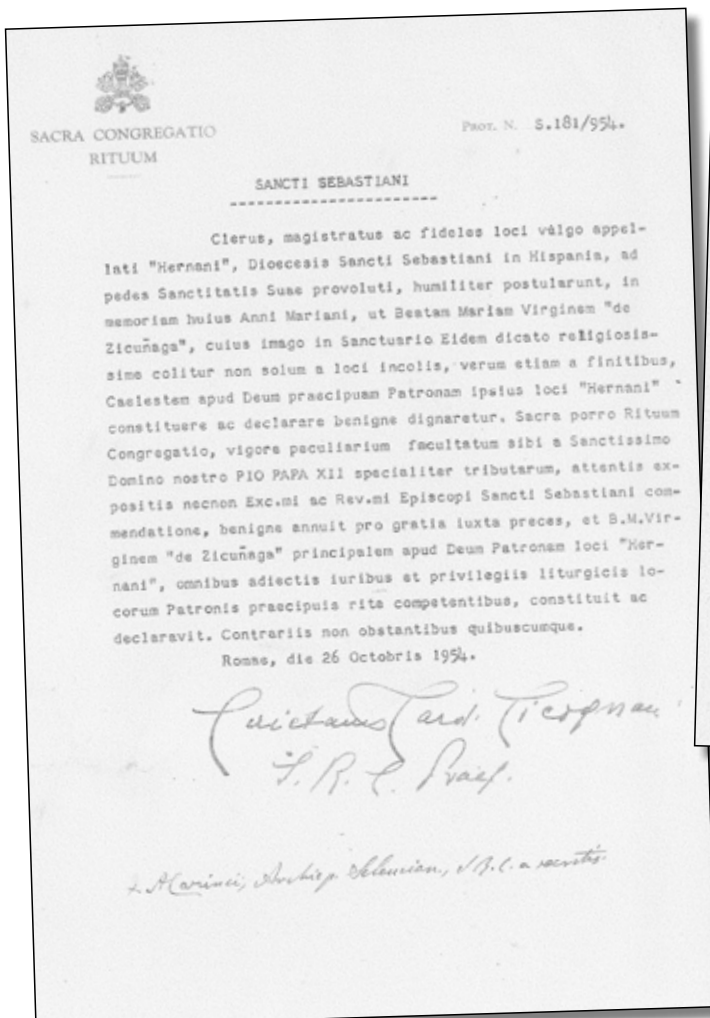
Ezer antolatu beharrik gabe, ospakizunek aurrera egiten zuten, jendeak jartzen zuen borondate eta gogoari esker. Festa bi edo hiru egun luzatzen zen; neska gazteak izaten ziren gaueko ordu txikietan etxean izaten ziren bakarrik.

40eko hamarkadan Udalaren kontura, txistulariak, aguazil bat eta udaltzain bat bidaltzen hasi ziren festara. Baita Ezpata-dantza eta Makila-dantza dantzatzeko talde profesionalak ere. Gerra Zibilaren ondoren, Zikuñagako Amaren eguneko ospakizunak kontu handiz antolatzeke ohitura hartu zen, ezustekorik gerta ez zedin, eta horrela, egunak jatorriz izaten zuen festa giro natural hori galtzen joan zen pixkanaka.

Errituak

Hernaniarrek Zikuñagako Amari zioten debozioa handia zen, eta bere inguruan sendatzeko lau gurtze erritu egiten ziren, Echeverria ermitauak gogoratzen duenaren arabera.

Ama Birjinaren kapa edo mantalarekin egiten zen erritu horietako bat. Mantala horrek Zikuñagako Ama estaltzen zuen, baina etxean norbait gaixorik zuenari manta hori uzten zitzaion. Manta gaixoaren ohe gainean jartzen zen, eta gertatu beharrekoa gertatzen zen: Jainkoak ala nahi bazuen, gehienez ere 3 egunetan gaixoa hil egiten zen; bestela sendatu egiten zen. Beraz, mantaren trukean meza bat ospatzen zuen gaixoaren familiak, hau sendatu zela ospatzeko edo hileta elizkizuna ospatzeko.



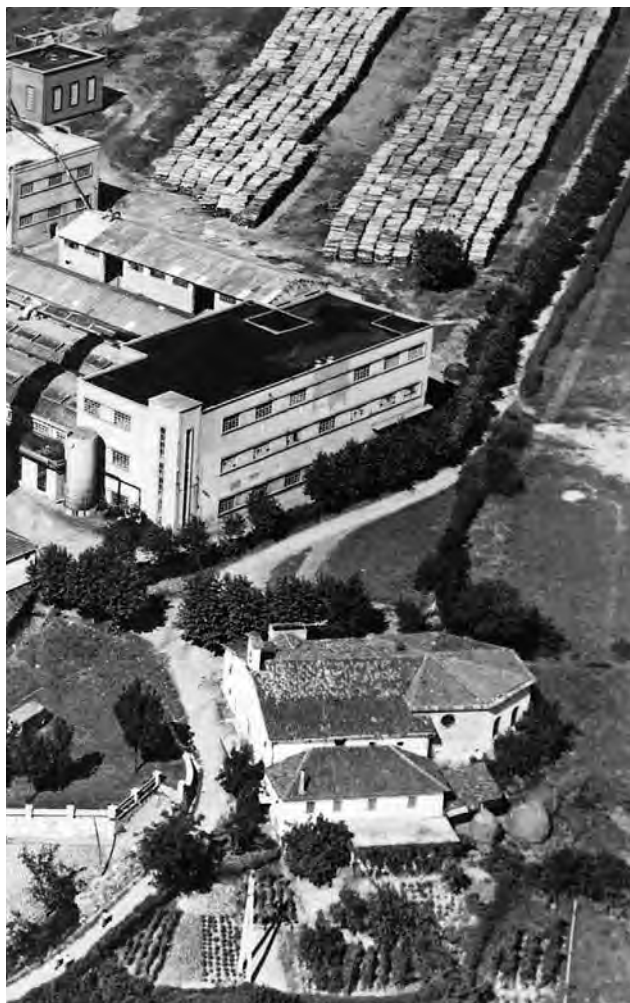
1954ko urriaren 26an Zikuñagako Ama Hernaniko patroio edo Herriko Zaindaria izendatu zeneko agiriak: latinez eta euskaraz.

Bigarren erritua, arria-gañeko deitua, hizketarako zailtasuna zuten haurrentzako izaten zen. Serorak haurra besoetan hartu eta aldare-harriaren gainetik pasatzen zuten, kredoa eta bi aitagure erreztzen zituen bitartean. Haurrak negar eginez gero, buruz-behera jarrita, erritua errepikatu egiten zen.

Erriturik ezagunena berriz, Ermitako paretako zuloarena da. Zulo hori Ama Birjinaren irudia zegoen horma-hobiaren azpian zegoen. Bertan burua sartu eta kredoa erreztatuz gero, urte osoko burukominak uxatzen ziren. Echeverria ermitauaren arabera, erritu hau jentilen garaikoa zen; konfesatzeko erabiltzen omen zuten.

Azken erritua berriz, olioaren zen. Ermitako olio-lanparetako olioak ona izaten omen zen haur jaioberrien zilbor-hesteko zauria ixteko. Olio horren truke, oliba olio litro erdi bat edo hiru laurden ematen ziren Ermitarako.

Zikuñagako Amaren inguruan lau gurtze erritu egiten ziren: kapa edo mantalarena, arria-gañekoa, paretako zuloarena eta olioarena.



Zikuñagako ermita, Papelera Guipuzcoana de Zikuñaga enpresako eremuaren barruan (1978).

Bizikidetza arazoak

Ezin uka daiteke Zikuñagako Amari debozio handia izan diotela hernaniarrek eta inguruko herrietako biztanleek, eta debozio hori noiz sortu ote zen ziur ez badakigu ere, mende batzuetan zehar bizirik mantendu dela argi dago. Era berean, Zikuñagako Paper Fabrikak ere garrantzia handia izan du herrian. Baina nonbait, ez zegoen nahikoa leku denentzat.

Zikuñagako Paper Fabrika 1935. urtean sortu zen Zikuñaga auzoan, Ermitaren altzoan. Herritar askok lortu zuten bertan lanpostua, eta goxoki oroitzen dituzte lanean pasatako urteak.

Hala ere, Ermita eta Paper Fabrikarentzako nahikoa leku ez, eta 1949. urtean lehen arazoak sortu ziren, orduan arazo gisa ikusten ez baziren ere. Ermita eta Goizuetako errepidea lotzen zituen bidea zeharkatzea beharrezkoa zen Paper Fabrikara iristeko, eta horrexegatik, bide hori Fabrikaren interesekoa zela eta, jabetza-publikoko eremu gisa izendatzea eskatu zioten Udalari. Honek eskakizuna onartu zuen 1950eko martxoaren 7an.

Horrela, bidea denek erabiltzen zuten. Are gehiago Ermitara gerturatzen zirenek. Izan ere, Zikuñagako Ama gurtzera jende asko joaten zen oraindik ere, eta horrexegatik, eta herritarrek ala eskatuta, 1954ko urriaren 26an Hernaniko patroik edo Herriko Zaindaria izendatu zen Zikuñagako Ama Birjina, Donostiako obispoaren gomendioz eta Pio XII Aita Santuaren eskumenez.

Ezkutuko jokoak

Zikuñagako Paper Fabrika handituz joan zen urte haietan zehar, eta gero eta leku gehiago behar zuen. Gauzak horrela, 1973an urte batzuk lehenago Fabrikak hala eskatuta Udalak jabetza-publikoko eremu gisa izendatutako bide hura, desagerrarazi egin zuen Fabrikak berak. Udalak kexa jarri zuen, eta Iruñeko Lurralde Audientziak Udalaren alde egin zuen, bide hori jabetza publikoko eremu zela berrezarrit. Paper Fabrikak ordea, errekurtsioa jarri zuen Gorenean, eta honek ere Udalaren alde egin zuela susmoak badira ere, oraindik ez da datu hori argitara eman.

Urtebete beranduago berriz, uztailaren 4an hain zuzen, Paper Fabrikako ordezkari Jaime Echeverria Abonak eta Donostiako Elizbarrutiko Bikario Jose Elgarresta Iturbek tratatu bat itxi zuten: Ermita zegoeneko lur-eremua saldu egiten zaio Paper Fabrikari. Hurrengo egunerako tratatu haren inguruko zurrumurruak herrian barna zabaltzen ziren eta Udalak Elgarresta Bikarioari galdegin zion. Herritarrak ez zeuden pozik tratatu harekin, batetik, guztien bizkar egin zelako, eta bestetik, Ermitaren lur-eremu hura ez zelako Donostiako Elizbarrutiaren jabegokoa, baizik eta Hernaniko parrokiakoa, 1928ko urriaren

23an Martin Urrtuia Ezkurak notario aurrean donazio gisa emana.

1974ko uztailaren 4an Paper Fabrikako ordezkari Jaime Echeverria Abonak eta Donostiako Elizbarrutiko Bikario Jose Elgarresta Iturbek tratatu bat itxi zuten: Ermita zegoeneko lur-eremua saldu egiten zaio Paper Fabrikari.

Elgarrestak onartu egin zuen tratua egin zuela. Kontu apaiztiarra zela eta gorde omen zuten isilpean. Herritarrek are gehiago haserretuko zituen datu bat eman zuen gainera: proiektu hura 11 urte lehenagoko zela, alegia; bera Hernaniko parrokoa zenekoa eta Lorenzo Bereziartua Gotzaina bisitan etorri zeneko garaikoa, hain zuzen. Nonbait, urte guzti haietan Paper Fabrika isilik mantendu bazen ere, ezkutuko lanean aritu zen. Izan ere, Elgarresta parrokoak eta Bereziartua Gotzainak Ermita leku berri batera eramateko asmoa erakutsitakoan, Paper Fabrikak interes handia azaldu zuen. Baina Elgarresta parrokoa Donostiara mugitu omen zuten, eta salerosketaren kontua ahanzturan erori omen zen 1973 inguruan berriro heldu zioten arte. Azkenik, 1974ko uztailaren 4an burutu zen aipaturiko salerosketa. Zikuñagako Paper Fabrikak 7.704.000 pezeta ordaindu zituen: 2.400.000 pezeta Ermita birkokatze balioko zuten Andola baserriaren terreno batzuen truke, eta beste 5.304.000 pezeta Ermita zegoeneko terrenoaren eta honen berreraikitzea ordaindu ahal izatearen truke. Gerora, Andola baserriko terreno haren ordeza, Iparburukoak aukeratu zituen Ermita berreraikitzeke.

Hura guztia jakin eta bi egun geroago, 1974ko uztailaren 8an, Udalak ezohiko plenoa deitu zuen, salerosketa haren kontra agertzeko. Herritarrek ere beren desadostasuna agertu nahi izan zuten, eta 1.304 firma bildu zituzten; 465 Kaxkoan, 89 Osiñagan, 695 Zikuñagan eta 55 beste hainbat lekutan.

Herritarrek ere beren desadostasuna agertu nahi izan zuten, eta 1.304 firma bildu zituzten.

Tentsioa gero eta handiago egin zen. Udalaren eta Gotzaintzaren arten karta truke handia izan zen, baina ez zen kontua argitzea lortu. 1977an, dagoeneko Don Jose Maria Setien Gotzain zela, eskutitz trukeari ekin zitzaion berriro, baina Udalak ermitaren salerosketaren aurkako jarrera berretsi zuen.

Azken kolpea

Denbora aurrera zihoan, eta ez zirudien arazoa konpontzeko modurik aurkituko zenik. Eta konpondu ez, areagotu egin zen. Asko dira 1979 ostiral santu eguna, apirilaren 13a hain zuzen, ezkerreko hankarekin hasi zutenak. Izan ere, 1979ko apirilaren 12tik 13rako gauean, Ostegun Santutik Ostiral Santurako egunean, Zikuñagako Ama Birjina desagertu egin zen.

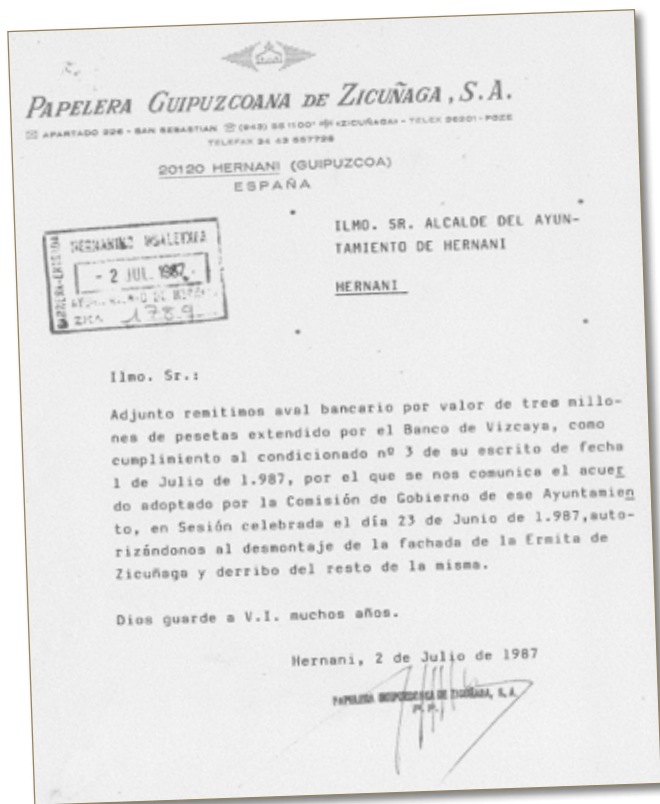
1979ko apirilaren 12tik 13rako gauean, ostegun santutik ostiral santurako egunean, Zikuñagako Ama Birjina desagertu egin zen.

Egunkari askotan zabaldu zen berria, eta desagertu hark atsekabe handia eragin zuen. Susmoak berehala zabaldu ziren ordea, eta desagertu baten ordeza, hura lapurreta izan zela zabaldu zen.

1982ko urtarrilean ordea, René Van den Berghe, "Erik el Belga" bezala ezagunagoa zen lapurra atxilotu zuen.



Lapurretaren berria
El Diario Vascon (1978-04-15).



1987an, ermita botatzeko baimena; Papelera Guipuzcoana de Zicuñaga, S.A.k 3 milioi pezetako ordainketa egin zuen.

ten Bartzelonan. Artelan sakratuak lapurtzeagatik oso ezaguna izan zen “Erik el Belga”, eta Espainiako Estatuan 600 lapurretatik gora egin zituen. Euskal Herritik ere pasa zen, eta besteak beste, Aralarko San Migeletik Carolingo estiloko 39 esmalte lapurtu zituen 1979 urriaren 25 eta 26 bitartean. Hernanitik gertu, eta Zikuñagako Ama desagertu zen urte berean lapurreta hura egin zuela eta, hernaniarren zaindariaren irudia ere “Erik el Belgak” lapurtu zuela zabaldu zen. Geroago ordea, Zikuñagako Ama Birjinaren aldeko Komisioak uste hori okerra zela frogatu ahal izan du.

Amaiera tristea

Zikuñagako Ama Birjina lapurtu zutenerako, Paper Fabrika asko handitu zen, eta lur-eremu zabala goaren beharra zuen. Urte batzuk lehenago itxitako tratuari jarraiki, Ermita zegoen lur-eremua behar zuela aldarrikatzen zuen.

1985 irailaren 10eko goizeko zazpietako meza, Zikuñagako Ermitan emango zen azkena izango zen.

1985 irailaren 10eko goizeko zazpietako meza, Zikuñagako Ermitan emango zen azkena izango zen. Apaizak hala eman zien aditzera han bildutakoei: Ermita bota egingo zuten. Emozio handiarekin go-

goratzen dute bertan izandakoek azken meza hori, egunkarietara bidalitako eskutitzetan irakur daitekeenez. Biyok-eko argazkilariak ere ez zuen azken agur hura pasatzen utzi nahi izan, eta argazkia atera zien mezetara gerturatutako guztiei.

1987ko ekainaren 23an Gobernu Komisioa bildu zen Hernaniko Udalean, eta Ermita botatzea onartu zen, beste leku batean berreraikitze baldintzarekin. Ekainaren 23tik uztailaren 10era bitartean aritu ziren Ermitako fatxadako harriak kendu, katalogatu eta jasotzen, eta Ermitaren gainontzekoa botatzeko. Harriak Zikuñagako Paper Fabrika omen daude oraindik, Ermita berreraiki zain.

Komisioa lanean

Urte hauetan guztietan, Zikuñagako Paper Fabrika-ren eta Ermitaren arteko tira-bira honetan Ermita eta Ama Birjinaren alde egin dute hernaniarrek. Horrela, Zikuñagako Amaren Aldeko Komisioak beti susmatu izan du ezkutuko traturen bat izan zela, salerosketaren, Ama Birjinaren desagertzearen eta Ermita botatzearen atzean.

Hasteko, “Erik el Belga” lapur ezagunak ez zuela irudia lapurtu defendatu dute beti. Azken urteetan Komisioak egindako lanari esker, jakin dute guardia zibilak erregistratuta dituela artelan sakratuen lapur ezagunaren ibilerak, eta Espainiako Estatuan egindako 600 lapurreta horietakoen artean ez dago Zikuñagako Amarena. Gainera, irudiaren desagertzea ez zuela inork salatu jakin dute, garaiko erregistro guztiak arakatu ostean. Era berean, lapurretaren berri gurutze-bidetik bueltan zabaldu zen herrian, eta apaizak momentu hartan izandako jarrera susmagarria izan zela diote batzuek.

Gotzaintza lapurreta haren jakitun, eta agian, partaide izan zela froga dezakeen agiri baten berri izan dute.

Laster, Zikuñagako Amaren eta Ermitaren desagertzearen atzean ezkutuko tratatu bat egon zela frogatzeko moduan izango direla uste du Komisioak.

Gauzak horrela, Gotzaintza lapurreta haren jakitun, eta agian, partaide izan zela ere salatu dute behin baino gehiagotan, eta orain gutxi, hori froga dezakeen agiri baten berri izan dute. Badirudi, eskutitz itxurako dokumentu horretan Zikuñagako Amaren irudiaren mantentze-egoeraz hitz egiten dela, lapurtua izan ondorenean ere. Oraindik ez dute eskutitz hori eskuratu, baina behin lortuta, Komisioaren asmoa ez da jada, inor salatzea. Azken helburua guztia argitu, Ama Birjina aurkitu eta Ermita berreraikitzea dira, Hernaniko herriak bere zaindaria berreskura dezan.



1993

HERNANI VISTO POR LOS VIAJEROS EXTRANJEROS DE LOS SIGLOS XV AL XVIII

Fermín de Leizaola

**(Miembro del Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi)
(HERNANI 1993)**

INTRODUCCIÓN

La villa de Hernani se encuentra enclavada en la cuenca baja del río Urumea y este río atraviesa el término de SE. a NW.

El núcleo de población se sitúa en la ladera Este de las Peñas de Santa Bárbara, a una altitud de 41,7 m.s.n.m., en donde se localizan el Ayuntamiento y la Iglesia Parroquial dedicada a San Juan Bautista, así como las calles Mayor, Kardaberaz, Elkano, Juan de Urbieta y Perkaiztegi por citar algunas.

El término municipal tiene una superficie de 40,36 Km² y su población asciende a 19.012 habitantes,

según el censo de 1990, lo que da una densidad de población de, aproximadamente, 471 habitantes por kilómetro cuadrado. La distancia por carretera a la capital del territorio histórico, Donostia - San Sebastián es de 9,2 km.

Aparte del núcleo central, posee una serie de barrios más o menos alejados, tales como: Epele, a 4,5 km.; Ereñotzu, a 5,8 km.; Jauregi, a 2,0 km.; Osiñaga, a 1,5 km; Zikuñaga y Martindegi, a 1,2 km. Y el más alejado, en el confín con Navarra, Pagoaga, a 10,0 km., que está situado al borde de la carretera que desde el cruce de Karabel se dirige a los pueblos navarros de Araño y Goizueta.



Las cotas más elevadas del municipio se encuentran en la parte meridional del término, en su límite con los pueblos de Elduain y Araño, y son los montes Leuneta (850 m.), Etzelako kaskoa (813 m.), Asketa (834m.) y Zaburu (778 m.). Otros montes importantes son el Urdaburu (598 m.) y el Oindi (595 m.).

Hernani limita al N. con Donostia y Astigarraga, al W. con Lasarte - Oria y Urnieta, al S. con Elduain y al E. con Araño, Errenderi y Donostia.

Hernani, que posee a lo largo y ancho de su territorio gran número de evidencias prehistóricas en monumentos megalíticos, no entra propiamente en la historia hasta el 17 de Abril de 1014, fecha en la que el rey Sancho III de Navarra dona al monasterio de Leyre un monasterio que se dice de San Sebastián, en los confines de Hernani, a las orillas del mar, con todos sus montes, prados y manzanales.

Hernani no ha conservado su carta-puebla pero, como dice el historiador Luis Murugarren, podemos situarla a principios del siglo XIII. Tenía su asiento en las Juntas Generales de Gipuzkoa a la derecha del corregidor.

La villa de Hernani, por estar en el paso del camino real y próximo a la frontera francesa, ha visto a lo largo de los siglos pasar por sus calles gran número de personajes y también de tropas que en muchas ocasiones la han invadido, saqueado, incendiado y arruinado.

Así, en enero de 1502, pasó por la villa el enorme y lujoso cortejo que acompañaba a los príncipes D. Felipe el Hermoso y su esposa, Dña. Juana la Loca, que procedían de Alemania, pero, también durante estos 500 últimos años, pasaron diferentes viajeros, comerciantes, embajadores y otros que, durante el viaje dejaron escritas sus impresiones y descripciones de los lugares y ciudades que atravesaban, y de éstas, referidas concretamente a Hernani, es de lo que voy a tratar en este breve artículo.

RELACIÓN DE ALGUNOS EXTRANJEROS QUE PASARON POR HERNANI ENTRE LOS SIGLOS XV al XVIII.

A través de la rica información que aporta el libro en tres tomos de García Mercadal, podemos seguir algunas impresiones y notas de viaje que tomaron hace varios siglos algunos viajeros que pasaron por la villa de Hernani. Entre éstas se pueden citar las siguientes:

La relación de Shaschek, secretario de León de Rohmsthal, noble bohemio, cuñado del rey Jorge de Bohemia que salió de Praga el 26 de Noviembre de 1465, de Blatna y cuyo viaje duró hasta 1467. Refiriéndose a Hernani, que es lo que hoy nos interesa, dice lo siguiente:

“San Juan de Luz dista cinco millas de HERNANI; esta ciudad está entre montañas y pasa por ella el río Uronico (Urumea). En los montes que la rodean hay tanta abundancia de manzanos que no he visto cosa igual en ninguna parte; los siembran como entre nosotros se siembra el cáñamo; un sólo vecino o labrador es dueño de millares de ellos; la causa de sembrar tantos manzanos es que no teniendo vino y no conociendo la cerveza, hacen con las manzanas una bebida fermentada. Esta región cercada de montes altísimos, se llama Vizcaya (En muchas ocasiones en época antigua se denominaba así a todo el País Vasco); aquí vimos por primera vez las mujeres y las mozas con las cabezas rapadas salvo algunos mechones que se dejan de cabello largo, y su vestido es tan extraño que no le hay en ninguna de las regiones que visitamos. El camino de Hernani a Toloseta (Tolosa) son tres millas”.

Algunos años más tarde, fue Pedro Rondfleisch, caballero de Breslavia quien, aproximadamente por el año 1504, pasó por Hernani. En el diario que se conserva en Górlitz, describe el viaje a su paso por Bayona, Urruña, Hernani, Tolosa, Briviesca, Burgos, Castrogeriz, Carrión, Saha-gún, León, Astorga, Ponferrada, Villafranca y Santiago, que son las etapas que jalonan el camino ordinariamente seguido por los peregrinos a Compostela.

Posteriormente, fue Andrés de Navagero, embajador veneciano ante el emperador Carlos V. En 1527, en su diario, dice refiriéndose a Hernani y alrededores lo siguiente:

“El día 29 fuimos a Hernani, que hay tres leguas (desde Tolosa); pasa por este pueblo un río que va a San Sebastián, por donde entra en el Océano, el cual se llama el Ore-vea (Urumea). Hernani y algunos pueblos de alrededor están todavía medio quemados; los quemaron los franceses cuando tomaron a Fuenterrabía. El día 30 fuimos a Fuenterrabía, que dista de Hernani cuatro leguas; el camino va por el Pirineo y por país desierto; en mitad del camino se deja a la izquierda a Rentería, que es buen lugar por tener la mar cerca...”

Al final del siglo XVI, concretamente en 1599, pasaron por Hernani Diego Cuelbis y otro compañero, y dejaron registrado en su diario unas curiosas precisiones sobre Hernani (ver la reproducción facsímil de la hoja, así como la transcripción de la misma).

En 1654, monseñor de Massini fue de Roma a Madrid desembarcando en Valencia, y el regreso lo realizó por tierra, y su itinerario fue el siguiente: de Alcobendas, Buitrago, Somosierra, Aranda de Duero, Lerma, Burgos, Quintanapalla, Briviesca, Miranda, Vitoria, Monte de Salinas (Alto de Arlaban en Leintz - Gatzaga), Oñate, Tolosa, Hernani, San Sebastián, San Juan de Luz, Bayona, Orthez, Pau, ...

En 1672 fue publicado en París el viaje de A. Jouvin, natural de Rochefort, que relata entre otras cosas lo siguiente:

“La sidra es muy barata en San Sebastián; pero el vino, la carne y los alojamientos y el resto de los víveres son allí muy caros. Después de eso se sale de la ciudad para entrar en las montañas, que están llenas de árboles frutales y de manzanos, donde están Hernani, y Hernita (Urnieta), donde la sidra es muy barata. Litsaur (Andoain) a orillas del río de Orio, que sale de la montaña de San Adrián...”

En el viaje que hizo Madame d'Aulnoy con ocasión del matrimonio de Carlos II con María Luisa de Orleans, entre 1679 y 1681, cita en una ocasión a Hernani y escuetamente dice lo siguiente:

“Salió de Irún para hacer noche en Hernani, y al día siguiente montó a caballo...”

En un libro anónimo publicado en Amsterdam en 1700 se lee lo siguiente:

“... todo el mundo se puso sobre las muías, y me asombré de cómo no se hacen cien caídas sobre esos animales. Es constante que, si uno cayese en esos parajes, difícilmente podría salir de ellos con vida. Después de haber recorrido cuatro leguas por ese mal camino, encontramos un pueblecillo pequeño, cerrado de muralla, llamado Hernani, en donde comimos. Por la tarde seguimos costeano siempre el monte de San Adrián ...”

El diplomático Juan F. Peyron, secretario de Embajada en Bruselas, nacido en 1748, en su libro “Nuevo viaje en España en 1772-1773”, al relatar su recorrido por Gipuzkoa cita entre otras cosas lo siguiente:

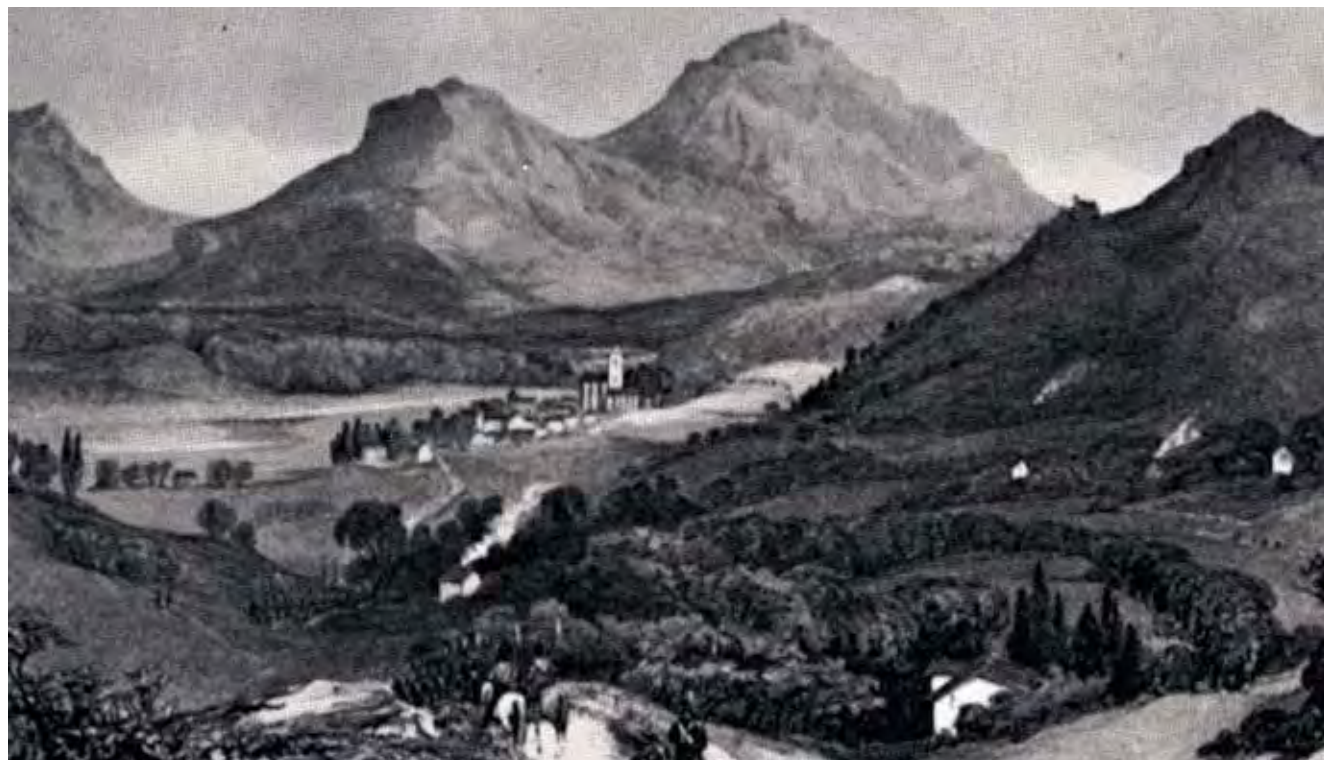
“Tolosa no es grande, está compuesta de algunas calles bastante largas y rectas donde se encuentra mucho movimiento e industria, siguiendo el camino se encuentran varios pueblecillos, uno grande, amurallado, llamado Hernani, y a dos leguas de ese pueblo San Sebastián ...”

El Barón de Bourgoing que estuvo en España entre los años 1777 a 1795, escribió un libro titulado “Un paseo por España”, y al tratar del País Vasco hace referencia a Hernani en uno de los itinerarios de la siguiente manera:

“De Bayona a Bilbao no hay carretera para coches (de caballos), y el viaje por tierra a lo largo de esta costa es muy incómodo. Pero a partir de Hernani, primera población de importancia que se encuentra después de Irún, podemos ir a San Sebastián por un cómodo camino...”

Para terminar esta serie de citas reproduciré algunos párrafos del libro escrito por el médico de la Legión Británica que estuvo en nuestro País en 1834, y cuyo título traducido es el siguiente: “Apuntes paisajísticos y musicales de las Provincias Vascas- 1.838”.

Este libro fue reeditado, junto con la serie de magníficos grabados de diferentes pueblos y lugares, por



Hernani visto por Henry WILKINSON. Este dibujo fue tomado del natural durante su estancia en Euskalerría con la Legión Británica en 1837. Reproducido por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián en 1975.

la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián en 1976.

En las páginas que trata de las acciones guerreras entre Hernani y Andoain, cita en varias ocasiones a la villa de Hernani en los siguientes párrafos:

“Marchamos, pues, y a medida que amanecía, resultaba hermoso contemplar aquel convoy bélico que bajaba la colina de Oriamendi, perdiéndose gradualmente en el mar de niebla que colgaba, como una densa nube, sobre el valle de Hernani.”

“Como a una milla de distancia detrás de nosotros, y a nuestra derecha, la cima fortificada de la colina rocosa de Santa Bárbara constituía un punto singular y sorprendente; era literalmente un castillo en las nubes. Al tiempo que la niebla iba levantando gradualmente, una parte mayor del paisaje se hizo visible. Era como un sueño ver aquella rica comarca que iba desperezándose poco a poco ante la vista atónita, con sus numerosos bosques y casitas pintorescas y que brillaba con las plateadas aguas del Urumea.”

“Lo he llamado un país rico, aunque poco tiempo antes había sido el campo de batalla de potentes ejércitos; es curioso observar la tierra magníficamente cultivada en un estallido de vegetación, y, en triste contraste, ver las casas en ruinas, mostrando en sus ennegrecidas vigas y en sus amenazadoras paredes las huellas del poderoso elemento que las ha destruido.”

“Contemplad ahora las filas reunidas tras la sombría villa de Hernani; observad sus pintorescos atuendos; hay soldados de dos naciones fuertes, y ofrecen el contraste más acusado. Los ingleses eran pocos en número. La fuerza auxiliar británica está forma-

da por un escuadrón de caballería bien montado y con espléndidas corazas, unos trescientos cincuenta hombres de los Regimientos de Fusileros y Escoceses, con un simple puñado de artillería, igual - creo yo - a cualquier otra del mundo.

“Debo mencionar también la presencia de una batería de la Artillería Real, y una reserva de quinientos infantes de la marina británicos. Qué llamativamente distinto era su porte y atuendo en comparación con el de los españoles que estaban a su lado. Había entre estos mismos una gran variedad. La gente de las provincias (vascongadas) difiere ampliamente en maneras, costumbres y vestimenta, pero más señaladamente aún en constitución física....”

La transcripción hecha por Julio Cesar Santoyo dice lo siguiente:

Oriarfon. 2 Leguas

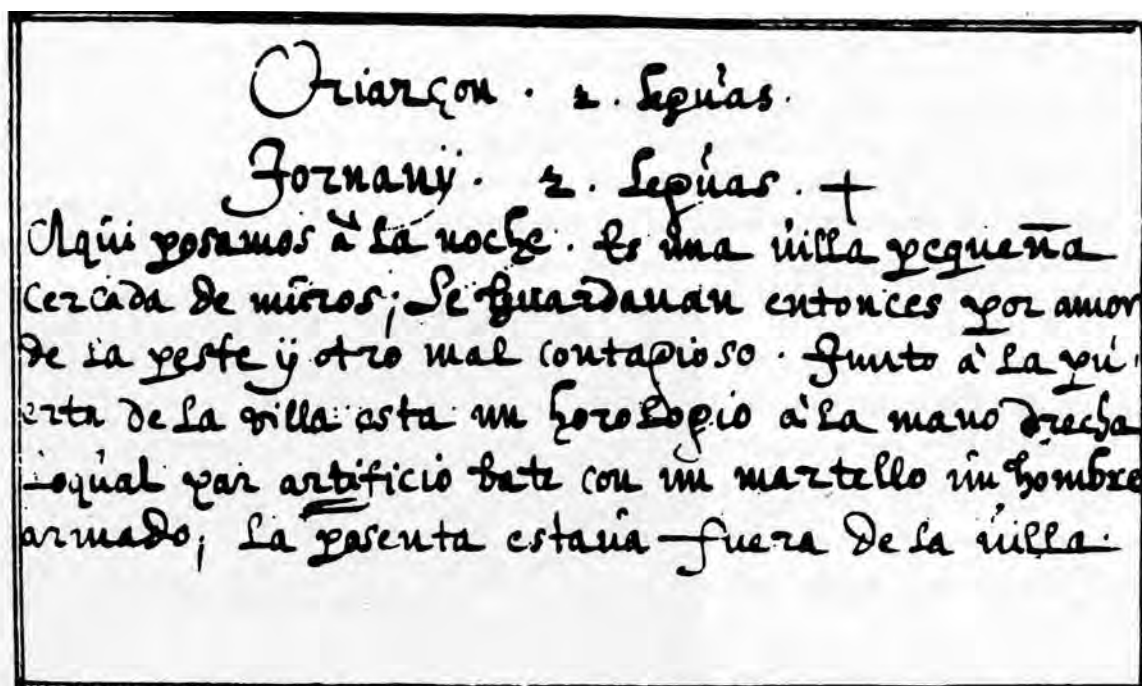
Iornany (Hernani). 2 Leguas

Aquí posamos a la noche. Es una villa pequeña cercada de muros; Se Guardauan entonces por amor(1) de la peste y otro mal contagioso. Junto a la puerta de la villa esta un horologio(2) a la mano derecha lo qual por artificio bate con un martillo un hombre armado; la posenta(3) estaua fuera de la villa.

(1) a causa de, por causa de.

(2) reloj. Galicismo. Es frecuente en el francés del siglo XVI la forma horologe, que usan, entre otros autores, Ronsard, Montaigne y Rabelais.

(3) aposento, en la segunda acepción que ofrece el diccionario de la Real Academia Española de la Lengua: posada, hospedaje.



Facsimil del folio 12 de la obra "Thesoro Chorographico de las Espannas, por el señor Diego Cuelbis" 1599.



1997

EL PUERTO MARITIMO - FLUVIAL DE HERNANI

Evaristo González Arrieta "Matxain"
(HERNANI 1997)

Desde muy antiguo es sabido por los historiadores, que los privilegios de los votos del conde castellano Fernán González, del año 939, y el Diploma de demarcación jurisdiccional del obispo Arsio de Bayona del año 980 d. de c., constituyen los primeros documentos en los que se hace referencia a Hernani,

pero por desgracia la crítica moderna los rechaza al no considerarlos como auténticos, si no en su totalidad, sí en algunas de sus partes, teniéndolos por tanto como apócrifos. Estos viejos legajos pudieron ser alterados años después de ser emitidos, con el inconfesado fin de algún codicioso gobernante de anexionarse algunas tierras que no aparecían en el documento original, o por cualquier otro tipo de circunstancias que ahora no vienen al caso, lo cual no quiere decir que Hernani no existiese desde tiempos más antiguos, sino que no ha quedado constancia escrita con cierto rigor histórico para la posteridad.

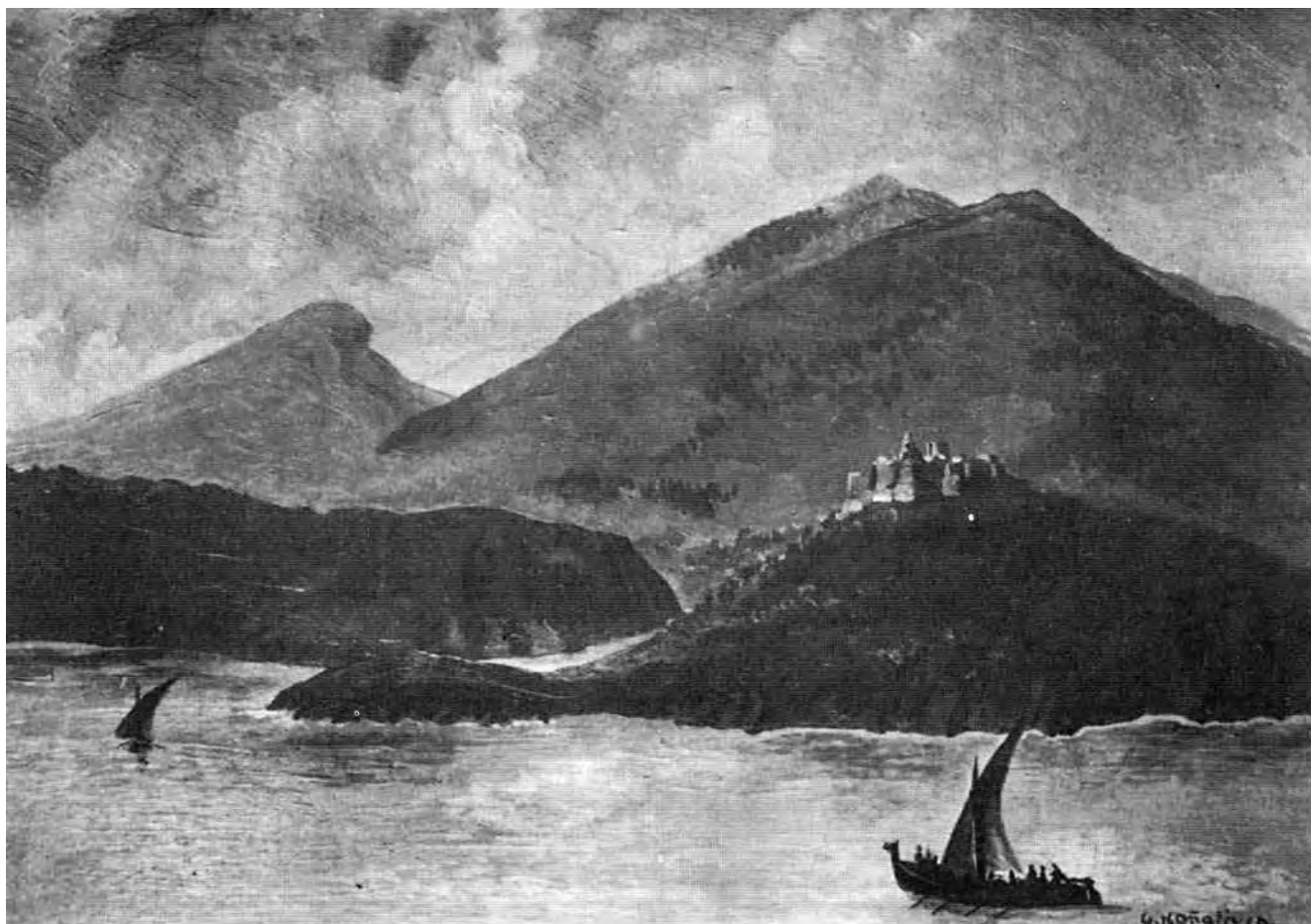
Casualidad, coincidencia... típicas balconadas de madera en Atzieta kalea, similares a las de otras villas costeras guipuzcoanas de la época. A su vera, se podían divisar en espléndida panorámica, la instalaciones portuarias en plena Edad Media.

Debido a las muchísimas veces que la villa de Hernani ha sido asolada a lo largo de su historia, nuestros antepasados tuvieron que soportar múltiples asedios dada su estratégica situación, -Hernani significa en euskera "alerta"- al estar encaramada la población en lo más alto de una colina, por lo que no nos debería extrañar el que no se haya podido conservar su "Carta Puebla", -el documento fundacional de la villa- ni las primitivas Ordenanzas Municipales otorgadas por los Reyes Católicos casi con toda seguridad el año 1498, como también lo fueron las de San Sebastián.

Estos viejos documentos desaparecieron tras ser arrasada la villa por las tropas francesas que venían al mando del conde Angulema y el general Lautrec, el 12 de Noviembre de 1512, los cuales comandaban un ejército de 15.000 peones y 400 hombres a caballo. Las viejas ordenanzas fueron más tarde sustituidas por otras nuevas otorgadas por el emperador Carlos V en Valladolid, el 12 de Diciembre de 1542.

Curiosamente, la citada afrenda de los franceses, tuvo la oportunidad de vengarla años después, el





Grabado de la ría del Urumea a su paso por Hernani, con los montes de Santa Bárbara, Buruntza, y la población amurallada al fondo (Hombrados Oñativia).

soldado hernaniarra Juan de Urbietta en la famosa batalla de Pavía (Italia), celebrada en las inmediaciones del río Tesino, el 23 de Agosto de 1553, fecha en la que apresó al rey de Francia Francisco I, que años atrás, siendo tan sólo el delfín a la corona de Francia en tiempos de Luis XII, ostentando el rango de conde de Angulema asoló nuestra villa a su paso hacia Pamplona, lugar a donde acudía para ayudar al destronado rey de Navarra don Juan de Labrit, en sus justas pretensiones de recuperar el reino recientemente perdido ante Castilla.

Que la población de Hernani es una de las más antiguas de la provincia, si no la primera, lo corrobora el hecho de que cuando antaño se celebraban las Juntas Generales de la provincia, el representante de nuestra villa tomaba asiento a la derecha del corregidor y a continuación del presidente, -atención a este dato simbólico- y que asimismo, fuera una de las 18 villas donde por riguroso turno se celebraban dichas juntas, al margen de que el primitivo asentamiento de la población ya existiese en época de los romanos.

Una vez concluido el primer milenio de nuestra era, reinando a la sazón en Navarra Sancho el Mayor, el año 1014, en un legajo real a la vez que episcopal, otorgado en Pamplona por el obispo Fray Prudencio

de Sandoval, al conceder al monasterio de Leire determinados bienes, decía entre otras cosas, que el convento de San Sebastián estaba a la orilla del mar en los términos de Hernani, y al confirmarse dicha escritura el año 1101 por el rey Pedro Ramírez, éste añadió que donaba al propio monasterio... "illan pardinam..., terris cultis et incultis, pascuis, arboribus fructiferis et infructiferis et cum illa aqua que dicitur Urhumea, que est pertinencia de Oroztegui"... -zona conocida hoy en día como Oberán o Gorostegui, enclave hernaniarra situado cerca de las mugas de Renteria y Arano, en las inmediaciones de Napar-alde-, por cuya razón, se cita sin duda, en el legajo citado a nuestra villa que entraba dentro de su jurisdicción. Con posterioridad, el rey de Navarra García Ramírez, en donación hecha el año 1141 a la iglesia catedral de Pamplona en sufragio por el alma de su esposa Margarita, cedía a dicho cabildo todas sus posesiones en... "lheldo, Bizchaya..., Hurumea..., Alça, et Soroeta", detallando minuciosamente todas sus posesiones, y así, junto al citado topónimo de "Hurumea", leemos luego el del conocido paraje hernaniarra de "Lastaola" en el mismo viejo documento.

El escritor e investigador donostiarra Ricardo de Izaquirre, el año 1930, hablando de la antigüedad de los puertos o amarres que han existido a lo largo de la historia en el estuario del Urumea, hacía cita de

las conclusiones a que llegó en su día el ingeniero de minas Álvaro del Valle Lersundi, en relación con dicha interrogante, en su estudio relativo a la geografía histórica de Gipuzkoa, en el que proponía la hipótesis de que el primitivo puerto bárdulo citado en la antigüedad por el naturalista romano Plinio el Viejo(1), (27 a 79 años d. de c.) como Morosgi, estaba ubicado en el actual enclave de Astigarraga.

Hasta aquí todo parecía correcto aunque haya sido siempre motivo de discordancia entre historiadores, si no hubiera sido porque en la primavera del año



En primer término el puente romano o “Erromatar zubia”. En segundo plano y paralelamente al mismo, existe otro puente más moderno, construido casi con toda seguridad, hace escasos siglos, para evitar el creciente deterioro al antiguo que amenazaba ruina.

1984, la arqueóloga de la Sociedad de Ciencias Naturales “Aranzadi”, Mertxe Urteaga, descubriera la existencia en términos de Hernani, de unas minas y un puente de piedra de naturaleza romana. (Ver artículo de Xabier Santa Cruz Zerain de la revista Hernani - 1994). Dichas minas, que antiquísimamente fueron explotadas, producían cobre, y galena, (sulfuro de plomo en estado natural). Estos restos arqueológicos eran conocidos desde muy antiguo por pastores, guardas rurales, y montañeros, ignorando éstos, casi con toda seguridad, la procedencia romana de los mismos. La ubicación de este yacimiento la podríamos situar a 3,2 kms. aguas arriba de la regata de Etzolaberri u Olaberriko, que va a desaguar al río Uru-mea en el paraje de Olazar, muy cerca del puente de Ugaldetxo. El puente, denominado Errotazar-Zubia, es de medio punto, y tiene 2,5 metros de radio y 1,5 de ancho, y está construido en piedra arenisca que no existe en el lugar, hallándose las canteras más próximas en el monte Igueldo, y en Jaizkibel. Debido a su deterioro, -¡atención Diputación y Ayuntamiento de Hernani!- gracias a su venerable antigüedad, la cual puede rebasar fácilmente los dos mil años, éste fue reparado en épocas pretéritas en cantidad de ocasiones debido a la alarmante debilidad que experimentaba al tener que soportar la continua agresión de las aguas que en régimen torrencial transporta la regata que pasa bajo su arcada, empleándose para ello lajas de pizarra muy abundantes en las inmediaciones.

Lo que en definitiva queda bien claro, es que los romanos vinieron por estos pagos buscando cier-



Ensoñación utópica de algunos muelles y malecones del puerto de Hernani en el siglo XVI, relativa al mismo lugar donde todavía se conserva intacta la casa “Lonja” (Dibujo del autor).

tos minerales para transportarlos en su trirremes a Roma, o a otros puertos de su influencia, por lo que lógicamente dotarían a estos yacimientos de la infraestructura vial necesaria por medio de una rudimentaria calzada para su transporte al puerto más próximo, que como luego veremos era el de Osiñaga.

Por todo lo anteriormente citado, si partimos de la hipótesis de que el camino de Santiago en la ruta jacobea que bordeaba las laderas de Santiagomendi, fue la continuación de la calzada que proseguía tras vadearse el río en la bajamar de Ergobia, es razón por la cual, los romeros en su camino hacia las tenebrosas tierras gallegas remontarían dicha calzada, para luego pasar por Ermaña, adentrándose después en las soledades de Epelerreka por las laderas de Tronko-zuri, Lukiatza, y Eskalanberri, accediendo finalmente al vado del curso alto del río Urumea por la zona de Arbelaitz (?) muy cerca del actual puente de Fagollaga. A partir del hipotético punto citado, si seguimos el curso alto del río aguas arriba, nos encontramos a 3,5 kms. de distancia aprox. con el anteriormente citado paraje de Olazar.

Por todo lo expuesto, llegamos a la conclusión, de que no sólo existía en la Edad Media el vado del curso bajo en la zona de Ergobia, que era de peaje a favor del Señor de Murguía, en el que estaban exentos de pago los peregrinos que lo acreditasen, sino que debido a ello, los que no pudieran hacerlo tenían la opción de vadear el río aguas arriba en la zona de Arbelaitz antes mentada.

De todo lo dicho se deduce, que este último era camino de paso obligado para acceder por tierra al puerto de Osiñaga -Morosgi-, donde llegarían a confluír años más tarde los caminos de Castilla y de Navarra, dando, por tanto, prioridad a este emplazamiento sobre el de Murguía en cuanto a su antigüedad como primitivo puerto bárdulo, por dos poderosas razones a nuestro modesto entender. La primera que aportamos es, que dada la estratégica situación del puerto de Osiñaga, a tan sólo 7 kms. escasos de las minas romanas, éste era evidentemente el lugar de partida ideal para enviar al imperio romano el mineral extraído en Hernani, el cual habría sido transportado desde el yacimiento antes mentado, a lomos de caballerías presumiblemente, hasta el cercano puerto de Osiñaga, en detrimento del de Murguía situado 5 kms. aguas abajo, de difícilísimo acceso en aquella época por tierra.

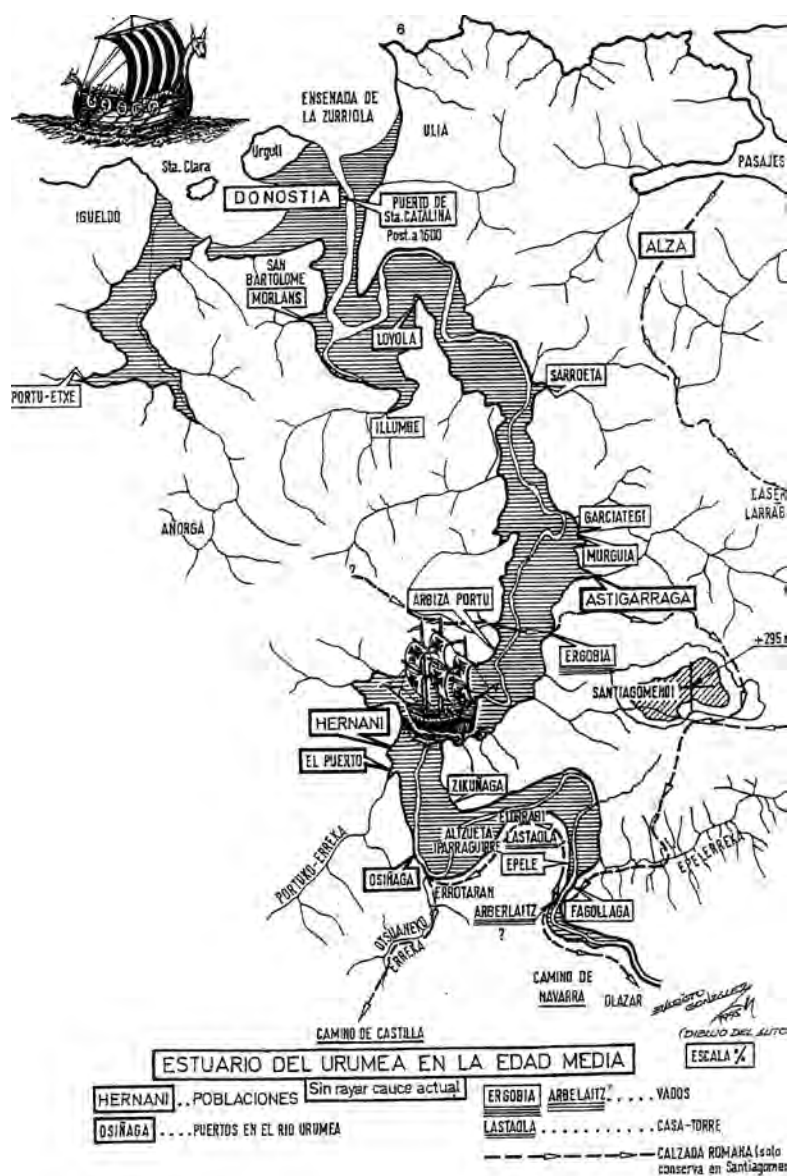
La segunda de ellas radica, en que al atravesar los vados mentados tras remontar el camino de Santiagomendi por la primitiva calzada romana, se accedía al camino que siglos más tarde vería levantarse a su vera, a la antigua Casa - Torre de Lastaola, la cual era el punto estratégico ideal para poder cobrar las tasas a los mercaderes que se adentraban en la zona tras vadear el río. Más tarde se bordeaban las lade-

ras de los caseríos Elorribia (Elorrabi), Iparraguirre y Altzueta, para llegar al paraje de Osiñaga, que es el lugar donde al parecer están de acuerdo todos los historiadores en que fue el primitivo emplazamiento del puerto, aguas arriba del río Urumea, a la vera del "oppidum" o ciudadela amurallada de Hernani. Por otro lado, éste era a su vez, el punto de arranque de un antiquísimo camino, que partiendo del mismo viejo puerto bordeaba más tarde la regata de Otsuaneko, que el año 1388 vio asentarse en su ribera a la primera ferrería construida en Hernani en el paraje de Errotarán sobre las ruinas de un antiguo molino. Siguiendo este serpenteante camino, a unos dos kilómetros de distancia, había que remontar una empinada cuesta, rebasada la cual, se accedía a las inmediaciones de Urnieta, y continuando esta tórtuosa y angosta calzada por el alto de Urbaneta se llegaba hasta Andoain, adentrándose posteriormente en el interior de la provincia por el camino que siglos más tarde se convertiría en el Camino Real de Castilla.

Debido a las dos razones apuntadas, todo nos induce a creer, que cuando el naturalista romano Plinio el Viejo denominaba Morosgi al ya para entonces viejo puerto bárdulo, lo que hacía era englobar a todos los enclaves portuarios, o amarres del interior del fiordo conformado por el amplio estuario de la ría del Urumea, pero sin determinar la ubicación exacta del mismo. Muchísimos años después, según se fue colmatando la ría con la aportación inevitable de tierras de aluvión, gravas, arenas, y cantos rodados, al primitivo puerto de Osiñaga le llegó la hora de retranquearse aguas abajo hacia la población de Hernani.

Por esta razón, el puerto marítimo - fluvial hubo de asentarse definitivamente en la zona en la que hoy en día está situado el B^a del Puerto, a la vera de los caseríos Garro, también llamado de Santinea, del denominado Piper, y del más antiguo de los contornos conocido por Egaña, a muy poca distancia del cual se conserva intacta todavía la casa Lonja, lugar en el que dada su etimología, se celebrarían las subastas de pescado, el almacenaje de mercaderías, así como todo tipo de transacciones portuarias.

Curiosamente, hasta mediados del presente siglo, se conservaban en los caseríos Piper y Aldagaia, algunas argollas de amarre, de las últimas embarcaciones que solían atracar en sus inmediaciones en épocas ya lejanas. Por todo lo cual, con un poco de imaginación, no es difícil adivinar que en la baja Edad Media al implantarse las novedosas ferrerías, este puerto tuviese un gran tráfico de carracas, carabelas, galeones, galeras, pinazas, y especialmente de "venaquenas", también llamadas "chunaqueras", pequeños barcos de vela adaptados para la traída de carbón y mena de hierro de Portugaleta, y Somorrostro, principalmente, que a vuelta se llevaban para San Sebastián, y Bilbao, entre otras cosas, maderar-



Estuario del río Urumea en la Edad Media (en pleamar). Información entresacada del libro “El Urumea y los puertos donostiarras” de Ricardo de Izaguirre - 1930? (Dibujo del autor).

men para la construcción apenas trabajadas -duelas para toneles, tarimas, vigas y postes de roble, cal, sebo, harinas, sidras, pescados en salazón, frutas y toda clase de hortalizas, además de trigo, cebada, vino, aceite, y legumbres, procedentes de Castilla y Navarra, sobre todo, que llegaban al puerto en carromatos, o a lomos de caballerías, por las rutas de Errotarán y de Goizueta respectivamente.

Debido al gran tráfico de este puerto asentado a la vera de la ciudadela de Hernani, al que por falta de calado no podían acceder las embarcaciones de más alto bordo, éstas tenían que fondear en el centro del estuario en la zona denominada de Carabel, topónimo que a través de los siglos sigue perdurando, existiendo aguas más abajo en las inmediaciones

del Bº de la Florida, unos astilleros de ribera llamados Arbiza-Portu, en los que se construían galeones y otras naos menores, actividad que todavía continuaba en el año 1763, según el Padre Larramendi (1690-1766), siendo por aquel entonces navegable el río Urumea hasta Ereñozu, ateniéndonos a las mismas fuentes de información.

Por otro lado, existe constancia, de que desde el año 1580, según refleja el libro de cuentas del Concejo Municipal, el movimiento portuario fue arrendado a particulares, razón por la cual, desgraciadamente no han perdurado para la posteridad la mayoría de los documentos relativos al tráfico del mismo.

(1) Dentro de la traducción del texto de Plinio el Viejo que nos dejó tras su paso por nuestras tierras, se recoge el relato de un navegante romano que viajó por estos mares (50 años a. de C.). En el mismo, se refería al “oppidum” o fortaleza amurallada de los bárdulos, llamando Morosgi a este enclave dentro del estuario del río Urumea, al que los conocidos autores Del Valle Lersundi, J. Berruezo y R. Izaguirre, sitúan en el paraje de Murguía (Astigarraga), mientras I. Barandiarán lo localiza cerca de San Sebastián pero sin determinar su ubicación exacta, habiendo otro erudito como L. Michelena que no comparte la del asentamiento en Murguía aduciendo razones fonéticas. Al respecto, dentro de tan controvertido tema, un servidor, aplicando la lógica, da en el escrito su modesta opinión en la hipótesis antes apuntada, apostando por el enclave de Osiñaga como lugar de asentamiento del primitivo puerto bárdulo, a la vera de la ciudadela amurallada de Hernani, muy de las minas romanas.

BIBLIOGRAFÍA

APUNTES PARA UNA HISTORIA DE LA N. L. E INVICTA VILLA DE HERNANI, de Salustiano Gastaminza, 1913.

EL URUMEA Y LOS PUERTOS DONOSTIARRAS, de Ricardo de Izaguirre, 1930?

ÍNDICE DE DOCUMENTOS DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE LA VILLA DE HERNANI, formado por el inspector de Archivos Municipales de Guipúzcoa, don Fausto Arocena, 1940.

HERNANI, SU HISTORIA E INSTITUCIONES, de Luis Murugarren, 1970.



1998

EL PUERTO DE HERNANI

**Antxon Aguirre Sorondo
(HERNANI 1998)**

En términos de Hernaní, el río Urumea disponía otrora de uno de sus más importantes puertos. Sobre algún aspecto desconocido de este muelle vamos a tratar aquí sucintamente. Comenzando por describir la biografía del río. Tras manar en el valle navarro de Basaburua, más allá de Goizueta, el joven riachuelo recoge las aguas que bajan del monte Biandiz formando el río Añarbe (hoy con un gran embalse que alimenta de agua potable a Donostia y alrededores) y, discurriendo entre los montes Urdaburu (al norte) y Adarra (al sur), serpentea por el valle. Dada su menor pendiente, una vez que llega a Fagollaga el Urumea se desliza más lentamente, razón de que antaño fuese navegable desde San Sebastián hasta allí mismo para txanelas y gabarras.

En Hernani recibe el caudal de los afluentes de Arrainerreka, Erkaratzerreka, Ursokoerreka, Epelerreka y Martindegierreka por su derecha, y Sagarretarreka, Olaberrierreka, Bezkitarreka, Saratzainerreka, Txonkueneko erreka, Portuerreka y Latsunberreka por la margen izquierda. Pasando por Ergobia el Urumea baña la jurisdicción de Astigarraga y, por el barrio de Loyola, llega a San Sebastián para desembocar en la barra de la Zurriola.

La primera referencia al puerto la encontramos en las páginas de un clásico: el historiador lezoarra Lope Martínez de Isasti que en 1625 escribía¹:

“Hay en la jurisdicción de esta villa a cuarto de legua una casa llamada Portua, que está cerca del río Urumea, a donde viene o parar



Gabarra bajo el puente de Karabel en Hernani.

todo el maderamen que va a la villa de San Sebastián y sus astilleros para fábricas de naos, fierro, remos de galeras, botas abatidas, sillares de piedra mármol y otros muchas cosas, que van por el río abajo en tres alas, que tiene el arrendador de aquella casa, y paga cierta renta a la villa de dos a dos años“.

Todavía en 1831, según Zuaznabar, pervivía la casa “Portua”:

“En el arrabal del Puerto o Portuba hay una casa lonja, y desde allí se envían por el río a San Sebastián fierro, leña, remos, maderas y otros efectos en barcos chatos y largos sin cubierta, que llaman gabarras 2”.

Y es que los dos puertos de mayor importancia en el Urumea fueron el puerto de Santa Catalina de San Sebastián, situado en los terrenos que hoy ocupan la Avenida de la Libertad y el Paseo de los Fueros y el puerto de Hernani, situado en el barrio que lleva aún este nombre. Este río era navegable para embarcaciones sin quilla, de fondo plano, largas y estrechas, y que eran las utilizadas comúnmente para el transporte.

En cuanto a los astilleros situados en el Urumea fueron famosos los que se levantaban en la zona de Sarroeta, barrio de Loiola (hoy polígono industrial de Martutene). Allí se construían (estimo que a partir del siglo X-XI) los cascos de las naos, que luego eran trasladados aguas abajo, aprovechando las mareas altas, hasta el puerto de Pasajes, donde se terminaban de armar. En principio, eran barcos pequeños, hasta que poco a poco empiezan a construirse de mayor porte. A partir de los siglos XIV-XV, decae la importancia de nuestro astillero, del que sólo saldrán naos menores, pues las grandes se construyen

en el arenal de San Sebastián y en los astilleros de Usurbil y Pasajes, principalmente.

Sabido esto, hemos de lamentar que cuantas estampas se han dibujado con naves o carabelas arboladas navegando por nuestro Urumea, no pasan de ser simples fantasías.

Para ilustrar un poco sobre cómo era la actividad en el puerto de Hernani, transcribiremos el contrato que, el primero de febrero de 1732, firma el Concejo de Hernani con Joseph Justo de Ayarragaray, Manuel de Ayarragaray y Miguel de Zuaznavar, quienes toman en arriendo la lonja y el puerto de Hernani para dos años, por la cantidad de 1.862 reales de plata anuales³. El primero de los citados firma el documento en representación de los tres arrendadores, que por ello tienen derecho a usar tres alas simultáneamente, con las siguientes condiciones:

1. Se arrienda la casa nueva y la vieja del puerto, con su huerta, tierras y derechos para el transporte desde los puertos de carga de Osiñaga hasta el de Carapote.
2. Que es (el firmante) el único autorizado para el transporte de mercancías, procurando hacerlo a la mayor brevedad que le sea posible y sin usar a otros aleros para ello.
3. No tiene obligación de admitir en su lonja hierros ni otros géneros que otros transporten, sino solamente los pertenecientes al Rey, Provincia y esta Villa .
4. Se ocupará de la custodia de las mercancías y efectos que se le encomiende para su transporte, so pena de daños y costas
5. Que sólo los vecinos de Hernani podrán cargar y transportar a su costa sus cosechas en cualquier puerto que quieran, y dejarlas donde quisieran.



Las gabarras eran embarcaciones sin quilla, de fondo plano, que se utilizaban habitualmente para el transporte de mercancías.

Sí se ocupará de bajar al puerto de Santa Catalina la leña que la villa de Hernani quiera vender.

6. Que el rematante o portolero no pida nada por el posible daño que cause el agua del dique o represa de dichos puertos.
7. Se obliga a retejar a su cuenta los tejados de dichas casas, con teja, madera y clavos, quitar la hiedra y cuidarlas.
8. Que el rematante, sin cargo para la villa, ha de traer siempre que hubiese corrida de toros en la plaza, la arena desde el puerto de Santa Catalina y esparcirla.
9. Se ocupará que quede libre el paso bajo el puente de Carabele, quitando ramas, zarzas o cualquier otra cosa que se amontone allí.
10. No podrá bajo ningún pretexto pedir rebaja en su arrendamiento, aunque haya avenidas, siendo en ese caso también a su costa el sacar el lodo y dejarlo tan limpio como se le entrega.
11. Que nadie abrirá en el lecho del río camino con bostorz ni con garabato ni otro instrumento para facilitar la navegación sin antes dar parte al Ayuntamiento para que éste mande a persona experta, so pena de 50 ducados cada vez.
12. Que el abono del arrendamiento se tendrá que hacer según costumbre en tres plazos: por San Juan (24 de junio), por San Miguel (29 de septiembre) y por Navidad (25 de diciembre).
13. El rematante pone fiadores para fiel cumplimiento de lo que se escritura.

Por otra parte, el arancel de las mercancías era el siguiente⁴:

1. Por el traslado desde el puerto de Santa Catalina al de Hernani de cada quintal de vena: 10 maravedís y 5 octavos, o lo que es lo mismo medio cuartillo de plata y medio cuartillo de vellón.
2. Lo mismo por cada quintal de hierro trabajado desde Hernani al de San Sebastián y realizado con la vena subida por el mismo gabarrero.
3. Por el hierro que haya sido realizado con vena no subida por él, cobrará a un cuartillo de plata por quintal.
4. Para cualquier otra mercancía, como artículos para los zapateros u otra cosa desde el puerto de Santa Catalina al de Hernani, a un cuartillo de plata por quintal.
5. Por todo género de artículos como duelas de madera, remos, tabla para suelos de casas, y demás que se le entregue en carros en el puerto de Hernani, cobrará por llevarlo al de Santa Catalina a un real de plata por carro.
6. Por madera grande para la construcción de casas, por llevarlo hasta el puerto de Santa Catalina o al puerto de Sarroeta de Loiola, a 5 maravedís por codo real de 64 onzas de grueso.
7. Por el traslado de la madera para construcción de navios desde el puerto de Hernani al de Santa



El edificio del puerto hernaniarra dedicado a lonja sigue hoy manteniendo su nombre.

Catalina o al de Sarroeta, cobrará a 5 maravedís y medio por codo real, y si pasa de 60 codos a 7 maravedís de vellón el codo.

8. Por las cintas y durmientes para hacer barcos en el mismo recorrido: por cada codo de 8 onzas, 3 maravedís de vellón.
9. Por cualquier otro tipo de madera de tabla para el exterior o el interior de los barcos, como los palmajeres y eslorias por codo de 48 onzas dos maravedís y medio.
10. El transporte a la capital de las bombas (aparatos de achicar agua) fabricadas en Hernani, 5 maravedís y medio por cada codo real.
11. Por cada alada (ala llena) de arena desde San Sebastián hasta Osiñaga cobrará 7 reales y medio.
12. Para las conducciones desde Hereñozu y Fagollaga se ajustarán los precios entre el cliente y el portolero.

Es claro que nuestras gabarras hacían la función que hoy cumplen los camiones, siempre aprovechando esa histórica vía de comunicación que fue el río Urumea.

Notas finales:

¹ MARTINEZ DE IZASTI, Lope. Compendio Historial de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa. Reedición de La Gran Enciclopedia vasca. Bilbao, 1972, p. 527.

² J.V. Hernani en 1831. Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. Nº 3. San Sebastián, 1953, p. 466.

³ Archivo de Procolos de Oñati: Hernani. Leg. 1.339, fol. 13.

⁴ Archivo Municipal de Hernani. A-1-9, fol. 402 v.



2016

EL MOLINO DE CARAPOTE

**Aranzadi Zientzia Elkarteak: Javi Castro / Iñaki Sanz-Azkue
(HERNANI 2016)**

Sinesgaitza eta harrigarria badirudi ere, XXI. mendean honetan oraindik ere, gure inguruan kokatuak zeuden errotak aurkitutzak ari gara egiten. Harrigarriagoa da, bestalde, aurkituriko errota horietako bat Hernaniko erdigunetik gertu zegoela jakitea, hain zuzen ere, Florida auzotik ez oso urrun. Artikulu honetan, Karapote izeneko gunean aurkitzen zen izen bereko errotaren aurkitutzaren berri emango dugu. Karapote izeneko gunea Urumea ibaiaren erriberan zegoen kokatua, eta XVII. mendean baserri batez, errota batez eta ibai-portu batez zegoen osatua. Egun, hauek guztiak lur azpian geratu dira, pabiloi, errepide eta eraiki berriak diren etxebizitzaren azpian, ahaztuak, agian, betirako.

Resulta difícil creer, y ¿por qué no decirlo?, hasta curioso pensar, que en pleno siglo XXI todavía estamos realizando hallazgos de antiguos molinos que funcionaron en nuestro entorno. Y resulta aún más curioso pensar que uno de esos molinos estaba ubicado en la villa de Hernani, no muy lejos de Florida auzoa. En este artículo daremos cuenta del hallazgo de un molino que tomó el nombre de la zona donde se encontraba: Carapote. Un lugar situado en la ribera del Urumea, que estuvo compuesto en el siglo XVII por un caserío, un molino y un puerto fluvial, que hoy en día han quedado enterrados y olvidados, tal vez para siempre, debajo de pabellones, carreteras y viviendas de nueva construcción.

El molino de Carapote

¡Quién lo diría! ¿Un molino cerca de Florida auzoa? Pero, ¿dónde? preguntará cualquiera que intente localizar un molino en el paisaje que componen hoy Florida auzoa y la pista de atletismo de Sagastialde. Una zona totalmente urbanizada, con vías de tren, fábricas, carreteras, pabellones, parques y bloques de viviendas contruidos sobre los cursos de arroyos y regatas que antiguamente conformaron el paisaje.

Sin embargo, no hay que remontarse mucho en el tiempo para descubrir que donde hoy están las

pistas de atletismo y el parque que las rodea, existieron antaño pequeñas acequias y canalizaciones que daban a una regata llamada Larrabide o Carapote, hoy desaparecida. Regata que recogía las aguas procedentes de Latsunbe, Antziola y la falda sur de Oriamendi, así como de Iturizoko, un riachuelo cercano al caserío Sagastiya. La regata desembocaría en el río Urumea, en la zona donde se ubican hoy los campos de rugby de Landare.

Con estos datos, y dibujado en nuestra mente el paisaje original que mostraba el enclave, nos resultará más fácil entender que la existencia de un molino en el antiguo Carapote, no solo fuera algo muy probable, sino hasta consustancial al lugar.

El hecho de ser una zona muy cercana al casco urbano de Hernani no ha impedido, sin embargo, que el recuerdo del molino que albergó se haya mantenido oculto hasta tiempos recientes, sin que los trabajos de molinología, ni los estudios realizados en el Urumea, a excepción de uno sobre el que más abajo nos extenderemos, se hayan percatado de su construcción. Oculto hasta que la revisión de un documento del Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa - Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoa (AHPG-GPAH) de la Diputación Foral de Gipuzkoa, sito en Oñati, hizo saltar la liebre, propiciando la búsqueda de nuevas pistas que, a la postre, confirmarían y certificarían la existencia de este antiguo molino.

Primeras pistas del molino de Carapote

En julio de 2015, revisando documentos sobre la posible localización de canteras moleras en el Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa (Oñati), se localizó una referencia de 1647 sobre una carta de pago de cuatro piedras de moler para un molino de Hernani llamado Carapote. La referencia decía así:

AHPG-GPAH 3/1152, A: 211 r. - 211 v. Escribano: Sebastián de Sasoeta. Hernani. *Carta de pago de Antonio de Ondaldagorri, vecino de Usurbil, a favor del*



Situación de la zona de Sagastialde en los años 1954 y 2015 (GeoEuskadi).

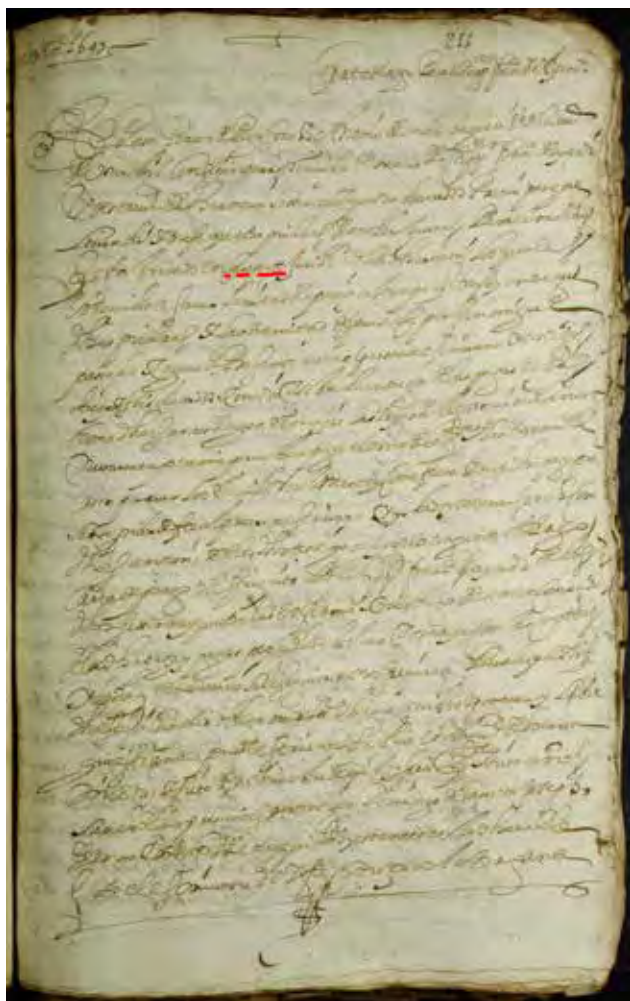
capitan Francisco de Ayerdi, vecino de Hernani: 64 ducados por 4 piedras de moler que le hizo para el molino de Carapote.

La referencia contenía información interesante sobre las piedras de moler, pero era el nombre del molino lo que más nos llamó la atención: “*molino de Carapote*”.

Entonces, comenzamos la búsqueda de dicho molino, recurriendo a la bibliografía existente. El molino de Carapote no era nombrado en el Tratado de Molinología de Antxon Aguirre Sorondo (Eusko Ikaskuntza, 1988), que citaba nueve molinos en Hernani (Pagoaga errota, Bekoerrota, Pikoaga errota, Ereñozu

errota, Epele-errota, Osiñagako errota, Eziago errota, Karabel errota y molino Franco), ni en el Diccionario Geográfico-Histórico de la Real Academia de la Historia del año 1802; tampoco, en el Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico (Tomo IX) de Pascual Madoz (1847), que citaba únicamente cuatro molinos.

También contactamos y consultamos con personas de la zona, pero éstas no dieron resultados positivos. Ante ello, decidimos indagar en diversos archivos provinciales, para, así, intentar recabar nuevos datos sobre tan enigmático molino. Obtuvimos la pista de la hernaniarra familia Ayerdi, dueña del ingenio en la época referida, en el s. XVII; lo que nos llevó a



Carta de pago, 1647: Detalle del folio 211 r. (AHPG-GPAH 3/1152, A: 211 r. - 211 v.).

la consulta de más de un centenar de documentos en el mencionado archivo de Oñati. Estas consultas fueron dando poco a poco sus frutos.

La posterior consulta del libro publicado por María Lourdes Soria, y titulado *“Los hombres y los bienes de la villa de Hernani entre 1585 y 1650”* (Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1982) nos facilitó algunos datos sobre el inédito molino de Carapote: *“La documentación nos habla de la existencia de, por lo menos, cinco molinos, cuatro de los cuales estaban directamente en las orillas del Urumea y el quinto en uno de sus afluentes. Remontando el río desde Astigarraga, el primero que se encontraba era el de Carapote. Pertenecía al capitán Francisco de Ayerdi, a quien en el año 1645 se le cobraban, por parte del concejo, ciertos robles que había cortado “para la fábrica del molino de Carapote”* (HUA/AMH//C-2-9, fol. 23 vto.). Esta autora aporta otros datos, también inéditos, sobre el cercano puerto de Carapote y un puente existente en la zona, además de referencias varias localizadas en el Archivo Municipal de Hernani (HUA/AMH//A-1-4, folios 27 rto. y 236 vto.). También, sobre inundaciones y crecidas del río Urumea durante el periodo de tiempo objeto de su investiga-

ción. Sitúa al molino de Carapote en la orilla derecha del Urumea, aguas abajo del molino de Franco.

El molino en 1647

La carta de pago del 17 de noviembre de 1647, origen de esta investigación, lo dejaba muy claro: en Hernani, en la zona de Carapote, había un molino. El referido documento así lo confirmaba: *“Sepase por esta carta de pago como yo Antonio de Ondaldagorri vecino de la villa de Usurbil confieso aver recebido de mano del capitán Francisco de Ayerdi vecino desta villa de Hernani sesenta y quatro ducados precio por que le vendi y truje quatro piedras de moler çeveras para el molino questa fabricado en Carapote jurisdizion de la de Hernani los quales e recebido a saber la mitad del preçio al tiempo que truje y entregue dichas piedras y la otra mitad despues aca por San Miguel pasado y agora de presente ante el presente escribano y testigos diez y seis ducados y medio y sobre la entrega de las pagas echas como dicho es antes de agora renunzio las leyes de la execcion de la non numerata pecunia ...”* (AHPG-GPAH 3/1152, A: 211 r.- 211 v.).

Era la factura por el pago de una mercancía. La otorga el que cobra, Antonio de Ondaldagorri, vendedor de la mercancía y cantero de Usurbil, que fabricó las piedras de molino, y se las entrega al comprador y pagador, que es quien guarda la mercancía ante posibles reclamaciones por impago. El capitán Francisco de Ayerdi se queda con las cuatro piedras, y con la carta de pago, documento por el que se reconoce que se finiquita la deuda (era tan formal la transacción que se hizo escritura pública ante escribano público, hoy, notario). Gracias a este documento se ha podido conocer la existencia de este molino, además de confirmarse que ya estaba construido en Carapote, y que las piedras eran para moler ceberas (sinónimo de trigo y otros diversos cereales).

Cada piedra costó 16 ducados, que en reales eran 176, o 5.984 maravedíes, lo que suponía el coste de unas 4.500 a 5.000 tejas, en el precio de la época. Para hacernos una mayor idea de los costes de la época, una yunta de bueyes costaba 42 ducados, una vaca con su cría novilla 12 ducados, lo mismo que 10 ovejas con sus crías.

Obras en el molino. ¿Cuál es la causa?

Comprar cuatro piedras de moler a la vez no era lo habitual. Tal inversión únicamente la podría hacer una persona adinerada, y en una situación poco común: la hipótesis más razonable es que el molino fuera nuevo o por que, por alguna razón, se estaba reconstruyendo.

Dicha hipótesis fue cogiendo fuerza a medida que se acumulaban las referencias sobre el molino de

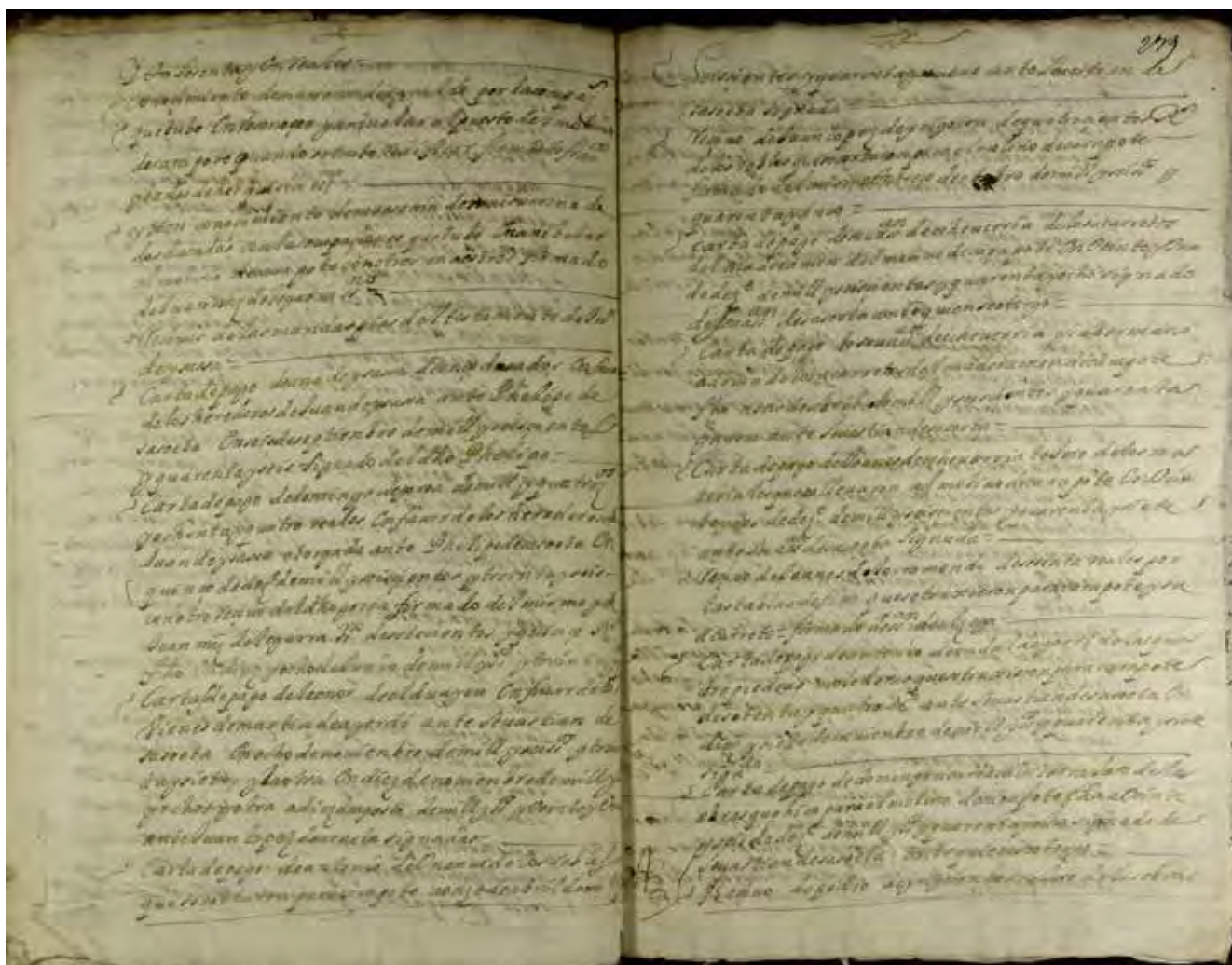
Carapote, referencias relacionadas con obras en él realizadas. Por ejemplo, las que nos hablan de las obras llevadas a cabo en él entre 1645 y 1649, en las que se citan muchos de los elementos nuevos colocados, o que se repararon.

Existen cartas de pago y recibos relacionados con los robles que se cortaron para el molino (1645 y 1649) y del acarreo del maderamen (1648 y 1649), así como cartas de pago al cerrajero (1648 y 1649), al acarreador de tejas y ladrillos (1648) o al achicador de hierros (1648) y entallador de las medidas (1648); cartas de pago de la “clavazón” (1649) o del albañil (1649) por las obras que hizo, o de los *buyerizos* y canteros por componer las piedras molederas (1649). Sin embargo, es en uno de los documentos de 1649 donde se indica el motivo de las obras. La zona de Carapote había sufrido una inundación: “*por quitar el embarazo del aguaducho en la estolda*” (AHPG-GPAH 3/1154, A: 72 r.- 73 v.), es decir, quitar el “impedimento” que causó la inundación en la parte baja donde están las turbinas del molino. En el mismo documento se dice que se pagaron 1.526 reales por las 294 peonadas trabajadas en la obra del molino y sus acequias, presa y estolda, siendo que la orden

y traza de dichas acequias y presa fue realizada por un maestro francés, y que duró dos meses, de modo que en la obra pudo trabajar un grupo de seis personas. La cita en plural de “*acequias*” nos induce a pensar que el molino tomaba agua de diversos lugares cercanos.

Las obras anteriormente citadas no son las únicas. En un escritura de obligación de 1656, se indican con todo detalle las obras que se ejecutaron en el molino; en dicha escritura (AHPG-GPAH 3/1167, A: 232 r.- 241 r.), interviene el capitán Francisco de Ayerdi por la cesión de determinados bienes al matrimonio entre Juan López de Arratia y Ana Francisca de Ysasa. Además, en dicho documento, se citan otros conceptos de las obras en el molino, sobre los que no se indican fechas concretas pero que serían coetáneos o incluso previos a los ya citados, como las ocupaciones en reconocer y nivelar el puesto del molino y “*por tablas de fino que se truxieron para Carapote y su acarreto*”.

Aunque no se conoce el año concreto de la inundación que afectó al molino, ya que la documentación consultada no lo indica expresamente, se sabe que en verano de 1636 hubo una gran riada en el



Escritura de obligación, 1656. Detalle de los folios 238 v. y 239 r. (AHPG-GPAH 3/1167, A: 232 r.- 241 r.).



Cantos de río en la zona baja de Sagastiya.

Urumea, con grandes destrozos en la ferrería de Fagollaga, afectando al molino Franco y que, incluso, derribó el puente de Carabele (Tratado de Molinología, pág. 563, 1988), así como otras ocho avenidas o crecidas del río madre que María Lourdes Soria describe entre 1638 y 1648. De ello deducimos que la compra de cuatro piedras por parte de Ayerdi, y la reedificación del molino fue probablemente consecuencia de obras mayores que se debieron ejecutar por verse afectado por una o varias de aquellas continuas catástrofes.

Hoy es conocido que las antiguas tierras de Carapote se encontraban en zona inundable, como muestra el corte de 180 cm de potencia de una de las laderas, con decimétricos cantos de río, situado a 580 metros de distancia del actual cauce del río Urumea, en la parte trasera de Sagastialde auzoa. No sería raro, por tanto, que una riada como la de 1636 fuera la causante de semejante destrozo.

De todo lo anterior se concluye que las obras del molino eran de reedificación, lo que implica que el molino ya existía antes de producirse la riada que lo destruyó.

El molino de Carapote y sus dueños

Todas las pistas obtenidas dan pie a pensar que los terrenos del molino le llegaron al capitán Francisco de Ayerdi en 1634, por enlace matrimonial con María Arano de Sassoeta, formando parte de las propiedades del primer marido de esta, Juan de Ysasa, fallecido el 13 de agosto de 1626. Se han encontrado indicios en un dato algo más antiguo, del año 1625, referidos a un terreno sembradío llamado *Yerasoro* que Juan de Ysasa arrienda a Domingo de Alcega y Ramos de Aristi. El significado de dicho topónimo podría hacer referencia a heredad del molino (*Eihera-soro*), pero no tenemos la certeza documental de que se trate de la misma zona de *Carapote*, aunque todo apunta a ello (AHPG-GPAH 3/1108, A: 38 r. - 39 r.).



En 1672 el molino ya pertenece a Juan Lopez de Arratia, que lo arrienda por cuatro años: “*El capitan Juan Lopez de Arratia vezino de la dicha villa y dueño del molino de Carapote sito en jurisdizion de ella y dixo que dava y dio en renta y arrendamiento a Juan Lopez de Yparraguirre vezino de esta dicha villa que esta presente el dicho molino, su casa de habitacion, huerta y dos yugadas poco mas o menos de tierra sembradia, junto al puerto llamado de Carapote anexas al dicho molino y las mesmas que Francisco de Çapiain vecino de esta dicha villa y arrendador hultimo del dicho molino a tenido en arrendamiento, con reserva de la fruta de la parra y demas arboles frutales y manzanales del dicho molino por tiempo y espacio de quatro años corrientes desde el dia de San Martin onze de noviembre primero venidero de este presente año en adelante, por preçio y quantia de noventa y cinco ducados de vellon al año pagados a fin de cada uno*”, siendo que las obras mayores las debe realizar el propietario, quedando para el arrendador



Edificio “Karapoteberri”.

las obras menores, tales como picar las piedras moleras y otras “menudencias” como la limpieza de las acequias (AHPG-GPAH 3/1215, A: 211 r. - 212 v.).

Al fallecimiento de Joan Lopez de Arratia en 1676, siendo alcalde Agustin de Justiz, se procede a la apertura del testamento, y podemos comprobar que el molino sigue arrendado a Juan Lopez de Yparraquirre, pero que ese mismo año se dará por finalizado por llegarse al término del plazo el mismo día de San Martín (AHPG-GPAH 3/1219, A: 297 r. - 304 v.).

La zona de Carapote

“Carapote”, como se nombra en los archivos consultados, o “Kapote”, como es conocido actualmente por los hernaniarras, era un caserío situado muy cerca de la moderna rotonda localizada en frente de la iglesia de Florida auzoa. Las referencias obtenidas nos dicen que ya a mitad del siglo XVII el caserío estaba en pie (AHPG-GPAH 3/1171, A: 126 r. - 127 r.), y fue a mediados del siglo XX cuando se derribó y se construyó un nuevo edificio de viviendas llamado “Karapoteberri” (1957), que todavía existe.

Sin embargo, en el siglo XVII Carapote no sólo era un caserío, sino todo un lugar constituido por el

mismo caserío, el molino, una ribera con zona sembradía, una regata, un manzanal con árboles frutales, bosque para obtener madera y un puerto fluvial (AHPG-GPAH 3/1143, A: 181 r. - 182 v.; AHPG-GPAH 3/1089, A: 194 r. - 194 v.; AHPG-GPAH 3/1171, A: 100 r. - 103 v.), que se encontraba no muy lejos de la villa, por lo que no es de extrañar que ante una zona tan estratégica los dueños de estas tierras fueran familias de mucho poder en aquella época.

Para que el lector pueda situarse mejor, diríamos que el lugar de *Carapote* hoy estaría ubicado entre los campos de rugby de Landare y Florida auzoa, sin que se sepa de una manera muy detallada cuáles eran sus límites reales.

¿Dónde estaba exactamente el molino de Carapote?

La ausencia de vestigios, y el desconocimiento de su ubicación por las personas encuestadas hace prácticamente imposible conocer dónde estuvo realmente situado el molino de Carapote. Sin embargo, las pistas que nos dan los documentos históricos nos



Situación de la zona de Carapote en 1852 (mapa DFG).

permiten acercarnos, poco a poco, a la posible ubicación del mismo.

En el documento de 1672 que hemos rescatado, se indica que entre el molino y el puerto de Carapote había casi dos yugadas de terreno, que son las que se alquilan junto con el citado molino. Teniendo en cuenta que una yugada era la superficie que una yunta de bueyes podía trabajar durante una jornada, y que se estima en unas 0,3 hectáreas (AHPG-GPAH 3/1215, A: 211 r. - 212 v.), calculamos, por lo tanto, que la distancia aproximada entre el molino y el puerto sería de unos 110 metros lineales.

Se entiende que el puerto de *Carapote* estaría en la orilla izquierda del río Urumea, cerca de la desembocadura de la regata *Carapote o Larrabide*, lugares en los que solían establecerse los puertos fluviales, aprovechando las zonas de menos corriente, donde se acumulaban los sedimentos aportados por los ríos, creando playas que facilitaban la zona de desembarque (Iñaki García de Vicuña, observación personal). Las referencias actuales de un puerto fluvial en la zona de Carapote no van más allá del primer tercio del siglo XVIII, salvo la escueta cita que ya hemos apuntado de María Lourdes Soria (1982).

El molino debía estar a unos 110 metros del puerto, no muy lejos de la regata que descendía de Antzio-la y Latsunbe, y que se unía para crear una única regata que, según un plano de 1793 del libro “*Documentos Cartográficos Históricos de Gipuzkoa*” (pág. 191, DFG, 1994), pasaría cerca del caserío *Carapote* que, aun no apareciendo en él consignado, sí coincide con la posición del caserío Carapote nombrado en los mapas de 1852 / 1858 (“*Documentos Cartográficos Históricos de Gipuzkoa*”, pág. 211) y en el mapa de 1900 que se ha consultado. Un documento de 1655, además, nos da más pistas sobre la ubicación del molino, al detallar que el manzanal de *Goi-bireta* se encuentra enfrente del molino de *Carapote* (AHPG-GPAH 4-0593, A: 154 v. - 155 r.).

“Carapote”, el topónimo perdido

Nadie pone en duda la importancia de la zona de Carapote allá por el siglo XVII. No todas las riberas del Urumea tenían un molino y un puerto fluvial en la misma zona. Los molinos eran necesarios, al depender de ellos la economía cerealista, incluida la del maíz. Los cereales panificables y el maíz, así como los piensos para el ganado necesitaban ser molidos. El puerto, por otro lado, controlaba las mercancías que venían desde río arriba o río abajo. En esa época llegaba mucho trigo por mar a Gipuzkoa procedente de la costa atlántica francesa.

Hoy en día el nombre de “Carapote” ha quedado relegado a una parte integrante del topónimo “Karapoteberri”, por lo que el topónimo original de la

zona se ha reducido hasta tal punto que resulta prácticamente desconocido para la mayor parte de hernaniarras.

Además del de “Carapote”, los más de un centenar de documentos examinados han aportado gran cantidad de topónimos, detalles, costumbres e información de las familias y vida de los hernaniarras del siglo XVII. Información ésta que será facilitada al Archivo Municipal de Hernani.

Los documentos del archivo de Oñati nos han ayudado a entender un poco mejor la vida de la zona de *Carapote*; una zona que perteneció al menos a dos familias con mucho poder en aquella época: los Ayerdi y los Justiz (de Hondarribia). Dos familias que entroncaron posteriormente, que terminarían uniéndose en 1679 con el matrimonio de Ana María de Arratia y Agustín de Justiz, por lo que los terrenos de la zona de Carapote se convirtieron en propiedad de una única familia.

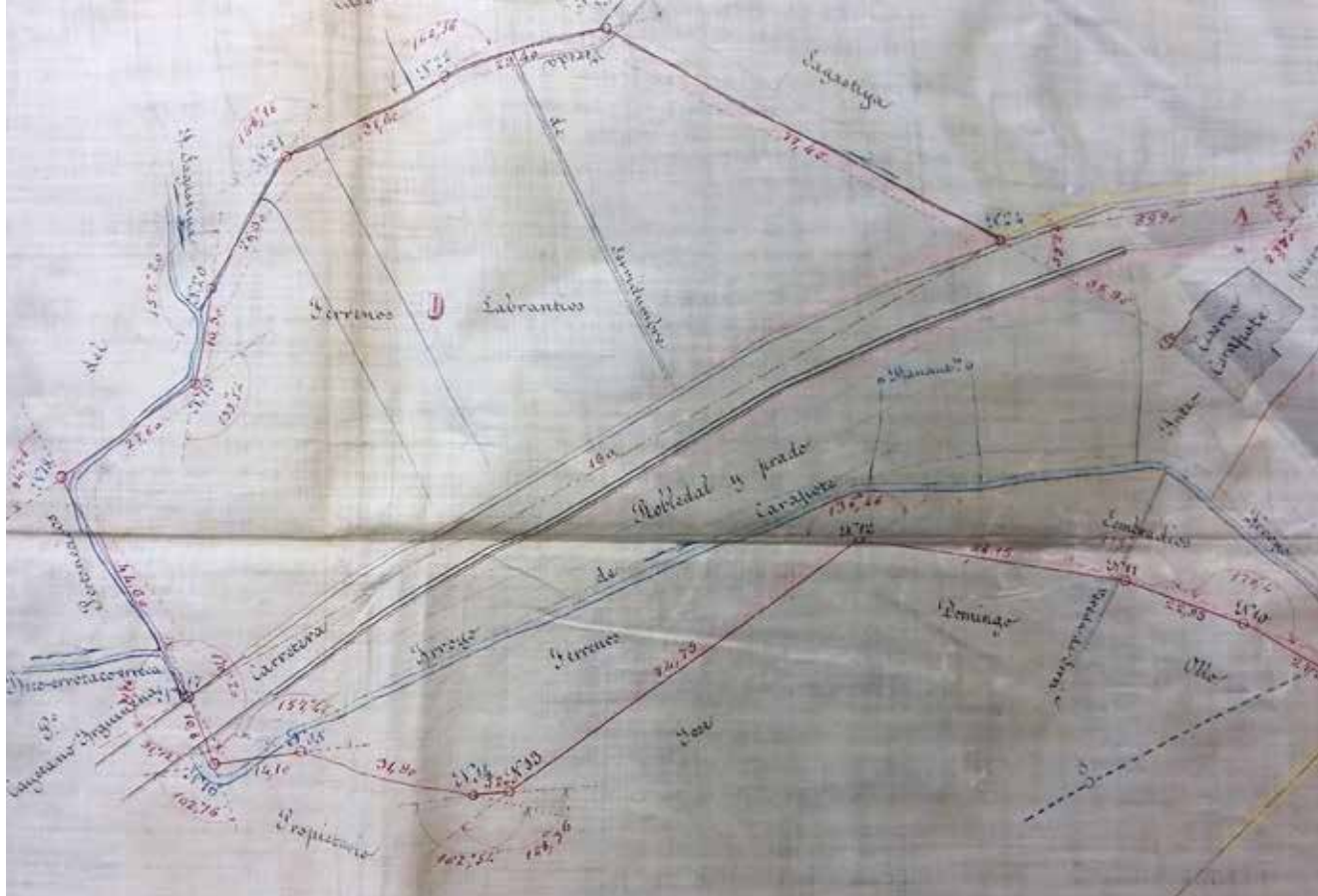
Resumen de los documentos del Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa (Oñati)

1645: *Reçivo de Juan Lopez de Yrigoien de quatroçientos reales de los robles que se cortaron para el molino de Carapote firmado del mismo en treçe de otubre de mill y seiscientos y quarenta y cinco.*

1647: *Carta de pago de Joanes de Echeverria tejero de los materiales que se llevaron al molino de Carapote en veinte y dos de deziembre de mill y seiscientos y quarenta y siete ante Sevastian de Sasoeta.*

1648: *Carta de pago de Sevastian de Echeverria de los acarretos del maderamen del molino de Carapote en veinte y uno de diciembre de mill y seiscientos y quarenta y ocho signado de Sevastian de Sasoeta. Carta de pago de Domingo de Arraçain çerrajero de las obras que hiço para el molino de Carapote fecha a veinte y seis de dezienbre de mill y seiscientos y quarenta y ocho signada de Sevastian de Sasoeta. Reçivo de Joanes de Larramendi de los acarretos de la teja y ladrillos para Carapote firmado de Gaspar de Oguillurreta en veinte de deziembre de mill y seiscientos y quarenta y ocho. Reçivo de Josep de Ansa achicador de los fierros que dio para pesas palenque para el molino de Carapote firmado de Juan de Sasoeta en veinte de junio de mill y seiscientos y quarenta y ocho. Reçivo de Phelipe de Lecunberri entallador de las medidas que hiço para el molino de Carapote fechado y firmado en veinte de junio de mill y seiscientos y quarenta y ocho.*

1649: *Carta de pago de Antonio de Unanue de los robles que se cortaron para Carapote a onze de abril de mil y seiscientos y quarenta y nueve ante Sevastian de Sasoeta. Carta de pago de Sevastian de Echeverria y su hermano Adrian de los acarretos del maderamen de Carapote firmado a seis de abril de mill*



Detalle del plano de 1861, donde se aprecia a la izquierda "Becoerrotako erreka" y a la derecha el caserío Carapote.

y seiscientos y quarenta y nueve ante Sevastian de Sasoeta. Recibo de Pedro de Irigoyen çerrajero de las obras que hiço para Carapote firmado de Estevan de Oguillurreta en tres de henero de mill y seiscientos y quarenta y nueve. Carta de pago de Nicolas de Olloquiegui de la clabazon que hiço para el molino de Carapote (por valor de 347 reales) ante Sevastian de Sasoeta en onçe de abril de mill y seiscientos y quarenta y nueve. Reçivo de Domingo de Lasarte Sagasti albanil de las obras que hiço en el molino de Carapote firmado del mismo y de Sevastian de Sasoeta escribano en seis de febrero de mill y seiscientos y quarenta y nueve. Carta de pago de Pedro de Soroa y consortes de las ocupaciones que tuvieron en abrir las acequias y estolda del molino de Carapote en seis de abril de mill y seiscientos y quarenta y nueve ante Sevastian de Sasoeta. Reçivo de Catalina de Garmuno de la costa que hiçieron los buyeriços y canteros en conponer las piedras molderas de Carapote firmado de Domingo de Sasoeta en veinte de septiembre de mill y seiscientos y quarenta y nueve. Conocimiento de maese Martin de Ayçalde por las ocupaciones que tubo en reconoçer y anivelar el puesto del molino de Carapote quando se trato redificar firmado de Francisco Ybañes de Herquiçia escribano.

NOTA

Cuando este artículo se encontraba ya redactado, encontramos nuevas pistas, pistas que dejan abierta la investigación para poder conocer más la historia del molino de Carapote.

En un documento de 1774 se cita el partido de *Becoerrotako erreka*

("llamado así en la villa"). Zona que sería lindera al camino real que se dirigía a Francia, a las paredes de la huerta y jardín del convento de las Agustinas y a las tierras de dos propietarios particulares (AHPG-GPAH 4/0593, A: 54 r. - 54 v.). En un documento de 1775 se nombra la casería llamada "Becoerrotako erreka", que tienen en propiedad Josepha María y Francisca Ignacia Manuela de Arratia (AHPG-GPAH 4/0593, A: 119 v. - 120 v.), nietas del último dueño conocido del molino de Carapote en 1676, Joan López de Arratia. La cercanía de la casería de Becoerrotako erreka a la casería de Carapote (aproximadamente unos 200 m), el nombre "Becoerrotako erreka" ("molino de abajo"), que es como lo llamarían en la villa (el molino quedaba en la parte baja de la misma), y que fuera propiedad de la misma familia que tenía el molino de Carapote, nos da indicios para pensar que el molino de Carapote pasó a ser casería, y llamarse *Becoerrotako erreka* (homónimo de otro molino situado en Pagoaga de Hernani, también citado por Antxón Aguirre Sorondo en el libro "*Hernani y los hernaniarras*").

En un plano de 1861 realizado por el agrimensor Jose María Múgica se comprueba perfectamente que el arroyo que viene desde *Latsunbe*, hoy enterrado bajo las casas, se llamaba *Becoerrotako erreka* y que se uniría a la regata *Sagastia* para convertirse en la regata *Carapote*. Esta regata se situaría a unos 200 metros al suroeste del caserío de *Carapote*, encajando perfectamente con la descripción que realizan en el documento de 1774 (AHPG-GPAH3/3281, A: 193).

Esta nueva hipótesis, sin embargo, deberá ser contrastada con la búsqueda de más documentos que acrediten el cambio de nombre y el abandono del molino como tal. Siendo así, resultaría mucho más fácil acertar la ubicación exacta del molino, cosa que se intentará resolver en la segunda parte de este artículo.



2017

EL PUERTO FLUVIAL DE CARAPOTE, UN PUERTO PRIVADO EN HERNANI

**Iñaki García de Vicuña Olaizola
Javi Castro Montoya (Aranzadi Zientzia Elkartea)
(HERNANI 2017)**

INTRODUCCIÓN

El propósito de este artículo es ampliar, por medio de los nuevos documentos encontrados, la información que se incluyó en los dos trabajos anteriores que uno de los autores de este artículo hizo sobre el tráfico fluvial y los puertos del Urumea.

En la fase de documentación para aquellos estudios, se leyó en algunos contratos de arrendamiento de los puertos de Hernani que la jurisdicción del Concejo en transporte fluvial y puertos era entre Osinaga y Carapote. De Osinaga se encontraron algunos datos sobre su gestión, uso y otras cuestiones, pero de Carapote nada; solo se mencionaba como límite norte de la jurisdicción municipal de Hernani en el Urumea, pero ni una palabra más.

Hace unos meses Iñaki Sanz-Azkue y Javi Castro, miembros respectivamente, de los departamentos de Herpetología y Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, se pusieron en contacto conmigo porque realizando un trabajo sobre canteras de piedras para moler en el entorno de Hernani, habían encontrado información sobre un molino en la zona de Carapote, y querían saber si yo había visto, entre los documentos consultados para la realización de los trabajos antes citados, alguna referencia al transporte de piedras moleras. Aunque no se había encontrado ninguna cita sobre esos materiales, aquello sirvió para abrir una línea de colaboración. Así fue como, al poco tiempo, me dijeron que habían encontrado algunos documentos en los que se detallaban cier-

tos trabajos de reparación y portes hechos para el puerto fluvial de Carapote.

Antes de empezar con lo ahora encontrado, veamos lo que hasta este momento se sabía sobre el puerto que nos ocupa.

Información anterior

Como se ha dicho antes, se cita en algunos contratos de arrendamiento de los puertos de Hernani, como en este de 1711; *“que el arrendamiento a de ser y sera de ambas casas vieja y nueva y que si contra la costumbre inmemorial que tiene la Villa de dichos puertos comenzando desde el puertto de Osinaga asta el de Carapotte algunas personas no siendo de cosecha propia suia cargaren las gavarras en perjuicio del arrendador de los puerttos de la Villa sin savi-duria y consentimiento de dicho arrendador saldra a su defensa la Villa”*. En este otro de 1729, también leemos algo parecido: *“Que dicha arrendación se entenderá de ambas Casas vieja y nueva de dichos puertos con su huerta, tierras, extensiones y derechos acostumbrados; y que si contra la costumbre y derecho inmemorial que tienen dichos Puertos de carga y descarga y transportes desde el puerto de Osinaga hasta el de Carapote, se quisiera hazer novedad por alguna, o, algunas personas, saldrá a la defensa esta villa dándole voz y costa al rematante y portolero”*. Y para terminar incluiremos otro arrendamiento, este de 1740 que vuelve a mencionar Carapote en igual sentido: *“6- Que si contra la costumbre y derecho inmemorial de carga y descarga, y transportes que*



Hipótesis de la localización del puerto de Carapote (sobre un plano del año 1900).

tienen dichos puertos desde el de Osinaga astta el de Carapote se le hiciere novedad, le defenderá la villa a su cuenta y costa al rematante.” Hay más ejemplos como estos, pero con estas menciones tenemos suficiente para poder confirmar la existencia de un puerto en el Urumea llamado Carapote.

Pero, ¿dónde estaba exactamente este puerto? En otro documento de 1769, se dice: “La casa lonja y puerto de Hernani, su dueño la villa, y arrendador actual Joseph Justo de Aiarragarai, tiene la costumbre y derecho inmemorial, de carga y descarga y transporte, desde el puerto de Osinaga, astta el de Carapote, que, de uno a otro, abra la distancia de unos quatro o cinco tiros de fusil, y en medio de ambos, està situada la casa de havitacion del arrendador con su lonja.” Es decir, que la distancia desde la Lonja a Carapote sería, más o menos, la misma que hay desde la Lonja a la actual Casa Loidi que es donde estaba, aproximadamente, el puerto de Osinaga. Con esta medida en la cabeza, se puede deducir que el puerto se encontraría en la desembocadura de la antigua erreka Carapote, cerca de lo que hoy son las instalaciones del Hernani Club de Rugby en Landare. Pero, ¿por qué en la desembocadura de la erreka? En este momento, hay que traer aquí el siguiente texto de Ricardo Izaguirre, que nos da una idea del motivo: “Es lógico pensar que los lugares favorables a aquellos establecimientos correspondieron en las orillas a los puntos de confluencia de los arroyos que en él desembocaban, no tanto porque en las pequeñas entradas que en aquellos formaba el río, el agua sosegada, sin corriente, formaba remanso, sino porque los valles erosionados por aquellos favorecían el descenso de los caminos hasta la orilla suavizando las pendientes. Teniendo esto en cuenta, buscaremos preferentemente el emplazamiento de los antiguos puertos en la desembocadura de los afluentes por la parte convexa del río, es decir por la parte en que los

aterramientos de la concavidad de los meandros no llegó a cegarlos prematuramente.”

Resumiendo, sabíamos que el puerto había existido y, poco más o menos, donde estuvo. Nada más.

Nueva información

Como hemos adelantado en un párrafo anterior, uno de los autores de este trabajo, Javi Castro, etnógrafo de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, encontró un documento que iba a dar un giro a lo que conocíamos sobre este puerto fluvial. Al ser siempre citado como uno de los extremos de la jurisdicción del Concejo de Hernani en materia de transporte fluvial, junto al puerto de Osinaga, que era de titularidad municipal como se acreditaba por algunos pleitos contra Hernani en los que el de Osinaga estaba incluido, parecía que el de Carapote también sería propio de esta villa. Era un error. El documento en cuestión, localizado en el Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa-Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoa (AHPG-GPAH) de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en Oñati, era una carta de pago fechada el 25 de agosto de 1669. En ella, el maestro carpintero “Ynazio de Zavala Garagarça” y el alero (gabarrero) “Sevastian de Ariztizaval”, reconocen haber cobrado lo acordado con el tutor de los hijos menores del difunto Capitán Martín de Justiz porque “havian echo en el puerto de Carapote que es de los dichos menores una estacadura”.

Que “es” de los dichos menores. El puerto de Carapote, como mínimo desde mediados del siglo XVII, no era propio del Concejo de Hernani, era privado y sus dueños eran los Justiz. Hasta la lectura de esta carta de pago, no había considerado esa posibilidad. A partir de aquí, y tirando de la pista de los Justiz, Javi Castro encontraría más documentación.

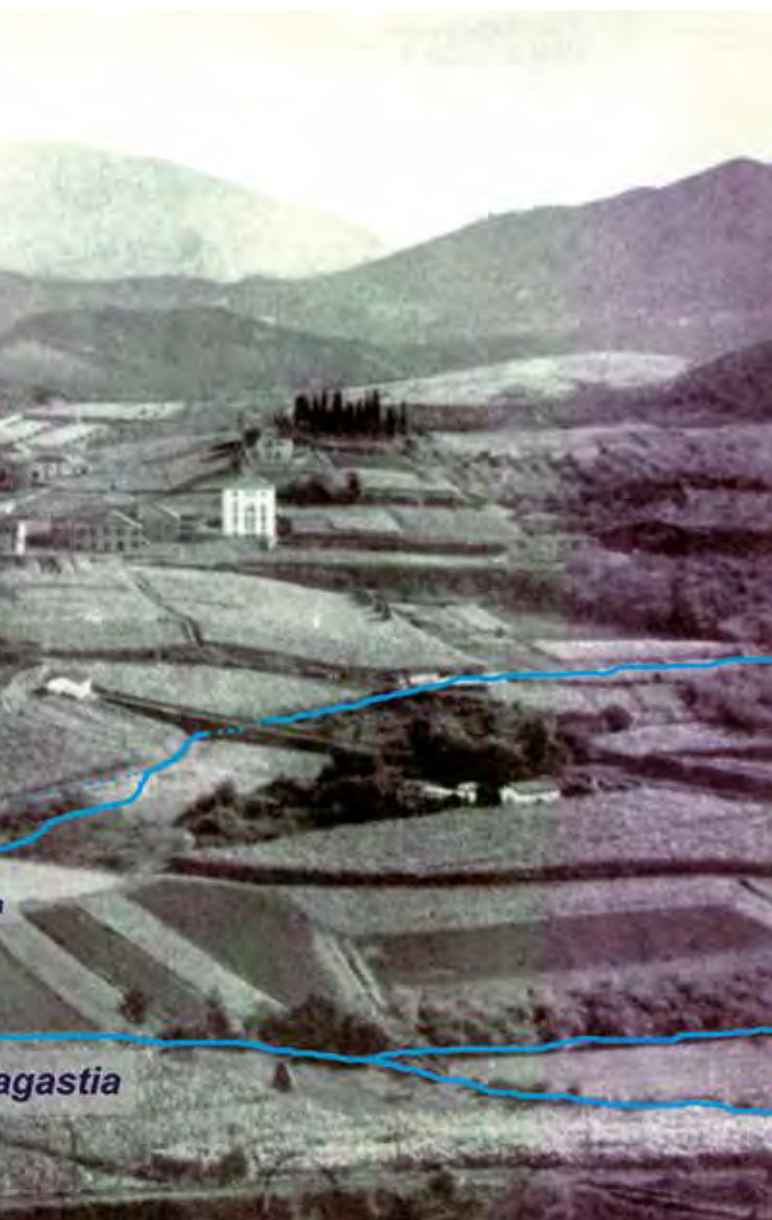


Hernani hacia 1905 - 1910, fotografía tomada desde la zona de Montebideo. Cedida por Juan Perez Arrospide (Hernani, 1931). En primer término se distingue el trazado del tranvía San Sebastián - Hernani, inaugurado el 2 de agosto de 1903.

El documento de 1669

Sigamos ahora estudiando la información que nos da este breve pero clarificador escrito. La noticia principal es la realización de unas importantes obras en el puerto que para su ejecución necesitaron 18 robles y 22 gabarras de piedra. Por estos trabajos, Zabala y Aristizabal cobraron 527,5 reales de vellón, “los çiento y treinta reales de ellos al dicho Ynacio de Zavala en esta manera, ciento y cinco rreales por veinte y un jornales que ocuparon sus oficiales en cortar en la parte de Yarza diez y ocho rrobles y labrarlos para estacas de la dicha estacadura y por acarrear con dos juntas de bueyes los dichos rrobles desde el puesto donde se cortaron al puerto de Osinaga”. Por otra parte, Aristizabal cobró “tresçientos y nobenta y siete rreales y medio los ciento y veinte y cinco por veinte y cinco jornales

que ocupo con otros compañeros en poner las estacas en la dicha estacadura guerneziendolas con baras de rrobles para mas firmeza, doze rreales y medio de vellon por la ocupación que hubo su ala al tiempo que se puso la dicha estacadura = dos rreales de a ocho y por ellos quarenta reales de vellon por el acarreto de los dichos diez y ocho rrobles desde el puerto de Osinaga al de Carapote = Y ducientos y veinte rreales por veinte y dos gabarras de piedra que traxo y se echaron en la dicha estacadura a quatro reales de plata cada una”. Detalla el origen de los 18 robles, de la parte de Yarza, y que utilizan dos yuntas de bueyes para transportarlos desde allí hasta el puerto de Osinaga. Posteriormente, el alero y sus compañeros los llevan de este puerto al de Carapote. Pero no solo los llevan, también colocan las estacas y echan las piedras que, así mismo, habían transportado en su ala.



Los Justiz

Pero si algo tiene de singular este documento es que introduce en escena a una familia, los Justiz, que va a estar ligada a este puerto a lo largo del siglo XVII y hasta el primer cuarto del XVIII. El citado documento dice: “por horden del capitan Joan Lopez de Arratia vezino de ella curador de los hijos menores del capitan don Martin de Justiz vezino que fue de esta dicha villa difunto havian echo en el puerto de Carapote que es de los dichos menores una estacadura”. El Capitán don Martín López de Justiz, nacido en Hondarribia en 1604, hijo de Martín de Justiz y nieto de Diego de Justiz, ambos también de Hondarribia, había muerto el 11 de julio de 1658. De los hijos que tuvo, en el asunto que tratamos, nos interesa Agustín, nacido en Hernani el 17 de marzo de 1649. Este, el 27 de septiembre de 1679, se casaría, también en Hernani, con Ana María de Arratia Isasa, hija de su tutor el Capitán Joan López de Arratia, y heredaría, entre otras propiedades, el puerto del que hablamos.



Obras en el puerto de Carapote, detalle del folio 210 rº.
(AHPG - GPAH 3/1212, A: 210 rº - 210vº).
Añadimos su transcripción en el anexo a este artículo.

A la muerte de Agustín, sería su hijo Miguel, nacido en Hernani el 14 de julio de 1680, quien accedería a la propiedad de dicho embarcadero. Fallecido el Sargento Mayor Don Miguel de Justiz, heredaría el puerto Manuela Josepha de Justiz Alcajaga, nacida en Hondarribia el 28 de enero de 1710, hija del anterior y de Manuela Alcajaga. Manuela Josepha casó con Francisco Antonio Mugarrieta Peredo el 9 de julio de 1723 en Hondarribia. A partir de aquí, el apellido Mugarrieta sustituye al Justiz en la propiedad del puerto de Carapote.

Propietarios y arrendadores

En la documentación encontrada hemos visto el puerto de Carapote en manos de la familia Justiz hasta que, ya en el siglo XVIII, pasa a ser de los Mugarrieta por matrimonio de la última Justiz propietaria del dicho embarcadero con Francisco Antonio de Mugarrieta. Pero los propietarios no explotaban directa-

mente el puerto, lo arrendaban en almoneda al mejor postor, generalmente por un plazo de cuatro años. Tras la localización del documento sobre las obras del que ya hemos hablado, Javi Castro encontró otros, relativos a las almonedas, en los que vemos a quienes arrendaron el puerto para su explotación. Juan López de Alcatrena lo tuvo por cuatro años a partir de 1660. En el año 1664, y por otros cuatro años, Antonio de Ariztizaval; en 1668, Antonio de Herauso; en 1682, Felipe de Larramendi; y en 1695, Juan López de Inza. El arriendo siempre era de la casa, el puerto y las huertas, tierras sembradías y manzanos.

En cuanto a las mercancías que se transportaban desde o hacia Carapote, no hemos visto nada concreto salvo lo que se menciona para las obras del propio puerto, robles y piedra, pero es de suponer que transportaran lo mismo o muy parecido que en otros puertos del Urumea: sidra, madera, sillares, hierro, etc.

En la actualidad

Hoy no queda rastro físico alguno del puerto fluvial de Carapote. De haber pilares o piedras de las que usaron en la reparación de aquél embarcadero en 1668, estarán enterradas bajo los sedimentos que el río ha traído en estos tres siglos y medio en el entorno de las instalaciones de Landare. Precisamente por esta falta de restos materiales, debemos valorar más las pruebas documentales aportadas por Javi Castro, documentos que nos dan luz sobre aspectos y detalles desconocidos hasta ahora, de este puerto que sirvió de límite norte en la jurisdicción de Hernani en el Urumea.

Estos nuevos datos son escasos en cantidad pero importantes por la información inesperada. Además, sumados a lo que ya conocíamos sobre los puertos del Urumea, nos ayudan a recordar la importancia que tuvo el río en la comunicación entre la costa y el interior del territorio, ya que las malas condiciones de las vías de comunicación terrestres, se suplían con el transporte fluvial, que era mucho más barato y rápido. También nos facilitan que comprendamos, entre otras cosas, las siguientes palabras de Ricardo



En el centro de la imagen, el área donde se hallaría, aproximadamente, el puerto de Karapote (fotografía: Iñaki García de Vicuña).

Izaguirre: “Resumiendo lo anteriormente expuesto, vemos pues a la ruta comercial navarra, que en algún momento pudo pasar por Lasarte a Portueche, abandonar el río Oria en Andoaín, bajo la tutela de la torre de Leizaur, cruzar el collado de Urnieta, y llegar a Hernani a fundirse con el Urumea. La circulación por este río, enriquecida por la formación de la barra del Oria, había de verse amenazada, años después, por idéntico peligro al que destruyó el tránsito por aquél.

Según nuestra manera de ver el proceso, esta amenaza al tráfico por el Urumea, ocasionó la proyección del puerto de Hernani hacia el litoral, originando así la población de San Sebastián.”



Hernani hoy, desde la zona de Montebideo (fotografía: Iñaki García de Vicuña).

ANEXO

Trascripción del documento de 1669, sobre las obras en el puerto de Carapote.
(AHPG - GPAH 3/1212, A: 210 rº a 210 vº)

(folio 210r) *En la noble y leal villa de Hernani a veinte y cinco días del mes de agosto de mil y seiscientos y sesenta y nueve años ante mi el escrivano y testigos de suso parecieron presentes Ynacio de Zavala Garagarça maestro carpintero y Sevastian de Ariztizaval alero vecinos de esta dicha villa = Y dixerón que hera ansi que el año ultimo pasado de mil y seiscientos y sesenta y ocho dichos otorgantes por horden del capitan Joan Lopez de Arratia vezino de ella curador de los hijos menores del capitan don Martin de Justiz vezino que fue de esta dicha villa difunto havian echo en el puerto de Carapote que es de los dichos menores una estacadura y por ello les toca y pertenescian quinientos y veinte y siete rreales y medio de vellon los çiento y treinta reales de ellos al dicho Ynacio de Zavala en esta manera, ciento y cinco rreales por veinte y un jornales que ocuparon sus oficiales en cortar en la parte de Yarza diez y ocho rrobes y labrarlos para estacas de la dicha estacadura y por acarrear con dos juntas de bueyes los dichos rrobes desde el puesto donde se cortaron al puerto de Osinaga = Y al dicho Sevastian de Ariztizaval tresçientos y nobenta y siete rreales y medio los ciento y veinte y cinco por veinte y cinco jornales que ocupó con otros compañeros en poner las estacas en la dicha estacadura guerneziendolas con baras de rrobes para mas firmeza, doze rreales y medio de vellon por la ocupación que hubo su ala al tiempo que se puso la dicha estacadura = dos rreales de a ocho y por ellos quarenta reales de vellon por el acarreto de los dichos diez y ocho rrobes desde el puerto de Osinaga al de Carapote = Y ducientos y veinte rreales por veinte y dos gabarras de piedra que traxo y se echaron en la dicha estacadura a quatro reales de plata cada una = que las dichas quatro partidas azen los dichos tresçientos y nobenta y siete rreales y medio de vellon de los quales el dicho Sevastian de Ariztizaval y el dicho Ynacio Zavala Garagarça de los dichos çiento y treinta reales que ambas (fol. 210v) partidas hazen los dichos quinientos y veinte y siete reales y medio de vellon dieron y otorgaron casta de pago en forma por haverlos recebido del dicho capitan Joan Lopez de Arratia antes del otorgamiento desta carta y aunque su entrega ha sido cierta y verdadera porque de presente no prece renunciaron las leyes de su reprobacion de no numerata pecunia y las demas que sobre ello contienen, y se obligaron de estar en conocidos y rreconocidos cada uno de la paga de su partida y que no seran bueltos a pedir otra bez pena de las costas y daños que se siguiesen y recrescieran por cuyo cumplimiento obligaron sus personas y vienes havidos y por haver en forma y lo otorgaron ansi siendo testigos Nicolas de Arbiza Francisco de Zavalaga y Ignacio de Heraso vecinos y habitantes en esta dicha villa y los otorgantes a quienes yo el escribano doy fee conozco dixerón no saber escribir y a su rruego firmo un testigo.*

Testigo
Francisco de Zavalaga

Ante mi
Francisco de Aguirre

Agradecimientos

No podemos terminar este artículo sin agradecer con sinceridad, la inestimable ayuda que nos proporcionaron desinteresadamente:

Jesús M. Gómez "Txuso" (Archivo Municipal de Hernani), que nos ha facilitado la publicación de este trabajo. Luis Lerchundi Vicente, investigador; por la documentación aportada sobre el alero Felipe de Larramendi. Ramón Martín Suquía y Kontxi Zabaleta Zugasti (Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa), sin su infatigable aporte de documentos y la digitalización de estos hubiera sido imposible realizar este artículo. Juan Pérez Arrospide, informante; nos facilitó información detallada y nos cedió la fotografía de la zona de Carapote de principios del s. XX que hemos incluido. Iñaki Sanz-Azkue (Departamento de Herpetología, Aranzadi Zientzia Elkartea), que entre otras muchas cosas, nos puso en contacto a los autores de este artículo.

Y a todos aquellos que de un modo u otro nos han ayudado a elaborar este trabajo.



2009

EL VIADUCTO DE TXINGURRI TXULO

RESCATE DE UNA VALIOSA Y DESCONOCIDA PIEZA DEL PATRIMONIO CULTURAL DE HERNANI

**Imanol Jiménez (arquitecto urbanista)
(HERNANI 2009)**

En relación con el patrimonio cultural, no ha sido infrecuente que determinados acontecimientos fortuitos (caída de tierras, desplomes de muros, etc.) y/o acciones cotidianas (obras comunes de mantenimiento, de excavación, etc.) hayan provocado efectos sorprendentes como la aparición de un nuevo elemento a proteger, hasta entonces desconocido, o la puesta en evidencia de notables valores histórico-artísticos en construcciones consideradas previamente como de escaso relieve.

Un hecho de esta naturaleza ha tenido lugar en Hernani recientemente, como consecuencia del derribo de la casa nº 3 de Lizeaga kalea, efectuado a requerimiento municipal, ante el estado de ruina de la misma. La limpieza del citado solar ha dejado al descubierto la parte más importante del viaducto de Lizeaga, la que corresponde al tramo soportado por una estructura de arcos.

Ahora se nos ofrece una visión inédita y monumental del alzado de esta obra de ingeniería del siglo





XVIII, lo que supone un toque de atención sobre su espléndida realidad material y sobre la importancia física, paisajística, histórica y cultural de este elemento, cuya existencia, en la práctica, quedaba, hasta ahora, circunscrita a las crónicas y grabados antiguos, ó al conocimiento de los eruditos.

Antes de la citada obra, solo eran visibles desde Leoka dos arcos del viaducto (bajo uno de ellos discurre la calle de acceso al Barrio del Puerto) y un arco de menor dimensión, emplazado junto a la entrada de la Sociedad Txalaparta). Un cuarto arco tapiado, apenas puede entreverse en el patio delantero de la casa nº 10 de Lizeaga kalea. Tras el derribo, han quedado a la vista tres arcos más, hasta ahora ocultos, por lo que para poder contemplar en su totalidad el viaducto-puente, solo quedaría ya por descubrir un último arco, el octavo, que aún permanece escondido tras la casa nº 1 de Lizeaga kalea.

Esta feliz circunstancia, ha dado pie a la consulta de las fuentes bibliográficas y de los legajos del Archivo Municipal, lo que ha permitido recuperar el topónimo original de la vaguada en la que se emplaza el citado viaducto-puente: Txingurritxo o Txingurri Txulo, topónimo hoy desaparecido de la memoria de los hernaniarras.

Pero lo más importante es que este acontecimiento ha puesto sobre la mesa la necesidad insoslayable de un debate en profundidad sobre la ordenación urbanística definitiva a dar al área de Txingurritxu-lo-Leoka, en el que se emplazan además del citado viaducto-puente, el Humilladero de la Santa Cruz y el lavadero, lo que le convierte en una valiosa pieza histórica y urbana del casco antiguo de Hernani.

Aunque el viaducto-puente está incluido en el catálogo del Patrimonio Cultural del municipio, puede decirse que es un elemento casi desconocido, no integrado en el repertorio cultural de los hernaniarras. Sin embargo, por su singularidad (se trata de una obra de ingeniería civil tipológicamente escasa, de dimensiones notables, que cuenta con más de dos siglos de edad, que permanece aún en servicio, y que

ha llegado a nuestros días sin alteraciones materiales), por ser testigo superviviente de la historia de las vías de comunicación del territorio de Gipuzkoa y de la técnica constructiva del siglo XVIII, y por ser obra de afamados arquitectos (Francisco de Ibero y José Antonio de Arzadun), merece situarse en la cabeza del listado de los monumentos más relevantes del municipio, y calificarse como una de las más notables obras de ingeniería histórica de Gipuzkoa.

La construcción del viaducto-puente de Txingurri Txulo forma parte del llamado Camino Real de Coches que fue promovido por las Juntas Generales de Guipúzcoa, ejecutado en su totalidad entre 1755 y 1810, y que debe contemplarse históricamente como la primera actuación de calado dirigida a mejorar la estructuración física y política del territorio guipuzcoano, como aplicación de las corrientes filosófico-económicas de la Ilustración, que en toda Europa preconizaban el impulso de la industria y del comercio, de los medios de transporte de personas y mercancías, del correo y de las comunicaciones, etc. El recorrido troncal del citado camino discurría desde Salinas de Leniz hasta Irún, y atravesaba el casco de Hernani.

Se trata de una obra de fábrica de mampostería, con una longitud estimada de unos 215 m.l. de desarrollo. Su trazado coincide con el que hoy día tiene Lizeaga kalea: una recta que desde Tellerigain emboca directamente con el arco de acceso a la villa, bajo la Casa Consistorial. En el primer tramo, aproximadamente 130 m.l., el nuevo camino discurría sobre la explanada formada por muros de contención laterales. Y en su segundo tramo (los restantes 85 m.l.) sobre el puente-viaducto de Txingurri Txulo, de siete arcos grandes y uno pequeño (al que popularmente se le ha denominado arco de los burros, porque junto a él se amarraban las caballerías de los baserritarras que venían a vender al arkupe del ayuntamiento). La visión de esta singular obra de ingeniería, en el paisaje rural que entonces rodeaba al casco medieval de Hernani, debió suscitar la sorpresa y admiración de viajeros y de residentes en el municipio.

La construcción de esta pieza de ingeniería viaria se proyectó a petición del Consistorio Municipal, que apostó por una mejora radical de las condiciones de acceso a la villa de Hernani, corrigiendo así la traza y el perfil longitudinal original del antiguo camino, que discurría subiendo y bajando al fondo de la vaguada de Txingurri Txulo. Decisión ésta valiente, en la medida que exigía mayor ocupación de terrenos, mayor desembolso económico, el derribo de la casa denominada Benucero, y la demolición y reconstrucción, en el lugar donde hoy se emplaza, de la ermita o Humilladero de la Santa Cruz de Elizatxo. Aún y todo, se asumieron los gastos y el viaducto-puente se terminó de ejecutar en 1769.



A lo largo del siglo XIX, cuatro de los ocho arcos del viaducto-puente de Txingurri Txulo quedaron ocultos tras las edificaciones que se construyeron, adosadas a ambos lados de dicha obra de fábrica. Posteriormente, ya en el siglo XX, con el desarrollo residencial de Lizeaga que se inició en 1961 y se terminó a mediados de los 80, las edificaciones terminaron por esconder completamente la parte que correspondía a la zona de muro de contención, completando así el proceso de desfiguración de este singular elemento, y provocando el olvido del mismo.

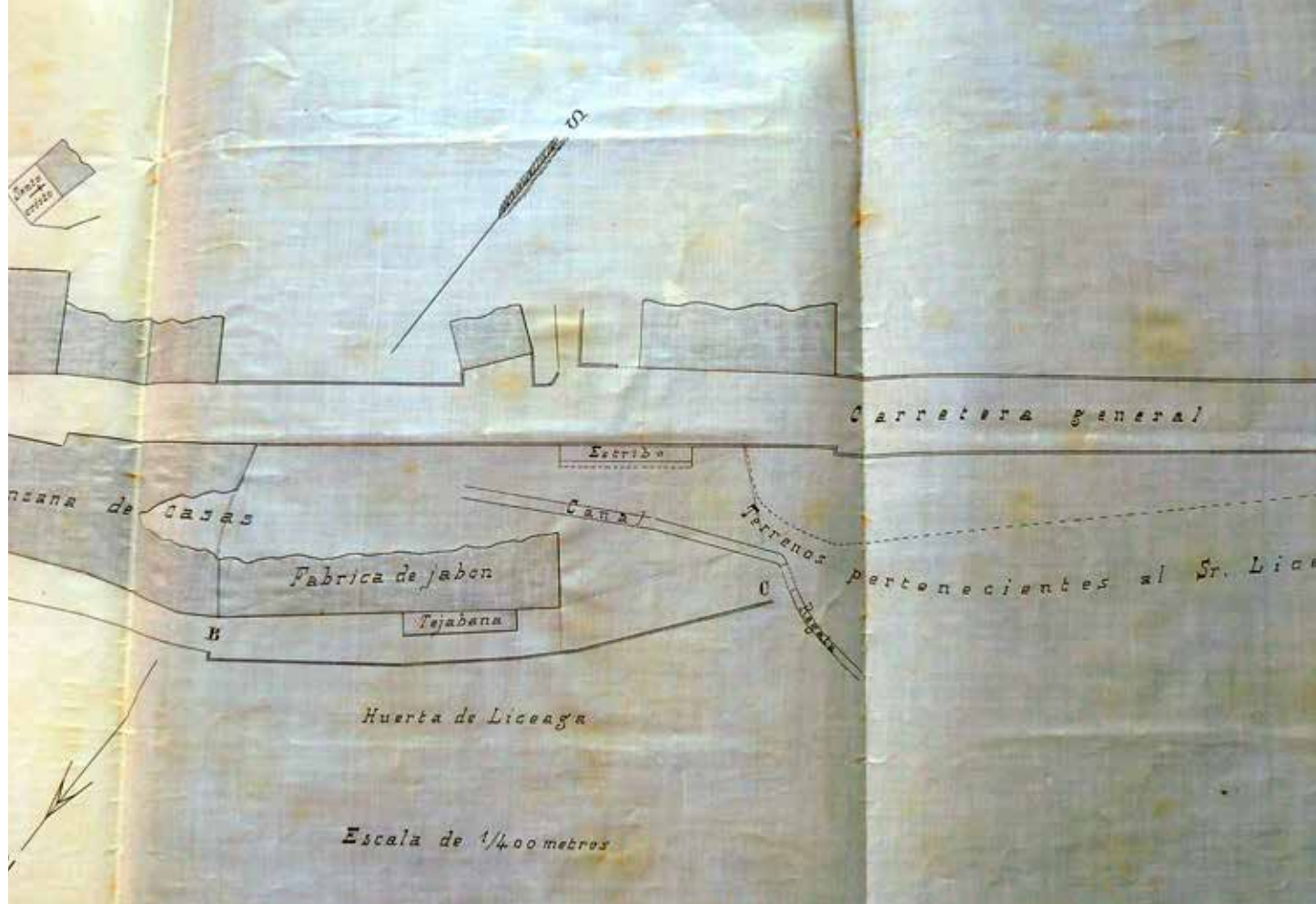
Pero lo que son las cosas, el derribo en 2009 de la casa nº 3 de Lizeaga kalea, sitúa al pueblo de Hernani ante una disyuntiva trascendental e imprevista. Por un lado, da por irreversible ese proceso de desfiguración, y en consecuencia, por perdido definitivamente este valioso patrimonio cultural, una vez que

se construya el solar ahora provisionalmente vacío; por otro, la que alternativamente reclama la recuperación de la presencia física e histórica del viaducto-puente de Txingurri Txulo en el casco antiguo y el aprovechamiento de tal actuación como llave para rehabilitar integralmente y urbanizar la zona de Leoka, como espacio público peatonal y ajardinado en torno a tres interesantes elementos del patrimonio cultural del municipio: el viaducto, el Humilladero de la Santa Cruz y el lavadero, dando así solución a la actual situación de degradación funcional y paisajística que soporta esta valiosa zona y que la convierte en un “patio trasero” de aparcamiento. Esta opción alternativa exige asumir, por un lado, la improcedencia de autorizar la reconstrucción del solar nº 3 de Lizeaga kalea, y la necesidad de buscar una ubicación para su edificabilidad, y por otro, la conveniencia del derribo de la casa nº 1 y de su reconstrucción en otro solar, así mismo, fuera de la zona de Leoka.



En el centro de la imagen, el área donde se hallaría, aproximadamente, el puerto de Karapote (fotografía: Iñaki García de Vicuña).

A nadie se le oculta la compleja problemática jurídica y económica que suscita la segunda opción, ya que conlleva la afección a derechos urbanísticos consolidados además de a legítimos intereses de particulares. No obstante, y partiendo del compromiso de garantizar debidamente el respeto a dichos intereses y derechos, la viabilidad de esta operación de rescate del patrimonio cultural y de regeneración urbanística, no es a priori un objetivo imposible. Menos aún en un momento oportuno, como el actual, en el que el Ayuntamiento de Hernani está involucrado en la terminación del Planeamiento



Urbanístico General del municipio, lo que le puede proporcionar los medios legales y económicos necesarios para resolver la citada problemática y para conseguir el objetivo planteado.

Este no es un tema banal, sino de gran trascendencia cultural y urbanística para Hernani, que reclama de los ciudadanos el entendimiento y el apoyo a esta reivindicación, y del Ayuntamiento la misma

sensibilidad, altura de miras y trabajo de gestión que tuvo la Corporación Municipal a finales del Siglo XVIII, cuando no se conformó con un simple acondicionamiento del antiguo camino de acceso al casco, y decidió la construcción del viaducto-puente de Txingurritxo ó Txingurri Txulo por mejor cuidar de los intereses públicos del municipio.





2002

NOTAS SOBRE LA REAL FÁBRICA DE ANCLAS DE HERNANI

Luis Lerchundi
(HERNANI 2002)

Felipe V, primer rey de la dinastía borbónica en España, al subir al trono quiso garantizar la seguridad del reino, su comercio e imperio. Para conseguir estos objetivos vio con claridad la necesidad de instaurar una Marina Real potente y moderna y mejorar la industrialización del país, pero no pudo conseguir sus pretensiones a causa de las guerras en las que se vio envuelto el Reino de España, guerras que impidieron la plasmación efectiva de su política de mejoras.

Fue en el reinado de su sucesor, Fernando VI, y bajo la dirección del Secretario de Marina, el Marqués de la Ensenada, cuando se encaró de manera decidida la tarea de crear una fuerte Marina Real, para cuyo desarrollo se buscó fuese independiente de suministros extranjeros. Una de las múltiples medidas que tomó Ensenada en 1749, fue asignar a distintas provincias la fabricación de determinados productos: a Galicia le fue encomendada la producción de lonas, a Levante y Granada la de jarcias (aparejos y cabos), a Sevilla y Barcelona la de artillería y a Vizcaya y Guipúzcoa les correspondieron clavazón (clavos) y anclas.

Dentro de esta política de autosuficiencia se enmarca la creación de la Real Fábrica de Anclas de Hernani. El 19 de octubre de 1750 es la fecha en que la Hacienda Real aprobó la concesión a la villa de Hernani, como propietaria de la herrería de Fagollaga, y a los dueños de las de Picoaga y Ereñozu ⁽¹⁾, la Contrata, o Asiento, para la fabricación en el Valle del Uru-

mea de 20.000 quintales castellanos ⁽²⁾ de anclas de distintos pesos y medidas. Las anclas tenían que ser entregadas en el plazo de cuatro años, a 5.000 qs. anuales, iniciándose el Asiento desde comienzos del año 1751.

La firma de la Contrata hizo de la Real Fábrica de Anclas de Hernani el centro de producción de anclas más importante de la península y significó el comienzo de la expansión de su fabricación en Guipúzcoa, expansión que se mantuvo en auge hasta finales del s. XVIII.

Infraestructura necesaria para la producción de los 5.000 quintales anuales.

Una vez obtenido el contrato real, los asentistas se encuentran con que carecen de las instalaciones necesarias para labrar las anclas y anclotes ⁽³⁾ prometidos. En el término de existían dos talleres u oficinas ⁽⁴⁾ que las fabrican pero, son propiedades particulares y por lo tanto, ajenas a la Contrata. El Padre Larramendi (mentor de uno de los propietarios de las herrerías del Urumea), después de consultar con Juan Fermín de Guilisasti (afamado y experimentado maestro ancorero) y con los tres maestros ancoreros que van a comenzar a trabajar en la Real Fábrica, decide que sean seis las oficinas mayores necesarias para fabricar las anclas y anclotes con-

(1) En el primer párrafo del Asiento se especifica quiénes son los titulares del mismo: & La villa de Hernani poseedora de la Herrería de Fagollaga en el valle del Urumea, Dña Josepha Gregoria de Veroiz, y Dn. Joseph Ygnacio Duque de Estrada, Tutores y curadores de sus hijos, dueños de las Herrerías de Picoaga y Hereñozu en el mismo Valle (&) deseosos de contribuir a su Real Servicio en la fábrica de anclas para la Armada, proponen el asiento siguiente: ODRIOZOLA OYARBIDE, Lourdes: La construcción naval en Guipúzcoa. Siglo XVIII. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia 1977; pág. 505.

(2) Un quintal son 100 libras, aproximadamente 46 kg.

(3) Los anclotes son anclas de menor tamaño cuyo peso oscila entre 10 y 29 quintales.

(4) Oficina es la denominación que en el s. XVIII se da a los talleres donde se fabrican las anclas. Una oficina de anclas es el conjunto de instalaciones, instrumentos y herramientas, generalmente situadas bajo techo y entre cuatro paredes, necesarias para transformar en ancla el hierro tocho que viene de la herrería. Como elementos de la oficina encontramos: fragua mayor y menor, yunque, barquines (fuelles de gran tamaño), frontales, pescantes, martillos mayores y menores, aros, cadenas, gabias, cuerdas etc. Un edificio taller puede contener una o varias oficinas y en ellas trabajan equipos de martilladores, dirigidos cada uno por un maestro.



“Oficinas” de Oyaneder. Edificación en Osíñaga bailara de donde salieron las primeras anclas y anclotes de la Real Fábrica de Anclas (Foto: L. Lerchundi).

tratados. La villa de Hernani, en noviembre de 1750, empieza a construir en Fagollaga cuatro de esos seis talleres y a la vez pide al propietario de una de aquellos dos particulares, al ferrón Manuel de Guilisasti, su cesión. Después de realizar fuertes presiones sobre él, el Asiento consigue que ceda su taller de Oyaneder durante un año. Inmediatamente, a comienzos de enero de 1751, se empiezan a efectuar en el interior del edificio las obras necesarias para aumentar a dos el número de oficinas bajo su techo, a la vez que se les dota de los aparejos necesarios para producir anclas de gran tamaño, ya que la instalación estaba preparada únicamente para producir anclotes. Acabadas las obras, a finales de enero de 1751, comienza en Oyaneder la producción de anclas para el Asiento. El 27 de abril, una vez pasado el pertinente examen de los inspectores, el capitán D. Francisco Antonio de Oquendo y Juan Fermín de Guilisasti, se entregan en el muelle de San Sebastián las seis primeras que salen de sus fraguas y que constituyen la primera aportación de la Real Fábrica de Anclas de Hernani a la Marina Real. Un poco más tarde, el 3 de julio, se pesará una segunda remesa de otras seis unidades que junto con las anteriores constituirán toda la producción de Oyaneder mientras estuvo activa en solitario.

El 4 de agosto se ponen en funcionamiento las cuatro nuevas oficinas construidas en Fagollaga y los días 10, 11 y 12 de noviembre se pesan allí 11 anclas y 45 anclotes, de las que 4 y 21 respectivamente fueron producidas en Oyaneder.

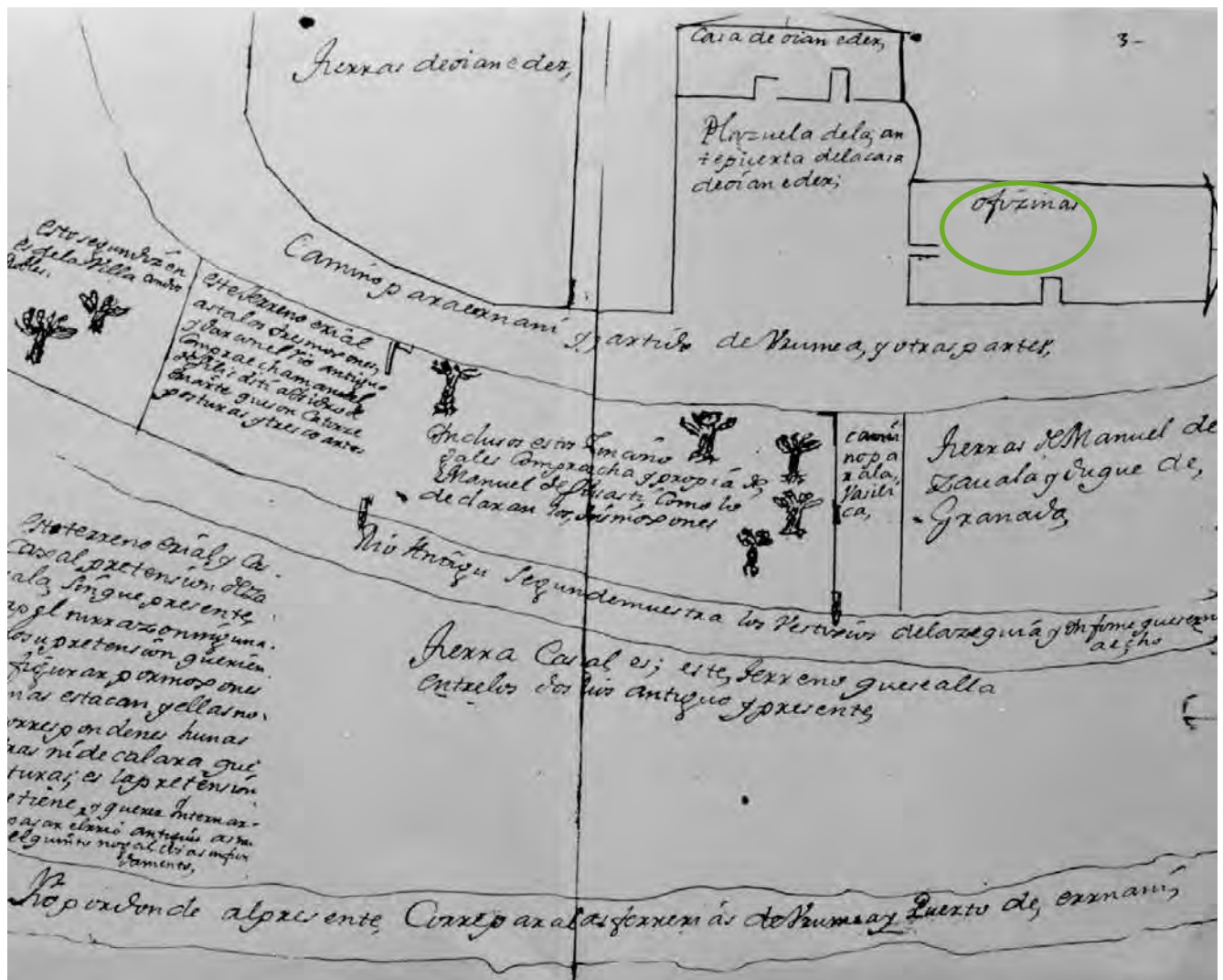
A finales del año 1751, Manuel de Guilisasti reclama su propiedad cedida al Asiento, a cuya devolución se opone la Villa. Finalmente, el ferrón obtuvo judicialmente la restitución de su propiedad, ante lo cual no le queda más remedio a la Contrata que edificar, en 1752, otros dos talleres en Fagollaga para así completar los seis calculados para lograr los objetivos del Asiento.

Vestigios de la oficina de Oyaneder y de las de Fagollaga

Como hemos visto, dos fueron los lugares de Hernani donde se fabricaron anclas para la Marina Real: Oyaneder, también conocida como Oyaderrenea, y Fagollaga. La visita a tales emplazamientos se hace necesaria a la hora de comprobar la existencia, o no, de restos de las oficinas del Asiento.

En el Archivo Municipal de Hernani ⁽¹⁾ se conserva un sencillo plano de la Casa de Oyaneder en el que se aprecian el caserío y algunos terrenos adyacentes. De igual manera, un pequeño edificio identificado con el nombre de “ofizinas”. A pesar del tiempo transcurrido, la ubicación actual de las edificaciones en la zona coincide plenamente con lo representado; certificándose que la construcción hoy al borde de la carretera es la oficina donde se fabricaron las doce primeras anclas que el Asiento ofreció a la Marina Real.

(1) Archivo Municipal de Hernani (en adelante A.M.H.); E-7-I-24/1. Año 1779.



Plano conservado en el Archivo Municipal de Hernani, en el que se representan las posesiones de Oyaneder. En él se puede apreciar el edificio destinado a oficina.

Por el contrario, el examen en la zona de Fagollaga no ofrece localización alguna de huellas visibles de las seis oficinas que allí se construyeron. Los únicos que pueden pertenecer al enclave siderúrgico son los restos de una pared de piedra que se encuentran



Restos existentes en Fagollaga. En el presente artículo se documenta la creencia de su no pertenencia a la Real Fábrica de Anclas (Foto: L. Lerchundi).

en la orilla de río, a la altura de las ruinas de una edificación de muros de piedra, de tres pisos, existentes en el lugar.

Esta inexistencia de restos de las antiguas oficinas de Fagollaga puede chocar a bastantes hernaniarras pues existe la creencia, bastante extendida en la localidad, de que los vestigios de la construcción allí existente pertenecen a la antigua Real Fábrica de Anclas.

Por el momento, ante la falta de otras posibilidades de investigación, se impone el estudio de la documentación notarial de la época para así localizar en ella los datos que permitan conocer con mayor rigor las características constructivas de los talleres donde se fabricaron las anclas y su ubicación.

Las primitivas oficinas de Fagollaga

Basándonos en esa documentación argumentamos la hipótesis anteriormente presentada.

Así, en base a ella, podemos analizar las características de construcción, tanto aquellas que las autoridades municipales, antes de la concesión del Asiento, consideraban debían ser las de los edificios que iban a albergar las oficinas, como las que se atribuyen en documentos posteriores a los edificios de Oyaneder y Fagollaga.

En dos cartas enviadas por el Concejo de Hernani el 29 de junio y 8 de agosto de 1750, nos encontramos con alusiones a la descripción física de las edificaciones donde se producían las anclas⁽¹⁾. La primera de ellas es el *Memorial Adicional* (documento que Hernani remite al monarca, conteniendo sus proposiciones para obtener el Asiento); la segunda es una misiva dirigida al Marqués de la Ensenada.

En el Memorial, la máxima autoridad hernaniarra habla de que “...*Podrá la suplicante [Hernani] dar principio a la fábrica de anclas, luego que se erija la oficina de ellas con sus fraguas, y demás partes, que son pocas, y en cuya erección se podrán tardar tres, o cuatro meses...*”⁽²⁾.

En la segunda carta, con motivo de haber elevado Hernani la propuesta de producción anual de anclas de 1.500 a 3.000 qs., el alcalde afirma que para poder hacer frente a este aumento necesita que no se le quiten sus carbones y que “...*se erigiese por cuenta de S. Magd. una oficina correspondiente de poco costo, bastando un edificio con solas sus cuatro paredes y tejado, y las fraguas y pescantes con proporción a la cantidad que debía fundirse...*”⁽³⁾.

De los dos escritos podemos deducir que la oficina está concebida como un edificio simple, que consta de cuatro paredes y un tejado y en el que se deben colocar el número de fraguas que se consideren necesarias para conseguir los 3.000 qs. Igualmente, deducimos que su coste es de poca entidad y que el plazo para su construcción es corto: tres o cuatro meses. Estas consideraciones sugieren que el edificio al que se refieren es más sencillo que lo que nos indican los restos del inmueble que hoy se encuentran en Fagollaga.

Por otra parte, finalizado el año de cesión de Oyaneder al Asiento, su dueño, Manuel de Guilisasti, reclama la oficina; a su devolución se opone la Villa, por lo que acude al corregidor y es este quien, finalmente, ordena que le sea devuelta. Ante la tardanza, Guilisasti argumenta que durante el año que han estado utilizándolas, la Villa podía haber erigido veinte edificios como el de Oyaneder de haberlo querido, y añade que la obra necesaria para levantar

un inmueble como el suyo no es un gran empresa, pues se reduce a cuatro paredes y un techo, y que su coste es de solo 600 pesos, que es una cantidad relativamente modesta. Ahondando en la descripción, Gerundio de Maquillaga⁽⁴⁾, en uno de sus panfletos, describe el edificio cedido por Guilisasti de esta manera: “...*cedió, pues, Maisuchoa [es el alias de Manuel de Guilisasti] su oficina; esto es sus paredes, suelo, y techo, todo mundo, y despojado, y en estado indiferente para fábrica de Anclas, o para corral de vacas...*” La frase nos dibuja una imagen clara de cómo era el edificio que alojaba la oficina.

En definitiva, las descripciones de Guilisasti y Maquillaga no difieren de la que más arriba hace el Concejo de Hernani en su carta al Marqués de la Ensenada. Las características generales de los inmuebles son, pues, las mismas para todas las edificaciones comentadas. Si en la forma son iguales, debemos preguntarnos si en calidad de construcción había diferencias notables entre ellas.

El examen actual de la edificación de Oyaneder nos muestra una edificación con paredes de mampostería amalgamada con cal y arena, unas piedras sillares en los ángulos y un techo de no mucha altura. Según describe Maquillaga, las oficinas de Fagollaga se construyeron algo más cómodas y amplias que las de Guilisasti, pero no añade nada sobre la calidad de los materiales empleados en la obra. Sin embargo, de la documentación de la época, podemos obtener algunos datos que permiten comprobar la igualdad de los materiales empleados tanto en Oyaneder como en Fagollaga.

En el contrato para la construcción de las paredes de las oficinas de Fagollaga, contrato realizado el 28 de diciembre de 1750 entre los representantes de la villa y los maestros canteros, las autoridades se comprometen a darles a pie de obra toda la piedra, cal y arena que necesiten para su ejecución, y, posteriormente, en el momento del pago, se especifica que los trabajos realizados son paredes de mampostería con piedras sillares en su unión. Esta descripción de la calidad del material empleado coincide con la del que se utilizó para con Oyaneder y se aleja del tipo utilizado en la construcción del edificio cuyos restos se conservan actualmente en Fagollaga, sillarejo⁽⁵⁾.

En segundo lugar, otro argumento que desaconseja aceptar que las actuales ruinas sean el enclave de las seis oficinas, es la existencia en ellas de tres pisos. En el hipotético caso de que alguna de las oficinas estuviera situada en el segundo piso, esto añadiría

(1) Esas citas (alusiones) son del momento en que Hernani ofrece al rey producir 3.000 qs. de anclas anuales. La oferta inicial de la villa fue de 1.500 qs., luego subió a 3.000 y, finalmente, se ofrecieron 5.000, que fue la cantidad escriturada en la Contrata.

(2) Archivo General de Simancas; Secretaría de Marina, 342.

(3) A.M.H.; C-5-III-3/2.

(4) Con motivo del pleito que entabló Manuel de Guilisasti con los dueños de las herrerías, se distribuyeron por Hernani y zonas próximas ejemplares de hasta cinco panfletos distintos firmados por D. Gerundio de Maquillaga, seudónimo que parece ocultaba a Larramendi.

(5) El sillarejo es una modalidad entre la mampostería y el sillar, de bastante mejor calidad que la primera; es una piedra labrada o alisada, a veces no totalmente, por una de sus caras. La piedra sillar se distingue del sillarejo en que es una piedra escuadrada y lisa por todas sus caras.

al proceso de fabricación el problema adicional del descenso de las anclas a tierra, amén del peligro añadido por el excesivo peso que tendría que soportar la planta superior; las anclas que se fabrican alcanzan en algunos casos más de setenta quintales (algo más de 3.220 kg.).

Es más razonable que todas las oficinas de anclas estuvieran al nivel del suelo, con lo que se facilita su traslado hasta las alas o barcas donde debían ser cargadas y enviadas por el Urumea con destino al puerto de Santa Catalina de San Sebastián. Esta idea se reafirma por la existencia, en el suelo de cada uno de los talleres, de una concavidad abierta con la finalidad de ayudar a dar la vuelta a las anclas durante el proceso de su fabricación; solían permanecer cerradas con tablones. Este aspecto es descrito en varios documentos redactados entre 1765 y 1772.

De igual manera, al hacer alusión al tejado del edificio, se debería hablar en singular, refiriéndose a un solo techo. Sin embargo, las referencias encontradas sobre el tejado de las oficinas no describen un techo único para todas, sino que atribuyen uno a cada una de ellas. En agosto de 1765 la villa saca “...a pública almoneda y remate el retejo de los tejados de las oficinas de la fábrica de anclas y sus habitaciones,... y la composición y remiendos que se deben hacer en ellas y fuera de ellas...”⁽¹⁾.

Entre las reparaciones a ejecutar se encuentran: “...lo primero, que en las aberturas de los tejados y en el paraje de sobre las fraguas ha de poner el rematante veinte cabrios, cada uno de largura de nueve y medio a diez codos... Que, en los tejados de todas las dichas oficinas, en su retejo ha de menear y poner en forma sesenta y siete mil y trescientas tejas... Que, en el paraje de las aberturas de sobre dichas fraguas, ha de poner trescientos codos de ripia clavando y a su costa;...”⁽²⁾.

La realidad que nos sugieren las citas anteriores es totalmente contraria a la existencia de un solo tejado para todas las oficinas, como ocurriría si estuvieran todas en un solo edificio; y es aún más contradictoria si se encontraran repartidas entre planta baja y primer piso. Todo lo anterior nos insinúa que cada taller contaba con un tejado particular, con abertura sobre la fragua, haciendo imposible su inclusión en un solo inmueble.

El último razonamiento que vamos a argumentar en apoyo de la opinión favorable a la sencillez en la construcción de las oficinas, en contraposición con la calidad de las ruinas actuales de Fagollaga, es el carácter provisional que se atribuyó a las oficinas desde el comienzo del Asiento; es decir, las oficinas

se levantaron con la finalidad de que perdurasen fundamentalmente durante los cuatro años de la Contrata. El motivo de este carácter provisional reside en que, a pesar de haberse concedido el Asiento a Hernani, el monarca pretendía la construcción de la Real Fábrica de Renteriola, que sí estaba concebida con carácter permanente, destinada a durar durante muchos años.

Por ese motivo el rey no quería implicarse en una obra de grandes dimensiones en el Valle del Urumea y eligió que las instalaciones de su fábrica fueran provisionales, es decir, algo sencillo y que aguantaran al menos los cuatro años del Asiento.

Así, en la redacción del convenio con los canteros que antes hemos comentado, y en varias escrituras más, se dice que corre de cuenta de Hernani la ejecución “...de las oficinas provisionales...” que, para fabricar anclas, se están haciendo por orden real junto a la herrería de Fagollaga. El artículo XI de la Contrata nos arroja más luz sobre este carácter provisional: “...si fuere el animo de V. M. que [su establecimiento sea sólido y permanente] se obligará la Villa a formar a costo y costas... [Pero en atención a tener ideada en otra parte la fábrica estable quisiera V.M. que las oficinas del Urumea solo sean provisionales y puramente subsistentes por el tiempo que durare la presente urgencia], ofrece la Villa hacer a V.M. el servicio de costearlas, esperando sin embargo, que su piedad se mueva a gratificarla con alguna ayuda de costa...”⁽³⁾.

Este carácter provisional con que fueron levantadas las oficinas de Fagollaga no encaja con la acabada obra cuyos restos se encuentran actualmente en el lugar a la vera del río Urumea.

En aquellos documentos consultados al respecto de los arrendamientos de las oficinas de “labrar” anclas y de las viviendas de los maestros ancoreros que trabajaban en ellas, datados entre 1765 y 1780, encontramos referencias que dibujan la disposición de los talleres: en fila y unidos por sus paredes longitudinales, comunicándose entre ellos por puertas.

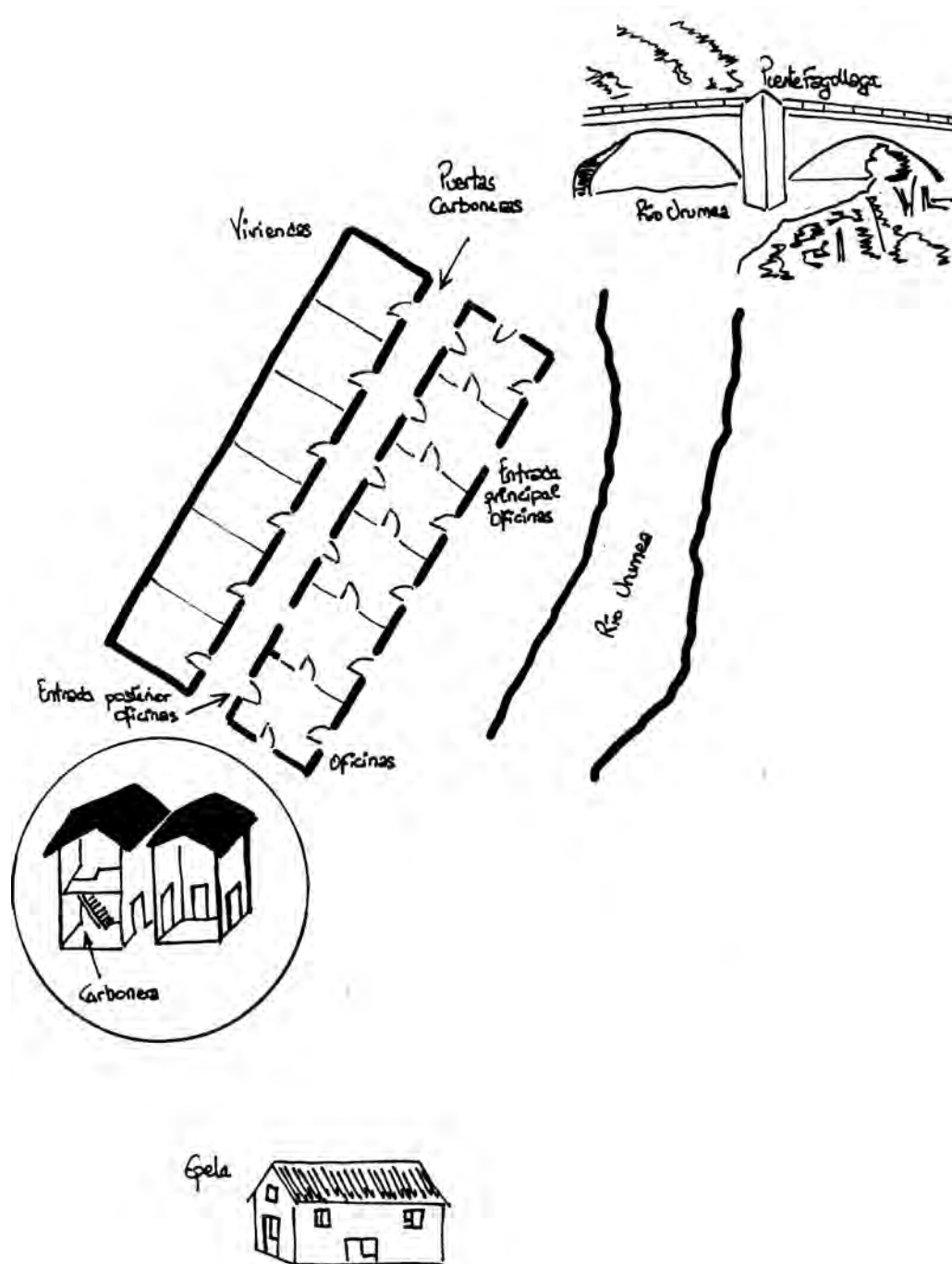
Disposición, orientación y enclave de las oficinas de anclas

En 1765 se anuncia al futuro arrendatario de los talleres y dos viviendas que tendrá que colocar a su costa la puerta que separa las dos primeras oficinas que están al lado del puente de Fagollaga. El dato sobre la comunicación de las oficinas se amplía en 1772, cuando José Antonio de Zavala, que alquila cuatro de los seis talleres, hace constar que “...se halla cerrada la puerta por donde desde dicha segunda oficina se pasa a la tercera;... Dijo que protestaba y

1 Archivo Histórico de Protocolos de Guipúzcoa (en adelante A.H.P.G.); leg. 3-1370, fol. 373 rº y vtº.

2 Ibidem.

3 ODRIÓZOLA OYARBIDE, Lourdes: La construcción naval en Guipúzcoa. Siglo XVIII. Edit. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia 1997; pág. 505-506.



Dibujo representativo de la disposición, orientación y enclave de las oficinas del Real Asiento de Anclas (Dibujo: Xabier Zilbeti)

protestó para que por ello no se le pare perjuicio, por cuanto siempre ha visto estar abiertas las puertas para poder andar, y pasar de oficina a oficina...”⁽¹⁾.

La opinión sobre el alineamiento y comunicación de los edificios se confirma en marzo de 1780, cuando la villa acepta la petición formulada por el ferrón de Hereñozu, Milián Francisco de Ateaga (sic.), para alquilar la sexta oficina, que en ese momento se encuentra desocupada. A cambio, la villa exige que el ferrón “...había de cerrar a su costa, fuese de tabla o de argamasa el costado de dicha oficina, de

suerte que no tuviese comunicación a las restantes oficinas...”⁽²⁾.

De todo lo expuesto, deducimos que las seis oficinas estaban dispuestas en fila y contiguas unas a otras por sus paredes. Ello facilitó que cuando se erigieron las dos sustitutas de las de Oyaneder, con un año de retraso con respecto a las cuatro primeras, fueran simplemente añadidas en uno de los extremos de la hilera de talleres.

1 A.H.P.G.; 3-1410. Escritura de 23 de noviembre de 1772.

2 A.H.P.G.; 3-1430. Escritura de 29 de marzo de 1780. Este taller, por estar colocado en uno de los extremos de la alineación, solo tenía una puerta de comunicación con la quinta oficina y una pared común con la misma.

Al respecto a la orientación de las oficinas, en uno de los alquileres se especifica que los talleres arrendados son “...las dos primeras oficinas que están al lado del puente de dichas herrerías...”. En otra ocasión se precisa que el taller alquilado es el mismo que “...han señalado y separado a la parte de las casas de Epela...”. Finalmente, en 1772 se detalla que, con motivo del alquiler de cuatro oficinas y sus viviendas, a la que inicia la hilera se le designa como la “...primera oficina (esto es comenzando a contarlas desde la que se halla hacia la misma herrería denominada Fagollaga propia de la villa)...”.

De las concreciones anteriores se desprende que uno de los extremos de la fila estaba cercano al puente de Fagollaga, o lo que es lo mismo, en dirección a la herrería; y que el confín opuesto de la fila estaba próximo a las casas de Epela, lo que conlleva que la hilera o cadena de oficinas estuviera colocada paralela al río.

Al igual que se alquilaban las oficinas, también lo eran las viviendas o “casas de habitación”, destinadas a los maestros ancoreros que dirigían las primeras. En ocasiones, cuando eran arrendadas se señalaba también en los documentos, al igual que con las oficinas, un número ordinal para fijar su posición en la fila y un punto de referencia para definir su orientación. En 1765 se arriendan tres casas que “...son las tres primeras que están seguidas viniendo desde la casa llamada Echeberria para las dichas herrerías...”⁽¹⁾.

En otra ocasión, en 1777, se define a una vivienda como la “...la 1ª de la parte de Epela...”. Este interesante dato nos permite identificar Epela como lugar o punto de referencia común al respecto de la señalización de las oficinas y de las viviendas e induce a pensar que hileras de oficinas y viviendas se asentaban de forma paralela.

Esta hipótesis se refuerza por la existencia de carboneras bajo cada residencia y de las trece puertas que se abrieron en la construcción de las cuatro primeras oficinas. Los almacenes situados en las plantas bajas guardaban el carbón que se utilizaba en las fraguas de las oficinas. Situadas esas carboneras, o almacenes, de forma igualmente, paralela, facilitaba así el transporte de la materia combustible hacia los talleres. Este lógico ordenamiento fue ideado por el maestro arquitecto Ibero, que estuvo en Hernani para proyectar las obras a realizar en Fagollaga, levantando las plantas y alzados de las oficinas.

Es lógico pensar que las oficinas y las viviendas estuviesen en hileras aisladas y paralelas entre sí. Las primeras tenían paredes comunes que las separaban y dos puertas que las unían con las contiguas, salvo

(1) La casa Echeberria es la casa Epeleko Echeberria, que estaba al lado de la primitiva casa de Epele, actualmente desaparecida.

las de los extremos que solo tenían una. Las casas de habitación, de parecida disposición, respondían al concepto de casas adosadas. Uno de los extremos de cada fila estaba cercano al puente de Fagollaga, orientado hacia la herrería, y el otro confín apuntaba hacia las casas de Epela y Epeleko Echeberria. Las referencias a estas casas, a la hora de señalar la orientación de uno de los extremos de las hileras de talleres y viviendas, son debidas a la no existencia de ninguna otra edificación desde Fagollaga hacia, en dirección a, Hernani; tomándose estas únicas como tales, partiendo desde el extremo opuesto, desde el puente de Fagollaga como decimos, hacia Hernani⁽²⁾.

La cuestión más interesante que nos podemos plantear llegados a este punto es identificar el lugar en que se ubicaban las oficinas de anclas. Uno de los límites de la hilera de talleres estaba cercano al puente de Fagollaga pero... ¿hacia qué lado? Afortunadamente, con motivo de un arrendamiento de varios talleres, podemos hacernos una idea de ello: “desde el puente de Fagollaga para abajo”; es decir, entre el puente de Fagollaga y Epeleko Etxeberria.

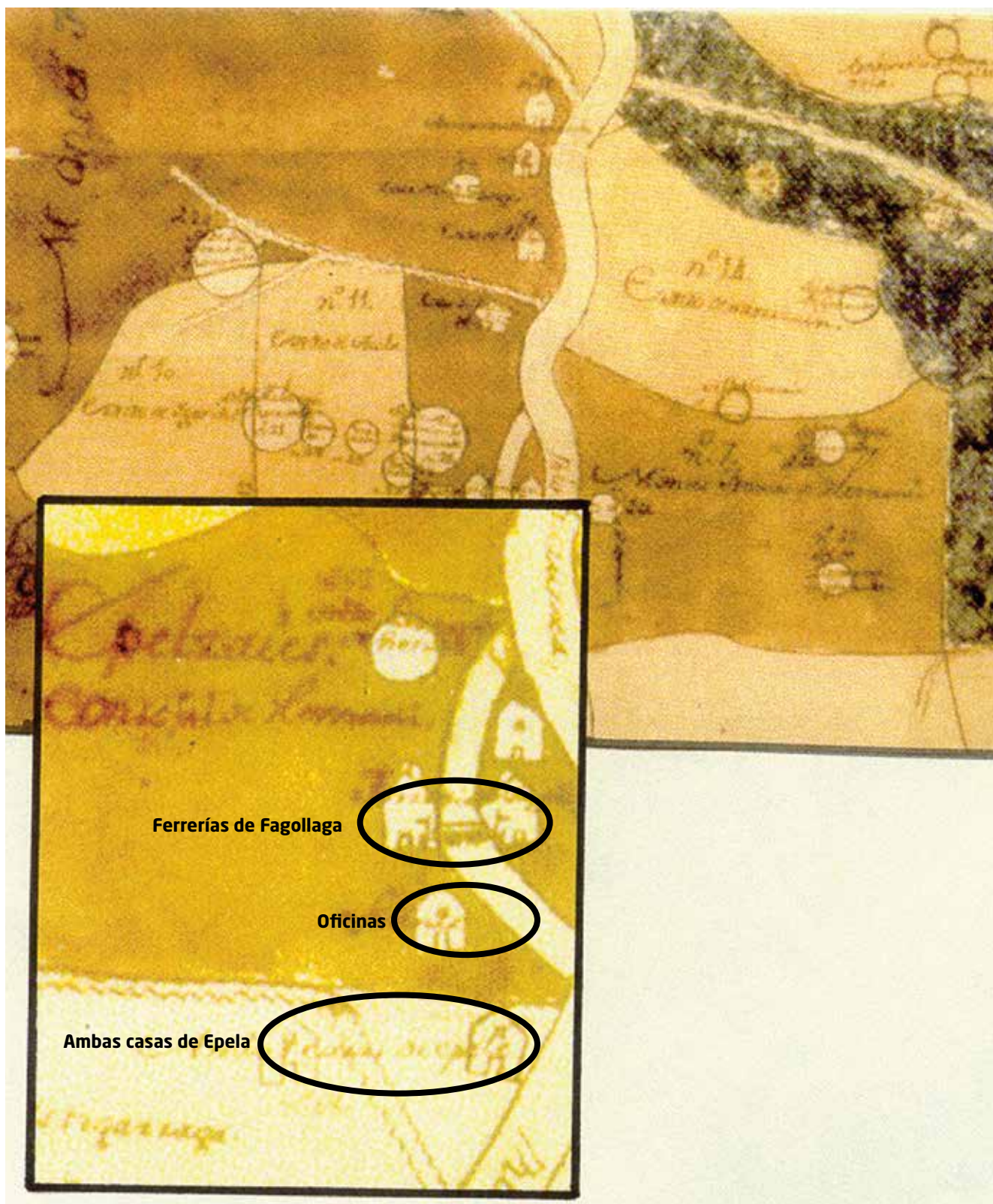
Las deducciones aquí presentadas se ven reforzadas por un plano conservado en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid⁽³⁾. En él se muestra la situación de la Ferreira de Fagollaga, y, cercano a ella, en dirección a Hernani, el lugar que ocupaban las oficinas de anclas. Además, un dato muy interesante: dos casas muy próximas, una junto a la otra “...ambas casas de Epela...”. Las edificaciones no pueden ser otras que la primitiva Casa de Epela y Epeleko Etxeberria, con lo que se cumple la hipótesis avanzada: las oficinas estaban muy cerca de Fagollaga, entre el puente, que no aparece en el plano, y las casas de Epela⁽⁴⁾.

En conclusión, estos datos que hemos comentado apuntan, por el momento, ante la ausencia de otros datos más fiables, a la creencia de que las ruinas existentes en la zona de Fagollaga no son los restos de la antigua Fábrica Real de Anclas y que pertenecen a un edificio de origen y finalidad distinta.

(2) Consultar los planos editados por el Ayuntamiento de Hernani y el Dpto. de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente del Gobierno Vasco.

(3) Los datos al respecto de dicho plano son facilitados por el urnietaarra Luixmari Zaldúa Etxabe, que lo reproduce en el libro *Seles de Urnieta* (Kultur-nieta S.A. 1996).

(4) La proximidad entre la herrería y las oficinas se impone para facilitar el transporte del tocho de hierro de las primeras a las segundas.



Plano en el que se puede apreciar la ubicación de las Ferrerías de Fagollaga , las Oficinas y Ambas casas de Epela ; conservado en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid.



2004

DESTINO FINAL

DE LAS VIVIENDAS Y OFICINAS DE LABRAR ANCLAS DE LA REAL FABRICA DE ANCLAS DE FAGOLLAGA

**Luis Lerchundi Vicente
(HERNANI 2004)**

INTRODUCCIÓN

El 19 de octubre de 1750, se firmó una Contrata o Asiento entre el Rey de España, Fernando VI, y la villa de Hernani, para fabricar, con destino a la Real Armada, veinte mil quintales castellanos de anclas y anclotes de los pesos y medidas que S.M. se sirviera ordenar. El plazo para la producción de estos quintales era de cuatro años, debiéndose entregar cinco mil cada uno de ellos. La Villa se comprometía a cumplir con este objetivo valiéndose de la herrería llamada Fagollaga, que era de su propiedad, y con la ayuda de las otras dos siderurgias que juntamente con la suya radicaban en el Valle del Urumea: la llamada Picoaga, que pertenecía a la joven Da Ma Josefa de Camino, y la herrería de Ereñozu, propiedad de los hijos del Duque de Estrada.

Las instalaciones siderúrgicas, que fueron arrendadas cada una a un ferrón, estaban obligadas a producir anualmente 1.500 quintales de hierro tocho, a partir de cuya transformación se obtendrían las anclas.

Estas deberían trabajarse en unos talleres llamados oficinas, independientes de las herrerías en su estructura y localización. Según los cálculos realizados, para obtener los quintales de anclas comprometidos era necesario poner en funcionamiento seis talleres de dos fraguas cada uno, una mayor y otra menor, que deberían empezar a construirse rápidamente, ya que en la jurisdicción de Hernani no había ninguno que perteneciera a cualquiera de los tres socios o “interesados” en el Asiento. La única oficina que existía pertenecía a un importante ferrón del Urumea llamado Manuel de Guilisasti, que la había construido a la puerta de su casería llamada Oyaneder o Oyanederrenea.

En enero de 1751, ante la ausencia de talleres u oficinas propias, el Asiento comenzó la producción de áncoras en el taller de Oyanederrenea, en cuyo interior se dispuso otra segunda oficina. Con ello, el Asiento echó a andar con solo dos de las seis previs-

tas; y fue allí donde se obtuvieron las doce primeras piezas que la Real Fábrica de Anclas proporcionó a la Real Armada.

A primeros de agosto de 1751 se incorporaron a la producción las cuatro restantes y a partir de entonces el Asiento trabajó con la infraestructura calculada. Previamente a la anunciada devolución de las oficinas de Oyaneder a su propietario el 27 de noviembre de 1752, se levantaron en Fagollaga dos talleres más, con lo que los seis centros de producción proyectados al comienzo del Asiento quedaron reunidos en un mismo lugar.



Oficinas de labrar anclas en el caserío Oyanederrenea, en Osiñaga bailara.

En el ejemplar de la revista “Hernani” publicado en junio de 2002 por el Ayuntamiento de esta localidad, se incluía un artículo en el que se avanzaban una serie de conclusiones entresacadas de documentos de la época sobre la forma que tenían las oficinas de labrar anclas, el lugar donde se encontraban y la orientación que presentaban.

El escrito buscaba aclarar una creencia muy extendida en Hernani que relacionaba, de manera errónea, los restos de una edificación que se encuentran



al lado del puente de Fagollaga con la primitiva edificación de la Real Fábrica que proyectó el Rey con veinte mil quintales de anclas en cinco años. La leyenda local mantiene, equivocadamente, que las altas paredes de este edificio de tres pisos construido con piedra de sillarejo son vestigios de aquella factoría.

Además, en aquel escrito se presentaban dos afirmaciones: una correcta y otra errónea. La primera de ellas mantenía acertadamente que la casuca que albergó las dos oficinas de labrar anclas en Oyaneider subsiste hoy en día en la antepuerta del caserío de ese nombre, y la segunda aseguraba, equivocadamente que en la actualidad no existe en Fagollaga ningún resto de la Real Fabrica de Anclas que comenzó su actividad a primeros del año 1751.

Después de finalizado el citado artículo, la continuidad en la búsqueda de información sobre este tema posibilitó obtener más testimonios sobre las viviendas de los maestros ancoreros y de las oficinas o talleres donde se fabricaban las anclas, permitiendo conocer cuál fue el destino de unas y otras. A la luz de los nuevos datos, se advierte lo equivocado que fue asegurar que hoy en día no se conservan en Fagollaga restos de la Real Fabrica de Anclas, y, también, cómo se acertaba al afirmar que el edificio cuyas ruinas se levantan al lado del puente no albergó en ningún momento las oficinas de labrar anclas y que en la actualidad estas han desaparecido totalmente.

Después de la primera Contrata, que duró hasta finales de 1755, se estableció otro segundo Asiento con S.M., mucho más reducido en cuanto a su duración y

al número de quintales a producir. En septiembre de 1758, con motivo de certificar el número de anclas que el Maestro Santiago de Rezábal labró en esta segunda Contrata, el “veedor” o administrador del Asiento, Ignacio Antonio de Ugalde, aseguró que la actividad dio principio el 9 de agosto de 1756 y que las fábricas pararon el 20 de noviembre de 1757.

Al finalizar el primer Asiento, la propietaria de la herrería de Picoaga, Da Ma Josefa de Camino, decidió no participar en el siguiente, comprometiéndose en su cumplimiento las otras dos siderurgias: Fagollaga y Ereñozu.

Terminada la primera Contrata, salvo las herrerías, todo lo restante (las viviendas y oficinas, el hierro y carbones sobrantes, enseres, instalaciones, herramientas, etc.) pertenecía en régimen de propiedad mancomunada a los tres integrantes de la primera Contrata. El municipio hernaniarra abonó a Da Ma Josefa la parte que le correspondía del importe de los carbones e hierros que sobraron y le compró el derecho de propiedad que tenía sobre dos de las viviendas y oficinas, junto con sus herramientas para fabricar las anclas. Desde este momento, la titularidad de las seis edificaciones y oficinas quedó en propiedad común de Hernani y del Duque de Estrada. Será frecuente leer en las escrituras de los futuros alquileres que en el producto de los arrendamientos “... *interesan, esta Villa en las dos terceras partes y en la otra el Señor Conde de la Vega de Sella...*”.

Finalizado el segundo Asiento, las viviendas y talleres se arrendarán a distintos fabricantes particulares de anclas, aunque no siempre coincidirán los inquilinos de unas y otros. En un principio, los

ancleros que alquilaban las oficinas arrendaban también las viviendas contiguas para dar cobijo a los operarios que trabajaban en ellas o a los propios maestros. Posteriormente, hacia 1789, comienza a ponerse de relieve que algunas de las oficinas, debido a su abandono (fruto de la disminución de la actividad de la industria anclera), van deteriorándose y quedando fuera de servicio. Esto no afecta a las viviendas, que seguirán siendo arrendadas regularmente hasta 1853.

DESTINO DE LAS VIVIENDAS Y OFICINAS

Transcribir la relación detallada de todos los arrendamientos de las viviendas o “casas de habitación” que se produjeron a lo largo de cerca de noventa años sería farragoso; son muy numerosos, y la inmensa mayoría de ellos aportan poco o nada a los objetivos perseguidos con estas líneas: demostrar la supervivencia de las viviendas hasta nuestros días y la total desaparición de las oficinas de labrar anclas. Por tanto, parece más útil expurgar, de entre ellos, aquellos datos considerados más provechosos para lograr ese propósito final.

Respecto del alquiler de las oficinas, se será un poco más explícito, pues son más escasos y, así como en el arrendamiento de las viviendas no hubo altibajos a lo largo de estos años hasta el momento de su venta definitiva, en el de los talleres sí los hubo.

Breve historia de las viviendas de la Real Fábrica de Anclas

Desde la finalización del segundo Asiento en el año 1757, las moradas de los maestros ancleros serán objeto de sucesivos arrendamientos, unas veces junto con sus talleres contiguos y otras, la mayoría, en solitario.

Líneas arriba se ha señalado que el fruto de los arrendamientos se distribuía entre las dos partes propietarias en la proporción de dos tercios para Hernani y el resto para el Duque de Estrada. En un momento dado, las dos partes acordaron individualizar y separar sus pertenencias, quedándose el Concejo hernaniarra con el dominio de cuatro viviendas y otros tantos talleres y el Duque, o mejor, el Conde de la Vega de Sella, con las restantes edificaciones.

El reparto de los inmuebles entre ambos propietarios debió tener lugar entre 1798 y 1810. Mientras en 1798 tuvo lugar el último arrendamiento de las seis viviendas, cuyo importe se dividió entre los dos propietarios mancomunados, en 1810 la Villa procederá a la venta de dos viviendas de su propiedad: la quinta y la sexta.

Para comprender las calificaciones de “la quinta y la sexta” dadas a las casas vendidas hay que tener en

cuenta que a partir de 1765, en los documentos notariales otorgados con motivo de sus arrendamientos, se les suele atribuir un número a las oficinas y viviendas. Así a la construcción más próxima al puente de Fagollaga se le otorga el número uno (primera) y a la más lejana el seis (sexta). Es decir, la primera estaba al sur de la fila y era la más próxima a Navarra y la última estaba al norte, siendo, por tanto, la más cercana a Hernani.

A finales de 1810, el municipio hernaniarra necesita fondos para hacer frente a algunas obligaciones y, para conseguir dinero en metálico, decidirá poner en venta dos de sus cuatro viviendas: la quinta y la sexta (las cuatro de su propiedad son las numeradas 1a, 2a, 5a y 6a). Esta numeración indica que las viviendas propiedad de la Villa estaban colocadas en los extremos de la fila.

El 22 de noviembre de 1810, “... *previa asignación por edicto sacaron a pública almoneda [venta] las habitaciones de las oficinas de Fagollaga con sus tierras y huertas...*”. La quinta y sexta viviendas son las que están más alejadas de Fagollaga; la primera tiene por inquilino a José de Aguirre y la segunda a Nicolás de Isasa. Ambas moradas serán rematadas inicialmente por D. Xabier Ignacio de Elizalde, pero, el 2 de diciembre, el vecino hernaniarra Juan José de Miranda pide que se repita la almoneda en la que se adjudicó la quinta vivienda, ofreciendo por ella un aumento de la cuarta parte, requisito que permite la repetición de la subasta. El 4 de diciembre tiene lugar una nueva puja por la vivienda, huerta y tierra sembradía, que no será rematada ni por el primer adquirente ni por el aspirante posterior, sino por el vecino hernaniarra Nicolás Ignacio de Arbelaiz, que se la adjudicará en 4.364 rs. (reales) de vellón y 27 maravedís.

El día anterior a esta nueva almoneda, el perito agrimensor Agustín Ign° de Gaztelumendi hace constar que por orden “... *de los Sres. del Gobierno de esta dicha Villa... he visto y reconocido dos habitaciones de las llamadas las oficinas de Fagollaga ocupadas actualmente por los colonos José de Aguirre y Nicolás de Ysasa, y siendo el objeto único de la Villa en el encargo que me ha conferido insertar en la escritura la descripción de estas dos habitaciones que las tiene ya vendidas tomando su renta por base para indagar el importe según está mandado formo figura de esta suerte*”.

Después de la venta de estas dos viviendas, el Ayuntamiento de Hernani continuó arrendando las otras dos de su propiedad -la 1a y la 2a-, hasta que en diciembre de 1852, decidirá también enajenarlas, según explicará el Concejo, “... *dado que las dos habitaciones inmediatas a la ferrería son poco productivas por la moderación de sus rentas y por los considerables gastos que sus reparaciones exigen continua-*

mente a la Villa...". Consideran "... más ventajoso venderlas e invertir el dinero en redimir un préstamo de diez mil reales de vellón que se debe a D^a María Juana Pascual Yturriaga...".

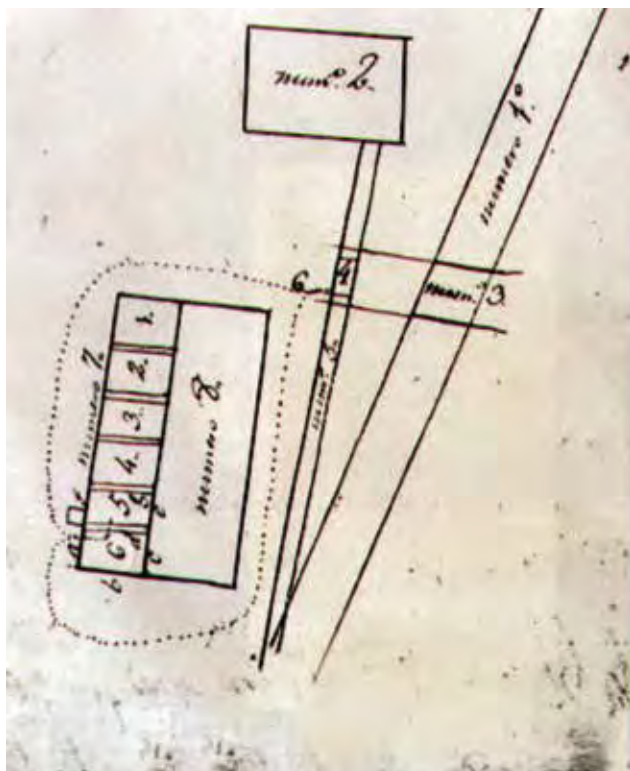


Fig. 1. Situación de las instalaciones de Fagollaga en el siglo XVIII y XIX ⁽¹⁾.

(1) Su numeración facilitaba la identificación de las mismas, apreciándose que ambos tipos de edificación (viviendas y oficinas) estaban colocadas en dos filas paralelas, adosadas unas a otras. Permite ver con claridad la situación de ellas, su orientación y colocación, el puente y la herrería de Fagollaga. A la representación gráfica, el perito añade algunas explicaciones que detallan los elementos contenidos en él:

El número 1 indica el río Urumea.

El número 2, la Ferrería de Fagollaga.

El número 3, el puente principal que, para ir a Fagollaga desde Hernani, atraviesa el río.

El número 4, el puentecillo que atraviesa la acequia inferior del desagadero de la herrería.

El número 5, esta misma acequia del desagadero.

El número 6, indicado con puntos principiando desde el puentecillo, señala los dos caminos de que pueden servirse las referidas habitaciones, y aun las otras cuatro.

El número 7 indica estas seis habitaciones divididas y señaladas con los números 1, 2, 3, 4, 5 y 6.

El número 8 es el sitio donde existieron las fraguas de las anclas.

En consecuencia los rectores municipales deciden pedir al Sr. Gobernador de la Provincia el oportuno permiso para proceder a la venta, previo cumplimiento de las formalidades de rigor. Las gestiones burocráticas son largas, y no será hasta el 7 de abril de 1853, cuando D. Wenceslao Toral, Gobernador de la Provincia, comunique a Hernani la concesión del permiso solicitado. D. Wenceslao señala en su escrito que el Excm^o Sr. Ministro de la Gobernación del Reino le notificó el 24 del pasado mes que "... La reina (q.d.g.) ha tenido a bien conceder al Ayuntamiento de Hernani la autorización que ha solicitado para enajenar dos habitaciones de la herrería de Fagolla-

ga, pertenecientes a sus propios, previa subasta con arreglo a las disposiciones vigentes,... según aparece del expediente que instruyó dicho Ayuntamiento y remitió V.S. en 24 de setiembre último". En la sesión del Ayuntamiento del 10 de abril se notifica el recibo de la pertinente autorización y se acuerda señalar como fecha de la almoneda de las dos habitaciones el próximo domingo día 24. No se ha podido averiguar quienes fueron sus nuevos propietarios, pues no se han encontrado datos de la subasta de estas viviendas.

Existencia actual de las viviendas de los maestros ancoreros

Las viviendas construidas para los maestros ancoreros del primer Asiento de Anclas se yerguen en la actualidad prácticamente enfrente del puente de Fagollaga, a escasos metros del restaurante del mismo nombre.

En el año 1986, en la escritura de compra-venta de una sociedad anónima localizada en la zona, se otor-



Fig. 2. Vistas de las viviendas de los maestros ancoreros desde el lado oeste.



Fig. 3. Vistas de las viviendas desde el lado este.

ga la venta de una serie de bienes inmuebles (entre otros bienes muebles, derechos reales y personales) que lindan por el oeste "... con dicha casa Zubimutur de Juan Miguel de Azpiazu o sucesores y por Este, con una de las casas llamadas Oficinas o de obreros, de José María Fernández o Sucesores".



Fig. 4. Lado oriental de las "casas de habitación" de Fagollaga.



Fig. 5. Vista del otro extremo de la fila de viviendas.
(Fotografías facilitadas por la familia Arizmendi, residente en las viviendas).

Si se mira hacia el restaurante desde el primitivo camino que viene de Hernani y corre frente a él por el otro lado del río, se pueden observar a su lado, a escasos metros, seis viviendas de altura uniforme adosadas unas a otras. Los edificios, contemplados desde su lado oeste, presentan un cuidado aspecto que, en principio, hace difícil admitir que aquellas viviendas pudieran haber sido hace doscientos cin-

cuenta años los hogares de los maestros ancoreros que trabajaron en el Asiento de Anclas que Hernani estableció con S.M. Fernando VI.

Sin embargo, si se contemplan desde el lado contrario, se observan en sus muros partes no cubiertas por revoco y pintura, que dejan ver su construcción original, y por su aspecto se empieza a sospechar

que estas paredes de mampostería sí pueden remontarse a época tan lejana.

Los presentimientos se consolidan con la visión de las siguientes fotografías que, sin los afeites de cal, yeso y pintura que adornan ahora las paredes de las viviendas, nos muestran con toda claridad la exacta composición de sus muros. Estas imágenes enseñan como eran en 1751, en el momento de su finalización, las viviendas de los ancoreros.

Obsérvese en la figura número 5, a un lado “el puesto común” y al otro los restos de la pared que corresponde al lugar donde se apoyaban las oficinas.

La obra de mampostería con que están levantados los edificios existentes hoy en día en Fagollaga y su situación, que coincide con la señalada en el croquis de la Fig. 1, bastan para demostrar la identificación de los actuales edificios con los erigidos en el siglo XVIII. Además de la coincidencia en su localización en el plano existe un detalle adicional que confirma lo hasta ahora afirmado.

Se sabe que el 3 de diciembre de 1810 el perito agrimensor Ignacio Ma de Gaztelumendi realizó el croquis ya mencionado, y, entre las varias explicaciones que incorpora para su descripción, se encuentra la siguiente: “... Según esto indicado por los referidos caminos señalados bajo el número 6 la entrada a la habitación numº 5 es por la del número 6 y ambas habitaciones se sirven de esta misma puerta y deberán seguir como hasta ahora. El puesto común es el que está indicado con un pequeño cuadro al par de la pared medianil de ambas habitaciones y de uso común para ellas; teniendo tránsito por la 6a los de la quinta.

Las paredes de la habitación num.º 6 indicadas con la letras a, b, son propias privativas suyas; la indicada con la c, es la que mira al edificio que fue de las fábricas de anclas y deberá servir de medianil si la Villa tratase alguna vez de reedificar estas fábricas o quisiese hacer allí alguna habitación... En la habitación numº 5 vive en la actualidad José Aguirre y en la del numº 6 Nicolás de Ysasa...”

En la fig. 5 se observa “el puesto común” a que se refiere el agrimensor, existente todavía en el momento de realizar la instantánea.

Actualmente, las viviendas quinta y sexta tienen entradas diferenciadas y distintas en contra de lo prevenido por Gaztelumendi, pero esto no siempre ha sido así. Según cuenta el matrimonio Arizmendi y su hijo, residentes en la sexta y última “casa de habitación”, hace pocos años se realizaron las obras necesarias para independizar ambas viviendas, ya que para subir los de la quinta morada a su desván, debían pasar a través del piso de sus vecinos de la sexta.

Así pues, a la vista de todo lo anterior, es necesario rectificar la errónea afirmación cometida en el escrito de la revista “Hernani” del año 2002, en el que se aseguraba que actualmente no existen vestigios en Fagollaga de la Real Fábrica de anclas inaugurada en 1751.

HISTORIA DE LAS OFICINAS DE ANCLAS

En 1765, al igual que las viviendas, las oficinas donde se forjaban las anclas iniciaron un largo período en el que fueron objeto de arrendamiento. Finalizado el segundo Asiento de la Real Fábrica de Hernani, estuvieron inactivas durante unos años, pero pronto entraron en funcionamiento. Prestigiosos ferrones y ancoreros como Sebastián de Labayen, Martín Felipe de Barandiarán, Millán de Ateaga etc., las alquilaron en distintos momentos para atender los compromisos suscritos con la Corona y la demanda de clientes particulares.

A lo largo del último cuarto del siglo XVIII, en Guipúzcoa, el sector de la industria ancorera gozó de una situación privilegiada, pero a finales de él comenzó un declive generalizado que arrastró al ocaso las instalaciones de Fagollaga.

El primer ejemplo de su decadencia se presenta el 18 de octubre de 1789. En esa fecha se saca a subasta pública “... el material y las obras y reparos que se deben ejecutar en dos oficinas de anclas que existen junto a la herrería de Fagollaga, propias las dos terceras partes de esta dicha villa, y la otra del Conde de La Vega de Sella, condenando las otras cuatro (que tres de ellas amenazan ruina, y la cuarta se halla enteramente derribada)...”.

Las obras a realizar en las dos oficinas supervivientes consistían en retejarlas y nivelar una parte abombada del techo de una de ellas debido “... al simbreo de una goiara...”. También se debían cerrar con mampostería, bien mezclada con mortero, las puertas, ventanas y los agujeros que se hicieran en las obras. Para ello, los rematantes de las reparaciones podrían usar todo el material viejo que se pudiera aprovechar del desmonte de las “... cuatro oficinas despreciadas...”.

Una vez acabadas las obras, el perito agrimensor José Agustín de Galardi las examinó y aprobó, el 2 de abril del siguiente año, 1790. El 3 de octubre se sacó a subasta pública el arrendamiento de las dos primeras oficinas, acompañadas de sus respectivas viviendas, que fueron alquiladas por Juan Antº de Olascoaga durante siete años. De las información ofrecida por este documento se conoce que cuatro talleres habían desaparecido y que solo quedaban en pie y funcionando los dos restantes, y que sobrevivían las viviendas.

A los ocho años cumplidos desde esta última puja, el 2 de setiembre de 1798, las autoridades municipales de Hernani “... sacaron a tercera almoneda y remate las habitaciones de las oficinas de Fagollaga, las dos primeras con sus oficinas para tiempo y espacio de nueve años contados desde San Martín de este año” . El rematante de los dos talleres fue Feliz de Yarza, que se comprometió a pagar anualmente pesos por el primero y por el otro la más “... un real, veinte y dos mrs. y seis novados...” .

Esta es la última vez que las oficinas de anclas de fueron objeto de arrendamiento. El alquiler finalizaba el 11 de noviembre de 1807, y en diciembre de 1810, el perito agrimensor autor del croquis de la fig. 1 , aclara que el lugar señalado con el n° 8 era “... donde existieron fraguas de las anclas...” . La interpretación que opta por dar a esta afirmación es que, aunque todavía subsistían restos como paredes y ruinas, el enclave había dejado ya de contener instalaciones de producir anclas. Posteriormente, por otro documento de 1833 se verá que en ese año aun subsiste el edificio de la segunda oficina, en el que tendrá lugar una obra para su aprovechamiento con otros fines.

El 1º de mayo de 1813 el médico titular de la Villa, D. Juan Btª de Arrache, pide a los representantes municipales que a cuenta de sus haberes atrasados “...de-sea apropiarse del patio, o suelo y paredes correspondientes a dos habitaciones de las oficinas de anclas de Fagollaga que están a cuenta de V.S...” , y como en uno de esos patios hay un horno propiedad de D. José Joaquín de Galardi, el doctor se compromete a abonarle su valor. Agustín Ignº de Gaztelumendi inspeccionó y tasó “...los dos patios de las oficinas de Fagollaga 3ª y 4ª empezando desde la esquina del puente para abajo hacía en Caserío Epela con sus paredes correspondientes...” .

El municipio accede a la petición del médico y, el 12 de mayo, a cuenta de las rentas que tenía devengadas, le otorga la escritura de la venta del “...suelo o patio con sus paredes correspondientes a dos habitaciones...” . El valor de tasación de lo vendido fue de dos mil novecientos sesenta y siete reales y diecisiete maravedís. Sin embargo, el médico no quería estos terrenos para su uso particular, sino para traspasarlos días más tarde al dueño del horno antes mencionado, por la cantidad evaluada que ya había recibido de él anteriormente.

Una vez efectuada esta venta, la Villa queda propietaria de dos de las seis viviendas existentes, la 1a y la 2a, y parece que también de los solares contiguos a estas dos oficinas de anclas.

Otro dato que confirma la desaparición de las oficinas de anclas como centros de producción aparece en septiembre de 1833. El día quince de ese mes, el Ayuntamiento sacó a subasta y remate público “...

la ejecución de tejado y porción de habitación para camaña o dormitorio en la segunda oficina germada de anclas de la ferrería de Fagollaga propia de esta referida Villa...” . Lo que se pretendía era levantar una buhardilla en la parte superior del taller, para lo que era necesario reconstruir el tejado. El perito agrimensor Tomás Joaquín de Arbiza presentó un presupuesto de las obras, con el detalle de las mismas y de los elementos a utilizar y construir.

De su contenido se desprende que la estructura del edificio del taller se mantenía en un estado de conservación bastante aceptable, ya que todavía se podía acondicionar para su aprovechamiento.

No hay que olvidar que esta oficina fue una de las dos que fueron reformadas en 1789 para ser destinadas a la fabricación de anclas, mientras que las otras cuatro se abandonaron por inutilizables.

Este estado de vestigios semiderrribados y abandonados que se presume en el resto de los talleres tiene su confirmación en la situación en que se encuentran los pertenecientes al Conde de la Vega de Sella. El 27 de abril de 1845, el administrador del Conde, que era el escribano de Hernani, D. Juan Martín de Berasategui, y el vecino José Fernández, declaran “... que pertenecen en propiedad y posesión al expresado Sr. Conde dos habitaciones que en otro tiempo fueron de oficinas de anclas de Fagollaga y dos patios o solares a su contacto donde estuvieron las referidas oficinas de anclas...” . Fernández le había pedido al Conde que se las alquilase, y ese día se otorgó la pertinente escritura de arriendo que permanecería en vigor mientras su propietario no deseara darle otra finalidad distinta a estos espacios. El propósito que promueve el arriendo por parte de Fernández, no es otro que levantar en parte de su superficie “... una casuca, choza o albergue, según quisiese para sí y su familia, y aprovecharse del resto; con circunstancia de que no podrá ni deberá dicho Fernández levantar pared ni plantar árbol en dichos patios hacia las mencionadas habitaciones en distancias de seis pies desde la pared de las propias habitaciones...” .

La renta era de cien reales anuales que deberían ser entregados por Navidad, y el plazo comenzaba a correr desde el día de San Martín. La duración del contrato era todo lo amplia que deseara la voluntad del Conde, ya que en el momento que él lo estimara conveniente podría quitar a Fernández los patios, con la única obligación de abonarle, evaluados por un perito, el valor de los materiales con que levantó la casuca o choza.

DESTINO DEL TERRENO QUE OCUPABAN LAS OFICINAS DE ANCLAS

Con lo dicho hasta aquí, se tiene un preciso conocimiento de la destrucción de cinco oficinas y del

uso como dormitorio o camaña de la restante. Sin embargo, queda por aclarar el porqué no ha llegado hasta nuestros días ningún vestigio de las ruinas de los seis talleres de labrar anclas.

La explicación es la siguiente: el día 3 de mayo de 1881, el Vicepresidente, el Secretario y el Contador de la Diputación Provincial de Guipúzcoa firmaron un libramiento de pago de 1.803,58 pesetas a favor de Da Dolores Duque de Estrada. El documento lleva escrito a mano en su parte superior Camino de Hernani a Ereñozu en dirección a Goizueta .

Especialmente dice lo siguiente: *“... El Tesorero de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa pagará en vista de este libramiento de los fondos destinados a los gastos de construcción del nuevo camino de Hernani a Goizueta, a D^a Dolores Duque de Estrada, en indemnización del valor de los terrenos que se le han ocupado y de los daños y perjuicios que se le han causado con motivo de la construcción del nuevo camino vecinal de Hernani a Ereñozu en dirección a Goizueta, y por el 3% de expropiación (Acordado en sesión de hoy) la cantidad de mil ochocientas tres pesetas y cincuenta y ocho céntimos...”* .

El 30 de agosto del año siguiente, se le expropia e indemniza a Da Dolores *“... 8,12 áreas de terreno labrantío de rivera... que radican en la jurisdicción de Hernani y la superficie situada en el ... Número 65 del plano parcelario... que hace referencia ... a terreno suelto procedente del antiguo solar de la fábrica de Ancoras...”* . Lo referente al terreno suelto se encuentra recogido en el documento titulado: CAMINO VECINAL DE TERCER ORDEN DE HERNANI AL BARRIO DE EREÑOZU EN DIRECCIÓN DE GOIZUETA de la sección de ESPROPIACIONES (sic) que describe de esta manera los elementos confiscados del solar de la fábrica de anclas:

“... 0,66 Áreas de terreno procedente del antiguo solar de la fábrica de Ancoras, que se han ocupado bajo el n° 65 del plano parcelario con la planta y accesorios del nuevo camino, regulamos a 30 pesetas área..... 19,80

72,00 Metros cúbicos de paredes de mampostería a cal y canto en estado de semi-ruina que se desmontaron para establecer la explanación del nuevo camino en esa faja de terreno a expropiar, procedentes de dicha antigua fábrica y de sus edificios y cerramientos, a 2,50 pesetas, mt° cúbico..... 180,00...” .

De estos documentos se deduce con claridad que el lugar donde se levantaron las oficinas pertenecientes al Duque de Estrada yace hoy bajo la actual carretera que une Hernani con Navarra. Por extensión, esta afirmación es válida para el resto de los talleres, ya que se encontraban dispuestos en fila y paralelos al río, de la misma manera en que discurre la ruta.

Desgraciadamente, no queda, pues, en la actualidad, vestigio alguno de estos famosos talleres que proporcionaron miles de quintales de anclas a la Armada Real y a clientes particulares a lo largo de toda la segunda mitad del siglo XVIII.



2009

"LAS MERCEDES", FÁBRICA DE CEMENTO EN FAGOLLAGA (1903-1909)⁽¹⁾

Luis Lerchundi
(HERNANI 2009)



En el barrio de Fagollaga, ahora llamado Ereñotzu, se levantan las ruinas de un edificio de tres plantas que la tradición popular mantiene que son los restos de la ferrería así llamada y que funcionó en ese lugar a lo largo de casi cuatro siglos. Por otro lado, algunos técnicos en arqueología industrial defienden que los vestigios mencionados pertenecen a un horno

para fabricar cemento y datan su construcción entre finales del siglo XIX y comienzos del XX. Para salir de dudas no quedaba más remedio que acudir a los archivos para descubrir las noticias que sus legajos pudieran ofrecernos, y en la búsqueda se obtuvieron los datos que se vierten a continuación.

(1) Este es el nombre de la fábrica de cemento que existió en Fagollaga en esos años, y es posible que se eligiera por que es el que ostentaba la esposa de Felipe Miner, uno de los socios.

PAPEL JUGADO EN ESTA HISTORIA POR D. SANTIAGO ALQUIZALETE ZAVALA Y REZOLA

D. Santiago Alquizalet Zavala y Rezola nace en Alquiza el 23 de mayo de 1858 y sus progenitores son Juan Esteban Alquizalet Zavala y Legarra y Sabina Rezola y Gaztañaga. En 1883 este personaje vive habitualmente en San Sebastián y ese año se muda a Hernani aunque resida en la ciudad la mayor parte del tiempo. Su tía M^a Antonia Rezola está casada con el industrial donostiarra D. José Ramón Marticorena que en esa época se traslada también a Hernani pues el 16 de junio de 1882 su hijo D. José Antonio adquiere, al notario D. José Ramón Berasategui, un terreno en el barrio hernaniarra de Anciola e inaugura allí una fábrica de curtidos finos, suela y correas llamada La Perfecta.

Don Santiago aparece en 1885 reflejado en el padrón municipal de Hernani y en él consta que su profesión es la de curtidor, al igual que su tío y un primo suyo, pero, hombre emprendedor, busca nuevos horizontes profesionales y pronto su presencia se hace visible en el mundillo mercantil de minas y canteras de Hernani: el mes de agosto de 1891 comunica al Ayuntamiento que necesita mil quinientos metros cúbicos de piedra caliza y pide permiso para extraerla de la cantera existente en Epeleco arrobiya; entre otras apariciones documentales se puede señalar que en el mes de diciembre del año 1897 el Ingeniero Jefe del Cuerpo Nacional de Ingenieros de Minas en Guipúzcoa D. Mariano Zuaznávar comunica a los Sres. Alquizalet y Compañía, que explotan las minas La Luz y San Emilio, que deben subsanar algunas deficiencias en su gestión.

Alquizalet proyecta fundar una fábrica de cemento o cal hidráulica

Conocida su actividad mercantil, inmersa principalmente en el mundo de las minas, no es extraño que en él calase la idea de establecer en Hernani una fábrica para la producción de cemento o cal hidráulica, y se sospecha que además de esta motivación hay otra que pudo tener alguna importancia para la toma de esta decisión⁽¹⁾: D. Santiago es sobrino carnal de D. José María Rezola y Gaztañaga (13.11.1822 - 01.05.1867), fundador de la importante empresa CEMENTOS REZOLA que todavía hoy en día se asienta en el Barrio de Añorga situado a unos cuatro o cinco kilómetros de Hernani.

El 25 de septiembre de 1902 Alquizalet arrienda la ferrería de Fagollaga y los terrenos de la finca de la que forma parte, y a partir de este momento va

tomando una serie de medidas tendentes al establecimiento de la cementera, y los pasos que cronológicamente da en esa dirección son los siguientes. El 7 de octubre de ese año suscribe la mitad del derecho de la explotación de las minas de antracita La Luz y San Emilio. El 10 de febrero del próximo arrienda las canteras de la casería Bortoluanía para obtener la materia prima necesaria para la fabricación de cemento o cal hidráulica⁽²⁾. Finalmente, el 18 de abril se constituye ante notario la sociedad mercantil llamada S. Alquizalet y Compañía, sociedad en comandita.

Arrendamiento de la ferrería Fagollaga

En el mes de mayo de 1898 la vecina de Azcoitia D^a M^a Bernarda Leturiondo e Yturriaga, esposa de D. José Agustín Arbilla y Emazabal, médico de esa localidad, adquiere la finca Fagollaga que comprende la ferrería y otros edificios y accesorios. Cuatro años después, en septiembre de 1902, la propietaria arrienda a Alquizalet la “*ferrería Fagollaga convertida en fábrica de papel continuo denominada Urumea con sus accesorios, dependencias y terrenos; finca rústica situada en el barrio de Fagollaga, término municipal de la Villa de Hernani*”; y en la cesión incluye también el aprovechamiento del salto de agua que le pertenece⁽³⁾. Además, se señala en la escritura que dentro del perímetro de los terrenos arrendados existen varios edificios:

“Uno destinado a cilindros; otro a máquinas; otro adosado a los anteriores; otro destinado a cocción de trapos; otro a almacenes; otro a portería y otro llamado Olaechea destinado a vivienda y tejavana contigua; hay también otras varias tejavanas muy pequeñas. Dicho perímetro en el que, como se ha dicho, están comprendidos los expresados edificios y terrenos, contiene una extensión superficial de tres mil setecientos treinta y siete metros con deducción del cauce y camino carretil público que pasa por él y confina por el Oriente con la carretera de Hernani a Goizueta, por Mediodía con terrenos labrantes antes de Doña Casimira Arizmendi y hoy de Doña Rafaela Egozcue y por el Poniente y Norte con el río Urumea. Forma parte también de esta finca la casa llamada Fagollaga que está pegante a la casa denominada Zubimutur, situada en el mismo barrio de Fagollaga”⁽⁴⁾.

(1) Cemento natural o cal hidráulica: el cemento natural se obtiene por calcinación de la marga, piedra compuesta de caliza y arcilla en proporciones adecuadas, utilizando como combustible, el lignito, y sin ningún otro aditivo, para posteriormente proceder a su molienda hasta conseguir un polvo fino. (...) En el pasado, también se le llamó cal hidráulica, por similitud con este tipo de cal, que se obtenía añadiendo arcilla a la caliza, antes de ser calcinada y que se utilizaba en obras bajo el agua. Capítulo de Carmelo Urdangarín y José M^a Izaga en Historia de un barrio joven - Auzo gazte baten historia. p.96. Ezkaizto Arroa - Beheko auzo Elkarte. Año 2000.

(2) Esta escritura se rescinde en el momento de la constitución de la Sociedad que gestionará el establecimiento y la actividad de la fábrica de cemento, e inmediatamente se otorga otra en la que Alquizalet consta como único beneficiario ya que en la anterior solo gozaba de la mitad de los derechos de explotación.

(3) Archivo Histórico Provincial de Guipúzcoa (en adelante A.H.P.G.): 3-3611. fols. 4501 v^{to} - 4502 r. 25 de septiembre de 1902. Fagollaga pertenecía desde tiempo inmemorial al concejo de Hernani, y en 1867 su primer propietario particular la convierte en fábrica de papel continuo, bautizándola con el nombre Urumea.

(4) Ibídem. La casa Zubimutur es donde actualmente funciona el restaurante Fagollaga.

Y posteriormente, en el momento de la constitución de la firma S. Alquizalet y Compañía, D. Santiago cede y traspasa a la nueva sociedad todos los derechos que ha conseguido en los distintos arrendamientos que ha suscrito.

(...)D. Santiago Alquizalet y Rezola cede y traspasa a favor de la Sociedad en comandita “S. Alquizalet y Compañía”, todos cuantos derechos, acciones y obligaciones le corresponden en el arrendamiento de la fábrica denominada Fagollaga con sus accesorios, dependencias, terrenos y aprovechamiento de su salto de agua, en el arrendamiento o por mejor decir, subarriendo para la explotación de los bancos y canteras de piedra útiles para la producción de cemento o cal hidráulica que existan en la casería Bortoluanía y sus pertenecidos y en el arrendamiento de las minas de carbón “La Luz” y “San Emilio” ⁽¹⁾.

Constitución de la sociedad y su corta duración

La sociedad S. Alquizalet y Compañía. Sociedad en comandita se constituye el 18 de abril de 1903 y los socios que la fundan son D. Santiago Alquizalet y Rezola, soltero, industrial; D. Florencio Sarasqueta y Muguerza, casado y Médico-Cirujano; D. Felipe Miner y Liceaga, casado, propietario, y D. José Antonio Marticorena y Rezola, casado y fabricante de curtidos. Los tres primeros intervienen en la formalización de la sociedad en nombre propio pero Marticorena lo hace en representación del súbdito francés D. Jules Durandeu y Lafond que es natural de la ciudad de Angulema, mayor de edad, soltero e industrial.

En el momento de su formalización, en la cláusula Decimoctava se estipula que “después de la completa instalación de la fábrica” los gastos que se efectúen en nuevas construcciones y en la adquisición de más maquinaria se amortizarán dentro del año en que tengan lugar, y en el artículo siguiente se relacionan las “máquinas y artefactos” que hay que instalar inmediatamente “en la fábrica de cemento en construcción”, revelando por tanto ambas disposiciones que todavía no estaba terminada.

La fabricación de cemento en *Las Mercedes* no será un buen negocio pues la vida de la empresa es de corta duración. En los años 1905 y 1906 la fábrica aparece reflejada en los listados de la *Contribución Industrial*, lo que certifica el funcionamiento de la empresa a lo largo de los años 1904 y 1905. La anotación dice así:

- **S. Alquizalet y Comp^a**
- **Fábrica de cal hidráulica un horno continuo** ⁽²⁾.

(1) A.H.P.G.: 3-4052. fols. 335 r y vtº. 18 de abril de 1903.

(2) Los llamados hornos continuos constituyeron un adelanto en el sistema de producción del cemento ya que en ellos el proceso de calcinación es ininterrumpido. La marga y el lignito se vertían en capas alternas por la boca superior... El calor originado por la combustión del lignito calcinaba la piedra, y a medida que se iba consumiendo, ambos materiales iban descendiendo en

- **Hernani**
- **Fagollaga, 205**
- **250 pt.**

Sin embargo, en 1907 la Sociedad se ausenta definitivamente de los listados de la *Contribución Industrial*, y, ese año y el siguiente, aparece en ellos la empresa *F. Miner y Cía* que aporta, salvo el nombre, los mismos datos reseñados por la desaparecida en las anotaciones de 1905 y 1906. La nueva firma permanece en los listados del tributo durante dos años -el citado 1907 y el siguiente 1908- desapareciendo de ellos en 1909. Así que el funcionamiento de *Las Mercedes* bajo esta segunda denominación mercantil se produce durante 1906 y 1907, y a partir de este año permanece inactiva hasta el momento de su extinción en septiembre de 1909.

El motivo de la aparición de la nueva sociedad es que el 7 de octubre de 1906 los cuatro socios de S. Alquizalet y Compañía otorgan una escritura para la “*disolución de una Sociedad Mercantil [Alquizalet y Cía] y constitución de otra*” que girará bajo la razón social *F. Miner y Compañía*. Sociedad en comandita, y cuya duración se fija hasta el treinta de septiembre de 1922. En el segundo punto se explica que lo que les mueve a esta operación es “*que al gestor D. Santiago Alquizalet le es imposible continuar al frente de la Sociedad por haber de ausentarse de este país.*” ⁽³⁾ En adelante, el que llevará la dirección de la nueva Sociedad es D. Felipe Miner, y entre el articulado de su constitución se señala que la fábrica de cemento *Las Mercedes* ya “*se halla establecida*” en la jurisdicción de Hernani.

No parece que la situación económica de la nueva empresa fuera boyante pues el 14 de septiembre de 1909 sus cuatro socios otorgan ante notario una escritura en la que “*por conformidad y acuerdo de todos disolvían y dejaban totalmente extinguida la Sociedad*”, estableciendo que no tendría existencia legal en adelante. Todos los socios, menos Miner, reciben su finiquito quedando en sus manos el activo y el pasivo de la empresa.

LAS RUINAS DEL EDIFICIO DE FAGOLLAGA SON LOS RESTOS DEL HORNO CEMENTERO DE LA FÁBRICA “LAS MERCEDES”

A continuación, para avanzar en la demostración de esta afirmación se tocan dos puntos. El primero consiste en establecer que los terrenos donde se levantan las actuales ruinas fueron los que conformaban la primitiva finca que contenía la ferrería Fagollaga; para ello es conveniente repasar la relación de

el interior del horno. Finalmente por la boca interior se extraían la marga calcinada y las cenizas del carbón, mezcladas. El proceso era continuo, a medida que se iba consumiendo el material en el interior, se añadía nuevo por la boca superior de carga y se iba extrayendo por la inferior. Arroa- Beheko... p. 101 (3) A.H.P.G.: 3-4162. fols. 5838-5845. 7 de octubre de 1906. Ni este ni en otros documentos consultados se menciona el destino de su viaje.

los dueños por cuyas manos ha pasado ferrería, y la finca que la contiene, desde el momento en que por aplicación de las leyes de la Desamortización del siglo XIX deja de pertenecer al concejo de Hernani y pasa a ser propiedad de particulares (el origen y el final de la cadena de propietarios demuestra que los restos del horno se levantan en los terrenos de la ferrería). En segundo lugar se aporta información que revela que los restos existentes pertenecen a un horno para la calcinación de piedra.

Relación de los particulares conocidos que han poseído o arrendado Fagollaga desde el año 1865 hasta nuestros días

El día 24 de julio de 1865 el Administrador principal de Propiedades y Derechos del Estado en la Provincia de Guipúzcoa expide la certificación necesaria para, de acuerdo con lo dispuesto en el R.D. de 11 de noviembre de 1864, inscribir a nombre del Estado en el Registro de la Propiedad la *“ferrería denominada ‘Fagollaga’ con sus accesorios o dependencias, finca rústica, situada en el Barrio denominado Fagollaga, término jurisdiccional de la Villa de Hernani”* ⁽¹⁾. Además, en la documentación presentada se expone que pertenecía a los propios de la Villa de Hernani y que se desconoce de quien la adquirió el Concejo y el año aproximado en que lo hizo.

La finca sale a subasta pública el primer día del mes de agosto de 1863, y el vecino de Belauntza D. Bonifacio Guibert la remata en siete mil doscientos escudos; y en marzo del próximo año, una vez aprobada la almoneda por la Junta Superior de Ventas de Bienes Nacionales, el Juez de Primera instancia del Partido de San Sebastián y de Hacienda de la Provincia la vende al rematante en la cantidad citada ⁽²⁾. La definitiva escritura de venta se otorga el 18 de julio de 1867 por testimonio del escribano público de San Sebastián D. Ramón Antonio de Guereca y se presenta en el Registro de la Propiedad cinco días después. Ya definitivamente en su poder, el nuevo propietario la convierte en fábrica de papel continuo y la llama *Urumea*.

A su muerte, Guibert la deja en herencia a D. Bonifacio Eraso Guibert y a D^a Manuela Constan y Arroqui que, el 16 de enero de 1893, la venden a los hermanos y vecinos de San Sebastián D. José María y D. Antonio Arsuaga e Yzaguirre quienes a su vez la enajenan a favor de la vecina de Azcoitia D^a Bernarda Leturiondo e Yturriaga el diez de mayo de 1898; esta señora la adquiere a los dos hermanos permu-

tándola por cuatro fincas que posee en la jurisdicciones de Tolosa, Orendain e *Icazteguieta*. D^a María Bernarda fallece a finales del mes de diciembre del año 1911 y nombra heredera universal de sus bienes a su hija D^a Josefa Jerónima quien más adelante la cede a sus dos hijos, y de ellos pasa a sus actuales poseedores entrada ya la segunda mitad del pasado siglo XX.

Esto es lo que se conoce de la identidad de los sucesivos propietarios por los que pasa la finca desde el momento de su desamortización allá en 1867, y hay que recordar que en setiembre de 1902 D^a María Bernarda la arrienda a D. Santiago Alquizalete, que la alquila con la idea de establecer en ella una fábrica de cemento.

Datos que informan que los restos de Fagollaga pertenecen a un horno cementero

La constitución de la Sociedad *S. Alquizalete y Cía* se formaliza el 18 de abril de 1903, y de la lectura de su escritura fundacional se desprende que en ese momento la fábrica no ha entrado en funcionamiento y que todavía queda por instalar la maquinaria necesaria para la producción de cemento. Datos que abonan esta afirmación se encuentran, por ejemplo, en la cláusula CUARTA -que dispone que el domicilio de la nueva Sociedad se fije en Hernani *“en cuya jurisdicción se halla instalándose la fábrica para la elaboración del cemento”*-, y también en la DECIMONOVENA que establece que si los socios no acuerdan por mayoría lo contrario las *“máquinas y artefactos”* que hay que implantar inmediatamente *“en la fábrica de cemento en construcción”* y que deben figurar en el Activo del Inventario son los siguientes:

- Los molinos, quebrantadoras y tamices que sean necesarios para moler cuando menos seiscientos sacos de cemento en doce horas de trabajo. El producto que se obtenga deberá pulverizarse de manera que pasando por un tamiz formado por novecientas mallas por centímetro cuadrado no deje más residuo que el veinte por ciento.

- *“Una turbina, transmisiones, elevadores de cemento y lignito y utensilios, herramientas y mecanismos necesarios.”*

- *“Un cable aéreo desde la fábrica hasta las canteras.”*

- *“Tres o más hornos necesarios para la buena calcinación de la piedra”* ⁽³⁾.

Afortunadamente, en los años 1902 y 1905 se han encontrado intercambios epistolares entre D. Santiago Alquizalete y el Ayuntamiento de Hernani que

(1) Tomo veinticinco de la Sección de Propiedad, folio setenta y tres, finca diecisiete, inscripción primera. 10 de agosto de 1865. El R.D. del once de noviembre ampliaba las disposiciones que, sobre la inscripción en el Registro de la Propiedad de los bienes del Estado y Corporaciones civiles, se habían establecido el 6 de noviembre de 1863.

(2) A. D. Sn. Sn. Signatura: 1681/001-00; Sig. Microfilm: M664-01. p. 249 r, n° de partida 10. Rufino Bonifacio Guibert Arroqui (a veces Arroqui) nace en Belauntza el 16 de noviembre de 1824 y el 25 de diciembre de 1848 contrae matrimonio con D^a Manuela Josefa Mendizábal Odria.

(3) A.H.P.G.: 3-4052. fol. 312 vtº-313 r. El subrayado es nuestro.

confirman la actividad cementera en Fagollaga; es decir, que lo que en la escritura de fundación es un deseo, un objetivo, llega a materializarse en una fábrica en funcionamiento. El 18 de noviembre de 1902 el promotor de la empresa se dirige al Ayuntamiento de la Villa en estos términos: *“Deseando, el que suscribe, obtener una poca **pedra refractaria para hornos** y conviniéndole la existente en Ereñozu-Malda, pegante a la carretera, en un argomal propiedad de esta villa: RUEGA a esa Ilte. Corporación le autorice arrancar algunos carros para el indicado fin en la seguridad de que procurará no causar daño alguno”*⁽¹⁾. El día 26 el Ayuntamiento le contesta por medio de una carta firmada por el alcalde Alberto Bireben:

*“Enterado el Ayuntamiento de mi Presidencia del escrito que Ud. se ha servido dirigirle pidiendo autorización para extraer **pedra refractaria para la construcción de hornos** de la que existe en “Ereñozu-malda” junto a la carretera, la Corporación municipal ha acordado en principio acceder a lo solicitado por Ud; mas teniendo en cuenta que no fija Ud la cantidad de piedra que desea extraer, ni el tiempo durante el cual ha de efectuar la extracción, acordó así bien se manifieste a ud. que la autorización que se le otorga para extraer piedra de Ereñozu malda, se entiende hecha con la intervención de la Comisión de Montes y del Regidor Síndico del Ayuntamiento para cuantas operaciones se hayan de practicar incluso el señalamiento del punto de extracción”*⁽²⁾.

Por otro lado, la piedra utilizada como materia prima para la fabricación del cemento es la que se obtiene en las canteras de la zona llamada *Bortoluanía*. Ahora bien, da la impresión que posteriormente la Sociedad tuvo problemas con esta pedrera pues en el verano del año 1905 *“los Sres. Alquizaleta y Cía, industriales establecidos en esta villa”* piden autorización al Ayuntamiento para explotar la cantera que está situada en los terrenos comunales conocidos por *Bortoluanea-goicoa* o *Lepachiqui* y aprovechar la piedra que extraigan de ella *“para hacer cemento en su fábrica de Fagollaga”*⁽³⁾. Examinada la misiva se toma el acuerdo de que la *Comisión de Caminos* estudie la petición y que envíe un perito agrimensor para que mida el terreno, levante el plano y señale el sitio en donde, por ahora, deba extraerse la piedra. Como resultado de estos informes la Comisión estima que en aplicación de la legislación vigente, al estar la cantera situada en terreno comunal o de dominio público, a la sociedad peticionaria solo se

le puede exigir un tributo o canon con objeto de paliar el perjuicio que cause su intervención; y en un principio, y dado el escaso valor del terreno, se estima que la cantidad a abonar por la Compañía sean veinticinco pesetas pero se matiza que la Villa y sus vecinos mantienen su derecho para aprovecharse de ese lugar.

A un concejal de la corporación el importe exigido le parece escaso y después de una animada discusión la cantidad se eleva a cien pesetas anuales. No contento con la subida el edil Arbelaiz propone que sean quinientas *“pues tratándose de una industria tan importante como es una fábrica de cemento, no debe equipararse la cantera que va a explotar con otras canteras, cuyos productos se destinan a distintos usos”*⁽⁴⁾. Una vez discutida la proposición se procede a continuación a su votación, y por cuatro votos contra dos se acuerda fijar en cien pesetas el canon a satisfacer en concepto de indemnización por los perjuicios originados y por la ocupación del suelo.

De lo visto hasta ahora se percibe la previsión en la búsqueda de ladrillos refractarios con la calidad necesaria para revestir el interior de los hornos a levantar y las gestiones practicadas para conseguir la materia prima y el combustible indispensable para su funcionamiento⁽⁵⁾. Y como quiera que esta fábrica se puso en marcha hay que admitir que en Fagollaga se levantó finalmente un horno para la obtención de cemento, y esta opinión coincide con la exhibida muy recientemente por varios estudiosos de la arqueología industrial de nuestra provincia; así que es conveniente traer a colación los pareceres que los vestigios de Fagollaga despiertan actualmente en algunos especialistas de este tema.

Después de leer la frase subrayada líneas arriba que expresa la intención de levantar tres o más hornos para calcinar la piedra es conveniente examinar el dictamen emitido sobre estos restos en 1995 por los etnólogos Luis Del Barrio y Luis Zaldúa, y que se publica en el *INVENTARIO DE ELEMENTOS PATRIMONIALES INMUEBLES EMERGENTES DE INTERÉS PREHISTÓRICO, HISTÓRICO Y ETNOGRÁFICO, EN EL TERMINO MUNICIPAL DE HERNANI (GIPUZKOA)*. La ficha nº 052 de este registro dice lo siguiente:

- **Denominación:** Fagollaga
- **Localización:** F-4
- **Tipo general:** construcción industrial
- **Tipo específico:** Horno cementero
- **Período general:** contemporáneo

(1) A.M.H.: C-5-4-5-3. En el libro que recoge las actas de las sesiones del Ayuntamiento (A-1-29) también se reseña brevemente el contenido de la carta del 26 de noviembre, señalando que la piedra es para hacer hornos de cal. El subrayado es nuestro.

(2) A.M.H.: A-3-9. hoja nº 361. Esta piedra debe soportar altas temperaturas pues está destinada para el revestimiento de los hornos, y por lo tanto necesariamente tiene que ser refractaria, es decir, que resista la acción del fuego sin alterarse. El subrayado es nuestro.

(3) A.M.H.: A-1-31. 3 de agosto de 1905, p. 37. Hay que recordar que en octubre de 1906 los socios declaran que había cesado el arrendamiento de Bortoluanía.

(4) *Ibíd.* p. 37 vtº

(5) Similitud del horno de Fagollaga con los levantados en las industrias cementeras de la zona de Arona: los hornos continuos que se levantaron por vez primera en la fábrica llamada Nuestra Señora de los Dolores estaban contruidos de mampostería en el exterior con un revestimiento de ladrillos macizos en su interior. En la parte superior tenían una boca de carga y bajo el horno, existía un arco con un orificio para extraer el material calcinado. Capítulo de Carmelo Urdangarín y José Mº Izaga en *historia de un barrio joven- auzo gazte baten*, p.96. Ezkaizto Arroa-Beheko Auzo Elkarte. Año 2000.

- **Propiedad:** privada
- **Descripción:** Ruina de horno cementero. Conformado por dos cuerpos adosados contruidos en mampostería, con esquinales de sillar, uno de ellos de apariencia maciza, contiene en su interior tres cubas de cocido con sus respectivas bocas de descarga, revestidas de ladrillo macizo. El otro cuerpo se constituye mediante cuatro estructuras conformadas cada una por tres grandes arcadas de medio punto superpuestas, formando dos alturas además de la baja, dispuestas perpendiculares al alzado del cuerpo anterior, en la actualidad sin paredes y forjado de pisos ⁽¹⁾.

Bibliografía: Urteaga, M. (1992)

Luis del Barrio es también autor de una mapa de Hernani y su jurisdicción y, acorde con la apreciación vertida en el Inventario citado, en el enclave de Fagollaga coloca un signo convencional o icono que significa la existencia de un *Horno cementero* ⁽²⁾. Por medio de un amigo común se tuvo la ocasión de pedir su opinión sobre la naturaleza de estos vestigios y en su respuesta expresó su total convencimiento de que, a pesar de no haber consultado fuentes documentales, estas ruinas -que él visitó en su día- pertenecen a un horno de estas características.

Por otro lado, al pie de la descripción que en la ficha nº 052 hacen de la “ruina de horno cementero”, Del Barrio y Zaldúa citan: “*Bibliografía: Urteaga, M. (1992)*”. El nombre completo que esconde la M es M^a Mercedes (o Mertxe) que pertenece a la directora del *Centro de Estudios o Investigaciones Histórico Arqueológicas Arkeolán* y del *Museo Romano Oiasso de Irún*, y autora también de la GUÍA HISTÓRICO MONUMENTAL DE GIPUZKOA, obra, esta última, en la que hace un recorrido por todas las localidades guipuzcoanas reseñando sus particularidades más interesantes ⁽³⁾. Al recalar en Hernani, en el apartado que le dedica al barrio de Fagollaga, la investigadora escribe: *Un caso interesante en este sector [el siderúrgico] es Fagollaga. Se trata de un conjunto integrado por un edificio de arquitectura tradicional (13-35), varios canales y un puente de piedra (13-37) La casa, prácticamente cubierta por la hiedra, fue Fábrica de Cemento.* ⁽⁴⁾

Por último, los autores de la obra *Arqueología Industrial de Gipuzkoa* reproducen en sus páginas tres fotografías de estas ruinas; la primera reproduce la

batería de hornos, la segunda muestra el interior de uno de ellos y la última no lleva pie pues ocupa toda la página y no deja espacio para él. Y en la página anterior se dice que las ruinas son de “una construcción tronco piramidal en mampuesto *con esquinales de sillaría. Corresponde a una batería de 3 hornos, con bocas inferiores de descarga en arco rebajado, que presenta adosada una singular estructura de arcadas para soportar la plataforma sobre elevada de carga superior del horno*”. ⁽⁵⁾

¿En qué se apoyan todos estos expertos para emitir su juicio? Los etnógrafos Del Barrio y Zaldúa, Urteaga y los autores de la obra *Arqueología Industrial de Gipuzkoa*, lo hacen en su dilatada experiencia en investigaciones de restos de este y otros géneros que les permite asegurar sin dudar que las ruinas que se comentan son las de un horno cementero de tres bocas. La Investigadora de Historia y Arqueología Urteaga se apoya además de en su experiencia -que le lleva a identificar la imagen exterior de estos restos como representativa de una arquitectura industrial muy moderna y perteneciente al estilo neoclásico-, en la lectura de los documentos que tuvo la oportunidad de examinar en 1987 y que recogen el proceso de instalación de la cementera. Estos papeles se conservan en el Archivo Municipal de Hernani y pudo revisarlos cuando, reuniendo la información necesaria para realizar la GUÍA de la Provincia antes citada, visitó los Registros de las distintas localidades guipuzcoanas. Lamentablemente hoy en día no se ha podido identificar el legajo por lo que hay que apoyarse en el recuerdo de Urteaga. De todas maneras, su información es totalmente coincidente con la que se ha podido obtener en los documentos que se han examinado líneas arriba para realizar este trabajo.

CONCLUSIÓN

En los dos números de la revista anual *Hernani* publicados en 2002 y 2004 se demostró que los veinte mil quintales de anclas que la Real Fábrica de anclas entregó a la Armada Real Española a lo largo de cinco años se fabricaron en seis modestos talleres u oficinas cuyo emplazamiento y disposición se muestran en su contenido. ⁽⁶⁾ Y ahora, apoyándonos en fuentes documentales, se ha demostrado en estas líneas que los vestigios que hoy se yerguen en el pe-

(1) Inventario de Elementos Patrimoniales Inmuebles Emergentes de Interés Prehistórico, Histórico y Etnográfico, en el Termino Municipal de Hernani. (Gipuzkoa). Fecha: 15.03.95. Autores: Luis del Barrio y Luis Zaldúa.

(2) Hernaniko Udala. Hernaniko mapa. EGILEA: Luis del Barrio - ETNOGINTZA.

(3) En la Introducción de la obra su autora señala que esta Guía tiene por objeto ofrecer a la sociedad guipuzcoana los datos obtenidos en el Inventario del Patrimonio Histórico-Artístico Inmueble de Gipuzkoa, elaborado entre 1987 y 1989, por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

(4) Urteaga Artigas, M^a Mercedes. GUÍA HISTÓRICO MONUMENTAL DE GIPUZKOA, p. 162. Edita el Departamento de Cultura y Turismo de la Diputación Foral de Gipuzkoa y Arkeolán.(1992). El subrayado es nuestro.

(5) Maite Ibáñez Gómez, M^a José Torrecilla Gorbea, Marta Zabala Llanos; fotografía Santiago Yaniz Aramendía. Arqueología Industrial en Gipuzkoa; Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco, Consejería de Cultura y Turismo, 1990. p. 207-208. No hubiera conocido la existencia de este libro sin la amabilidad del devatarra José María Izaga que me regaló el didáctico trabajo Arroa-Behea, historia de un barrio joven en cuya bibliografía viene incluida. Hay que subrayar que la existencia de los tres bocas de cocido, o tres hornos, que reseñan tanto Del Barrio y Zaldúa como Ibáñez y compañía coinciden con la disposición tomada por los fundadores de la empresa en el momento de su constitución: Tres o más hornos necesarios para la buena calcinación de la piedra.

(6) En 1750 la Villa de Hernani y los propietarios de las ferrerías Ereñozu y Picoaga firmaron con el Rey un Asiento para proporcionarle veinte quintales de anclas de distintos pesos y tamaños durante cuatro años, comprometiéndose a entregarle cinco mil en cada uno de ellos. Dificultades varias convirtieron en cinco los cuatro años estimados en primera instancia.



queño islote de Fagollaga son en realidad las ruinas de un horno cementero que la sociedad *S. Alquizalete y Cía* levantó allí en el año 1903.

De la investigación efectuada se desprende que esta sociedad tenía por objeto la producción de cemento y que en el momento de su constitución preveía construir tres o más hornos. También se conoce que solicita piedra refractaria para revestir el interior de las tres bocas del horno, que arrienda una cantera para abastecerse de la piedra que hay que cocer para obtener el cemento, y dos minas para asegurarse el carbón necesario para esta operación; también se sabe que en 1903 la fábrica está en fase de cons-

trucción, que trabaja por vez primera en 1904 -pues aparece incluida en la Contribución Industrial de la Villa de Hernani de 1905- y que en la casilla que describe su actividad se lee: "*id. id* [fábrica de cal hidráulica] *un horno continuo*". Y finalmente tenemos la opinión de Mertxe Urteaga, de Luis Del Barrio y de Luis Zaldúa, y de los autores de la obra *Arqueología Industrial de Gipuzkoa* -expertos todos ellos en la investigación arqueológica- que en base a su estructura interna y a su estilo arquitectónico dictaminan que los restos de Fagollaga pertenecen a un horno cementero. Así que todo lo expuesto hasta ahora conduce a defender esta posición.



2012

IBILALDI BAT HERNANIKO GOTORLEKUEN HISTORIAN ZEHAZ:

ERDI AROKO HARRESITIK NAPOLEONEN GARAICO GUDUETAKO BABESETARAINO

**Alfredo Moraza Barea (Aranzadi Zientzi Elkarteak)
(HERNANI 2012)**



Lerro hauen bitartez, oroitze-ariketatxo bat egin eta Hernaniko iraganarekin zerikusia duten hainbat albiste ekarri nahi ditugu gaurko egunetara. Jende askori ezezagunak edo bitxiak gertatuko zaizkion zenbait datu eskaintzea da gure helburua. Hain zuzen, kanpoko mehatxu desberdinei aurre egiteko, biztanleek zeukaten babesak edo zeuzkaten babesak izango ditugu hizpide eta ardatz. Gai zehatz hau jorratzeko orduan, Hernaniko historia hain aberatsa izateak eragozpen handi bat planteatzen digu, horri buruzko datuak ezin konta ahala direlako. Hernanik lurraldearen babes-bilbean bete duen zeregin nabarmenaren emaitza da hau guztia. Protagonismo hori bi alderdi zehatz bidez adieraz daiteke: bat, Hernani Frantziako mugatik gertu dago; eta bi, Frantziatik Gaztelara zihoan Errege Bide zaharraren trazatuan (gaur egungo N-1 errepidearen aurrekoan) ondo kokaturik zegoen.

Hala ere, honako artikulua honetan, gaia osorik jorratzea zinez korapilatsua gertatzen zaigu (monografiko bat atera beharko genuke); hori dela eta, artikulua bitan zatitzea erabaki dugu: lehen artikuluan Hernaniko babesak jorratuko ditugu XIX. mende hasierara arte, eta bigarrenean XIX. mendeko Karlistaden asalduzko garaietaraino helduko ginateke (hau hurrengo edizio baterako erreserbatuko dugu).

Erdi Aroko hiribilduaren babesak

Hernaniko babesei buruzko gaia jorratzeko orduan beharrezkoa da, zentzuzkoa denez, biztanleriak bere jatorrian, hau da, sortu zenean izan zituen babeseta-

tik abiatzea ⁽¹⁾. Biztanle-gune hauen ezaugarrietako bat harresi batez inguratutik egotea zen, hau da, harresi batek haien perimetro osoa inguratzen zuen. Hernani ez da salbuespena eta jatorrizko biztanle-gunea inguratzen zuen harresi bat izan zuen bere sorreratik bertatik ⁽²⁾. Herri-gunea zehazteko orduan harresi hauek funtsezko zeregina betetzen zuten, herri-gunearen (kalea) eta inguruko landa-gunearen (baserriak) arteko muga fisikoa ezartzen zutelako. Gaur egun, Hernanin, harresi haien aztarnarik ia bat ere ez da geratzen, edo agerian ez behintzat, arkeologia-indusketa batzuen bidez lortutakoak izan ezik (Kale Nagusia, 27-29 eta 3-5) ⁽³⁾. Horri esker jakin ahal izan dugu harri-lanez eginiko harresi batzuk zirela eta 5 metroko altuera eta 1,20-1,30 lodiera zutela; beraz, Erdi Aroko gainerako herri-guneetakoak bezalakoak ziren. Denborak aurrera egin ahala, harresi hauek euren hasierako balioa galdu zuten, ahanzturan erori arte, haien aldamenen proiektaturik zeuden etxebizitzentzat eragozpen bilakatu zirelarik. Hasiera batean, harresiak eta etxebizitzak atzealdea bereizten zituzten ingurabide zaharrak beretzat hartu zituzten auzokoek; baina azkenean, eraikuntzan bertan integratu ziren, zela harresi perimetral gisa (beraieran leiho edota ate berriak zabalduz) edo besterik gabe harresiak lurrera botaz.

Erdi Aroko harresi hauekin zuzen-zuzenean lotuta dauden beste elementu batzuk sarrerako portaleak edo arkuak dira, bi mundu horien artean (kalekoaren eta baserrikoaren artean) zubi modura funtzionatzen baitzuten. Portale haiek herri-guneen erakusleihoak ziren eta gauez iltzez eta giltzez ixten ziren. Jatorriz Hernaniko hiribilduan gutxienez bost (edo agian sei) portale egongo ziren. Portale nagusiak Kale Nagusiaren eta Kardaberaz kalearen beheko muturrean zeuden, gaur egungo Plaza Berria elkartzen zaien lekuan, eta aurrez aurreko beste muturrean beste portale bat zegoen, gaur egungo udaletxetik gertu, bi kaleak bertan elkartzen baitziren, eta gaur egungo plaza baino txikixeagoa zen beste

(1) Hernaniko hiribildua sortu zeneko uneari dagokionez, gaia jorratu dutenen artean ez dago adostasunik; beraz, misterioak argitu gabe dirau. Aztarren arabera, dena den, herri-gune gisa lehendik existitzen bazen ere, badirudi sorrerako hiri-gutuna XIII. mendean eskuratu zuela.

(2) Hernaniko jatorrizko herri-gunea gaur egungoa baino askoz txikiagoa zela gogoratu behar da, gaur egungo Gudarien plazatik Plaza Berriraino iristen baitzen. Erdi Aroaren bukaeran edo Aro Modernoaren hasieran (XV-XVII. mendeak), gune hau Zinkoeneako bazterretaraino hedatuko da, gaur egungo herri-gune historikoa sorraraziz, nahiz eta ordurako babes-harresi baten beharrik izan ez.

Erdi Aroko sorrerako gune horretan, San Joan Batailatzailearen parrokia-eliza gaur egungo Agustindarren komentuan zegoen, eta ez gaur egun ezagutzen dugun lekuan. XVI. mendearen erdialdean lekuz aldatu zuten, eta sektore honetan herri-gunearen irudia goitik behera aldarazi zuen, inguruan plaza zabalago bat sortu zelako, albo batean tenplua eta beste albo batean udaletxea zeudelarik.

(3) Hernaniko harresiaren trazatu zehatza jatorrizko urbanismoaren beste alderdi batzuekin gertatu bezala definitzea oso zaila da gaur egun, herri-guneari buruzko ikerketa zehatzik ez dagoelako eta horri buruz lortu diren ebidentzia arkeologikoak oso urriak direlako. Antza denez, trazatu hura bat etorriko litzateke Kale Nagusian dauden zenbaki bakoitien atzealdeko egungo fatxadekin, Gudarien plazaren eta Plaza Berriaren artean; hala eta guztiz ere, haren trazatu zehatza zein zen ez dakigu; izan ere, gaur egun hasieran baino nabarmen aurreratuago daude, Kardaberaz kaleko zenbaki bikoitietan dauden etxeen atzealdeko fatxadetan egin izan diren berregituratze-lan handiengatik.

bat zegoen han. Gainerako bi portaleak arruntagoak ziren eta hiribildua Ekialde-Mendebalderantz moztzen zuen kalezuloaren (gaur egungo Felipe Sagarrena Zapa kalearen, edo kantoiaren) bi muturretara agertzen ziren: portale haietako batek oraindik zutik dirau, Gipuzkoa osoan kontserbatzen diren mota horretako alerik zaharrenetako bat izanik. Denboraren poderioz, portale hauek desagertuz joan ziren, eta desagertzen azkenak Plaza Berriaren ondokoak izan ziren, 1855ean eta 1856an eraitsi zituztelarik. Deskribaturiko harresi horren trazatuan modu estrategikoan jarritako dorre batzuekin osatuko zen, ziur aski, biztanleriaren babesa; gaur egun, dorre horietako zenbaitzuk hiri-izaerako etxe peto-petoak bilakarazita dauzkagu (Jentilen dorrea edo Portalondo etxea, Dorre etxea,...).

Babes edo harresi hauek testigantza-izaera edo izaera sinbolikoa izango dute gehienbat, eraso baten aurrean ez baitziren oso eraginkorrak: 1332an, 1512an eta beste urte batzuetan setiatu, arpilatu eta erre zutenean agerian jarriko den bezala.



Jentilen dorrea edo Portalondo etxea, gotor-etxe bat Hernaniko herri-gune historikoan.

Gotorlekuak Aro Modernoan (XVII. mendea)

XVII. mendera arte itxaron beharko da, agintariak herri-gunearen kokapen estrategikoari jarraiki benetako babes-proiektu berri bat planteatu dezaten.

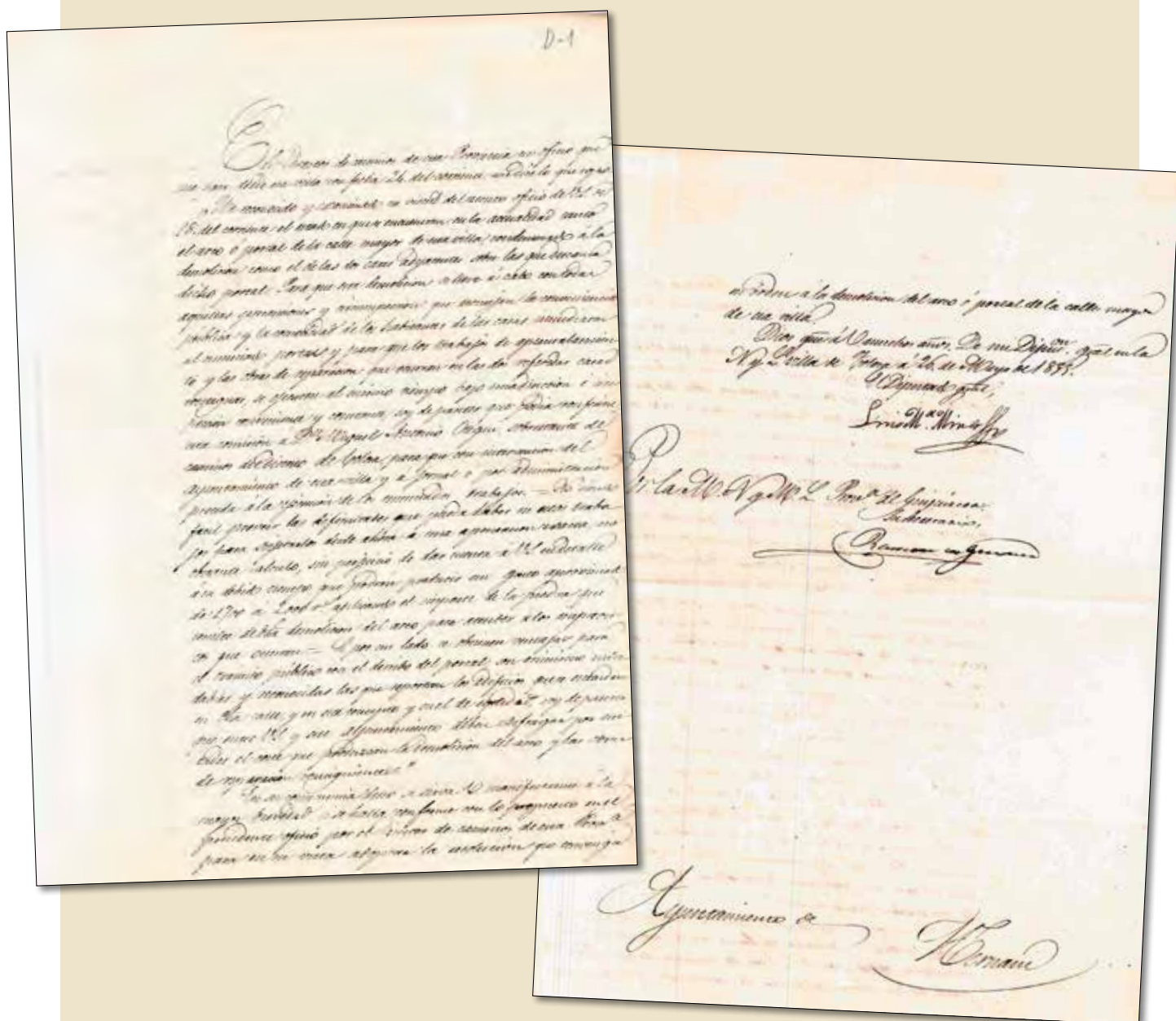
HUA/AMH//D-1-1/5. Kale Nagusian burututako lanak... 1851-1894:

El Director de caminos de esta Provincia en oficio... con fecha de 24 del corriente me dice...

“He reconocido y examinado en virtud... el estado en que se encuentran en la actualidad tanto el arco ó portal de la calle mayor de esa villa, condensuado à la demolición, como el de las dos casas adyacentes sobre las que descansa dicho portal...”.

... para en su vista adoptar la resolución que convenga en orden a la demolición del arco o portal de la calle mayor de esa villa.

... en la N. y L. villa de Tolosa a 26 de mayo de 1855.





Felipe Sagarna Zapa kalean portaleetako bat (ateetako bat) kontserbatzen da.

Proiektua osorik burutu izan balitz, herri-guneari aldaketa handia ekarriko ziokeen, gotorturiko herri handi bat (Donostia, Hondarribia, Baiona edo Iruñekoaren pareko) sortuko baitzatekeen. Aipatutako proiektua Hogeita Hamar Urteko Gerraren ondorio zuzena izan zen (1618-1648), gerra-gatazka honek Europa kontinentalaren zati on bat astindu baitzuen hainbat eta hainbat fasetan⁽¹⁾. Frantziak gatazkan sartzeak ondorioak ekarri zizkion gure lurraldeari, galiar erresumarekin mugakide izanik. 1638ko udan, frantziar armadak, Condé printzipearen aginduetara zeuden 18.000 gizonekin, Gipuzkoa inbadituko du, hainbat herri (Irun, Oiartzun, Lezo, Errearteria, Pasaia) arpilatuz eta Hondarribia ia ehun egunetan setiatuz.

Inbasio berri baten ondorioak prebenitzeko, Gerrarako Kontseiluak Gipuzkoa babesteko hainbat neurri hartuko ditu, diru-kopuru handiak inbertituz. Donostiako eta Hondarribiko babesak nabarmen hobetzea proiektatzen da, eta Pasaia eta Getaria portuak gotortzeko obrei bultzada bat emango zaie; areago, Errearteria Berri bat sortzea proposatu eta trazatuko da gaur egungoa ez bezalako beste kokaleku batean (Basonoaga edo Alto de Capuchinos), zegozkion harresiekin eta guzti. Herri hauetako babesak hobetzeko lanei gehitu beharko zaizkie Hernanin egitekoak direnak, kostaldeko plaza horien atzealdearen defentsarako gune estrategikotzat eta Probintzian barneratzeko ataritzat jotzen baitzaio (una de las cosas mas importantes para la Provincia de Guipuzcoa y defensa della es la fortificación de Hernani).

Hernaniri dagokionez, lanak 1639ko udara arte ez dira hasiko, baina horien arduradunek bidalitako txostenak ikusita, lanak oso poliki aurreratuko dira, diru-baliabiderik eza dela eta. Erdi Aroko jatorrizko harresitik gelditzen diren hondarrei berez aski hondatuta zeudenei eustera eta lurrez eta elkar lotutako egur txikiz osaturiko parapeto soil batzuk egitera mugatuko dira. Lanak etenda eta inongo mantentze-lanik gabe luzaro egon ostean, harresiak hondatuta zeudela ikusi zuten, handik hiru urtera lanei berriro ekin nahi izan zietenean⁽²⁾. Diego Isasi ingeniari ospetsuak 1642an egindako proiektu berria aurrekoa baino anbiziotsuagoa zen, egindako muntaian ikus daitekeen bezala. Horren exekuzioaren arabera, herriaren inguruan gotorleku edo zitadela handi bat eraiki nahi zuten, harri-lanez

(1) Gerra honek, hasiera batean, izaera erlijiosoa izan zuen, Erreformaren (katolikoak) eta Kontraerreformaren (protestanteak) aldekoen arteko gatazka izan baitzen, baina handik gutxira Europako potentzia nagusiek gatazka bere egin zuten, kontinentearen hegemonia eskuratu nahirik. Bandoetako batean Sakro Inperio Erromatar Germanikoa, Liga Katoliko Alemaniarra, Austria, Espainia eta Bavaria batu ziren; bestean, berriro, Suedia, Holanda, Frantzia, Ingalaterra, Bohemia, Danimarka, Eskozia, Saxonia, Palatinatua eta Transilvania.

(2) 1642an eginiko txosten batean hauxe azaltzen da: "la fortificación que oy tiene esta villa esta del todo ynutil por haverse caydo la mayor parte, y la que ha quedado se ha convertido en guertas, y aun que se hallara en la misma forma y comodidad que quando al principio se hizo no es suficiente para detener el enemigo pues su poca altura, cortedad de defensas no puede servir de plaza fuerte ni de quantel por su apretado recinto".

eginda eta bere perimetro osoan bastioiz eta gortinaz babestuta, perimetroaren zati handi bat inguratuko zuen babes-erretan handi batez babestuta ere. Horren barruan, gainera, zenbait kuartel eta bolborategi eta beste eraiketa batzuk egokitzekoak ziren. Horrez gain, zitadela hau obra txikiko beste bi eraiketarekin indartzeko zen, bata Tellerigain deritzon alderdian (en el paraje que se llama Telleria) eta bestea herri-gunetik gertu (Txantxilla). Lanen kostua guztira 70.000 ezkutuko izango zela aurreikusi zen, itxuragabeko diru-zenbatekoa garai hartarako, eta lanen exekuzio-epeak zortzi hilabetekoa izan behar zuen. Proiektu faraoikoak Kontzejuaren aldetik era guztietako oniritziak eta babesa izan arren, azkenean ez zen gauzatuko, zorionez, exekutatu gabeko proiektuen lo-zorroan geratu zelarik.

Hurrengo hamarkadetan hiribilduak ez du bere bario estrategikoa galduko eta gunea gotortzeko proposamen berriak egingo dira, inoiz gauzatu ez baziren ere (1673)⁽³⁾.

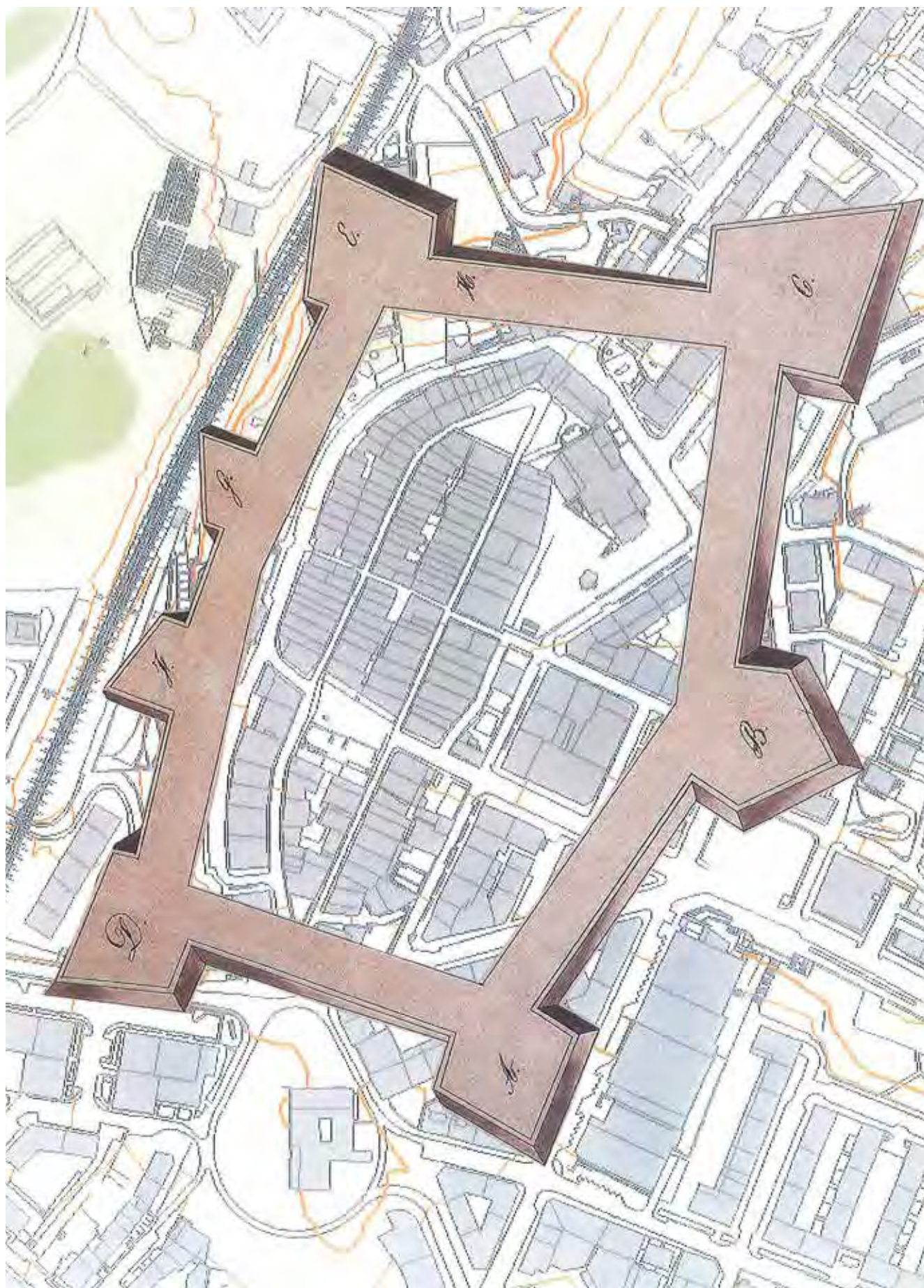
Konbentzio Gerra (1793-1795)

XVII-XVIII. mendeetan zehar egindako proiektu handiak bertan behera utzita, gerra-gatazka berri batek Probintziaren defentsan beti izan duen protagonismoa itzuliko dio Hernaniri. Zientzia militarrek ordura arte izandako bilakaeraren ondorioz, herri-gune zaharra gotortzeko aukera erabat baztertu zuten, eta oraingoan ahalegin guztiak bideratu zituzten Santa Barbara inguruak gotortzera.

Luis XVI. erregea hiltzera zigortzearen ondorioz, Konbentzio Gerra sortu zen, eta Espainiak eta Ingalaterrak Frantziaren aurka egingo dute. Gerra hasieran frantziar lurraldea inbaditu zuten, baina gerra-frontea berehala bueltatuko da mugara, eta hori dela-eta gotorleku handiak eraikitzen hasiko dira. Lanik gehienak Bidasoa inguruan egin baziren ere, Hernaniren kokapen estrategikoa dela-eta hiri garrantzitsu bilakatuko da⁽⁴⁾ babes-sistema horretan. Inbasio bat gertatzekotan, hain zuzen, etsaien osteei aurre egin eta atzealdea defendatzeko puntu garrantzitsuenetako bat dela idatziz jasota dago. Helburu horrekin, 1793. urte bukaeran, Juan Poulet eta Juan Ximenez Donoso ingeniariak bertara bidali zituzten, Santa Barbara mendiko gotortze-lanak egin zituzten. Lan horien ezaugarriak buruzko datu zehatzik ez daukagu, baina lan nahiko garrantzitsuak izango zirela pentsatzeko da, garesti atera baitziren (20.000 peso), haien gaineko deskribapen

(3) Gerónimo Rinaldi ingeniariak 1673an egindako proiektuan, elkarren osagarri izango ziren bi gotorleku exekutatzeko proposatzen zen. Bata herri-gunea inguratuz, eta beste bat aurrekoaren osagarri, en un monte asperísimo y de peñas, Santa Barbaran alegia (urik ez zegoen eta nekez mantendu zitekeen alderdi batean).

(4) Gerra hasi baino lehen idatzitako txostenetan, 1791. urte alderantz, zertzelada horiek ordurako nabarmenak ziren, zera aditzera ematen zelarik: "es muy conveniente fortificar tambien el monte de Santa Barbara, situado encima del Pueblo de Ernani, de donde descubren los caminos de San Sebastian, Yrun y Navarra".



Hernaniko zitadela gotortzeko proiektua 1642an; 1639koa baino nabarmen anbiziotsuagoa.

bat edo beste izateaz gain (“si el enemigo retarda en eio unos seis meses, tenemos aquí un Castillo como el de Jaca en Aragon”). Dena den, frantziar osteek 1794ko abuztuaren 1ean Bidasoako su-lerroa hautsi eta Gipuzkoa inbaditzen dutenean, lanak artean amaitu gabe zeuden, eta ondorioz, aurrera egin ez zezaten inongo oztoporik ez zuten kaustu. Hernanik hil horretxan 3an eman zuen amore. Gotorleku haiek, handik urte gutxira, 1796an, “estaban arruinadas todas estas obras por el exercito frances”, eta ondorioz, gugana ia-ia ez da lekukotasunik bat ere heldu.

Napoleonen garaiko guduak (1808-1813)

Hernanik bere historian zehar izan dituen gotorlekuei buruzko gure deskribapenaren azken fasea Napoleonen garaiko guduetan jasotakoei dagokie. Gatazkarekin zerikusia duten zehaztasunak eta Hernaniri ekarri zizkioten zamak albo batera utzita lehenago aurkeztu genuen beste lan batean modu zabalago batez jorratu baikenituen⁽¹⁾, gerra-garai honen alderdi fisikoan jarriko dugu arreta.

(1) Jesus Mari Gómez (Hernaniko Udal Artxiboa): *Guerra de la Independencia (1808-1814)*, *Hernani ante la invasión francesa (1807-1813)* GARAn, 2008ko ekainak 23 (HERNANI Sanjoan publikitate gehigarria).

Frantziar okupazioaren garaian, frantziarren soldadu-oste bat Hernaniko hiribilduan iraunkorki kokatuta egon zen, biltegiak eta kuartelak zeuzkatelarik eta biztanleen hainbat etxe okupatzen zituztelarik. Bien bitartean, gotortze-lan garrantzitsuak egin zituzten, batez ere herri-gunean, herria beharrezko babes-bitarteko hornitzeko, baina aurreko hamar-kadetako proiektu handien mailara iritsi gabe.

Lan hauek 1809. urteko azken bi hilabeteetan gauzatu ziren gehien bat, Probintziako Gobernari Thouvenot jeneralaren aginduz. Horren kostua udal diruekin oso-osorik ordaindu zen, ia-ia 4.000 erreal guztira. Ez dakigu zer-nolako lanak izan ziren (harrizko paramentu berriak, portale-itxierak, e.a.). Gatazka amaiturik, haiek guztiak lurrera bota ziren berriro, ostera ere ahanzturan eroriz.

Horrenbestez, amaitutzat jotzen dugu, oraingoz, Hernanik bere defentsarako denboran zehar izan zituen gotorleku ezberdinei buruzko kontakizun laburra. XIX. mendeko kontakizun asalduzko eta trinkoa uzten dugu hurrengo edizioetarako.



2013

HERNANIKO GOTORLEKUAK (II): KARLISTADETAKO OROITZAPENAK

**Alfredo Moraza Barea (Aranzadi Zientzia Elkarteak)
(HERNANI 2013)**



Hernaniren ikuspegia Astigarragako bidetik XIX. mendeko lehen herenean; eskuinaldean, Santa Barbara basiliza (Henri Wilkinsonen litografia).

Hernaniren arestiko Historiak, ondoz ondoko gerra-gatazkek eragindako inpaktua jaso du. Horrek eragin berezia izan zuen XIX. mendean, eguneroko bizitzaren bilakaera nabarmen aldarazi zuten zenbait gatazka gertatu baitziren aipatu mendean zehar. Honako testu honek garrantzi handiko gertaera horien gaineko oroitzapena berreskuratzea du xede, Hernanin oraindik ere oso hondakin interesgarriak eta gutxi ezagunak gordetzen baititugu lekuko gisa.

2012ko Urtekarian azal gaineratik aztertu ahal izan genuen bertako gotorlekuen bilakaera, herribildu hau sortu zenetik Gerra Napoleonikoak piztu ziren arte. Orain gure helburua kontakizun horrekin jarraitzea da, karlistadak izeneko gatazketan arreta jarrita, bai Lehen Gerran (1883-1839) bai Hirugarren Gerran (1872-1876) gertatutakoak ulertzeko asmoz. Bi gatazka horietan Hernanik protagonismo handia izan zuen, hamaika bat istilu, setio luze eta bonbardaketa suntsigarriren lekuko izan baitzen. Protagonismo horren arrazoia erraz da ulertzekoa kontuan hartzen bada estrategikoki kokatuta zegoela gurutzagune garrantzitsu batean, eta batez ere, Donostiako hiriburura zeraman bidearen giltza bere eskuetan zeukala.

LEHEN KARLISTADA (1833-1839)

Gatazka honen jatorria –edo, hobeto esanda, aitzakia– Fernando VII.aren heriotzaren ostean sortutako ondorengotza-arazo dinastiko batean bilatu behar da, 1833ko irailean. Monarkia absolutuaren aldekoek On Karlos infantea (Karlos V.a intitulatua) hartu zuten buruzagitzat, hildako erregearen anaia alegia; erreformistek edo liberalek, ordea, Fernando VII.aren alaba babestu zuten, Isabel infanta alegia (geroko Isabel II.a). Eskubide horien aldeko lehiak, hurrengo mendera arte hainbat fasetan luzatuko zen enfrontamendu zibil bati eman zion hasiera. Gatazka hau, ordea, dagokion testuinguruan kokatu beharra dago, Europako kontinentearen parte handi batean iraultza ugari ari baitziren gertatzen, gure kasu zehatz honetan ondorengotza-arazo batekin hasi bazen ere. Euskal Herrian, gainera, gatazka hau modu aski nabarmenean korapilatu zen, arazo oso ezberdinak nahasten baitziren, alde batetik foru-pribilegioetan oinarritutako erregimen tradizionalaren aldekoak eta beste alde batetik liberalismoaren eta euskal lurraldea esparru nazionalaren barruan sartzearen aldekoak, eta horri gehitu beharra dago antzinako batasun katolikoaren aldetik iristen ziren mehatxuak eta ekonomikoaren ekoizpen-sistema tradizionalak.

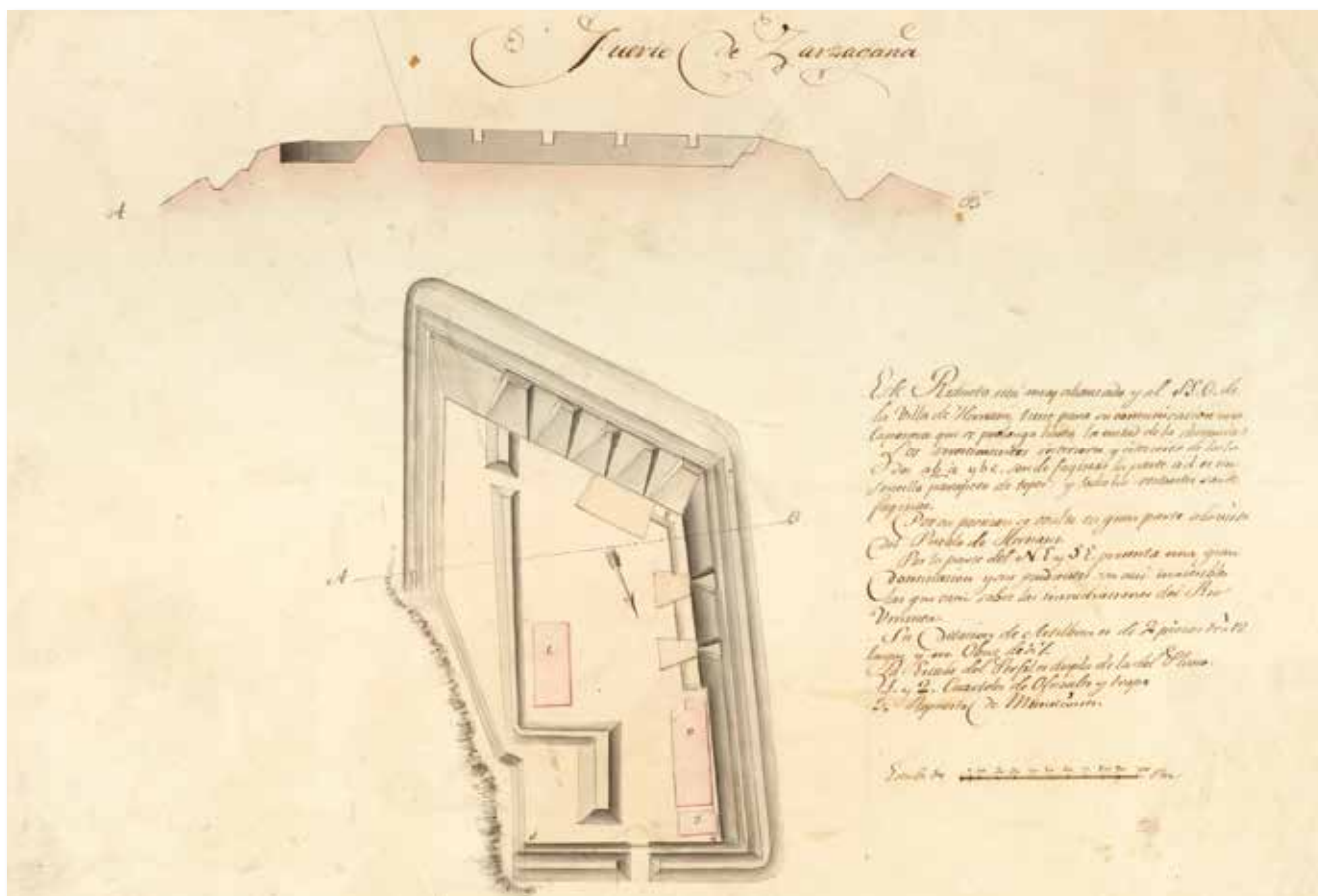
Karlisten eta liberalen (cristino edo guiri izenekin ezagunak) arteko lehen gatazka armatueta

bat Hernanin gertatu zen, hain zuzen, eta 1833ko azaroaren 17an, Lardizabalen agindupean zegoen talde karlista bat garaitua izan zen herriaren inguruetan. Ondorengo hilabeteetan matxinatuen presioak bere horretan iraun zuen, 1835. urtean ia lurralde osoaren gaineko kontrola eskuratu zuten arte, gobernuaren aldeko indarren esku Donostiako hiriburua eta Getaria besterik ez baitziren geratu. Une horretatik aurrera, fronteko lerroa Donostia inguruetan egon zen, San Bartolome Komentu zaharraren parean; Hernanin, berriz, Gipuzkoako indar karlistek euren Kuartel Nagusia jarri zuten.

Uste ez bezala, eta kokalekuaren garrantzi estrategikoa gorabehera, Hernaniko karlisten defentsak garrantzi gutxikoak ziren. Herrigunearen perimetrea parapetoekin eta murre gezi-leihodun batzuekin babesturik zegoen, gehientsuenak Donostiako hiribururantz begira jarrita. Defentsa-sistema osatzeko obra txiki batzuk eginak zituzten (bateriak eta lubakiak gehienbat), inguruko muinoetan. Defentsako bi atal nagusiak Oriamendi Gotorlekua eta horren inguruan eginako beste gotorleku batzuk ziren, baina batez ere, eta bereziki, Santa Barbara Gotorlekua. Azken honen eta herrigunearen artean bazegoen beste gotorleku bat Txantxilla inguruetan, bi posizioen arteko komunikazioak ziurtatzeko balio zuena.



Karlisten defentsa-sistema Hernani inguruetan, 1836ko abuztu.



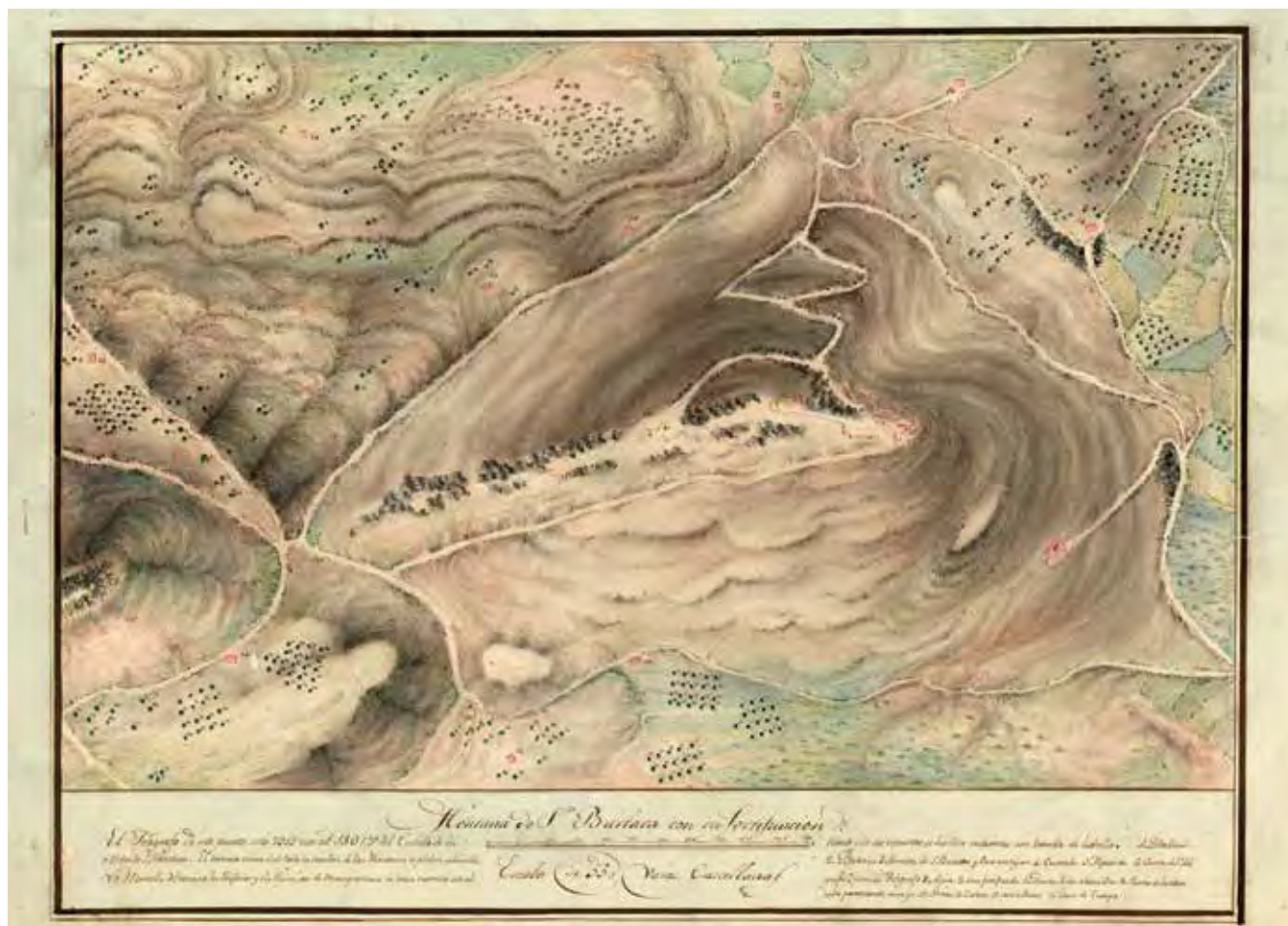
Yarzagaña Gotorlekuaren plano, liberalak eraikia herribildua defendatzeko.

Hurrengo hilabeteetan gatazkek gogotik jarraitu zuten aurrera, eta borrokaldi armatuei esker gobernuaren aldeko indarrek pixkanaka galduak zituzten posizioak berreskuratu zituzten (San Bartolomeko eta Aieteko ekintzak 1836ko otsailean eta maiatzean hurrenez hurren, eta Oriamendiko gudaldia 1837ko martxoan). Harik eta 1837ko maiatzean liberalen eraso berri batek lurraldeko udalerri estrategiko askotxo (Urnieta, Oiartzun, Irun eta Hondarribia) berreskuratzeko aukera eman zien arte, eta horietako bat Hernani izan zen. Liberalen indarrak herrian sartu ziren ia-ia erresistentziarik topatu gabe, lehenetik hustuta baitzegoen eta ia-ia hiri mortu bat zen. Orduz geroztik fronteko lerro berri bat hantxe kokatu zen, eta gatazkaren bukaerara arte iraungo zuen; ziur aski, hernaniarrak gobernuaren lerrorik aurreratuenetako eta arriskutsuenetako batean zeuden.

Garaipena erabatekoa izan bazen ere, gobernuaren aldekoen posizioa berez nahiko ahula zen, eta horregatik erabaki zuten defentsa-lerroak albait lasterren sendotzea. Lanak azkar-azkar egin ziren, urtebete eskasean bukatu zituztelarik. Julio Angulo eta Rafael Lara ingeniariak 1838ko uztailan idatzitako txosten batean, Hernaniko Udal-barrutian egindako babes-lanak zehaztasun handiz deskribatuta daude.

Herria batez ere Iparraldeko eta Mendebaldeko fronteetatik inguratua zegoen, Agustindarren Komentu-

raino zabaltzen ziren lurrez eginiko parapeto eta lubaki batzuekin, horien eraginkortasuna nahiko eskasa bazen ere, etsaiaren artilleriako inpaktuen aurrean. Defentsa-sistema osatzeko, tamaina txikiko zenbait gotorleku egokitu zituzten inguruko leku garaietan: **Daoiz gotorlekua** herritik Ipar-Mendebaldera zegoen, Txantxilla inguruetan, karlistek lehenetik eginak zituzten gotortze-lanak aprobeztatzen zituen eta herribilduarekin lotuta zegoen kaponera edo gotorturiko bide baten bidez (fusilarienezako lubaki bat eta gezi-leihoak zituen); **Tolosa Gotorlekua** herritik Hego-Mendebaldera zegoen, Tellerigain aldean, eta Errege-Bidea babestea zuen helburu; **Yarzagaña Gotorlekua** herritik Hegoaldera zegoen, izen bereko muinoan, Portu auzoaren gainean; Arkupe Etxea Pitikar baserriarekin lotzen da, lubaki batekin inguratu eta baoetan gezi-leihoak jarri zituzten. Eta azkenik, **Lutxana Gotorlekua** (izen hori eman baitzioten Santa Barbarako gotorlekuari), sektore horren defentsarako garrantzi ezin handiagokoa bilakatua. Horren oinplanoa lurreko irregular-tasunetara egokiturik dago, garaiera ezberdinetan jarrita dauden bi sektorez osatua, biak elkarrekin lotuta fusilarienezako kaponera edo pasabide gotortu eta gezi-leihodun baten bidez. Behealdean soldaduentzako bi kuartel, uraska edo ur-tanga bat eta bi bolborategi eraiki zituzten, eta baseliza zaharra ere egokitu zuten (ofizialen egoitza modura erabili-lia). Gainera, artilleriako hiru baterien babesa ere



Lutxana edo Santa Barbarako Gotorlekuaren inguruko oinplanoa (1838).

bazuen. Goiko sektorea tamaina aldetik txikiagoa zen eta horren gainean blokao bat edo lau angeluko oinplano batez osatutako gotorleku bat jarri zuten, 4 metro altuerakoa, eta telegrafoa.

Defentsa hauek osatzeko, bigarren lerro bat antolatatu zuten, arinagoa eta atzerago jarrita, eta Oriamendiko Defentsa-Lerroa deitu zioten. Lerro honek gotorleku horretan izango du bere euskarri nagusia, garrantzi txikiagoko beste gotorleku batzuen bidez errematatuta, hau da, Iribarren Gotorlekua (Ollomendi gainean, Lore-Toki inguruetan), O'Donnell Gotorlekua (Oiaolagaina muinoan, Oriamenditik Ekialdera) eta Aramburo Gotorlekua (Aranburu baserritik gertuko muino batean), horiek guztiak Donostiako udal-barrutiaren barruan jada.



Hernanik jasandako bonbardaketei buruzko grabatua (The Civil War in Spain liburuan jasoa).

Hirugarren Karlistada (1872-1876)

Gatazka amaiturik, gobernuaren aldeko agintariek gotorleku guztiak sistematikoki suntsitzeko agindua eman zuten, etsaiek horietaz berriro baliatu ezin izan zitzaten. Hala eta guztiz ere, inguruko gotorleku nagusiak, Santa Barbara Gotorlekuak alegia, okupatuta jarraitu zuen, hasierako zereginetako asko eta asko betez eta goarnizio txiki batek zainduta (kokaleku honen bilakaera historikoa zehatz eza gutzeko, kontsultatu 2005eko Urtekaria).

Hainbat hamarkadatan bakean bizi ondoren, orduko krisi politiko eta ekonomikoak zirela-eta karlisten aldarrikapenen txingarrak berriz piztu ziren eta 1872ko maiatzean altxamendu berri bat gertatu zen, oraingoan Karlos VII.a errege-gaiaren banderapean (aurrekoaren biloba zen). Gertaeren bilakaera lau hamarkada lehenago ikusitakoaren antzekoa izango da, hau da, karlistak ia lurralde osoan nagusitu ziren, kostaldeko zenbait tokitan izan ezik (Donostian, Pasaian, Irun-Hondarribian eta Getarian izan ezik). Horiei Hernani batuko zaie, sektore horretan gobernuaren aldekoek zeukaten posiziorik aurreratuena bilakatu zelarik, etsaien indarrek erabat inguratu ta egon arren. Hernanik eskainitako erresistentzia gobernuaren aldekoek euren kausaren ikur bihurtu zuten, herriaren aldeko hamaika abesti, bertso eta beste hainbat aipamen eskaini zizkiotelarik, "Herri-bildu Garaitugabea" ohorezko titulua eta guzti bere-

ganatuz, Koroak berak emanda, egin zuen ahalegin itzelaren omenez (1875eko abendua).

Baliabiderik ez zeukatenez, biztanleria hornitzeko hornigaiak-eta nahitaez ekarri behar zituzten hiri-burutik, Aieteko errepidean zehar, karlisten indarren jazarraldia ibilbide guztian jasaten zuten konboi militar batzuen bitartez, joan-etorri bakoitza halako odisea bat bilakatzeraino. Hornidura-arazo hauek gehitu beharko zaizkie inguruko karlisten bateria ugarietako etengabe egiten zituzten bonbardaketei. Bonbardaketa hauek 1874ko ekainean hasiko dira eta hogeitaz hilabetez luzatu, gatazkaren bukarra-egunaren bezpera arte. Trillo jeneralak idatzitako Txosten batean, Gipuzkoako indar gobernatarren komandantea baitzen, 1875eko urrian hitzez hitz honako zioen: “el enemigo sigue cañoneando con bárbara insistencia las plazas de Hernani y Guetaria, sin la esperanza de tomarlas y sólo por el placer de destruirlas”. Politika honen ondorioak ikaragarriak izango dira Hernanirako, hildako eta zauritu ugari utzi baitzituzten (63 hildako eta 200dik gorako zauritu), eraikin ugari suntsituta (horien artean Udaletxea) eta industria-sarea, baserriak, soroak eta zuhaitziak ondatuak edo ia erabat suntsituak.



Hernaniko udaletxea karlisten granada batez suntsituta, olio-margolana. Aldamenean elizako atarian kokatutako danborra.

Herriaren defentsa oso mugatuta egongo da, gobernuaren aldeko indarrek kontrolpean zuten lur-eremua nahiko eskasa izanik, lehiakideek okupatzen zituzten posizioen planoetan ikus daitekeen moduan. Defentsako posizio berria Santa Barbara Gotorlekuan kokatuta egongo da berriro, garai hartan ezin hartuzkotzat jotzen baitzen. Defentsa horren oinplanoa Lehen Gerran altxatutakoaren antzekoa izango da, zenbait aldaketa egin bazizkioten ere: baterietako bik oinplano zirkularra izango dute; uraska berrituko dute; jatorrizko hiru sarbideak bakar batean batuko dira; eta azkenik, kuartelen kokapena berrantolatuko da.

Herrigunea ere osorik gotortuko dute, bertan lehendik bazeuden eraikinak aprobetxatuz, baoak ta-

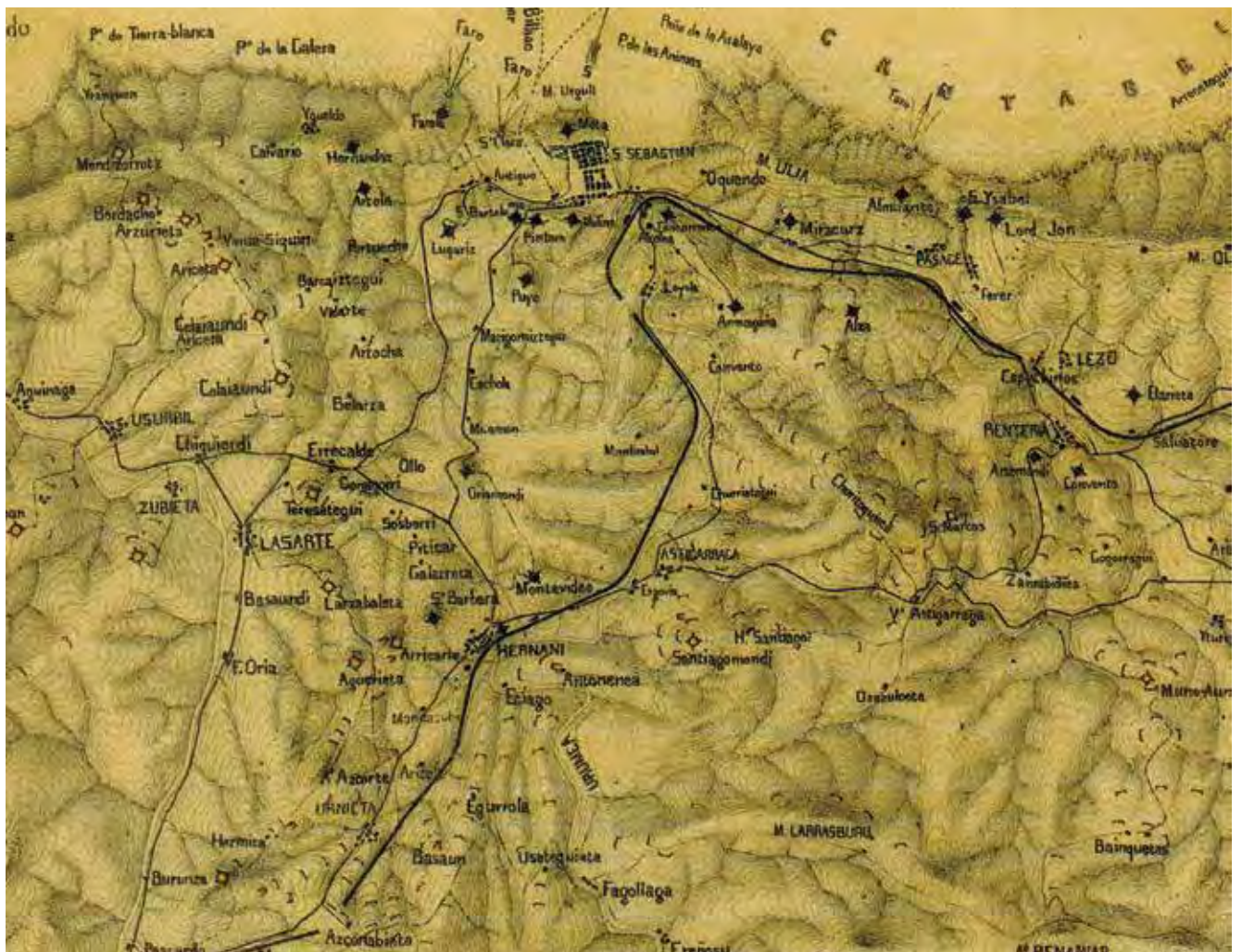
patuz eta gezi-leihoak eginez, kaleetan barrikadak altxatuz eta era askotako obra-multzo baten bidez (Murru, danbor, bateria eta gotorlekuen bidez) perimetro osoa indartuz:

- Herribilduaren perimetro osoa itxi zen, batzuetan oin berriko murru batzuk eraikiz eta beste batzuetan baratzeetan bazeudenak berrerabiliz. Urumeara agertzen zen fronte-lerroan fusilarietako gezi-leiho batzuk egin ziren. Murru hauen zimenduak oraindik ikus daitezke herrigunearen hainbat tokitan, nahiz eta denborak desitxuratuak eta arestiko obrek aldaraziak egon: Atzieta aldean zabaldutako baratzeen arteko murruetan; Pana parkearen inguruan edo Balantxako aldapa-igoeran; Izpizua eta Elkano kaleetan parroquia-elizari inguratzen zaion petrilean (fabrikako hainbat lan eta hainbat bao itsutu ikus daitezke-eta bertan); eta azkenik, Leokako iturriraino zerman bide babestuan.



Ezkiaga pasealekuaren inguruko murrua, Karlistada garain eraikia herrigunea defentsarako.

- Herrigunearen barruan lau danbor egokitu ziren: bata Portalondo etxeko aurrealdean; beste bat Zapa Atarian (Atzieta, 41); elizako aurrealde nagusian; eta azkenik Kale Nagusiaren iparraldeko muturrean. Horiek guztiek oinplano zirkularra zuten, gezi-leihoak zituzten eta solairu bakarrekoak ziren, eliza izan ezik (bi solairu zituen-eta)
- Fronte-lerrorik aurreratuenean eta etsaien bonbarik gehien jasan zituen hartan, Urumeara agertzen den hegia zegoen, eta hiru bateria jarri zituzten bertan. Hauen helburua etsaiaren artilleriako suari aurre egitea zen, bai eta beren kanoiekin etsaien posizioak zigortzea ere. Bateria hauetako bakoitza, erasoak zetozen alderantz zegoen jarrita: Orkolaga eta Igartzagaina alderantz (Barrenetxea Gotorlekuaren inguruetan, hiru kanoi-zulo zituen); Astigarra alderantz (kanoi-zulo bat zuen, Patatera etxe ondoan zegoena); eta azkenik, Santiagomendi eta Antonenea alderantz (beste kanoi-zulo bat).
- Defentsa-sistema osatzeko hainbat gotorleku zeuden perimetro osoan sakabanatuta: Lizarra-



Karlisten eta liberalen arteko posizioak 1876ko otsailean, gerratea bukatzeko unean: laranja karlisten posizioak; beltz liberalenak.

ga Gotorlekua, herrigunetik Iparralde bete-be-tean jarria, Agustindarren Komentutik hurbil zegoen etxe gotortu bat baino ez zen, gaur egungo Zinkoenea plazan kokatua; Santo Domingokoa, gaur egungo Izpizua 10 zenbakian dagoen etxearen alboan kokatua, eta esparru apal eta txiki batez osatua egoteaz gain, hobi bat ere bazuena; Birebengoa, izen bereko etxe gotortu bat (gaur egungo Nafar kalea 12); Paissacekoa, inguru horretako posiziorik aurreratuen, Leokadisti izeneko etxearen gaineko muino txiki batean jarrita. Oinplano erdizirkularra zuen dorretzar gezi-leihodun bat zen, 7 m diametrokoa eta 6 m altukoa, hobi txiki batez inguratua; eta azkenik, Barrene-txeakoa, herrigunetik Hego-Ekialde bete-be-tean kokatua (gaur egungo Goiz Eguzki izeneko lekuan), eta fusilarientzat prestaturiko 4 m altuerako lurrezko parapeto batez osatua zegoena.

Hernaniko Udaletxea karlisten granada batez suntsituta, olio-margolana. Aldamenean elizako atarian kokatutako danborra.

Beste aldean, karlisten aldean alegia, inguru horietan egindako defentsako lanak batez ere batera batzuk izan ziren, Hernaniko biztanleei erasotzeko eginak. Gobernuaren aldeko baterien kasuan ez bezala, karlisten bateriei buruzko deskribapenik edota planorik ez daukagu; oro har, nahiko eraiketa sinpleak izango ziren, bi edo lau piezakoak. Lurrezko parapetoei edo zakuekin babestuta egongo ziren, eta atzealdean hornigaiak, bolbora, balak eta artilleriarrien euren babeserako etxola bat edo beste egongo ziren, eta ziur aski, hobiz eta lubakiz osatutako babes-sistema- ren bat ere bai. Muinorik garrantzitsuenetan jarri zituzten, handik arazo handirik gabe kontrolatzen baitzuten Hernani osoa. Muino horien artetik nabarmenenak eta eraginkorrenak Santiagomendin jarritakoak ziren, nahiz eta beste toki batzuetan batera gehiago jarri, besteak beste, Arrikarteko Haitzean (gaur egungo Elutseta sagardotegiaren gainean); Basaunen (Urnietako Goiburu auzoan) edo Iartzagainen eta Orkolagagainen, herribilduko murrueetatik 500 metro eskasera. Herribildua azpiratzea baino gehiago, horien zeregin nagusia inguruotan tentsioa sortzea zen, eta batez ere, etsaiak euren eraso etengabe eta suntsigarrien bitartez adoregabetzea.



Atzieta 39ko aurrealdean sartutako jaurtigaien irudia, eta dagokien xehetasuna.

Borrokaldiak amaitu zirenean, eraiketa horietako gehienak eraitsiak izan ziren, haien iraganeko existentziaren aztarnarik oro desagerraraziz. Dena den, obraren parte batek zutik iraungo zuen, murruek edo babes-paramentuek gehienbat, eta gure egunotaraino heldu ahal izan dira, baina nahiko aldatuta eta garai bateko testuingurutik erabat aterata. Hori dela eta, gatazka haren lekukotasun osoa ezaba-

tuta geratu zen, Atzieta 39an irekitako etxeko aurrealdean oroitzapen berezi bat geratu bazaigu ere, bertan sartuta bi kanoi-jaurtigai ikus ditzakegu-eta, biak lehertu gabeak. Ziurrenara bi jaurtigai hauek, herri-hizkeran “pepinoak” deituak, Santiagomendin egokitutako bateriaren batetik jaurtiko zituzten, eta 75 mm-ko Whitworth kanoi-motarenak ziren.



2014

AITA ORCOLAGA, "AITA BORRASKAS",

PRIMER HOMBRE DEL TIEMPO EN EUSKADI

**Marivi Albizu Echeverria. Meteoróloga.
Doctora en Ciencias Físicas Delegada del Colegio de Físicos en Euskadi
(HERNANI 2014)**



Han transcurrido más de 100 años que nos dejó el Padre Orcolaga, un hernaniarra que gozó de la admiración de la sufrida clase pescadora. Orcolaga, el primer hombre del tiempo de Euskadi, a quien reconocían su profundo conocimiento de los secretos atmosféricos, gracias a los cuales, lograba algo que era "un hito" en su época: "hacer predicciones" y anticipar las catástrofes que se avecinaban, antes de que ocurrieran desgracias humanas.

En aquéllos años de finales del siglo XIX y principios del XX, eran muchos los pescadores que dejaban su vida en la mar, sobre todo en situaciones en las que la furia del mar Cantábrico "se tragaba las embarcaciones". El número de viudas y huérfanos era alarmante. Se dice que las embarcaciones del Cantábrico, no estaban bien diseñadas para resistir los temporales aunque, es cierto que, los temporales y galernas adquieren una especial virulencia, especialmente en la parte más oriental: la Costa Vasca.

Como iremos viendo, la vida de Juan Miguel Orcolaga Legarra no fue nada fácil, tuvo muchos detractores, pero sus dotes personales (la constancia, su capacidad de sacrificio y dedicación, su capacidad de autocrítica y su poder de decisión), le dieron fuerzas para realizar una gran labor que, de alguna manera como hernaniarra y meteoróloga, quiero recordar en este sencillo homenaje. Gracias a la labor que realizó en su vida, se pudieron salvar muchas vidas humanas en la mar, de ahí que los arrantzales le consideraran "su salvador".

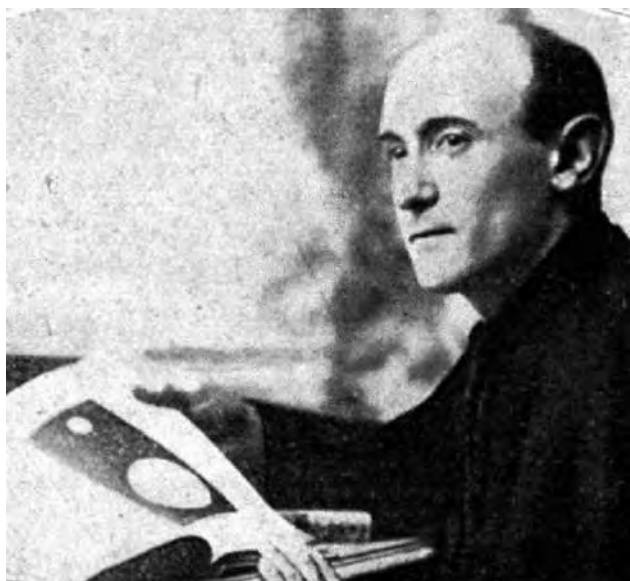
Un tema se convirtió en el centro de sus preocupaciones intelectuales para el resto de su vida: "El conocimiento y pronóstico de las galernas y tempestades en el Cantábrico oriental, conocerlas en sus orígenes, trayectorias que seguían, sus causas y sus efectos". Este trabajo lo desarrolló toda su vida y de forma recurrente, aparece en parte de su obra escrita y en las controversias que mantuvo con muchos de sus colegas.

Es de destacar que por aquella época, la Meteorología ni siquiera era considerada una ciencia, se la relacionaba con el arte adivinatorio y las arraigadas y erróneas creencias populares. Como curiosidad, hay que destacar que el desarrollo de la Meteorología, en España y en aquella época, se produce al amparo de la Institución libre de Enseñanza y los gobiernos liberales. Los gobiernos conservadores llegaron a suprimir el Instituto Central Meteorológico en 1891.

En Euskadi no pasó lo mismo: los curas (rurales) fueron los que impulsaron la meteorología. En Cataluña lo hicieron dos órdenes religiosas, y así surgieron el Observatorio del Ebro y el de Fabra, ambos fueron los que pusieron las bases de la meteorología catalana a principios del siglo XX.

En la época en que Orcolaga empieza a pronosticar el tiempo con métodos científicos, sólo existían el Calendario Zaragozano y las opiniones de pastores diversos, herramientas que se utilizaban como sistemas de predicción del tiempo. Nada de esto servía para predecir galernas y temporales .

¿Quién era Juan Miguel de Orcolaga Legarra?



Según la revista Euskalerria, descendía de una antigua familia fundadora de la villa de Hernani, recordando entre los que llevaron este apellido, a Joanes de Orcolaga, quien desempeñó repetidas veces el cargo de regidor en el Ayuntamiento de la villa y el de caballero juntero.

Juan Miguel Orcolaga Legarra nació en Hernani, en la casa de su nombre, antiguamente denominada «Aldapa», el 13 de octubre de 1863. De constitución débil y salud delicada, ello condicionaría su vida.

Desde su infancia mostró interés hacia la geología, la mecánica y la meteorología, y con sólo 13 años

“rechazaba la supuesta influencia que se atribuía a las tóporas para explicar los cambios atmosféricos”.

Una anécdota a destacar de su juventud, fueron las continuas represalias y enfados que tenía con sus padres por sus aficiones a la meteorología. El motivo, veían con desagrado y preocupación que Juan Miguel realizara ejercicios arriesgados trepando por el tejado de la vivienda familiar para colocar unos aparatos rudimentarios a los que llamaba “anemoscopos”, de “propia invención”, con los que pretendía medir el viento (dirección y velocidad).



Indicación de viento fuerte.

A los 15 años, fue con su tío sacerdote a Buenos Aires para iniciarse en el sacerdocio y, de paso, sanar su delicada salud. Tras un año de estancia y tras comprobar que su salud no mejoraba, volvió. Sin embargo en este viaje, ya dejó “reseña de su vocación”; ocurrió a la altura de Brasil, donde, cuando, anunció a la tripulación de que, en el transcurso de la tarde-noche se desencadenaría una fuerte tormenta. Así ocurrió, una fuerte tormenta acompañada de aparato eléctrico y granizo,... su predicción causó la admiración en todos los viajeros, incluidos los oficiales de abord.

En 1880 ingresó en el Seminario de Vitoria, graduándose en 1888. Ordenado presbítero, entre 1888

y 1889 estuvo destinado en la parroquia de Beizama. Los dos años siguientes desempeñó su labor sacerdotal como coadjutor, en su pueblo natal, en la parroquia de San Juan Bautista. Finalmente fue destinado a la Vicaria de Zarauz.

En Zarauz, Juan Miguel Orcolaga combinó sus tareas sacerdotales con su “otra vocación”, la “meteorología local”, profundizando en tareas de observación de fenómenos atmosféricos y haciendo predicciones para la gente cuyo sustento estaba en la mar. Improvisó un modesto observatorio y empezó a hacer predicciones locales. Ideó algunos aparatos como un microbarómetro (para medir la presión atmosférica) y un pluviómetro (para medir la precipitación).

Apodado por sus conciudadanos como “Vicario de Zarauz”, era un teólogo moralista, profundo y sagaz. Dominaba el euskera a la perfección. Era modesto y humilde, huyendo de toda vanagloria y ocultando al público el resultado satisfactorio de sus experimentos. No obstante, su constante dedicación a las observaciones de los fenómenos atmosféricos en su modesto observatorio, le llevó a la predicción de uno de los temporales que mayor eco tuvo, el temporal del 15 de noviembre de 1900.

Previendo el fuerte temporal que se avecinaba para los arrantzales y para las gentes que vivían en el litoral, se dirigió a las Diputaciones de Gipuzkoa y Bizkaia anunciándoselo, y advirtiéndoles de las consecuencias catastróficas que podría traer consigo; les rogó que avisaran a los puertos, para prevenir a los pescadores del litoral. Fue evidente el “acierto” y “exactitud” de su predicción. Cuentan como anécdota que “el temporal” se presentó con desconocida furia, siendo de tal magnitud e intensidad que vapores de alto porte tuvieron que interrumpir y suspender su salida del Puerto de Bilbao.

Todos, pescadores, pueblo, prensa, autoridades,... coincidieron al decir que la predicción del “Vicario de Zarauz” había evitado un día de luto en las costas de Bizkaia y Gipuzkoa.

A partir de entonces, las dos Diputaciones empezaron a abonar a Orcolaga, al que le apodaron también con el nombre de “Padre Borrascas”, el importe de los telegramas que diariamente enviaba con sus predicciones y avisos. Se fue madurando la idea de establecer en un futuro no muy lejano, un servicio meteorológico permanente y oficial.

Ciertamente, a finales del siglo XIX no había ninguna organización que pudiera servir de encaje para sostener el trabajo de un meteorólogo autodidacta como parece ser era Orcolaga. El Vicario de Zarauz, se vio en la necesidad de tener que idear, y crear, un centro que cumpliera sus objetivos. Este sería el Observatorio Meteorológico y Marítimo de Igel-

do. Pero ¿cómo hacerlo? Orcolaga tuvo que recurrir a medios ajenos. No contaba con mecenas privado, por lo que hubo de recurrir a las instituciones, a las Diputaciones de Gipuzkoa y Bizkaia. Sin embargo, en ese impas, surgieron desavenencias entre ambas. El resultado fue que la vizcaína retiró la ayuda de 2.500 pesetas anuales, y el plan se fue al traste.

Orcolaga continuó con su labor, y fueron los pescadores quienes lograron disipar el ambiente hostil que se creó en Bizkaia en torno a su persona. El apoyo incondicional de los arrantzales por sus aciertos y sus cualidades personales que cada vez eran más conocidos incluso fuera de nuestras fronteras, llevaron a Orcolaga a relacionarse con personalidades de gran influencia en su época como Pedro María de Soraluce, su incondicional amigo, conservador del Museo Municipal de Donostia y bien relacionado, dando como resultado que Orcolaga llegara a tener “hilo directo” con el rey, algo impensable en aquella época.

Esas desavenencias las vivió el hernaniarra en solitario, con el único apoyo de su hermano Pedro, hasta que la Diputación de Gipuzkoa le ofreció un modesto observatorio en el barrio de Igeldo, en una casa propiedad de Gabriel Díaz de Gúmez. Era el 1 de febrero de 1902. En esta época, Orcolaga era miembro de diversas sociedades científicas como la Sociedad Oceanográfica de Guipúzcoa.

Al “Padre Borrascas” su constancia le permitió muy temprano “descubrir” que gran parte del secreto de una buena predicción radicaba en la “observación”. Su técnica se basó en el estudio de las nubes: su forma, la altura a la que se encuentran y a sus movimientos. Además, había que observar las variaciones en la presión atmosférica, había que observar las variaciones registradas en el barómetro. El lugar para esas observaciones, el observatorio, requería estuviera a una altura determinada y en un lugar despejado. La Diputación de Gipuzkoa proporcionó ese lugar idóneo: Igeldo.



El comienzo oficial de su andadura se data 1 de julio de 1905, en la Casa Aize Eder, en las afueras de Igueldo. A ella se le agregó una torre, y en ella se instalaron nuevos instrumentos para mejora de las observaciones.

Este fue el primer observatorio meteorológico y marítimo del Golfo de Bizkaia que se instaló en España, conocido como “Observatorio de Igueldo”, siendo Juan Miguel Orcolaga su primer director. Este observatorio (actualmente en operación) tenía, y tiene, la particularidad de que permitía, y permite, “observar” desde Cabo Machichaco hasta las Landas francesas, lugar “idóneo” para poder anticipar y predecir “las galernas” antes de que se produzcan.

El Vicario de Zarauz, ya llevaba varios años advirtiéndolo a los pescadores de la llegada de galernas y temporales. Pero hacía falta crear un observatorio que permitiera emplear métodos científicos para realizar esas predicciones y, de esta forma, “prevenir desgracias entre la gente del mar”. Los partes que emitía el conocido como “Padre borrascas” eran muy esperados en la prensa guipuzcoana, y llegó incluso a entregarlos personalmente en el Palacio Miramar al rey Alfonso XIII, gran aficionado a la meteorología, según se relata en el libro “Juan Miguel Orcolaga y el Observatorio Meteorológico Marino de Igueldo” de Miguel Laburu.

Orcolaga fue el introductor del lenguaje meteorológico

Se hicieron familiares términos como borrasca o vórtices, entre otros. Sus anuncios, sin embargo, no fueron suficientes para evitar episodios trágicos, como el sucedido el 12 de agosto de 1912, cuando se hundieron 15 lanchas y se ahogaron 145 pescadores, de los que 112 eran de Bermeo. La tragedia, sin embargo, se pudo evitar, puesto que Orcolaga había comunicado con 14 horas de anticipación el temporal que se avecinaba a todos los puertos desde Galicia hasta Burdeos. Ese día la costera del bonito, según

citan, estaba terminando y no había sido buena. Por la noche, en cambio, los barcos de Bermeo, Lekeitio, Ondarroa y Elantxobe (todos de Bizkaia) estaban haciendo buena pesca, días antes del cierre oficial, faenando a cuarenta millas.

Según contaron algunos supervivientes, los pescadores franceses les hicieron señales antes de regresar a puerto, y llegaron incluso a mostrarles los barómetros de abordaje para que comprendieran lo que se avecinaba, pero “los vizcaínos” a pesar de la insistencia del peligro que se avecinaba, siguieron pescando. En cambio, los guipuzcoanos atendieron las advertencias que anunció el Padre Orcolaga y... pudieron salvarse. Por aquel entonces, el servicio de meteorología estaba tan atrasado que los partes tardaban horas en llegar, pues se centralizaban en Madrid.

Los pescadores que pudieron huir de esta galerna de 1912 relataban trágicos detalles de lo vivido: “olas como casas de grandes” y 143 hombres muertos, 116 de Bermeo, 8 de Elantxobe, 16 de Lekeitio y 3 de Ondarroa, quedando viudas 75 mujeres y 225 niños huérfanos. La media de edad de los fallecidos era de 29 años.

Lo ocurrido aquella noche del 12 al 13 de agosto es considerado por muchos como la mayor catástrofe del Cantábrico, una “tormenta perfecta” que, todo indica, se trató de una “galerna frontal” seguida de una ciclogénesis explosiva, un fenómeno que dinamitó para siempre la forma en que se emitían los avisos meteorológicos en nuestro país.

Orcolaga también ofreció conferencias, y escribió artículos, entre los que destacamos: “Vórtices ciclónicos”, “Leyes de la circulación atmosférica en el Cantábrico”, “De re meteorológica”, “La Previsión del Tiempo en el Cantábrico” y “De Re Meteorológica. Las galernas del Cantábrico”.

De la época de Juan Miguel Orcolaga Legarra hoy día nos queda el Observatorio de Igueldo, una joya como centro meteorológico en el País Vasco. Ha cumplido





más de cien años de historia y mantiene intactos los métodos de observación manual que se empleaban a comienzos del siglo pasado. Es un observatorio de referencia en España. Tiene recopiladas todas las series climáticas desde 1928, aunque las primeras observaciones datan de finales del siglo pasado, cuando el entonces Vicario de Zarauz, natural de Hernani, comenzó a realizar predicciones y ofrecer avisos meteorológicos a la población.

El 22 de septiembre de 1914 falleció Juan Miguel Orcolaga Legarra, el “Vicario de Zarauz” y/o “Padre Borrascas”.

La actividad del observatorio siguió adelante. Le sucedieron nombres ilustres como Mariano Doporto o Carlos Santamaría que asumió el cargo en 1940. Durante casi cuatro décadas la dirección del centro estuvo encuadrada en el Servicio de Meteorología Español.

En 1978 tomó las riendas del mismo, José Ignacio Álvarez Usabiaga, que falleció en 2008, a quien el observatorio debe su modernización. Al mismo tiempo que se introdujeron sistemas automáticos para la recogida de datos meteorológicos, Usabiaga se empeñó en mantener los métodos manuales que tanto valor han alcanzado en la actualidad.

Margarita Martín, la actual directora del centro, destaca “la calidad excepcional de los datos”, debido a que el observatorio “no ha sufrido cambios de emplazamiento, ni de instrumentación, ni de su entorno”. “Casi ningún otro observatorio cumple estas condiciones”, está atendido las 24 horas del día por personal observador profesional.

El observatorio de Igeldo fundado por este hernaniarra, Juan Miguel Orcolaga, con una proyección

internacional, sigue operativo desde su creación y pertenece a las Redes Europeas de Observación Básica Climatológica y Sinóptica y a la Red Mundial de Observación Meteorológica.

Hemos de estar agradecidos, por poder contar con este centro que nos permite predecir situaciones meteorológicas adversas, las temidas “galernas” de nuestras costas, y por ser una referencia en los estudios de climatología nacional y cambio climático. Con los datos que obran en Igeldo, se puede concluir que “desde los años ochenta hay una señal que indica un cambio climático a nivel planetario” según, advierte Miguel Ángel Manjón. Desde esos años, la temperatura anual comienza a subir ligeramente y se rompen las variaciones de periodos húmedos y secos. Igeldo, junto al de Tortosa, es el observatorio que posee las series climáticas más largas de España.

Es evidente que sucesos como el que ocurrió el 12 de agosto de 1912, son recordados en algunas localidades como Bermeo (Bizkaia), por la pérdida de un número importante de vidas humanas (116) en la mar. Este hecho hizo comprender la necesidad de introducir mejoras en los barcos, hizo empezar a dar importancia a las observaciones y predicciones del tiempo. Aspectos que han ido mejorando paulatinamente.

Son estas unas pinceladas que he querido resaltar en este homenaje al primer hombre del tiempo en Euskadi, Juan Miguel Orcolaga Legarra, un hernaniarra, que con los escasos medios económicos y técnicos, comparados a los que se utilizan en la actualidad, supo enfrentarse a la difícil tarea de analizar los fenómenos meteorológicos adversos, “temporales y galernas”, logrando salvar muchas vidas en la mar. **Goian bego.**



2009

NORTEKO TRENBIDEA

HERNANIKO BARATZETIK

Urko Apaolaza Avila
(HERNANI 2009)



Ez zen nolanahiko askak izango Txirritak bertso batzuk jarri bazizkion. Txirritaren bertsoak merezi dituenak atentzio pixka bat merezi behar luke gure partetik. Hala ere, orain arte ez da kasik ezer idatzi, ez prentsan, ez inon, Norteko trenbideak Hernaniko lurretan barna egindako bideaz eta utzitako arrastoaz. “Ze mespretxua!” esango du kontu zaharrak gustatzen zaizkionak. Baina hori konpontzeko lanean jartzen bada, segituan konturatuko da ez ikusi horren atzean zer arrazoi dagoen: “Trenbidearen eraikuntzari buruz Hernaniko udaleremuko ia berririk ez dago”. Horiek ez dira edonoren hitzak, Norteko trenbidearen Gipuzkoako zatiaz egin den ikerlan sakonearen egileenak baizik. Pello Joxe Aranburu eta Luis Mari Intzak 2006an kaleratu zuten Norteko trenbidearen eraikuntza, ebaluaketa eta ondorioak Gipuzkoan (I) liburukotea eta bertatik, besteak beste, jasoko ditugu Txirritarentzat “adelantu” handia zenak gure baratzean utzitako berri papurrak.

Norteko trenbidearen sorrera

Trenbideen sistemak Ingalaterran eboluzionatu zuen azkarren; hango meategietan erabili ziren lehenengo “perrak” materiala garraiatzeko. Baina iraultzarik handiena Watten lurrin makinarekin etorri zen. Bapore bidezko motorrak itsasontzi eta trenetan aplikatu ziren eta 1830ean Liverpooletik

Manchesterrera trenbidea inauguratu zen, munduko lehena. Urte gutxiren buruan, lokomotoraren keak estepa, tundra eta desertuak zeharkatzen zituen, Siberian, Coloradon edota Indian.

Euskal Herriko lehen trenbidea Baionatik Bordelera zihoana izan zen, 1857an irekia. Ordurako, Espainian hasiak ziren Irun eta Madril elkartuko zituen trenbide proiektuekin. Gauza da, Esparteroaren 1855eko lege batek Espainian trenbide zabalerak handiagoa aurreikusten zuela Europako beste lekuekin konparatuta; horrek sekulako atzerapena eta isolamendua ekarri zuen, konexiorik ezin zitekeelako egin Frantziatik zetozen trenbideekin (gaur egun horrela jarraitzen du). Zergatik jokatu zuen horrela Esparterok? Estrategia militarra? Orografia zailtasunak? Gaur da eguna hori argitu gabe dagoena.

1856an Frantziako Péréire bankariaren Sociedad para el crédito mobiliario español enpresak lortu zuen Madril-Irun linearako kontzesioa. Trenbidea egiteko dirua ezinbestekoa zen eta Euskal Herrian oraindik industrializaziorik ez zegoenez, kapitalik ere ez, horregatik izan zen funtsezkoa frantsesen parte hartzea. Baina Péréire anaien planak ez zuen zehazten Miranda de Ebrotik Irunerako ibilbidea eta horrek probintzien arteko kompetentzia latza sortu zuen, trenbide proiektu ezberdinekin. Bilbotarrek eginiko lehen proiektu batek planeatzen zuenez, trenbideak Miranda-Bilbo-Irun ibilbidea egin behar zuen, Bi-

Suskribatzailea	Errealak	Suskribitzailea	Errealak
Udala	40.000	Antonio Maria Larrarte	8.000
Fermina Aristizabal	10.000	Jose Antonio Murua	500.000
Kristobal Lekunberri	6.000	Jose Inazio Arbelaiz	6.000
Maria Juana Iturriaga Paskual	10.000	Domingo Goenaga	2.000
Manuel Zendoia	10.000	Zuaznabar	2.000
Ramon Berasategi	10.000	Juan Maria Casas	2.000
Benito Antonio Fernandez	10.000	Migel Erize	2.000
Jose Domingo Ollo	10.000	Domingo Etxeberria	2.000
Jeronimo Cardan	16.000	Bizente Ubiria	8.000
Lino Maria Aranburu Miner	30.000	Santiago Urain	2.000
Feliz San Juan	4.000	Luis Adarraga	4.000
Urdangarai	20.000	Andres Agirre	2.000
Jose Antonio Gorrotxategi	4.000	Jose Antonio Olano	8.000
Manuel Lizeaga	6.000	Migel Inazio Azpiazu	4.000
Galardi andereñoak	20.000	Carlos Bireben (sic?)	4.000
Jose Migel Soroa	12.000	Teresa Elizalde	20.000
Feliz Santo Domingo	10.000	Antonio Maria Lizarraga	8.000
Martin Aranburu	10.000	Bizente Ansorena	4.000
Guztira: 826.000			

zkaiko hiriburura Gaztelako zerealak eramatea zen helburua. Aldiz, nafarrek, Frantziako konexioa Iruñea eta Baigorritik barrena egitea proposatu zuten; errioxarrek ere bazuten euren proiektua...

Konpetentzia izugarri horrekin, ez da harritzekoa Gipuzkoako elite ekonomiko eta politiko osoak esfortzu berezia egitea Aizkorri zulatu eta Zegamatik aurrera probintzia osoa zeharkatuko zuen linea berria bultzatzeko. Horrela, Diputazioak, udalek eta baita herrietako apaizek ere, diru-bilketa itzela egin zuten, frantsesek jarritako hasierako kapitala handitzeko. Horren guztiaren atzean Donostia eta Tolosako liberalak zeuden batez ere, baina beste herrietako jendeek ere parte hartu zuten diru bilketa horretan. Hauek dira Norteko trenbidea egiteko akzioak erosi zituzten hernaniarren izenak:

Taula honetan pertsona baten aportazioa nabarmentzen da galanki, Jose Antonio Muruak jarritako 500.000 errealak hain zuzen; hernaniar guztiek jarritakoaren adina baino gehiago eta gipuzkoarren artean laugarren suskripzio handiena da berea. Baina ez da harritzekoa, Murua baitzen Hernaniko gizon aberatsenetako bat, gaur egungo Oblatos aldean palazio eder bat zuen eta, besteak beste, Hernaniko Benefizentziaren eraikina berak eginarazi zuen. Gainerakoan, guztira 33 milioi erreal jarri zituzten gipuzkoarrek Norteko trenbidea egiteko, horietako milioi gehienak Donostiatik atera ziren, baina urrunagotik ere bai, Peru edota Kubako indianoetatik, adibidez.

Azkenean, gipuzkoarrek irabazi zuten lehia eta 1858an Norteko trenbidearen konpainia (Compañía de los Caminos de Hierro del Norte) sortu zen. Altsasura aisa iritsi ziren trenaren habeak baina Altsasutik Irunerako traiektua beste kontu bat izan zen. Malda eta malkarra, horixe. Obra zail eta neko-soek hainbat urte iraun zuten, batez ere Zegamako

Otzaurren tunelak egiteko, Piamonteko langile esperimentatuak –gurera trikitia ekarri zuten horiek– behar izan zituzten, hortik atera kontuak. Horrela, 1864ko abuztuaren 15ean, Espainiako erregea barnean zeramala, trenak ibilbide osoa egin zuen Gipuzkoan zehar.

Hernaniko zatian zer berri?

Gaur ez guke hernaniarrek RENFEko trenik izango –ezta apeaderorik eta estaziorik ere– eta lasartearek bai, historia beste modu batera portatu izan balitz. Norteko trenbidea Andoaindik Donostiara pasatzeko bi ibilbide diseinatu eta eztabaidatu ziren. Batetik, Lasartetik pasa eta Antiguotik barrena Donostiara iristen zena; bestetik, Hernanitik igarotzen zena. Ez da bizkorra izan behar azkenean zein aukeratu zuten asmatzeko. Hernaniko pasabideak bentaja gehiago zituen: motzagoa zen eta errebolta gutxiago eta txikiagoak zituen; ez zen Lasarte-koa bezain aldapatsua; lur zorua hobea zen trenbidearentzat –Oriako erriberak eta Antiguoko plaiak enbarazu egiten zuten– eta azkeneko arrazoia, seguruena inportanteena, merkeagoa zen.

Baina Hernanira iristeko trenbideak Urnietako Azkonobieta pasa behar zuen –Andoain eta Urnietaren artean–. Tunel luze horrekin (850 m) komeriak izan zituzten eta lan istripu larri bat ere gertatu zen: 1862ko abuztuaren 26an luizi batek lau langile harrapatu zituen; hildakoetatik hiru Piamontekoak ziren. Hernanin trenbideak 2.600 metro egiten ditu, 613'7 eta 616'3 bitarteko zenbakidun kilometroak hain justu. Ibilbidea Urumea erriora hurbiltzen zenez, erriok uholdeetan eta itsas-goran izaten zuen altuera maximoa kontuan hartu zuten eta bete-lana egin behar izan zuten trenbidea urak ez harrapatzeko. Hain zuzen, Urumea ondoko harria erabili zuten bete-lan hori egiteko. Hernaniko udal agintariak

eta Eziago nahiz Muntoaundietako lurjabeak bildu, eta lurrak tasatu ondoren, bost urtez esplotatzeko baimena eman zioten enpresari, 121.760 errealen truke.

Bestalde, desjabetzeak ugari izan ziren trenak pasa behar zuen tokitik eta hernaniarrak ez ziren horietatik libratu. 1859tik 1864ra hainbat lur eta eraikin espropiatu zituen Konpainiak eta horiengatik 434.835 erreal eman zizkien jabeek. Besteak beste, Portuko barrioan zegoen Franko errota -1546koak dira bere lehenengo berriak eta udal jabetzakoa izan zen urte askoan- arrunt kalteturik geratu zen. Beste leku ezagunetan soroak, sagastiak, paretak eta bideak zaharkatu zituzten trenaren burniek: Mariluz-txikin, Okendonean, Bestizanen, Etxetxokon, Aldunanian, Ezkerronean, Errotaberrin, Satinean, Muntoaundin, Muruaren jauregian eta teila fabrian. Guztira, 33 soro-puska eta 57.658 metro koadro. Artxiboan badaude desjabetze horien, bai eta planoen eta bideen inguruko dokumentuak ere.

Badirudi Hernanin desjabetzeek ez zutela istilu gehiegi eragin, bai aldiz Tolosan. Herritar asko trenbideetik ibiltzen zen batetik bestera, hura baitzen biderik zuzenena eta samurrena, baina agintariek debekatu egin zuten eta multak jartzen hasi ziren. Gainera, trenbideak hainbat lur sail eta auzo-bide zatitu zituen, itxiturarik ere ez zuen inauguratu zuten egunean eta ganaduarentzat arriskutsua zen. Horrek guztiak kezka eta ezinegona sorrarazi zuen baserritarren artean eta kasu batzuetan harrika eta sabotajeekin egin zitzaion ongi etorria asmakizunari. Jakina da urte batzuk geroago, Bigarren Gerra Karlistan, Santa Kruz apaizak Beasaingo geltokia erre zuela. Historiografian azaldu izan da modernizazioaren kontrako ekintza bezala, baina badirudi batez ere liberalen hornikuntza oztopatzeke gerra-taktika bat izan zela.

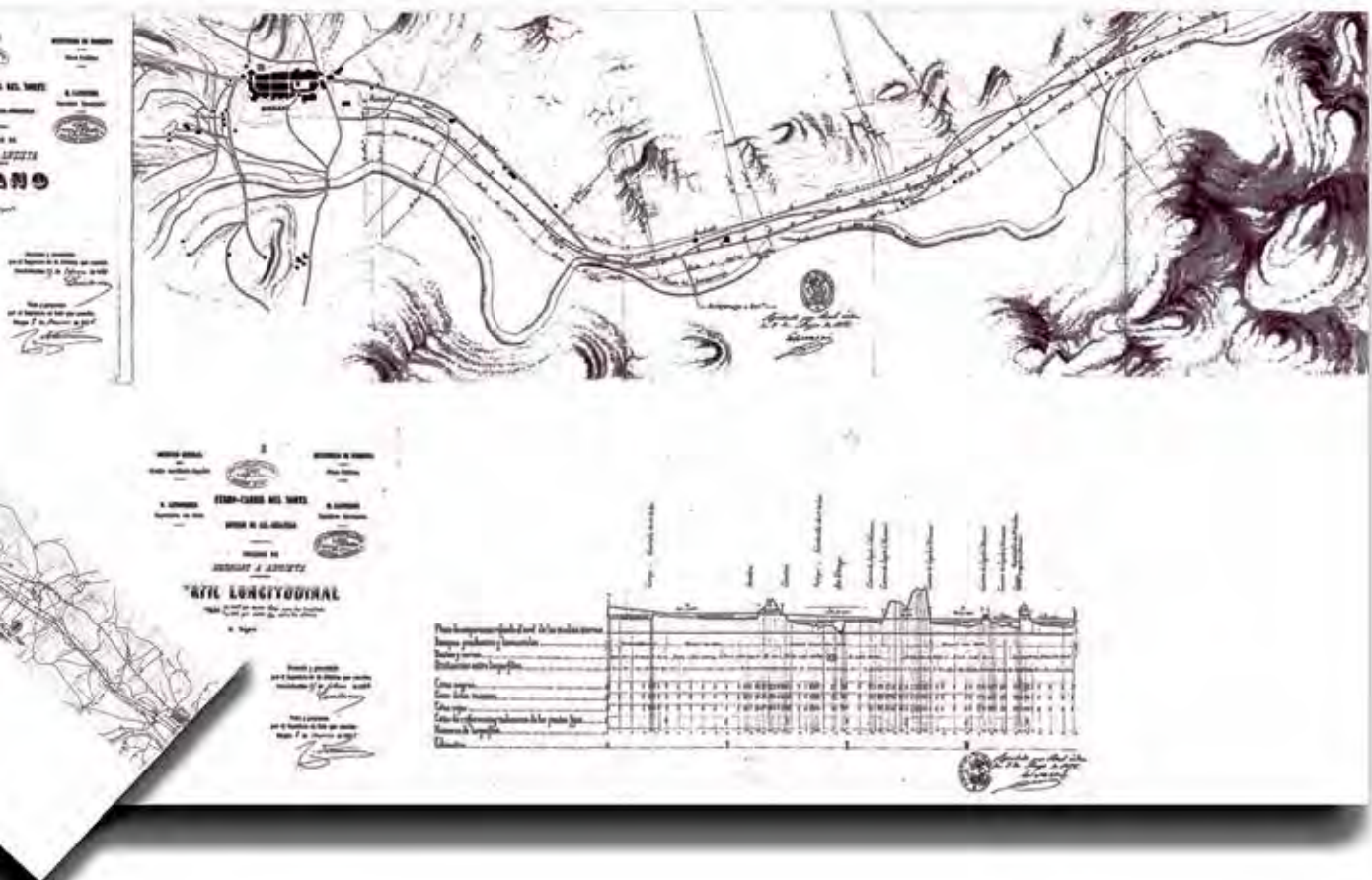
Herri memoria zer den

Gainerakoan, Norteko trenbidea Hernanitik pasatzeko eraikuntza lanez ez dakigu ezer askorik. Hala ere, zer den herri memoria, orduko lanen berri ahoz aho nolabait iritsi zaigula. Jorge Villar hernaniarrak behin kontatu zuen -jadanik 103 urte zituela- nondik zetorkion Morral ezizena. Villar aguazil lanetan aritu zen urte mordoa eta horregatik ezaguna zen



Hernaniko paisajea Norteko trenbideak erdibiturik (Argazkia: Indalecio Ojanguren, Gipuzkoako Artxibo Orokorra)





herritarren artean, gertukoenek Morral deitzen zioten. Bada, bere esanetan, ezizena aitonarengandik zetorkion. Antza, bere aitonak Norteko trenbideko obretan egiten zuen lan, eta egunero-egunero makila bizkarrean jarri eta bertatik zintzilik zorro edo "morrall" bat eramaten zuen otordurako janariarekin; bere lankideek Morral deitzen zioten eta izenak belaunaldiz belaunaldi jarraitu zuen. Duela 150 urteko kontuak dira horiek, hortxe bere balioa. Baina, horrelako zenbat kontu ez ote ditu denborak berekin eramango? Gerra garaian babesleku gisa erabiltzen ziren trenbide azpiko pasalekuen istorioak, bake garaian treneko bagoiak abereak garraiatzeko erabiltzen zireneko gogorapenak...

"Jaungoikoari eskatzen diot arren argitu nazala..."

Gaur, abiadura handiko trenaren inguruko eztaba da pil-pilean dagoenean, ez legoke gaizki atzera begiratzea eta ikustea zer gertatu zen beste trenbide batzuekin, orduko hanka sartzeaz ikasteko. Esaterako, ezaguna da XIX. mendeko "trenbideen burbuila" deiturikoa. Trenbideak egin eta egin hasi ziren, adelantoa eta aberastasuna ekarriko zutelakoan, primerako inbertsioa zelakoan... Azkenean trenbide gehiegi egin zituzten eta burbuila lehertu egin zen. Hori gertatu zitzaion, esaterako, Bilbotik Tuterara zioan lineari, gastuek aurrekontua hirukoiztu zuten eta konpainiak porrot egin zuen. Izan ere, sukar eraikitzaileak ez dira onak izan, ez Egiptoko pirami-

deak egin zituztenean, ezta Rapa Nuiko mohaiak jaso zituztenean ere.

Txirritaren bertsoek gertaera konkretu bat azaltzen dute, tren lineari "elektrikako indarra" jarri ziotenekoa, alegia. 1929an gertatu zen hori eta sekulako iraultza izan zen, ordura arte trenak bapore bidez ibiltzen baitziren eta nekez igotzen zituzten Euskal Herriko maldak. Txirrita harrituta utzi zuen trena garraiatzeko sistema berriak eta bere bertsoetan ederki nabari da hori: "Gizon abilla zan elektrika / sortu zuben maisu ori...", esaten digu Latxeoak. Ez dakiguna da, zer esango lukeen bere Hernani kuttunean tragoska bat hartzeko paradarik aurreikusten ez duen tren bati buruz: "Nere munduko jakinduriya / izan da oso azala / Jaungoikuari eskatzen diot / arren argitu nazala..."

Gehiago sakontzeko bibliografia:

- ARANBURU, Pello Joxe; INTZA, Luis Mari: *Norteko trenbidearen eraikuntza, ebaluaketa eta ondorioak Gipuzkoan (I Liburukia)*, EuskoTren, Irizar kooperatiba eta Pasaiako Portuko Garraio kooperatiba, Astigarraga, 2006
- OLAIZOLA, Juanjo: *Bertan 10. Gipuzkoako trenak, Gipuzkoako Foru Aldundia*, 1996.
- ORMAECHEA, Angel María: "Ferrocarriles vascos 1855.1913", *Ekonomiaz*, 9-10 zk., 1998, 105-142. orr.

NORTEKO TREN-BIDEARI

Aste ontan Txirritak jarriyak

1

Naparrua'tik ardo-karraio
itzai asko zan ikusi,
prankok bazauzkan iri koskorak
beren kollare ta guzi;
zurezko ardatzak lumerarekiñ
al zan maizena iyurtzi;
denbora artan Pantorrill zuten
karreteruen nagusi.

2

Garai artako itzai koskorak
ongi zebiltzan lanian,
Gipuzkua'n da Bizkai aldian
da Euskalerra danian,
gorputzak bapo gobernatuaz
eranian da janian;
akabo oien jornal-biria
trena etorri zanian.

3

Aditu zituztenian trenen
txistua eta marruak,
geientxuenak saldu zituzten
iriyak eta karruak,
esanaz: «Orrek jetxiko dizkik
goi oitan diran arduak».
Garai artako aien abarkak
ziran basurde-larruak.

4

Milla zortzireun irurogei ta
zazpigarrengo urtian,
lenengo trena ikusi nuen
España'ko partian,
bire pixka bat bistan pasa ta
iñoiz sartua lurpian;
perra berriyak erantxi dizte
andikan orañ artian.

5

Modu orretan jarri zuenak
Norteko ferrokarrilla,
jakinduriya aundiya zuen,
entendimentu abilla;
gizonik eziñ asi liteke
zaldi obiaren billa:
goizian irten Irun'dik eta
illuntzerako Madrilla.

6

Danak alkarri lagun zaiogun
illundu gabe kopetik,
indar aundiyan dijala're
gelditutzen da kolpetik;
iñor ezertaz biartzen bada
Donostiya'ra Madritik,
izugarrizko adelantua
jarriya dago Nortetik.

7

Linea orrek badauka zenbait
tunel, zubi ta erriyo,
bi birerekiñ ipiñi dute
sekulan baño berriyô,
eletrikako indarra eta
oinbeste guardarrayo;
gau eta egun gelditu gabe
beti zerbaiten karrayo.

8

Trenera lasai baliyuake
egiñagatik zartzera,
iyo-biriak ederrak dauzka,
kotxian aixta sartze'a;
amar legua bire pasa ta
ordu beteko etxera,
lengo segunda beziñ ederra
dago oraingo terzera.

9

Eseri-alki ederrak eta
beste gauza bat on-ona:
ezertarako biartzen bada
kotxe bakoitzak komona;
lenguan antxen ikusi nuen
larogei urteko amona,
frantzes euskaldun buru-zuri
bat, Bentaberri'ko Moñoña.

10

Karbonerarik ez dute biar,
fogonerorik ain gutxi;
or biar dana: begiyak ernai
eta llabiari eutsi;
abiyatzian iriki eta
allegatutzian itxi,
gau eta egun gelditu gabe
dabill txistu ta irrintzi.

11

Gizon abilla zan eletrika
sortu zuben maisu ori,
piska-piska bat arrek graduak
bajatu zizkan subari;
orañ indarra leku askotan
kendutzen zaio urari,
garai batian merke zan baño
gaur baliyo du ugari.

12

Onla esanaz ur irakiñak
egiten zuen negarra:
«Prezisua al da beti kalderan
kiskaltzen egon biarra?
Ez daukat beste alimenturik:
suba, kia ta txingarra;
ongi miatzen baldin banazu
otzian badet indarra».

13

Berari beira jarri zitzaion
zabaldurikan besuak,
arrazoi ori ontzat artu du
eletrikako maisuak:
«Badakit zure gau ta egunak
dirala lastimosuak,
ori egiya esan badezu
itzaliko dia suak».

14

Nere munduko jakinduriya
izan da oso azala,
Jangoikuari eskatzen diyo
arren argitu nazala;
garai batian ez genekiyen
eletrikarik bazala,
orañ ur otzak dabillki trena
len irakiñak bezela.

Bertsolariya,
(1931-11-01)



2014

URUMEA BAILARA, IRAGAN INDUSTRIALAREN LEKUKOA

(BURDINOLAK, ERROTAK, AINGUREN FABRIKAK,
PAPER-FABRIKAK, PRODUKTU KIMIKOEN
FABRIKAK, ZEMENTU-FABRIKAK,
ZENTRAL HIDROELEKTRIKOAK)

**Alfredo Moraza Barea (ARANZADI Zientzia Elkartea)
Beatriz Herreras Moratinos (ONDARTEZ, S.L.)
(HERNANI 2014)**

“El río Urumea es un aprovechamiento fundamental á las diversas industrias que se han ido estableciendo en los márgenes de ese río, uno de los más importantes de esta Provincia en orden a los establecimientos fabriles que alimenta”.

Horren modu grafikoan egin zituzten adierazpenak 1894an garai hartako Sustapen Ministerioko Uren Negoziatuko ingeniariak, Urumea ibaiak euskal produkzio-panoraman zuen iraganeko eta orainaldiko garrantzia aipatzeko garaian. Horri esker, Kantaurialdeko ibai-ardatz nagusietako bat eta Hernaniko eta eskualdeko garapen ekonomikoaren benetako bultzatzaile bihurtu zen. Garapen hori ez zen inola ere zirkunstantziala izan, Erdi Arotik datorren industria-tradizio luze eta kontsolidatua baitzituen erroak.

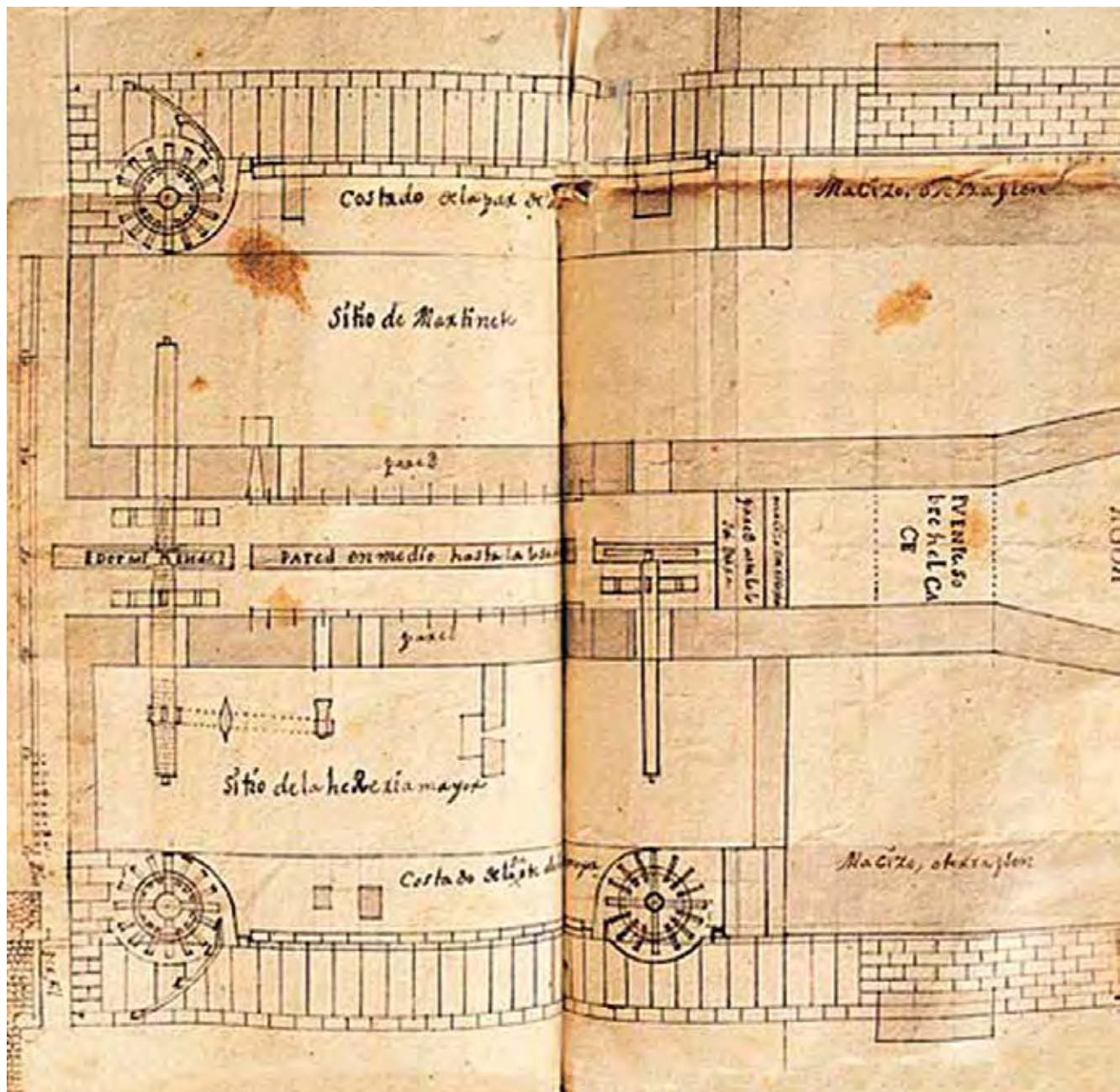
Horri esker, Urumea ibaia jarduera ekonomiko ugariren protagonista izan da eta Hernaniko bizitza ekonomikoaren ardatz egituratzaile bihurtu izan da, baita gure udalerriak Gipuzkoako egitura sozioekonomiko konplexuan gaur egun betetzen duen rola ulertu ahal izateko oinarritzko faktorea ere. Olagizonen mailuen burrunba-hotsak edo erro-tarren kirrika, aingurak edo kanoiak egiteko lanak edo merkantzia ugarirekin kargatuta, ibaian gora, Ereñotzuko lonjaraino (eta, zenbaitetan, baita gorago ere, ia Nafarroarekiko mugetaraino) astiro joaten ziren gabarrarien ahalegina ezagutu zituzten ibaia-
ren ertzek. Hernaniko industriako aitzindari horiek

XIX. mendearen amaieran asmamenen belaunaldi berri batek ordezkatu zituzten eta, horrela, Urumea ibaiak hamaika produkzio-jarduera berri bildu zuen (paper-fabrikak, zementu-fabrikak edo kare hidraulikoak, produktu kimikoenak, zentral hidroelektrikoak eta abar).

Zoritxarrez, gaur egun ia ez da ezer geratzen edo gutxi geratzen da iraganeko une goren haietatik. Pabilioi modernoek edo industrialdeek hartu dute antzinako industria haien tokia eta haien jatorrizko tokiak erabat galdu dira edo, pixkanaka-pixkanaka, landarediak eta ahanzturak irentsi ditu. Memoria hura berreskuratu eta Urumeari jatorrizko rol esanguratsu hura itzultzeko asmoz, Ereñotzu Auzo Udalak ARANZADI Zientzia Elkarteak eta ONDARTEZeko ikerlarien talde bati ondare-baliabide haiek ebaluatzeko plana idazteko eskatu zion. Ikerketa haren behin-behineko ondorioak azaltzen dira lerro hauetan.

URUMEA IBAIA, BURDINAREN HARANA

Modu kategoriko samarrean bada ere, horrela defini dezakegu Urumea bailara. Dozena bat kilometro eskaseko eremuan (Hernaniko lurraldea bakarrik hartzen badugu kontuan) hogeitaz burdinola inguru eta, gutxienez, hiru errota zeuden, aingurak produzitzen zituzten hamar “bulego” ingururen alboan. Dentsitate horrek ez du Kantaurialdeko beste ibai-ardatz batzuekiko parekorik eta Lea haranean edo Urola ibaiaren erdiko eta goiko ibilguetan bakarrik ikus dezakegunarekin pareka daiteke.



Fagollagako burdinolaren planoa (1743).

Dentsitate hori lortzen laguntzeko faktoreak ugari izan ziren: ur-ibilgu handiak, Urumea eta haren ibaiadar batzuk, ingenio hidrauliko horiek guztiak mugitzeko behar adinako gaitasuna dutenak; azpiegitura ugarietarako (presak, ubideak, hauspoak, biltegiak...) zein labeak elikatzeeko ikatza produzitzeko ia mugarik gabe egurra eskuratu ahal izateko baso ugari izatea; esku-lanetan espezializatutako eskulana; eta inguruan zuzenean hornitu ahal izateko burdin mineralaren zainak eskuragarri izatea (etorkizunean, ordea, Bizkaiko zaina nagusitu zen). Ezaugarri horiek guztiak zirela eta, Gipuzkoako lurraldeko lursail jakin horretan burdinolako instalazioen kopuru handia pilatu zen eta Hernanikoa ez ezik, Gipuzkoa eta Euskal Herri osoko garapen ekonomikoa ulertzeko oinarritzko gakoetako bat izan zen. Kontuan izan

behar da XIV-XV. mendeetan, Gipuzkoako biztanleen erdiak, gutxi gorabehera, burdinaren sektorean egiten zutela lan

Azterketa arkeologiko sakonagoak egin arte ezin dugu zehaztu burdinola horiek noiz hasi ziren erakitzen Urumea ibaiaren ertzetan. Oso litekeena da haietako batzuen aurrekaria mendian, mineral-zainetatik gertu, egokitutako beste instalazio batzuk izatea. Funtzionatu ahal izateko, gizakiaren indarra izaten zen gakoa: haizeolak izenekoak dira. XV. mendearen erdialdean, honako burdinola hauek zeuden aktibo: Epele, Ereñozu, Latsa, Fagollaga (mende haren amaieran bertan behera utzi zuten), Abillats, Ubarrutu, Urruzuno Goikoa, Urruzono Behekoa eta Pagoaga. Hurrengo mendeko lehen hamarkadetan,



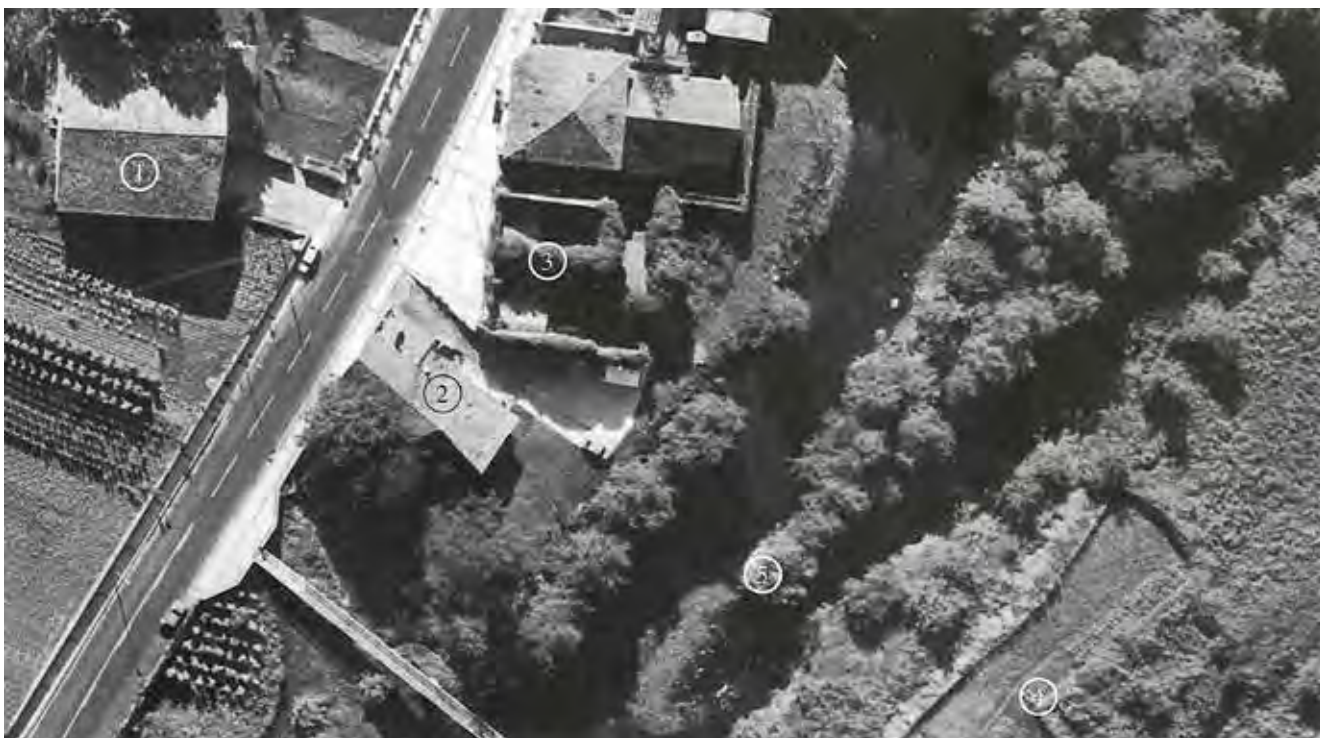
Urruzunoko burdinolaren presa, 1994 (Inventario de elementos patrimoniales inmuebles y muebles).

honako hauek ere sortu zituzten: Ereñozun beste bi (“erdiko errementeria” edo Etxabi, zaharraren alboan zegoena, eta “errementeri berria” edo Bazterrola), Bezkite (Urnietako jurisdikzioan zegoen, baina Urumea ibaiaren ertzean), Pikoaga, Aparrain edo Olaberriagakoa. Horiei, gainera, ibaian behera jarritako beste batzuk gehitu behar dizkiegu: Errotarangoa edo Eziagokoa... guztira, hogeitau produkzio-gune inguru ziren.

Burdinola horiek Hernaniko sare ekonomikoan zuten garrantzia ulertzeko, nahikoa da adieraztea

haietako bakoitzak, batez beste, urtean 150 dukat baino gehiagoko (garai hartarako dirutza) errentak sortzen zituela jabeentzat eta haietako bakoitzerako materialak hornitzeko ehun lagun ingururi ematen zietela lana.

Burdinola haien iraganeko distira pixkanaka gutxitzen joan zen eta, XVII. mendearen hasieratik, krisialdi argian sartu ziren. Haietako askok itxi zizuten ateak (batzuetan, uholdeek eragindako kalteak zirela eta, 1566an izandakoa, adibidez), hala nola, Latsakoa, Bezkitakoa edo Bazterrolakoa. Bes-



Ereñotzuko burdinola zaharren eta errotaren instalazioen ortofotoa. Complejo de Ereñozu. 1) Casa torre de Ereñozu “Txilibita”. 2) Lonja. 3) Ferrerías vieja y de medio, menor o Chabi. 4) Ruinas de la Ferrería nueva o Bazerrola. 5) Pie del puente de Ereñozu.

te batzuk errota bihurtu ziren eta haietako gutxi batzuk bakarrik mantendu ziren aktibo (Ereñozun, zaharra eta Etxabikoa, Urruzuno Goikoa, Ubarrutu, Pikoaga eta Abillats, eta Osinagako Errotarangoa). Horiei, 1627tik aurrera, Fagollagakoa gehitu behar diegu, udal-jabetzakoa zen bakarra. Krisi haren kausen artean bereziki aipatu beharrekoak dira hauek: instalazioak mantentzetik eratorritako kostuak eta langileen soldatak asko garestitu ziren, burdinolen inguruko mendietan ikazkintzarako egurraren eskasia gero eta handiagoa zen eta, batez ere, instalazioen modernizazio-gabezia zela eta, Euskal Herriko burdina ez zen horren lehiakorra eta gune metalurgiko berriek ordezkatu zuten.

XIX. mendearen erdialdean, hiru burdinola bakarrik ari ziren lanean: Pikoaga, Ereñozu eta Fagollaga. Lehen biak, gainera, irin-errotekin batera zeuden. Itxi zuten azkena Fagollagakoa izan zen, 1856. urte inguruan.

Bukaera triste horren antzekoa da geratzen diren hondakinen egoera. Kasu batzuetan geratzen diren arrasto bakarrak ustezko kokapena edo zepen hondarrak dira (Ubarrutu, Abillats, Aparrain, Bazterrola...), beste batzuetan, gordetako hondakinak ez dira esanguratsuak eta presetako zimenduak (Latsa, Olaberriaga edo Bezkitte), edo jatorrizko produkzio-instalazio haien zati bat (Olaberriaga, Bezkitte edo Ereñozu) bakarrik geratzen dira. Ereñozuko hori da gaur egungo zentral elektrikoaren eta Lonja baserriaren artean hondakin esanguratsuenak mantentzen dituen gaur egun.



Antzinako Epeleko errota (2004), XIX. mende bukaeran berre-raikita, eta gero porlan-fabrika.

INDUSTRIA-JARDUERAREN BERPIZKUNDEA

1856. urte inguruan Fagollaga itxi ondoren, Urumea bailarako industria-jarduera nabarmen gutxitu eta ia hutsal bihurtu zen: irin-errota txiki batzuk geratu ziren Urumea ibaiaren iraganeko energia-aprobe-



Santiago Alkizaletok 1902an eraikitako zementu-fabrikaren labeen hondarrak.



Argazki honetan eta hurrengoan Latsa produktu kimikoen lantegiko barrualdea argazkiak dira (Gipuzkoako Foru Aldundia).



ak (1983).



deko ikuspegiak ikusten ditugu, 1980ko hamarkadako

txamendu handi haren azken testigantza moduan (Epele, Ereñozu, Pikoaga). Isiltasun hura Fagollagako burdinolako instalazio zaharren eraldaketak bakarrik hautsi zuen. Izan ere, paper jarraituaren fabrika berria eraiki zuten “La Urumea” izenarekin, Gipuzkoako lurraldean beste hainbat kasutan gertatu zen moduan. Sustatzailea Bonifacio Guibert tolosarra izan zen, dagoeneko Belauntzan beste paper-fabrika bat zuena, eta 1870. urtetik zegoen funtzionamenduan. Paper-fabrika hura aktibo egon zen 1886 arte. Orduan, ustiatzen zuten enpresak (“Sesé, Banderes, Echeverría y C^a”) Eziagoko errotaren ingurura lekuz aldatzea erabaki eta gaur egun oraindik aktibo dagoen paper-fabrika berria eraiki zuten. Huraxe da gaur egun beheraldi argian dagoen sektorearen azken testigantza.

Urumea ibaiaren industria mailako berpizkunde haren lehen erakusgarri goiztiarra Latsa izeneko produktu kimikoen fabrikak ekarri zuen. Izen bereko baserriaren (Txirrita jaio zen etxea) alboan dagoen lursail txikian egokitu eta, seguru asko, izen bereko burdinola zaharraren hondakinen gainean eraiki zuten. 1884. urtean, “Lecumberri y C^a” enpresak, geroago “Puig y C^a” bihurtu zenak, “Aritzarenak” izeneko industria-konplexu handia eraiki zuen (jatorrizko fabrika Zabalaga baserritik gertu kokatuta zegoen, Añorgara joateko errepidearen alboan, eta 1882an izandako sutearen ondorioz, suntsituta geratu zen). Haren xedea, egurraren destilazioaren eta produktu deribatuen bidez, produktu kimiko ugari produzitzea zen (egur-ikatza, alkohol industrial, galipota, azido pirozurkara, pirolignitoak, azido azetiko jangarria eta industrial, azetona...). Enpresa Estatu osoan aurrekaria izan zen sektore horretan eta produkzioaren zati handi bat esportatu egiten zuten. 1973. urte inguruan itxi arte, industria arloko erreferente bihurtu zen. Gaur egun oraindik ere zutik diraute fabrikako pabilioi batzuek eta tximinia handiak. Bestalde, langileen etxe zaharra eta Puig sendiaren txaleta ere han daude errepidearen beste aldean, baina hondatze-egoera aurreratuan daude. Eraikuntza horien artean, “Constructions Mécaniques de S. Quentin” izeneko Frantziako etxeko lurrun-galdararen presentzia nabarmendu behar dugu. 1884ko instalazioen barruan zegoen eta Euskal Herri osoan halako bakarra da. Hori dela eta, beharrezkoa da neurriak hartzea behin betikoz suntsitu aurretik.

Bailaran presentzia izan zuen beste sektoreetako bat zementuaren edo kare hidraulikoaren produkzioa izan zen, baina handik urte batzuetara jarri zuten abian. Gipuzkoaren kasuan, sektore horrek garapen maila oso handiak lortu zituen eta produktuak ia penintsula osora esportatzen zituzten. Horri esker, bi produkzio-gune nagusi sortu ziren: bata Urola Behearen inguruan (Zestoa, Aizarnazabal, Zumaiia...), eta bestea, Donostia hiriburuaren inguruan. Eremu hartan, Hernanik oso rol garrantzitsua bete

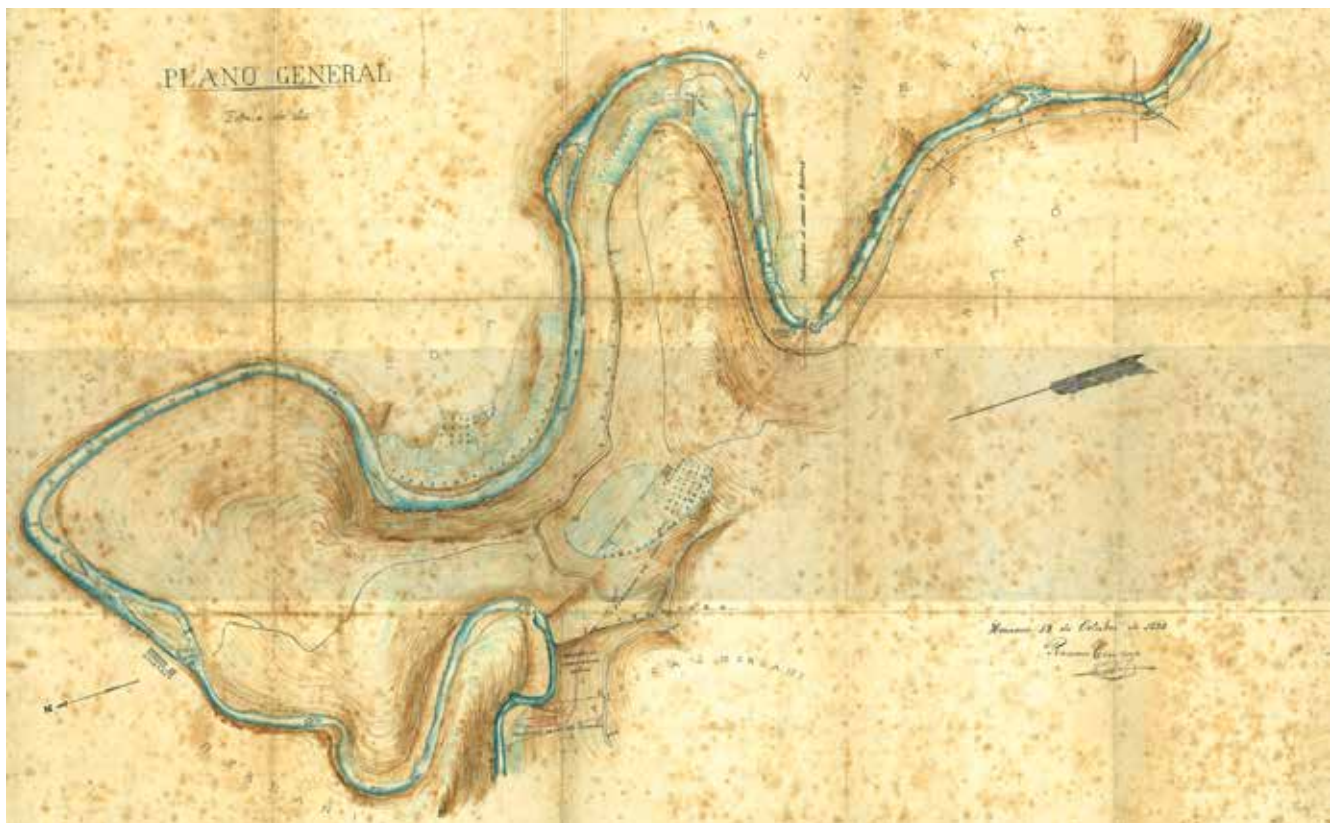


Latsa produktu kimikoen lantegiko barrualdeko ikuspegia 1980ko hamarkadan (Gipuzkoako Foru Aldundia).

zuen hainbat fabrikarekin. Azken horien artean, nabarmendu beharrekoak dira honako hauek: Marielutsekoak (oraindik ere hondakin aipagarriak daude bertan, baina nahiko desnaturalizatuta) edo Asperrokoa (Ergobia eremuan). Dena den, gehien interesatzen zaizkigunak Urumea ibaiaren ertzetan daudenak dira. Bi izan ziren gune nagusiak, Epele eta Fagollaga, baina biak une berean jarri zituzten abian: XX. mendearen hasieran. Bi kasu horietako lehenengoan, hasiera batean, Rocaverdeko markesaren jabetzakoa zen Epele errota berrituaz baliatu ziren lehen errotarriak (1901) instalatzeko. Dena den, hurrengo urtean, instalazioak inguruko beste toki batzuetara eraman zituzten (Labazarreta eremua). Instalazio horien aztarna batzuk oraindik ikusgai daude; zehazki, harria kaltzinzatzeko bost laberen hondakinak. Enpresa hark hainbat izenekin ("S. Arribalaga y C^a", "Viuda de Larralde y C^a", "Lostaló, Larralde y C^a" edo "Ricardo Figueredo y C^a") funtzionatu zuen Gerra Zibila baino zertxobait lehenago itxi zuten arte. Antzeko ibilbidea egin zuen Fagollagan Santiago Alkizalete hernaniarrak 1902an instalatu zuen fabrikak. Hamarkada haren amaierara ozta-ozta iritsi zen. Ibilbide laburra izan zuen arren, eskualdeko industria-aztarna ikusgarrienetako bat utzi digu. Izan ere, harria egosteko hiru laberen bateria dago ikusgai eta, haren alboan zeuden zama-lanetarako, biltegiratzeko eta beste lan batzuk egiteko instalazioak. Gaur egun, ordea, kanpoko arkuak baino ez dira geratzen.

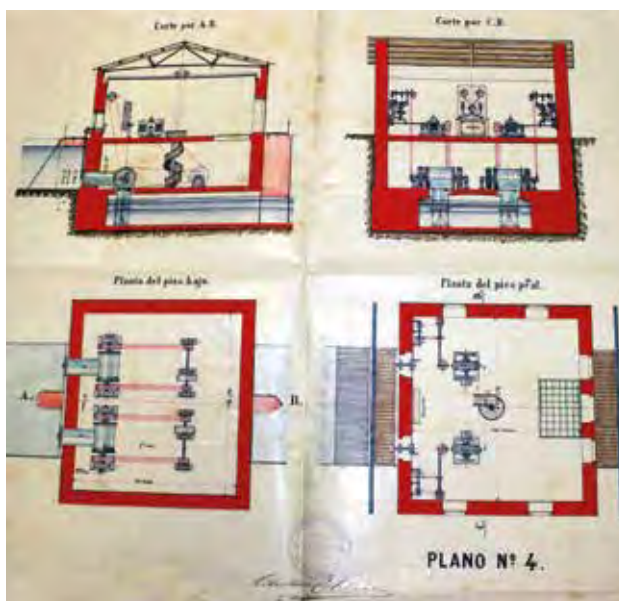
Bailara hartako industriaren iraultza handia mende-aldaketarekin batera gertatu zen eta, hari esker, ibaiaren ertzak berriro bete zituzten eta haren indarra asmamen berriak mugitzeko erabili zuten. Gakoa sektore elektrikoaren garapena eta, batez ere, industriara edo argiztapenerako beharrezko energia sortu ahal izateko lurraldeko ibai-ibilgu ugarien aprobetxamendua izan zen. Helburu horrekin, Urumea ibaian edo haren ibaiadarretan zentral hidroelektrikoak eta presak, kanalak (haietako asko tunelean) eta makina-etxeak eraiki zituzten. Haiek eraiki ahal izateko, beharrezkoa izan zen kapital handien inbertsioa egitea, baina lortutako irabaziak ere maila berekoak izan ziren. "Iluntasunaren konkista" deitu zitzaion horri eta bigarren industria iraultza izenekoaren zutabea izan zen.

Hasiera batean, zentral horiek eraikitzeke eragile nagusia argiteria publikoa izan zen. Udalek bultzatu eta kapitalizatu zituzten enpresak: Bergara (1891); Donostia (1893 / 1899); Tolosa (1892); Eibar (1893) eta abar. Haiei, gainera, oso modu goiztiarrean Hernani gehitu zitzairen. Udalak 1896an eskatu zuen Lastaola eremuan zentrala eraikitzeke baimena (makina-etxe izenekoak). Argiteria publiko eta pribaturako (industriak eta etxeak) energia elektrikoa sortzea zuen xede proiektuak. Barnean 90 zp-ko bina turbina jarri zituzten. Bakoitzak bere alternadoreak zituen eta, ondoren, bi diesel-motorrekin osatu zuten instalazioa. Guztira, zazpi lagunek egi-



Santiago - Abañoko Zentral Hidroelektrikoaren ur-baimenaren lursailaren planoa, 1893 (Confederación Hidrográfica del Cantábrico).

ten zuten han lan. Instalazioak aktibo egon ziren 1960ko hamarkadara arte. Orduan, Anticorrosión SA enpresari (gaur egungo Electroquímicareen jatorria) besterendu zizkieten eta hark instalazioak erabat berritu zituen. Gaur egun Añarbeko Urak (AGASA) enpresaren jabetzakoak dira eta jatorrizkoen oso bestelakoak diren helburuetarako erabiltzen ditu (ur edangarria ponpatzeko estazio-proiektua).



Lastaolako Zentral Hidroelektrikoa eraikitzeko egitasmoa, 1896.

Dena den, Urumea ibaiaren ertzetan instalatu zuten lehen zentrala Arranbidekoa izan zen. 1893an eraiki zuten eta gaur egun Añarbe presa dagoen inguruan zegoen, baina Erreterriako lurretan. Haien ondoren iritsi ziren honako hauek: Santiago-Abañokoa eta Ereñozukoa 1895ean; Pikoaga-Mandarrietakoa 1899an; Urruzunokoa eta Mendiaratzekoa (azken hau ere Erreterriako lurretan) 1900ean. Zikloa 1919. urtearen inguruan amaitu zen Fagollagako zentrala inauguratu zutenean. Erabilera publikoetarako zein pribatuetaarako energiaren eskakera handia zela eta, zentral horiek irabazi handiak ematen zituen negozio bihurtu ziren. Hori zela eta, “ikatz zuria” ere deitu izan zitzaion negozio hari. Enpresa ugariaren arteko elkarketa eta sektorea kontrolatzera iritsi ziren enpresa sendoak jaiotzea eragin zuen mugimendu hark.

Mantentze- eta kontserbazio-lanen gastu handiak eta, batez ere, Bigarren Mundu Gerraren ondoren prezioak merkatu zituzten energia-iturri berrien hedapena (petrolioia eta eratorriak, adibidez) zirela eta, zentral haietako asko zaharkituta geratu ziren eta, azkenean, produzitzeari utzi zioten. Horren guztiaren ondorioz, gaur egun, zortzi zentral horietako bi bakarrik daude aktibo (Santiago-Abañoko eta Ereñozu), eta hirugarren bat aldi baterako geldituta dago (Fagollaga). Gainerako zentralen aztarnak zutik diraude, eta batez ere, presek (Mendiaratzekoa izan ezik), kanalaren zati batek eta makina-etxeek, baina makina guztiak erabat dese-



Lastaolako Zentral Hidroelektrikoa eraikitzeko egitasmoa, 1896.

ginda daude. Kontserbazio maila onenean dagoen adibideetako bat da Ereñozuko zentrala. Aurrealdea partzialki erorita dagoen arren, makina-gela duela

120 urte bezalaxe dagoela esan dezakegu. Gainera, makinen zati handi bat bertan dago oraindik ere.



Pikoaga - Mandarrietako Zentral Hidroelektrikoaren presa.



Ereñotzuko Zentral hidroelektrikoaren barrualdea, kontrol-kaxa duen armairuaren xehetasunarekin.



1994

HERNANIKO UDALETXEA

**JOAKIN FERNANDEZ AYARRAGARAY,
HERNANIAR ARKITEKTOAREN OBRA**

**Juan Ignacio Elizondo, Arkitektoa
(HERNANI 1994)**



Udaletxe zaharra, leherketaren ondoko egoeran.

AURREKARIAK

Bigarren Karlistada gerratean, 1875 irailak 16, arratsaldeko lau terditan hain zuzen, Santiomendin kokatu bateriatik karlistek jaurtiki granada batek jo zuen Udaletxeko areto nagusia. Guda agintarien erabakiz bolborategi bilakaturik baitzen hau, bapatean gertatu leherketaren ondorioz edifizioa desegin eta zenbait hildako eta zauritu ugari izan zen.

Hondamendi honek Erretore Etxea ere erasan zuen, zeina etxe koxkor bat baino ez zen, Udaletxearen eta Parroki Elizako dorrearen artean, biekin komunikatzen zuena, eta hau ere militarrek harturik zeukaten. Udal dependentziak deseginda gelditu zirenez, Korporazioa beste lokal batzuk Plazan eta Kale Nagusian

prestatzera edo errentan hartzera beharturik gertatu zen, Udaletxean kokaturik zeuden zerbitzu desberdinak berriro martxan ipiniko bazituen, esaterako bulegoak, alhondiga, musika aretoa, eskolak, etab.

Luza gabe sortu zen herri-gizonen artean hondaturik gelditu zen edifizio nagusia berreraikitze gogoa, baina ezinbestekoa zenez edifizio kaltetuei buruz konpentsazioaren beharra bideratzea, eta hau Estatuak behar zuen onartu, horregatik indemnizazioaren aldeko bide neketsuari ekin zitzaion, hain neketsua bide hau non, bai burokraziaren moteltasunagatik bai eta agintari militarren axolagabezia eta ulertezintasuna dela kausa, hamar urte luze iraun baitzuen.

Ikusi besterik, nahiz eta leherketaren ondoriozko galera eta kalteen tasaketa egin, Iehenik Estatuak eta Udalak izendaturiko arkitektoen bitartez, eta geroago beste batek, auzia ebazteko parte hartu zuen hirugarrenak, hiruok ere udal interesen alde jokatzuz, agintari militarra temati ahalegindu zen behin eta berriro orohar baloratu zenbatekoari bere onarpenik ez ematen. Guztira 111.792,22 pta. igo zen kopurua, arrazoi edo zuzentasun izpirik gabe, 31.482,62 pezetara eraitsi zuten. Honek eragin zuen Udala Gerrako Ministroari txosten bat igortzera, egin nahi zen beharpena ez egiteko argudiatuz, eta beste bat Ministroen Kontseiluko Lehendakariari, aipatu dugun Ministroarekiko bitartekaritza eskatuz, halako eraispen hura onar ez zedin.

Hala, 1882an onartu zuen azkenik Estatu Kontseiluak Udaletxeari egindako kalteen alde 81.585,38 pezetako diru kopurua Udalari ematea. Hortxe sartzen zen baita okupazio egunetik hasita leherketa gertatu zen arteko akurapena eta udal zerbitzuetako hartu behar izan ziren edificizio desberdinen akurapenak ere. Hurrengo urtean eta arrazoi berdinagatik, Erretore Etxearen alde onartua izan zen 10.000,43 pta. Indemnizazio modura ematea.

Hala eta guztiz ere, delako indemnizazioa ez zen 1885-86 ekitaldiko aurrekontura arte sartu, eta beraz, ordainketa 1885 urtearen azkenetan egin zuten.

Hilabete batzuk lehenago -halakoa zen udaletxe propio bat ez izateagatik hernaniarren ezinegona- non Korporazioak, herriarentzat lehen bait Iehen Udaletxea berreraikitzeak zer nolako garrantzia zuen ikusita, eta komenigarri zela baita eskudun pertsonen aholkua, bilkura dei bat luzatu zien aurreko hamar urtetan zehar zinegotzi izandako guztiei. Bartzarkide gehienen ideiak jaso eta aho bateko iritziaren ondotik, Korporazioak haxe erabaki zuen, Joakin Fernandez Ayarragaray Arkitektoari, herriko semea ⁽¹⁾, Udaletxea berreikitzeak obren proiektua eta zuzendaritza gomendatzea.

Proiektu arkitektonikoaren bereizgarriak

Gomendatu zitzaion mandatuari erantzunez, hernaniar arkitektoak 1886 uztailak 3an aurkeztu zuen Hernaniko Udaletxea berreraiki eta berriztatzeko proiektua deitzen dena eta ondoko dokumentu hauetaz osatua: txostena, presupostua, ahalezko baldintza eta baldintza ekonomikoak, eta fatxada eta oin desberdinei buruzko planoak.

Berreraikitze proiektuaren ideia nagusiak Udaletxe zaharraren elementu arkitektonikoak izan zituen abiapuntu, 1679 urtean estilo txurrigereskoan eraikia, eta nahiz ontzat ematen duen Fernandez

jaunak haren fatxada nagusiaren osotasuna, uste du ez direla hark erakusten zituen zurruntasuna, monotonia eta gogortasuna Udaletxe batentzat gaitasunik egokienak. Horregatik, arkitekturari buruzko sistema orokor berria bereganatzekoan, egileak espazio alaiago bat bilatu zuen eta, batipat, gisa honetako edificzioekiko egokiagoa zena. Hala, berariz, ez zituen ez bete forman ez bere neurrietan nola barneko hormetan hala kanpoko fatxadetan osorik gelditu ziren baoak errespetatu, hauek molde, proportzio eta egoera berrietara erakartzeko beharrari jarraituz.

Alabaina, bere sendotasunagatik, onartu egiten ditu berritzapenerako osagai modura, leherketaren ondotik ere zutik gelditu ziren sei arkuak beheko oinean, hauek baitira gainerako oin eta gorputzei altuera eta proportzioa emango dizkienak. Bat gehiago ezartzen die hauei, Erretore Etxeak lehen hartzen zuen orubea osatuz, izan ere edificizio hau, itxura irrigarria zuena, erauzi zutelarik, Udaletxe berriaren luzagarri bilakatu baitzen, hala ere, hori bai, bere nortasuna osoki errespetatzeko modua eginez. Ideia honekin, Plaza Nagusiaren alderdi hori, kalitate arkitektoniko berbera zuen eraikuntza baten bitartez, guztiz osatzeko bidea egin zen, eta baxotza zenez arku kopurua, laugarrena fatxadaren erdian kokatuz, hortxe kokatu ziren baita sarrera nagusia, alkatetzako balkoia, erlojua, Hernaniko armarria, etab.

Proiektuan dugun edificizioa gisa honetan osatua dago: beheko oina, solairuartera, oin nagusia eta es-talipekoa, guztiok elkarrekin hiru eskailearen bidez komunikatzen direlarik, bata, eskailera nagusia, erdian eta beste biak albo banatan.

Beheko oinak arkupe zabal bat dauka aurreko partean, arkuetariko batetan etena duena, hortik zehar Urnietara doan errepidea pasatzen delarik. Pasabide honetatik ezkerrean kokatzen da herriko presondegia eta goiko oinetara garamatzen eskailera eta azpiko pasabide batetik atzeko fatxadara, non gela bat xexenak gordetzeko izaten den eta bestea suten ponpa gordetzeko. Aipaturiko pasabide horren eskuinean aurkitzen da sarrera nagusia jauregiatoko eskailera ederrarekin, eta beronen albo bietan tresnak gordetzeko biltegia, udal arbitrioak, Iangela, alhondiga (atzealdera atea duena) eta zerbitzuak. Ar-kupetik Ezkiaga Pasealekura doan pasabidean daude Erretore Etxera igotzeko bakarrik diren eskailerak.

Solairuartera, aldiz, erabilpen desberdinen arabera, hiru zati desberdinetan banaturik ageri zaigu. Ezkerrean musika akademia kokatzen da, eta koartel aretoa, ofizialen gelak eta komunak; erdian, Udal Epaitegia, bere areto eta alboan gelak dituelarik; eta eskuinaldean, Erretore jaunaren bizitegia.

Oin nagusia bi zatitan banaturik, Udalari dagokiona eta Erretore Etxeari dagokiona. Lehenengoan, bilku-

(1) Joakin Fernandez Ayarragaray jauna, Hernanin jaio zen 1821eko abuztuaren 17an. Peritu Agronomo izan zen eta San Fernandoko Arte Noblean Erret Akademiako Arkitekto. Sevillako Arte Ederren Eskolan irakasle izanik, obra ugariak burutu zituen hiri horretan. Eta 1900 urteko martxoaren 26an hil zen.



Udaletxearen fatxada nagusia, berreraikia.

ra gelak, harrera gela (bi espazio dituen alboetan, bata solasaldi isiletarako eta jende hartzeko bestea), alkatearen langela, idazkaritza, artxiboa, aldagela, komunak, etab. Erretore Etxeari dagokion zatian bizitegiaren osagarri diren gelak

Estalipeko espazioa probetxatzearen, bertan bi bizitegi moldatu dira, algoazilentzat, teiltuan dagoakion txapitelak moldatzen zaizkielarik.

Joakin Fernandez arkitektoaren proiektuan gauza nabaria da Hernani herriarekiko duen onginahia, eta bere jaioterriarentzat Udaletxe eder bat eraikitzeko lehia. Elementu apaingarrien diseinua da benetan eskertzekoa, bereziki honako hauek aipatu nahi ditugularik, fatxadak, fatxada nagusikoa batipat, eta berdin barne apaingarriak (eskailera nagusia, harrera aretoa, etab.), zeintzuk planoetan zehazki idurikatzen dituen. Halako ugaritasuna erakusten du xehetasunetan (zutabe, mentsula, dilindari, lehoi buru, hormakonka, iragarki koadro, apaindura, etab.), non, eta gehiegizko gastua iturtzearen, harria eta porlana konbinaturik erabiltzeari helden zaion, prozedura hau lehen ere erabilia baitzuen arkitekto honek Sevillako katedralaren fatxada nagusia birmoldatzerakoan.



Udaletxe berriaren atzealdeari buruzko ikuspegi partziala.

Hona proiektaturiko obraren aurrekontu orokor laburtua:

Udaletxea

Berreraikuntza eta berritzapen obrak	81.645,51 pta.
Kanpoko apaindura: fatxada nagusia	15.195,00 pta.
atzealdea	5.325,00 pta.
osagarriak	13.150,00 pta.
Barneko apaindura eta haltzariak	19.675,00 pta.
=====	

Guztira Udaletxea 134.990,51 pta.

Erretore Etxea

Berreraikuntza eta berritzapen obrak	21.200,44 pta.
Kanpoko apaindura: fatxada nagusia	2.405,00 pta.
atzealdea	650,00 pta.
osagarriak	5.150,00 pta.
=====	

Guztira Erretore Etxea 29.405,44 pta.

Guztira, orokorra 164.395,95 pta.

Udaletxe berriaren eraikuntza lanak

Proiektu teknikoa aztertu eta onartu ondoan, Korporazioak gastu eta sarreraren presupostu berezia mol-datu zuen, obra horiek egin ahal izateko. Gastuen atalean, Udaletxe berriaren kostuez gain, partida orokor bat sartzen zen Erretore Etxearen orubea eta lursail bat Portale Etxea izandako orubean erosteko, gerora Udalaren jabetzara pasa zirenak, eta halabe-rean eliz-ataria berriztatu eta plaza konpondu ahal izateko.

Gastu hauek, esan beharrik, Estatuak ordainduriko indemnizazioa baino bi halako suposatu zutela, eta horregatik Udalak, beste neurri batzuren artean, de-lako obra horietarako 75.000,-pta. eskuratzeko era-bakia hartu zuen, aldi berean zerga iragankor bat ezarri zuelarik kontsumatzen zen sagardo eta xa-boiaren gain, hortik bildutalkoa zorraren amortiza-ziorako ematearren.

Proiektuaren finantzaketa segurtatu zenean, 1886 urriak 24an, inkante publiko bat ospatu zen herriko Udaletxea berreraiki eta berriztatze obrak kontra-tatzeko. Bost proposamen aurkeztu ziren horretara, Migel Salaberriarena, Donostia, abantailatsuena ger-tatu zelarik. Hala hala, Korporazioak beroni eman zion obra horien adjudikapen erabakiorra. Hauek, hurrengo hilabeteen hasi ziren, aintzinako edifi-zioaren hondakinak erauziz.

Obralaren egiketa Joakin Fernandez arkitektoak zuzendu zuen, baina, hala nahi izanik ere, obrak zi-rauten denboraldi guztian zehar, iraunkorki Herna-nin bizitzea ezinezko baitzitzaien, Sevillan katedra-dun zelako, Ramon Zendoia obramaisua izendatu zuen laguntzaile.

Halatan, 1887 martxoak 19an, goizeko 11etan, ospa-tu zen Udaletxe berriaren, lehen harria ipini zeneko zeremonia. Ekintza handiki burutu zen, banda eta danbolinaren musika alaigarriarekin. Ruperto Erize Alkate jaunak presiditu zuen eta bertan, Korporaioaz aparte, gonbidatu ugari izai zen. Bedeinkazioa Jose Roman Berasategi parroko jaunaren kargura. Ospa-kizun honetako oroitzapen eta agerpide bezala ai-patuko dut, nola sarrera nagusiko ataburupean, ho-rretarako prestatu zokogune batetan, zinkazko kaxa bat kokatu zen, bertan ekitaldi horretako akta agiria Udal Idazkariak jasota, eguneko kazeta zenbaiten ebakidurak eta zilarrezko nahiz kobrezko txanpon batzuk ipini zirelarik.

Obrak normaltasun osoz aurrera zihoazen heinean, zuzendaritza teknikoa ere onartzen joan zen eta ze-gokionez ziurtapen partzialak luzatzen.

Delako obra horien azken etapan, erlojua konpondu eta ipintzeko jokabidea hartu zen, horretarako pres-tatu leku berezian. Erlojua, aurreko edifizio kalte-tuan egondako aparailu berbera zen.

Kontratistari edifizio berriaren entrega egiteko epea hurbildu zitzaionean, 1888ko urria zegoen seinalturik, Korporazioak udal zerbitzuetarako harturik zeuzkan lokal ezberdinen jabeei errenta kontratuaren amaiera iragarri zien.

Alabaina, bi hilabete luzatu zen oraino edifizioen entregako data, Salaberria jaunak hala eskaturik; honek lanak oro, salbu eta pinturarenak, 1888ko abenduaren 20a baino lehen amaitzeko konprometua hartu zuen. Eta halaxe gertatu ere gertatu zen. Egun horretan Udalak eta Kontratistak berreraikia izan zen edifizioa behinekoz okupatzeko hitzarmen akta sinatu zuten, eta hala, Korporazioak 1889 urtarilak 1ean udal zerbitzu guztiak Udaletxe berrira lekualdatzeko erabakia hartu zuen.

Berehalako batetan, lehiaketa bidez, erosi ziren aretoa, harrera gela eta alkatetza hornitzeko haltzariak; esan gabe doa zenbait pieza Fernandez arkitektoak berak diseinatuak zirela. Era berean, baita, eskuratu ziren aipaturiko areto horietarako beirazko lanparak, idazkaritzarako haltzariak, etab.

Berreraikitzeke lanen Arkitekto-Zuzendari jaunak aurkeztu likidazioaren arabera, azken zenbatekoa 229.085,56 pta. igo zen. Nolanahi ere lehen aurrekontua baino handiagoa, zeren eta obrak aurrera zihoazen heinean aldaketarik ere izan baitzen, batzutan Udalak hala eskaturik eta beste batzutan Zuzendaritza Teknikoak edota Kontratistak berak.

Udal edifizioaren entrega ofiziala egin zenetik urtebetera, hots, 1890 maiatzak 22an, Korporazioak, obren egoera zehazki aztertu ondoan, eman zien hauei onarpen erabakiorra.

Atal honetan, amaitu aurretik, aipatu nahi nuke besterik ere, Joakin Fernandez Ayarragaray jaunak bere jaioterriarekiko erakutsi zuen onginala sakona alegia, Udaletxe bikain hau berreraikitzeke obretan izaniko partaidetzan. Hernaniar arkitektoak, eginiko lanengatik ordainsaririk ez jasotzeaz gain, bere jarrera jatorra azaldu zion Korporazioari, esanez, hat ezazue nire eskerron eta onespenik sakonena, aipaturiko obrak direla eta, eskuratu didazuen paradagatik, nere herritarrei zerbait onuradun eskaintzeko bidean eta jarraitzen zuen sobera eta gehiegi ordaindurik naukazue nere ahalmen murrizten arabera hain maitagarri zaidan Herriaren alde egin dudanaren aintzarekin.

Korporazioak, aldiz, eta bere eskerronaren azalpe-
nez, diamantezko botonadura eman zion oparitzat, eta hau zihoan kutxatila-
ren barne honako inskribapen hau "Hernaniko herriak Joakin Fernandez herriko-
seme goraipatuari, Udaletxea berreraikitzeke proiektuaren egile eta obren
zuzendari izatearen oroigarritzat. 1890".



Obra osagarriak

Nahiz eta oso aberatsa ez izan une horretan udal altxorra eta Udaletxea berreraikitzeke gastuek gora egin zuten arren, Korporazioak maila txikiagoko beste obra batzuei ekin ahal izan zien, Udaletxe berriaren inguruan, hain zuzen. Hala nola plaza bere iturriarekin konpontzea eta Eliz-ataria berriztatzea, Joakin Fernandez gure arkitektoaren ideia jarraituz; eta gainera, plazatxo bat eraikitzea Udalaren atzealdean, Portu auzorako bidea konpontzearekin batera.

Bidenabar adierazi nahi dut azken proiektu hau burutzeak, orgabidea eten egin zuela hirigunea eta aipaturiko auzo horren artean, erabiltzaileak Karabeletik barna ibiltzera behartuz. Inkomunikazio egoera honek hainbat kexa sortarazi zuen bertako bizilagunen artean eta Udalaren kontra, eta hauxe izan zen hain zuzen, Leokan behera Urnietarako errepidearen arkupetik zehar Porturako bidea eraikitzearen jatorria.

Baina beste kontu bat da obra hau, agian beste parada batetan aipatuko duguna.

Hernani, 1994 otsailak 2
(Itzultzaile: Jaxinto F. Setien)

Oharra: Udaletxearen estalipeko espazioa, Joakin Fernandez Ayarragaray Arkitektoak egin proiektuaren arabera burutua, 1942-1943an moldaberritua izan zen, berari atiko bat ezarri, ormigoizko estali lauarekin, isuridun harbelezko teilatuaren ordainez.



2001

RETRATOS DE REYES Y HOMBRES ILUSTRES EN LA CASA CONSISTORIAL DE HERNANI

Mikel Lertxundi Galiana
(HERNANI 2000/01)



Retrato de la Reina Maria Cristina. Foto: Alberto Elozegi

Este breve artículo tiene la intención de dar a conocer tres pinturas que hasta hace varios años habían permanecido olvidadas en la casa consistorial de Hernani. Los tres retratos hallados coincidían con las referencias que el arquitecto Juan Ignacio Elizondo había descubierto con anterioridad en las actas municipales de principios del siglo XX, y que permitían identificar a los retratados en los tres lienzos como la reina María Cristina, el rey Alfonso XIII y el filántropo Pedro Viteri⁽¹⁾. Finalmente, y con la intención de dar una visión

(1) Tengo que agradecer a Arantxa Laburu que me facilitase las tres referencias de actas descubiertas por Juan Ignacio Elizondo, que sirvieron como punto de partida a mi investigación.

más completa del asunto, se ha considerado oportuna la inclusión en este artículo de otros dos retratos que hoy adornan el salón de del edificio municipal.

La realización de retratos de reyes y de hombres ilustres para decorar los salones de los ayuntamientos no fue una actuación exclusiva de Hernani. Atendiendo únicamente a Gipuzkoa, podemos afirmar que desde la segunda mitad del siglo XIX se observa una proliferación de este tipo de producción. En cuanto a los retratos reales, estos fueron habituales en la decoración de los ayuntamientos, sobre todo desde el reinado de Isabel II, cuando el pintado por Federico de Madrazo 1850 se convirtió en modelo

para un enorme número de copias que fueron remitidas a las distintas instituciones públicas. Así, por ejemplo, los pintores guipuzcoanos Eugenio Azcue y Luis Brochetón, basándose en la idealizada obra de Madrazo, pintaron retratos de esta reina para la Diputación de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Donostia respectivamente.

En lo referido a los retratos de hombres ilustres, durante este periodo debemos recordar tres nombres propios, responsables en gran medida de buena parte de la realización de este género de obras ⁽¹⁾.

En primer lugar; el historiador Nicolás Soraluze fue el impulsor de la constitución de un panteón de destacados personajes guipuzcoanos, para los que reclamo constante e insistentemente la perpetuación del recuerdo mediante las artes plásticas. Soraluze es, por tanto, el inspirador de la mayoría de los monumentos levantados en Gipuzkoa durante el siglo XIX y principios del XX, pese a fallecer en 1884. Los otros dos protagonistas son el citado pintor Eugenio Azcue y el escultor Marcial Aguirre, encargados de trasladar al lienzo y al mármol los rostros, en gran medida idealizados, de aquellos guipuzcoanos que a los ojos de Soraluze reunían cualidades que debían ser ensalzadas. Sería injusto afirmar que fueron los únicos artistas que recurrieron a este tipo de temas, aunque es cierto que son los que mostraron una mayor especialización en este género. Son muchos los guipuzcoanos honrados por el ayuntamiento de la villa que los vio nacer. Este es el caso, entre otros, de Urdaneta en Ordizia, Garibay en Arrasate, Legazpi en Zumarraga, Iparraguirre en Urretxu, Churruca en Mutriku, Oquendo en San Sebastián y, de forma

más extensa, de la galería de hombres ilustres que decora los techos del salón de actos del consistorio de Bergara.

Si bien se continuaron pintando este tipo de obras a principio del siglo XX, la celebración de la Exposición Histórico-Naval-Oceanográfica Vascongada en San Sebastián en 1913 disparó su producción, destinada en gran parte a ilustrar las distintas secciones de que constaba la muestra.



Retrato del Rey Alfonso XIII. Foto: Alberto Elozegi

Ya en el pasado siglo el mayor creador de retratos de hombres ilustres, así como de pintura de historia vasca, fue el mediocre pintor guipuzcoano Gregorio Hombrados Oñativia, que sembró la provincia de innumerables visiones idealizadas de los hombres y de los hechos de su historia. Continuadores de esta tradición, aunque de una manera que puede considerarse marginal, en el conjunto de su obra, si bien logrando unos resultados de mayor calidad, fueron Elías Salaverría y el vitoriano Pablo Uranga.

Pasando a comentar la pinturas encontradas en Hernani, la primera que debe centrar nuestra atención es el retrato de la reina María Cristina. Como en la mayoría de los casos de los que vamos a hablar, desconocemos cómo se produjo el encargo y la fecha exacta en que se entregó la obra. En todo caso, la documentación refleja que en 1892

la reina, que solía veranear en Donostia, tenía pensado visitar la Casa Consistorial de esta villa y que como esto puede suceder en breve, y se nota la falta de un retrato de la dicha Sra., á propuesta de varios Sres. Concejales, acuerda el Ayuntamiento adquirir un cuadro pintado al óleo, que represente á S.M. la Reina Regente ⁽²⁾. Esta decisión se tomaba el 23 de junio de 1892, pero las actas no recogen ninguna referencia posterior al encargo de la obra a un pintor determinado, a la entrega de la pintura terminada ni, incluso, a la visita de la reina a Hernani, que al parecer no tuvo lugar.

(1) Este tipo de producción ha sido el tema central de dos estudios míos publicados en los últimos años: Nicolás de Soraluze, Eugenio Azcue y los retratos de Miguel López de Legazpi. *Ondare. Cuadernos de artes plásticas y Monumentales*, nº 18 (1999), pp. 143-147, e *Iconografía de Cosme de Churruca, un marino de perfil*. En GONZÁLEZ - RIPOLL, M.D.: *Bajo pólvora y estrellas. Churruca y otros marinos vascos de la Ilustración*. San Sebastián: Museo Naval, 2000. pp. 143-161.

(2) Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-25. fol. 82 vto.

Sin embargo, el retrato de la reina demuestra que el encargo llegó a producirse, pues aparece fechado en su ángulo inferior derecho en 1892. Mayores dificultades ha entrañado la localización del autor que firmaba R.M. Rubio, pero finalmente se ha conseguido identificar al mismo como **Ramón Muñoz Rubio**, natural de Jaén. Formado desde joven en el Escuela Especial de Escultura, Pintura y Grabado de Madrid, adquirió una sólida formación artística fruto de la cual es su estilo correcto y acabado propio de la generación realista de la Restauración ⁽¹⁾. Tras una primera etapa en la que combinó obras historicistas con otras llenas de un atractivo regionalismo popular, se dedicará con mayor interés al retrato. Se suelen citar, entre otros, los retratos de Javier Gómez de la Serna y Modesto Conde caballero, con los que obtuvo sendos premio en las Exposiciones Nacionales de 1908 y 1910.

La bibliografía consultada en ningún caso menciona la estancia en la capital guipuzcoana del artista jienense, que ahora podemos demostrar documentalmente. A principios de la década de 1890 Muñoz Rubio se trasladó con su familia a San Sebastián, donde permaneció al menos hasta 1894. Así, es en el Padrón realizado en diciembre de 1893 donde aparece domiciliado con sus tres hijos en la calle San Martín, casa en la que llevaba viviendo tres años ⁽²⁾. Esta información nos permite además aportar su fecha de nacimiento, desconocida hasta el momento, ya que aquellos que sobre él han escrito se han conformado con situarlo en el último tercio del siglo XIX y primero del XX. Ahora podemos afirmar que nace en Jaén el 6 de noviembre de 1851.

El retrato de la reina fue seguramente pintado en un breve espacio de tiempo, ya que si debía estar listo para la posible visita regia a Hernani, esta debía producirse en verano. La obra es del todo convencional, lo que pudo permitir que fuera realizada con cierta rapidez. María Cristina aparece de pie, con las manos unidas al nivel de la cintura y con un cortinón de fondo que ostenta el escudo real. Sigue un esquema compositivo similar al que en 1890 utilizó,

para el retrato del mismo personaje, el guipuzcoano Antonino Aramburu.

La segunda obra descubierta es un retrato de Alfonso XIII pintado por **Elías Salaverría**, hecho que debe considerarse de gran interés porque permite ir aportando nuevas referencias al catálogo de su obra publicado en 1990.

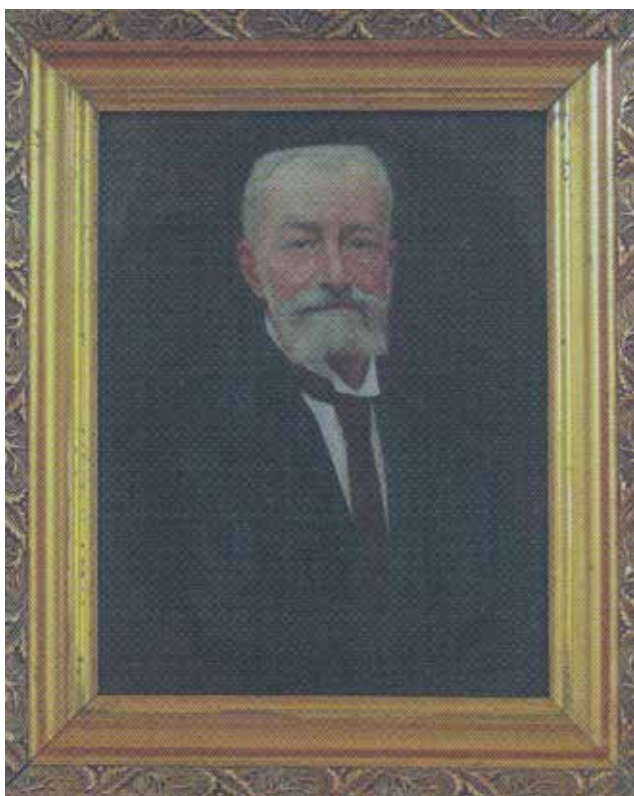
Del examen de la poca documentación conservada acerca del cuadro se deduce que obedece a un encargo municipal, aunque sólo podemos afirmar con

seguridad que el pago del mismo se produjo a finales de 1906, año en el que está firmado. Las actas de sesiones reflejan que el día 21 de octubre de ese año se acordó pagar al pintor Salaverría, la cantidad de 750 pesetas por importe de un retrato de gran tamaño pintado al óleo para la sala de Sesiones de S.M. el Rey D. Alfonso XIII ⁽³⁾. Sin embargo, resulta curioso que el recibí del pago esté firmado por Salaverría el día 9 del mismo mes, es decir, prácticamente dos semanas antes del acuerdo municipal ⁽⁴⁾.

Tal y como ocurría en el retrato de su madre anteriormente comentado, la resolución de la obra es del todo convencional, y no se aprecia en

él el particular estilo que caracterizaba la producción del artista de Lezo en años posteriores. Es por tanto, una obra de juventud, muy distinta a los tres retratos que del mismo monarca pintó a mediados de la década de 1920.

Algo similar sucede con el retrato de Pedro Viteri pintado por el mismo artista en una época cercana al lienzo anterior. La única referencia documental encontrada pertenece al pago de un marco para la obra en 1915: acordó el Ayuntamiento adquirir un marco decoroso para el retrato a óleo del filántropo vascongado Don Pedro Viteri, obra del reputado artista **Elías Salaverría** ⁽⁵⁾.



Retrato de Pedro Viteri. Foto: Alberto Elozegi

(1) ARNAIZ, J.M. (Dir.): Cien años de pintura en España y Portugal. 1830 1930. Madrid: Antiquaria, 1992. Vol IX. p. 347-355. Sobre este pintor se puede encontrar también una breve referencia en el Diccionario de pintores y escultores españoles del siglo XX. Madrid: Forum Artis, 1994. Vol X. p. 2876
(2) Archivo Municipal de Donostia. Padrón de 1893, fol. 359.

(3) Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-31. fol. 178.
4 Archivo Municipal de Hernani, Cuentas, Imprevistos. C-2-61. Libramiento n.º 161.

(5) Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-36. Fol. 109 vto. Sesión del día 31 de octubre de 1915. En las cuentas municipales aparece también consignado el pago de este marco a los Sucesores de la Viuda de M.

A pesar de no haber localizado ningún documento que mencione la fecha y el modo en el que llegó a obra a Hernani, existen elementos de juicio suficientes como para afirmar que este retrato se llevó a cabo años antes a la colocación de este marco, ya que el estilo de Salaverría por aquellos años había evolucionado de forma distinta, y esta obra nos recuerda más a su forma de pintar presente en su retrato real de 1906.

Creemos, por tanto, que el encargo o la llegada de la obra estarían relacionados con la construcción de las Escuelas Viteri de Hernan (1907). Esto permitiría vincularla con la serie de retratos del filántropo que el mismo Salaverría realizó hacia 1906. Nos referimos a los que pertenecieron a los ayuntamientos de Erreterria, Irun y Donostia.

De todas maneras, el lienzo encontrado en Hernani es una obra poco elaborada en comparación con estas últimas, por el hecho de que nos muestra al personaje de busto y sobre un fondo oscuro, que hace de la composición algo extremadamente sencillo.

No menos interesantes resultan los dos cuadros que desde la segunda década del siglo XX vienen decorando el salón de sesiones de la casa consistorial de Hernani. El primero de ellos está dedicado al meteorólogo hernaniarra Juan Miguel Orcolaga, fallecido el 22 de septiembre de 1914. Tres semanas después, en la sesión del 3 de octubre, el Ayuntamiento decidió nombrar una comisión para que gestione cerca del laureado artista guipuzcoano **Elías Salaverría** la pintura al óleo de un retrato del malogrado y benemérito sacerdote, modelo de virtudes, buen caballero, eminente meteorólogo, entusiasta e hijo amante de esta villa Don Juan Miguel Orcolaga ⁽¹⁾.

Diez días más tarde el encargo ya se había concretado y Salaverría había decidido el tipo de obra que quería llevar a cabo. La decisión más fácil hubiera sido optar por realizar una copia del retrato de Orcolaga pintado por Ignacio Ugarte en 1904 que se conservaba en el Museo Municipal de Donostia. Sin embargo, según recoge una carta dirigida por el secretario del Ayuntamiento a Pedro Manuel Soraluze, entonces director de este centro, Salaverría en lugar de limitarse a obtener la copia del original existente en ese Museo Municipal, hará un cuadro en el que el finado, aparezca en funciones de su cargo, es decir, dando a entender a los que lo vean, algo de lo que en vida fue el interesado ⁽²⁾.

Que aparezca en funciones de su cargo significa que Orcolaga debía aparecer realizando una de aquellas previsiones meteorológicas que tanta fama

le reportaron, pero que, sobre todo, sirvieron para salvar multitud de vidas y barcos en el mar. Esto explica su disposición en el lienzo, sentado ante una mesa pero mirando por la ventana situada a su espalda, a través de la cual se adivina un mar tormentoso.

En la referida carta del Archivo del Museo de San Telmo encontramos una nota que nos permite conocer que el 29 de octubre Salaverría estuvo en el Museo viendo a obra de Ugarte, de la que seguramente tomaría algunos apuntes que le sirvieron para reproducir con fidelidad a fisonomía del protagonista del cuadro.

Exactamente dos meses después se recoge en las actas municipales el pago de mi pesetas al artista por el retrato pintado a óleo del sabio meteorólogo y otras cien por el marco ⁽³⁾.

Finalmente, el Ayuntamiento de Hernani encargó en 1916 un último retrato, esta vez dedicado a Agustín de Cardaveraz. Este ilustre hernaniarra falleció desterrado en Castel San Giovanni, cerca de Bolonia, donde se hallaron sus restos en 1906, que fueron trasladados a Gipuzkoa dos años más tarde.

A cumplirse los diez años del descubrimiento el Ayuntamiento pensó en dedicarle un lienzo, para lo que en la sesión municipal del 10 de febrero de 1916 se dio amplios poderes al señor Alcalde para que gestione cerca del laureado artista guipuzcoano **Elías Salaverría**, la pintura al óleo de un retrato del malogrado y benemérito Religioso (...) Reverendo Padre Agustín Cardaveraz ⁽⁴⁾. No se consignó en actas el desenlace de estos contactos, pero resultaron claramente infructuosos, ya que el 27 de junio el alcalde de Hernani firmó un contrato con el pintor belga Frantz van Ermengem en el que se estipulaba que éste realizará el cuadro, terminándolo antes del ocho de diciembre del corriente año y presentando antes un bosquejo, mientras el alcalde se obligaba a pagar por dicha pintura la cantidad de quinientas pesetas ⁽⁵⁾.

Este pintor nacido en Gante había tenido que huir de su país natal a causa de la Primera Guerra Mundial, y en 1916 se encontraba establecido en Hernani, donde era profesor en el Colegio de los Jesuitas.

Pierre Lhande relata cómo acometió el encargo: El señor Ermengem empezó en seguida la tarea. Bajo la dirección de un Padre estudió largo rato la vida del Siervo de Dios, visitó la casa en la cual la tradición asegura que nació, la celda de la Santa Casa de Loyola (&) donde se dice que solía el santo varón

Iurre. Cuentas, Imprevistos. C-2-71. Libramiento n.º 30.

(1) Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-36. Fol. 76 vto.

(2) Archivo del Museo de San Telmo, San Sebastián. Caja 17, Expediente 28. Carta de Salustiano Gastaminza a Pedro Manuel Soraluze. Hernani, 23 de octubre de 1914.

(3) Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-36, fol. 93. En las cuentas municipales aparece también consignado el pago de estas cantidades a Salaverría. Cuentas. C-2-70. Libramiento n.º 452.

(4) Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-37, fol. 29 vto.

(5) Archivo Municipal de Hernani. B-7-1

recibir la visita del Niño Dios. La gran dificultad estaba en la escasez de documentos auténticos para formarse una idea completa del tipo exterior del famoso jesuita, pues los grabados antiguos que de él se conservan tienen en sí bastantes diferencias. Después de tantear algo se convino que se dejara al pintor entera libertad para inspirarse en cualquiera de los modelos antiguos con tal de que diera al personaje y á todo el conjunto un carácter genuinamente vasco y guipuzcoano. Así se hizo. Durante el último verano el señor Ermengem se encerró en el pabellón de dibujo de Colegio de Padres con el venerable sacerdote que le prestaba de modelo, y llevó a cabo la faena ⁽¹⁾.

De esta manera el 9 de septiembre de 1916, dos meses antes de la fecha fijada como límite para la entrega de la obra, el lienzo ya estaba pintado ⁽²⁾. Pero no fue hasta finales de octubre cuando se procedió

(1) LHANDÉ, Pierre: *El Cardaveraz de Frantz van Ermengem*. *El Pueblo Vasco*, 14 de octubre de 1916. p. 4.

(2) Archivo Municipal de Hernani, *Actas Municipales*. A-1-37, fol. 91 vto. En las cuentas municipales aparece también consignado el pago de esta obra a Van Ermengem. *Cuentas, Imprevistos*. C-2-72. Libramiento nº 290.

a su colocación, haciendo pareja con el de Orcolaga, dado que primero figuró en una exposición del artista belga en Donostia.

A pesar de ser Cardaveraz un reconocido vascófilo y de que a principios de pasado siglo se redactaran varios estudios sobre su labor como escritor en euskara, Ermengem decidió no hacer hincapié en ello, sino en los supuestos encuentros que el promotor de la devoción al Sagrado Corazón decía mantener con el Niño Jesús. Landhe afirma que la composición alude a una de las fases de su vida (...) en la que le solía sorprender Jesús en sus ordinarias tareas, sea de escribir, sea de leer, á veces en forma de un niño hermoso y otras con la cruz puesta á cuestas, camino del Calvario .

Por último, simplemente a modo de apunte, creemos que quedaría por esclarecer cuál fue la relación exacta del pintor Elías Salaverría con el Ayuntamiento de Hernani, ya que resulta cuando menos sorprendente que se le encargaran tres obras en un tan corto espacio de tiempo, e incluso una cuarta que finalmente no se le llegó a adjudicar.



2008

SUCEDIÓ EN HERNANI EL 1º DE ABRIL DE 1918⁽¹⁾

**Juli Ayerra (Felicísima Gómez)
(HERNANI 2007-08)**

A primeras horas de la mañana empezó (sic) a circular rumores que en Lasarte había casos de viruela y el Gobernador de San Sebastián entonces Conde de Piñofiel (sic) ordenó (sic) su traslado á la Beneficencia de esta; lo que el pueblo en masa se opuso ya que años antes hubo una epidemia de Tifus, dejando huéllas (sic) de dolor en muchos hogares por perder a sus seres queridos.

Se hizo una reunión en el Ayuntamiento acordando no admitir á dichos enfermos se mandaría sí preciso fuera unos obreros para construir barracones y axilarlos (sic) en Lasarte; exponiendo esto una comisión al Sr. Gobernador, he (sic) hirían (sic) las monjas de Caridad á cuidarlos. Dicho Sr. dio la orden terminante que los trasladasen á Hernani; se acordó (sic) de nuevo una reunión tratando lo siguiente,

1º Desde la torre de la Iglesia se vigilaría la venida de coches por la carretera de Lasarte, y al toque de campanas los obreros abandonarían sus puestos de trabajo para formar barricadas en las entradas de dichas carreteras y al salir el vecindario a la calle; a las 10 de la mañana del 2 de Abril sonaron las campanas y sirenas, salieron los obreros y el vecindario para hacer frente a los coches, y Guardia Civiles de a caballo, en Cincoenea.

Los maestros y niños con la bandera Nacional se colocaron en primera fila seguidos del pueblo en masa que gritaban que los lleven al Casino no queremos más epidemia, mientras las mujeres más valientes se lanzaban a las riendas de los caballos y dar vueta (sic) á los coches hacia Lasarte.

Mientras en la Plaza Mayor se veían Guardias de a pie que hiban (sic) y venían al Telefono (sic); así

como la Madre Superiora Sor Patocinio (sic) para ponerse al habla con su Majestad la Reina M.^a Cristina; las campanas no cesaban de tocar, hera (sic) una angustia y nerviosismo terrible por el que el pueblo atravesaba; se sacaron los enfermos a casas particulares, y el Santísimo a la Parroquia para dar fuego al hospital ya que el pueblo estaba dispuesto á construir otro antes que consentir entrada á dichos enfermos.

A las tres horas el pueblo venció por su unión y el buen corazón de su Majestad la Reina que dio orden al Gobernador de no trasladar á los enfermos á esta; a las dos de la tarde volvió (sic) la calma y la tranquilidad para un pueblo que luchó bien unido; los hombres volvieron a sus puestos de trabajo como si nada hubiera ocurrido.

A las 7 de la tarde marcharon los obreros (sic) a monjas a Lasarte; siendo despedidos por el pueblo en masa; al cabo de mes y medio regresaron, hubo una preciosa procesión con la Milagrosa y un Te-deum en la Parroquia en acción de gracias.

Al domingo siguiente hubo festejos y banquete en el Paseo de los Tilos así como bersolaris (sic) así como una Sra que canto (sic) unos bersos (sic) preciosos siendo muy aplaudida dicha Sra hera (sic) Dña Josefa de Ortiz⁽²⁾.

Todo terminó felizmente lo que podía haber sido un día de luto para Hernani.

Se colocó (sic) una placa en Cincoenea ¡Avenida del 2 de abril!

(Hernani 2-2-1977) F.G.

(1) Famoso fue el grave incidente que provocó el 2 de abril de 1.918 el traslado de unos enfermos variolosos desde Lasarte hacia Hernani, lo que provocó la repulsa del pueblo, que unido salió al encuentro de la caravana e hizo retroceder a los enfermos, provocando una alteración de orden público que le costó el cargo al Gobernador. Para conmemorar el hecho de la llamemosle heroica defensa de la salud de Hernani, se colocó una placa conmemorativa en la carretera que arranca desde el convento de las Agustinas hacia el barrio de las Villas (BLAS ZULETA, Luis. Hernani entre dos guerras 1872-1936. Medio siglo de la vida en Hernani. Hernaniko Udala, 1985. pag. 28). Ver también: HUA / AMH // A-14-5/1. Viruela. Documentos relativos al desarrollo de esta epidemia. Contiene además, documentación relativa al incidente ocurrido a propósito de la hospitalización de varios casos presentados en Lasarte.

(2) GOROSPE PASCUAL, Begoña: Orduan eta orain. HERNANI 1993 Urtekaria. Hernaniko Udala, 1983; pag. 53-58.



2004

DUQUE DE HERNANI

UN TÍTULO NOBILIARIO RODEADO DE POLÉMICA

**José Mari Martínez Mata
(HERNANI 2004)**

Alfonso XIII, el rey español que ha pasado a la historia, entre otras razones, por haber apoyado la Dictadura de Primo de Rivera, lo que a la postre le costó la corona y el exilio, pasa también por ser uno de los monarcas que más títulos nobiliarios otorgó durante su reinado (1886-1931). Entre los beneficiados de estas regias prebendas se encuentran miembros de su propia familia, como es el caso de Manfredo de Borbón y Bernaldo de Quirós, a quien otorgó el título de Duque de Hernani en 1914.



El otorgamiento de títulos nobiliarios parece a priori una potestad de monarcas reinantes, lo que se entiende por Fons Honorum, es decir, “Fuente de Honor”, aunque la historia esta plagada de nombramientos que rompen esa regla. Así existen títulos creados por reyes reinantes, reyes pretendientes (rama Carlista), aspirantes a trono que nunca reinaron (Juan de Borbón heredero de Alfonso XIII y padre de Juan Carlos I) y hasta por el dictador Francisco Franco. El título de Duque es en todos los sistemas nobiliarios el de mayor rango después del de Rey y de Príncipe. En el reino de España los títulos ducales tienen inherentes además, la condición de ser Grande del Reino. En principio, afortunadamente, estos títulos ya no conllevan los mismos privilegios de antaño (propiedades), ni tampoco tienen funciones oficiales inherentes, como era el caso, por ejemplo, del Duque de Benavente que por herencia se convertía asimismo en Notario Mayor de Castilla.

Alfonso XIII, con motivo de su santo, otorgó el título de Duque de Hernani a Manfredo Luis Jesús de Borbón y Bernaldo de Quirós, aristócrata madrileño aunque realmente había nacido en Argel. Era descendiente de Carlos III, y por tanto, familiar del monarca reinante. Manfredo de Borbón (1889-1979) era hijo de Luis Jesús de Borbón, I Duque de Ansola, y de Germana Bernaldo de Quirós, Marquesa de Atarfe, con lo que el nuevo Duque acumuló así una triple Grandeza de España, junto a diferentes distinciones y honores.

Algunos datos apuntan a que su ligera vinculación con Hernani pudiera estar relacionada con su residencia en nuestra localidad, donde pudo veranear, por razones familiares y en sus primeros años. No hay que olvidar que Hernani, favorecido por su proximidad geográfica a Donostia, acogió en aquellos años a varias familias aristocráticas y de la burguesía, que de esa forma estaban próximas a las elites gobernantes que habían hecho de la capital guipuzcoana centro de veraneo durante la denominada “Belle Epoque”.

Otro dato que pudiera explicar que se otorgase un título nobiliario con el nombre de Hernani pudiera estar ligado a la última guerra carlista y al posicionamiento de los hernaniarros por el bando liberal. Los liberales, vencedores en ese conflicto, detentaban el poder del Estado y, de alguna forma, premiaron la actitud de nuestros antepasados con honores varios, entre otros la dedicación de calles con el nombre de la localidad en Madrid, Bilbo y Donostia.

La vinculación del Duque de Hernani con Gipuzkoa, además de por ser un fiel visitante del veraneo donostiarra, estuvo relacionada con su actividad política. En las elecciones al Congreso de los Diputados español celebradas en 1920, fue presentado por conservadores y tradicionalistas por el Distrito de Bergara para que trabajase en la resolución del *Pleito Armero*. Con esa denominación se conoció un conflicto de raíces económicas, consecuencia de un Real Decreto del Gobierno liderado por Eduardo Dato, que limitaba la fabricación y concesión de licencias de armas. En el distrito de Bergara había grandes intereses en ese sector industrial. Manfredo de Borbón logró una apretada victoria electoral en medio de imputaciones de compra de votos, algo bastante habitual en aquellos años.

Las nuevas elecciones de 1923 coincidieron con una agudización de dicho conflicto armero. El Duque de Hernani, que no había logrado resolver los problemas para los que fue elegido tres años antes, se presentó a la reelección. *“A pesar del aval del Ministro de la Gobernación, del respaldo del Marqués de Atarfe, del apoyo de los conservadores, de algunos tradicionalistas y ciertos empresarios, de una fuerte presencia policial desde la víspera de las elecciones y de fuertes sumas de dinero destinadas a la compra de votos, sufría el domingo 21 de abril una derrota estrepitosa frente a su principal oponente Juan de Urizar”*⁽¹⁾. Jóvenes y obreros eibarreses habían impedido en el distrito la compra de votos por agentes del Duque, particularmente entre la población rural. Ese mismo año, el 13 de septiembre, se produjo el Golpe de Estado del Capitán General Miguel Primo de Rivera que instauró una dictadura. El Duque de Hernani no volvió a realizar nuevas incursiones en la vida política guipuzcoana.

El Ducado de Hernani se vio envuelto en polémica desde su nombramiento. El Ayuntamiento hernaniarra tras conocerse el otorgamiento del monarca español celebró un Pleno el 25 de enero de 1914. En aquella sesión el Alcalde, Joaquín Arbelaiz, manifestó que *“S.M. el Rey al crear el título de Duque de Hernán había enaltecido el nombre de la villa”* y propuso se significase a Alfonso XIII la gratitud del municipio por la distinción que había reservado a la villa con la creación del Ducado, además de dirigir una *“cariñoso felicitación”* al nuevo duque.

El acuerdo adoptado por unanimidad de la corporación, integrada por el alcalde, Joaquín Arbelaiz; los tenientes de alcalde, José María Ubarrechena y Ricardo Rezóla; el síndico Manuel Zubillaga y los regidores Sebastián Ubiria, Marcelino Berasategui, Ignacio Ma Pagóla, José Alcorta, Norberto Lete y José Zugasti, fue remitido al monarca dos días después⁽²⁾.



HIDALGUÍA DE LOS VASCOS

La replica a tal acuerdo no tardó en llegar. Una de las muestras de disconformidad fue un escrito firmado por B. de Arregui en la revista Euskalerriaren Alde que se lamentaba *“del cambio radical que han experimentado en el País Vasco determinadas ideas que fueron defendidas por nuestros antepasados con la mayor energía y tesón”*⁽³⁾. El autor se refería a la hidalguía de sangre y la nobleza, uno de los temas que ha suscitado las mayores controversias a lo largo de los últimos cinco siglos entre vascos y españoles. La hidalguía universal de los vascos era un recurso igualitario que hacía parejos a todos los vecinos y fue recogido por literatos como Lope de Vega o Cervantes en *El Quijote*. Ese hecho también llamó la atención de dos viajeros, Davillier y Doré, cuando a mediados del siglo XIX, visitaron el país y repararon en que los habitantes de las cuatro provincias al sur de los Pirineos *“se estiman a todos por caballeros, hasta los aguadores”*.

Arregui recordaba que *“según las leyes generales del reino [en referencia a los Fueros Vascos], la hidalguía de sangre era la nobleza que venía por linaje, es decir, por una larga sucesión de familia”*. En defini-

(1) Enciclopedia General Ilustrada Auñamendi. Estornes Lasa Hnos. Tomo XV, p. 273.

(2) Archivo Municipal de Hernani. Libro de Actas.

(3) Euskalerriaren Alde Revista de Cultura Vasca. Enero 1914.

tiva, todos los originarios de la provincia y del País Vasco *“gozaban de esa honorífica calidad”*. El autor recordaba además, diferentes disposiciones por las que Gipuzkoa, desde el siglo XVI, *“se había opuesto enérgicamente a la concesión de títulos nobiliarios con la denominación de pueblos, territorios o casas solares que radican en su jurisdicción, aunque la persona agraciada fuera natural de su territorio y emnente por muchos conceptos”*. Concluía lamentando *“el cambio que vamos experimentando en ideas y sentimientos. Ayer Guipúzcoa se oponía con todas sus fuerzas por mantener el espíritu del Fuero, a que nadie se titulara en su territorio y hoy el Ayuntamiento de una importante villa guipuzcoana, estima como un alto honor el que se haya creado un título aristocrático con el nombre que lleva la misma”*.

EL TÍTULO CAMBIA DE MANOS



Los títulos nobiliarios, la mayoría de ellos, son hereditarios. Pasan de padres a hijos o a descendientes directos. No es el caso del Ducado de Hernani. Al no tener descendencia su titular, Manfredo de Borbón, pudiera parecer lógico que fuesen los hijos de su hermano, es decir, sus sobrinos, quienes reclamasen esa transmisión, como así lo han hecho. Sin embargo, el título y la jugosa herencia, por decisión refrendada por el actual rey español, pasaron en 1981 a manos de la infanta Margarita de Borbón, hermana del monarca.

Si la concesión del Ducado de Hernani generó cierta polémica, los hechos acaecidos tras la muerte de su titular, Manfredo de Borbón, en 1979 alcanzan cotas de escándalo y salpican muy directamente a la actual monarquía reinante española. Querellas, supuestas falsificaciones de documentos y actuaciones judiciales irregulares jalonan este litigio. A pesar de los diversos intentos por censurar este tema en los medios de comunicación y ocultarlo a la opinión pública, se puede encontrar abundante y detallada información en publicaciones ⁽¹⁾ e Internet ⁽²⁾.

El litigio tiene su origen en la fabulosa colección de pintura del Duque de Hernani, y su supuesta apropiación por la actual familia reinante tras el fallecimiento de su titular. Algunas valoraciones de este “pequeño Museo del Prado” cifran su valor en más de cien mil millones de pesetas (más de 600 millones de euros). Este tesoro artístico está integrado por obras de artistas de primera fila como Tiziano, Veronese, Raphael, Caravaggio, Rembrandt, El Greco o Goya. Un extraordinario conjunto de obras de arte conocido como Colección Duque de Hernani que proviene de herencias recibidas por Manfredo de Borbón de sus antepasados.

Manfredo de Borbón se casó con M^a Leticia Santa Marina y Romero (1920), fallecida en 1925, y posteriormente con M^a Teresa Mariategui y Arteaga (1950), pero no tuvo descendencia. Son los descendientes surgidos del segundo matrimonio de su madre con Manuel Méndez de Vigo, que fue Gobernador Civil de Gipuzkoa, los que reclaman la herencia y el Ducado de Hernani; descendientes, por tanto, del hermanastro del titular, sobrinos de Manfredo de Borbón.



Sin embargo, tras un proceso que cuando menos se puede calificar de oscuro, en el que no han faltado supuestos robos y falsificaciones de testamentos y otros documentos, y encubrimiento de robos y estafas, el título nobiliario ha pasado a manos de la infanta Margarita de Borbón, hermana del actual monarca español Juan Carlos I, y con ello toda la valiosa colección pictórica.

A todo ello se añade la venta de muchos cuadros pertenecientes a la citada colección en diferentes ciudades de América, algunos de ellos con valoraciones supuestamente falsas.

Investigaciones oficiales estiman que entre 1975 y 1994 se sustrajeron del Museo del Prado, donde estaban depositados, y, posteriormente, se vendieron buena parte de los cuadros de esta colección a museos de Estados Unidos y Brasil, operaciones que han reportado importantes cantidades de dinero a los vendedores y que han sido calificadas como un grave expolio al Patrimonio Histórico español.

(1) La nación vasca. Revista política. Números 20, 21, 22.

(2) www.roboreal.net; www.nodo50.org; www.amigosdelarte.net; www.members5.boardhost.com; www.rebellion.org

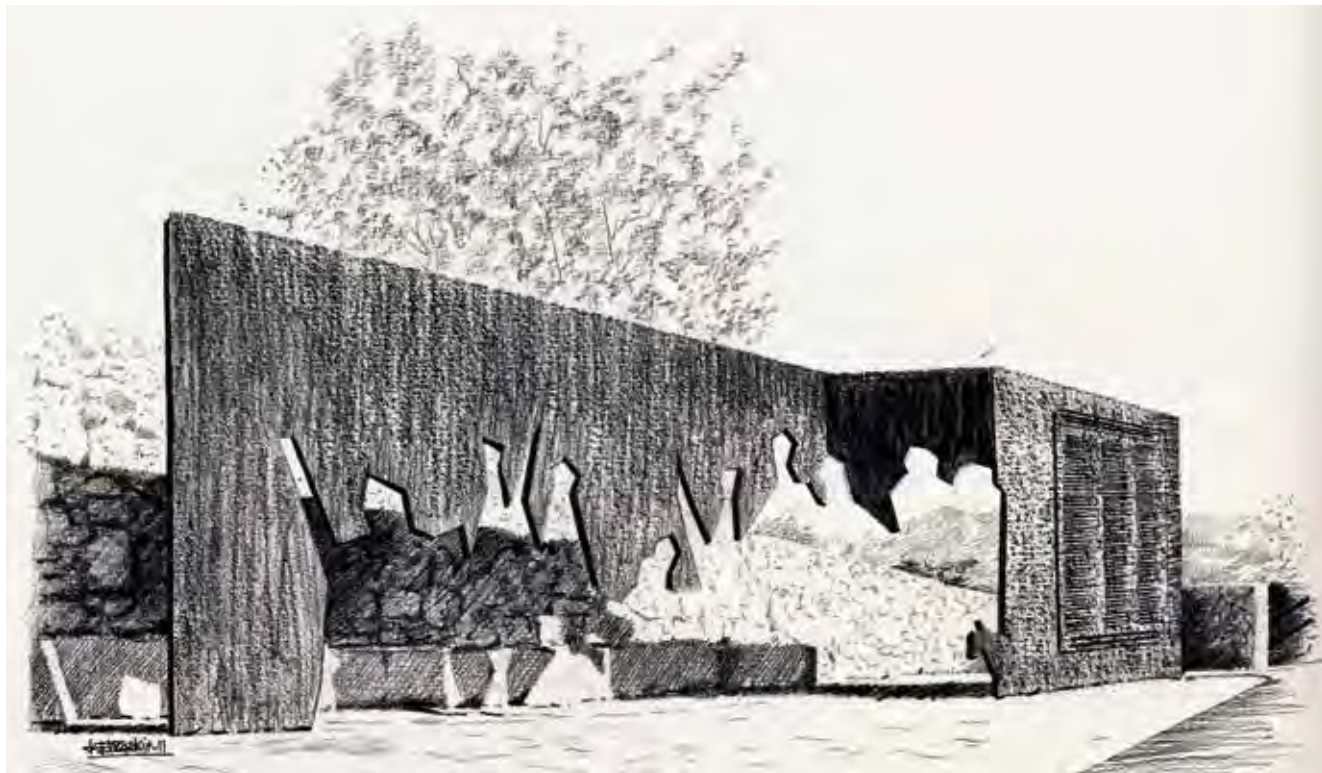


2011

GERRA ZIBILA

1936KO FUSILATZEAK

Luix Errazkin - Unai Agirre
(HERNANI 2011)



“Urtetan egindako zorra genuen duela 75 urte, 1936ko udazkenean Hernanin hil edota hobiratu zituztenekin eta haien desagertuenaren samintasuna isilean, sarritan ezkutu-tuan, malkoak erakutsi gabe luzaroan bizi beharra izan diten ahaide eta lagunekin. Errepublika demokratikoaren aurka 1936ko uztailearen 18an altxatu zirenek berrehun bat lagun fusilatu edota lurperatu zituzten Hernanin, izenik gabe epaiketarik gabe, inolako errukirik gabe. Eta orduan desagertutakoak ez dira ageri izan diktadurako urte luzeetan, ez zitzaientz hilobi duin bat eskaini, are gehiago, amnesia oinarritu nahi izan zen diktadorea hil ondoren sortu zen Estatu berria, eta oraintsura arte ezer asko ez zaie eskaini frankistek betiko ahanzturara kondenatu nahi izan zituztenei. Zor hori kitatu beharra dugu, eta memoria eta duintasuna berreskuratu”.

(“1936ko udazkena Gipuzkoan. Hernaniko fusilatzeak”)

GERRA ZIBILA

1

Hernani herri bildua;
bizi beharrak zaildua;
lanean korapildua.
Mila beatzirehun hogeita hamasei
triste hartan abaildua;
nahigabeen amildua;
uztail beltzak umildua;
tiro hotsek isildua.

2

Gerrako abioi tutu,
lubaki erdi-ezkutu,
elkarren aurka estutu...
Kanposantuko pareta zaharrek
zer ez zuten ezagutu?
Zahar eta gazteak juntu,
bala errazen jo-puntu;
orduan ziren mututu.

3

Herri honen azpi lotsak,
desberdinak guztiontzat,
zer indar dun heriotzak!
Galarretatik Tellerigaina
zeramazkiten hilotzak...
hausten zituen bihotzak,
eta isiltasun hotzak:
gurdiaren negar hotsak.

4

Herriko jende aparta
lurperatu zen hamarka,
zapata eta abarka;
izeba zenak, izen abizen,
esan zizkidan bakarka...
falangista eta circa
denez oroitzea marka!
ta ni mututzea barka...

5

Suntsitze antolamendu
hau da gordean mantendu,
nahiz ta seguru gauden gu.
Ondarretako kartzela zena
gogotikan ezin kendu!
Urri, azaro, abendu,
itsasoak ekartzen du,
baldin entzun nahi bagendu.

6

Galdutakoen altzora,
oroigarri eta lora,
jarri duenik asko da.
Hor lurperatu omen zituzten
berrehun gorputzetik gora;
berriz hezurak kanpora,
eraman ziren gerora,
norbaitek badaki nora...

7

Kanpandorreko ezkila;
agonian norbait hila,
hiru urtez zenbait mila...
Hernanin hainbat hildako utziz
joan zen Gerra Zibila;
askok jarraitzen du bila,
eskatuz entzun dadila:
GERRAREN OIHU ISILA.



2010

MEMORIA HISTÓRICA:

HERNANI, UNA REFERENCIA

Iñaki Egaña
(HERNANI 2010)



José Aramburu Lasa fue enterrado el 21 de marzo de 1936 (fotografía: ARANZADI Zientzia Elkarte)

Cuando Víctor Hugo escribió *Hernani* y se estrenó en París en 1830, provocando un tumulto en el propio teatro, el nombre de ese pequeño pueblo a la orilla del Urumea que una vez fue puerto navarro, cruzó la frontera de lo preciso y se asentó en el difuso mundo de la imaginación. No la cercana, que no conocería a Hugo hasta un siglo después a pesar de que el escritor francés dejó sobre el país unos pasajes memorables, sino la europea.

No sé si aquello fue una buena noticia para Hernani porque el título de la obra, en realidad, refería a un bandolero al que Hugo, por razones que desconozco, bautizó con el nombre de la villa. Los espectadores franceses pronto olvidarían el letrado de la obra y se quedarían con la historia ardiente de su protagonista. Los lectores siguieron por la misma senda del desconocimiento.

Un siglo más tarde, y sin ninguna relación entre un hecho y otro, el nombre de Hernani reapareció en

Europa. En 1934 las páginas de los diarios europeos volvieron a recordar a ese pequeño grupo de casas y caseríos, cercano a la capital guipuzcoana, cuando un general, Fernando Berenguer, de infausto recuerdo como Gobernador Militar de Cataluña, fue muerto en Hernani por un grupo de desconocidos, probablemente anarquistas, que jamás reivindicó la acción.

Y así, sin tiempo a dejar la portada de los medios, dos años después Hernani volvió a convertirse en referencia, esta vez de una manera tan bárbara, que sólo su recuerdo estremece. Era 1936, febrero para más señas, y hubo en el Estado un proceso electoral para llenar de delegados las Cortes españolas de Madrid. Las derechas, levantiscas como siempre, esperaban copar la mayoría de los escaños, ya que llevaban dos años ostentando el poder. Un goteo inacabado de escándalos de corrupción había obligado al presidente de la República a adelantar las elecciones.

Ocurrió, sin embargo, lo inesperado, y las izquierdas, el Frente Popular, lograron una victoria electoral que incomodó a Europa y enojó a los poderes fácticos, militares, iglesia y banqueros. Empezaron a preparar una asonada que les devolviera al poder. En Hernani, donde en las elecciones el Frente Popular había logrado arrebatarse al PNV la primacía de los votos por un margen escasísimo, un joven jeltzale llamado José Aramburu Lasa, que defendía la parroquia como lugar sagrado, ante los grupos anticlericales, fue muerto por una cuadrilla comunista.

¡Ay, de aquellos tiempos! Hernani tenía entonces poco más de 6.000 habitantes, por los más de 19.000 de hoy en día. La tercera parte.

A mediados de julio de 1936, en pleno verano, los perdedores de las elecciones ya tenían su confabulación preparada: golpe de estado en sus posesiones africanas el día 17, y el 18 en la península. La historia es conocida: tres meses de guerra en Gipuzkoa, casi un año en Bizkaia, después de que los territorios de Araba y Navarra sucumbieran a los golpistas a las primeras de cambio. Miles de muertos, decenas de miles de desplazados, cárcel, exilio y una dictadura que a veces tengo la impresión que no concluyó en 1975 con la muerte del dictador, Franco.

El 13 de septiembre de 1936 las tropas sublevadas entraron en la capital, Donostia, y horas más tarde en Hernani. El fin de la esperanza. En los días siguientes, en algún despacho desconocido de la capital, tuvieron ciertas reuniones del todo discretas. Entre los acuerdos, uno de capital importancia: la eliminación del contrario, la ejecución de los disidentes abertzales y republicanos. Nunca sabremos ni la ubicación, ni los presentes en las mismas. Pero no hay que ser un lince para poder rellenar las sillas. Militares y falangistas se repartieron los papeles, desde la sede del Gobierno Militar.

El resultado fue que en pocos días la cárcel de Ondarreta se llenó de centenares de detenidos y, de inmediato, algunos de ellos fueron “liberados” hacia dos lugares entonces apartados del centro donostiarra, Ulía y el Puente de Hierro. En ambos varias decenas de detenidos fueron ejecutados. Aquello no había hecho sino comenzar.

En los estertores de aquel verano de 1936, Donostia, que había visto como más de la mitad de su población había huido hacia Bizkaia con la llegada de los sublevados, ante los rumores luego confirmados de grandes matanzas en Navarra, se convertiría, en un suspiro, en la capital de los rebeldes. Barcelona, Madrid, Alicante, Valencia... seguían siendo leales a la República. Así que una legión de turistas de alcurnia, refugiados en Biarritz, tomaron la capital donostiarra como lugar de protección.

Algunos de aquellos influyentes banqueros y militares descubrieron que no era muy agradable que sus honorables esposas estuvieran al tanto del tráfico de camionetas, a pesar de las horas intempestivas de los traslados, el sonido de los fusiles, el eco de las descargas. En definitiva, que las noticias de que a unos centenares de metros de donde residían, como si nada ocurriera, la muerte acogotara el ambiente.

Cuando Emilio Mola visitó la ciudad, un grupo de los ilustres le dijo que aquello de eliminar a los republicanos estaba bien, pero que, dadas las circunstancias, se exigía algo de discreción. Así debió de ser cómo Mola y sus asesores locales decidieron que Hernani sería el próximo reducto de los fusilados. Desde principios de octubre hasta mediados de noviembre de 1936.

Luego, los escenarios se movieron. Los presos que pasaban en Ondarreta sus últimas horas antes de ser fusilados dejaron Hernani para ser trasladados a Oiartzun, y a partir de 1937, a la cantera de Bera, en la vecina Navarra. Meses más tarde, la represión tuvo ya un único mando, el militar, y los ejecutados pasaron por un juicio previo, sumarísimo. Las sentencias se cumplieron, en su mayoría, en terrenos del campo de tiro, hoy desaparecido, de Bidebieta en Donostia.

No hay una certeza absoluta de los hombres y mujeres que fueron ejecutados y enterrados en Hernani. Hay un significativo papel de la Guardia Civil, fechado el 17 de junio de 1958, en la época de los traslados al Valle de los Caídos, que habla de 190 enterrados en una fosa común y otros 7 en otra, esta última como los nombres y apellidos perfectamente identificados.

143ª COMANDANCIA DE LA GUARDIA CIVIL

RELACION nominal de los enterramientos colectivos
anteriores.-

Nombres y apellidos	Fecha del fallecimiento			In
	Día	Mes	Año	
Don Martín Leocadio Schavagaren	9	Octubre	1.936	de
Don Gervasio Albizu Bideaur	9	Octubre	1.936	
Don José Aristimundo Olaso	18	Octubre	1.936	
Don José Adarregui Larrauri	18	Octubre	1.936	
Don Celestino Omsandía Juluaga	28	Octubre	1.936	
Don José María Elizalde Zubiri	18	Octubre	1.936	
Don Gabino Alastiz	27	Octubre	1.936	

N O T A .- Se hallan enterrados juntamente con los re-
cuyos nombres se desconocen totalmente los c

El escrito de la Guardia Civil a pesar de ser significativo no es definitivo. Personalmente tengo la impresión de que los enterrados fueron más. No sé cuantos más. Pero las impresiones no sirven para asentar certezas y, por tanto, el dato del informe es el único que, por el momento, arroja más luz sobre aquel otoño de 1936.

Sucede que la fuente documental primera para conocer los fusilados en Hernani es el archivo de la cárcel de Ondarreta. Durante años, este archivo estuvo en la prisión provincial de Martutene y, en la actualidad, se encuentra depositado en el Archivo Histórico Provincial, en Oñati. Los expedientes de los fusilados y de otros presos han desaparecido. En algún momento del franquismo, incluso de la Transición, alguien los hizo desaparecer. Los expedientes de 1936 a 1940, las trazas del horror, han sido robados y seguramente destruidos.

Sin embargo, el fichero de la cárcel no desapareció. Pero en la ficha escueta de cada preso no llegamos a saber si el reo fue finalmente ejecutado o logró salvar la vida. Los ejecutados entraban en una especie de capilla, en uno de los módulos de la cárcel, y gracias a ello, hemos podido rescatar el pasillo de la muerte y muchos nombres. Algunos presos de los que no teníamos conocimiento fueron fusilados. La reconstrucción a través de la ficha nos ha permitido saber que fueron ejecutados. Las fechas los ubicarían, previsiblemente, en Hernani.

El impacto social en Hernani, como es lógico pensar, fue extraordinario. En el día de las ánimas de 1936,

**Relación nominal de ejecutados por los nacionales
(HUA/AMH/E-5-II-27/4)**

1ª COMPAÑIA		LINEA Y PUESTO DE HERNANI	
que existen en la demarcación de este Puesto, expresiva de			
en que se hallan enterrados		Observaciones	
Cementerio de "Hernani"		Ejecutados por los "nacionales"	
Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Idm.	Idm.	Idm.	Idm.
Señalados anteriormente unos 190 individuos mas aproximadamente, a los que tambien fueron ejecutados por las "Fuerzas Nacionales".			
Hernani 17 de Junio de 1.956			
El Cabo 1º Comandante Puesto local			
<i>C. Amador</i> <i>Luz</i>			



Tres imágenes, de diferentes épocas, de una de las fosas de enterramiento en el interior del cementerio municipal. En la central, instantánea de un homenaje realizado a los allí fusilados, e mediados de la décadas de 1970.

las autoridades locales ya prohibieron la entrada al recinto. Y, a partir de los años 40, el cementerio se convirtió en una especie de foco de peregrinación. En los años 50, el joven de los Goya, la familia de los enterradores, intentó marcar con una placa el lugar donde habían sido enterrados los sacerdotes fusilados. Fue detenido y cumplió unos meses de condena en la prisión de Burgos.

En los últimos años del franquismo, los familiares de las víctimas fueron colocando placas hasta que en 1977 comenzaron las labores para edificar una cripta en uno de los extremos del cementerio donde, según la creencia, habían sido enterrados los sacerdotes fusilados (Martín Lecuona, Gervasio Albisu, José Adarraga, José Aristimuño Olaso, Alejandro Mendicute y Celestino Onaindia) y algunas personas más. La iniciativa correspondió al párroco Eusebio Iraola.

En 1975, con la muerte del dictador, las expectativas de un cambio radical en el tratamiento a las víctimas del franquismo había subido de tono, alcanzaron gran temperatura. En Navarra las familias de decenas de fusilados en la Ribera, se asociaron para recuperar los cuerpos de los suyos. Entre 1978 y 1979, numerosas iniciativas populares lograron lo

que había estado negado durante la dictadura. Hernani, con su cripta, había sido pionera también.

En 1981 llegó el golpe de Estado y todas las incipientes iniciativas para recuperar la memoria de las víctimas de la guerra civil y del franquismo quedaron congeladas. El retroceso democrático fue notorio y un segundo pacto entre la derecha española y la izquierda parlamentaria desterró de la actualidad política no solo el mensaje de la reparación, sino incluso el de la verdad hacia las víctimas. La mayoría de los archivos que guardaban los datos más escabrosos sobre la represión seguían cerrados. Algunos otros desaparecieron para siempre.

Aún así, en 1986, el Ayuntamiento de Hernani, realizó un homenaje a los fusilados, con la edificación de un monumento, dentro del mismo cementerio, que dignificaba su memoria. Fue el mismo año de la desanexión de Lasarte, cuando Ricardo Mendiola, de la hoy perseguida Herri Batasuna, era alcalde. La escultura fue realizada por Ion Iturrarte, con la siguiente inscripción: “Herri bezala bizinahia. Gau luze luzea. Zuen odola, herriaren arnas. La sangre de los demócratas es semilla de libertad”. Se inauguró el 5 de octubre, en el 50 aniversario de los primeros fusilamientos.



Monumento levantado en octubre de 1986.

Lejos de Hernani y en el año 2000, rompiendo casi 20 años de silencio, no tanto en el ámbito familiar, una iniciativa que tuvo lugar en la región española de El Bierzo, fue el inicio de un boom mediático y también asociativo que, con el tiempo, ha sido capaz de generar un interés y una socialización de la cuestión referida a las víctimas del franquismo que hasta entonces no existía. Entonces, un equipo interdisciplinar de la Sociedad de Ciencias Aranzadi rescató los restos de una fosa en la comarca leonesa citada.

Dos años después se volvió a repetir lo sucedido y esta vez el eco mediático superó lo previsible. Numerosos medios de comunicación europeos cubrieron el evento y manifestaron su perplejidad por algo evidente. Más de cien mil víctimas en el Estado estaban abandonadas en cunetas, habían sido enterradas y desaparecidas, aparentemente, para siempre. De aquella iniciativa, en la que volvió a participar la Sociedad de Ciencias Aranzadi en tareas de exhumación, nació la hoy conocida ARMH, Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica, el abuelo de cuyo presidente (Emilio Silva), precisamente, fue rescatado de la fosa citada del Bierzo.

La repercusión de los rescates llegó directamente hasta Euskal Herria y en poco tiempo tres alcaldes se pusieron en contacto con Aranzadi, los de Zaldibia, Arrasate y Hernani. El punto de partida era lógico. No hace falta ir al Bierzo o a otros lugares lejanos de nuestra tierra. Aquí también hay fosas con restos de republicanos. Hoy, sabemos, por ejemplo, que se acercan el centenar, la mitad de la cuales se ubican en Navarra.

En Zaldibia aparecieron dos cadáveres en un bosque lleno de zarzas y en Arrasate los restos de dos re-

publicanos ejecutados por la espalda por un francotirador cuando huían, y arrojados a una sima que había sido trampa para decenas de animales. Fueron los primeros de una lista que no sabemos cuando concluirá.

En 2002, y tras las excavaciones realizadas en Zaldibia y Arrasate, la alcaldesa de entonces, Mertxe Etxeberria se puso en contacto con Aranzadi para investigar la matanza producida en Hernani en 1936 y de paso arrojar luz sobre las dos fosas comunes del cementerio y que presumiblemente acogían los restos de más de dos centenares de ejecutados. La Comisión de Gobierno celebrada el 11 de septiembre de 2002 tomó el siguiente acuerdo: “Estudio sobre diversos hechos acaecidos durante la Guerra Civil en Hernani. Teniendo en cuenta que en el Archivo Municipal existe constancia de que durante la Guerra Civil española, las fuerzas franquistas realizaron fusilamientos así como inhumaciones de cadáveres en fosas comunes en Hernani (...) iniciar las gestiones previas con Aranzadi para que, en colaboración con el archivero municipal, se proceda a esclarecer al máximo dichos hechos”.

Bajo la dirección de Alfredo Moraza, Aranzadi abordó la excavación de la cripta en cuyas paredes se habían acumulado los nombres de 45 fusilados en numerosas placas, tanto individuales como colectivas. La creencia popular, avalada por aquel informe de la Guardia Civil, apuntaba a que bajo toneladas de tierra se encontrarían restos de fusilados en la localidad. La investigación previa ya nos había avisado que no era así.

La sorpresa, sin embargo, una vez realizada la excavación, fue mayúscula. No aparecieron los restos de los cuerpos que, a priori, debían encontrarse en



Caja de traslado de restos hallados en las prospecciones arqueológicas realizadas en 2003; y análisis forense de los escasos restos hallados entonces.



Monumento, con los nombres de los aproximadamente 130 fusilados identificados hasta ese momento, inaugurado en noviembre de 2006.

la cripta. El informe definitivo, fechado en mayo de 2003, señalaba: “En conclusión puede afirmarse que los resultados de la investigación arqueológica efectuada en el interior de la Cripta-Panteón no han permitido localizar los restos humanos supuestamente inhumados en ese lugar en 1936”.

En aquella excavación, de la que van a cumplirse 8 años, aparecieron los restos de una caja que entonces no supimos interpretar. Con el tiempo, la caja fue identificada sin dar lugar a la duda: era del tipo de las que se usaron entre 1959 y 1960 para trasladar restos de fallecidos al Valle de los Caídos, la obra faraónica que ordenó construir el dictador para que reposaran sus restos y los de quienes le habían acompañado en la sublevación de 1936. Como la negativa fue generalizada, hoy sabemos que aproximadamente 14.000 republicanos fueron enterrados en el Valle de los Caídos, sin que, en su mayoría, sus familias tuvieran conocimiento de ello.

En 2008, un par de investigadores de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, entre los que me encontraba, tuvimos la oportunidad de acceder a los archivos del mausoleo. No constaba envío alguno desde Hernani, por lo que la hipótesis de un traslado de los sacerdotes fusilados al cementerio franquista perdía fuerza. Sin embargo, en mi opinión, ese dato

no es concluyente. Decenas de gudarís y milicianos que murieron en la batalla de Legutio (invierno de 1936) y fueron enterrados en fosas comunes, habían sido trasladados al Valle de los Caídos, desde Gasteiz. La prensa lo comunicó en su momento. En el caso de Hernani, un envío de restos desde Tolosa podría sugerir, por la tipología, la posibilidad. Al día de hoy, nada es concluyente.

La falta de resultados en la cripta, junto a la constatación de diversas obras en la otra fosa existente en el cementerio municipal, fosa común que según el informe de la Guardia Civil de 1958 albergaba a 190 personas, impusieron la conclusión de los trabajos de excavación.

En 2006, y dentro de las actividades que el Gobierno Vasco desplegó como homenaje a las víctimas de la guerra civil, Hernani volvió a ser centro de atención. Un equipo de historiadores dirigido por Mikel Aizpuru, profundizó las investigaciones iniciadas por Aranzadi, plasmadas en la publicación del libro *El otoño de 1936 en Gipuzkoa*. Los fusilamientos de Hernani, y el propio Ayuntamiento, junto a las instituciones vascas, dirigió un homenaje que tuvo lugar en el cementerio en noviembre de ese año. Sabin Egileor, en colaboración con ETB, dirigió, por esas fechas, un documental sobre las ejecuciones en Hernani, que tituló *Udazkena oraindik*.



Aunque parezca mentira, la investigación y la actividad en torno a lo que supuso la represión en Hernani no ha acabado. Otras tareas siguen abiertas. En el Archivo de Justicia Militar de Ferrol, por ejemplo, apareció recientemente un volante hecho en Bilbao en 1937 con el nombre “Hernani Antifascista”, una publicación que probablemente realizaron hernaniarras desplazados a la capital vizcaina durante la guerra. Lo que demuestra, por otro lado, el espíritu corporativo de sus vecinos, vigente hasta en los momentos más dramáticos.

En octubre de 2010, Biteri Kultur Etxea acogió a una exposición sobre estos diez últimos años de excavaciones relacionadas con la guerra civil y protagonizadas por la Sociedad Aranzadi. Con motivo de la exposición ofrecí una conferencia y, en la misma, tuve ocasión de asistir a uno de los momentos más emotivos que recuerde.

Concluyendo la conferencia y ahondando en la idea de que aún queda mucho camino por recorrer, puse como ejemplo el de Jesús Altolagirre, un joven nacido en Antzuola, vecino de Hernani, que en 1936 desapareció sin dejar rastro. Hace poco, y tras una tarea en la que el objetivo era desenterrar los presos ejecutados en el penal burgalés de Valdenoceda, tuvimos la oportunidad de acceder a numerosa documentación de la época, de las prisiones de Burgos. Gracias a ella supimos que el hernaniarra Jesús Altolagirre está enterrado en una fosa común en el cementerio de Lerma (Burgos). Su hermana, con 95 años, asistía a la conferencia, que era en euskara, lengua que ella no conoce y cuando pronuncié el nombre de Altolagirre interrumpió la charla para darse a conocer. Muy emotivo.

La emotividad, aunque nos movamos entre papeles, lodo y palas, nunca nos ha abandonado. Recuerdo a Josebe Goya, niña cuando los fusilamientos y de la familia de los enterradores del cementerio, con la que coincidí hace ya muchos años en un programa radiofónico. Al terminar la emisión me ofreció dos fotografías que llevaba en la cartera desde 1936. Las

había encontrado en el bolsillo de la chaqueta de un fusilado y desde entonces sentía la angustia por no poder habérselas hecho llegar a la familia. No sabía de donde procedían. Al poco tiempo, tras identificar a uno de ellos, llegamos hasta los hijos del fallecido, Hipólito Berasategi. Josebe Goya murió hace unos años con la satisfacción de haber podido resolver aquella pequeña contrariedad.

Entre sentimientos, investigaciones, reparaciones y demás, las referencias históricas y el duelo familiar, junto a las reivindicaciones pendientes, han ido forjando un magma asociativo que hasta ahora faltaba. En los últimos años, las diversas asociaciones vascas que bajo el paraguas de los tres pilares fundamentales que reivindican las víctimas (verdad, justicia y reparación) han confluído en una plataforma llamada Lau Haizetara. También existe otra serie de colectivos, como Ahaztuak 1936-1977, que persiguen justicia. Las instituciones, sin duda, tienen una sensibilidad que no tenían hace años. La sociedad en general, percibe que una gran injusticia se ha cernido sobre las víctimas republicanas de la guerra civil.

El futuro, en consecuencia, seguirá acogiendo a iniciativas destinadas a recuperar ese trozo de nuestra historia que nos fue robado. Hemos perdido mucho tiempo en el intento a pesar de que los avances de los últimos años sean notorios. Hemos perdido mucho tiempo y hemos llegado tarde porque muchos de aquellos familiares de los ejecutados en 1936 y 1937 ya fallecieron, desaparecieron por una simple razón biológica, sin ver el nombre de los suyos rehabilitado.

Dicen que de los errores se aprende. Y la gran lección que nos ha dejado este proceso agri dulce es la de que es tiempo de abordar otras cuestiones más recientes cuya memoria, cuyo recuerdo, aún abraza. Me estoy refiriendo al franquismo, consecuencia primera del resultado de la contienda de 1936. El franquismo, es decir, la aplicación de los códigos políticos, sociales, económicos y culturales de los seguidores del dictador, estuvo activado hasta la muerte del tirano en 1975. Quizás muchos de las intolerancias e intransigencias de la sociedad actual tengan que ver con ese largo proceso dictatorial. De aquellos lodos estos barro.

Durante cerca de 40 años, miles de vascos huyeron al exilio, muchos de ellos para no regresar jamás, muchos otros fueron encarcelados. Los límites sociales y políticos fueron extraordinariamente estrechos. La tortura, la impunidad policial, la represión en general, dejó un poso que aún hoy, como el de la guerra civil, se percibe. No caigamos en los errores pasados. Es tiempo de abordar una investigación profunda y, a ser posible, un juicio social al franquismo. Muchas de las víctimas, de los protagonistas, aún siguen vivos. Y a ellos les debemos un reconocimiento.



1992

FLORENTINO GOIKOETXEA, UN HERNANIARRA HÉROE DE LA LUCHA CONTRA EL NAZISMO DURANTE LA II GUERRA MUNDIAL

Juan Carlos Jimenez de Aberasturi
(HERNANI 1992)



El 1 de septiembre de 1939 estallaba oficialmente la II Guerra Mundial. Después de algunos meses de inactividad en los frentes terrestres, los nazis desencadenaban una fulminante ofensiva, en mayo de 1940, que terminó en unas pocas semanas con la rendición y ocupación de Bélgica, Holanda, Luxemburgo y Francia. Nada ni nadie parecían capaces de parar los pies a la Alemania nazi. Sólo Gran Bretaña permanecía aún libre, aunque sometida a la terrible ofensiva aérea que sería conocida con el nombre de “la batalla de Inglaterra”.

El éxodo provocado por la ofensiva nazi había organizado grandes desplazamientos de población.

Los belgas habían sido los primeros en ponerse en movimiento. De este modo un grupo de ellos había llegado huyendo de la guerra hasta la costa vasca de Iparralde donde habían buscado refugio. Entre ellos se encontraba el matrimonio De Greef formado por Fernand de Greef, su mujer Elvira y los hijos de ambos., Freddy y Janine, que se instalaron en la “Villa Voisin” de Anglet.

Casi al mismo tiempo, en la Bélgica ya ocupada, comienzan a organizarse grupos de resistencia contra los nazis. En uno de estos grupos actúa una joven belga llamada Andrée de Jongh, conocida más tarde con el nombre de “Dédée” en la clandestinidad. El

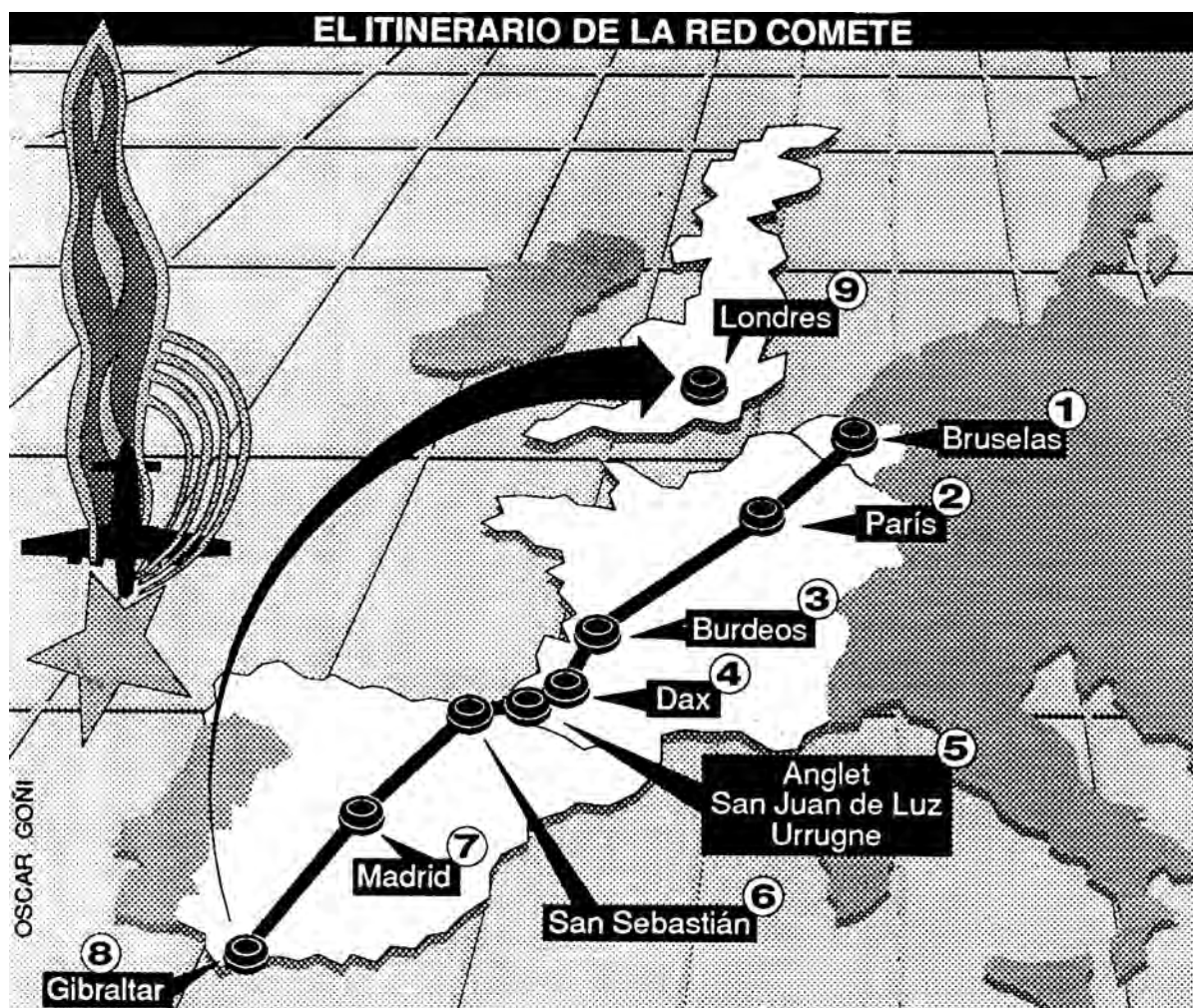
primer objetivo que se proponen es poner a salvo a los soldados británicos del Cuerpo Expedicionario que han quedado escondidos en diferentes lugares de Bélgica después de la capitulación y que corren el peligro de caer en manos de los nazis. Para evitarlo, y después de mucho pensarlo “Dédée” organiza, ayudada por su amigo Arnold Deppé, un viaje a Bayona donde este último había trabajado, algunos años, antes de la guerra. Allí contactan con el matrimonio De Greef, en Anglet, con cuyo apoyo deciden montar una red de evasión que conduzca a los fugitivos hasta la España franquista y, de allí, al campo aliado.

Pronto organizan el primer paso de la muga, por el Bidasoa, con el fin de llegar a San Sebastián. Para ello se ponen en relación con los medios del contrabando de San Juan de Luz y encuentran un “guía” con el que “Dédée” hace su primer viaje. Se trata de Tomás Anabitarte, del caserío Otsuene-Aundi de Hernani, quien les pone en contacto, en la capital donostiarra, con Bernardo Aracama que tiene un garaje en la calle Aguirre Miramón. Aracama comienza así a colaborar con lo que luego será conocida como la red “Comète”.

En agosto de 1941 “Dédée” marcha a Bilbao acompañada por Aracama y acude allí al Consulado británico donde se entrevista con un representante del MI9, Servicio de Inteligencia del Gobierno Británico, dedicado a organizar la evasión de sus súbditos que corren peligro de caer en manos de los nazis. Pronto, “Dédée” y los británicos llegan a un acuerdo. Estos financiarán los gastos de “Comète” pero la red mantendrá su independencia orgánica. La única condición será que la organización deberá dedicarse prioritariamente al rescate de los aviadores aliados británicos, canadienses, australianos y norteamericanos fundamentalmente. “Dédée” acepta el trato y cuando vuelve de nuevo a San Sebastián, a casa de los Aracama, se encuentra con la necesidad de buscar un nuevo “guía” ya que Tomás ha desaparecido.

De nuevo interviene Aracama que le organiza una cita con el nuevo mugalari, que no es otro que el también hernaniarra Florentino Goikoetxea. Estamos en el verano de 1941. Nace así lo que será una estrecha colaboración y amistad entre Florentino y la red

“Comète” a la que servirá fielmente hasta el año 1944. Florentino que había nacido el 14 de marzo de 1989



en el caserío Altzueta de Hernani tiene pues en esta época 43 años. Ha pasado parte de su juventud en Hernani. Muy aficionado a la caza se dedica a este deporte junto con su hermano Pedro y sus amigos Martín Errazkin y Tomás Anabitarte a quien ya hemos visto actuar con “Dédée” en su primer paso. Pronto se dedica también al contrabando.

Al estallar la guerra civil, un día, sin que podamos precisar exactamente el año, la Guardia Civil de Hernani acude a Altzueta en busca de Florentino, sin que sepamos tampoco el motivo. Florentino pide permiso para ir a visitar a su hermano que vive en el pueblo y se escapa a Francia donde continuó probablemente dedicándose al contrabando. Se instaló en Ciboure donde trabó amistad con Kattalin Aguirre, colaboradora de la Resistencia francesa y que pronto entrará también a formar parte de “Comète”.

Durante los años de ocupación alemana Florentino actuará como “guía”, dedicándose al paso de la muga, lo que hacía casi siempre por el mismo sitio.

“Comète” se encargaba de recoger a los aviadores aliados que eran derribados sobre Bélgica, Holanda y Norte de Francia cuando volvían de sus incursiones aéreas sobre Alemania. Luego los encaminaba, después de muchas y peligrosas etapas, hasta San Juan de Luz y Ciboure, en Iparralde. Allí, al hacerse de noche, Florentino los recogía en pequeños grupos y marchando de noche, a pie, desde Ciboure, llegaban al caserío “Bidegain-Berri” de Urrugne desde donde se encaminaban, después de descansar un rato, hasta el Bidasoa al que llegaban después de 4 horas de marcha nocturna.

A la altura de “San Miguel”, antigua estación del ferrocarril del Bidasoa, que todavía hoy en día puede verse, (a la izquierda de la carretera, poco antes de llegar al puente de Endarlaza, viniendo de Behobia) Florentino pasaba la vía y luego la carretera, junto con sus aviadores, e iniciaba rápidamente y en silencio la empinada subida hacia Erlatz y Pagogaña, camino ya de Oyarzun. Aquí, Florentino les dejaba al cuidado de los Garayar, también originarios de Hernani, aunque habitaban en el barrio de Alzibar, y volvía de nuevo hacia Ciboure cargado de mercancías difíciles de encontrar en Iparralde.

Este recorrido lo hará Florentino mientras dure la ocupación alemana y su figura legendaria se convertirá en un símbolo para todos aquellos que huían de la tiranía nazi.

Los que pasaron el Bidasoa con él guardarán en su memoria la pintoresca figura del baserritarra de Hernani haciéndoles subir las escarpadas montañas que conducen a Oyarzun mientras en voz baja, en medio de la oscuridad, les animaba con su “Doscientos metros” que poco después se convertían en

otros doscientos y así de manera continuada, y casi eterna para lo fugitivos, hasta que llegaban a su destino. Manera ingenua de motivar a los extenuados aviadores que llegaban a Oyarzun al borde del agotamiento después de caminar de noche casi 8 horas. Pero Florentino tenía otros recursos para soportar el viaje. A veces, en medio de la montaña, en plena oscuridad, se tiraba al suelo y del hueco de un árbol sacaba una botella de coñac que había escondido allí en un viaje anterior y después de algunos tragos compartidos, emprendía de nuevo la marcha.

Merece la pena transcribir la impresiones que sacó “Dédée”, la fundadora y dirigente de “Comète”, la primera vez que pasó el Bidasoa con Florentino ⁽¹⁾:

“(Dédée)... siguió a su guía, pisando donde había pisado Florentino por miedo de perderle, tan profunda era la oscuridad bajo la lluvia que no paraba de caer. Rápidamente, por el caminar zigzagueante del vasco, comprendió que estaba borracho. Su aspecto mejoró algo cuando comenzó a subir.

Ambos llegaron así a lo alto de la primera colina y, luego, comenzó la bajada. Pronto, Florentino se cayó. Los que han vivido una experiencia parecida saben que se oye caer al que le precede, que se hace todo lo posible para no imitarle pero que se cae sobre él ya que el barro pegado a la suela de la alpargata resbala sobre el barro arrancado en la primera caída.

Florentino se cayó varias veces antes de terminar la bajada y, cada vez, Dédée caía sobre él.

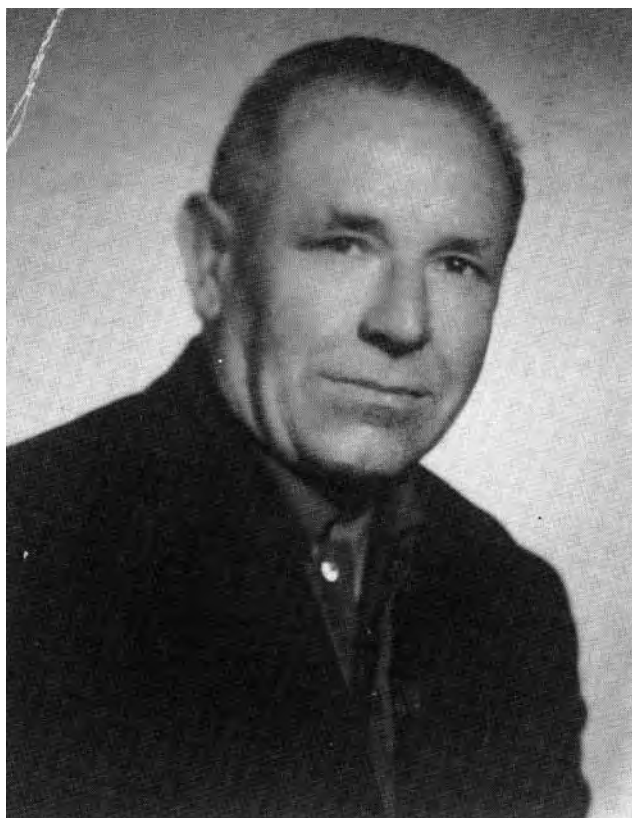
Cada vez también, Florentino le agarraba en sus brazos mientras le decía “Pequeño beso”. Dédée no tenía necesidad de saber español para comprender de qué iba la cosa y protestaba “!No, no!”

“¿Por qué no?” decía florentino.

Dédée no cedía, se ponía de pie. Florentino hacía lo mismo, volvía a marchar y se separaba de nuevo un poco más. La comedia recomendaba y duró ocho horas, en la oscuridad y bajo la lluvia”.

Pero si es verdad que Florentino se permitía algunas licencias en su duro trabajo, es igualmente cierto que logró una rara unanimidad a su favor, en la que todos los miembros de “Comète” que trabajaron con él durante la ocupación y los aviadores pasados bajo su dirección en difíciles circunstancias, estaban de acuerdo: su lealtad, su entrega, su dedicación y su seriedad en los momentos difíciles.

(1) Rémy: La ligne de Démarcation. Réseau Comète. Tome I. Librairie Académique Perrin. Paris. 1966. Pag. 78



Martín Errazkin. 1960.

La hermana de Dédée, Suzanne, colaboradora de la red en Bruselas y como ella deportada a Alemania, recordaba en un libro escrito por ella después de la guerra, a Florentino: “un autentico vasco, honesto, leal, de una fidelidad a toda prueba. De total confianza” ⁽¹⁾.

Bajo la apariencia simple, de pocas palabras, a veces algo brusco y tímido, Florentino desempeñó durante años una labor extraordinaria, pasando a muchos hombres, no sólo aviadores, así como abundante correo de la Resistencia, pues además de con “Comète” colaboró también con otras redes como “Nana” y “Margot” junto con su gran amiga Kattalin Aguirre.

Al final de la ocupación, cuando ya los aliados habían desembarcado en Francia y estaban librando duros combates contra las fuerzas nazis, Florentino tuvo su primer percance grave.

En julio de 1944 el paso de aviadores había terminado ya pues el frente de combate se encontraba en la misma Francia y los desplazamientos hasta San Juan de Luz resultaban imposibles. Florentino continuaba sin embargo cruzando la muga, llevando correo que los De Greef mandaban a los servicios británicos en San Sebastián. A la vuelta de uno de estos, viajes, a finales de julio, los alemanes, que habían reforzado la vigilancia de la frontera, le sor-

prenden de noche y hacen fuego de ametralladora contra él. Herido de cuatro balazos en pierna, muslo y omóplato, Florentino cae a tierra. Logra esconder los documentos pero es detenido y conducido por la Gestapo que no logra arrancarle ninguna frase coherente al hospital de Bayona.

Rápidamente los De Greef se movilizan y en colaboración con los resistentes franceses de la zona y el grupo de la Resistencia del Ayuntamiento de Anglet, logran montar un golpe de mano y, disfrazados de alemanes, le liberan y esconden en Biarritz. Florentino que quedará algo cojo a raíz de este incidente, permanecerá oculto algo menos de un mes ya que, a finales de Agosto del 44, los nazis abandonarán, en su retirada general, Iparralde.

Fue una vida aventurera la de Florentino, marcada por su colaboración con “Comète” en un periodo en el que ser enviado a un campo de concentración nazi, después de ser convenientemente interrogado por la Gestapo suponía, en la mayoría de los casos, la muerte. Pero Florentino, buscado también por la Policía española, no se arredró ante las dificultades. Su amistad, primero con “Dédée”, la fundadora de la línea y después tras la detención de ésta el 15 de enero de 1943 con su amigo y compañero Jean François Nothomb “Franco”, marcaron esta larga colaboración que quedó en la memoria de todos los supervivientes de “Comète”.

Airey Neave, un militar británico que participó desde los servicios de espionaje, en Londres y Gibraltar, en la aventura de “Comète”, recordaba admirativo la figura de Florentino ⁽²⁾:

“Formaban (Dédée y Florentino) una extraña pareja: el hombre de la montaña, grande, vigoroso, pero iletrado, amante del coñac pero indiferente al cansancio y al peligro, y la tenaz y delicada Dédée, siempre tranquila. Compartieron los peligros de 25 travesías del Pirineo con diferentes grupos, volviendo juntos sanos y salvos del lado frances.

Florentino llevaba su verdadera grandeza en su rostro, de rasgos a la vez rugosos y finos, como los de un animal majestuoso.

De pie, en su jardín, en un bello día de verano, entre las resplandecientes flores y las mariposas, tenía una belleza augusta.

Su nariz y su boca tenían la fuerza tranquila de quien comulga con la naturaleza. Sus manos eran potentes. Llevaba su ropa de manera descuidada, balanceando su gran boina sobre la cabeza. Su conocimiento de la montaña era

(1) Cecile Jouan: *Comète. Histoire d'une ligne d'évasion*. M. Thomas éditeur. Les éditions du Beffroi. Furnes. Belgique. 1948. Pag. 15.

(2) Airey Neave: *Petit Cyclone*. Editions Novissima. S.C. Bruxelles. 1954. Pags. 61-62



Florentino Goikoetxea con Ivonne Lapeyre después de la guerra. Palacio de Westminster.

fabuloso. Encontraba su camino incluso cuando estaba bajo la influencia de unas copas de más. Conocía cada sendero, cada atajo y olfateaba el peligro como un auténtico sabueso. Su inmensa fuerza física le permitía soportar las penalidades de los constantes viajes, tanto en verano como en invierno, desde 1941 hasta la liberación de Francia en 1944.

Incluso en la húmeda y sofocante niebla, Florentino encontraba el camino. Se paraba un momento en las pistas golpeando el duro suelo con la suela de sus alpargatas. Cuando encontraba el camino, marchaba a paso rápido, mientras su grupo tropezaba y resbalaba tras de él.

A veces, se paraba en la negra noche y se dirigía hacia un tronco o una roca que sólo él era capaz de ver.

Buscaba rápidamente y sacaba un par de alpargatas o una botella de coñac disimulada allí hacía tres meses.

No hablaba más que el vasco. Para lo demás "doucement, doucement", "espera un poco" y "tais-toi" eran las palabras que componían su vocabulario extranjero.

Florentino permaneció siempre muy ligado a su pueblo Hernani donde tenía, y tiene, toda su familia. También algunos de sus amigos de juventud de los que echó mano para ayudarlo en su peligroso trabajo clandestino. Destaca entre ellos Martín Errazkin Iraola, nacido en el caserío "Otsu-Enea" el 10 de febrero de 1909, justo al lado del caserío de Tomás Anabitarte. Martín, que había hecho el servicio militar en la Marina, en el Ferrol, antes de la guerra civil, huyó también a Francia al final de la contienda. Allí se relacionó con Florentino y se dedicó, como él, al contrabando.

Participó igualmente, a veces en compañía de Florentino, en el paso de aviadores aliados y fue protagonista de uno de los episodios más trágicos que ocurrieron en la historia de "Comète" en la frontera.

En efecto, la víspera de Navidad del año 1943, Florentino se encontraba enfermo con gripe y no pudo participar en el paso del Bidasoa organizado para ese día. El río venía bastante crecido. Florentino mandó en su lugar a dos mugalaris. Uno de ellos era Martín Errazkin. El grupo, demasiado numeroso, pasó con dificultad, pero dos quedaron rezagados. La Guardia Civil se dio cuenta del movimiento en el río y comenzó a disparar en la oscuridad. El piloto norteamericano John Burch y el miembro de la red "Comète" y responsable de la organización en

Bélgica Antoine d'Ursel, conocido con el seudónimo de "Jacques Cartier", murieron ahogados. El resto del grupo, a excepción de los dos mugalaris, fue detenido. Martín Errazkin guardaría toda su vida el recuerdo de este trágico paso. Vivió el resto de sus días en San Juan de Luz, donde trabajó en una fábrica de conservas, falleciendo el 13 de noviembre de 1990 en esta ciudad en cuyo cementerio esta enterrado. Su labor a favor de los aliados fue reconocida por los Gobiernos británico y norteamericano como puede verse en los diplomas que le concedieron.

Igualmente Florentino recibió grandes muestras de afecto y agradecimiento, so sólo por parte de los aviadores a los que logró salvar pasando la muga, sino de los propios Gobiernos aliados que le concedieron numerosas medallas y condecoraciones que se custodian actualmente con veneración en el caserío Altzueta.

Florentino fue invitado tres veces por la familia real británica a recepciones concedidas a antiguos resistente de toda Europa en Londres.

El 2 de junio de 1977 fue condecorado con la Legión de Honor francesa en presencia de las Delegaciones de Antiguos Combatientes, rodeado de aviadores canadienses, australianos, británicos y norteamericanos a muchos de los cuales había ayudado a pasar el Bidasoa, de su mujer y de su familia de Hernani, así como de sus amigos belgas y franceses de "Comète". La elogiosa citación al orden del Ejército francés cuando se le concedió la "Croix de Guerre avec palme", resumía su valiente actividad como resistente:

"Goicoechea, Florentino, nacido el 14 marzo de 1899, en Hernani, magnífico patriota de la primera hora, activo y valiente, miembro de las redes "Nana", "Comète" y "Margot" y de numerosas líneas de correo.

Durante la ocupación enemiga, de septiembre de 1941 a julio de 1944, facilitó el paso de 227 aviadores aliados, un gran número de agentes franceses y belgas, a pesar de estar estrechamente vigilado por la Gestapo y la policía española.

Sorprendido en julio de 1944 por una patrulla alemana cuando volvía de una misión, fue herido por una ráfaga de ametralladora. Detenido y enviado al Hospital de Bayona, fue liberado audazmente por un grupo de resistentes pertenecientes a la red 167 "Comète" y escondido el 26 de julio de 1944".

Casi 36 años después el 27 de julio de 1980 Florentino fallecía. A sus funerales, celebrados en la iglesia de Ciboure, acudieron además de su familia y amigos, representantes oficiales de las fuerzas de la

Resistencia, de "Comète" y de la "Royal Air Force Escaping Society", así como autoridades municipales, regionales, etc.

En su funeral, el padre Onaindia glosó su figura recordando su vida de entrega y abnegación: "Florentino hacía el bien de la manera más natural del mundo, sin ninguna ostentación, por deber y porque tenía una alta idea del hombre".

Enterrado en el cementerio de Ciboure, Florentino reposa aquí junto a su mujer, frente al mar que, en la oscuridad de la noche la negra noche del nazismo podía adivinar en la lejanía, desde la montaña, cuando los destellos del faro de Fuenterrabía le señalaban quiebra por el buen camino.



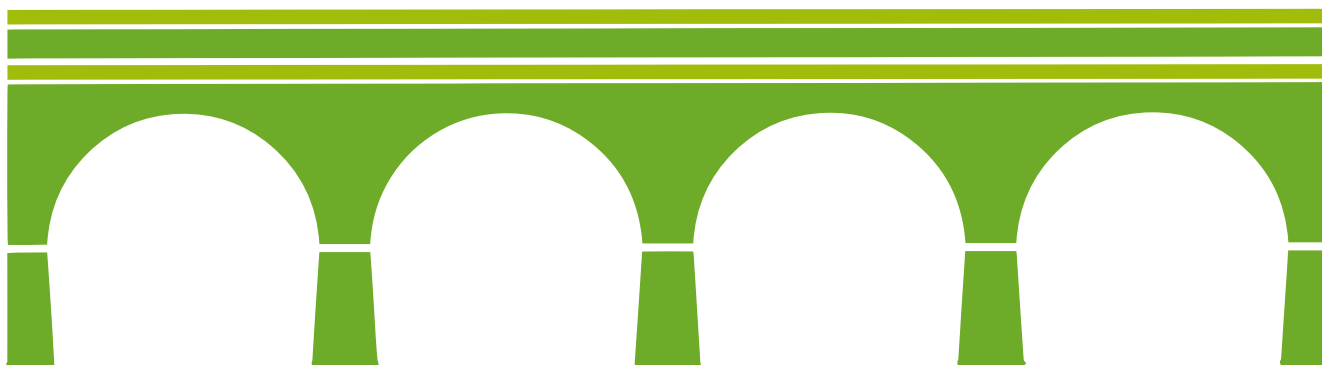
Placa conmemorativa situada en la tumba de Florentino Goicoechea en el Cementerio de Ciboure, colocada por las R.A.F.E.S. (Royal Air Forces Escaping Society).



1996

EL VIADUCTO DE HERNANI

Juan Ignacio Elizondo Camio
(HERNANI 1996)



Aspectos general y parcial del viaducto.

Acomienzos del presente siglo, Hernani contaba con dos importantes vías de comunicación. Una, el antiguo Camino Real, ejecutado en la segunda mitad del siglo XVIII, que, adentrándose en Gipuzkoa por Araba, llegaba a Francia, atravesando poblaciones tales como Tolosa, Andoain, Hernani, Astigarraga, Oiartzun e Irún, por citar algunas del entorno más inmediato a la Villa hernaniarra.

Abandonando esta ruta en Astigarraga, existía la alternativa de acceder, por la carretera inaugurada en 1.871, a la ciudad de San Sebastián.

El citado Camino Real que venía de Urnieta, entraba en Hernani bajo uno de los arcos de su Casa Consistorial, y recorrida la calle Mayor, descendía hacia el barrio de la Florida, donde salía del término municipal, salvando más adelante el río Urumea a través del puente de Ergobia.

Conexionada con el anterior, y desde el punto de Cinco-enea, bajaba un ramal secundario, de curvas cerradas y acusada pendiente en su primer tramo, que pasando por el barrio de Karabel, se dirigía a Goizueta, en la provincia de Navarra.



Cuesta de Oquendotegui, actual cuesta de Balantxa, en la antigua carretera a Goizueta, y paso bajo el F.C. Madrid - Irún.

La otra vía principal de comunicación la constituía el Ferrocarril del Norte (Madrid - Irún), cuyo trazado, que fue definitivamente inaugurado en 1.864, interfería el antiguo Camino Real, frente a la fábrica de harinas, hoy desaparecida, originando el correspondiente paso a nivel.

Asimismo, dicha vía férrea cruzaba a cota más elevada la carretera de Goizueta, creándose un paso inferior.

Pues bien, en la referida época, una buena parte del tráfico industrial y agrícola del valle del Urumea, que se relacionaba con ambas vías, pasaba antes por el mencionado camino de Goizueta, el cual tenía un punto negro: la entonces denominada cues-



Paso a nivel entre el antiguo Camino Real y el ferrocarril del Norte, en las proximidades de la fábrica de harinas, hoy destruida.

ta de Oquendotegui, hoy conocida como cuesta de Balantxa; es decir, el tramo comprendido entre el paso inferior del ferrocarril y Cinco-enea. El transporte de mercancías por este acceso de pronunciadas rampas, se hacía peligroso para vehículos, y en especial para los carruajes tirados por bueyes, cuya rentabilidad económica quedaba disminuida, por efecto de la limitación de cargas de los carros, y por la necesidad de suplementar la pareja regular de arrastre, con otra yunta de bueyes, dándose el caso de haberse muerto uno de estos cuadrúpedos por exceso de esfuerzo.

Tal situación movió a los industriales, propietarios, carreteros y agricultores afectados, a presentar en 1.905 a la Diputación Provincial, para su aprobación y ejecución, un proyecto de desviación de la citada cuesta, abriendo un nuevo camino, más cómodo, que partiendo del paso inferior del ferrocarril, y siguiendo un trazado paralelo a la vía férrea, por su margen izquierda en la dirección a Irún, desembocara nuevamente en el antiguo Camino Real.

Esta iniciativa no prosperó, al no aceptar el Ayuntamiento hernaniarra el criterio de la Diputación, que asimilaba la proyectada variante a un camino vecinal, y por lo tanto, para su construcción, debía contribuir Hernani con la mitad de su coste, incluido el importe de los terrenos necesarios y la autorización para ocuparlos.

Con el transcurso de los años se va intensificando la actividad comercial de la zona, y como el problema del transporte, tanto por la dichosa cuesta de Oquendotegui, como por el paso a nivel frente a la harinera, seguía sin arreglarse, los perjudicados por tal situación, acuden una vez más a la Diputación, en 1.919, solicitando la realización de un tramo alternativo que permita sortear las dificultades del existente. La respuesta no se hizo esperar: la Corporación provincial se ratifica en su postura anterior; el Ayuntamiento de Hernani, también. Con ambos intereses contrapuestos, se frustra por segunda vez



Barrio de Ergobia: punto de arranque de la nueva variante de carretera.

la posibilidad de remediar adecuadamente el tráfico de mercancías, evitando los inconvenientes ya citados.

La aprobación por parte de la Corporación hernañarra, de una moción presentada por su Comisión de Fomento, da pie a que, en 1.923, se inste a la Diputación, la urgente realización, a sus expensas, de las obras de variante de carreteras, que afectan, como se viene repitiendo, al paso inferior del ferrocarril del Norte, en la carretera a Goizueta, salvando la cuesta de Oquendotegui, y al paso a nivel de la carretera general (antiguo Camino Real) con el mismo ferrocarril, frente a la fábrica de harinas, ofreciendo para ello el Ayuntamiento la entrega gratuita de los terrenos necesarios.

Y como, según dicen, a la tercera va la vencida, esta vez sí, la Comisión provincial acepta la propuesta de la Villa, entendiendo que la supresión de la cuesta de Oquendotegui, puede desglosarse de la supresión del paso a nivel, siendo en realidad las dos modificaciones, dos variantes de carretera.

Sin embargo, la realización del Circuito Automovilístico, que acapara todos los créditos disponibles por Diputación, y algunas dificultades de orden técnico opuestas por la Compañía del Ferrocarril, entre otros motivos, paralizan durante doce años la pretensión de Hernani.

Durante este tiempo se va agudizando al parecer el entorpecimiento que, para el tránsito por carretera, representa el paso a nivel, que debe cerrarse cuantas veces pasan los trenes. Y en este sentido ha de tenerse en cuenta que la electrificación del fe-

rocarriil, permitió mejorar el servicio, aumentando el número de trenes en circulación entre Altsasu e Irún.

Además se da la circunstancia de que la proximidad de la Estación ferroviaria, obliga a ocupar dicho paso, y por tanto a interrumpir el tráfico siempre que han de efectuarse maniobras con trenes de mercancías de alguna longitud.

Por ello, siguiendo el programa de supresión de pasos a nivel que desarrolla la Diputación, el Ingeniero Director de Caminos Provinciales de Gipuzkoa, D. Ramón Pagola, redacta en Noviembre de 1.935 el denominado "Proyecto de variante de carretera con supresión de paso a nivel entre Ergobia y Hernani".

Dicho proyecto contempla la construcción de un nuevo vial, de 1.846 metros de longitud, que une dos puntos de la misma carretera general, a saber, Ergobia con Cinco-enea. Forma parte también del proyecto, un ramal de 422 metros, que pone esta nueva vía, en comunicación directa con el camino de Goizueta.

El trazado proyectado, que efectivamente evita los dos obstáculos tantas veces mencionados, el paso a nivel y la cuesta de Balantxa, obliga a efectuar, no obstante, otras relativamente costosas, como son: la reforma del viaducto del tranvía San Sebastián-Hernani, donde se suprime una de las pilas, y los dos arcos que en ella se apoyan; un puente de dos tramos sobre el río Urumea; otro puente sobre el canal de la harinera; y por último, la importante obra del cruce del ferrocarril del Norte. El ramal al camino de Goizueta, cruza también el Urumea.



Encuentro entre el viaducto, en el tramo final de la variante, y Cincoenea en Hernani.

A la subasta pública para la adjudicación de las obras de la variante, celebrada el 11 de Mayo de 1.936, no se presenta ningún licitador, por lo que la Comisión provincial, anuncia un concurso libre para tal fin, presentándose al acto del citado concurso, celebrado el 26 de Junio del mismo año, seis proponentes con altas del 35 % al 41,7 % a la vista de lo cual se rechazan todas las proposiciones, y, otra vez, se anuncia nuevo concurso con un plazo reducido de 10 días, sin que tampoco en esta ocasión lleguen a adjudicarse las obras.

Al referido proyecto de 1.935, y con la misma idea de mejoras, siguió otro en 1.945, redactado por el Ingeniero D. José M.^a Gabarain, con el título de "Proyecto de supresión del paso a nivel con el F.C. del Norte en Hernani (Camino vecinal de San Sebastián por Astigarraga a Hernani)". cuyos planos más relevantes a escala reducida se acompañan.

La solución de variante aquí diseñada, que es un desvío de la anterior, respeta los puntos extremos de Ergobia y Cinco-enea, pero su trazado de 2.315,28 metros, presenta sin embargo algunas simplificaciones de obra, y abre más posibilidades de ensanche y desarrollo, de una posible zona industrial en la ribera derecha del río Urumea.

Partiendo de Ergobia, la variante cruza en paso inferior el viaducto del tranvía de Hernani, que deberá

reformarse, y continuando por la margen derecha del río, hasta llegar a las proximidades de la carretera de Navarra, a la cual se proyecta un empalme, se dirige hacia Cinco-enea, cruzando en primer lugar el Urumea, su vega del lado izquierdo y el F.C. del Norte, todo ello por medio de un viaducto de orden monumental.

Este está formado por: veinte arcos iguales con bóveda de medio punto, de 10 metros de luz libre, y alturas de las pilas variables, en función de las pendientes del terreno de apoyo y del propio viaducto; un puente sobre el Urumea constituido por dos arcos gemelos, aunque no simétricos, de unos 16,50 metros de luz libre cada uno; y un nuevo arco de 18,30 metros de luz teórica, para salvar el ferrocarril.

Los arcos son de tímpanos rellenos, y tanto las pilas como la cara vista de dichos tímpanos, de mampostería careada.

El presupuesto total de las obras de la variante y de su ramal de empalme con el camino de Goizueta, cuyo conjunto tiene 2.503 metros de longitud, alcanza la cifra 3.564.406,36 pesetas.

En la preceptiva subasta pública, celebrada el 29 de Diciembre del mismo año 1.945, la adjudicación de las obras de construcción, mediante destajos sucesivos de 500.000,00 pesetas, recae, por fin, en la em-

presa “Construcciones Esparza, Ipiña y Cía., S.A.”, que ofrece una baja del 102 por mil.

Al año siguiente, el aumento de precios oficiales de mano de obra y materiales de construcción, obliga a modificar el presupuesto de 1.945, mediante un “Proyecto reformado de precios de la supresión del paso a nivel con el F.C. del Norte en Hernani”, con lo que el nuevo importe de la variante asciende a 4.449.663,87 pesetas.

Y así, poco a poco, después de más de 40 años de reiteradas peticiones, trámites administrativos y paciente espera, con las obras de ejecución en marcha, se acerca la fecha de inauguración de la ansiada carretera. Esta tuvo lugar el 2 de Noviembre de 1.949, con la acostumbrada ceremonia de bendición en Ergobia y Hernani.



En presencia de las Autoridades civiles provinciales y locales, D. Floreneio Arbide, bendice en Ergobia la nueva carretera.

Dos últimos apuntes para terminar, siguiendo la cronología histórica de los hechos.

Una vez finalizadas las obras de la carretera, Renfe solicitó al Ayuntamiento de Hernani, su autorización para clausurar el tan repetido paso a nivel. Después de una abundante correspondencia entre los organismos y personas afectados, el Ministro de Obras Públicas decretó la supresión del citado paso, que, según comunicación de Renfe al Alcalde de la Villa, se había previsto llevar a efecto, el 15 de Agosto de 1.952, es decir, a los tres años de la inauguración de la nueva carretera.

Por otro lado, con consecuencia de los recientes aumentos de precios, el ya mencionado Ingeniero D. José M^a Gabarain, redactó en 1.953, una vez terminadas las obras, otro reformado de proyecto, que, además de ajustar el coste final, que arrojó la cifra de 5.725.834,10 pesetas, recogía las modificaciones que, respecto al proyecto de 1.945, fueron introducidas durante la ejecución práctica de la carretera, y que en el caso del viaducto, afectaban principalmente a su mayor altura, y a la sustitución de los



D. Carmelo Labaca, párroco de Hernani, procede a la bendición de la carretera en la Villa hernaniarra, bajo la atenta mirada del Alcalde D. Luis Azcue y demás Autoridades presentes en el acto de inauguración.

dos arcos del puente sobre el río Urumea, por otro de tres arcos de 10 metros de luz libre cada uno.

Esta disposición ha sido no obstante alterada, con ocasión de la reciente canalización del río, cuyo cauce ocupa prácticamente cinco arcos.

Sólo resta decir que es indudable que la puesta en servicio de esta carretera, cuyo trazado ha solucionado el paso a nivel, y permite evitar la cuesta de Balantxa con el angosto paso inferior del F.C., por su condición periférica y sus características técnicas, representó, y lo sigue en buena medida en la actualidad, la clave para las comunicaciones por carretera, tanto de la industria hernaniarra como de la población en general. Su construcción fue la justa respuesta a una vieja aspiración local.

Ahora bien, la historia parece repetirse, y al cabo de casi medio siglo, surgen en Hernani nuevas dificultades para el tráfico rodado, cuya resolución, previos los estudios pertinentes y teniendo en cuenta las actuales tecnologías, requerirá la adopción a corto plazo, de adecuadas decisiones en orden a la red viaria local y a su conexión con la estructura viaria comarcal y regional.

Hernani, Febrero de 1996

Este trabajo ha sido realizado con la amable colaboración de los servicios Técnicos, tanto del Departamento de Transportes y Carreteras, y de la Dirección de Urbanismo y Arquitectura, de la Excm. Diputación Foral de Gipuzkoa, como del Ilte. Ayuntamiento de Hernani.



1993

ORDUAN ETA ORAIN

**Begoña Gorospe Pascual
(HERNANI 1993)**



Hernaniko Alkate jaunaren deialdi premiatsu baten ondotik, 1.918ko apirilaren 1ean, Batzarre Oso bat ospatu zen udaletxeko areto nagusian, bertan zirelarik Benefizentzia eta Osasun Batzordeak eta herritar multzo handi bat. Hona auzia zertan zetzan. Gobernadore jaunak emaniko agindu bat, hurrengo eguneko 10ak baino lehen, Lasarteko baztangadun gaixoak, batzuek egoera oso larrian, eta bizia galtzeko arrisku gorrian, Hernaniko Benefizentzi Etxera ekar zitezen.

Gogorra izan zen batzarrearen haserrea, herritarren osasuna eta Benefizentzi Etxeko egoiliarrena ere arriskuan ipintzen zelako eta hala berean herriko industriaren interesak, eta horregatik aho batez erabaki horren kontra agertu ziren, Gobernadore jaunarekin Donostian mintzatzeko batzorde bat izendatuz.

Lehen agintariaren intransigentzia ikusita, eta uko egin ziola batzordea hartzeari, protestazko telegramak igortzeari ekin zioten Ministro Kontseiluko Lehendakari zen Maura jaunari, eskualdeko Diputatu zen Marques de Santillana jaunari eta Jauregiko

Etkezain Nagusiari, delako erabaki hori atzera zedila eskatuz, bien bitartean irtenbide bat, Hernanik herriaren interes moral eta materialekin harmonian, bilatzearren, Gobernadorearen jarrera jasanezinezkoa mehatxagarri baitzen herriaren osasunerako.

Gestioak biderapenetan ziren bitartean heldu zen lekualdatzeko ordua, eta herria, orobat elkarturik, “ez klase eta ez sexu, inolako diferentziarik gabe”, halaxe esaten da ondoko Akta batetan, gaixoei aurpegi ematera irten zitzaien, eta bere esku zituen medio guztiak erabiliz, atzera eragin zieten, ordenu publikoaren urraketaekin. Ekintza hau zela medio, erabakia aurrera eramatea eragotzi zen, eta Hernaniko herria egun horretan, 1.918ko apirilaren 2an, doluminez betetzea era bai, halaxe izango baitzen agintekeria hura azken burura eraman izan bazen.

Hernaniarrek defentsarako hartu jarrera gogorraren aurrean, Lasartetik urrundu gabe barrakoi batetan kokatu zituzten baztangadun gaixoak.

Gure herriarentzat hain kezkarri izan zen gertakia hau Joxepa Zubeldiak, hernaniarra bera, zehaztasunez jaso zuen ondoko 24 bertso hauetan:



BERSO BERRIK ANDRE BATEK JARRIK ERNANIKO BERRIK; OSO ARRIGARRIK

Josefa Zubeldia

-1-

Apirillaren biyan
Ernaniko erriya
Lau orduban egon zan
Ikaragarriya
Karrasi ta diarka
Orduko larriya
Eskerrak gendubela
Batasun aundiya.

-2-

Gertaerau izan zan
Astiartiarekin
Aurreko egunian
Ezkenduben jakin
Emen izandu zala
Astelenarekin
Gobernadore jauna
Gogor egin nairik.

-3-

Ikusi nai zubela
Bere begiyekin
Ernaniko ospitala
Nola segon jakin
Ia ote zegoen
Kondisiyuakin
Erakutsi ziyoten
Leyaltasunakin.

-4-

Laster ontzat eman du
Kondisiyo onakin
Bialditzeko zazpi
Gaxo bastangakin
Baña beste gauz asko
Mintzu oyen gatik
Etzitun erabaki
Emongo jaunekin.

-5-

Gobernadoriari
Gure alkate jaunak
Eskeñi omen zizkan
Erosotasunak
Zaindu ta sendatzeko
An bastangadunak
Toki berezi baten
Txit ederki danak.

-6-

Alperrik izan ziran
Arrazoi guziyak
Etzizkan aintzat artu
Gobernadoriak
Askotan oi bezala
Beriak obiak
Entzun gor egin ziyon
Goi agintariyak.

-7-

Gure alkate jaunak
Bere lagunekin
Donostira jua ziran
Gabeko amaikakin
Konpontzen ote ziran
Jaun aundi orrekin
Trixe bueltatu ziran
Goizeko irurakin.

-8-

Gabez juanagatikan
Larritasunakin
Etziyen kasorikan
Jaun oyeri egin
Au egiten dubenak
Erriko jaunekin
¿Zer egingo ote du
Jende pobriakin?.

-9-

Goizeko zazpiyetan
Ostera jua dira
Taolsa jua zayote
Gobernadoria
Ayek bialdu zuten
Errera partia
Bastanga eta indarra
Beriala or dira.

-10-

Ordubantxe Ernanin
Etzan lo jendia
Kanpana ta tronkua
Dantzatubak dira
Tronko aundikin itxi
Ziraden bidiak
Barrika gurdi eta
Asma al guziyak.

-11-

Bidera atera giñan
Emakume asko
Ta allegatu bañolen
Egin degu alto
Zibillak esan zigun
Etxera biltzeko
Baizutela baimena
Odola ixurtzeko.

-12-

Ixurtzen badezute
Odola gurekin
Ill biarrak zerate
Zeon zaldiyekin
Guziyok bizkor gaude
Gauza gogorrekin
Biurtu obe dezute
Bastanga dunekin.

-13-

Zibilla pranko baizan
Zaldi galantakin
Guri desapiyoka
Beren ezpatakin
Ez giñan ez izutu
Oyek guziyekin
Danok atera giñan
Mirari aundiyakin.

-14-

Mikela ta Axentxi
¡Pareja fuertia!
Ayek aurren zirala
Fiñ giñan jendia
Zarrak eta gaztiak
Nexkatx ta andriak
Andre txit aberatzak
Baitaere pobriak.

-15-

Lana egin genduban
Kupira aundi gabe
Senarrak usirikan
Baskayrik gabe
Ustuta petroleos
Ospitala yursi
Aguro erretzeko
Kristal danak ausi.

-16-

Apaizak eta monjak
Negar eta ausi
Alako tranzerikan
Ez zuben ikusi
Gure monja gaxuak
Belauniko jarri
Eta telefonuan
Madrída Maurari.

-17-

Arren suplikatzeko
Gobernadoriari
Nolako tranze estuba
Zeguen Ernani
Alkatia aurrenzala
Ernaniko jaunak
Ondo egin zitusten
Telefono lanak

-18-

Molestati zitusten
Erregueta danak
Garcia Prietota
Santillana danak
Azkeneko tranzian
Estu eta larri
Suplikatu zioten
Koronal jaunari.

-19-

Arren erregutzeko
Gobernadoriari
Ez usteko galdutzen
Orrela Ernani
Permisua eskaturik
Montes pretubari
Bere telefonuan
Tolosara jarri.

-20-

Atenditurik ondo
Teniente Koronelari
Eta gañera gure
Alkate jaunari
Orduban bikunduda
Biyos gogorrori
Damus barkazenzayo
Pekataritari.

-21-

Urrengo egunian
Guziok alkarri
Emen gertatu danak
Ametz bat dirudi
Kulpa gabe galtzerik
Nonbait ez komeni
Graziyak eman danok
Jangoiko jaunari.

-22-

Nik suplikatzendiyot
Alkate jaunario
Osekiyo txikibat
Emakumiadi
Zorziko ederbatekin
Zar da gasteaidi
Alegre gertadedin
Egun tristiori.

-23-

Gizonak erregalo
Emakumiaidi
Loretzo polipana
Zar da gastiaidi
Egunortan gustiyok
Jantzita ibilli
Ondo distingitzeko
Egun aundiyori.

-24-

Orra berso berriyak
Andrebatik jarri
Eztiot esker txarrik
Ematen iñori
Orduko Uniyua
Betida Komeni
Ala gertadedilla
Biba gu ta Ernani.



Lehenengoz emakume haietariko baten bilobari entzun nion Hernaniko emakumeak 1.918an Lasartetik baztangadunak gure herriko ospitalera ekartzeari uko egin ziotenekoa. Bertolucciren Novecento filmeaz oroitu nintzen, han emakumeak zaldizko polizia ez pasatzeko bide baten erdian etzaten baitira, eta pentsatu nuen, nolako emakumeak! bai ausartak izan zirela! behar dugu zerbait egin haien oroitzapenetan, baina egia esateko, denbora joan zen eta burutik joan zitzaidan luza gabe.

Duela gutxi Joan Inazio Elizondok gertaera aipatu eta Joxepa Zubeldiak (Barbaxenekoak) idatzitako bertso batzuek utzi zizkidalarik gertaera berritzeko bidea izan nuen eta hauek irakurtzean berriro pentsatu dut, bai handiak zirela emakume haiek! Isil isilik baina beti ere aurrelari. Zer esa[n]guratsua den, baita, azken bertso hura: Orra berso ...

Eta ziur nago, bestalde, hernaniar jenderik gehienak ez duela “gertaera” honen berri izpirik ere.

Arazo honetaz zerbait idazteko esan didatenean eta Udaletxeko agiri desberdinetan dauden datuak eskumenean ipini zaizkidanean, iruditu zait oso garrantzitsua den diferentzia kualitatiboa dagoela agiri bien artean. Joxepa Zubeldiaren bertsoetan, emakumeei funtsezko protagonismoa ematen zaie, eta alderantziz udal agirietan haxe baizik ez da jasotzen: “horregatik herriak, orobat elkarturik, ez klase ez eta sexu inolako diferentziarik gabe”, eta hala, emakumeen partaidetzaren garrantzia epel gelditzen da.

Nahiz eta bestalde, garai hartan organismo publiko batek aipatu dugun hori bera jasotzea ere, zerbait baino gehiago zen, garrantzizko gauza izan zela esan dezakegu emakumeen partaidetza hura.

Bi bertsio hauek ikusita, ñabardura kontua izan arren, bada diferentziarik aski, eta hala, datu gehia-

gorik eman zezakeen norbait bilatzeko bidea egin behar nuela pentsatu nuen. Nire lagun batetaz oroitu nintzen, hark bere amari, 86 urte zituen, entzunik baitzion gertaeraren berri.

Garai hartan 14 urte omen zituen honek, eta oroitzen da nola emakume guztiak gaixoak eragotzera irten ziren. Oraino gogoan du klase guztietako emakumeak izan zirela bertan. Haietariko bat Luzina Lizeaga izan zela dio, besteak bezalaxe goardiei aurpegi eman ziena.

Hala, diferentzia “koxkor” honen hariari jarraiki, garbiro ohartu naiz gizarteak duen oroimenaren ahuleziaz, emakumeak protagonizatu dituen gertaera edo jazokundeak aipatzean.

Historian zehar, gertaera askotan izan dira emakumeak partaide, eta kasu askotan berek parte hartu ezean, ez ziren gure gizarteak gaur egun berekin dituen aurrerapenak lortu ahal izango.

Olympe de Gouges-en obra irakurri dut berriro, zeinak 1.790eko Iraultza frantsesean haxe baitzioen mintzaldi batean: “emakumeak ez daitezela soilki gizonezkoen atseginerako hazi, hezi daitezela gizartean paper egoki bat joka ahal izateko moduan, eta azken batetan, gure iraultza saildu honek eragin dezala bigarren iraultza bat gure ohituretan”. Bazen, berau ez ezik, ideia hauek bizi zuen emakumerik, eztabaida nagusi eta orokorretara eramateko bidea eginez, gaur egun haietaz sobera gogoratzen ez garen arren.

Sufragistak ditut gogoan, ingelesak, Emmeline Pankhurts, bere alabak eta Emakumeen Elkartea Sozial eta Politikoa, beti ere emakume langileen eta ama ezkongeen bizi baldintzak hobetzea eskatzen zutelarik.

Irrigarritzat ezarri dizkigute. Eta gaur egun oraino bada “sufragista” terminoa iraintzat erabiltzen duen jenderik. Zer ezjakintasuna! Zer esango ote lukete hitz hori mespretxuz arabili ohi duten pertsonak balekitez Pankhurts andereak jasan zituen auzietan berak defendatu zuela bere burua, eta beronen jokabidea zinez gogoangarri bilakatu dela.

Bestetik, ideia haiek defendatzeko, victoriar garaiko Ingalaterra hartan, hitz egin bakarrik ez, Ministrarien Ganbaran sartzen ziren, eta ganbarako bilkurak eten, pankartak ipiniz eta emakumearentzat boto eskubidea eskatuz. Kartzelan era zenbait gose greba, egarriarena eta loarena egin zituzten.

Aintzindari izan ditugu, zeren eta gaur egun oraino hainbat jende eta taldek metodo hauek berak erabiltzen baititu bere arrazoiak azaldu eta defendatzeko.

Dena den, guzti hau dela bide eta beste hainbat ekintzaren ondotik, emakumeak Ingalaterran 1.918an botoa emateko eskubidea eskuratu zuen, soilki obligazioak bakarrik jasan beharrik izan gabe.

Nor oroitzen da Florence Nightingale andereaz, eta berak egin zuenaz? Zer nolako garrantzia izan zuen Erizainen eskola Britainia Handia sortu zuelarik. Edota nork ez du entzun Amelia Earhart anderea 1.928an abioi bat pilotatuz Atlantikoa zeharkatu zuena eta egitate hori burutu izaniko lehen emakumearen berri?

Duela gutxi Klara Campoamor anderearen oroitzapena berreskuratu ahal izan dugu, Estatu Espainolean berau izan baitzen 1.931 urtean emakumezkoaren botoa lortzeko bidean aintzindari. Kosta zaigu berreskurapen hau berea eta bi.

Arlo desberdinetan nabarmendu diren emakume asko eta asko ahortzi egin ditugu, nahiz eta gertaera garrantzitsuetan partaide izan ziren. Zer esan azken gerrateko gure emakumez? Ia urtebete eska-sean bi joan zaizkigu, bata Donostian Ixiar Muxika, bere jardueragatik heriotzera kondenaturik egon zena. Gerrosteian euskararen irakaskuntzan jarraitu zuen, urte ilunetatik hasita. Edo Kasilda, Loiola hartzekoan, Aiako harriko frontean partaide izan zen anarkista maitagarri eta bihotz zabala, gero Erresistentzia Frantsesean jardun zuena eta geroago beharrean aurkitzen zen errefuxiatu oro bere etxean hartu zuena. Eta inolako garrantzirik gabe hartu ere, gauzarik arruntena egongo balu bezala.

Duela gutxi ohartu gara gure Euskal herri honetan izan dugula argazkiaren alorrean aintzindari bat: Eulali Abaitua, hain zuzen, bilbotarra, 1.873an argazkigintzan hasi eta altxor baliotsu bat bildu eta utzi diguna: pertsona, jende arrunta, garaiko emakumeen ofizio (laborari, garbitzaile, sardina saltzaile, esneketari...) eta zernahi argazki.

Ata askoz hurbilago, bai geografiaz bai eta denboraz, zer oroitzapena utzi digun Zikuñagako emakumeen grebak! Haiek denborak haiek! Azkenik, turismoaren eta munduaren birako bidaien aro honetan, agian norbaiti irri eragingo dio, baina bai ongi etorri zitzaizkigula pertsona askori, hirurogeigarren urteetatik aurrera, Timotea Rekondok antolatu bidaiak. Handik eta harat irten ginen hemendik eta eza-gutu ahal izan, beharrik, beste lurralde eta paisaia batzuk! Esan gabe doa, gainera, Hernaniko herrian badugula ekintza desberdinetan nabarmendu izan den emakumerik. Eta, nor oroitzen da jada horietaz?

Ziur nago hau irakurtzen ari den bat edo batek esango duela, baina... baina... zer esaten ari da hau? Izan ere nahasketa horretan Olympe de Gouges eta Kasilda eta Timotea Rekondo aipatzen baititu. Baina... zer da hau?

Halaxe da, bada, guzti honek berretsi baizik ez du egiten Joxepa Zubeldiaren bertsoetan aipatu gertaera hartako protagonisten auzia, Mikela, Axentxi, Luzina eta hernaniar beste emakume haiek burutu zuten egitea.

Eta gauzak ez dira egiteko egiten, ez eta oroituak izan daitezkeen ere, baina esperi[e]ntzia hau, eta lana nahiz esfortzua, ongi probetxatuko bagenu, benetan aberasgarri litzaigukeela ez da dudarik, eta seguraski zinez baliagarri izango zitzaigun, baina ez, hauek eginiko guztia ia ahortzi egin baitugu.

Esan gabe doa erregina eta printsesa batzuen, zenbait santa eta zientzilarien... bizitza eta esperientzia bildurik gelditu dela. Ez hala ere emakumerik gehien emaitz aberatsa, ahazturak eraman baitu berekin. Edo eta ahortzi egiten da egilea emakume izan zenik ere. Hau jenderik gehienari buruz egia baldin bada, emakumezkoen kasuan askoz zorrotzago da arazoa.

Askotan esan ohi da pertsona edo gizarte batek bere historia galdu edo ahanzten duenean, izatearen zati bat galtzen duela, edo eta besamotz edo maingu gelditzen dela. Hauxe gertatzen zaigu. Maingu gaudela. Guztiok maingu, baina emakumezkoak batipat. Beti da beharreko erreferentziak izatea, eta eraberrituko baldin bagara, beharrezko dugu geure historia berreskura dezagun. Liburuetan ageri ez den historia hori, hortik zehar normalki mugitzen baigara emakumezkoak. Orain behintzat. Maila apaletatik abiatu, herri mailara helduz gutxienez.

Horregatik, zoragarria iruditzen zait historia hau eta gure amonen bertsoak berreskuratzea. Beharrezko dugu haien pista bilatzen eta jarraitzen ahalegintzea. Gurea da ondarea. Guztiona, baina gu emakumezkoena batipat. Egin dezagun ezagutzeko bidea eta harrotasunez egin ere.

Halatan bada, beharrezko dugu animo handi bat eta kuraia izatea edo berreskuratzea. Gu geuk ez badugu egiten, beti ere zailago izango da. Eskolan, unibertsitatean, emakume taldeetan edota nonahi ere ez dezagula ahortz gure leku bazterturik, gure zeregina ahortzirik dagoela.

Ahortzi ezin duguna zera da, jarraitu beharreko dugu bidea erakutsi zigutenoi gure eskerrona azaltzea, izan ere berek utzi baitziguten kemena, gogoia eta behar hainbateko kuraia, garraxi egiteko eta berekm urratutako bidean ahalegin betean jarraitzeko.



2004

ANDREKALE

**Estitxu Eizagirre - Nekane Idarreta
(HERNANI 2004)**



Urumea kaleari Andrekale esan izan dio beti hemengo jende edadetuak. Nekane Idarreta, Kaxko elkarteko kideak kontatzen duenez: “Gure etxean, aitak beti horrela izendatzen zuen gaur Kardaberraz den kalea. Baina Urumea zuen izen ofiziala”. Izen bikoiztasun horrek jakin-mina sortu zion Idarretari: “Zer da, jendearen ohitura, edo kaleak noizbait izan zuen izen ofiziala?”.

IZEN OFIZIALA ZEN

Gai hori ikertzen hasi, eta artxibo lanari esker, Pepi Mujikak eta artxiboaren arduradunak dokumentu batzuk bilatu zituzten. Agirietan jartzen duenez, 1896an Gipuzkoako Foru Aldundiak udalei gomen-dio egin zien ordura arte erdara hutsean idatzita zeuden kale izenen errotuluak euskaraz ere jartzeko. Horren ondorioz, Hernaniko Udalak egun Karda-

beraz kalea denari, bi izen hauek jarri zizkion: Andrekale euskaraz, eta Urumea kalea gaztelaniaz.

Beraz, ofizialki 1896tik Andrekale izen zen frogak badira, baina artxibo lan handia dago egiteko: izen hori noiz arte izan zuen, zergatik galdu zen, beste herri batzuetan izen hori azaltzen den.

El objetivo de esta entrevista es que conste por escrito lo que hemos recibido por transmisión oral y sirva para una posterior investigación.

ZERGATIK “ANDREKALE”?

Dokumentu idatzietan ez da izenaren arrazoirik topatu. Ahozko testigantzetan oinarrituta, teoria bat baino gehiago daudela dio Idarretak: “Batzuek esaten dute, Kale Nagusian finkatzen zirela denda doto-

reak, eta apain jantzitako jendea. Aldiz, Andrekalen egiten zituztela beren lanak emakumeek". Bi atariko etxeak dira nagusi Hernaniren egiturari, eta horrek laguntzen du herrian "gune publikoa" eta "pribatua" bereizita zeudela dioen teoria hau. Eta garai batean, emakumeek ohitura handia zuten aulkiak etxetik jaitsi, eta kalean eserita lanak eginez hizketan ari zeko. Horrekin lotuta, Nekane Idarretak kontatzen duenez: "Esaten da, emakumeak kartetan aritzen zirela Andrekalen. Horregatik, Urumea kalea festa antolatzerakoan, ohitura hori berreskuratzen saiatu gara".

Beste teoria batek dioenez, Andrekalen arropa garbitzaile asko bizi ziren. Aberats jendea Andrekalera etortzen zen arropa garbitzaileei bere jantziak uztera, Leokako garbategian harrikoa egin ziezaioten. Baliteke izenaren jatorria hori izatea.

Eta hirugarren teoria, honela azaltzen du Idarretak: "Ez ote zegoen generoen arabera kaleen banaketarik? Kale Nagusia gizonezkoena, Andrekale emakumeena, eta hirugarrena, Atzietas, animaliena".

Ikusten denez, Andrekalea izena, garai bateko gizartearen azterna bizia da. Garai hartako Hernaniko ohitura, bizimodu eta gizon-emakumeen arteko harremanak nolakoak ziren aztertze bide ematen duena. Nola ikertu, ordea? Ahozko testigantzak gal-

tzen ari dira. Horregatik, artxiboa arakatzeko, eta ez bakarrik Hernanikoa, da bide ziurrena. Nekane Idarretak ikerlariak animatu nahi ditu: "Oso lan interesgarria litzateke izen horren atzean dagoen historia aztertzea".

IZENA BERRESKURATU BEHARRA

Nekane Idarretak izen hori berreskuratzeak duen garrantzia argitu du: "Hernanin ez dago emakume izen duen kalerik, badirudi herri honetan ez garela emakumeak existitu". Herriko emakume talde batek, Kaxko Elkartearen bidez, Andrekale izena berreskuratze saioa egin zuen iaz. Urte horretan, ordea, Kardaberaz jaio zeneko 300. urteurrena ospatzen zen, eta ez garairik onena kaleari izena aldatzeko. "Baina emakumeek jendaurrean ere agertu behar dugu herrian, eta alternatiba bat bilatzen saiatuko gara. Adibidez, bi izenak ofizial izatea" proposatzen du Nekane Idarretak.

Parece que las mujeres no han existido en Hernani, ya que no aparecen sus nombres públicamente.

La recuperación del nombre de Andrekale sería ser justos/as con la aportación de las mujeres a la historia de Hernani.





2016

ILUNPETIK ARGITARA

**Maialen Apezetxea Lujanbio
(HERNANI 2016)**

Maiz entzun ohi dugu emakumeok orain gutxi hasi garela lanean. Baina hori horrela al da? Jarri al gara inoiz pentsatzen gure ama eta amonek zer nolako lanak, eta zein baldintzatan egiten zituzten? Eta zeri deitzen diogun lana?

Berdintasun Kontseiluak eta Udal Berdintasun Arloak, emakumeek historian izan duten lekua eta zereginak ezagutu eta aitortzeko helburuz, hainbat ikerketa beka jarri dituzte martxan azken urteotan. Argitaratu den “Ilunpetik argitara. Emakume langileak iruditan. Hernani 1939-1975” azken ikerlan honen xehetasunak azalduko dira ondorengo lerroetan.

Liburu bilakatu den ikerlan honen helburua izan da, izenburuak berak dioen moduan, ilunpean zegoen errealitate bat argitara ateratzea. Kasu honetan, Frankismo garaian (1939-1975) emakumeek lan eremuan egin duten ekarpena jaso nahi izan da ahoz eta irudiz, emakumei eurei ahotsa emanaz eta Hernaniko historia osatu nahian.

Ikerlan honen ezaugarri garrantzitsuenetakoa bat da “lan” kontzeptuaren inguruko ikuspegi zabala eta konplexua hautatu izana. Izan ere, sarritan, lana enpleguarekin nahasten dugu; badirudi lana etxetik kanpo eta diruaren truke egiten den hori dela. Baina lana hori baino askoz gehiago da; etxe barruan eta ordainsaririk gabe egiten direnak ere, zaintza eta etxeko lanak kasu, lana baitira. Horrexegatik ikerketa honetan lan alor ezberdinak aukeratzean, lanaren ikuspegi zabala hartu da ardatz. Horren isla dira testu honetan biltzen diren lan arlo, enplegu eta eginbehar ezberdinak (industria, merkataritza, ostalaritzari loturikoak baina baita baserri eta etxeari loturikoak ere); emakumeek denetan parte hartu baitute, denetan ekarpena eginez.

Testuinguruari dagokionez, garai honetan hernaniarren bizitzetan aldaketa handiak eman ziren. Frankismo garaia zen, diktadura aldia, gerra ondorena: debekuak, errepresioa... Garai gogorak izan ziren. Demografikoki ere Hernaniren itxura aldatuz joan zen, industria-lantegi asko zabaldu ziren; eta inguruko herrietatik, nahiz Espainiatik ere, jende asko etorri zen lanera. Populazioa laukoiztu egin zen denbora gutxian; eta, beraz, honek beste hainbat arazo ekarri zituen: etxebizitza eta azpiegitura falta, identitateen arteko talka, aurretik zeuden baloreetan aldaketa sakonak...

“Con siete años vino la guerra... nos fuimos a Francia. Allí estuvimos dos años, y bueno nos toco de todo. Hicimos travesías en barco de aquí para allí; primero a Francia, luego volvimos a Bilbao, porque mi aita estaba en Bilbao ejerciendo... Luego ya nos volvimos a Hernani”.
(Loli).

Emakumeen kasuan, bereziki azpimarratu behar da Francoren erregimenarentzat emakumea azpitik zegoen izakia zela; ez jendarte, eta ez politikan lekurik ez zuena; eta, beraz, etxekoandre eta ama izatera bideratua zegoen. Gizonen menpe egon behar zuten (lehenengo aitaren menpe eta, ondoren, senarraren menpe), eta beren helburua “etxeko aingeruak” izatea zen: ama onak eta etxekoandreak. Hori lortzeko, hainbat tresna erabili zituen erregimenak; etxetik kanpoko lanak debekatzetik lan pedagogikoa egitera... hori guztia Sección Femenina erakunde frankistaren laguntzaz. Ondorioz, aipaturiko “etxeko aingeruek” emakume idealaren eredua garatu zuten. Hemen horren adibide pare bat:

“A través de toda la vida, la misión de la mujer es servir. Cuando Dios hizo el primer hombre, pensó: No es bueno que el hombre este solo. Y formó a la mujer para su ayuda y compañía, y para que sirviera de madre. La primera idea de Dios fue el hombre. Pensó en la mujer después, como un complemento necesario, esto es, como algo útil”.

(Formación Político-social del primer curso de Bachillerato, 1963. Régimen Franquista).

“En especial prohibirá el trabajo nocturno de las mujeres y niños, regulara el trabajo a domicilio y libertad a la mujer casada del taller y de la fábrica”.

(Fuero del Trabajo, 1938)

Hala ere, ideologia eta eredu honek ez zuen eragin maila berbera izan jendarte klase guztietan. Horren isla da, adibidez, frankoren erregimenak bultzatutako hainbat legeren gainetik, emakume askok etxetik kanpoko lanak egiten jarraitu zutela, bizirauteko beharrezkoa baitzuten.

Ondoren, hainbat arlotan lan egindako emakumeen bizipenak eta argazkiak jaso dira, liburuaren oinarri direnak.



Falangistak, guardia zibilak eta bando nazionalako kideak Hernanin desfilatzen, San Juan Bataiatzailea elizan izandako ekitaldi erlijioso bukatu ostean, 1936an (arg.; KUTXA Fototeka).

INDUSTRIA

Industriako lana gizonezkoei atxikitzen bazitzaien ere, guda aurretik, eta ondoren, emakumeek industrian lan eskerga egin dute. Euskal Herrian, eta baita Hernanin ere, sekulako garapen industrialak eman zen; hainbat lantegi zeuden bertan kokaturik, gerra aurretik, eta baita gerra ondoren ere. Hauek, horietako batzuk: Zikuñaga eta Papelera del Norte paper fabrikak; Policloro S.A., Electroquímica de HERNANI, Denak bat, Transpacar S.A., Orbegozo y Cia... Beraz, eskulana behar zen. Hernanik immigrazio tasa handiak jaso zituen, baina gerra ondorenak utzitako egoera krudela medio (erbesteratuak, hilak...) familia asko oso egoera larrian geratu ziren, eta lan egin beharra zuten, nola edo hala. Industria izan zen askoren hautua, aipaturiko garapen industrialak medio; emakumeak ere kontratatu ziren. Hala ere, sexuan oinarritutako lan banaketa ematen zen, Frankismoak bultzaturiko arrazoi biologikoei jarraikiz. Emakumeek soldata baxuagoak jasotzen zituzten, eta lan baldintza kaskarragoak zituzten. Orokorrean euren lanek prestigio txikiagoa zuten. Hezkuntza sistematik ere sistematikoki kanporaturik zauden; ez zuten garapen profesionalerako aukerarik izaten; eta beraz, nagusiki lan kualifikatu gabeak egiten zituzten. Hona hemen garaiko emakumeen hainbat bizipen:



Papelera del Norte fabrikaren inaugurazioa; autoritateak lantegia ikusten, tartean bi emakume lanean.

“Así que a la escuela nada... fui hasta los trece, ja los trece ya kitto, a trabajar! Me pusieron un banquito porque no llegaba a la plancha, y allí estuve hasta que me pude defender yo”.

(Loli)

“Con trece años empecé en la galletera, íbamos cantando y nos dicen, ¿queréis venir a trabajar? ¡Jolín que si! Al día siguiente a trabajar... Estuve poco tiempo, luego nos fuimos a coser a Carrero, nos gustaba más”

(Carolina)

“Aitak fabrikan itten zun lana, almidoian fabrikat ta aita hil zanian (1937), nik hasi izandu nun hamazazpi urte nitula. Hogeita hamahiru urte arte ibili nitzan fabrikan, ezkondu arte. Ez zituzten emakume ezkonduak admititzen fabrikan”.

(Ixabel)



REMY almidoi fabrikaren kanpoaldea: Carmen Etxezarreta Genua, Manolo Olano Garayar, Xilberio Ezeiza, Inaxi Ruiz eta Benita.

“Las condiciones no eran igual para hombres y para mujeres en la fábrica, para nada: trabajo específico de la mujer, trabajo específico del hombre. Electricistas, mecánicos, todos esos se contemplaban absolutamente de hombres, las máquinas absolutamente de hombres, y mujeres más o menos (...) O sea otra categoría, tenía otro prestigio el trabajo de los hombres... Y hoy en día, posterior que he trabajado en la limpieza, todavía”.

(Maite)

BASERRIA

Baserriak, bere baitan, berezitasun batzuk ditu beste esparruekiko; etxea eta lantokia bat izatea, ekonomia formalarekiko harreman txikiagoa izatea (soldatarik ez, eta diru sarrerak produktuen komertzializazioaren baitan), garraiobideak mugatuagoak eta distantzia/denbora handiagoak behar izatea (ba-

serrien artean alde nabarmenak bazeuden ere), lana kanpoan ere egin behar izatea (eguraldiaren eta urtaroen eragina) eta lana “lotua” izatea (animaliekin eta produktu freskoekin lan egitearen ondorioz), esaterako. Era berean, guda ondorengo Frankismo hartan, eguneroko elikadura bermaturik izateko aukera handiagoa zuten, estatuak baserrietan eta baserri auzoetan eragiteko aukera gutxiago izan baitzuen, eta euskararen transmisioa eta erabilera mantendu ziren, besteak beste. Jendarteko beste esparru guztietan bezalaxe, Frankismoaren eragin handiagoarekin eta txikiagoarekin, aurretik eta ondoren, gizon eta emakumeen artean sortutako desorekak nabariak dira, baita baserrian ere. Sexuen arteko lan banaketa, aisialdiaren erabilera desorekatua, maio-



Bertxako merkatua (arg.: KUTXA Fototeka).

razkoa edota harreman sozialak, horren lekuko dira.

“Ni amakin jutenintzan; ama berdurak saltzen gelditzen zan ta ni esnia partitzea, 6 litroko marmitekin etxez etxe, ta geo bueltan Astiarra eskola”.

(Ereñotzuarrak)

“Tranbiaino juteko astuan ordubete; goizeko seiak laurden gutxi jaiki eta... Beti izaten nun inbidi bat zortizak arte lo itekua; ezintzan! Baño ayatu zait e!”

(Ereñotzuarrak)

“Baserrin ne amak eta jende askok behiak bildu ta dana, baino ne amak, esaten zuten ne ahizpak, etziotela beiñe utzi ez segan... Ez ikas-teko segan ta ezta behiak biltzen e! Zeatikan bestela gizonak feria jun ta etziala etortzen”.

(Arantxa)

“Baserrikok goseik ez genun pasa. Bestelakoko behar genitunen Donostia jun ta kanbiatu itten ginuzen. Arrautzak saldu ta sardin zaharrak hartu, atuna...Ogia genunian bokadiyuan atuna ta maihonesa jaten ginun”.

(Ereñotzuarrak)

“Gure etxian emakumiak eman bihar du etxe-ko martxa, bestela alperrik da gizonak lana itia ez bakizu ondo administratzen. Ganadua, o holako zerbait zanian, pues hau ingo deu hola, hoi ya gizonana zan”.

(Arantxa)



Inaxi Urkizu Altuna, eta Estebantxo eta Eulalitxo (1962an, “Mallus” inguruan).

ETXEA

Erregimen Frankistarentzat etxea andrazkoen tenplua zen, eta emakumea bertako aingerua. Ideia hau tradizionalismo katolikoan, eta biologian oinarritzen zen; emakumezko eta gizonezkoen arteko ezberdintasun biologikoak oinarrian jarritz, emakumeek ama izatera mugatu behar zutela defendatzen zuen, bestelako alor ekonomiko, juridiko edota sozialetatik kanpo utziaz. Etxetik kanpo lan egin ala ez, emakumeak ziren etxe barruko kideen zaintzaz eta bertako lanez arduratu zirenak. Eztabaidagai jartzen ez zen gaia zen emakumeari zegoen lana horiek egitea, emakume izanagatik soilik, guztiz normalizatuak eta naturalizatuak egonik ardura hauek. Mota askotako jarduerak egiten ziren etxeetan: elikagaiak eskuratu, familia guztiarentzat egun osoko otorduak prestatu eta, ondoren, guztien harrikoa egin; arropak garbitu, lehortu eta lisatu; haurrak izan eta

horieta arduratu; adineko pertsonen, gaixoen edota menpekotasunen bat zutenez arduratu; arropak egin eta josi; etxea txukundu; etxe ondoan lurak izanez gero, baratza zaindu eta berdurak jaso... hori guztia ikergai den garaian zeuden baliabideak kon-tuan izanik. Lan hauek aldiz, ez ziren lantzat har-tzen; ez zuten ez balio ez prestigiorik, ez erretirorik, ezta soldatarik ere.



Manuela eta Maria Agirre Zugasti, eta Luis Antonipo Lizeaga Agirre (Bezkitas baserria).

“Etxeko lana gogorra da, inork ez du aprezia-tzen (...) nik ez banizuke jarriko, nik ez banuke arropik maituko, nik ez banuke umeik haziko... in dezagun truk!”

(Ihintza)

“Nik bi anai ni baño zaharraguak di-tut baño etxian beti izan naiz ni, la ma-yor de las chicas esaten dan bezela, eta dana nik in bihar nun: batek miña har-tzen bazun hanketan indiziyua jartzea a don-de la comadrona ni juten nintzan, hamaika hamabi urtekin! Klaro, ne amak lan asko zakan, ta ni negarrez, baño juten nintzan. Ta dena nik inbiar nun, enkarguk ta dena (...) es-kolatik etorri eta oyak in ta dena, txikitatik bai”

(Maritxu)



Consuelo Moya Gascón.

“Yo tenía diez cuando nació el hermano pequeño, a los nueve meses se puso enferma (la ama), y me quedé sola con otro hermano, eso tampoco se me va a olvidar nunca. Vino una tía, y me dijo que me haría cargo de mi hermano, tendría dos años, que vendría la amona a la tarde. Yo no sé lo que le di de comer, cuidar ya sé que le cuide, porque se cago en las escaleras y limpie todo. Y el niño en brazos, y el niño no hacía más que llorar... pasé toda la tarde en Zinkoenea dando vueltas esperando a la amona, y amona no venía, todo el rato llorando... Por fin, llegó a las 6 de la tarde. Venía con un cesto en la cabeza, vendría andando seguramente la pobre, ay... se me abrió el cielo”

(Juani)



Maria Pilar Luanbio Olano, Manoli Olano Garaia, Joaqui Lujanbio Olano, Martin eta Juan Carlos Lujanbio Olano (1967, Sarasketako terrenoan).

“Si a la casa, a los hijos... a coser, a planchar, a limpiar... ama de casa que no me han pagado nunca. Pero sueldo hacía! Ahí sí que deberían de pensar... cuidar de tus hijos en casa es un trabajo bonito, y la vida de la casa es muy bonita, porque puedes atender las cosas mucho mejor, sobre todo a los hijos (...) Que va, no, no se valoraba nada ni ahora tampoco. Eso es un trabajo que no se valora. Ahora, no te ayudaba nunca el marido, si estas en casa... Claro y no se daba cuenta que era mucho trabajo”.

(Dominique)



Mª Kristina Ugalde Mendizabal eta Kristina Korella Ugalde (1967ko uda).

MERKATARITZA

Hernani saltoki ugariko herria izan da. Jadanik 1931. urterako era guztietako komertzioa zegoen herrian: abarketa dendak, bizartegiak, ikaztegiak, aroztegiak, harategiak, drogeriak, mertzeriak, oiha dendak... Hala ere, guztien gaintik janari denak gailentzen ziren. Hauetariko asko aurrera ateratzearen ardura emakumeena izan zen. Gainera, komertzio hauetara eguneroko beharrak asetzerantz gerturatzen ziren bezero gehienak emakumeak izan ohi ziren; bereziki emakumeei atxikita egon diren jardueren lotutako komertzioak izanik: mertzeria, oiha dendak, ile-apaindegiak... Gizonezkoak gailentzen ziren, ordea, burdindegia eta aroztegiak bezalako jardueretan. Izan ere, merkataritza alorrean, beste hainbat esparrutan bezala, sexuen arabera lan banaketa

argia zen. Beste jarduera batzuetan, aldiz, bi sexuetako pertsonen elkarrekin egiten zuten lan: ezkon bikoteak, oro har; baina baita bestelako bikoteak ere, aita-alabez osatutakoak, adibidez. Jarduera hauetan pertsonen elkarrekin egiten zuten lan, biltegi eta jendaurreko lan eremuak aldizkatuz.



Peluqueria Juli, 1969: Juli Ayerra Gómez eta Arantza Etxarri (laguntzailea).

Frankismo garaian legedi zorrotza ezarri zitzairen emakumeei etxera itzularazteko ahaleginean. Horren adibide izan zen, erregimen frankistak, errepublika garaiko legeak indargabetu eta 1889ko Kode Zibileko hainbat artikulua eta titulu ezarri izana:

Art. 60: *“El marido es el representante de su mujer. Ésta no puede sin su licencia, comparecer en juicio por sí o por medio de procurador...”*.

Art. 61: *“Tampoco puede la mujer, sin licencia o poder de su marido, adquirir por título oneroso ni lucrativo, enajenar sus bienes, ni obligarse, sino en los casos y con las limitaciones establecidas por la ley”*.

Mota honetako legedia indarrean, normaltzat joenezake, tailer, denda... gehienak gizonen izenean egotea; nahiz gizon izen horien atzean emakumeak egon (ezkutatuak). Txiki txikitatik atxikitzen zitzaizkien etxeko eta zaintza lanak egiteaz gain, emakume askok, etxetik kanpo ere egin zuten lan, nahiz eta datu ofizialetan langile hauetariko askoren izenak ez ageri.

“Mi padre era peluquero y alpargatero y de ahí empecé, y luego termine haciendo tienda (...). Mi padre hacia alpargatas y yo cosía”

(Felixia)

“Erosten gendun lenteja, garbantzua ta dena zakutan, ta geo iten gendun kilua jarri beharrian hartu gendun genero hobia baño kilo erdika, azukria ta galletak, geo enpaketatzen genitun denda itxi ta geo”

(M^a Angeles)



Ixiar Etxeberria Balerdi, Marina Cuevas Dañoibeitia eta Maritxu Almorza Jaunarena, Cuevas farmazia aurrean, 1960 inguruan.

“Teníamos lencería, y entonces las mujeres no iban a comprarle sujetadores y bragas a un hombre, no... eso era así (...) hacía falta estar una mujer”

(Francisca)

“Petxua ematen nion hor atzian, (denda barruko almatzenian) hotza itebazun goien ematen nion petxua umiei, ta ama jaisten zan dendara, ta telefonotik “la lejí ¿cuánto es? Tal”

(Mertxe)

“Tuve a mi hija a los dos años de casarme, cuando era chiquitita le engañaba sentadita en la peluquería con una mantita mientras yo trabajada”

(Loli)



Consuelo Moya Gascón eta Mari Cruz Moya Gascón, gozokiz beteriko karroaren atzean (mostradore izango balitz bezala) garaiko Plaza de España.

OSTALARITZA

Hernaniko historian oso ugariak izan dira taberna eta sagardotegiak. Taberna eta sagardotegien jabeak gizonak ziren, alargunak salbuespen; nahiz eta bertan lan egiten zuten langile asko emakumeak izan. Taberna batzuk txikiteorako izaten ziren soilik; beste batzuek otorduak ere eman ohi zituzten. Jende gehien eguerdi aldean eta arratsaldean, seietatik aurrera ibiltzen zen, gizonak lanetik ateratzen zirenean. Emakumeak ez ziren hain erraz sartzen tabernetan; agian otorduren bat edo beste egitera bai; baina emakumeak txikiteoan ikustea ia ezinezkoa zen Frankismoak iraun zuen urte luzeetan.



Azurmendi taberna, 1960 inguruan: Adeli Erdozia eta Joxe Azurmendi (barra barruan).

Ostalaritzaren esparruak merkataritza alorrekin antzekotasun ugari ditu; biak ere jendaurreko jardunean oinarritzeaz gain, bezeroekin oso harreman berezia izaten baitzuten. Kasu honetan, ordea, ezberdintasun handi bat zegoen: generoa. Hain zuzen ere, ostalaritzan zebilen bezeroa gizona zen. Esanda dago garai hartan ez zegoela batere ondo ikusia emakumeak tabernetan ibiltzea, eta egitekotan, senarrarekin edo gizon batekin batera egin behar zuten. Tabernak eta sagardotegiak gizonen egunerokotasunean oso presente zeuden, ohitura handia baitzegoen horretarako. Aldiz, barraren beste aldean ez ziren gizonak bakarrik egoten, Hernaniko taberna askotan emakumeek egiten zuten lan; zerbitzatzen, sukaldean, barra atzean... neska gazte asko gurasoei edota bestelako familiakoei laguntzen hasi ziren tabernan lanean, txikitatik ikasiz gerora jardungo zuten lanbidea. Garai hartan hainbat tabernaren jabeek ezin izaten zituzten kanpoko langileak kontratatatu (ez baitzen nahikoa diru ateratzen guztientzat); eta, beraz, etxeko edo inguruko neskak “hartzen” zituzten lanerako. Beste batzuek, etxean diru falta egonik, tabernetan bilatzen zuten bizirau-teko modua:

“Laguntzen beti mucho o poco, baina ama gaixo jarri zanen, ordun hartu non la batuta! Teníamos cocinera y yo la que menos se creían que mandaba pero... etxekoandria”.

(Joxepa)

“Poteuan? Gizonak bai, emakumezkuak gizonakin juten bazan igandetan e kanpuan, atian onduan geatuko zan emakumia, gizona sartu eta baxo erdi bat hartuko zun”.

(Rosi)

“Y luego por la tarde, cuando terminaba de comer y arreglar un poquito la cocina y eso, me iba a casa, que vivíamos ahí cerca, me iba a casa y hacer cosas de casa, tenía que poner la lavadora, hacer las camas, tenía que limpiar... cuando daban las siete de la tarde, me bajaba otra vez (al bar), tenía que hacer las tortillas. Y cuando sacaba las tortillas, a la barra”.

(Antonia)



Juana Aranburu Oyarzabal eta Anttoni Egaña Aranburu Egaña tabernan.

“Behin emakume bat etorri zan ta: honako aulki honek asko balio al du? Ta zeba, balio al dun? Ez baldin bado oso gaizki etxea eman-goet, aber hola ne gizonak hemen aulki hontan aiña denboa etxian pasatzen dun!”

(Arantxa)



Juli Alberdi, Mª Dolores Peña Iradi eta Mercedes Iradi Cinco-Enea taberna aurrean.

“Haurdun ta gelditzen nintzanen, poner unos vestiditos flojitos para que no te notaran, porque siempre estaba en estado, con esos delantales y así...”

(Joxepa)



2003

JOSTUNAK ETA JOSTUNDEGIAK HERNANIN

**Eulali Aranburu Urkizu
(HERNANI 2003)**

Ba al da norbait gure herri honetan sukalde txokoan amona, ama edo izeba josten ikusi ez duenik? Hainbat arropa zahar konpondu, galtza barrenak hartu, maindirei puskak jarri, soineko konponketak egin, galtzerdietako zuloak pasarazi... beti emakumeak horrelako lanetan.

XX. mende hasieran familiak handiak ziren, bai kalean bai baserrietan; denontzat konponketak egiten bakarrik bazen nahiko lan. Beti jostorratza eta haria prest zutela emakumeek. Arropa aldatzeko, gaur adina ez zen izaten; seme-alaba nagusien jantziak txikientzako izaten zirenez, soinekoei eta galtzei barrenak hartu behar izaten zitzaizkien. Botoiren bat falta bazuen, jarri. Josteko lan guztia etxe-ko-andreentzat izaten zen. Familia barman ikasten zituen emakumeak zegozkion eginkizunak: garbiketana, sukaldaritzan eta josten.

NON IKASTEN ZEN JOSTEN?

Eskolak eta kolegioak izaten ziren ikasteko leku. Gogora ekartzen baditugu eskolan ibilitako garai haiek, akordatu gara, behin sei edo zazpi urte betez gero, neskak eta mutilak gela ezberdinetan bereizten zirela: neskak maistrarekin eta mutilak maisuarekin; horrela 14 urte bete arte. Eskolan erakusten ziren letrak, matematikak eta laboreak. Arratsaldeetan, neskek josten ikasten zuten: jostorratzari haria sartzen, guraizeak erabiltzen, trapuari hariak ateratzen... eta, bitartean, abestiak eta olerkiak buruz ikasten zituzten. Ondo irakurtzen zutenek, egunero txandatzuz, altuan irakurtzen zuten guttientzat, gainerakoek josten jarraitzen zuten bitartean.

Neska bakoitzak bere trapu puska eraman behar izaten zuen. Aurreratzen zihoazen neurrian, "trapu muestrarioa" egiten zuten: azpildura, atzera-puntadak, bainikak, inkrustazioak, festoiak, botoi zuloak, presillak, gurutze puntua... Hamabi urtetik hamalaura eskolan jarraitzen bazuten, denetarako prestatuta zeuden. Bakoitzak nahi zuen laborea eramaten zuen eskolara, ahal zuenak ahal zuena.

Batzuek tapeteak, kuxinak, mahai-zapiak; beste batzuek telatxoak, gonamotxa edo azpiko gona, kuleroak... egiteko.

Neskentzat zaila izaten zen 14 urte arte eskolan jarraitzea. Familien beharren arabera, 13 edo 14 urterako utzi behar izaten zuten eskola eta lanean hasi: neskame, enkarguetan, haur zaintzen, fabriketan.

Lan honen hasieran ageri den labore hori etorri zait eskura. 1890. urtean Hernanin egina da, ABEDeak edo ABECEDARIOak dauzka, tamaina desberdinetan eginak, eta honela dio azpian:



"Lo hizo Teresa Olloquiegui en Hernani año 1890"

Eskolatik atera, eta modua zuenak, jarraitzen zuen josten. Baziren jostea atsegin zitzairen neska gazteak, behin lanak bukatuta, ilunabarrean jostundegira joaten zirenak. Komenigarria zen emakumeak ezkondu aurretik josten ikastea. Beharrezko ofizioa zen etxea ongi eramateko. Aipatutako gazte horiek jostundegira joaten ziren, "Talleres de Costura" izenekoetara.

XX. MENDEKO JOSTUNDEGI SONATUAK

XX. mendearen lehenengo hiru hamarkadetan, edo beharbada luzaroago, Hernanin baziren jostundegi sonatuak.

Kardaberaz kaleko 44an, 1. bizitzan, familia bat bizi omen zen, Izagirre - Zubillaga sendia. Hiru alaba eta semea zituzten. Haietako bi alaba, Carmen eta Trini, jostunak ziren eta josten erakusten zuten. Horien jostundegiak izen handia zuen, "Las del cantón" deitzen zitzairen. Hor telak moztzen, neurriak hartzen, telei tolesak hartzen eta soineko, traje, gona, beroki, blusa, mahuka eta abar maniki batean probatzen ikasten zuten. Neska gazte asko inguratzen zen jostundegia zen, baina kontuan izan behatzean lehen ziztada eskolan hartua zutela; han ikasi baitzuten titarea erabiltzen, trapu bat behatz artean



Izagirre - Zubillaga sendia. 1898.

ibiltzen, hariak ateratzen eta bainika egiten. Horregatik diot eskolak goi mailako jostundegiak zirela, eta maistrak emakume finak eta eleganteak, argazkiek erakusten dutenez. 1900. urtean ateratako argazkia: irakasleak eta ikasleak dotore jarrita, Sarasketa parkean, denak metroa lepotik zintzilik dutela. Bere lanean ari dira, bastidorean bordatzen, josteko makinan... Hortxe ageri dira bi maistrak ikasleekin josten.

Carmen eta Triniren ondoren, pisu berean, 1960-72 bitarteko urteetan, "Montero Sastre Anaiak" jostundegia egon zen. Traje eta galtza ugari egin zizkieten hernaniarrei.



Teodora Etxebeste Kerejeta. 1909.



Graxi Izagirre Rekondo. 1906.



Carmen eta Trini. 1920.



Josefa Urreaga jostuna ikasleekin. 1947 / XII / 13

Beste jostundegi bat Plaza Nagusian izan zen, Telleria sendiarena. Telleria sendiak janari denda zuen (kamineroarena deitzen zioten). Telleriatarrek hiru alaba zituzten: Isabel, Rosario eta Pakita. Hirurek Parisen ikasi zuten josten. Rosariok oso esku ona omen zuen josteko, eta berandu arte dena eskuz josten omen zuen, makinarik gabe. Jostun tailer horretan Donostiarako asko josten omen zuten.

Atsegindegi etxean bazen beste jostundegi bat. Senar - emazteak, D. Cayo Blas eta Pilar Zuleta jostuna, seme batekin bizi ziren. Etxe horretan ikasten zuten neska gazteek josten.

Etxe berean, 1. pisuan, bizi ziren Alberrotar hiru ahizpa, Casimira, ezkondua, eta beste biak, ezkongabeak, Fermina eta Kontxa. Hirurak jostunak. Horien lehengusuak ziren Kale Nagusian bizi ziren Alberrotar beste bi ahizpa, horiek ere jostunak. Jostundegia zuten, eta bertan ofizioa erakusten zuten. Gerra Zibilaren aurretik, gaur Aralar taberna dagoen gainean, bazen beste jostundegi bat, Josefa Urreagarena. Jostundegi horretatik ere gazte asko pasatu ziren, batez ere ezkontzarako arrea prestatu nahi zutenak. Bere jostun-ikasleekin oso ondo ospatzen omen zuen Sta. Luzia eguna, Zumarraga aldera joanez eta bazkari ederra eginez.

Kardaberaz kalean azken 40 urteetan Ma Dolores Lasak izan duen jostundegian adin guztietako emakumeak ibili dira ikasten, "Mozteko Metodo Berezia"

liburua eta guzti. Bazuen diplomak emateko ahalmena ere. Orain dela urte gutxi arte, hortxe ikusi dugu lan eta lan. Gaur itxita dauka tailerra. Ama galtzagilea zuenez, berak erakutsi omen zizkion lehen puntadak ematen.

Jostundegi horiek Hernani erdian zeuden, baina auzo bakoitzean ere bazen jostun bat inguruko gazteak hartzen zituen erakusteko. Adibidez: Olazar baserrian, amona Maria omen zen erakusle; Berakorte baserrian, amona Saturnina Galardi; Ugaldetxon; Florida auzoan; Akarregi auzoan; Tellerigainen; Loidin. Herriko jostun guztiek ez zuten erakusten, baziren josi besterik egiten ez zuten jostunak ere, hau da, besteentzat josten zutenak.

Jostunen artean izaten ziren, eta badira, espezialistak: galtzagileak, kapelugileak, alkandoragileak, kortseterak, haurrentzat arropak egiten oso onak zirenak, bordatzaileak...

EHUNGINTZA FABRIKAK

1914. urtean jarri zuen Hernanin lehen ehungintza fabrika Santiago Carrerok, eta 1918an Pablo Morencosek bigarrena. Bi fabrika horietan emakume jostun asko kolokatu zen.

S. Carreron 150 langileri ematen zitzaion lana. Dotoreria handiz aurkezten omen zituzten arropak. Arropa horiek batez ere honako hiru lehengai hauekin



1915. Saturnina Galardi



Santiago Carrero fabrikako jostunak. 1924.

egiten zituzten: artile hutsez, artile eta zetaz, zeta hutsez. Horrela, ondo lan eginez eta kalitate handia eskainiz, merkatuan konfiantza lortu zuen, eta bere izena ez zen estatuta bakarrik mugatu, ezaguna zen baita Portugal eta Ameriketara ere.

Pablo Morencos ehungintza fabrika beste hainbeste gertatu zen. Marka onenekin lehiatu zen, langileen kalitateari eta jostunen trebeziari esker. Arropak ongi begiratuta bidaltzen zituzten modan punta-puntan zeuden merkatuetara: Parisera, Viennara, Donostiara... Gerora fabrika hark "Kurt Halle" izena hartu zuen, nagusiz aldatu zenean.

JOSTEKO MAKINAK

Josteko makinak asmatu zituztenean, izugarri erraztu zen josteko lan hori, eta horrek era industrialean lan egiteko aukera ere eman zuen.

Josteko makinarik zaharrena "Singer" izan zen, 1851. urtean asmatua. Gerora, 1920an, Eibarren, "Alfa" josteko makinaren fabrika jarri zuten; eta 1940an "Sigma" etxea ireki zuten Elgoibarren.

"Sigma" josteko makina bat saltzen zutenean, trukean, erosleri bordatzen ikasteko hilabeteko ikastaroa eskaintzen zioten doan. Denbora gehiagoan jarraitu nahi zuenari beste bi edo hiru hilabete luzatzen zitzaion, baina hilabete horiek erosleak ordainduta.

Hernaniko emakume jostunak txalogarriak izan dira eta gaur egun ere hala dira. Orduak eta orduak jostoratzari lotuta egon direlako, eta daudelako. Horiei eskaini nahi izan diet lan xume hau, benetan merezi eta irabazi baitute aipamena eta ohorea.

Bukatzeko, 1933-36 urteetan Escuela Pública Viterin ibilitako neskei Srta. Agustina Leoz (aragoiarra), Srta. Gersi eta Srta. Resurekin jostoratzaren ohoretan abesten zenuten abesti hau dakarkizuet gogora, nahiz erdaraz izan:

LA AGUJA DE COSER

Un tesoro del taller
es la aguja, es la aguja.
Un tesoro del taller
es la aguja de coser.

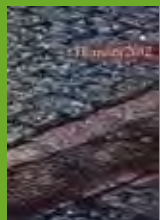
Tan brillante y tan pequeña
no le cansa el trabajar.
Por tarea que la pongas
ella no se ha de quejar.

Un tesoro del taller
es la aguja, es la aguja.
Un tesoro del taller
es la aguja de coser.

C. C. Martín



Jakin-minez elkarriketak eginez bildu ditudan kontutxo eta borondatez utzitako argazki guztiengatik, bihotzez, mila-mila esker.



2012

EMPAR PINEDA, FEMINISTA ETA HERNANIAR BIKAINA

**Eñaut Agirre
(HERNANI 2012)**

Empar Pineda (Hernani, 1944) feminista hernaniarrak jaso du aurten Hernaniar Bikaina saria, Xalaparta Elkarteak eskainia. Pinedak aspaldi alde egin zuen Hernanitik (nahiz ahal duen guztietan etorri), eta gaur egun Madrilen bizi da. Emakumeen eskubideen alde egindako lanagatik hainbat eta hainbat sari jaso ditu (Zilarrezko Gehitu Saria ere 2012an jaso du), bizi guztia eskaini diolako Pinedak lan horri.



Arg.: Hernaniko Kronika.

Empar Pineda Hernaniar Bikaina izendatu zuen Xalaparta Elkartek. Egun horretan bertan zeuk esana da, seinale ona dela zeuri sari bat ematea elkarre gastronomiko batek. Ze esan nahi du horrek?

Alde batetik, elkarre gastronomikoak orain arte nabarmendu izan dira jarrera baztertzaila izan dutelako emakumeekiko. Sartzen utzi ez; sozio izaten utzi ez. Beraz, batzarrean erabaki badute niri sari hori ematea, seinale oso ona da. Galdu egin du garai bateko kutsu misogino hura: emakumei eskubiderik aitortzen ez zitzaiena.

Beraz, poza eman zizun sariak?

Sekulakoa. Orduan ere esan nuen... neure herrian halako errekonozimendu bat egitea da niretzat inoiz egin ahal izan didaten oparirik onena. Poz handiena honek eman dit, jaso ditudan sari guztien artean: hemengo eta kanpoko instituzioak... Arrunt hunkitua egon nintzen... esan nien lehendakariari eta Mikeli... bizitzan egin didaten aipamen garrantzitsuena izan zela.

“Esan nien lehendakariari eta Mikeli... neure herrian halako errekonozimendu bat egitea da niretzat inoiz egin ahal izan didaten oparirik onena”

Madriken bizi zara aspaldi. Ze tratu duzu Hernanirekin? Asko etortzen al zara Hernanira?

Ahal dudan guztietan; ahal dudan guzti-guztietan hor izaten naiz. A, eta hutsik egin gabe, eguberrietan eta udaran. Hernani da, ni jaio nintzen herria, eta 20 urtera arte bizitu nintzena: nire lurra. Zentzu berezi-berezia dauka Hernanik nire bizitzan; ez da pasieran sartu gabe uzten dudana herri bat, edo noiz-behinka gogoratzen dudana. Bihotzean daramakit.

Asko aldatu al da Hernani?

Arrunt. Beldurgarri. Etortzen naizenero obra berrien bat baduzue! Beno, eta gu txikiak ginen garaitik? Urumea kalean barrena korrika ibiltzen ginen garaitik, edo Kale Nagusia, Plaza... Horrez gain, asko handitu da herria. Auzo berriak egin dituzte, eta jendea ere aldatu egin da. Orain ez ditut asko ezagutzen.

Badakigu gustuko zenuela txapatan eta kaniketan ibiltzea...

Hori da, bai! Han, amaren harategi aurrean, Urumea kalean! Pentsa zenbateraino...! Harategiko bezeroek amari esaten zioten: “Zuen alaba hori beti ibiltzen da ipurdia burua baino gorago duela”. Noski, beti burua makurtuta, txapatan, kaniketan...

Eta ez zen ba ohizkoena izango? Gaur egun normala da neska-mutilak elkarrekin jolasean aritzea...

Orduan ez... Nola ba! Ni mutilekin ibiltzen nintzen ia beti. Banuen neska-koadrila ere baina jokoak askoz sosoagoak egiten zitzaizkidan; mutilenak be-

rriz, mugituagoak, bromarako hobeak. Eta gainera ni nola nintzen marimandona xamarra... beti edukitzen nituen xuxen!

Eta hori normal hartzen al zuten hernaniarrek? Arazorik izan al zuten inoiz?

Erabateko normalidadean bizi genuen hura. Ez dut inoiz arazorik izan pixka bat originalagoa edo partikularragoa izateagatik; garai hura izanagatik ere.

Garai hartan ze politika egiten zen gizon eta emakumeen arteko oreka edo berdintasunari begira? Frankismo garaia buruz ari gara, bete betean...

Bai. Ni 1944an jaio nintzen. Hurrengo urtean bukatu zen Bigarren Mundu Gerra. Alde horretatik, negargarria zen zein egoeratan zegoen gizon eta emakumeen berdintasuna. Emakumei erakusten zitzairen beraien bizitzak eta dignitateak gutxiago balio zuela gizonezkoenak baino. Bazen liburu bat, Liburu Berdea, Frankismoak zabaltzen zuena eskolatan, ikasleek espiritu nazionala ondo ikasi zezaten. Liburu horretan ikusi egin behar da, emakumeak nola uzten dituen! Lotsa ematen du, eta amorrua! Benetan.

Orduan, emakumearen lana zen etxean egotea, eta etxeko lanak egitea. Eta gogorra zen lan hura e! Orduan ez zegoen labdararik, eta denak Leokako labaderoan garbitzen ziren arropa guztiak. Neronek ikusten nituen etxeko leihotik, emakume haiek, eskuak urratzen.

Gaur egun zail egingo litzaiguke ikustea, eta imajinatzea, garai hartan emakume izateak zer suposatzen zuen. Adibiderik jarriko al zeniguke?

Orain ezinezkoa da hura imajinatzea. Begira, garai hartan emakume batek ezin zuen lan kontratu bat egin gizonaren baimenik gabe. Gizonak eman behar zion baimena emakumeari lan hura egiteko, eta gehiago esango dizut: gizonak kobratu zezakeen emakumearen soldata.

1975ean Nazio Batuek deklaratu zuten Nazioarteko Emakume Langilearen Eguna. Eta Espainiak fatxada aldatu behar zuen, bestela ezinezkoa zen Nazio Batuen foro batean parte hartzea. Eta egin zuen, eta beno pixka bat hobera egin genuen.

Emakumeak ezin zuen ezer erabaki bere kaxa. Senarraren baimena behar zuen pasaporte ateratzeko, kontu zenbaki berri bat irekitzeko... Ezin zuen ikasi ere egin, zenbait karrera ezin zituen egin: adibidez, juez. Ezin zuen emakume batek juez izan. Medizinan bat edo beste sartzen ziren, baina oso-oso gutxi. Baina galbahe asko pasa behar izaten ziren.

Esan liteke, beraz, aurrerapen handiak egin direla. Eta neurri haundi batean hori mugimendu feministari eskerrak izan dela?

Frankismoa bukatu zenean, dena zegoen egiteko. Alegia, mugimendu feministan genbiltzanok sekulako lana geneukan aurrean, gauzarik begi-bistakoenak ere ez geneuzkalako. Adibidez, emakumeek ez geneukan sexualtaterik; ez zen kontuan hartzen. Umeak egitea zen gure lana; orduan esaten zen bezala, “gizonari umeak ekartzea” zen gure lana. Eta beno, eta abentura txikiren bat izanez gero edo... Bueno! Gizonezkoek bai, bazuten sexualitatea, bazuten grina eta gogo. Emakumeek ez. Gure lana zen etxean egotea, eta gizonezkoa etxean gustura edukitzea. Hor bukatzen zen gure sexualitatea. Hasierako gure kontsigna batek hala zion: “¡Madrid la nuit, también me gusta a mí!”.

Iraultza bat izango zen ba hura! Nola gogoratzen duzu?

Alde batetik sekulako poza sentitzen dut garai hartaz gogoratzean. Hainbeste gauza puskatu genituen. Ba al dakizu borrokarako ze gogo geneukan? Hori zen sentimendua: “Ez gara geldituko! Ez gara geldituko!”. Borroka handia egin genuen. Pentsa ezazu, borroka ez zela lantoki batean nagusiaren kontra egitea... ez, borroka etxean hasten zen! Gizonezkoek ez zioten hola eta hola uko egin nahi beren pribilegioei. Horregatik zer ikusi handia izan zuen emakumeak talde feministetan biltzeak. Ez delako gauza bera ezezagun baten kontra borrokatzea edo zure jendearen kontra aritzea.

“Pentsa ezazu, orain 30 urte emakumearen borroka ez zen soilik lantoki batean nagusiaren kontra egitea... ez ez, borroka etxean hasten zen!”

Ba al zen alderik ezkerreko eta eskuineko gizonen artean?

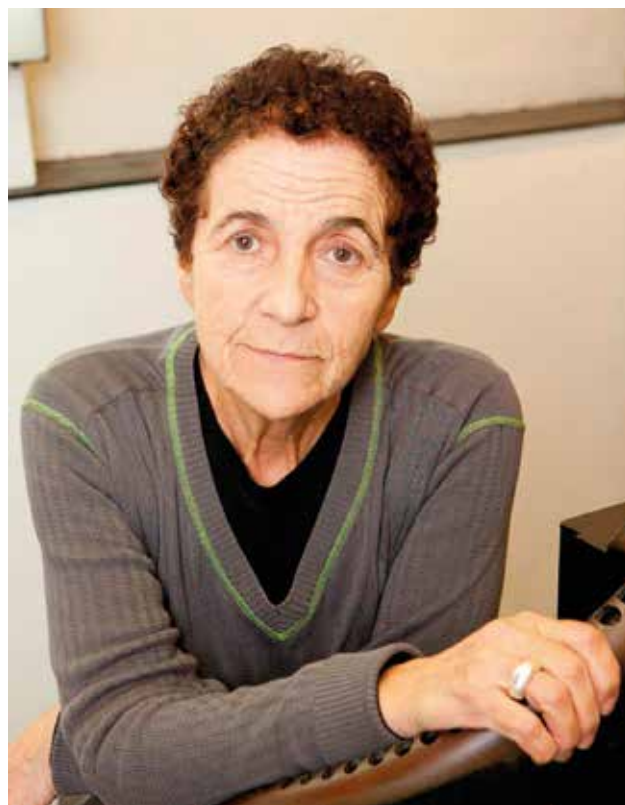
Bazen aldea, baina oso txikia. Ohiturak aldatzea oso zaila izaten da, eta dena oso normalizat jotzen zen garai hartan.

Dena borrokatu behar izan zenutela...

Dena! Etxetik hasita.

Eta, ez al zaizu iruditzen feminismoak zentzu negatiboa hartu duela zenbait ingurutan edo zenbait jenderentzat?

Hori hasieratik da horrela. ‘Feminismo’ hitza edo ‘feminista’ hitza asko zigortu izan dute hasiera-hasieratik. Guk eskatzen genuena ez zen batere eroso jende batentzat, eta batzuk horretaraxe jarri ziren, guri izen txarra jartzera. Hainbat kontzeptu itsusi lotu nahi izan ziren feminismo hitzarekin... baina gauza bera egin zieten lehendabiziko feministei, alegia, sufragistei. Sufragistak ziren emakume batzuk, emakumeen boto eskubidea eskatzen zutenak. Ba sufragista hitz hori oso modu negatiboan erabili izan zen, izen txarra eman nahian. Eta gero, guri gauza bera egin ziguten feminismo hitzarekin. Eta gaur egun ere horretan saiatzen da jende bat, baina



Arg.: ARGIA Astekaria

gehiago ari zaie kostatzen. Gaur egun izen hobea dauka feminismoak eta horren adibide da lehen esan duguna... alegia, elkarte gastronomiko batek pentsatu duela emakume feminista bati saria eman behar diola.

Feminismoak beste borroka bat ere egin du sexu orientazio librearen alde. Alegia, bakoitzak nahi duena maitatzeko eskubidea daukala.

Liberazio sexualari ordu asko dedikatu dizkiot nik feminista moduan. Pertsonak izaki sexualak gara, gizon zein emakume. Gustatu egiten zaigu sexualitatea. Horrez gain, onartu behar dugu, ez garela denok heterosexuak. Ez daukagula zer izanik, behintzat. Ni bezala, pertsona askori gustatzen zaizkigu geure sexu bereko pertsonak, eta hori erabat normala da. Zergatik gustatzen zaizkigun sexu berekoak? Hainbat arrazoi izan litezke: edukazioa edo beste hainbat faktore izan litezke, baina ez dago esaterik zergati jakin bat. Alegia, alde horretatik ere pertsona hain da aberatsa... dibertsitate sexuala ere hala bizi beharko genuke, aberastasun bezala. Eta onartu dezagun, eta borroka dezagun, aberastasun horren alde.

“Alde horretatik ere pertsona hain da aberatsa... dibertsitate sexuala ere hala bizi beharko genuke, aberastasun bezala”

Zu zeu izan zinen lehendabizikoa lesbiana zela telebistan aitortu zuena... nola hartu zuen hori jendeak?

Oso kuriosoa izan zen. Garai hartan, 1980 hamarkada hasieran, oso jende gutxi zegoen prest telebistan ateratzeko. Horregatik, Bartzelonako lagun bat, Jordi Petit eta biak ateratzen ginen telebistan (elkarri adarra jotzen genion: “pareja de hecho garena ematen du”. Izan ere, beti biak ateratzen ginen). Eta lehendabiziko aldian sekulako eztabaida izan genuen, alde batetik, Partidu Karlistako kide batekin; irakaslea zen Etikako Unibertsitatean, eta bueno, gutxienez errespetuzko gizona zen. Eta ez beste psikiatra hura! Zer zen hura! Kobazulotik atera berria ematen zuen. Ordu eta gehiago pasa genuen eztabaida batean, haien kontra, Jordi Petit gay-en izenean eta ni lesbianen izenean.

Eta oso bitxia izan zen ondorena. Gure amaren ahi-zpa txikiak, izeba Adelik, Azurmedi taberna zeukanak, hurrengo egunean entzun zuen berriketaldi bat bi emakumeren artekoa, Aristimuño okindegian:

“Atzo ikusi al zenuen telebistako programa?”

“Bai”.

“Ez al zenuen ezagutu hitz egin zuen neska?”

“Ez, nola ezagutuko dut ba?”

“Amparito neska! Iñaxi harakinaren alaba!”

“Bai zera! Amparito? Askok hobeto ulertzen zitzaion katedratikoari baino! Amparito, bai, bai, alde egin zuen hemendik-eta, ezkondata ote dago?”

Izeba Adelik kontatu zidan, a ze parrak! Pentsa, or-dubete pasa lesbiana gisan hizketan eta horretarako.

Dibertsitate sexuala dela eta asko al dago egiteko?

Bai, oraindik bai, aitorpen aldetik batez ere. Homofonia handia da oraindik, eta horrek sekulako arriskua dauka, jende bat oso agresiboa delako. Fobia horiek baztertu egin behar dira. Hezkuntzak hor zeregin handia dauka. Askok egin da, eta asko dago egiteko. Ikastetxeetan horri buruz gehiago hitz egin beharko litzateke. Badago kontu bat, nahiko lotsagarria, estatu honetan. Bada jende bat kanpotik etorri eta hemen bizi dena, beren herrietatik ihes egin dutelako, hain zuzen arazo honegatik. Pertsona horiei babesik ez ematea lotsagarria da; berriz beren herrietara bidaltzen dituzte, eta han geratzen dira ihes egin dien haixen esku. Herrialde batzuetan hil egiten dute arrazoi honegatik.

Feminismoaren barruan badira korronte bat baino gehiago. Zuen korronteak izena du ‘Beste ahots feminista batzuk’. Zuek kritika egiten diozue feminismo korronte nagusiari.

Bai, gu hitz egitera atera ginen ez geundela ados esateko. Ez geundela ados orduan entzuten genituen ahots feministekin. Mugimendu hegemoniko edo nagusi bat ari zen zenbait mezu zabaltzen guk konpartitzen ez genituenak. Gizonezkoei botatzen zitzaion kulpak emakumeen arazo guztiena. Gainera, gizonezkoek jaso duten heziketari aipamenik ez

zitzaion egiten, edo instituzioek bultzatzen duten heziketari ere ez. Alegia, ulertzen zen, gizonezkoak zirela errudunak, gaiztoak, halaxe jaio zirelako. Gizonezkoak arrisku mortala balira bezala emakumearentzako. Eta guk diogu, gizonezkoak eredu horrekin hezten direla, eta ideologia horretan, eta beraz, heziketa dela aldatu behar duguna. Eta gizonezkoek onartu behar dutela, aprobetxatu egin dutela emakumeak zapalduta egotea. Hori da erremedioa, eta ez kartzela. Denak kartzelara sartu eta kito! Ez, gu ez gaude ados horrelako mezuekin.

Prostituten egoerari buruz ere badago eztabaida feministen artean.

Bai. Prostituzioa desagerrarazi egin nahi dute feminista korronte gehienek. Eta guk diogu emakume horien eskubideak ere onartu egin behar direla. Horrekin esan nahi dugu, prostituzioa utzi nahi duenari lagundu egin behar zaiola uzten, eta segi nahi duenari onartu egin behar zaiola langile bat dela eta eskubideak dituela, beste edozein langilek bezala. Eta baldintza negargarrietan salerosian darabiltzaten emakume horiei ere lagundu beharko zaie noizbait.

“Prostituzioa utzi nahi duenari lagundu egin behar zaio uzten, eta segi nahi duenari onartu egin behar zaio langile bat dela eta eskubideak dituela, baldintza duinetan lan egiteko”.

Prostituziori buruz zer dio legeak?

Arraroa da kontua. Prostituzioa alegala da, nola-bait esateko. Ez da delitua prostituta izatea, baina bai hortik negozioa egitea; alegia, proxeneta izatea bada delitua.

Baina ez daukate aukerarik kontraturik egiteko. Hori litzateke erremedioa; erremedio txukun xamar bat.

Aborto eskubidea eskatzen urte asko daramazkizu.

Nik defendatzen dut, emakume batek nahi duenean eten dezakeela haurdunaldia. Berak jakingo du zein arrazoi dituen horretarako. Alde horretatik, Justizia Ministroak Gallardón jaunak esandakoak muturra-sartze bat iruditzen zaizkit, emakumeen bizitzan. Hau da, emakumearen bizitza osatzen omen dela ama izandakoan. Baina zu nola ausartzen zara emakumeen bizitza bideratzera? Emakumeak bagara nor, bagara nahiko serioak eta zentzudunak erabakitze noiz izan nahi dugun ama eta noiz ez. Horregatik, abortuaren eskubidearen alde lanean ordu asko pasa ditugu. Orain berriz, PPK atzera bota nahi du orain bi urteko legea, PSOEk jarritako. Lege hura ez zen nahikoa guretzat, baina gauza batzuk egokiak eta interesgarriak bazituen. Adibidez, heziketa plan bat zekarkien, ikastetxeetan berdintasunari buruz aritzeko. Gaur egungo gazteek gai honi buruzko heziketa falta handia daukate. Atzo ia hankaz gora

erori nintzen, entzun nuenean gaur egungo gazteen %36k ez duela antikonzeptiborik erabiltzen sexu-harremanak dituztenetan. Pentsa hor zenbat neska gazteri tokatu zaien abortatzea, eurek hala nahi izan gabe, aurrez neurririk hartu ez dutelako.

“Emakumea bada nor, bada nahiko serioa eta zentzuduna erabakitzeke noiz izan nahi duen ama eta noiz ez. Eta noiz eten nahi duen haurdunaldia”

Madriko Clinica Isadoran lan egin duzu urte askoan, eta besteak beste, klinika horretan abortuak egin izan dira. Eztabaida eta istilu bat baino gehiago ere izan dituzue hori dela eta. Nola bizitu duzue hori?

Orokorrean, beti dago aukeraren bat norbait pankartekin klinika aurrean aurkitzeko, abortatzera doazen emakumeei kargu hartuz, edo kandela txikiak jarriaz fetuei... Grabeena izan zen, orain dela urte batzuk, Guardia Zibilak akusazio gogorra egin ziola klinikari: behar baino abortu gehiago egiten genituela, eta fetuak zaborretara botatzen genituela. Garai hark oraindik hotzikara jartzen dit. Ikargaria izan zen bolada hura, baina azkenean epaitegiek gure alde egin zuten. Dena dela, emakume askok eta askok tratu hura pasa behar izan zuten. Epaitegitik pasa, edo beraien etxetara joan eta galdezka hasi: «hemen halako eta halako bizi al da, Isadoran abortatu zuena?». Hor eragin zuten mina ez da posible ordaintzea.

Heziketa aipatu duzu lehenago. Nolakoa beharko luke heziketa horrek?

Nik uste dut ikastetxeen egin beharra dela heziketarena, baina horri lagundu behar zaio etxetik ere. Ikastetxeetan hasten dena etxean bukatu beharko litzateke, horri buruz hitz eginda, eta tabu guztiei aurre eginda. Orokorrean, gazteei erakutsi behar

zaie sexualitatea ikasi egiten dela, eta hitz egin behar dela horri buruz. Alde horretatik Holanda da eredu on bat. Holandan abortua legala da, eta horrez gain heziketa on bat daukate ikastetxeetan, gai honen inguruan. Emaizta? Gero eta abortu gutxiago egin behar izaten direla.

Emakumeek oraindik %28 gutxiago kobratzen dute orokorrean. Asko dago egiteko oraindik? Feminismoaren erronkak zein lirateke etorkizuneko?

Batetik, ez emakumeen egoera zein den jarraitzea. Oso gertu egon behar da emakumeengandik, ikusteko ze arazo dituzten, beharrak... Informazio hori transmititu egin behar litzateke gizartera, eta gizarte osoa inplikatzeko saiatu beharra dago. Emakumeek %28 gutxiago kobratzen dute, baina hori ez da soilik emakumeen arazoa. Gizonezkoena ere bada; gizarte osoarena. Sindikatuena, alderdi politikoena... Hori ezin dute utzi feministen eskutan bakarrik. Indarra eta gogoia behar da, lan gogorra daukagulako, erronkak daukagulako bizitzaren alor guzti-guztietan.

“Emakumeek %28 gutxiago kobratzen dute orokorrean. Hori salatzeko ardura gizarte osoarena da, ez feministena bakarrik”

Bukatzeke, erresidentzia bat irekitzeko asmotan zineten adin handiko gay, lesbiana eta transexual. Zertan da proiektu hori?

Aurrera dioa. Badugu lurra, Madril ondoko herri txiki batean Rivas-en. Metroa badu, trena ere bai. Lurra adjudikatzeko konkurtsoa irabazi egin genuen, eta arkitekto talde batek presentatu digu proiektua; zoragarria portzierto. Gu txoratzen gaude, laster beste albiste bat izango duzue! Espero dut lehenbailehen izatea.

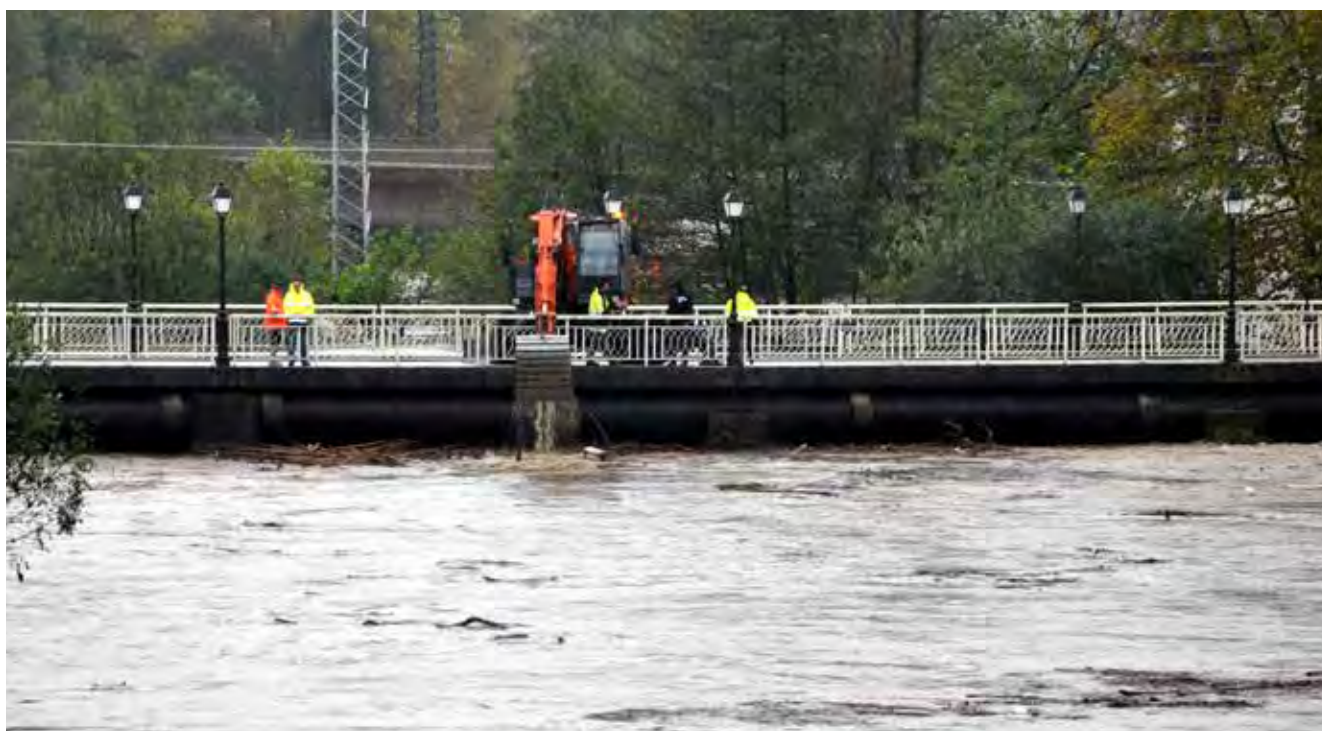


2012

UR-MEHEAK GAINEZKA EGITEN DUENEAN...

**Leire Goñi Iradi
(HERNANI 2012)**

Urumea; ur-mehea, gardena, fina eta garbia. Horrelako adjektiboak jarri dizkiote sarri hainbat autorek Urumea ibaiari. Baina, ibaiak, tarteka, bere izaera baduela gogorarazten digu, eta bere lur zatia erreklamatzeko du. Azken 80 urtetan, uholde handiak izan ditugu Hernanin 8 aldiz gutxienez. Azkena, lehengo urteko azaroan.



Arg.: Hernaniko KRONIKA.

Euriak ez zuen etenik izan 2011ko azaroaren 6an. Igande hartan goizean goiz jaiki zenak ere, euria, zarra-zarra, etengabe ari zuela ikusi zuen. Eguerdia parterako, Urumea ibaia leku askotan gainezka eginda zegoen. Hernanin azken 20 urtetan gertatu den uholderik handiena izan zen. Añarbeko datuen arabera, 308 litro bota zituen metro karratuan, 56 ordutan. Añarbeko urtegiak berak 10 milioi metro kubiko ur hartu zituen, momentu batzuetan, 187 metro kubiko segundoko. Kalteak handiak izan ziren. Hildako bat izan zen Irunen; 76 urteko gizon bat eraman zuen urak.

Goizean goizerako urak hartuta ageri ziren Landa-reko errugbi eta Zubipeko futbol zelaiak, baita Karabeletik Portu alderako lur eta baratzak ere. Bestalde, Hernanitik Goizuetarako bidea moztuta zegoen, batetik, Fagollagan ura errepideraino atera zelako, eta bestetik, Latxen eta Ubarroton bi lur jausi eragin zituelako urak. Eguerdiko 13:45etan itsasgora zen, eta herritarrak Urumea ibaiak emango zuen hurrengo pausuaren zain ziren, Karabel auzora begira. Uste bezala geratu zen, eta Karabel ere urak hartuta geratu zen. Ertzaintzak bi pertsona erreskatatu behar izan zituen bertan.

Lehengo urtekoa, Hernanin azken 20 urtetan gertatu den uholderik handiena izan zen

Osiñagan uholdeek izan zuten eragina ere ez da erraz ahazteko modukoa. Altzueta, Iparragirre eta Elorrabi sagardotegietan sartu zen ura, eta Elorrabiko zubia urak eraman zuen. Hernanitik kanpo ere ezaguna egin zen errugbi taldeko jokalariek grabatu zuten bideoa. Telebista kate batean baino gehiagotan erakutsi zuten Urumearen indarrak zuba nola puskatu eta eramaten zuen.



Errugbi taldeko jokalariek grabatu zuten bideoa: "Elorrabiko zubia".

Bestalde, Floridan, *Papelera del Norte* parean bidea moztuta geratu zen, urak hartuta. Eta industriguneetan ere, kalteak handiak izan ziren, Ibaiondo, Lastaola, Ibarluze, eta batez ere, Eziagon.

Gaua iristerako, Karabel, Portu eta Floridako 40 bat etxetatik hainbat familia atera behar izan zituen Udalak. Kiroldegian pasa behar izan zuten gaua. Karabeleko bizilagunetako batek Hernaniko Kronikari adierazi zionez, "1973az geroztik ura ez zen sekula horrenbestearino sartu auzoko etxeetan".

Añarbeko paretak, urari eutsiz. Añarbeko urtegiak jakinarazi zuenez, 5.874.769 metro kubiko ur hartu zituen 08:00etatik 15:00ak bitartean. Egun osoan zehar, 10 bat milioi metro kubiko. Urari kontu egin zion urtegiak, eta horri esker, Urumea ibaiak %75 ur gutxiago jaso zuen. Hala ere, ura kolpean igo zela aipatu zuten herritar askok, eta urtegiak ura askatu ote zuten susmotan ibili ziren. Baina Añarbek ziurtatu zuen urari eutsi ziola, eta urtegia betetzear egon bazen ere, hurrengo egunetan ere ez zuela urik askatu, Urumeako urak jaitsi bitartean.

Uholdeak pasa, Añarbek txosten bat argitaratu zuen argitzeko nola jokatu zuen. Bertan, uholdeak zergatik gertatu ziren ere argitu zuen. Informe honen



Karabel auzoa, 2011ko azaroaren 6an. Arg.: Hernaniko KRONIKA.biko zubia".

arabera, azaroan izaten diren prezipitazioek hilabete osoan 243 litro metro karratuko uzten dituzte. Baina lehengo urteko uholdeak gertatu zirenean, lau egunetan hilabete osoan erortzen den ur kantidadea baino gehiago erori zen; 4 egunetan jaso ziren 328 litro metro karratuko.

Añarbek argitaratutako txostenaren arabera, azaro osoan, normalean, metro karratuko 243 litro jasotzen dira. Lehengo urteko uholdeak gertatu zirenean, 4 egunetan metro karratuko 328 litro jaso ziren

Azken mendeko uholdeak

Urumea ibaiaren lehengo urteko hazaña ahaztu ezinik gabiltza oraindik. Baina, pasa den mendean gehiagotan atera ziren urak, Urumea ibaiaren ertzetan.

1933ko ekainaren 16an. Urte hasieran uholde benetan handiak izan ziren Holandan. Itsasmaila igo eta milaka hildako izan ziren. Londresen ere uholde haien eragina nabari zuten, eta urte hartan hasi ziren eraikitzen gaur egun urari eusteko dituzten dikeak. Euskal Herrian, eta bereziki Gipuzkoan, ekainean izan ziren uholdeak. Oria ibaiak hartutako maila, azken 60 urtetako bigarren altuena izan zen. Gipuzkoa osoan, 5 hildako eta desagertu bat izan ziren.

1953ko urriaren 14an. 24 ordutan metro karratuko 313 litro jaso ziren Arditurrin; Igeldon, gaueko 23:00ak eta 23:05ak artean, 11,2 litro jaso ziren metro karratuko. Berez, 1983an etorriko ziren uholde handietan baino euri-jasa indartsu eta larriagoa bota zuen, baina lurralde eremu zabalagoan eragin zuen; ez zen horren toki txikian hainbeste kalte izan, 83an bezala.

Urriaren 11n dagoeneko, euria ari zuen Euskal Herri osoan. Baina 14an, inolako abisurik gabe, sekulako euritea bota zuen, bereziki Gipuzkoan. Bidasoa, Oiartzun, Oria eta Urumea ibaietan eragin zuen euriteak. Ordu batzuetan, Urola ibaiak Oria ibaiaren bidea hartu zuen. Hernanin, kalteak eragin zituen uholdeak 350 hektarea eta 44 eraikinetan. Enpresa kaltetuenetako bat Floridako Harinera Guipuzcoana S.A. izan zen; handik gutxira desagertu zen.

Guzira, 27 hildako izan ziren Euskal Herri osoan, horietako 2 Urola ibaiak eraman zuen autobusean zihoazen hernaniarrak. Urriaren 14 hartan, arratsaldeko 18:00etan, La Guipuzcoanako autobus bat abiatu zen Donostiatik Zestoara bidean. Zestoatik bi kilometro eskasera zeudela, Urolako urek autobusa-ren motorraren altura hartua zuten, eta autobusa ez atzera ez aurrera geratu zen. Orduko Revista del Norte eta La Voz de España egunkariak kontatutakoaren arabera, autobusa beste kotxe bateko bidaiariak la-

guntzeko geratu zen, eta azkenean, denak eraman zituen urak. 22 pertsona hil ziren ezbehar hartan.

1953ko urriko uholdeetan 27 pertsona hil ziren Euskal Herrian. Horietako 2 hernaniarrak ziren; Donostiatik Zestoara zihoan La Guipuzcoanako autobusean zeuden, Urola ibaiak eraman zuenean

1960ko abenduaren 29 eta 30ean. Garai hartako La Vanguardia Española egunkarian jasotakoak dio, 24 ordutan etengabe egin zuela euria, eta goizeko 07:00etatik eguerdira bitartean 40 litro jaso zirela metro karratuko. Hernaniko Udal Artxiboan dagoen argazkiak erakusten du Karabel auzoa urak hartu zuela Hernanin. La Vanguardiako artikuluan aipatzen da baita ere, Donostiatik Hernanirako autobus zerbitzuak ibilbidea aldatu behar izan zuela, Loiola eta Martutene zeharkatu ezin zirelako. Itsasgora izan zen euri gehien egin zuen momentuan, eta Urumeako urek izugarri egin zuten gora. Hortik egun batzuetara, aipatutako egunkariak uholdeek eragindako hainbat herritako argazkiak argitaratu zituen.



Karabelgo irudiak, 1960ko abenduaren 30ean. Arg.: Hernaniko Udal Artxiboa.



LA VANGUARDIA

BARCELONA
Martes 3 de enero de 1961

ESPAÑOLA

Redacción y Administración: PELAYO, 28
Teléfono: 21-41-35
Precio de este ejemplar: 2 ptas.

FUNDADORES: DON CARLOS Y DON BARTOLOME GODÓ

Año LXXVII - Número 29.417

PUEBLOS DEL NORTE DE ESPAÑA ANEGADOS Y TIERRAS QUE PARECEN LAGOS

Un aspecto de la carretera de Bilbao a Vitoria, a la entrada de esta última ciudad, por desbordamiento del río Zadorra



POR muy habituados que estén los navarros y los guipuzcoanos a la lluvia tenaz que es como un elemento esencial de su vida cotidiana, esta vez se han visto sorprendidos con tan abrumadoras cantidades de lluvia que calles y sembrados quedaron sumergidos bajo la desmanada corriente de los ríos. El Arga, que es en Navarra como un nimen pamplonés, salió de madre e invadió los campos y barriadas de la Rochapea, desde donde salen los toros de San Fermín en las madrugadas del encierro.

Las verdes praderas del valle de Hernani se vieron, asimismo, inundadas, igual que en las grandes películas del Oeste americano. Vea el lector en esta página varias fotos de las inundaciones.

La ciudad de Pamplona se ha visto asolada por un violento temporal de agua y nieve. La capital navarra sufrió la inundación de algunos de los grandes ríos, como consecuencia del agua que tratan las rieras procedentes del monte San Cristóbal y por el desbordamiento del Arga. Las dos fotos de arriba, derecha, muestran al barrio de la Rochapea anegado por completo.



He aquí un aspecto del valle de Hernani completamente inundado por las aguas.
(Fotos Citra y Europa Press)



Nota gráfica de una calle de la ciudad de Estella cubierta por las aguas. En esta ciudad fue necesario el uso de barras para socorrer al vecindario, que se vio bloqueado por la inundación.

"He aquí un aspecto del valle de Hernani completamente inundado por las aguas".

1981eko urtarrilaren 16an. Euriaren eta mendi-ton-torretako elurra urtzearen ondorioz, Gipuzkoako hainbat herritan izan ziren uholdeak. ABC egunkariaren arabera, Urumea, Oria eta Deba ibaiek egin zuten gainezka, besteak beste. Hernanin bertan hainbat zelai geratu ziren urpean, eta Urumeako urek Martutenen, Astigarragan eta Ergobin ere egin zuten gainezka.



1983ko abuztuaren izandako uholdeak Karabel auzoan. Arg.: Hernaniko Udal Artxiboa.

1983ko abuztuaren 26 eta 27an. Guztira, 70 hildako izan ziren. Euskal Herrian gogoratzen diren uholde gogorrenetakoa izan zen 83koa, bereziki, Bizkaian. Nerbioi eta Ibaizabal ibaiek jasan zuten eraginik handiena. Ondorioz, Bilbo, Aste Nagusia ospatzen ari zela, urak hartu zuen. 417 etxebizitza suntsitu ziren, eta 6.000 kalteak izan zituzten. Baina, Bizkaiaz gain, Araba, Nafarroa eta Gipuzkoa ere, hondamen-eremu deklaratu zituen Espainiako Gobernuak.

Hernanin, Ereñotzu isolatuta geratu zen uren eraginez. Karabel eta Portu auzoak urak hartu zituen, eta Eziago poligonoan ere kalteak handiak izan ziren. Udalak argitaratzen duen urtekari honen 2003ko edizioan, Jose Mari Martinezek idatzitako Hernani convive con las inundaciones artikuluan aipatzen da, Egin egunkariaren instalazioek ere oso kalte handiak izan zituela, eta abuztuaren 27ko tirada okasio horretarako utzitako beste instalazio batzuetan egin behar izan zela.

1988ko uztailean. Kasu honetan, euri jasa handienak Urola eta Deba ibaietan izan zuten eragin nabarmenena. Gipuzkoa osoan, 9 pertsona hil eta beste 7 desagertu ziren.



1997ko ekainak 1ean. Maiatzaren 30etik ekainaren 1erako goizalde hartan euri asko egin zuen, bereziki, goizeko 09:00etatik 10:00ak bitartean. Herri askotan izan ziren uholdeak, eta baita Hernanin ere. Kalteak handiak izan ziren.

2004ko urtarrilaren 24ean. Uholde hauen ondorioz aurkeztu zuen Eusko Jaurlaritzak 2008an Uholdeak Saihesteko Plana. Euri asko egin zuen, eta Euskal Herriko hainbat probintzian izan ziren uholdeak. Hernanin, Karabeleko hainbat portaletan ura sartu zen, eta Zubipeko zelaia igerileku bihurtu zen. Astigarrarako errepidea ere moztuta geratu zen.

2007ko abuztuaren 23an. Urumea ibaiak gainezka egin zuen beste behin, eta Landare erabat estalita geratu zen. Ahateak ere igerian ibili ziren errugbi zelaian. Iluntzeko 20:00etarako Zubipe ere urak hartzen hasia zen, eta Fagollagan erreka ateratzeko puntuak izan zen.



Arg.: Hernaniko KRONIKA.

Uholdeak saihesteko planak

Argi dago ibaiaren ondoan bizitzeak uholdeak gertatzeko arriskua areagotzen duela. Batez ere, urteetan zehar ibaiaren bide naturala behin eta berriro aldatu edo mugiarazi badugu. 2004ko uholdeek dezenteko kalteak eragin zituzten, eta ondorioz, Eusko Jaurlaritzak *Uholdeak Saihesteko Plana* aurkeztu zuen 2008an.

Plan horretan, 18 fasetan egin beharreko moldaketak proposatu zituen Eusko Jaurlaritzako Inguru-

men eta Lurralde Antolamendu Sailak. 18 fase horietako 7tan egin beharreko aldaketak Hernanirekin zuten zerikusia.

Besteak beste, ondorengoak proposatu zituen. Bate-tik, Hernanitik Ergobiko zubira ibaiak egiten duen bidea egokitzea. Era berean, Akarregin ibai-parke bat egingo litzateke, urak haziz gero ura jasoko duen eremu bat egon zedin. Gainera, trenbidearen pasabide zaharra bota egingo litzateke.

Bestalde, Hernaniko hirigunetik Karabeleko zubiraino pareta bat jarriko litzateke. Ibaiak Hernani zeharkatzeko egiten duen bidearen eskuin aldean dagoneko badagoen pareta handituko litzateke batetik, eta ezkerrean lurrezko beste pareta bat egingo litzateke, bestetik.

Egindako beste proposamenetako batek zioen Karabeleko zubi txikia ordezkatzeko komeni zela, eta Osiñagako eta Elorrabiko zubi kolganteak kentzea ere beharrezkoa zela.

Karabeletik Portu auzorako bidea ere, sarri geratzen da ur azpian. Horregatik, bide berria egitea proposatu zen, altuagoa, uholde arriskutik kanpo gertatzeko.

Azkenik, Eziagoko pabilioi batzuk lekuz aldatzea proposatu zen, ibaiak bere eremu naturala berreskuratu ahal izateko.

Baina iritsi zen 2011ko azaroa, eta uholde handiak izan ziren berriro Hernanin. Elorrabiko zuba kendu gabe zegoen oraindik, eta Urumeak beregain hartu zuen lan hori. Gauzak horrela, urte honetako otsailan, Hernani, Astigarraga eta Donostiako Udalek eskatu zioten URA Agentziari mugitzen hasteko. Izan ere, URA Agentziak ere aurkeztu zuen plan bat 2007an, Urumea ibaiaren inguruan uholde arriskua murrizteko.

Azkenean, 2012ko uztailan elkartu zen *Urumea ibaian uholdeen arriskua murrizteko Erakunde Arteko Batzordea*. Bertan izan ziren, besteak beste, Eusko Jaurlaritzako eta URA Agentziako ordezkariak; Gipuzkoako Foru Aldundiko ordezkariak; Donostia, Astigarraga eta Hernaniko Udaletako ordezkariak; Añarbeko Uretako ordezkariak; eta Gobernu zentralaren aldetik, Kosten Zuzendaritza. Hauekin batera, bizilagun elkarten ordezkariak ere bertan izan zen. Bilera horretan, presa handiena zuten neurriak zein ziren zehaztu eta horiekin hasteko konpromisoa hartu zen. Hernaniri dagokionez, Karabel auzoan egin beharreko obrei eman zitzaizen lehentasuna.

Karabel berria, uholde arriskutik kanpo. Uholdeen arriskua murrizteko Eusko Jaurlaritzak eta URA Agentziak egindako planak kontuan hartu zituen ikuspegi hidraulikoa, ingurumenaren ikuspuntua, eta hirigintzaren ikuspuntua. Hala ere, 2008an ze-

haztutako proposamenak txiki geratu dira, eta aurren, proposamen zabalagoa egin da, eta data zehatzak jarri dira, obrei ekiteko.

Gauzak horrela, Karabeleko zubia bota eta berria egiteaz gain, eta Karabeleko iparraldean barrena doan bidearen luzera osoan zehar lezoia egiteaz gain, beste bi neurri hartzea erabaki da. Batetik, euri-uren sarea egokitzea, eta bestetik, ur horiei eusteko depositu bat egitea.

Zubia aldatu eta lezoia eraikitzeke lanak URA Agentziak finantzatu ditu, guztira, 3.386.921,28 euro. Euri-sarea egokitzea eta depositua egitea berriz, Hernaniko Udalaren esku egongo da: 862.693,97 euro balioko ditu, eta obra hauek, Karabel auzoko urbanizazio planaren barruan sartu ditu Udalak. Urbanizazio plan honen barruan egingo dira etxebizitza berriak, errotonda, errepide berria, aparkalekuak, parkea... eta uholdeen aurkako obra hauek guztiak. Egingo diren etxebizitzek lagunduko dute obra hau finantzatzen. Urte honetan bertan lanean hastea aurreikusitakoa da.

Karabeleko urbanizazio planaren barruan sartzeko dira etxebizitza berriak, errepidea, errotonda, parkea... eta uholdeei aurre egiteko obrak: zubi berria, lezoia, euri-sarearen egokitzapena eta ur-depositua.

Uholde arrisku handia, Gipuzkoako 46 herritan

Uholde arriskua murrizteko planak egiten ari dira, ez soilik Urumea ibaiari dagokionez, baizik eta, baita beste ibai batzuei dagokienez ere. Izan ere, Europako 2007ko uholde arriskuak neuritu eta kudeat-

zeko arautegiak (903/2012 ERREGE-DEKRETUAN jasoa), lan horiek guztiak egiteko epeak jarri ditu. Batetik, uholde arriskua duten eremuak identifikatu behar dira. Bestetik, arrisku-mapak egin behar dira. Mapa honetan, arrisku mailaren arabera banatuko dira eremuak (altua, ertaina eta baxua). Era berean, uholdeek eragin ditzaketen kalteen neurrak ere jaso beharko da bertan. Dokumentu hau, 2013ko abenduaren 22rako prest izan behar da. Ondoren, uholde arrisku horiek kudeatzeko eta murrizteko planak osatu behar dira. Azkenik, 2015eko abenduaren 22rako txosten bat aurkeztu beharko da, argituz aurrez prestatutako planek bermatzen ote duten uholde arriskuen murrizketa.

Hernanin dagoeneko, neurri batzuk hartzen hasiak dira. Izan ere, urte hasieran aurkeztu zuen Eusko Jaurlaritzak txosten bat, eta bertan zehazten zen zein ziren Kantauri isurialdeko ekialdean zeuden uholde arrisku handiko eremuak. Euskal Autonomia Erkideagoan 56 eremu zehazten ziren txostenean; Gipuzkoan, 35. Gipuzkoako eremu horretan, 46 herri kokatzen dira (Gipuzkoan, guztira, 88 herri daude). Deba, Urola, Orian eta Urumea ibai ertzetan dauden herriak dira, arrisku eremu horietan kokatzen diren herriak, besteak beste, Hernani.

Gipuzkoako 46 herri daude uholde arrisku handiko eremuan; tartean, Hernani.



2008

HACE CUATRO DECADAS HERNANI TEMBLÓ CON FUERZA

José Mari Martínez
(HERNANI 2008)

El pánico llevó a muchos hernaniarras a abandonar precipitadamente sus hogares, algunos, incluso, en paños menores. Dos movimientos sísmicos consecutivos encendieron la alarma. Eran poco más de las 11 de la noche del 13 de agosto de 1967. Hace ya cuarenta y un años.

A las 23 horas 8 minutos y 50 segundos del día 13 el Observatorio Central Geofísico de Toledo registró un terremoto con una magnitud de 5,5 en la escala Richter⁽¹⁾, con su epicentro en la zona de Oloroe (Oloron, Pirineos Atlánticos), en el Bearn, muy cerca de Zuberoa. A un suave temblor le siguió inmediatamente otro que según el observatorio toledano (en aquella época el más próximo al epicentro) fue el que alcanzó la mayor magnitud.

Los daños más importantes se registraron en la villa de Arette. Allí se derrumbó parcialmente la torre de la iglesia cayendo la campana sobre una casa y destruyéndola. En esa localidad pirenaica, destruida en un treinta por ciento, falleció una anciana de ochenta años al quedar sepultada bajo los escombros de su vivienda. Otros municipios de aquel entorno también sufrieron las consecuencias del seísmo.

A este lado de los Pirineos el balance fue menos grave, y los pocos heridos por caídas y contusiones fueron consecuencia de la precipitación al abandonar los edificios en un estado de nerviosismo que rayaba, en algunos casos, la histeria.

Era el domingo que daba inicio a la Semana Grande donostiarra. Muchos hernaniarras se encontraban de vacaciones, o ya plácidamente en sus casas cuando notaron que todo se movía. Inicialmente fue un temblor suave de los muchos que se hacen patentes con relativa frecuencia en esta zona, pero inmediata-

mente el movimiento se hizo más evidente. Muchos vecinos, algo atenazados por el temor, decidieron salir precipitadamente a la calle, en la creencia de que allí estarían más seguros, aunque, como contrasentido, algunos no dudaron en utilizar ascensores, sin pararse a pensar que la lógica recomienda no utilizarlos en esos casos. De cualquier modo, pocos ascensores había todavía en Hernani hace cuarenta años, aunque ya comenzaba a llenarse el paisaje urbano con edificaciones que superaban las cuatro alturas.

El barrio de Lizarraga acababa de construirse y en él dos edificios de planta baja y ocho pisos más, todas ellas dedicadas a viviendas, ostentaban el liderazgo de altura, junto al edificio central de Orcolaga kalea con planta baja comercial y siete más de viviendas. Auténticos edificios torre para la época, igualados años más tarde por las diez torres de Etxeberri.

Fueron precisamente los pisos más altos y los edificios asentados sobre suelos menos firmes en los que con más intensidad se acusó el seísmo y en donde más se alarmó la población. Solo hacia un mes que habían sido estrenadas las viviendas de Orkolaga y el seísmo provocó la lógica preocupación entre los nuevos inquilinos que en un primer instante pudieron poner en duda la fiabilidad de la construcción, dudas que se disiparon cuando comprobaron que vecinos de todos los edificios habían bajado precipitadamente a la calle. Victoriano Florindo había trabajado con la empresa constructora Ijurco en las obras de edificación de esa torre y ocupaba uno de los pisos. Quizá por ello no dudó de la fiabilidad de la construcción. *“Salimos a la calle como todos, pero el movimiento en ningún momento lo achaque a un posible fallo en la estructura o cimentación del edificio”*. Los Mitxelena vivían en el sexto piso de esa torre de Orkolaga y recuerdan que la oscilación fue tan acusada que el sofá resbaló por la sala, lo que llevó a toda la familia a salir de la vivienda y descender por las escaleras hasta la calle. Situacio-

(1) Esta escala, la escala Richter, mide la intensidad de los terremotos de en hasta nueve grados.



nes similares se dieron en otros pisos de ese edificio y en otras zonas. En pocos minutos las áreas más despejadas de todos los barrios de la localidad se llenaron de vecinos, muchos en pijama o camisón y no pocos descalzos. El susto y tensión inicial dieron paso a comentarios más distendidos y bromas.

El suceso afortunadamente no tuvo consecuencias pero dio pie a la propagación durante los días siguientes de anécdotas de todo tipo, aunque muchas de ellas sin visos de ser reales, como la de quien, se decía, había cargado al hombro un frigorífico antes de abandonar la vivienda en su afán de proteger su patrimonio familiar.

Prensa donostiarra

La prensa que se editaba entonces en la capital donostiarra se hizo eco del suceso llevándolo a sus portadas como noticia más destacada. *Unidad*, que se autodefinía como, “diario de combate nacional sindicalista”, daba cuenta al día siguiente, lunes por la tarde, del fenómeno con un titular a toda pagina en su portada, “*El seísmo de anoche tuvo su epicentro en la región francesa de Oloron*”, que completaba con un subtítulo “*Alarma en distintas poblaciones guipuzcoanas y en la capital, especialmente en Amara*”. En paginas interiores el vespertino aportaba mas información señalando que por los efectos percibidos del seísmo, el área en que se sintió era muy extensa y su foco más profundo de lo normal. Lo cierto es que el temblor se hizo patente con claridad en todo Euskal Herria y en localidades de La Rioja y Aragón,

al sur de los Pirineos y en todo el Bearn, sobre todo en su parte alta.

El Diario Vasco, dos días después del movimiento sísmico (al día siguiente del suceso, lunes, no se editaba en aquella época) abrió su primera pagina con el titular “*Violento terremoto en el sudoeste de Francia*”. Ya en paginas interiores se hacia eco de su incidencia en Donostia y la provincia, y refiriéndose a Hernani señalaba que en los barrios de Lizarraga, Florida y Villas fueron también muchos los vecinos que “*salieron pitando*” (sic) de sus hogares.

El diario *La Voz de España*, fundado en 1936 como el vespertino *Unidad*, cuyo lema “Por Dios, por España y por Franco” figuraba en su portada, era el órgano de Falange Española Tradicionalista y de las JONS. Titulaba “*San Sebastián entró en la Semana Grande entre temblores de tierra*”, señalando en un subtítulo que “*Cundió el pánico y la gente se lanzó a la calle precipitadamente*”. La coincidencia horaria del seísmo con los Fuegos Artificiales de la Semana Grande en la bahía de la Concha hizo que los asistentes al festejo no fueran conscientes del temblor. Pensarían que era consecuencia del estallido de los cohetes y bombas pirotécnicas.

Área de riesgo

Los movimientos sísmicos son frecuentes en todo Euskal Herria Las zonas de más riesgo en la Península Ibérica son los Pirineos, Andalucía Oriental, especialmente Granada y Almería, y Murcia. Hay dos



focos sísmicos principales: uno que procede de la falla Azores-Gibraltar y otro que surge de la presión de la placa africana y que afecta especialmente a todo el sur de la Península.

El área de los Pirineos conoce numerosos episodios sísmicos a lo largo del año, tanto al norte, sobre todo, como al sur de esta cordillera montañosa. Una sismicidad de la que ahora estamos permanentemente informados por su peligrosa incidencia en el pantano de Itoiz, donde se producen movimientos continuamente.

Históricamente la sismicidad de la Comunidad Autónoma Vasca se puede considerar baja, según los datos reflejados en el Plan de emergencia ante el riesgo sísmico elaborado recientemente por el Departamento de Interior del Gobierno de Lakua. Otro nivel de riesgo, más alto, corresponde a Nafarroa y los territorios de Iparralde.

Según el citado estudio, dentro de la Comunidad Autónoma Vasca, la zona de mayor peligrosidad sísmica deducida a partir de la aplicación de un método posibilista que tiene en cuenta las características de las zonas sismotectónicas, la localización y longitud de las fallas que afectan a materiales recientes, las leyes de Gutenberg y Richter y la ley de atenuación propuesta por el Instituto Geográfico Nacional, es la situada al noreste de Gipuzkoa, en la franja limítrofe con Nafarroa. Esa zona se ve afectada en su límite meridional por la falla de Leitza, prolongación de la falla norpirenaica, y por la falla de Hendaia, zonas donde se ha detectado una relativamente notable actividad sísmica.

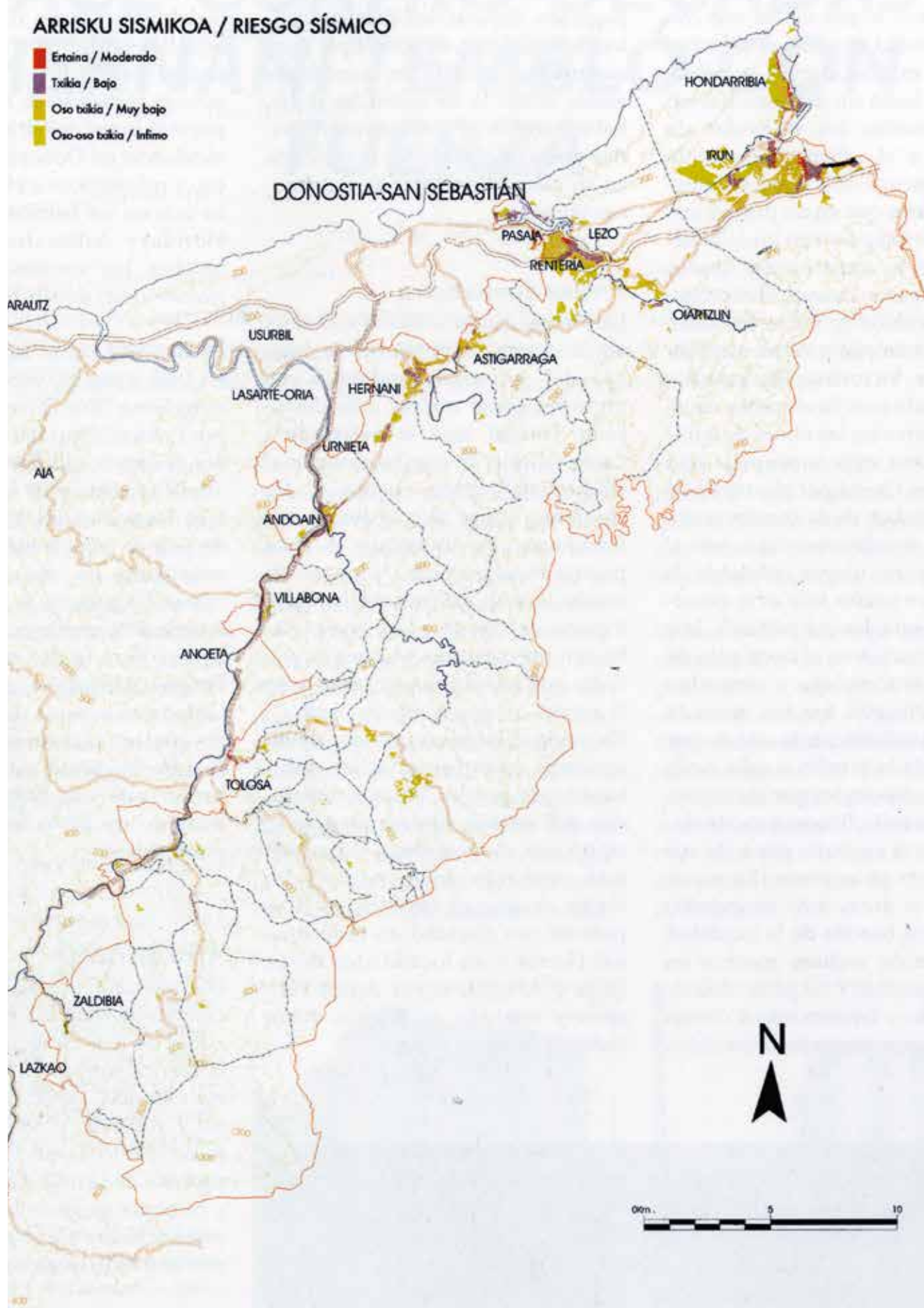
Uno de los terremotos más potentes de los que se tiene constancia en Gipuzkoa tuvo lugar el 23 de septiembre de 1978. Alcanzó los 3,6 grados de magnitud y su epicentro se localizó en Antzuola. Un año después Errezil, el 1 de abril, y Zestoa, el 30 de agosto de 1997, conocieron seísmos de similar magnitud, pero en ningún caso produjeron incidencias de gravedad.

En 2007 se registraron un total de 43 movimientos sísmicos de baja intensidad en Gipuzkoa, la mayor actividad registrada en la historia. Entre esos temblores está el detectado en la madrugada del 2 de noviembre en Astigarraga con 1,2 grados de magnitud en la escala Richter, en definitiva, imperceptible para los vecinos de la localidad. Esa mayor actividad registrada no significa que aumente la actividad sísmica, sino que, probablemente, los sistemas de detección de movimientos de tierra son cada vez mejores, más sensibles.

Con todo, aunque en la CAV no existen municipios obligados a realizar un Plan de Emergencia Sísmico, los que alcanzan un cierto nivel de peligrosidad, es decir, los situados en la franja geográfica antes citada, desde Hondarribia a Enirio Aralar (entre ellos Hernani), estarían en la necesidad de realizar estudios más detallados, tales como vulnerabilidad o catalogación de edificios singulares o de especial importancia, a juicio del citado Plan de Emergencia ante el Riesgo Sísmico. Ese documento señala a modo de conclusión que en la Comunidad Autónoma Vasca se generan relativamente pocos terremotos, generalmente de muy baja o baja intensidad, y que es improbable que tenga lugar un movimiento sísmico de carácter destructivo.

ARRISKU SISMIKOA / RIESGO SÍSMICO

- Ertaina / Moderado
- Txikia / Bajo
- Oso txikia / Muy bajo
- Oso-oso txikia / Infimo



ESCALA RITCHER

Se entiende por terremoto o sismo a la liberación súbita y brusca de energía elástica acumulada por la deformación lenta en la superficie de la tierra, que se propaga en forma de ondas sísmicas. Los terremotos son sacudidas de corta duración, pero de gran intensidad, que se producen en la corteza terrestre.

La escala Richter es hasta ahora la más utilizada para evaluar y comparar la intensidad de los sismos. Mide la energía del terremoto en el hipocentro o foco, es decir, en el punto donde se inicia el terremoto, y sigue una escala de intensidades que aumenta exponencialmente de un valor al siguiente. Cada grado representa una liberación de energía diez veces superior a la anterior. El epicentro, sin embargo, es el punto de la superficie situado en la vertical del hipocentro o foco.

La escala sismológica de Richter, denominada así por haber sido desarrollada por el estadounidense Charles Richter (1900-1985) con la colaboración de Beñó Gutenberg en 1935, investigadores del Instituto de Etnología de California, es ineficaz para relacionarla con las características físicas del origen del terremoto y, además, para magnitudes cercanas a 8,3 - 8,5 produce estimaciones similares para sucesos, sin embargo, diferentes.

Actualmente, la mayoría de los sismólogos consideran obsoletas las escalas de magnitudes tradicionales, entre ellas la de Richter, y consideran más adecuado para relacionar los parámetros físicos y la energía liberada por el terremoto otra medida que denominan momento sísmico.

Una magnitud de 4,5 en la escala de Richter es la que produce un tornado de tipo medio, y 5 grados, por ejemplo, la de un terremoto que tuvo su epi-

centro en Albolote (Granada) en 1956, que dejó un saldo de víctimas mortales. Por tanto, la de 5,5 de 1967 que se sintió en Hernani es una magnitud nada desdeñable y fue similar al terremoto de Little Skull Mountain, Nevada (Estados Unidos) de 1992.

Más conocido por haber sido recreado en el cine es el terremoto de San Francisco en 1906, inmortalizado en una película de Clark Gable y que causó 700 muertos, la mayoría por los incendios que se declararon tras el sismo. Aunque para mortífero el de Shansi (China) que causó la muerte de 830.000 personas en 1556. China es el país que ha conocido cinco de los ocho sismos más importantes de la historia. En la Península Ibérica el ranking lo encabeza el que tuvo su epicentro en la zona de Lisboa en 1755, destruyó la capital portuguesa y provocó 60.000 víctimas. Se estima que tuvo una magnitud de 8,5 grados y llegó a Cádiz en forma de tsunami de casi 15 metros de altura. Afectó al norte de África y a buena parte de Europa occidental.

La mayor liberación de energía que ha podido ser medida ocurrió durante el terremoto ocurrido en la ciudad de Valdivia (Chile) el 22 de mayo de 1960 que alcanzó una magnitud de momento (MW) de 9,6 y mató a 5.700 personas. Produjo una ruptura de falla de alrededor de 1.000 kilómetros.

La intensidad, como se ve, no va en proporción directa a los efectos porque, en opinión de los sismólogos, no matan los terremotos, matan las construcciones al derrumbarse. De ahí que los temblores causen más víctimas en zonas subdesarrolladas, con alta densidad de población y edificaciones endeble, que en otras donde están mejor preparados para hacer frente a los efectos de estos sismos (California, Japón,...).



2001

TRANSIZIOA HERNANIN

Garoa Gonzalez Fernandino
(HERNANI 2001)



Askatasunaren Ibilaldia, 1977ko abuztuaren 12an izandako kontzentrazioa.

TRANSIZIOAren tarte kronologikoa zehaztea zaila da. Iritzi zabalduenaren arabera, Francoren heriotzarekin batera hasi zen, baino, hain hurbileko aldia izanik denboran atzerago ere kokatu izan dute zenbaitzuk, diktadorea artean bizirik zen garaietan hain zuzen ere. Trantsizio aldiaren amaiera finkatzeko orduan ere ez datoz bat iritzi guztiak: 1977. urteko hauteskundeak, 1978. urteko Konstituzioa, 1979ko Autonomia Estatutua etab. aipatzen dira.

Horrenbestez, trantsizioa aztertzerakoan lehenik eta behin nabarmendu beharreko kontua da historiografiak erabat zehazteke utzi dituela aldi honen hasiera eta amaiera.

Aurreko erregimenarekiko haustura izan zen erreforma, batzuen ustez, sistemaren modernizazio hutsa besterik ez zen izan, egiturak ez baitziren sakonean aldatu. Horrela, dena aldatu zela ez ezer aldatzeko esan ohi da erreformaz. Denek ez zuten parte hartu, iritzi sozial eta politiko asko baztertuak izan ziren eta gutxi batzuen esku jarri zen; hortaz, haien arabera osatu zen sistema berria. Ez zitzaion inori erantzukizunik eskatu, eto ez ziren gainditu antzinako erresuminak.

Garai hartako abaguneak gaur egungo gizartearen giltzarriak finkatu zituela esan daiteke.

Francisco Franco Bahamonde, 39 urtez estatua diktadurapean izan zuena, 1975eko abenduaren 20an, hilabete bat hilzorian igaro ondoren, hil zen. Gizarte osoa jabetuta zegoen hurrengo hilabeteak garrantzi handikoak izango zirela etorkizunerako. Franco hil eta bi egunera errege izendatu zuten Juan Carlos de Borbon printzea, Francok bere ondorengotzat hartua zuena. Hark mugimenduaren printzipioak betetzeko konpromisoa berretsi zuen eta Arias Navarro, aurreko urteetan gobernu presidentea zena, mantendu zuen postuan. Hala ere, “Burgoseko auzian” ikusi zenez, diktadura agortua zegoen sistema politiko bezala, ez baitzen gizartearen berezko joerari eusteko gai, eta estatua mendebaldeko demokrazien sailean sartu nahi zen.

Hurrengo hilabeteetan, 1976. urtea aurrera ahala, elkartu eta indartu egin zen oposizioa. “Coordinación Democrática” izeneko plataforma osatu eta manifestazio, herri protestaldi eta beste hainbat ekitaldi egin ziren demokrazia, amnistia eta beste hainbat erreibindikazio aldarrikatuz. Horrela, erreformistek ikusi zuten ezinbestekoa zela aldaketa batzuk aurrera eramatea, erregimenak beren gus-tukoa ez zen norabide bat har ez zezan.

Erregea eta bere aholkulari zen Gorteetako presidente, Torcuato Fernández Miranda, Ariasen ondorengo nor izendatuko bila zebiltzan, erreforma aurrera eramango zuena. Adolfo Suárez aukeratu zuten. Erreinuko Kontseiluan oraindik indar handia zuten frankisten, “bunkerra”ren, adostasuna lortu eta uztailaren 3an egin zen izendapena. Suarezek kargua hartu eta hamabost egunera eman zuen argitara bere programa: amnistia legea, iritzi eta delitu politikoengatik espetxeratutakoentzat, zenbait askatasunen onarpena eta urtebeteren buruan hauteskundeak deitzeko konpromisoa.

Erreforma legea 1977ko udaberrian onartu zen, diktadura ondoko lehen hauteskunde orokorretan hain zuzen ere.

Azpiegitura politikoa osatzen ari zen. Hurrengo urratsa, berriz, Konstituzioa idaztea izango zen. Prozesu honetan protagonista bakarrak UCD, PSCE eta PCE izan ziren, gainontzeko indarrak bazterre-ra utzi baitzituzten. 1978ko urriaren 31n Estatuko Gorteak Konstituzioa onartu zuen; kontrako boto bakarra Euskadiko Ezkerrako ordezkariak eman zuen, eta PNV-EAJk, berriz, abstentzioaren bidea hartu zuen. Abenduaren 6an erreferenduma egin zen.

Euskal Herrian, Francoren heriotzatik lehenengo hauteskundeetarako denbora tartean egoera berezia bizi izan zen. Hau da, gertaeren hurrenkera eta ezaugarriak desberdinak izan ziren, alderdi askori dagokienez eta estatukoekin alderatuta. Diktadura amaitu ondoko hilabeteetan hainbat eratako



Udaletxeko balkoian ikurriña, Hernaniko eto estatuko banderen ondoan. Hainbat mozio eto bilera egin ondoren, 1977ko urtarilaren 19an jarri ahal izan zen, azkenik. Hernaniar ugari bildu ziren plazan.

erakunde (sindikatuak, herrialdeko batzordeak, herrietako elkarteak etab.) antolatu ziren eta aldaketa nahia agertzen hasi ziren. Egoera horretan, ETako bi adarrek benetako erasoaldi bat zabaldu zuten; erasoaldi horren balantzea: bi industriagizon bahitu eta segurtasun indarretako 17 agente hil.

Amnistiaren aldeko batzordeak 1976. urteko urtarilean herrialdeko koordinakundeetan egituratu ziren, askatasunen aldeko borrokan aurrera pauso bat emanez. Urte hura izan zen, halaber, 1974. urteko udazkenean jaiotako langile komiteen goraldiaren urtea, komiteek asanblada mugimenduak bultzatu baitzituzten. Asanblada mugimenduak ez ezik, sindikatuak ere jarduera bizia izan zuten. Egun haietan “Sindicato Unitario” bat sortzeko asmoa agertu zen, eta uztailaren 10an egin zuten COME (PCEn kontrolpean zegoenak) eta CECO (EMK, LKI eta ORTren parte hartzearekin). Horrela sortu zen “Euskal Herriko Comisiones Obreras”. Aldi berean, alderdi politikoak plazara ateratzen hasi ziren, eta horrela azaldu ziren alternatiba politiko ezberdinak.



Diktadura ondoren Aberri Eguna ospatzen hasi zen berriro; 1978ko martxoaren 26an Donostian egin zen.

Era berean, KAS agertzen da, ezker abertzale gisa ezagutzen hasi zen taldearen bilgune bihurtu zena.

Urte hartan bertan Josu Zabala hil zuten segurtasun publikoaren indarrek, tiro batez, Hondarribian amnistiaren aldeko manifestazio batean parte hartzen ari zela. Hainbat herritan (Azpeitia, Bergara, Eibar, Gabiria, Hernani etab.) udalbatzar bereziak egin ziren eta Zabalaren heriotza dela-eta agiri bat helarazi zioten Gipuzkoako gobernadoreari, segurtasun publikoaren indarren nolabaiteko kontrola eskatuz.

Irailaren 17an, Gipuzkoako herri bilkura berak Donostian ateratako agiri batean, auzi berriak azalatu zituen, lehen aldarrikatutakoekin batera: ikurrina erabiltzeko askatasuna, euskararen ofizialkidetza edo sortu berriak ziren ikastolak hornitzeko Hezkuntza eta Zientzia Ministerioari laguntza eskatzea.

Ikurriña, 1977ko urtarrilaren 20an hasi zen Euskal Herrian barrena legez onartzen eta erabitzen.

Esan bezala, 1977ko udaberrian hauteskunde orrokorak egin ziren eta Euskal Herrian PSOEk eman zuen lehen "ezusteko" handia; Euskal Herriko bigarren indarra izan zen, botoen %25eko batez bestekoa lorturik, Hernanin ere, %26ko abstentzioarekin, PSOEk eskuratu zuen gehiengoa, botoen %42arekin; bigarren indarra, berriz, EAJ-PNV izan zen, %24arekin,

eta hirugarrena, Euskadiko Ezkerra, botoen %7a eskuratuta.

Hurrengo urtean, 1978ko abenduaren 6an, erreferenduma egin eta Konstituzio berria onartu zen; baina emaitzak garbi erakutsi zuen Euskal Herrian gauzak ez zirela gainerako lurraldeetan bezala, izan ere, oso handia izan baitzen abstentzioa (Hernanin %51ko abstentzioa izan zen, %16ak eman zion ezezkoa, eta baietza %31k bakarrik eman zuen). Argi zegoen konstituzio edo lege bilduma hura oraindik ere oso kontserbadorea zela eta ez zela aurrerapen handirik eskaintzen aurreko garaiko jarrerekin alderatuta.

Hernanik 28.828 biztanle zituen Francoren heriotzaren urtean. Euskal Herriko herri gehienek bezala, Hernanik ere hazkunde industrialeko garaia bizi izan zuen 1940. urtetik 1975. urtera, eta industrializazioa eta etorkinen masa zirela-eta biztanle kopurua lau halakotu egin zen bitarte hartan. Hazkundera eten egin zen, ordea, 1975. urtetik aurrera, estatu osoan nabarmendu zen krisi ekonomikoaren eraginez. Horrela, Hernaniko biztanle kopuruaren hazkundera eten eta biztanleria finkatu egin zen, eta aurrerantzean ez zen gertatu emigrazio eta inmigrazio joera aipagarriarik.

Diktaduraren ondoko, lehen alkatea, Fermin Altuna Aguirresarobe izan eta gero, Ignacio Iruin Izagurre

izan zen (1976. urteko otsailean izendatua). Giro honetan, Hernaniko Udalak beste euskal udaletxe askok bezala, foruen aldeko aldarrikapenak eta euskara, ikurrina eta amnistiaren aldeko mozioak aurkeztu zituen, aurreko urtetan debekatuak izan ziren hainbat elementu berreskuratzeko asmoz.

Hernanin, Euskal Herriko hainbat herritan bezala, aldarrikapena nagusitu zen; izan ere, oposizioa indar hartzen ari zen urte haietan, arestian esan bezala, eta aspaldiko urteetan kalera ezin irtenik egon ziren hainbat taldek orain ikusi zuten aukera. Dena dela, kale ekintzak legez kanpokoak ziren artean, eta ordena publikoko indarrek diktadura garaian bezalaxe jarduten zuten. Taldeek mozioen bidez egin zituzten beren aldarrikapenak. Horren erakusgarri da, esate baterako, urriaren 7an, Hernaniko zinegotziek aurkeztutakoa; mozio horretan gogor gaitzetsi zuten Hernanin gertatutako hainbat ekintza, Guardia Zibilen bat-bateko ekinaldiak, dendetako kristalak eta autoak txikitzea, atxiloketa masiboak, ultra eskuindarren (Batallón Vasco Español) ekintza ugariak, errepideetako kontrolen gehitzea etab., eta harridura erakutsi zuten Espainiako gobernua demokrazia bideratzeko plan bat aurrera eramaten ari zen bitartean horrelako gorabeherak gertatzen zirelako.

Aldarrikapen haren alde agertu ziren Hernanin sortutako hainbat talde eta elkarte, esate baterako, kirol elkarteak (Mendi Gain, Mendiriz Mendi, JOCC, Urumea Klub Atletiko, C.D. Hernani, Hernaniko Rugby Taldea, Txantxangorri Elkartea etab.), kultur eta beste hainbat alorretako elkarteak (Ekintza Euskal Dantzari Taldea, Hernaniko Luis'ar Gaztedia, Kimu Alai elkarte, E.P.O.ko antzinako ikasleen elkarte

edo Familiako Gurasoen elkarte), elkarte gastronomikoak (Ur-mia elkarte, Oriamendi, Santa Barbara, Peña Otaño edo Elur-Txori), Langile eta Urumea ikastolak etab.

Aldaketen eskaera eta aldarrikapena nagusi ziren giro honetan berrikuntza nabarmenak egin ziren Hernanin hirigintzaren alorrean; esate baterako, urte hartan hasi ziren Florida auzoaren azpiegiturak ezartzen, adibidez espaloia, errepidea eta estolde-riak. Zabaltze eta handitze plangintzak ere eraman ziren aurrera, adibidez, Perkaiztegi kalearen zabaltzea eta "Toki alai" izenekoarena. Gainera argitatzeko lanak ere egin ziren hainbat gunetan, Lizeaga eta Portuko auzoetan edo trenbide bidean.

Hernaniko ikastolek ahaleginak egin zituzten tar-te kronologiko horretan euskarazko irakaskuntza posible egiten zuten azpiegiturak osatzeko; Urumea, Langile eta Ereñotzuko ikastolak aritu ziren buru-belarri zeregin horretan, Guraso elkarteek ere lan handia egin zuten, ikastola horien sostengu ekonomikoa ahalbidetzeko, baina ez zuten, ez, lan samurra izan; adibide gisa aipa daiteke 1977. urteko urtarrilean Txirrita ikastolarentzat (Langile ikastolaren parte zen) dirua biltzeko egindako jaialdia, Guardia Zibila jaialdia ospatzen ari zen aretoa hustuarazi eta hiru lagun eraman baitzituen atxilotuta.

Gero eta gehiago zabaltzen joan ziren era horretako gertaerak, gertaera ohiko izateraino; argi zegoen euskalduntzearen eta eraberritzearen bideak zailak zirela oraindik, Francoren heriotzaz gero ere.

Irailaren 27an Urumea eta Kale Nagusian bonba bat jarri zela iragarri zuen norbark, eta Hernaniko he-



Adarra bidean 1977ko urte berri egunean zeuden pankartak.



rri osoa beldurturi utzi zuen gertaera hark; hainbat egunkaritan eman zen iragarpen haren berri, baina, beste hainbestetan bezala, inork ez zuen ardurarik eta erantzukizunik bere gain hartu.

Ezkerreko abertzaleek onartu berri zen Konstituzioa aztertu zuten, eta beren helburuak bete ahal izateko tresna desagokitzat jo zuten, Espainiaren batasunaren eta haren armadaren babesle gisa azaltzen baita konstituzio hura zenbait artikulutan.

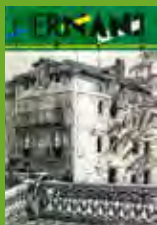
1979. urtean hainbat erreferendum eta hauteskunde egin ziren. Urte hartan egin ziren bigarren Hauteskunde Nagusiak. Hernanin, %33ko abstentzioa izan zela, baina PSOE atera zen, berriro ere irabazle, botoen %25arekin PNV-EAJ alderdiak, bestalde, gora egin zuen, eta botoen %19a lortu zuen. HB alderdia gelditu zen bigarren, bozen %22a eskuraturik. Urte bereko Biltzar Nagusietarako Hauteskundetan, %40ko abstentzioarekin, Herri Batasunak lortu zuen botoen portzentaje gehiengoa, Eusko Alderdi Jeltzalea izan zen bigarren, eta PSOE, berriz, hirugarren. Udal Hauteskundeak ere izan ziren 1979an, eta honetan ere Herri Batasuna alderdia izan zen garaile, botoen %32arekin. Emaizta horri esker Juan Jose Uria izendatu zuten Hernaniko alkate berri, eta

hark hartu zuen, horrenbestez, udaletxearen zuzendaritza. 1979. urteko bozketetarako azken deialdia Autonomia Estatutuaren gaineko erreferenduma izan zen; baiezko botoak izan ziren nagusi, bozatu zutenen %67, hain zuzen ere. Abstentzioa handia izan zen, %77koa, batez beste.

“Guda Zikina” izenaz ezagutu den prozesuari dagokionez, Hernaniko herriak hainbat ekintza jasan zituen; garai hartan ekintza haien gidaria “Batallón Vasco Español” taldea izan zen, eta haren eskutik etorri ziren, hain zuzen, Juan Jose Uria Hernaniko alkatearen aurkako atentatu saiakera, 1979. urtean, eta Felipe Sagarna “Zapa”, Luis Maria Elizondo, Miguel Maria Arbelaitz eta Joaquin Antimasbere Hernaniko semeen hilketak, 1980. urtean.

* * *

Trantsizio izeneko garaiko nondik - norakoak garrantzi handiko ondoriook ditu gaur egungo historian, aurreko garaian konpondu gabe gelditu ziren arazoak, historian beti gertatu ohi den bezala, arazo baitira aldi berrian ere.



1992

ENTREVISTA FORMULADA A **JOSÉ M^a SETIÉN** OBISPO DE SAN SEBASTIÁN

Lujan Ruiz Goñi
(HERNANI 1992)



- Usted nace en el seno de una familia acomodada hernaniarra, el 18 de Marzo de 1928. ¿Cuántos eran de familia?

Mi padre fue arquitecto, lo que llaman una profesión “liberal”. Experimentamos los efectos económicos de la guerra civil y de la posguerra, lo que ha de matizar no poco lo de familia “acomodada”. En mi casa vivíamos los padres, cuatro hermanos y dos tíos, hermanos de mi padre. Cuando yo era aún joven, falleció la hermana mayor, Mikeli. Tenía yo 15 años y ella 23.

- ¿Podría hacernos una descripción de su familia?

No es fácil hacer una descripción de la propia familia, pues necesariamente toca a algo muy íntimo a la vida de uno mismo. Además, difícilmente puede uno ser suficientemente objetivo. Puedo decir que vivía a gusto en ella. Había orden y apertura, fruto del cultivo cultural de mis mayores, respeto mutuo y a la vez disciplina, sin mucho rigor en ningún aspecto, pero en la que se percibía el valor del orden

y de una elemental disciplina. Se respiraba también un clima religioso sin imposiciones pero serio y, a la vez, sereno.

- ¿Cuáles son sus primeros recuerdos infantiles?

Para mí fue muy grato el ambiente de los amigos que frecuentaban el entorno de mi casa. Recuerdo mi afición a la pelota y, en especial, en el “chirri”. Nos gustaba hacer nuestras pequeñas “obras” en las huertas, lo que en ocasiones daba lugar a pequeñas “luchas” de barrio.

- ¿Dónde realizó sus primeros estudios?

Estudí mis primeros años en la escuela pública. Después, en tiempo de la guerra, hice el ingreso y ler. año de bachillerato, “por libre”, con mi tía María, maestra en Elduayen. Luego ingresé en el Colegio del Sgdo. Corazón, en San Sebastián, donde hice el Bachillerato, incluida la Reválida, que nos llevó a Valladolid para hacer el Examen de Estado, una auténtica prueba enciclopédica en que había que saber de todo. Luego, el año 1944 pasé al Seminario de Vitoria, hasta que me ordené sacerdote en el año 1951. Hace ya 41 años; son muchos años.

- ¿Se acuerda de algún profesor en particular?

Sí, recuerdo a Dn. Jerónimo Velamazán en la Escuela Pública. Era exigente, pero buen maestro. En el “Colé” me ayudaron mucho Dn. Luis Ortiz y Dn. Esteban Múgica, en 6º y 7º de Bachillerato. Eran de una entrega total, muy interesados en el seguimiento de los alumnos. Creo que me ayudaron mucho a aprender a estudiar, aunque los métodos pedagógicos eran naturalmente diferentes.

- ¿Recuerda a sus primeros compañeros de clase?

Recuerdo efectivamente a algunos de ellos, de mi clase y de los de otras clases, especialmente a los que hacíamos todos los días, dos veces, el viaje en el tren de Hernani a San Sebastián. Era muy precipitado todo, aunque contábamos ya con los “retrasos” de la RENFE. Jugábamos también al fútbol en el apeadero, para llenar esos espacios de espera. Antonio Idarreta era de los mayores. Seguían mi hermano Isidro,

luego Bernardino Pérez, “Pasie-guito”, los Adarraga, línchalo, Joaquín Garmen-día, mi hermano Teddy, Ramiro Loyarte y otros. Del “Colé” de San Sebastián recuerdo especialmente a los de mi clase.

- ¿Mantiene relación con sus antiguos compañeros.?

No es fácil. Cada uno ha seguido su camino. Desde el año 1944 en que fui al Seminario, hasta que el 1972 vine de Obispo Auxiliar a San Sebastián, mi vida anduvo por otros lugares, Vitoria, Roma, Alemania, Salamanca, Santander... Los recuerdos perduran pero las amistades no cultivadas quedan fácilmente en eso, en recuerdos.

- ¿Era buen estudiante D. José Ma Setién?

Dicen que sí y los resultados académicos parecen confirmarlo. Pero las notas pasan. Lo que queda sobre todo es el modo de situarse ante la vida. Me refiero a saber dedicar tiempo, esfuerzo y un poco de disciplina a lo que uno ve que tiene que hacer.

- ¿Cuál era la materia, la asignatura que más atraía su atención, y cuál era la que menos le gustaba?

Tenía especial afición a las ciencias y a las matemáticas. No me gustaban tanto las materias relativas a la literatura, la historia y otras análogas. Pero es curioso que después hube de orientarme por materias más bien afines a éstas. Aunque los que me conocen bien dicen que sigo teniendo una mente de “arquitecto” en el gobierno de la diócesis. Puede ser cosa de herencia familiar.

- ¿Qué contestaba cuando le preguntaban “Qué vas a ser de mayor”?

Cuando tenía 14 ó 15 años ya había pensado ser cura. No creo que extrañara mucho a la gente. Me imagino que a algunos les daría un poco de pena.

- El hecho de que su padre fuera arquitecto ¿no le hizo pensar en seguir los pasos de su progenitor.?

Realmente no tuve tiempo para planteármelo por lo que acabo de decir. Tampoco puedo decir si mi padre tuvo alguna ilusión por mí en lo que se refiere a estudiar alguna carrera. Era muy respetuoso en esa materia. Y así lo manifestó cuando supo que quería ir al Seminario.

- ¿Cómo recuerda el Hernani de su infancia.?

Como un pueblo familiar, cercano, en el que una persona de mi edad podía hacer una vida de relación fácil y, según creo, sin grandes dificultades. Tengo que decir que, al menos yo, no las tuve.

- ¿Qué aspectos resaltaría del Hernani que usted conoció?

Acabo de decirlo. Imagino que en muchas familias se vivirían conflictos y sufrimientos que más tarde habrían de aparecer con más fuerza. Pero en mi época de estudiante yo no los percibía. Me entendía bien con mis amigos y ello daba un tono grato a la



José Ma Setién el día de su Consagración Episcopal.

vida que yo quería vivir. No había grandes riesgos ni aventuras; tampoco por ello grandes realizaciones ni grandes frustraciones.

- Tengo entendido que usted era un gran deportista, ¿jugaba al fútbol, no es así?

Me gustaban ciertos deportes, no todos. Especialmente el fútbol y la pelota. También, en invierno, el ski. El Adarra lo he pisado muchas veces. También la Sierra de Aralar y el Aitzgorri. Naturalmente el Urumea recibía a muchos “nadadores” del pueblo. No se me daba demasiado bien, como tampoco la bicicleta.

- ¿Sigue siendo aficionado al deporte, le sigue gustando el fútbol, qué le parece la situación del Hernani en segunda división?

Sí, pero me ha gustado más ejercerlo que contemplarlo. Ahora tengo que limitarme por prescripción médica y por falta de facultades. Los años cuentan. Me gusta que gane el equipo de mi pueblo, aunque no conozco a los jugadores. No pongo límites a las aspiraciones de los hernaniarras y, por ello, tampoco al equipo.



Primera misa en Hernani de D. José Ma Setién.

- En 1944, terminado el bachillerato en el Colegio del Sagrado Corazón en San Sebastián, ingresa en el seminario de Vitoria, donde realiza los estudios eclesiásticos. ¿Cuándo nace en usted la vocación religiosa?

Allí por mis quince años. No hubo ningún acontecimiento especial ni fue una decisión repentina. Fue una idea que fue haciendo su sitio en mi interior, de una forma progresiva pero firme. No creo que pensara nunca en serio que pudiera ser otra cosa en mi vida.

- ¿Recuerda usted el día de San Pedro de 1.951?

Lo recuerdo, en la Catedral de San Sebastián. Y recuerdo el 1 de julio, en Hernani, donde celebré mi primera Misa. Creo que fue un acontecimiento, no sólo mío sino también del pueblo. Al menos así lo percibí yo. Me parece recordar que el pueblo quería mucho a los curas que salían de él. Seguramente hoy sería distinto.

- Tras ordenarse sacerdote se traslada a Roma donde obtiene la Licenciatura en Teología y el Doctorado en Derecho Canónico. ¿Cómo fueron los años transcurridos en la Universidad Pontificia Gregoriana?

Fueron muy ricos en todos los sentidos. Estuve cuatro años allí. Un amigo, D. José Ig. Tellechea, acaba

de contarlos en una autobiografía que ha publicado recientemente. Los describe muy bien y es una delicia recordarlos. Fue mucho más que hacer unos estudios para sacar unos grados. Descubrí lo que es Roma y lo que una Universidad, mejor dicho, muchas, pueden dar. Aquellos años dejaron una huella muy fuerte en mí.

- Vuelve usted a Vitoria donde es nombrado Profesor de la Facultad de Teología hasta 1960, año en el que se convierte en Catedrático y Decano de la Facultad de Teología en la Pontificia Universidad de Salamanca. ¿Qué significa Salamanca para D. José Ma Setién?

Mis años de profesor en Vitoria y Salamanca me ayudaron, creo, a crecer en todos los órdenes. Estudiar, más para comunicar que para aprender. Estar cerca de los problemas de la Iglesia y de la sociedad. Vivir los años de una transición que ya se preparaba. "Gustar" las molestias de acercarse a la realidad político-social sin renunciar a las propias convicciones. Preocuparse de los alumnos detenidos por la policía en la Comisaría. Preparar caminos que inexorablemente tenían que recorrerse más tarde... Es muy difícil resumir aquellos años. Quizás tiene uno ahora la impresión de que tuvo que dedicarse a demasiadas cosas. Pero aprendí algo que luego he tratado de hacer norma de mi vida: tratar de responder a los retos que la vida le plantea a uno, sin pensar demasiado en las consecuencias personales que se pueden seguir.

- En 1972, es nombrado Obispo Auxiliar de San Sebastián. El 28 de octubre del mismo año es consagrado Obispo en la Catedral del Buen Pastor y en 1979 sucede a D. Jacinto Argaya como Obispo de San Sebastián. La década de los 70 fue una época marcada por acontecimientos políticos importantes a nivel nacional. ¿Cuál es el análisis que usted hace de esta época?

Tengo que decir que en una primera época los viví más desde las repercusiones que los hechos tenían en la vida interna de la Iglesia. Después, especialmente desde el tiempo en que fui Obispo Titular de San Sebastián, los viví en función de la respuesta que la Iglesia había de dar a los problemas, de toda índole, que se planteaban a nuestro pueblo. Como decía antes, veía la vida como una llamada a implicarse en ella desde la perspectiva vocacional o desde la misión que cada uno ha de cumplir en su vida.

- El Obispo de San Sebastián, D. José Ma Setién parece que molesta a algunos dirigentes políticos, que arremeten contra usted tachándole de ambiguo, de querer hacer política..... etc. ¿Qué opina?

Que quizás tengan razón... con tal de que nos entendamos bien. Yo no hablo ni actúo por hablar y para que todo siga igual. Uno trata de influir en la vida, a fin de hacerla más conforme con lo que uno piensa y, en mi caso, con los valores éticos y evangélicos.

Lo social y lo político no pueden ser una excepción a esta exigencia. No aguanto que los mismos que piensan o dicen que los curas no hacemos más que “hablar”, se molesten cuando nuestra palabra “influye” en un sentido o en otro. Creo que, en definitiva, les gustaría que nos calláramos y los dejáramos en paz. Pero eso no puede ser así. Sería poner un “bozal” al Evangelio.

- ¿Hasta qué punto interesan a D. José Ma Setién la política y los políticos?

Desde el punto de vista de la fidelidad a mi ministerio de Obispo.



- Da la sensación que los medios de comunicación del Estado se fijan en el discurso del Obispo de San Sebastián, cuando José Ma Setién habla de E.T.A y de terrorismo, dejando a un lado otros aspectos que también contienen un mensaje social. ¿Se siente usted incomprendido, mal interpretado?

Pienso que si mi palabra fuera indiferente, nadie le haría caso. Tengo la impresión de que, en ocasiones, algunos pretenden defenderse de ella y de hacerla inoperante, porque no coincide con los propios intereses o proyectos políticos. Conozco y reconozco mis limitaciones. Pero pienso que en muchas de las críticas que se me hacen actúan mecanismos, más o menos conscientes, de defensa, sin el esfuerzo de búsqueda por una mejor comprensión de los problemas que vivimos.

- Una curiosidad, ¿qué es lo que más le interesa de los periódicos, en los que usted sale tanto?

Me interesa todo aquello que toca a mi tarea de Obispo, desde la perspectiva que interesa a la palabra que creo que he de decir o de los juicios que he de emitir. Pero tengo que reconocer que me gustaría poder leerlos más despacio y con más tiempo para pensar. Como es normal, me interesan también, sobre todo los lunes, las páginas deportivas, a pesar de los disgustos que, en ocasiones, nos da la Real. Este año se ha ido comportando cada vez mejor.



- Se habla de falta de vocaciones, que la Iglesia como institución ha perdido credibilidad, que tiene que evolucionar. ¿En qué momento está ahora la Iglesia Católica, cuál es el compromiso que tiene y/o que debe tener con la sociedad?

Tengo que reconocer que la Iglesia vive momentos difíciles y que uno de los signos de ello es la escasez de vocaciones. Yo diría que vive una búsqueda dolorosa de su propia autenticidad, sobre todo en las respuestas que tiene que dar a una sociedad en cambio. El peligro radica en mirar al pasado para reproducir formas de pensar y actuar que antes pudieron servir pero que no se pueden reproducir. Pero la Iglesia tampoco puede hacer “borrón y cuenta nueva”. Una Iglesia que se desdijera de su historia pasada no sería la Iglesia de Jesucristo. Comenzaría a ser una “secta” y yo no me apunto a eso.

- Se habla mucho de los jóvenes, se dice que la juventud de hoy es materialista, caprichosa y nada comprometida con la sociedad. ¿Cómo ve usted a la juventud?

No creo que sean ésos los calificativos que mejor definan a nuestra juventud. Se impone hacer un análisis más profundo. La juventud necesita razones para tener ideales, tomarse en serio la vida y comprometerse. Si no somos capaces de dárselas, la culpa está en los adultos y no en los jóvenes. En lugar de juzgarla o juzgarnos, sería mejor que juntos nos planteáramos, con sinceridad, el papel que hemos de cumplir ellos y nosotros en nuestra historia personal y comunitaria.



- ¿Cuál es su opinión acerca de la Objeción de Conciencia?

Tomada en serio puede ser una importante aportación para construir de otra manera la historia humana. Es lamentable que la historia se cuente desde las guerras.

- Estamos en el tan traído y llevado 92, me gustaría saber su opinión en cuestiones como Juegos Olímpicos de Barcelona, Capitalidad Cultural de Madrid, Exposición Universal de Sevilla.

Pienso que son expresiones socio-culturales que los pueblos han de tener y manifestar. Lo que no veo claro, quizás porque se me escapa una visión de conjunto englobante de estos acontecimientos y de otros como el paro, la reconversión industrial, la educación y la universidad, la justa distribución de renta, etc..., es la proporción del gasto en relación con una jerarquía de necesidades más estrictamente social y justa. Pero seríamos poco sinceros si no aplicáramos los mismos criterios a ingresos y gastos más personales.

- ¿Cómo ve la Conmemoración del V Centenario?

Como una oportunidad para ser agradecidos a cierta historia y también para ser más críticos y severos con ciertas formas de hacer esa misma historia.

- ¿Cómo valora la problemática que ha suscitado la creación en Bilbao del Museo Guggenheim?

No creo que ande muy distante de lo dicho en relación con lo que comentaba en torno al año 92.

- Volviendo al entorno Hernaniarra, ¿visita con frecuencia su pueblo natal?

Visito con alguna periodicidad a mi familia de Hernani. Siendo Obispo de San Sebastián, es decir, de toda Guipúzcoa, mis visitas al pueblo como tal siguen los mismos criterios de visita que a los demás pueblos guipuzcoanos. Quizás a algunos "hernaniarras" les gustaría otra cosa. Confío en que sabrán perdonarme si no actúo como ellos quisieran.

- ¿Está al corriente de cuál es la situación económica y laboral de Hernani en su conjunto, cómo ve

usted el cierre de la planta de Acenor, popularmente conocida como Orbegozo?

He tratado de seguirla de cerca. He tenido algunas conversaciones para informarme mejor. Es un tema que me ha inquietado y entristecido mucho. Además se me hace muy difícil prever en toda su gravedad, las consecuencias que de un hecho así se pueden seguir para nuestro pueblo. Los problemas políticos nos inquietan mucho. No deben inquietarnos menos los económico-sociales. Me preocupa una sociedad en la que el principio de la solidaridad se sacrifique al principio del "sálvese quien pueda". Eso no sería humano y mucho menos cristiano.

- Hernani ha cambiado, ha crecido, pero sigue teniendo unas fiestas patronales, calificadas por muchos como "las mejores de Guipúzcoa". ¿Cómo eran los San Juanes de D. José Ma Setién?

Pienso que muy alegres, siempre bulliciosos, y, en todo caso, "populares". Eran las fiestas del pueblo de Hernani, aunque atraían muchas gente. Me gustaría que siguieran siendo así y que todo el mundo tuviera derecho a divertirse pero sin impedírselo a los demás.



- Finalmente, ¿qué pediría para los Hernaniarras y qué pediría a los Hernaniarras en estos San Juanes 92?

Acabo de decirlo. En otras palabras, que fueran una señal vigorosa y significativa de que todos podemos sentirnos muy unidos en el deseo de darnos alegría y felicidad, aunque haya otras razones que nos dividan en nuestras formas de pensar y de actuar. La "fiesta" debería ser un mensaje y un anuncio de la voluntad de todos de vivir en paz.

Este cuestionario ha sido formulado en Marzo de 1.992.



2017

ATSOLORRA, EUSKAL JAIOTZE ERRITOA EREÑOTZUN

“Haur jaioberriei ongi etorria egiteko
Atsolorra egiten jarraitzen dute Ereñotzun”

Idurre Lekuona Antzizar
(HERNANI 2017)



Fagollagako Atsolorra (argazkia: “Fagollagako euskal sukaldea” liburua).

Euskal jaiotze errittoa da Atsolorra. Garai batean ama erditu berriari eta haurrari bisitan joaten zitzaizkien auzoko emakumeak igande arratsaldean. Hark afari-merienda ematen zien esker onez. Bide batez, kontu kontari aritzen ziren honetaz eta hartaz. Ohitura zahar hori galtzear egon da azken hamarkadetan eta Ereñotzun berreskuratu egin dute azken urteotan.

Igande arratsaldeko bisita

Noiznahi izaten omen zen atsolorra garai batean, baserri batean ez bazen, bestean, besteak beste, haur asko jaiotzen zelako. Haurra jaio zela jakinda, ama bizkortu arte pixka bat itxoin eta hantxe joaten zitzaizkion igande seinalatuan etxe bakoitzeko emakume bana, jeneralean etxeko zaharrena, amari bisitan.

Orduko Atsolorrak ezagutu zituzten pertsonak badira oraindik Ereñotzun eta horien esanetan, orduan emakumea ez zen nolanahi ateratzen etxetik, eta Atsolorra aitzakia ederra izaten zen lagunekin elkartu eta kontu kontari aritzeko; zenbaitetan festa giroa ere sortzen omen zen. Diotenez, desiratzeko egoten ziren emakumeak hurrengo Atsolorra noiz izango. Gehienek merienda dute gogoan eta festa giroa ere aipatzen dute baten batzuk.

Bisitariak ez ziren esku hutsik joaten. Jakina izaten zen zenbat diru eman behar zen horrelakoetan (bost pezeta gehienek esanetan), urteen poderioan igotzen joan bazen ere. Tripa ederki beteta alde egiten zuten bueltan. Otordua segurua zen: gisatua eta xerra piper morroekin ematen zuten etxe guztietan. Eta gainera gainerakoak: sagardoa, pitarra, ardoa, kafea eta pattarra. Gero gerokoak.

Haurra jaio berria zen etxera ailegatu eta lehendabiziko zeregina umea eta ama ikustea izaten zen. Handik aurrera mahaian eseri eta jaten hasten ziren. Bitartean kontu-kontari aritzen ziren, bataren eta bestearen kontuak esaten, hango eta hemengo kontuak berritzen. Batzuetan jokoan ere aritzen ziren. Eta zenbaitetan harrokeriatan ere bai.

Lagun artean egoteko aitzakia

Igande arratsaldeetan, bazkalondoren, emakumeak bidera ateratzen hasten ziren eta elkarren arri-muan hantxe joaten ziren bisitatu beharreko etxeraino. Etorri ere hala egiten ziren, askotan ilunpetan, ahal zenean farola eskuan hartuta. Zenbaitetan iluntzean algara ederrak entzuten zirela gogoan dute Ereñotzuko auzotar batzuek.

Jeneralean etxeko emakume zaharrena joaten zen, beharrezkoa bazuen, neska koskorak lagunduta. Hura ezintzen zenean, alaba edo etxeko beste emakumeren bat bidaliko zuen. Baziren atsolorretan eza-gunak ziren emakumeak, Fagollaga aldekoak eta; haiek tartean baziren, festa segurua izaten omen zen. Emakume haien kontuak ongi gogoan dituzte auzotarrek: gonak altxata nola ibiltzen zen halako, edota elurretan eseri eta marka utzi zuenekoak...

Atsolorra aipatuz gero, jende askori irribarrea etortzen zaio ahora. Batzuetan merienda lasaia izaten zen; beste batzuetan, ordea, festa sortzen zen, zurrutak

lagunduta seguraski. Horregatik, besteak beste, auzotarrek gogoan dituzte atsolorretan gertatutako hainbat pasadizo. Esate baterako, auzotar batek gogoan du neska koskorra zela Atsolorra batera bidali zutela; han mahai erdian jarritako platerera iristeko gauza ez, eta emakumeek sagardoa ematen ziotela “edantzan” esanez, eta etxerako bidea tximistak ikusten zituela egin zuela.

Jaiotze erritua

Merienda eta festaz gain, ordea, Atsolorrak badu esanahi sakonagorik. Atsolorra euskal jaiotze erritua dela diote aditu batzuek. Horrenbestez, gizarteak ezarritako eta ongi araututako erritua da Atsolorra. Hori egin aurretik beste pausu batzuk bete behar ziren.

Antzina haur jaio berrien heriotza tasa oso altua zen, horregatik, haurra lehenbailehen bataiatu behar izaten zen eta ama makal samar bazegoen, beste norbait bidaliko zuen haurra bataiatzera. Behin ama bizkortuz gero, lehenengo gauza elizara joatea zen. Erditu eta lehenengo aldi hori, *Elizan Sar-tzea* esaten zitzaiona, oso berezia zen. Elizan sartu aurretik apaizak halako bedeinkazioak egiten zitzaizkion amari eta behin hura eginez gero, orduan sarzitekeen ama elizan.

Hori ez zen, ordea, ama erditu berriaren betekizun bakarra: elizan sartu arte emakumeek ezin zuen kalean nolanahi ibili eta etxetik ez ateratzen saiatzen ziren; atera behar izanez gero, zapia buruan jarrita atera behar izaten zuten, eta teila buruan jarrita ibiltzen zenik ere bazen. Ereñotzuko adineko pertsona batzuek entzuna dute kontu hori eta inork ikusia ere bai.

Ama purifikatzeko errito horiek guztiak bete ondoren, haurraren gizarteratzea zetorren: Atsolorra. Bertan, amak haur jaioberria aurkezten zien auzotarrei eta horiek bisitaren bidez beren babes adierazten zieten amari eta haurrari. Amari auzoaren babes eta laguntza adierazteko ekitaldia zen, beraz, Atsolorra. Edonola ere, aipatu behar da Atsolorra, aurreko ekintzak ez bezala, ez zela errito erlijiosoa.

Antzinako ohitura

Ikerlariak diotenez, antzinako ohitura da Atsolorra. Ereñotzun ez ezik, Urnietan, Errearterian, Oiarzun eta Gipuzkoako eta Bizkaiko beste zenbait lekutan jaso dira testigantzak; horietako leku batzuetan *Martopila* edo *Bixita* esaten zaio Atsolorrari. Ohitura hori duela hamarkada batzuk arte mantendu zen, baina galtzearen egon zen ia leku guztietan. Errearterian, esate baterako, galdu da dagoeneko.

Hori dela eta, Ereñotzun, beste zenbait lekutan bezala, ohitura berreskuratzea erabaki zuten duela urte

batzuk. 2012 urtean hasi ziren berriz egiten Ereñotzun. Atsolorra, garaiak bezalaxe, dezente aldatu da: orain gurasoak eta nahi duten guztiak joaten dira Atsolorrera, aurreko urtean jaiotako haur guztien Atsolorra batera egiten da, eta orain arte, behinik behin, auzo udalaren aretoan egin da bilkura. Aldaketak aldaketa, komunitateak haurrari eta amari babesa azaltzea da orain ere helburua.

Elkarri laguntzeko modua

Atsolorra ez da gertaera isolatua. Gizarte, garai eta bizimodu baten adierazgarria da. Nekazal munduan ohikoak izan dira elkarri laguntzeko ekintzak eta adierazpen sinbolikoak. Bizimodu komunitarioaren adierazgarria da Atsolorra. Bizimodu horretan auzoek elkarri laguntzen zioten, eguneroko zereginetan eta, batez ere, bizitzako une garrantzitsuetan. Bizimodu horren ezaugarria da Euskal Herrian hain ezaguna den auzolana, eta auzolan eta harreman horren adierazgarria da, besteak beste, bisita.

Auzoko norbait gaixotzen zenean, erditzen zuenean edota ezbeharren bat jasaten zuenean (etxea erre,

esate baterako) auzokoen laguntza jasotzen zuen. Auzolanak zen irailean inistor bila joateko aurretik egiten zen araldia ere, bideak txukuntzeko, idi-gurdiei bidea errazte aldera. Eta bizimodu komunitario horren adierazgarri garrantzitsua dira oraindik heriotzaren inguruko erritoak ere. Horrelakoetan, auzoek elkarri laguntzen zioten.

Atsolorra hitzaren esanahiaz

Asko hitz egin da Atsolorra hitzaren esanahiaz. Hain zuzen ere, Bizkaia aldean jaso dira bizimodu komunitarioaren adierazgarri diren bestelako –lorren adierazpenak. Esate baterako, artzain berriak artaldea osatzeko bildots-lorra egiten zuen eta auzo-koek ardi bana ematen zioten artaldetxo bat osa zezan; era berean, ongarria behar bazuen, simaur-lorra deitzen zuen eta auzokoek ahal zuten simaurra ematen zioten.

Era berean, Atsolorrean emakumeek beren laguntza eskaintzen zieten haur jaioberriari eta amari. Beraz, Atsolorra beren laguntza eskaintzera biltzen diren emakumeen bilera da.



1995

AZERI DANTZA URTETEAN ZE HAR

Xabier Iriarte Ansorena
(HERNANI 1995)



Azeri dantza izenarekin gure herrian urteetan zehar bai San Joanetan edo lhauterietan ikuskitun mota bat ospatu izan ohi da.

Festa honen ezaugarrietariko bat dantza-joko desberdinak eginez, ikusle zein partehartzaileak dibertizea izan da.

GARAI BATEKO AZERI DANTZA

Garai batean ohitura honek, Euskal Herri guztian hedatuta egon bazitekeen ere, arrakastarik handiena Gipuzkoako Beterren lortu zuen. Horrela izan dela egiaztatzeke, eta gure herriari

konkretuki dagokionez, jai honi buruz aurkitu dudan lehenengo aipamena 1735. urtekoa da, dena den XVIII. mendean erreferentzi garrantzitsu batzuk idatzirik aurki daitezke.

Hauetako batean Aita Larramendi (1690-1766) andoaindarrak, baina Hernani ondo ezagutzen zuenak, Azeri dantzari buruz 1754an idatzitako liburu batean, honela zioen:

“... Vístense ridículamente y tienen sus sonos particulares. Bailan, ya dándose las rnanos, siguiendo en línea al capitán, ya sueltos unos tras otros, con vueltas, cabriolas, campanelas y otros movimien-

tos. Vuelven a atarse de manos; desátalos el son siguiente, y empiezan las mudanzas, que son varias y bastantes, y todas siguiendo el compás del tamboril...” Esta danza se usa “... sólo en Beterri” (Tolosa, Hernani, Urnieta...), “... por San Juan” “ y sirve de preambulo a los toros que se corren por la mañana...”.

Beste idatzi batean, Guillermo de Humboldt-ek, alemaniar bidaiaria 1801. urtean Gipuzkoa bisitatzen ari zela. Hernaniko azeri dantzaz honela zioen:

“... Todos los danzarines se agachan, cada uno con dos cortos garrotes gruesos en la mano, en una hilera unos detrás de otros y el de detrás le sujeta siempre al de delante por el pie. Uno solo está, en pie y tiene un tizón en la boca. Con él intenta besar a los otros y le deben desviar sin perder el equilibrio en su incomoda postura...”.

Antzeko zerbait J.I. Iztuetak (1767-1845) historiagile eta dantzari ohia 1824. urtean Gipuzkoako dantzei buruzko liburu batean honela azaldu zuen:



BIZARRAK ERRETIA - Lekeitio J.C. Iribarrenek sortutako irudia.

“... Azeri dantza eguiazcoa, eguin oida diaquinde edo funcio aundiak bucatu ondoan, eta iñauterietan... Dantza mota au guciz da chistoso, farragaria eta pozquidatsua. Batean illeti iracequiarequin buruzariac ematen die su, sudur zuloetan lendanaz sartutaco mullo puscaetatic... Besteac beguiac estaliric dauzcatela sartu bear dituzte buruac, soinuaren azquenengo puntuan, ustai chiqui batean, ceña egon oidan chinchillica soca batetic plazaren erdian...”.

Aipatzekoa da halaber, Iztuetak, dantzen melodiak azaltzerakoan, Azeli dantzarena gaur egun Hernanin ezagutzen dugun antzekoa idatzi zuela.

Hernanin, XVIII, mendean zehar Azeri dantzaren presentziaren lekukotasunak artxiboko zenbait aipamlenetan ere aurki daitezke. Hauen arabera, herriko zein inguruko jendeek parte hartzen zuten eta horren truke gosaria pagatzen zitzairen.



Azeri dantza Andoainen. “Dorre Borrokak”.

Bestalde, Lekeitioko herrian 1737 urteko erreferentzia batean “Bizarrak erretia” izenarekin antzeko jokuaren aipamena jaso izan da:

“Comenzaba con diferentes mudanzas de VOLATINES (pelea puestos unos sobre otros encima de brazos y hombros) y se remataba andando todos sobre un pie y agarrando del otro pie al que precedía. El que guiaba traía en la boca un tizoncillo ardiendo e iba quemando a cada uno las barbas”.

Honekin lotuta Hernaniko artxibategian 1735. urtean Azeri dantzaren aipamena azaltzen bada ere hurrengo urtean honen ordeztu “VOLATINES” izeneko dantzarietako aipamena egiten zaie era berdinean.

Datu guzti hauen arabera Hernanin egiten zen Azeri dantzaren egitura antzeko erreferentzia jasota izan da.

GAUR EGUNGO AZERI DANTZA

Azkeneko mende bukaeratik gutxienez, eta gaur arte, bi motatako azeri dantzak ezagutzen ditugu Beterri inguru honetan.

Lehenengoa, Andoain, Aduna eta Oreretan ospatu izan ohi da eta zer ikusi handia dauka garai bateko jokuen konfigurazioarekin.

Garai bateko jokoei dagokienean, batzuk desagertu egin dira, beste batzuk, berriz, mantendu, hala nola, "Volatines" edo "Dorre"-en arteko borrokak. Joko berriak ere sortu dira. Festaren eskema nahiko bedina da eta herriaren arabera ihauteri, San Joan edota herriko festetan ospatzen da.

Iztuetak bere liburua idatzi zuenetik, mende honen hasierarte, festa honen bilakaera jarraitzeko erreferentzia gutxi aurkitzen dira. Andoaingo artxibategian 1844-47 urteetan soilik agertzen dira aipamenak.

Gaur egun, Andoainen egiten den Azeri dantza, Adunan 1929. urtean azkeneko aldiz egin zenaren modukoa da. Bertako zaharrek, ordurako, ohitura zahartzat hartzen zuten.

Bigarren Azeri dantza mota Hernanin egiten da. Joku-dantza bakarra da eta Maskuri dantza izenez ere ezaguna da.

Beste herrietan gertatu ez den bezala, Hernanin, 1887. urtea geroztik gutxienez gaur arte, ia urtero ospatu izan da joku dantza bat, non, maskuria elementu garrantzitsua zen eta gizon soka protagonista.

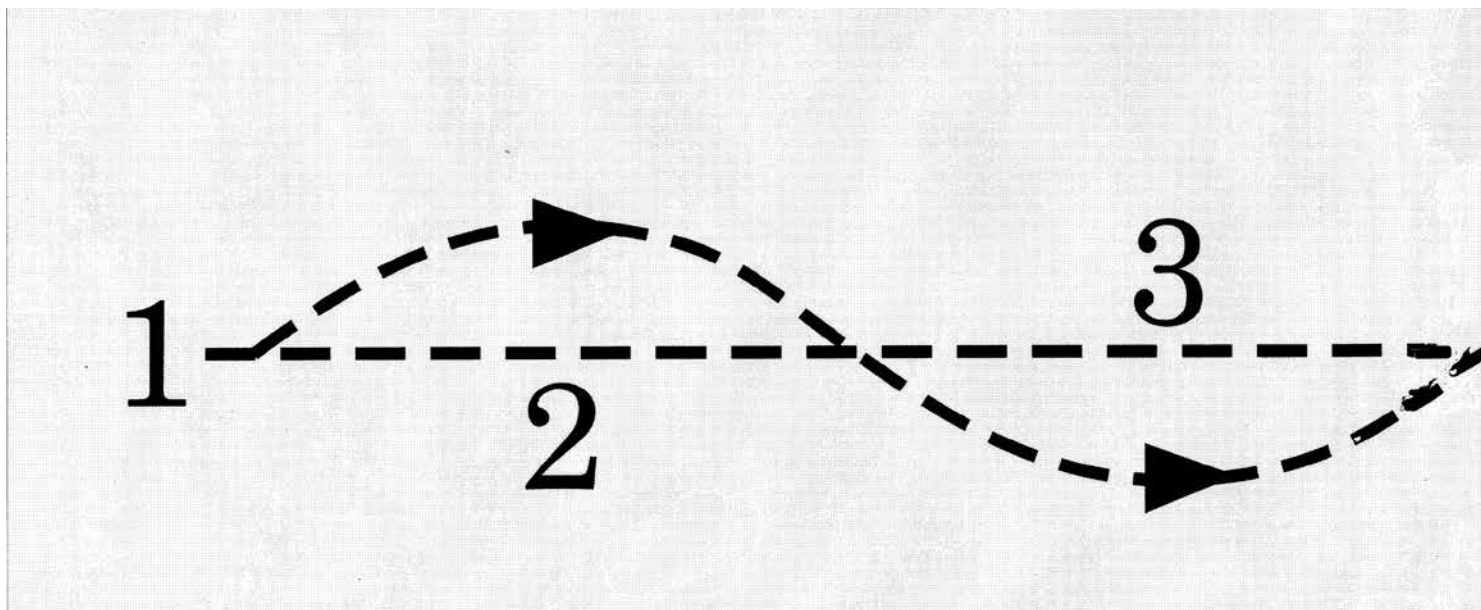
Egun, 15 lagun inguruko taldea 20-25 metroko soka bati helduta doa. Bakoitzak esku batean maskuria daramala, txistularien musikarekin lagunduta, herriko kaleetan zehar jendea harrapatzea dute helburu, segidan maskuriarekin jotzeko. Horretarako, alde zaharran bi sarbideko etxe zein dendak erabiliz, beren buruak izkutatzuz jendea ezustean harripatu izan ohi dute.

Aita Donostiak (1886- 1956) jasota, mende honen hasieran dantzariak berdin ibiltzen ziren, baina herriko zenbait tokitan gelditu eta ordurarte melodia "lento"z jotzen bazuten ere, une horretan "allegretto"ra aldatuz mutilek makurtu eta sokaren gainean horrelako figura egiten zuten:

Aipatutako ibilera galdu bazen ere, azkeneko urteetan ihauterietan berreskuratu izan da, dena den, aspalditik Azeri dantzan bai hasieran eta bukaeran sokaren atzeko bi muturrak lurrean utzirik lagun guztiak gainetik pasatzen dira. Zati honi, Ansore-



Azeri dantza Hernaniko Ihauterietan. Soka gaineko dantza.



natarrek -herriko txistulari ospetsuek- melodi berria erantsi zioten, egun doinu hau amaitzerakoan denak lurrean maskuria utzita haien gainean salto eginez lehertzen saiatzen dira.

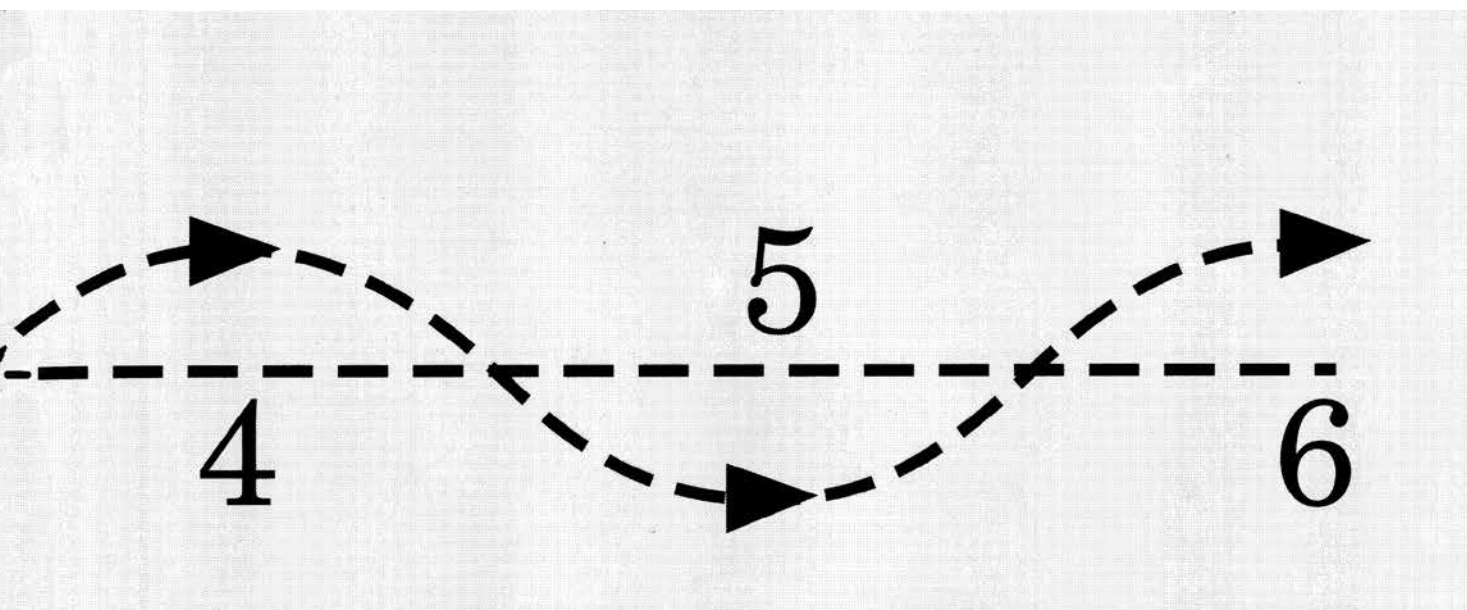
Aipamen zaharretan, dantzariak poltsikoan irina eta bestelako koloragailuak eramaten zituzten, nahasmen unetan nesken aurpegiak zikintzeko.

Ohizkoa zen halaber balkoitik igotzea eta etxe barrura sartzea. Honi buruz Aita Donostiak zera dio: **“Sokari helduta zihoanak ezin zen inolaz askatu, are gutxiago etxe barruan, betirako desondratuta geldituko baitzen”.**

Garai batean umeez honako kanta abesten zuten dantzaren melodia berdinarekin:



Azeri dantza, Hernaniko San Joanetan. Bukaerako dantza.



**AZERI DANTZA
TXIBU TXIBULETE
OPILA JANDA KONKETE
TXIBU TXIBULIBU
TXIBULI LIBULETE...**

Bestelako ohitura bat ere bazen, hau da, zenbait etxe edo dendatetik pasatzerakoan janari batzuk hartzea. Horrela 1917. urteko prentsan jaso:

“La azeri dantza recorrerá las calles, karkabas y cuantas casas tengán abiertas sus puertas. Las amas y menegildas tendrán a buen recaudo los perniles, chorizos, lukainkas, etc..., con lo caras que están las subsistencias, su desaparición por arte Birli-birligue pudiera dar origen a una alteración de orden... doméstico”.

Honelako jarrerak eta izkutuan ibiltzea, jendea harrrapatzeko, azeriaren ibilerarekin zerikusirik baduen ustea zabaldurik dago.

Azken urteetan gainera, pertsonaia bat buruan azeria daramala taldearekin aritzen da. Honek, sokakoak izkutuan daudenean jendea distraitzen du. Figura berri hau oso ondo onartua izan da.

Joko honek Azeriaren ibilerarekin lotura baduen ustea argitzea zaila gertatzen da. Dena den, izenak eman dio jendeari erlazionatzeko aukera. Nola nahi ere, joko hau beste garaiko Azeri dantzan ez bazen ere, konfigurazio horren babesean sortua izan daiteke eta horregatik izen honekin ezagutu.

Mende honen hasieran, eta orduko ihauteri arrakastatsuetan Azeri dantzak protagonismo izugarria hartu zuen.

Gero, 1936ko gerraren ondoren ihauteriak debekatu zirenez, San Joanetan egitea erabaki zen modu berdinean.

Azkeneko hamarkadetan horrela mantendu da eta egun, bai San Joanetan eta baita Ihauterietan ospatzen da.

Hernaniko atzoko eta gaurko azeri dantzaren artean geratu zaigun lotura bakarra, jotzen den doinua da, baina bestelako jokuen arrastorik ezean inguruko herrietan antzeko zerbait jaso denez, hurrengo belaunaldietarako erakustea komeniko litzateke.



2013

LUIS TELLERIA: "EL AZERI LE APORTA SOSTENIMIENTO A LA AZERI DANTZA"

Jon Odriozola
(HERNANI 2013)

El padre del azeri (zorro) no se imagina ni carnavales, ni San Juanes, sin Azeri Dantza. El año de su puesta de largo (1988), el azeri supuso un complemento. "Hoy en día -añade Telleria- su presencia está consolidada y es una figura que realza la Azeri Dantza". El azeri, 25 años después, se ha consolidado.



En San Juanes de 2013, ha recibido Luis Telleria el reconocimiento por los 25 años del "azeri".

La azeri dantza, para ti, es un acontecimiento especial.

Sí. Viví en la plaza y lo he conocido desde pequeño. Entonces no solía salir tanta gente como ahora. Los componentes de la cuerda rodeaban y pegaban al primero que pillaban: a la que salía de compras... Hasta subían a los balcones. Había madres que abrían la puerta del balcón para que despertaran de la cama a los hijos a golpe de maskuri. He presenciado también -hace más de 40 años- como los integrantes de la Azeri Dantza entraban en la iglesia, escuchar el golpeo de los maskuris, y verlos salir por otra puerta.

¿Cómo se gestó hace 25 años la incorporación del azeri?

Un día que estaba en casa frente al televisor, se me encendió la luz viendo como una tribu africana bailaba, gesticulaba e interpretaba los movimientos de

las jirafas, como las cazaban, etc. Y pensé: "Eso lo podemos aplicar a la Azeri Dantza".

Antes, los componentes de la cuerda, nada más empezar la Azeri Dantza, comenzaban a pegar. No había un baile previo como ahora, aunque existen escritos que señalan que "...el ayuntamiento le pagará una cena al dantzari". Eso quiere decir, que antiguamente participaba un dantzari en la Azeri Dantza.

En mi intento de recuperarlo, expuse la idea del azeri al entonces presidente de la Sociedad Txantxango-ri: Mauri López de Zubiria. Me dijo que mantendría una reunión con los integrantes de la cuerda en la que tratarían mi propuesta. Tras una votación, aceptaron la incorporación del azeri a la Azeri Dantza.

Pero no todos compartieron la idea. El nacimiento en 1988 del azeri, no fue un parto sencillo.

Al enterarse personas que estaban en torno a la Azeri Dantza, pero que desconocían la propuesta, mostraron su desacuerdo. Por ello, se organizó una reunión en la casa de cultura, Biteri. Acudió mucha gente. Tras una conferencia pronunciada por el etnógrafo Antxon Aguirre Sorondo, tomé la palabra acompañado del dantzari Mikel Intxaurburu -el primer azeri- para explicar la iniciativa.

Cuando comencé a hablar sobre la idea del azeri, algunas personas me silbaron, apagaron la luz... Mikel y yo aguantamos el chaparrón. Después de que se calmara el ambiente, hubo una votación en la sala, a mano alzada, sobre la propuesta de incorporar al azeri a la Azeri Dantza. La votación apoyó la propuesta.



Una de las primeras apariciones del azeri en al Azeri Dantza. Mikel Intxaurburu es el "azeri".

¿Tuviste que buscar aliados para seguir adelante?
Conté con el apoyo de la directiva de la Sociedad Txantxangorri, de Imanol Larretxea, etc. Imanol solamente había conocido la Azeri Dantza de sus padres, etc. Es decir, la dinámica, 'salir y pegar'.

Diseñaste el azeri, la coreografía de los bailes...

Sí. En la Azeri Dantza existen 'tiempos muertos'. Momentos en los que los integrantes de la cuerda se esconden para irrumpir por algún otro lugar. Para avivar esos momentos, con la ayuda de los txisturalis, el azeri, le aporta sostenimiento a la Azeri Dantza.

El azeri tiene su particular historia.

Cuenta la leyenda que un baserritarra, tras bajar del caserío a una sidrería del pueblo, contó en unos carnavales hernaniarras, cómo se había apoderado del pellejo de un zorro. Lo exhibió. Entre kupelas narró las vicisitudes que vivió en el gallinero para dar caza al zorro: saltando, etc. En la Azeri Dantza, el azeri, hace exactamente lo mismo: se mueve de un lado a otro, salta... De ahí surgió la idea de la figura del zorro.

El azeri es la guindilla de la Azeri Dantza.

Sí. El azeri baila por primera vez en la plaza al comienzo de la Azeri Dantza. Después de hacer una reverencia al pueblo con el ayuntamiento de fondo, dirige a los componentes de la cuerda, pero cuando comienzan a pegar se retira y se mueve a su aire a lo largo de todo el recorrido. ¿Su labor? Dar vidilla a los 'tiempos muertos': azuzar, enredar, saludar a los más pequeños...

Hiciste también de sastre diseñando la indumentaria del azeri.

Así es. Por eso, me da pena que en 25 años se hayan descuidado algunas cosas: el azeri salía con unos cascabeles en los calcetines que avisaba de su presencia, algunos pasos del vals que se baila a la altura del Bar Irizar, han desaparecido... El vals que se baila en estos dos lugares, me gustaría que lo bailara no solo el azeri con una persona, sino que se involucraran todas las personas que en ese momento se encuentren alrededor.



En los primeros años, el azeri, entraba en las tiendas y robaba productos. Eso suponía tener que estar al tanto de él como de la reacción del comerciante.

Efectivamente. Los zorros, roban. Y el nuestro, también. Una vez, el azeri entró en la tienda Oa, cogió unos huevos y huyó pitando. La empleada del establecimiento también; salió como una bala tras él. En otra ocasión, tras robar unos huevos, se los ofreció a una persona. Nada más cogerlos, el azeri, se los reventó en las manos. ¡El zorro en estado puro!

¿Pensaste en algún momento si la aportación del azeri no cuajaría?

Tenía fe que no sería un acto puntual y que iba a gustar. La experiencia de la primera edición fue muy positiva y mucha gente me felicitó por el resultado final.

Conoces muy de cerca la Azeri Dantza.

Sí. Tras volver del servicio militar, a lo largo de tres años –en la década de los sesenta– fui componente de la cuerda. Para un hernaniarra, salir en la Azeri Dantza, es un orgullo. La única ley que hay entre los componentes es que a la hora de pegar no se debe de soltar nunca la cuerda. Por otra parte, el público debe respetar a los txistularis y a los componentes de la cuerda. Si te pegan, no puedes devolverles los golpes, ni insultarles. El que acude a la Azeri Dantza sabe a lo que va.

Antes había más opciones de realizar una Azeri Dantza más variada.

Sí. Algunos establecimientos han cerrado la puerta posterior del comercio. Antes, todos los portales que tenían puerta trasera, solían estar abiertos y eso daba muchas posibilidades para desaparecer y aparecer. He conocido muchos lugares. Por ejemplo, entrar en la cárcava -la callejuela que comienza tras pasar la pequeña puerta que se encuentra detrás de la fuente de la plaza- y llegar, entre casas, hasta la calle “Zapa”.

AZERIKERIAK

Mende laurdena bete du aurten azeriak lehen aldiz Azeri Dantzaz azaldu zenetik. Erdi ezustean. Nola bestela. Harrez gero, ez du hutsik egin. Esaerak dioen bezala, "Azeri zaharra, goizean goiz lanean". Xaxatu, probokatu, saltsa sortu, 'bildotsen' -herritarren- artean ibili... Izan ere, "Sortzetik du azeriak maltzurkeria". 25 urtetan zehar Azeri Dantzak bederatzi azeri izan ditu.

MIKEL INTXAURBURU (Hernani, 1972). Azeri Dantzako lehen azeria izan zen. Garai hartan, Mikelek, dantza askatuko lehiaketetan parte hartzen zuen Gurutze Telleriarekin batera. Bere aitak, Luis Telleriak, Mikelen-gana jo zuen buruan bueltaka zebilkion ideia proposatuz: "Baietz erantzun, eta aurrera egin genuen". Orduan, zenbait kuadrillak, Azeri Dantzaz barrikadak egiten zituzten, eta sokako partaideek arazoak izaten zituzten aurrera egiteko. Horri aurre egiteko, adibidez, azeriaren sorrerak egoera arindu egin zuen.

"Azeriaren ideia gauza berria izan zen, eta ez genekien nola egin, eta nola asmatu", dio Mikelek. "Niri, adibidez, azeritxo bat buruan jartzea bururatu zitzaidan. Kili-kolo zegoen azeri diseinatu bat konpondu eta maskara bat egin nuen. Era horretan beldur gutxiago izan nion hasiera hari. Gainera, horri esker, nahiz eta dantzaria aldatu, inork ez zuen jakingo nor ezkutatzen zen azpian".

17 urterekin irten zen lehen aldiz Mikel. "Batzuek onartzen zuten azeriaren ekarpena; beste batzuek, ez", dio. "Gauza asko aldatu dira harrez gero". Mikel irina eta arrautzak botatzen... ibiltzen zen; baita dendetan 'lapurretan' ere. Zirikatzen. Orain normaltzat ikusten dena, hasiera ez zen hala izan: "Halere, guztia, nahikoa espontaneo izan zen. Jendeak asko lagundu zidan. Herritarrek etxeetara gonbidatzen ninduten, eta irina, etab. eskatzen nizkien jendeari botatzeko. Ez zen aldezturik prestaturiko zerbaite; 'igo hona' esaten zidaten. Eta ni, gora, noski!". Dendetako 'lapurretekin' arazo gehiago izan zituen: "Batzuetan, Telleria atzetik ibiltzen zen nik harturiko produktuak ordaintzen!", dio irribarretsu.

Anekdotak mordo bat ditu Mikelek baina bitxiak etxe batean sartu zenean gertatu zitzaion. "Kale Nagusiko adineko emakume batek bere etxebizitzara igotzeko gonbita egin zidan. Bertara sartu orduko galdezka hasi zitzaidan: noren semea nintzen... Nire amona ezagutzen zuela ohartu zenean, 'geratu nahi al duzu gosaltzen?', galdetu zidan. Nik baietz erantzun nion. Maskara kendu eta jaten hasi nintzen Azeri Dantzakoak kalean barrena zebiltzan bitartean. Ordu erdi

pasatxo igaro nuen gosaltzen, emakumeak, nire amonaren pasadizoak kontatzen zizkidan bitartean. Amaitzean, bat egin nuen Azeri Dantzarekin".

Mikel urtetan azeri izan ostean, San Joanetako Azeri Dantza mistokopartaide ere izana da: "Biek-azeriak eta sokak dute beren xarma; sentsazio ezberdinak bizi izan ditut. Bietan, ondo". Azeri Dantza "herriaren festa" bezala definitzen du, eta azeriak ekimenari "berritasuna eta bizitasuna" eman diola uste du.



Xabier Zilbeti "azeria", Xabier Segura eta Luis Telleriarekin, "azeriaren aita".

XABIER ZILBETI (Hernani, 1964). Azeri Dantzak une ezberdinak bizi izan dituela gogoratzen du Xabierrek: "Garai batean, adibidez, askotan ez zen jende kopuru nahikoa osatzen sokarako ere, eta ohikoa izaten zen arkupetatik barrena azaldu eta 'sokan parte hartu nahi al duzu?' gonbita jasotzea". Inguru horretan ibilia da Xabier: sokako partaide, maskuriak eramaten...

Luis Telleriak Xabierrengana jo zuen azeri izateko Mikelen lekukoa hartu zezan. Herriko Urtza taldean dantza egiten zuenez iritsi zitzaion gonbita, eta plaza-gizona izateak, ausardia eman eta urduritasunak uxatu zitzaion azeri gisa parte hartzeko. Xabierrek markatutako gidoia egiten ei zuen, eta ez zela paperetik gehiegi ateratzen aitoritzen du. Ez zitzaion irina, etab. botatzea askorik

gustatzen. Dendaren batean sartu, eta txorixoren bat lapurtu izana gogoratzen du, baina era sinbolikoan egin omen zuen: "Aldiz, umeek azeriaren beldurra galdu zezaten ahalegindu nintzen".

Inauterietan oso gutxitan parte hartu izan du - behin edo bitan -, oro har, San Joanetako azeri izan da Xabier: "Garai batean inauterietako eta San Joanetako Azeri Dantzako antolakuntza bi kuadrilla ezberdinen esku zegoenez, horrek ere azeria bat edo beste izatea eragiten zuen". San Joanetako Azeri Dantzako hiru egunak, hernaniarrentzat data bereziak direla uste du: "Egun, Azeri Dantzak izugarritzko arrakasta du; orain, goizean goiz biltzen den jendetza garai batean ez zen ikusten".

Izarren aurrean azeriak dantzatzeko duen baltsa berezia delakoan dago Xabier. "Une horretan, adibidez, adineko emakumeren bat... ateratzen ahalegintzen nintzen; presztzegoenarekin egiten nuen dantzan".

Azeri gisa, ekitaldi amaierako argazki saioa, Xabierrek ez zuen ia ezagutu: "Nire garaian ez zegoen joera hori nahiz eta azken urteetan indar hartzen hasi. Inork proposatzen zidanean, apur bat harrituta geratzeaz gain, lotsa pittin bat ematen zidan".

Azeriaren ekarpenak, Azeri Dantzari, ikusgarritasun gehiago eman diola uste du Xabierrek. "Azeri Dantzak, arrakasta, berezkoa du. Bere berezitasunarengatik gustukoa du jendeak. Hernaniarrak da; oso gurea. Ikustera joanez, jendea konturatu da era honetako ekitaldiak zaindu eta mantendu egin behar direla. Ez hori bakarrik, baita belaunaldiz belaunaldi helarazi ere". Gaur egun, Azeri Dantza ez litzateke ulergarria izango azeriaren figura gabe; belaunaldi berriek hori ezagutu baitute. "Halere, azeria, protagonista den bezala, nire ustez -azpimarratzen du Xabierrek-, sokako partaideak Azeri Dantzako heroiak dira".



LARA MITXELENA (Hernani, 1985). Txikitik dantzaria izan zenez, Azeri Bila lasterketako antolatzaile batek, azeri gabe geratu zirenez, lasterketaren hasieran dantza egin nahi ote zuen proposatu zion: "Baitez erantzun, eta Azeri Dantzako dantza ikasi eta irten nintzen.

Ordutik hamar bat urte igaro dira". Horren ondorioz, hurrengo urtean, Larari, Azeri Dantzan irtetea eskaini zioten; oraingo honetan, 'ez' erantzun zien. "Lotsa, errespetua... ematen zidan. Neure buruari esaten nion, gauza bat zela leku jakin batean dantzan egitea, eta beste bat oso desberdina Azeri Dantzan irtetea", dio Larak.

Gonbit berri baten ostean, zalantzak gaintuz, handik urte batzuetara, urrats handi bat ematea deliberatu zuen. 'Ba proba egingo dut ba!', pentsatu, eta parte hartzea erabaki zuen. "Baiezkoa esan, eta inauterietan Langile Ikastolak antolatzen zuen umeen Azeri Dantza irten nintzen", gogoratzen du. "Hura izan zen nire lehen esperientzia azeri gisa".

Harrez gero beste bi aldiz izan da Lara azeria: bai inauterietan, eta bai San Joan jaietan. Batean edo bestean azeri rolean aritzea, oso ezberdina dela dio: "Inauterietan publikoa, batez ere, gurasoak euren haurrekin, eta gaztetxoak izaten dira. San Joanetakoa, berriz, beste kontu bat da".

Larak ez du ahazten San Joanetako Azeri Dantza mistoan (ekainaren 27an) bizi izandako uneak. "Esperientzia oso ona izan zen eta oso gustura ibili nintzen", azpimarratzen du.

Azeri bezala irteteko egunaren atarian, bezperan, Larak ez zuen apenas lorik egin: "Ezer ere ez! Tximeletak nituen sabelean. Martxan jarri aurretik Coca Cola edaten aritu nintzen indarrak hartzeko". Azeri Dantza abiatu baino lehen, udaletxe atzean egiten dira prestaketetan -abarkak lotu, azeri burua ipini...- "oso-oso urduri" zegoela oroitzen da.

San Joanetako Azeri Dantzan parte hartu zuen ekitaldi hura, "oso motza" egin zitzaion, nahiz eta ibilbide guztian zehar jendetza egon. "Hasieran, lehen dantza, urduri egin nuen baina behin Andre kalerantz abiatu orduko asko lasaitu nintzen".

Larari, azpimarragarria egiten zaio hernaniarrek azeriari dioten adeitasuna. Askok errespetatzeaz gain benetan gogoko dute: "Begirunea zaio".

Saioa bukatu orduko, hasieran, Larak ez zuen jendaurrean azeriaren burua kendu nahi izaten; moztzearen atzean nor zegoen ez salatzeke: "Isilpean mantendu nahi nuen".

Une oro, denek nahi dute azeriaren ondoan egon. "Umeek azeria asko maite dute, nahiz eta beldurtu egiten diren. Horren lekuko, Azeri Dantzaren amaieran, azeriarekin argazkia atera nahi izatea. Izan ere, azeria, nolabait, herriko irudia bihurtu da", dio Larak.



EKAIN SARDON (Hernani, 1978). Estreinakoz, 2000. urte baino lehen irten zen Inauterietako astelehen batean, gaztetxoek Azeri Dantzan: "Xabier Segurak ezin zuenez irten, eta berarekin dantzan ibilia nintzenez, parte hartzea eskaini zidaten. Ez nuen bi aldiz pentsatu. Gerora ere San Joanetan irtena naiz".

Azeri lanetan aritzea polita dela aitortzen du San Joan egunean jaiotako hernaniar honek: "Herritarrentzat garrantzi handia du Azeri Dantzak. Goizeko ikustera joaten den jendetza da horren lekuko. Eta ekitaldiko pertsonaia nagusienetarikoa den moztorropoan aritzea ez da ahuntzaren gau erdiko ez-tula. Alde batetik polita da, baina presioa ere antzematen da; jende guztia ibiltzen da azeriaren atzetik, eta gaztetxoek inguruan bueltaka aritzen direnez -isatsetik tiraka...- estualdi puntu bat ere sumatu izan dut. Halere, oso gustukoa dut".

Haurren begiratua, nahiz eta azeria eurengana hurbildu orduko bat baino gehiago negarrez hasi, une berezia dela aitortzen du, lanbidez, haur hezkuntzako irakaslea den Eka-inek. "Haurrek jartzen duten harridura aurpegia ikustea guztiz pozgarria da; une horiek oso berezi eta politak izaten dira". Inauterietan edota San Joanetan azeri lanetan aritzea "oso bestelakoa" dela aitortzen du Ekainek. "San Joanetako giroa desberdina izaten da: jendetsuagoa... Inauterietakoa, berriz, giroz, hotzagoa". Ekainek dio, jendeak ondo ezagutzen duela azeriaren egitekoa, eta baita bera zirikatze mugak ere: "Hernaniarrek begiko dute azeria", dio. Horrez gain herritarrek, kanpoko jendea etortzen denean, ahalegina egiten dute ohituraren nondik norakoa azaltzeko.

Ekain lau bat urtez jardun izan da azeri. Ondoren, soka ere aritu da: "Azeria edota soka, baina beti saltsan!", gaineratu du. "Bi sentsazio oso ezberdin dira. Azeri lane-tan, protagonista zara. Libre. Zirikatzen. Batera eta bes-

tera, baina jendea guztia, une oro, aldamenean. Soka, beste zirrara bat sentitzen da. Talde bateko partaide zara". Soka, Inauteri zein San Joanetan, Azeri Dantza mistoan irteten da Ekain.

Ibilbidean zehar, Irizar tabernaren parean, azeriak baltza dantzaten du. Inguruan ikusi izan duen bakoitzean, Ekainek, ama atera izan du dantzatzera. "Une berezia izaten da berari ilusio handia egiten baitio. Gero, argazkia ere atera nahi izaten du. Biok pozik. Mutilek ere nirekin dantzan egiteko ahaleginak egin izan ditut. Eta bat baino gehiagok atzera egiten duen arren lortu izan dut, inork, azeriarekin dantzatzea", dio.

JON GOÑI (Hernani, 1975). Kale Nagusikoaren parte hartzea Azeri Dantzan, "nahikoa bitxia" dela aitortzen du. "Jon Alejos -Azeri Dantzako soka-burua- eta biok kuadrilla berekoak gara, eta beti Azeri Dantzarako jendea behar zela esaten aritzen zitzaigun. San Joanetan, mistoa irteten hasi zen lehen urteetan, soka aritzen zirenei gogorra egiten zitzairen hiru egun jarraian joka irtetea. Beraz, jende bila hasi ziren. Hala, egin nintzen sokako partaide Azeri Dantza mistoan". Handik denbora batera, Jonek parte hartzeari utzi egin zion sorbaldatik gaizki ibiltzen baitzen.

Baina, behin, itzuli egin zen. Eta nola gainera. Beste rol batean. "Urte batean, inauterietan, Mikel Intxaurburuk azeri izateari utzi eta soka irteteko asmoa azaldu zuenez zirikatzen hasi zitzaidan azeri lanetan ordezkatu nezan. Nik hasieran ezetz esan nion. Baina halako batean, dantza ez nekienez, pauso batzuk ikasi, eta irten nintzen. Horrela engainatu ninduen! 'Bat eta bakarra', esan nuen neure artean", dio Goñik. "Irizar taberna aurrean, baltsean, norbaitek nirekin dantzan egin nahi ote zuen ahalegindu arren, ez nuen lortu. Uste dut, azkenean, udaltzain batekin aritu nintzela.

Azeri Dantzan zehar, irina eta halakoak botatzen ere ibili nintzen jendartean... Lotsa askorik ez dudanez, esperientzia polita izan zen".

Jonek izan du beste gertakari berezi bat ere. "Duela sei bat urte, San Joan jaietako goiz batean, gaupasa egin ondoren, bi lagun eta ni, Santa Barbara elkartera ha-maiketako egitera gindoazela, sokakoak Errioguarda jatetxean sartzeko orduko, builaka, zirikatzen hasi gintzaizkien: 'Lasai ez dira etorriko', pentsatu nuen nire baitan. Guk ez genekien baina beraien artean hitz egin, eta Kale Nagusiko lanak amaitu ostean, sokako partaideak ezkutatu zirenean elkartean sartu, gu aulkitik altxarazi, eta hirurok ederki 'berotu' gintuzten. Astindu hura ez dut sekula ahaztuko!". Egun hartan, Jon azeria, ehizatu egin zuten. Eta nola gainera.

Goñik, Azeri Dantzaren alde guztiak ezagutzen ditu: maskuriaren laztanak jasotzea, maskuriarekin astintzea, dantzan aritzea, eta orain, etxekoei erakustea. "Haur txikiak izanik, ohitura beraiei hurbiltzen ahalegintzen gara".

MAIDER GARMENDIA (Hernani, 1979). Azeri Dantzan parte hartzeko aukera iritsi zitzaionean Mikel Intxaurburu eta Xabier Zilbeti ziren azeriak. Inauteri batzuetan batari zein besteari, parte hartzea ezinezkoa zitzaienez, eskaintza jaso orduko, 'bai' erantzun zuen. Urte batzuk joan dira ordutik. "Harrez gero, lau bat aldiz, aritu nintzen azeri lanetan", ondo gogoratzen du Maiderrek. "Beti inauterietan irten nintzen, Langile Ikastolak antolatzen zuen Azeri Dantzan, alegia".

Herrian hain sustraitua dagoen ohituran, azeria izatea pribilegioa dela aitortzen du. "Azeria, ekitaldiko gatza eta piperra da, Azeri Dantzari bizia ematen diona. Zereginean erabat murgiltzen nintzen; jendeari arrautza eta irina botatzeraino", dio irribarretsu. "Irinaren kontura oraindik ere norbait gogoratzen da nitaz...". Bere ustez, Azeri Dantza, azeria izatea, ez da moztarra jantzea soilik; musika entzuteak, jada, oilo-ipurdia jartzen dio. "Jendearekin izaten den 'jokoa' ere, oso polita izaten da: helduek errespetatzen zaituzte-azeriari maitasun handia diote-, baina haurrek... Hori beste kontu bat da: isatsetik tiraka... aritzen zaizkizu. Azken finean, umeak ume baitira".

Sokan, Maider, San Joan zein inauterietan Azeri Dantza mistoa egiten hasi zen lehen urteaz geroztik irten izan da. "Sokak bere xarma du, baita azeri izateak, noski! Bi lan ezberdin dira. Baina politak oso". San Joanetako Azeri Dantzak, erakargarritasun berezia du Maiderrentzat. "Sokakook irrikatan egoten gara jendea berotzeko; eta era berean, jendea grinatsu astindua izan dadin. Bitxia, ezta? ". Une politak bizi izan ditu urte hauetan guztietan, euripean nahiz izerditan blai. Herritarren begirune eta eskuza-baltasuna ere antzeman du. Adibidez, Zaraguetarren etxean: "Sokako partaideok bertan ezkututzen garenean, urtero-urtero, Vicente Zaraguetak, lokarriko emakumeoi, cava kopa bana eskaintzen digu. Emakumeei soil-soilik. Tragotxo edan eta berriz ere kalera irteten gara azken txanpa egitera! ".

Inoiz ez du Azeri Dantzaren bezperan lasai afaldu eta lo egiten Maiderrek. Eta urteak daramatza! "Ez naiz ohitzen. Sokan irteten naizenean, adibidez, badaezpada ere sugusak eramaten ditu poltsikoan. Oso urduria naiz, beraz, plaza iristen garenean, asko pozteaz gain lasaitu ederra hartzen dut".



AITOR PARRONDO (Hernani, 1975). Ez zen luzea izan Aitorren parte hartzea Azeri Dantzan. Sartu-irten moduko bat izan zen. "Behin bakarrik izan naiz azeria: 1990ean. Gaztea nintzen parte hartu nuenean; 15 urte nituen".

Inauterietakoan parte hartu zuen. "Mikel Intxaurburuk egun batean irteterik ez zuenez eta ni dantzan aritzen nintzenez, irteteko eskatu zidaten". Hasieran ezetz borobilez erantzun zien Aitorrek; ez zuela bere burua ikusten halako ekitaldi hain berezi batean. Jendetzak, hau da, aglomerazioak, Aitorri ez zaizkio batere gustatzen. "Bestalde, nahikoa lotsatia naiz, eta Azeri Dantzako azeria izatea handi gelditzen zitzaidala esan nien".

Antolatzaileek ez zuten etsi eta berriz ere beregana jo zuten azeria izan zedin. Aitor dantzan maiz ibiltzen zen orduan eta dantzatu beharrekoa ondo baino hobeto ezagutzen zuenez -nahiz eta pausoak, oraindik, oso finkoak ez izan- irtitziz aldatu zuen. Halako batean, antolatzaileen ahaleginak bere saria jaso zuen: "Azkenean baietz esan nien; Azeri Dantzan parte hartuko nuela, alegia".

Dantzaria, Azeri Dantzan, moztarra atzean ezkututzen da. Eta Aitor, horren adibide da. "Gogoratzen dut aurreko egunetan oso urduri ibili nintzela. Horrez gain, Azeri Dantza hartan herritar piloa, jendetza, bildu zen. Batzuetan ezin pasa ibili nintzen".

Luis Telleriak -azeriaren sortzaileak- gomendio batzuk eman zizkion; dendetara sartu eta arrautzak hartzeko, irina botatzen ari tzeko... Azeriaren pikardiak, alegia. "Ni lotsatu egiten nintzen nahiz eta egun batzuk lehenago mentalizatzen aritu. Egia esan, guztia, goitik behera, oso prestatuta eraman nuen". Nahiz eta kezkatu ekin, zalantzak uxatu orduko, Aitor, konforme geratu zen bizi izandako esperientziarekin.

Azeri Dantzan irten baino egun batzuk lehenago, bestalde, Aitorri, aitona bat hil zitzaion: Juanito Arrondo. "Urumea kalean bizi zenez, oso 'azeri-dantzazalea' zen. Beraz, Azeri Dantza hura berezi samarra izan zen niretzat", aitortzen du.

Esperientzia hartatik gaur egunera, aldaketa bat antzeman du Aitorrek: azeriaren 'denda lapurretak'. Urri egin omen dira. Aitorrek orain Azeri Dantza jendartearen ikusten du bere hiru semeekin batera. "Hernanin bizi ez arren, iragan San Joanetan, hiru egunetan etorri nintzen beraiekin batera ekitaldia ikustera. Txikiak izan arren ez dute batere beldurrik, eta primeran pasatzen dute!".

AIMAR ABAD (Hernani, 1990). Duela zazpi urte hasi zen Azeri Dantzan irteten Aimar. Azeri lanak egiten zituenak ezin zuenez irten, eta bera dantza askatuan urte piloan ibilia zenez, parte hartzera gonbidatu zuten. Inauterietako Azeri Dantza batean irten zen lehen aldiz. Debutean ez zen batere urduritu Aimar: "Jendaurrean dantzatzera ohituta nengoenez ez zitzaidan zaila egin. Guztiz kontrakoa. Oso gogotsu nengoen". San Joanetako Azeri Dantza, maskurien kolpeen hartzaile gisa, gogoko zuen, beraz, azeri izateko hots egin ziotenean izugarri poztu zen. "Ordutik urtero deitu didate, eta ez dut inoiz hutsik egin; ez inauterietan, ez San Joanetan ere".

Sokako partaide ere izan da Aimar. Bi aldiz. Inauterietako Azeri Dantza mistoan. "Bi jardun ezberdin dira. Azeri bezala, guztien ahotan zaude, denak daude zuri begira. Sokan, taldeko beste partaide bat zara". Beraz, Aimarrek jendea berotu izan du. Eta baita berotuta amaitu ere. Eta ia-ia baita min hartuta: "Azeri gisa irten nintzen goiz batean, mutil koskor baten atzetik irten nintzen maskuriarekin jo asmoz. Plaza Berritik Zinkoenea bitartean dauden euskarri baten kontra kolpe ederra hartu nuen. Jendeak, zutitzen lagundu ninduen. Hura kolpea, eta hura lotsa!".

Aimarrek, ez du zalantzarik Azeri Dantzan irteteko. Sasoian egoteak garrantzia handia du: lan batean zein bestean. "Behin gaupasa egin ondoren irten nintzen. Eta ederki damutu nintzen! Harrez gero, bezperan, lo ondo eginda altxatzen naiz, goizean fresko-fresko egoteko. Ibilbidea ez da luzea baina denbora guztian, korrika, dantzan... ibiltzeak nekatu egiten du. Eta sokan irtenez gero, zer esanik ez! Maskuria eramaten duen besoak, leher eginda amaitzen du". Azeri Dantzan irtetea, Aimarrek, behin eta berriz plazerra dela esaten du. Lokarriko kide bezala, adibidez, partaide guztiak han eta hemen gordetzen direnean, herriko txoko ezutuak bertatik bestera ikustea zorte handia dela dio. Gutxi batzuen esku dagoen aukera. Ekitaldiko une politenetarikoa, ibilbidea amaitu orduko dela uste du Aimarrek. Hau da, plazan, azeriari hurbiltzen

Xabierrek, pertsona lasaia dela aitortzen du. Ez ei da Azeri Dantzan estutzen. Halere, traba batzuk gainditu behar izaten ditu. Azeriak buruan eramaten duen maskarak bero galanta ematen duela azpimarratzen du Xabierrek: "Hartzen den arnasa berriro ere barrura doanez, ez zara erabat eroso ibiltzen". Eta begietako zulotxoetatik ez ei da askorik ikusten. Beraz, galtza bete lan izaten du azeriak. "Urduritasun edo lotsa puntu handiena Portalondo eta Irizar tabernaren parean izaten dut. Ordura arte jendea sokako partaideen zelatan egoten da. Bi leku horietan, be-



zaion jendetza, alegia. "Guraso asko, euren seme-alabekin arimatzen zaizkit argazkiak ateratzera". Denbora pasatzen du denen eskariak asetzen. Horrez gain, badago bere ustez beste une berezi bat. Guztia amaitu orduko, partaideek elkarrekin egiten duten hamaiketakoa. "Hori ere, primerako saria izaten da!", aitortzen du Aimarrek.

XABIER SEGURA (Hernani, 1984). "Ni irten aurretik Mikel eta Xabier Zilbeti izan ziren azeri urte dezentetan. Halako batean, txanda eske zebiltzanez, Luis Telleriak niregana jo zuen. Dantza askatuan ibiltzen nintzen orduan", gogoratzen du. Xabierren aitona, Enrique Esteban, eta aita, Jose Angel Segura, biak, Azeri Dantzan -sokan- ibiliak ziren. "Eskaintza jaso nuenean, parte hartzera animatu nintzen. Halere, aita eta biok ez dugu inoiz aldi berean parte hartu; berak utzi zuenean, ni hasi bainintzen".

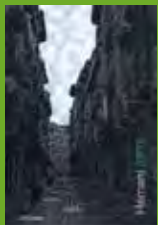
Estreinako aldiz, Xabier, 2001ean irten zen Azeri Dantzan: 17 urte zituen. San Joan jaietan egin zuen debuta; ekainaren 27an, Azeri Dantza mistoan. Bi egun lehena-go, 25ean, Luis Telleria, Xabier Zilbeti eta hirurak Azeri Dantza hasi aurretik bildu ziren. "Egun hartan Zilbeti irten zen, eta ni, Telleriarekin batera kale buelta eman nuen jendartean bere gomendio eta iradokizunak entzuten. Nire kasara, lasai, ibiltzeko esan zidan. Dantzatzen ziren pausoak ezagunak nituenez, hasierako beldurak uxatu eta aurrera egin nuen".

Irtten bezperan lo lasai egin zuen Xabierrek, nahiz eta ohetik altxatzeko ordua iristean lo hartuko duen kezka izaten duen beti. Urtero urduritasun puntu hori ere inguruan izaten du. Beti hor dago. Duela hamabi urtez gero, inauteri zein San Joanetan parte hartu izan du: "Ekainaren 25ean ez dut hutsik egiten". Aurtengoa berezia izan da gainera. Azeria, duela 25 urte jaio zela ospatzeko Txatxangorri Elkarteak prestatutako oroigarria, Luis Telleriak, Xabierren eskutik jaso zuen.

rriz, begi guztiak nire gainean sumatzen ditut". Irizarrenean, adibidez, baltsa dantzatzera ohikoa da. Behin, "Peter" Antsorena txistularia, herriko txistulariekin jotzera etorri zela aprobetxatuz, Xabierrek berarekin batera dantzatzera gonbidatu zuen.

Azeri Dantza amaitu orduko, berriz, 'eskarien unea' iristen da. Hots, haurrekin argazkiak ateratzeko momentua. Eta gero, saria. Hau da, dutxa on bat hartu, eta hamaiketakoa sokako partaideekin: eguneko anekdoten bilkura, alegia.

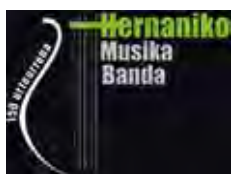




2011

HERNANIKO MUSIKA BANDA: MENDE ETA ERDI, URTEZ URTE

Urko Apaolaza
(HERNANI 2011)



Hernaniko musika bandak historia luzea du atzean, 150 urterekin herriko kultur talde oparoenetakoa baita. Baina ibilbide horretan gaziak

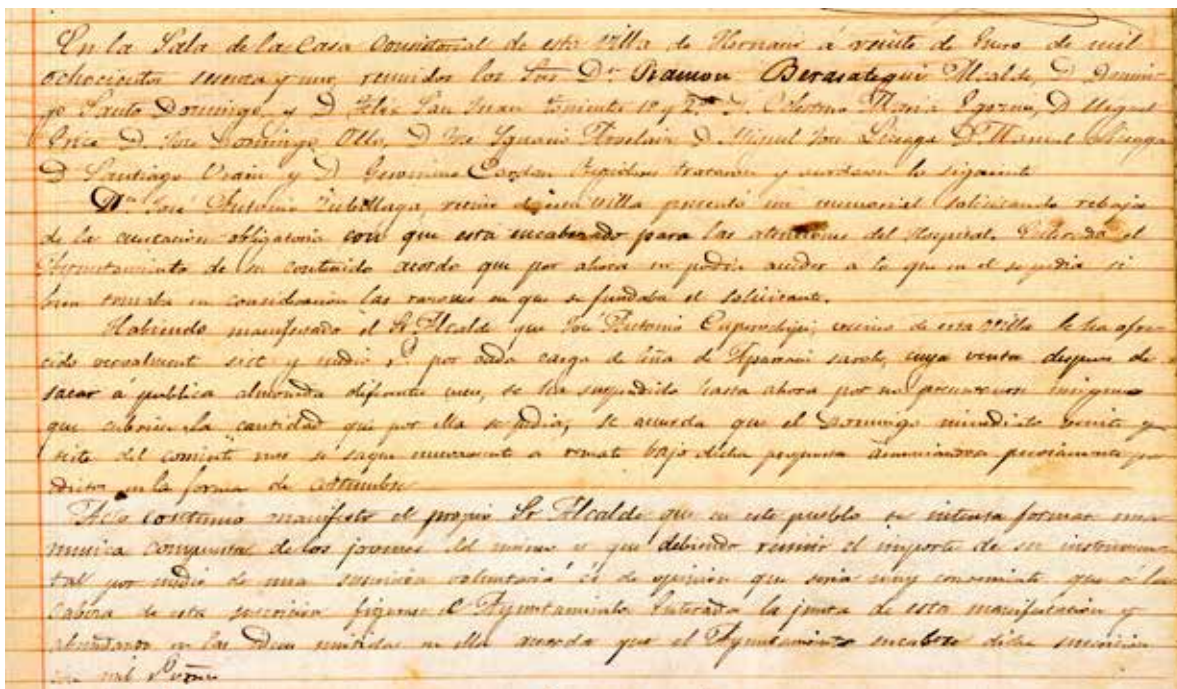
eta gozoak ezagutu ditu, gerrak eta ospakizunak, doinu alaiak eta tristeak, *crescendo*-ak eta *diminuendo*-ak... Kronologia honetan dituzue laburbilduta gure banda kuttunaren datu esanguratsuenak eta giltzarri izan diren gertaerak.

1861: Hernaniko Udalak herrian “musika” bat sortzeko proposamena egiten du. Hernaniko musika bandaren fundazio urte gisa hartu daiteke data hori. Udalean gordetzen den akta baten bidez jakin dezakegu urte horretako San Sebastian egunean

erabaki zutela, kontzejuan bilduta, “gazteek osatutako musika bat sortzea”; musika banda bat sortzea esan nahi du horrek, orduko argotean. Horretarako borondatezko harpidetza antolatu zuten herritarren artean.

1864: Manuel Sanchez Salvador hainbat laguni musika irakasten aritzen da. Musika ikasle hasierriek Sanchez Salvadorren klaseak jasotzen dituzte eta hainbat urtez arituko da zeregin horretan. Sanchez Salvadorrek musika jakintza handia zuen; Leo de Silka pianista ospetsua zuen koinatu.

1871: Manuel Zendoia lehenik eta Ruperto Erize ondoren, jarriko dira herriko “musikari afizionatuak” zuzendari. Manuel Zendoia da Hernaniko



... Acto continuo manifestó el propio Sr. Alcalde que en este pueblo se intenta formar una música compuesta de los jóvenes del mismo y que debiendo reunir el importe de su instrumental por medio de una suscripción voluntaria es de opinión que sería muy conveniente que a la cabeza de esta suscripción figurase el Ayuntamiento. Enterada la junta de esta manifestación abundando en las idem emitidas en Ma acuerda que el Ayuntamiento encabece dicha suscripción... (HUA/AMH/A-1-16. Libro de acuerdos de la N. y L. Villa de Hernani, 1855 ene. 1 - 1871 ago. 27: 1861eko urtarrilaren 20ko akta).

musika bandako lehen zuzendaria, baina denbora gutxiz arituko da zuzendaritza lanetan, hasiera batean behintzat. Erizek 1872an lekukoa hartzen dioenean, taldearen egoera finantzarioa ez da bate-re ona. Bigarren Karlistaldiak bete-betean kolpatuko du Hernani eta horrek isla izango du bandaren zereginean.

1875: Bandako hainbat kidek zuzenean parte hartuko dute Karlistaldian, horietako batzuek batai-loiak musikatuko dituzte korneta banda batekin, Teodoro Erauskin atabalariak gidatuta. 1875eko bonbardaketan hainbat musika tresna txikituta geratuko dira bonben ondorioz. 1876an Ruperto Erizek dio banda guztiz deseginda dagoela “kide batzuk ihes eginda eta beste batzuk hilda” daudelako. Erizek bere dimisioa aurkeztuko du urte horretan.

1877: Manuel Zendoia berriz ere hasten da banda zuzentzen. Bandaren lehen araudia sortzen da eta pixkanaka musika taldeak sendotasuna hartzen du. Urte horietan Hernaniri eskainitako hainbat doinu agertzen dira, tartean gaur arte iraun duen Hernaniko martxa edo Liberalen martxa.

1889: Bandako musikariek kontzertuak Ezkiaga pasealekuan egitea eskatzen dute. Hernaniko udaletxea Bigarren Karlistaldian txikituta geratu eta

gero, musika bandak Tilosetan eskainiko ditu kontzertuak denbora batez, udaletxea konpondu bitartean. Berriz ere udaletxeko arkupetako betiko tokira itzultzeko agintzen dietenean, musikariek protesta egiten dute, Tilosetan jotzea nahiago dutela esanez. Bandako hainbat kide zigortuak izango dira horregatik. Tilosetako dantzaldi eta kontzertuen hasiera da.

1891: Musika akademia sortzeko araudia onartzen du Udalak. Musika akademiaren jaiotza ofiziala izan liteke. Aurretik musika eskolak zeuden arren, araudi baten menpean eta Udalak babestuta, urte horretatik aurrera jardungo da musika akademia.

1895: Hainbat herritarrek “musikari afizionatuen” bandari udal izaera emateko eskatzen dute. Ordu-ra arte “musikari afizionatuen” taldea zenari, beste maila bat emateko helburuz egiten dute eskakizuna: “...habiendo otra buena parte de residentes y vecinos que conocedores del solfeo e instrumental pudieran cooperar y formar parte del núcleo de ejecutantes...” dio idatziak.

1899: Bandak araudi berria publikatzen du. 1877koa eta 1895ekoaren ondoren, hirugarren araudia izango da honakoa. Moldiztegi batean inprimatua, zuzendariari botere ugari emango dio.



Hernaniko Musika Banda 1910eko hamarkadan.



Musika Banda, 1933. urteko San Joan egunean udaletxeko arkupetan.

1907: Estanislao Gorrotxategi tolosarra bandako zuzendari berria izango da; 1910 arte arituko da zeregin horretan. Hernaniko musika bandak Donostiako Banda eta Orfeoien Nazioarteko Lehiaketan parte hartzen du eta estandarte estreinatzen dute.

1909: Hernaniko Euskal Jaiak ospatzen dira. Fes-ten programan musika bandaren protagonismoa erabatekoa da: goiz, arratsalde eta gau aritzen da kontzertuak, kalejirak eta dantzaldiak ematen.

1910: Federico Iglesias zuzendari izendatzen dute. Iglesiasek hogeitaz hartuko du bandaren gidaritza, harik eta 1930ean ustekabean hil zen arte. Tarte horretan bandak hainbat alarde eta jaialditan parte hartuko du eta herrian musikaren erreferente bilakatuko da, sona eta izena bereganatuz.

1913: Hitzarmena sinatuko dute tranbia elektrikoaren konpainiarekin igandetako dantzaldiak diruz laguntzeko. Tranbia edo Tximist gurdia-n jende andana etortzen zen Hernanira urte horietan bandak eskainitako dantzaldiez gozatzeko. Ondorioz, urtean 2.000 pezetan ematen zion bandari igandetan jotzen segitu zezan. 1925ean tranbia krisian sartu zen eta konpainiak jabez aldatu zuen; gainera, gero eta gutxiago ziren Hernaniko igandetako dantzaldietara etortzen zirenak eta ondorioz diru laguntza bertan behera geratu zen. Herriko tabernariak hartu zuten banda babesteko txanda, dantzaldietako giroak haien negozioetarako onura ekartzen zuelako.

Tabernek banda diruz laguntzeko ohiturak gutxie-
nez 1970eko hamarkada arte iraun du.

1920: Istiluak gertatuko dira Inauterietan eta bandako hainbat kide kanporatuak izango dira. Sardina-
ren entierroa egitea debekatu egin zuen Udalak, baina herritar ugari kalera atera ziren konpartsa egiteko asmoz. Horren harira pentsaera politiko ezberdinetako jendeak elkarren kontra aritu ziren eta hainbat mikelete egurtu zituzten. Asaltoko goardiak zenbait pertsona atxilotu zituen, batez ere Sardina-
ren entierroaren alde zeuden errepublikar eta ezker-
tiarrak. Gertaera horien ondoren, Federico Iglesias bandako zuzendariak hainbat musikari kanporatu zituen taldetik, debekatuta zegoen arren, Sardina-
ren entierroan parte hartu zutelako.

1925: Musika tresna berriz hornitzen da taldea. Konkurtso baten ondoren Erviti musika etxeak irabaziko du Hernaniko banda musikaz hornitzeko eskubidea. Klarineteak, flautinak, flautak, oboeak, saxofoiak, tronboiak, tronpak, bonbardinoak... Guz-
tira 12.000 pezetako inbertsioa egingo du Udalak. Musika tresna zaharrak partikularrei salduko dizkie.

1930: Federico Iglesias zuzendaria hiltzen da urte horretako abuztuaren 15ean. Miguel Abalos zuzen-
dari ordeak ordezkatzeko dio behin-behinekoz.

1931: II. Errepublika aldarrikatuko dute Espainian. Jose María González Bastida bergararra zuzendari

berria izango da. Bandaren araudi berria ezarriko da eta jai erlijioso ugari kenduko dira egutegitik. Eztabaidak eta tira-birak izango dira hurrengo urteetan zenbait ospakizun eta himnoen harira, ezkertiar laikoen eta abertzale katolikoen arteko tentsioa nabarmenduko da. Esaterako, bandako hainbat kidek behin baina gehiagotan uko egingo diote Riegoren Himnoa jotzeari eta hargatik zigortuak izango dira.

1932: Ramon Muguruza bandako zuzendari orde izendatuko dute. Ramon Muguruza hernaniarrak bete-betean parte hartuko du Hernaniko jai eta bitzita musikalean, izan Unión Musical taldearekin edo musika bandarekin. 1934an Muguruza asaltoko goardiek atxilotuko dute, urriko iraultzako erreboltan parte hartzea leporatuta.

1936: Gerra zibila hasten da uztailearen 18an. Bandako hainbat kide purgatuak izango dira eta taldea funtsean deseginik geratuko da. Purgaturikoen artean Jose María González Bastida bera dago. Guardia zibilen kabo batek salatu egingo du bere seme alabei izen euskaldunak jartzeagatik: "...muy simpaticante nacionalista, tiene dos hijos con nombres vascos: uno nació a principios del año 1934 y se llama Iñaki Xabier Sabin, y el otro a mediados de 1935 y se llama Miren Edurne Maite..."; isuna ordaindu behar izango du Hernaniko zuzendariak. Beste hainbat kide frontean hilko dituzte eta beste batzuk Frantziako kontzentrazio zelaian edo erbestean bukatuko dute; Ramon Muguruzak, Fernando Honsteinsek eta Jose Ginések adibidez, Gürsen egingo dute denboralditxo bat.

1939: Frankisten aldeko hainbat ekitalditan parte hartzera derrigortuta egon eta gero -tartean Eroritakoei plazan egindako monumentuaren inaugurazioan-, azkenean bandak ofizialki udal izaera galduko du. Ondoren, bandako plantilla berrosatzen saiatuko dira eta uniforme berria jarri nahi izango diote "alkandora urdina eta txapela gorriarekin", baina ekimenak ez du aurrera egingo.

1941: Udalak Gobernadore Zibilar jakinarazten dio Hernanin ez dagoela "udal funtsek sostengatutako" bandarik. Udalak gramola bat erosiko du banda ordezkatzeko. Hurrengo urteetan Falangearen bandak eta banda militarrek musikatuko dituzte ekitaldiak.

1948: Banda Urumea sortzen da Joxe Mari Goñi zuzendari duela. Banda del trueno izenez ere ezaguna, gerra aurreko musikariek osatuko dute taldea. Dantzaldiak eta kalejirak eskainiko dituzte, esaterako Karmen egunean. Bernardo Alvarezek gidatutako rondalla bat ere sortzen da urte horietan, herriko hainbat gaztek osatua.

1950: Txantxilla futbol zelaia inauguratzen dute. Banda Urumeak bete-betean parte hartzen du ospakizunetan eta herritarren aurrean luzitzeko aukera paregabea izango du. Ohitura bihurtuko da Hernanik futboleko irabazten duenean Bartali izenez ezagutzen den doinua jotzea.

1956: Banda Urumea desagertzen da eztabaida politikoak tarteko. Jose Antonio Ruiz Bona jarriko da musikarien zuzendari eta bultzada berria hartuko du bandak zuzendariaren zorrotasun eta profesio-



Musika Banda, 1935.eko maiatzaren 5ean, Donostiako Chofre zezen plazan.

naltasunari esker. Berriz ere kontzertuak eskainiko dituzte dantzaldiez eta kalejirez gain.

1957: Ignacio Iruinen ekimenari esker Agrupación Musical Hernaniarra sortzen da Ruiz Bonak zuzenduta. Ekainaren 24ean, San Joan egunean, Ezkiagako kioskoa inauguratzen dute eta uniforme berriak jantziko dituzte bandako kideek.



1950: Txantxilla futbol zelaia inaugurazioan, 1950.



Banda Urumea parroikiko eskaileratan (1953-06-28).



1957ko ekainaren 24an, San Joan egunean, Musika Bandak kontzertua eskaini zuen Tilosetako pasealekuko musika kiosko berrian.

1961: Sorguiñeta obra estreinatuko da San Joan bezperan Hernaniko plazan. Hernaniko Schola Cantorum-ek eta herriko zuzendari eta musikariek parte hartuko dute, Donostiako kontserbatorioko orkestra sinfonikoak eta Olaeta baletak lagunduta. Ikuskizunak sona handia hartuko du Euskal Herrian eta Euskal Herritik kanpo.

1964: Ezkiaga pasealekuko dantzaldiek indar handia hartuko dute. Milaka lagun hurbilduko dira Hernanira igandero dantzaldiez goatzera. Tira bira gertatuko dira txistularien alde eta kontra. Txistulariek dantzaldiaren deskantsuetan egiten zuten saiotxoak eta jende askoren txitu eta oihuak jasan behar izan zituzten. Hernaniko koadrilak haien alde agertu ziren eta borrokak gertatu ziren. Nortasun eta kultur auzi bat zegoen sakonean, euskaldun eta espainiarren artekoa.

1966: Juan Jose Iruretagoiena "Oriyo" jarriko da bandako zuzendari. Schola Cantorum-ean eta musika akademian ondutako gizona zen Iruretagoiena. Berak idatzi zuen Solfaketa irakasbidea lehen euskal musika metodoa. Bandan zuzendari aritu zen azkeneko urteetan Manolo Sagarna zuzendari ordeak hartu zion erreleboa, osasun arazoak izan zituelako. 1984an utzi zion zuzendari karguari eta 1985ean omenaldi hunkigarria egin zioten.

1969: Orbegozo lantegian greba handiak egingo dituzte eta istiluak gertatuko dira. Elkarte gastronomikoen aldi baterako itxiera aginduko du Gobernadore Zibilak. San Joan festak ez dira ospatuko herritarrek hala erabakita; horrek bandako jardunari eragingo dio bete-betean.

1970: Ezkiagako dantzaldietan banda osoak jotzeari utzi eta orkestina batek eskainiko ditu emakundiak. Joakin Ortega eta Felipe Sagarna hernaniarrak Los Incansables txaranga sortuko dute.

1977: Musika ohitura aldaketek aginduta, bandak dantzaldiak eskaintzeari utziko dio Ezkiaga pasealekuan. Musika banda ugari desagertu egingo dira. Hernanikoak irautea lortuko du, eta dantzaldiak bertan behera geratu arren, kontzertuak eskaintzen segituko du Tilosetan.

1978: Zarautzen Gipuzkoako musika banden lehiaketa egingo dute. Gipuzkoan geratzen diren musika bandak suspertzeko asmoz antolatuko da ekimena. Hernaniarrak azkeneko postuarekin konformatu behar izan ziren.

1984: Manolo Sagarnak hartuko du bandaren gidaritza eta zuzendaritza. Bizitza osoa musika bandari lotuta egon ondoren hartuko du Sagarnak banda zuzentzeko zeregina, eta bere jardunari esker aurrera aterako da taldea 1980ko hamarkada zaillean. Konpositore eslaviarren lanak, zarzuelak eta autore

euskaldunen obrak gehituko dizkio bandaren erreperitorioari. 1997an Hernaniar Bikain izendatuko dute.



Musika Bandak Tilosetako kioskoan eskainitako kontzertua: Juan José Iruretagoyena zuzendaria ikuslegoa agurtzen.

1985: Hernani Musika Eskola sortzen da. Hernaniko musikari harrobia handitzen du eta bandaren iraupenerako gakoetako bat izango da. Lehenengo aldiz emakumeak bandako partaide izango dira, musika eskola berriko ikasle izandakoak horietako asko.

1992: Hernaniko banda Gipuzkoako banden federazioan sartzen da.



Hernaniko Musika Banda, 1991.

1994: San Joanetako lehen Iragarpen Kontzertua antolatuko dute bandako hainbat musikariren bultzadarekin eta Luis Berrondo zuzendari artistiko duela. Preludioak ibilbide gorabeheratsua izango du, baina pixkanaka indarra hartuz joango da, eta egun, herriko ekitaldi musikal garrantzitsuena bilakatu da. Musika bandaren agendan ere ekitaldi bereziena da preludea eta urteko hainbat hilabete kontzertu hori prestatzen igarotzen dute.



Musika Bandak Manolo Sagarnaren zuzendaritzapean udaletxeko arkupetan.

1996: Bandaren egoitza Udaletxetik Milagrosako kaperara pasako da. Benefizientzi zaharreko Milagrosako kaperan eraberritze lanak egingo dituzte eta musika kontzertu eta ekitaldietarako atonduko dute.

2004: Zipri Otxandorena jarriko da musika bandaren zuzendari. Beste herrietako taldeekin elkarlanean hasiko dira eta erreperitorioa aberastuko dute hurrengo urteetan. Bandak egoera onenean iritsiko da XXI. mendera, baina errelebo falta nabaritzen hasiko da zenbait musika tresnetan.

2011: 150. urteurreneko ospakizunak. Bandak uniforme, logo eta himno berriak sortzen ditu eta makina bat ekitaldi egingo ditu herriko beste taldeekin elkarlanean. Mende eta erdia gogoratzeko liburua kaleratuko dute.



Hernaniko Musika Bandako musikariak Milagrosan (2011).



2006

REFORMA DEL MONASTERIO DE SAN AGUSTIN DE HERNANI

**Juan Ignacio Elizondo Camio
(HERNANI 2006)**



APUNTES HISTORICOS

La construcción del Monasterio se remonta al año 1544, cuando el Obispo de Pamplona, D. Pedro Pacheco, a cuya sede episcopal pertenecía la villa de Hernani, concedió licencia a Juan Martínez de Ereñozu, señor de la casa y herrerías de Ereñozu, y vecino de Hernani, para levantar y fundar el cenobio, en la antigua Parroquia de San Juan Bautista, situada extra-muros e indefensa, y cuya construcción, que había sufrido graves daños en el saqueo e incendio causados por las tropas francesas en 1512, salvándose únicamente las cuatro paredes sencilla, se encontraba sin uso por haberse trasladado la parroquia al interior del recinto murado.

Se iniciaron las obras edificando la iglesia del Monasterio sobre la traza del viejo existente, y en una segunda fase se levantó la residencia de las religiosas “fuera de dicha iglesia, cerca y unida a ella, con campanil, claustro, refectorio, dormitorios y otras oficinas necesarias para ello”.

El 13 de noviembre de 1547, Juan Martínez de Ereñozu otorgó al Monasterio la escritura de donación

y obligación, reservándose para sí como patrón y fundador, y sus herederos, una sepultura con tumba.

A pesar de que los documentos existentes apenas dejan entrever en adelante el proceso de construcción del Monasterio, se sabe que en 1577 las monjas afrontaron la renovación total del coro, siguiendo el diseño del maestro de San Telmo. En 1657 se obtuvo licencia para construir un lagar y una hospedería, y en 1684 se levantó una nueva casa vicarial.

Con motivo de las diferentes guerras, en los años 1638, 1719, 1794 y 1808, la Comunidad tuvo que



abandonar el Monasterio, y éste, que sirvió en ocasiones de alojamiento a las tropas, sufrió importantes destrozos, particularmente durante la Guerra de la Independencia, lo que obligó a reconstruir la iglesia y la residencia del Monasterio, gastando las religiosas importantes sumas de dinero, y viéndose precisadas a vender algunas fincas. En estos sucesos se perdieron parte de los documentos referentes a las cuentas conventuales.

Al celebrarse el 400 aniversario de la fundación, en 1947, las monjas construyeron una terraza, y en 1988, se abordó con ayudas oficiales y particulares, la renovación de la cubierta de la iglesia. Ya en época más reciente, en 1997, se procedió a la restauración de la torre-campanario.

Por Orden del 17 de enero de 1964, el Monasterio de Agustinas fue declarado monumento provincial de interés histórico-artístico.

OBRAS DE REFORMA

1.- Preámbulo.

Al situarse los terrenos monacales en un lugar significativo de la trama urbana de Hernani, rodeados de otras áreas urbanizadas, fueron aquellos objeto en los últimos años, de expectativas diversas en orden a concluir la conformación urbanística de la zona, con presiones exteriores de tipo inmobiliario, que por una causa u otra no fructificaron.

El tiempo transcurría inexorablemente y el edificio monástico iba deteriorándose y debilitándose a pasos agigantados, con la consiguiente inseguridad y cuantiosos gastos de reparación a los que tenían que enfrentarse la Comunidad. Además parecía por otro lado obligado, que el conjunto del Monasterio, edificio y terrenos, acomodase sus espacios y superficies a la realidad física y numérica de las religiosas, dotando a las mismas de unas mínimas pero dignas condiciones de bienestar.



A principios del año 2000, toma la iniciativa el Ayuntamiento de la Villa, y tras un periodo de consultas mutuas donde la Comunidad pudo exponer sus inquietudes, en mayo de este año, la Corporación municipal presentó una propuesta de reordenación de la denominada área de Agustinas, cuyo ámbito comprendía la propiedad de las monjas y otras propiedades colindantes. Dicha propuesta, que mantenía en un principio la calificación urbanística asignada a dicha área por las vigentes Normas Subsidiarias de Planeamiento de Hernani, planteaba la creación de dos parcelas, una para los usos terciarios establecidos en las citadas Normas, y otra reservada al Monasterio, consolidando así el aprovechamiento religioso, y muy respetuosa con la singularidad del mismo.

Dada la carencia de recursos de las religiosas, la propuesta, aceptada en principio por la Comunidad, tendría que garantizar que los rendimientos económicos obtenidos con la enajenación de los aprovechamientos edificatorios correspondientes al Monasterio, fueran suficientes para acometer la reforma en profundidad y la rehabilitación del edificio monástico, asegurando así la salvaguarda del bien cultural y la continuidad de la Comunidad presente en Hernani desde su fundación a mediados del siglo XVI, por lo que a tal fin, y antes de iniciar los correspondientes trámites administrativos y recabar las pertinentes autorizaciones, se evacuaron consultas a diferentes empresas constructoras.

Dos de ellas, muy vinculadas al municipio hernaniarra, manifestaron su interés en la promoción, y se dispusieron a comprar solidariamente la parte de los terrenos que excedían de la parcela reservada al propio Monasterio. Se confirmaba así la viabilidad de la operación, y la Comunidad vislumbró con fundadas esperanzas, que la ansiada reforma, después de tantas y tantas penalidades, podría llevarse a efecto a corto o medio plazo.

A partir de este momento se sucedieron a buen ritmo y siempre con la tutela del Ayuntamiento, las visitas a los diferentes organismos oficiales, tanto civiles como eclesiásticos, para exponerles la propuesta de reordenación del área de Agustinas, y más concretamente lo que en ella se establecía de cara al interés de la Comunidad.

En noviembre de este mismo año 2000, el Sr. Obispo de la Diócesis de Donostia-San Sebastián, siendo favorable a la operación de venta, solicitó a la Santa Sede su autorización. Esta no se hizo esperar, ya que a los pocos días, la Congregación para los Institutos de vida consagrada y las Sociedades de vida apostólica del Vaticano, concedió su licencia para vender una parte de los terrenos del Monasterio.

Como consecuencia de la competencia exclusiva asumida por Euskadi en materia de patrimonio cul-



tural, y la aprobación posterior por el Parlamento de Vitoria-Gasteiz de la correspondiente Ley, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, en julio de 2001, adoptó mediante Decreto a las prescripciones de la citada Ley de Patrimonio Cultural Vasco, el expediente de Bien Cultural Calificado, con la categoría de Monumento, del Monasterio. Dicho Decreto, además de la descripción formal del mismo, delimita su entorno de protección y aprueba asimismo el régimen de protección a aplicar al propio edificio y su entorno, describiendo junto a unas disposiciones generales y usos permitidos, los criterios de intervención constructiva permitidos sobre el inmueble.

Entendiendo que las aprobaciones obtenidas hasta el momento, aseguraban en buena medida la idea de reforma, la Comunidad decidió abandonar la casa de Hernani, y el 29 de septiembre de 2001, se trasladó al hermano Monasterio de Nuestra Señora de los Remedios, en Artziniega (Araba).

Paralelamente a las gestiones realizadas, y con el objeto de que las determinaciones planteadas en la reordenación del área de Agustinas tuvieran un refrendo legal, y en el caso del Monasterio se ajustaran al Decreto de julio de 2001, el Ayuntamiento, previas consultas a los diferentes departamentos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, competentes en el tema, redactó el denominado “Proyecto de Modificación de Elementos de las Normas Subsidiarias de Planeamiento Urbanístico de Hernani”. Tras su aprobación

inicial y provisional por la Corporación municipal, fue remitido el expediente a la citada Diputación Foral para su sanción definitiva, que tuvo lugar el 24 de septiembre de 2002.

La ficha urbanística relativa al Monasterio, formulada en el Proyecto de Modificación de Elementos, reitera la consolidación del edificio monástico y del uso de equipamiento religioso existente, y declara fuera de ordenación parte de las edificaciones sustituibles que rebasaban los límites del área ordenada, así como la casa vicarial, próxima al Monasterio, y también propiedad de la Comunidad.

2.- Proyecto de reforma.

Una vez resueltas las diligencias anteriores, continuó el proceso con la elaboración del Proyecto Básico y posterior de Ejecución, para la Reforma y rehabilitación del Monasterio.

2.1.- Características del antiguo edificio monacal.

El conjunto monástico estaba compuesto por diferentes cuerpos edificatorios, tales como la iglesia y sacristía, residencia fundacional adosada a la anterior con claustro alrededor de un patio interior con balcón, ampliación posterior para uso residencial complementario y también para la actividad agro-pecuaria desarrollada en tiempos pretéritos, hospedería, cuadra y terraza.



Salvo la iglesia y especialmente su portada románica-ogival propia de las construcciones de fines del siglo XII y principios del siglo XIII, que es realmente la pieza más atractiva del Monasterio, tanto el claustro como las demás dependencias son de escaso interés arquitectónico. Hay que destacar el carácter modesto de la edificación, su austeridad constructiva. La ornamentación no cuenta en el cenobio, y los elementos estructurales no tienen valor artístico alguno. La funcionalidad se impone a cualquier otro valor, adquiriendo total y absoluta primacía, sin concesión formal alguna.

En relación a la clausura original, es decir al cuerpo fundacional del siglo XVI, buena parte de las dependencias, especialmente las de la planta primera, fueron alteradas al objeto de acomodarlas de forma pragmática a las necesidades que a lo largo del tiempo, y a consecuencia del desenvolvimiento de la vida diaria, fueron surgiendo.

La construcción posterior del cuerpo agregado, de considerables dimensiones, y su entronque con el fundacional, supuso también a buen seguro, el replanteo distributivo de algunos aposentos, y la alteración del orden espacial existente.

Todo ello tenía su lógico reflejo, no solamente en la caótica composición de sus fachadas exteriores, sino incluso en el análisis volumétrico del conjunto monacal, que mostraba asimismo las diferentes etapas de su creación.

Debido al mal uso de la edificación, en ocasiones por causas o acontecimientos ajenos al Monasterio, por las transformaciones habidas en el mismo, y por la carencia de recursos, la organización general de la estructura primigenia había sufrido importantes variaciones, en detrimento de su capacidad portante.

Por otro lado, la extrema decrepitud de los elementos constructivos del inmueble, fruto de la antigüedad del edificio, de la humedad, de las malas condiciones de los materiales, y también de la falta de importantes inversiones para su reparación, dada la

limitada disponibilidad económica de las religiosas, que se reduce a los escasos ahorros provenientes de su trabajo, pensiones y donaciones, provocaban serios problemas de habitabilidad, que incluso repercutían en la salud de las residentes.

2.2.- Descripción de la reforma.

Hay que señalar en primer lugar que la iglesia con su portada y la sacristía, restauradas con anterioridad, no han sido objeto de intervención.

A la vista de la composición arquitectónica existente en el Monasterio, y de su desarrollo cronológico, y teniendo en cuenta el programa de necesidades elaborado por la Comunidad, surgió en principio la idea de derribar la ampliación levantada en época posterior a la fundación, que ocupaba importantes espacios desocupados a causa del cese de la actividad agraria y ganadera, y ordenar los usos residenciales como en origen, alrededor del claustro, en el cuerpo fundacional.



Ello no fue posible, ya que con los estudios previos realizados, se llegó a la certeza de que tal edificio fundacional, por falta material de superficie, no podía responder adecuadamente a las exigencias demandadas por la Comunidad, siendo imprescindible



por lo tanto ampliar su actual capacidad constructiva, levantando un nuevo edificio en compensación del cuerpo que se proyectaba derribar.

En la nueva distribución de dependencias, y al objeto de evitar drásticas modificaciones de hábitos en la regular vida monástica, se tuvo muy en cuenta la configuración de los espacios existentes, así como la disposición arquitectónica que en origen tuvo el

edificio, y como no, las sugerencias expuestas por la propia Comunidad.

De forma resumida la intervención reformadora contemplada en el proyecto fue la siguiente:

- Demolición del edificio levantado con posterioridad al cuerpo fundacional, hospedería, cuadra, terraza y balcón en patio.



La ausencia de valores, la condición de añadidos degradantes, el estado de profundo deterioro, y en algunos casos la desaparición de usos que dieron origen a su construcción, hacían imprescindible la demolición de los mismos.

- Renovación del edificio fundacional que constituye la parte residencial principal de las religiosas, vaciando previamente su interior, salvo los muros

estructurales exteriores e interiores, y manteniendo inalteradas las características de los elementos considerados como fundamentales, y por consiguiente de especial protección, tales como volumen, altura, superficie y dimensiones de planta, número de pisos, disposición de la cubierta, estructura general, etc.



La puesta en valor del aspecto arquitectónico, con el restablecimiento de los valores originales de las partes alteradas, ha supuesto la restauración de las fachadas internas y externas, incluso con modificaciones que no han alterado la unidad de su composición; la restauración de los espacios interiores en las dos plantas, conservando o implantando el esquema básico de distribución general y la organización espacial original; y la conservación o el restablecimiento del claustro.

- Creación de una nueva edificación residencial complementaria, sustitutiva del cuerpo a demoler, y albergando las dependencias destinadas principalmente a servicios, que no tienen cabida en el edificio fundacional. Entre ambas construcciones, la original y la nueva, y a modo de elemento de unión, se sitúan la escalera y el ascensor, precedidas de un vestíbulo. Este se comunica con una entrada secundaria, en parte cubierta, que además de relacionar-



la con la huerta monacal, permite por medio de un vial, su conexión con otra puerta exterior del Monasterio, utilizada para el suministro de provisiones, material de trabajo, etc.

- Reconstrucción de la hospedería, sustituyendo al edificio a derribar, y ocupando su mismo emplazamiento.

2.3.- Licencia de obras.

Redactado el Proyecto Básico para la reforma, la Comunidad, en marzo de 2003, solicitó al Ayuntamiento de Hernani la correspondiente autorización de obras.

Al estar calificado el Monasterio como Bien Cultural con la categoría de Monumento, la Corporación municipal, tal y como está establecido, remitió el proyecto a la Diputación Foral de Gipuzkoa para su aprobación previa, que fue acordada en abril de este año 2003, con una condición, la obligación de presentar el proyecto arqueológico del solar, ya que el edificio monacal figura entre las zonas de presunción arqueológica del municipio.

Cumplimentado este requisito y una vez aprobado por Diputación el proyecto de excavación arqueológica a realizar en el entorno del Monasterio, correspondió al Ayuntamiento de Hernani conceder la licencia de obras solicitada, por acuerdo de su Comisión de Gobierno en mayo de 2003.

3.- Ejecución de las obras.

Una vez conocidos los resultados del Estudio Geológico-Geotécnico encargado por la Comunidad, y desarrollado el Proyecto de Ejecución para la reforma, así como redactado el preceptivo Programa de Control de Calidad y el Estudio de Seguridad y Salud, por fin, después de cuatro largos años de gestiones, en enero de 2004, pudieron iniciarse las obras para la reforma y rehabilitación del Monasterio.



Los trabajos de desarrollaron en aplicación estricta del proyecto aprobado. Al desmonte manual y posterior derribo mecánico de los cuerpos a desaparecer, siguió el vaciado cuidadoso del cuerpo fundacional, con el acopio de los elementos estructurales de madera en buen estado, para su posterior aprovechamiento.

A partir de aquí comenzó la reconstrucción del citado cuerpo fundacional, restaurando en primer lugar los muros de carga, cerrando algunos vanos y abriendo otros nuevos, según las necesidades de la reforma. Asegurada la capacidad portante de los muros originales, se abordó el hormigonado de los suelos de planta baja, y, poco a poco, se fueron ejecutando los dos forjados de pisos y la cubierta, de madera, antigua o nueva según los casos, como estaba exigido.

A medida que iba cerrándose este cuerpo, fueron erigiéndose el nuevo cuerpo complementario del anterior y la nueva hospedería, en sustitución de los derribados, el primero de dos plantas, igual que el cuerpo fundacional, y el segundo de una sola planta; ambos con estructura de hormigón armado. Con ello la población expectante empezaba a entrever el alcance y las características de la acción reformadora.



La obra prosiguió según la lógica constructiva, sucediéndose los diferentes gremios intervinientes (albañiles, canteros, carpinteros, herreros, fontaneros, electricistas, pintores, etc.).

A pesar de su lejanía, la Comunidad estuvo informada en todo momento del desarrollo de los trabajos, y de cuantas incidencias sobrevinieron en el periodo de ejecución de las obras de reforma.

A medida que iban terminando las labores de reconstrucción, la Comunidad contrató asimismo el suministro del mobiliario mínimo necesario para poder ocupar el Monasterio y proseguir con normalidad la vida monacal.

Al mismo tiempo, en el exterior del Monasterio, se ejecutaba la urbanización de la zona, y con ella la

construcción del muro perimetral que delimita la nueva parcela claustral resultante de la ordenación urbanística.

Con las obras de reforma prácticamente terminadas, el 30 de noviembre de 2005, la Comunidad regresó a Hernani, y tomó posesión de su Monasterio reformado.

Poco a poco las monjas han ido completando y acondicionando los espacios interiores, y se ha zonificado el terreno libre, reservando una parte para el cultivo de huerta y árboles frutales, y el resto como jardín.

La inauguración oficial, que estuvo precedida por tres jornadas de conciertos musicales (coros, órgano y txistu, y acordeón) en la iglesia del Monasterio, se llevó a efecto el día 30 de abril de 2006, con una solemne eucaristía presidida por el Sr. Obispo de la Diócesis, y concelebrada por numerosos sacerdotes, y a la que asistió la Autoridad local, y multitud de fieles y amigos de las religiosas que abarrotaban el templo.

ADMISION AL NOVICIADO

Procedente de la Comunidad del Monasterio de Nuestra Señora de los Remedios de Artziniega (Araba), el 24 de abril de 2004, Sor Vigilia Cagang Judaya, a petición propia, fue admitida en nuestra Comunidad, ingresando como novicia para completar su formación con el segundo año de noviciado.









2001

CHILLIDA - LEKU, ESPACIO MÁGICO

**J. Ángel Azke Oraien
(HERNANI 2000/01)**



Cuando tantas veces hemos pasado por delante de lo que, para nosotros, ha sido siempre la finca Lore Toki dedicada a la cría caballar, no imaginábamos que dentro de su gran superficie escondía un tesoro, un espacio de remanso y paz, con hermosas y verdes praderas donde durante años han pastado cientos de rebaños de ovejas así como otros tipos de animales, bosques de robles, hayas, plátanos, etc. Y como elemento clave en un alto y prácticamente en el centro de la finca, un hermoso caserío con denominación de origen Zabalaga, noble escudo de armas en su fachada principal, erigido hacia 1543 y perdurando hasta nuestros días como una joya de nuestra arquitectura popular euskaldun. En todo lo descrito parecía que el tiempo no dejara señal alguna de su paso, a no ser por el deterioro que sufría el edificio. Todo permanecía igual de

tranquilo, verde, hermoso. Pero el destino quiso que este entrañable lugar se topara con el sueño de un escultor y de toda su familia. El escultor era Eduardo Chillida y su sueño consistía en crear un espacio donde pudieran descansar sus esculturas y que la gente pudiera caminar entre las mismas como si de un bosque se tratara.

En 1984 la familia Chillida adquiere tan hermoso lugar y a partir de entonces y hasta su inauguración todo ha sido entregarse en un trabajo arduo y con sus propios medios, para crear un espacio único, un espacio mágico como es Chillida-Leku.

Aquí el arte y a naturaleza se abrazan dando lugar así a un hito cultural que hará que Hernani, así como Euskal Herria, traspasen las fronteras tanto artísticas como geográficas.



Superada la pequeña historia pasaremos a disfrutar del museo, del espacio, en definitiva de Chillida-Leku.

Adentrémonos en el mismo y desterrando de nosotros las prisas, los problemas y manteniendo la mente y el corazón abiertos intentaremos disfrutar con todo aquello que nos va a sorprender y maravillar dejando que el espíritu del museo entre en nuestro interior.

Comenzamos el recorrido bajando una pequeña cuesta entre grandes árboles y pasando un puente de madera, debajo del cual pasa una erreka que limita la finca y, como dato curioso, me gustaría resaltar



que tras varios kilómetros de recorrido desemboca en el mar en las rocas del Monte Igeldo justo a lado de una de las obras más populares de Eduardo Chillida, como es “Los peines del viento”.

A continuación nos encontramos con la recepción, dentro de un edificio vanguardista inspirado en la arquitectura minimalista japonesa. Pasándola entramos de lleno en el recinto, empezando así una aventura cultural, una aventura recreativa de donde sacaremos nuestras propias conclusiones, pues Chillida-Leku no es un museo convencional, es un museo que se descubre caminando ya que es un lugar vivo y cambiante, un espacio donde la intuición, la retina de cada uno hará que seamos nuestro propio guía, realizando nuestro propio recorrido, haciendo que aparezcan nuevas emociones entre cincuenta grandes esculturas, de distintos materiales como hierro, granito, etc., repartidas al aire libre con porte majestuoso por todos los rincones dando la sensación de que hubieran nacido en el mismo lugar donde han sido colocadas.



Las esculturas no se mueven, pero al hacerlo nosotros girando sobre ellas veremos las diferentes formas que adoptan según nuestro punto de mira y se nos presenta cambiante también el entorno que las rodea. La climatología también es un factor de influencia importante. En un día soleado los volúmenes conseguidos con luces y sombras son diferentes a la suavidad e intimidad logradas con un día de sirimiri. Por tanto cada visitante creará su Chillida-Leku particular disfrutando de este espacio consagrado al arte y a la naturaleza.

En el centro del lugar se levanta, como hemos dicho al principio, un antiguo y noble caserío conservando el sabor de sus casi quinientos años. Restaurado por el propio escultor con el mismo mimo que si se tratara de una de sus obras. En este edificio se ubica la obra pequeña, mediana e intimista de artista.

En planta baja o principal se encuentra la obra que representa los últimos veinte años, donde materiales tales como granito, alabastro, terracota y acero dialogan con la estructura de madera y los muros de piedra que dan sabor y carácter al caserío.

Subiendo por una robusta escalera llegaremos a la única planta de que dispone el museo, que a su vez está dividida en tres apartados:

1. Podemos admirar los hierros forjados que el artista realizó en Hernani a la vuelta de París, así como los yesos realizados en dicha capital entre 1948 y 1951.
2. Obras proyectadas para grandes obras públicas, destacando entre ellas un extraordinario mural de piezas de terracota.
3. Atravesando una puerta automática de cristal nos adentramos en el espacio más íntimo del artista, sus gravitaciones iniciadas en el año 1985.

Desde el interior y a través de las ventanas se nos ofrece la posibilidad de disfrutar y descubrir una nueva dimensión del espacio, del arte y de la naturaleza.

Una vez visto y disfrutado del caserío, de nuevo nos encontramos en contacto con la naturaleza, con los verdes prados y con las esculturas repartidas por el entorno. Sentimos nuevas emociones y disfrutamos de la magia que se produce.

Con pena, pero con la esperanza de poder volver abandonamos el museo, con una sensación placida sin poder discernir entre la realidad y la imaginación.

Eduardo Chillida, unibertsala eta euskalduna, Hernanin burdina lantzen hasi zinen gurekin bizitzen zinen bitartean, eta geografia unibertsalaren zati handia iragan ondoren gure herrira itzuli zara zure obra uztera, Chillida-Leku izeneko gune magiko honetan betirako egongo den erakusketa artistikoa utzi diguzularik.

Eskerrik asko.



2011

CHILLIDA-LEKU, JATORRIRA BUELTAN

Esti Zeberio
(HERNANI 2011)



Eduardo Chillidak 1997. urtean bihurtu zuen Zabalaga baserria bere obren tailer eta ostatu. Denbora gutxira, hiru urteren buruan, kulturalki eta turistikoki Hernaniko altxor garrantzitsuenetakoa bilakatuko zen Chillida-Leku museoaren zabaldu zuten bertan. Museoak hamar urtez izan ditu ateak zabalik, eta 2010eko abendua geroztik itxita dago. Egun, jatorriko funtzio bera du, nahiz eta Chillida familiaren eta erakunde publikoen helburua museo gisa berriz ere funtzionatzera iristea den.

Idealena, toki batekoa izatea da, sustraiak toki batean izatea, baina gure besoak mundu guztira zabaltzea, hitz horiekin definitu zuen Eduardo Chillida eskultore donostiarrak bere ametsa, eta handik kilometro gutxira bilakatu zuen egia: Hernanin, Chillida-Leku museoan. 2000ko irailaren 16an inauguratu zen ofizialki eskultorearen obren etxe izango zen Chillida-Leku museoaren, eta hamar egunetara zabaldu zuten bisitarientzat. Handik aurrera bere bidea hartu zuen, beti ere Eduardo Chillidak ezarritako ideien ildoak jarraituta: museo ireki bat bilakatu zen, dinamikoa, arte ezberdinen elkarriketa jasoko zuena, bakerako eta gogoetarako leku izango zena. Hamar urteetan egun guztietan zabalik egon ostean ordea, 2010eko abenduaren 31n ateak itxi behar izan zituen, arazo ekonomikoak medio.

Museoaren etena, krisi ekonomikoak eraginda

Museoa pribatua izaki, Chillida-Lekuko ekonomiak azken urteetan jasandako egoera defizitarioak eragin zuzena izan zuen bere historian, hau izan baitzen itxieraren eragile nagusia. 2010eko urte hasieran enplegua erregulatzeke espediente eskatu zuen museoak, eta garbi azaldu zuten urtarritetik aurrera museoaren itxeko erabakia. Chillida familiak egindako adierazpenean, azaldu zuen, krisi ekonomikoa dela eta, museoaren egoera ekonomikoak nabarmen egin zuela okerrera. Azpimarratu zuten, zifra defizitarioak ikaragarri igo zirela, eta Chillida-Leku museoaren bezalako ekimen pribatu batek ezin ziola egoera horri eutsi.

Ixteko erabakia, hasiera batean, behin-behinekoa izan zen, Chillida familiak hasieratik erakutsi baitzuen erakunde publikoekin akordio batera iristeko prest zegoela. Hala ere, akordio horretan derrigorrezkoak izango ziren baldintza batzuk ezarri zituzten, beraien esanetan, Eduardo Chillida eta Pilar Belzuncek museoaren etorkizuna ziurtatzeko ezarritakoak.

Akordiorik gabeko negoziaketak

Museoa itxita, Eusko Jaurlaritza eta Gipuzkoako Diputazioarekin negoziatzen hasi zen Chillida fami-



Hernasax taldea hernaniarrak 2007ko uztailan Chillida-Leku museoan kontzertu bat eskeini zuen.



Musika Hamabostaldia Zabalagan, Alexei Volodinen kontzertua.

lia. Ordutik egin dituzten bilerak eta negoziaketa saioak ez dute momentuz etekinik izan, eta akordio-rik ezean, museoak bisitariantzako itxita jarraitzen du. Momentuz, Eduardo Chillidaren ondarea zaintzen dihardu familiak, eta eskultorearen obra artistikoa ezagutu nahi dutenek bakarrik dute museoa bisitatzeko aukera. Hortaz, gutxi batzuk izan dira azken urte honetan pribilegio hori izan dutenak, museoa bera, ohituta baitzegoen urtean zehar milaka bisitariri ongi-etorria egitera.

Jatorri, adin eta jakin-min ezberdineko bisitariak

Chillida-Lekuk modu askotako ibilbideak eskaini izan dizkie bisitariei museo gisa zabalik izan den hamar urteetan. Eskultorearen obra bakoitza era estrategikoan dago kokatuta, autoreak berak nahi zuen bezala, naturarekin eta gainontzeko piezekin elkarritzetan. Horrek berezi egiten du museoa, eta bisitari bakoitzari bere ibilbide propioa egiteko aukera ematen dio. Museoko txoko, bazter bakoitzetik ikuspegia aldatu egiten da, eta horrek Chillidaren obra ezagutu eta ikusteko modu ugari ahalbidetzen ditu. Ziurrenik hori da hain jatorri, adin eta jakin-min ezberdineko bisitariak erakarri izanaren arrazoietakoa bat.

2008. urtean egindako inkesta baten arabera, bisitarien asetze maila ia erabatekoa izan zen, eman-

dako puntuazioaren arabera, 3,54ko nota jaso zuen museoak, kontuan izanda gehiena 4 zela. Eta hau ez zen inkesta horren daturik esanguratsuena izan. Luis Chillida eskultorearen semeak azaldu zuenez, bisitarien %89,54k itzultzeko prest zegoela erantzun zuen, eta hori bereziki adierazgarria da museo monografiko batean. Kontuan izan behar da Chillidaren obra estatikoa dela, eta hala mantendu dela museoaren irekieratik.

Udako Solstizioa, Sagardo Eguna, Musika Hamabostaldia... ekimen ugariren agertoki izan den museoa

Eduardo Chillidaren obren erakusketaz gain, beste hainbat artisten lanak zabalduetako da museoa. 2003. urtea geroztik, hainbat ekimenen parte eta agertoki izan zen, hala nola, Udako Solstizioa, Musika Hamabostaldia, Sagardo Eguna, kontzertuak... arte ezberdinak uztartzeko asmoarekin, eskultoreak hainbestetan aipatuta elkarritzeta sortzeko intentzioarekin antolatutako ekitaldiak izan ziren hauek. Horiez gain, beste hainbat artisten artelanak ere izan dira ikusgai museoan.

Ekimen hauetako askotan gainera, hernaniarrek hainbat abantaila zituzten museoa bisitatzeko orduan, Hernaniko Udalak eta Chillida - Pilar Belzunce Fundazioak sinatutako hitzarmenari esker.

Chillida-Leku, obren ostatu

Chillida-Leku museo gisa zabaldu baino urte asko lehenago ezagutu zuten Eduardo Chillida eta Pilar Belzunce Zabalaga baserria. 1984a zen, eta Santiago Churruca, orduko jabea zenaren gonbidapena jaso zuen bikoteak. Zabalaga baserria, erakina bera ia hondakina zen, erortzeko zorian zegoen, baina berehala konturatu ziren hura zela ametsetako egitasmoa egia bihurtzeko leku ideala. Hamar urteren buruan eman zituzten egitasmoa aurrera eramateko urratsak, eta 1997. urtean bihurtu zuen Eduardo Chillidak Zabalaga baserria, bere obren ostatu. Handik hiru urtera hartu zuen Chillida-Lekuk museo nortasuna, eta 2000tik 2010era hala funtzionatu ostean, joan den urteko abenduaren 31n jatorrira bueltatu zen Zabalaga baserria, Eduardo Chillidaren obren etxe izatera. Chillida-Lekuren funtsa ordea, bertan gordetzen den altxorra gizarteratzea da, museo gisa. Eta hori etorkizunean hala izan dadin, lanean dihardute.

LUIS CHILLIDA

Eduardo Chillidaren semea eta Chillida-Lekuko arduraduna

Eduardo Chillidaren obra eta nortasuna inork gu-txi bezala ezagutzen ditu Luis Chillidak, semeak. Chillida-Lekuren sorrera, bizitza eta etorkizuna lehenengo pertsonan erantzun ditu, ondorengo lerroetan.

Eduardo Chillida eta Pilar Belzunce 1984an ikusi zuten aurreneko aldiz Zabalaga baserria eta honen inguruko terrenoak, etorkizunean Chillida-Leku museoa izango zirenak. Zergatik aukeratu zuten Hernani Chillida-Leku museoaren eraikitzeko? Eduardo Chillidaren obraren bilakaeran Hernani beti izan zen leku erabakigarria. Kontuan izan behar da 50eko hamarkadan Manuel Illarramendiren sutegian egin zuela bere lehenengo burdinazko eskultura ez figuratiboa. Hori alde batera utzita ere, 80ko hamarkadan Zabalaga baserria aurreneko aldiz ikusi zuenean zerbait berezia sentitu zuen, nahiz eta baserria galbidean, erortzeaz zegoen; azkenean topatu zuen hainbeste bilatu zuen lekua.

Urteek aurrera egin zuten, eta 1997ra arte ez zuen Eduardo Chillidak bere ametsa egia bihurtu. Handik hiru urtera berriz, museo gisa inauguratu zuten Chillida-Leku. 1997. urtean era pribatuan ospatu genuen Chillida-Lekuren adaptazioa, eta Zabalaga baserriaren zaharberritzea; Bach kontzertu batekin ospatu genuen. Momentu horretan lantoki bat zen eta publikoari zabaltzeak ez zuen zentzurik. Hala ere, mundu osoko arte maitaleen deiak jasotzen genituen, eta guk nola ez, ateak zabaltzen genizkien, gaur egun ere egiten dugun moduan.

Publikoarentzat, ofizialki 2000ko irailaren 16an zabaldu zen museo, eta inaugurazio hori Eduardo Chillidaren gaixotasunak markatu zuen, bere bizitza laboralaren bukaera ekarri baitzuen.





Eduardo Chillida 2002an zendu zen. Bere obra eza-gunagoa eta baloratuago izan al da museo a zabal-du zenetik? Artista handi guztiekin gertatu ohi den moduan, bere heriotza erabakigarria izan zen, nahiz eta bizitu zen bitartean ere eskultore ezaguna eta baloratua izan zen. Chillida-Lekuri dagokionez, heriotzak artearen maitaleak gure herrira gerturatzea ekarri zuen, Chillidaren azken kreazioa ezagutzera: Chillida-Leku.

Zein da Chillida-Lekuko bisitarien perfila? Era guztietako bisitariak izan ditugu, eta hasieratik egin dugu hauek hobeto ezagutzeko ahalegina. Hasieratik ikertu zen hauen jatorria eta zergatik bisitatzen zuten museo a. Asebetetze inkestak ere egiten genituen, eta 2008. urtean ISO 2001 sistema jarri genuen martxan, datu hauek guztiak zehatzago aztertu eta ezagutzeko asmoarekin. Orokorrean, bisitari gehienek ezagutzen zuten Eduard o Chillidari buruzko zerbait, eta portzentajeetan aztertuz gero, %25ek eskultorea oso ondo ezagutzen zutela esan genezake; beste %25ek ezagutza zabaltzeko asmoarekin bisitatu zuen museo a; bisitarien %15 inguru ikasleak izan ziren; eta gainerako %35 turistak eta aldizkako bisitariak ziren. Paraje honetara gerturatzen dena ez da kasualitatez etortzen, honaino iristeko, asmo a eduki eta bilatu egin behar da.

Chillida-Leku bisitatu duen %89,5ek berrir o itzuliko litzatekeela dio. Zein da museoaren sekretua? Artea eta natura uztartzeak egiten du bisita bakoitza berezia, bakarra izatea. Museoak duen eremua kontuan izanda beti geratzen da ezagutu gabeko zerbait, nik ia egunero ikusten dut eta beti topatzen dut zerbait berria.

Era guztietako ekitaldi kulturalen agertoki izan da Chillida-Leku. Euskal kulturaren plataforma berri bat izan al da museo a? Ekitaldi artistiko eta kultural hauek guztiak programa baten barruan egiten ziren, Artearekin erlazioan izeneko programaren barruan. Erlazio zuzena zegoen Chillidaren obra eta bizitzaren artean, paisaiaren artean eta ekitaldi artistiko eta kulturalen artean. Sinbiosi honen harira proposamen bikainak jaso izan ditugu, eta honi esker artista eta sortzaile ezberdinak ezagutu ditugu.

Beraiek gure proiektua aberastu dute, eta gu beraien plataforma izan gara.

Eta Hernanirentzat, zer suposatu du museoak? Eta orokorrean, Gipuzkoarentzat? Hernanirentzat ekipamendu kultural ikaragarria izan da, artistak berak bere kabuz askatasun osoarekin egin zuena eta bere herriarekin, bere tokiarekin lotura zuzena suposatu zuena. Bestalde, museoak izan duen eragina neurtzeko ikerketa bat egingo bagenu, ziur nago inguruko beste aktibitate batzuentzat aberasgarria izan dela.

Joan den urtean, museoaren 10. urteurrena ospatu zenuten. Zein dira egun hartaz dituzun oroitzapenak? Egund oso berezia izan zen, baina onartu beharra daukat handik gutxira gertatuko zenaren itzala atzetik genuela. Hamar urte hainbeste pertsonekin ospatzea oso garrantzitsua izan zen, 2.500 pertsona gerturatu ziren egund horretan Chillida-Lekura.

Itzal hura hilabete gutxira bihurtu zen egia. 2010eko abenduaren 31n museo a itxi egin zenuten bisitariarentzat. Ordutik bilera ugari egin dituzue erakunde publikoekin, baina momentuz ez dago akordiorik. Hala ere, azken aldiko zurrumurruak esperantzagarriak dira. Nola ikusten duzu etorkizuna? Etorkizuna iristear dagoen zerbait da. Ni izaeraz baikorra naiz, eta gure herriarentzat azkeneko hamarkadetan egin dugun lan guztia ezin du momentuko krisi batek zapuztu. Soluzioak bilatu behar dira, eta horretan lanean ari gara. Soluzioak serioak izan behar dira, etorkizunera, epe luzera begira egindakoak.

“Azken hamarkadetan egin dugun lan guztia ezin du momentuko krisi batek zapuztu”

Zein da Diputazioaren eta Eusko Jaurlaritzaren eginbeharra Chillida-Leku berrir o zabaltzeko? Chillida-Leku bere egileak sortu zuen bezala babestea eta mantentzea ziurtatzea bilatzen dugu. Gure ustez, Eusko Jaurlaritza eta Gipuzkoako Diputazioa dira etorkizunera begira hori ziurtatu dezaketenak, museoaren etorkizuna ziurtatzeko gaitasuna baitute.

Hernaniko Udalak zerbait egin al dezake? Gure Udalarekin beti izan dugu erlazio estua, baina neurri honetako proiektu batek babes handia behar du. Horrek ez du esan nahi Hernaniko Udalaren babesa ahazten dugunik, jaso dugun babes eta laguntza guztia eskertzen dugu.

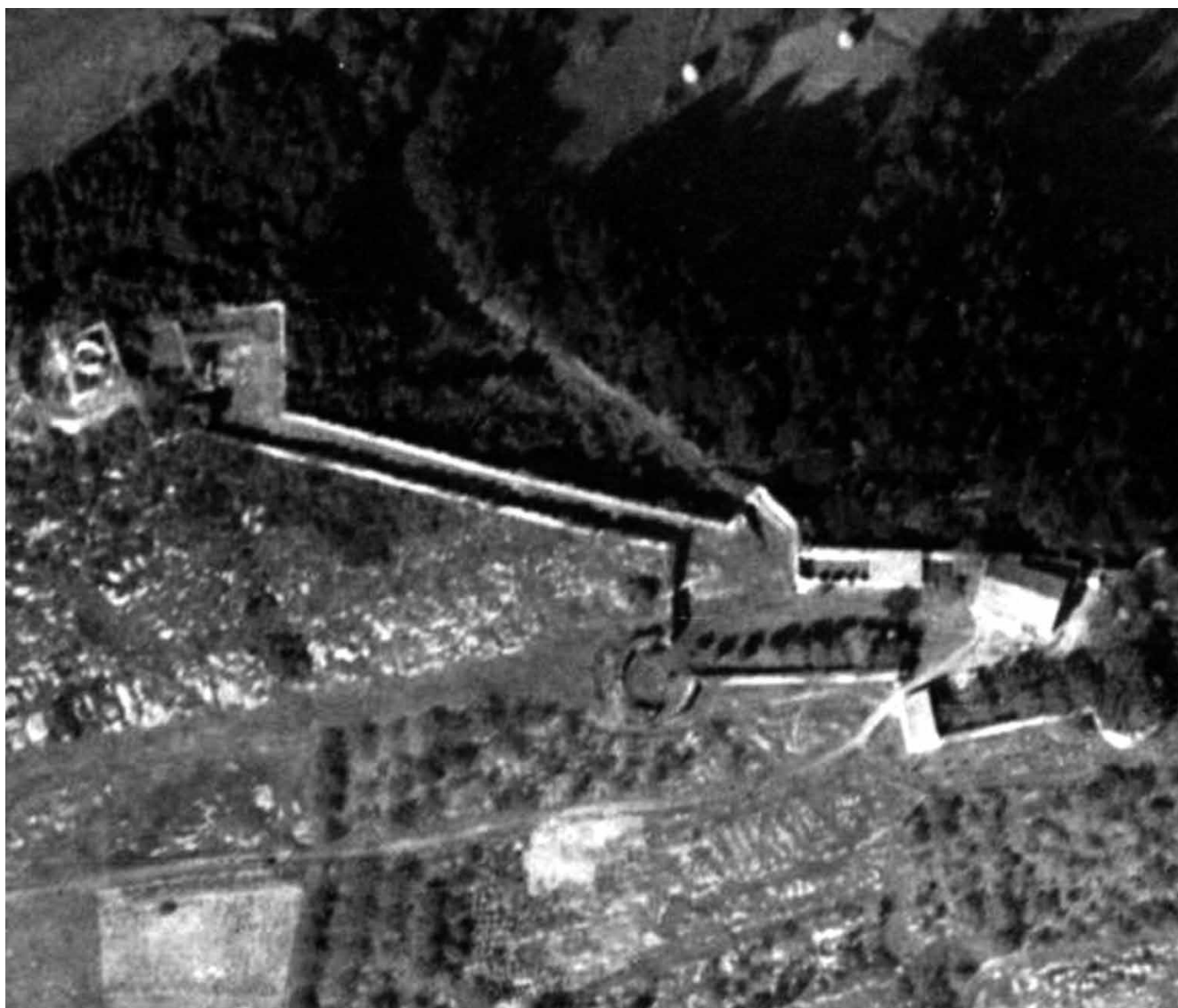


2005

EL FUERTE DE SANTA BARBARA, RADIOGRAFÍA DE UN ENCLAVE HERNANIARRA

Alfredo Moraza Barea (ARANZADI Zientzi Elkarte)
(HERNANI 2005)

A la vista de la mayoría de los hernaniarras el monte Santa Bárbara representa una de las principales áreas de esparcimiento de la localidad. A ello contribuyen múltiples factores, como su particular fisonomía fácilmente identificable desde buena parte de las poblaciones de la comarca, el relativamente buen estado de conservación del entorno natural que le rodea, su área de esparcimiento, su no menos afamada escuela de escalada, el controvertido campo de tiro, etc. Pero de todos esos elementos existe uno al que queremos prestar especial atención, quizás por pasar el más desapercibido, o al menos por ser quizás el menos conocido de todos ellos: el fuerte de Santa Bárbara.



El fuerte lleva el nombre del monte en el se sitúa, quién a su vez lo tomaría muy presumiblemente de la antigua ermita que allí se ubicaba. Este referido fuerte ocupa hoy en día buena parte de la zona alta de ese monte. A través de la observación de sus potentes muros, sus baterías, sus aspilleras se puede hacer un repaso bastante completo a los distintos sucesos históricos que han venido aconteciendo a la población de Hernani a lo largo de los tres últimos siglos, especialmente en lo que a los relacionados con los distintos períodos bélicos se refiere (Guerra de la Convención, Guerras napoleónicas, Guerras carlistas, Guerra Civil).

Pero no es éste último aspecto, el estrictamente bélico, el que actualmente nos interesa tratar en estas líneas si no el pasado, presente y futuro de este conjunto en su globalidad.

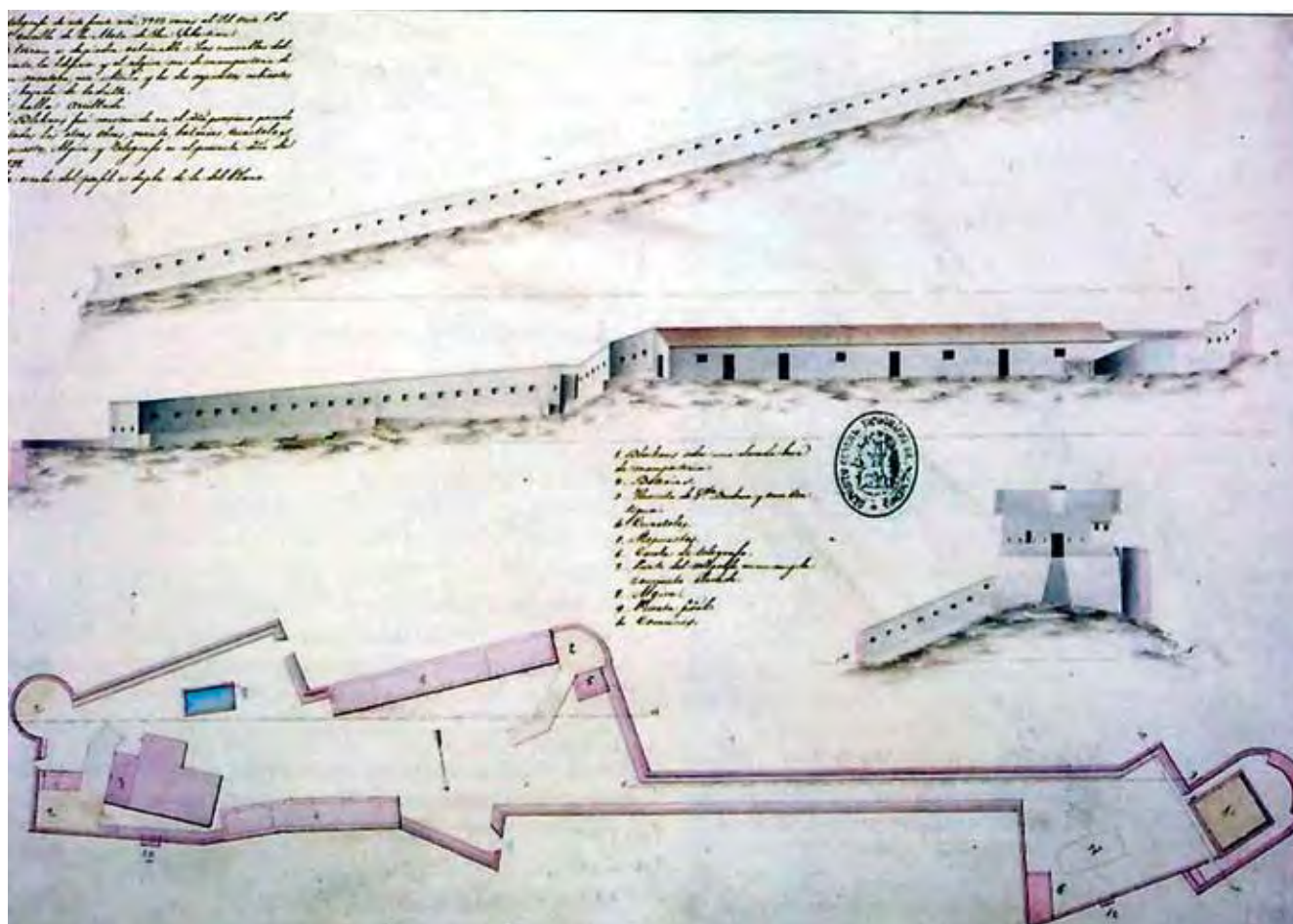
Cabe señalar, a modo de simple apunte, que la relación entre este monte de Santa Bárbara y la población de Hernani ha sido a lo largo de la Historia sumamente estrecha. Su entorno ha sido escenario desde antiguo de una serie de variadas actividades humanas de una gran relevancia para el desarrollo de la zona. A pesar de su escasa altura, escasamente unos 249 metros sobre el nivel del mar, este monte ha sido y en cierto modo sigue siendo una auténtica atalaya dentro de la Comarca. En origen parece ser que buena parte del monte había formado parte de las distintas propiedades que la antigua Colegiata de Roncesvalles tuvo en Gipuzkoa. Un disfrute que se remonta a la época medieval, y sobre cuyo origen no disponemos de datos concretos. Posteriormente esta Colegiata venderá toda la propiedad al Ayuntamiento de Hernani, quedando éste como único propietario de todo el monte; una titularidad que en líneas generales aún se mantiene salvo en pequeñas parcelas aisladas.

En la actualidad el monte acoge en su cima y sus laderas una serie de distintas edificaciones y actividades cuya existencia han incidido de una manera desigual sobre todo el conjunto. La más significada de esas edificaciones, por ser aquella que le proporciona el nombre a toda la zona es precisamente la Ermita de Santa Bárbara. Esta ermita aparece mencionada ya desde principios del siglo XVI (1526), si bien su ubicación original no es la que actualmente podemos apreciar si no que estaría situada en el punto actualmente ocupado por el caserío del mismo nombre. Los únicos testimonios de ese primitivo edificio los podemos encontrar en el amplio arco de acceso adovelado al actual establecimiento de hostelería y en una serie de antiguas hornacinas conservadas en el interior del mismo. Más recientemente, hace exactamente medio siglo, en el año 1955, un grupo de vecinos en auzolan con la ayuda material del Club Deportivo Hernani y el Ayuntamiento pro-



cedieron a su completa reconstrucción en la cima del monte proporcionándole su actual característica planta circular.

La existencia de esta ermita conlleva una cierta problemática en tanto que no ocupa su emplazamiento original. Su construcción, o mejor dicho su reconstrucción, llevada a cabo hace exactamente 50 años tuvo lugar en un contexto histórico muy específico, en pleno período de exaltación de los valores católicos por parte de la dictadura franquista. Una actitud que conllevó, por encima de los valores religiosos imperantes en el momento, a manifestaciones más o menos discutibles como la proliferación de ermitas como la presente o a la ejecución de impresionantes cruces de hormigón en las cimas de nuestros montes. Pero por encima de estas consideraciones a



día de hoy la posibilidad de efectuar un derribo de la actual ermita y su traslado a las proximidades de su emplazamiento original resulta complicada en tanto que a pesar de ser una construcción relativamente reciente la tradición ha unido la imagen de la cima del monte con la silueta de esa ermita.

En lo que se refiere al fuerte o fuertes que han ido ocupando la parte más alta del presente monte cabe señalar que las noticias más antiguas de su empleo como tal instalación militar no pueden remontarse más allá del año 1793. En ese año la Diputación provincial enviará al Ayuntamiento un escrito señalando que era “conbeniente havilitar un grande almacen de polbora en la villa de Hernani y fortificar la loma de la Hermita de Santa Bárbara”⁽¹⁾. El fuerte ejecutado debió ser bastante sencillo, resultando completamente destruido tras la toma de la localidad por las tropas francesas en enero del año siguiente. Habrá que esperar hasta la Primera Guerra Carlista (1833-1839) para que se levante un nuevo fuerte con unas características muy similares a las que actualmente podemos observar. Su construcción tendrá lugar tras la toma por las tropas liberales de Hernani en la primavera de 1837. La planta de este fuerte coincide prácticamente con la que hoy podemos observar, con sus baterías, almacenes de pólvora, aljibe, cuarteles de tropas, etc.

(1) Archivo Municipal de Hernani (AMH). A-I-11, fol. 122 (Acta del 20 de noviembre de 1793).

Al finalizar la contienda el fuerte no llegó a abandonarse del todo, y en el mismo se mantuvo una pequeña guarnición militar para su custodia. El mantenimiento de la misma era sufragado por las arcas hernaniarras, si bien con muy poco empeño puesto que serán muy frecuentes las quejas de los dueños de los caseríos de la zona por los robos de manzanas que habitualmente protagonizaban los soldados de esa guarnición. Años después, en torno a 1846, en la parte más alta del fuerte fue habilitada una sencilla construcción para el nuevo telégrafo por señales ópticas de la línea Paris-Madrid cuya vida fue bastante efímera.

Tras una serie de décadas de relativa paz las graves crisis políticas del Estado llevaron a un nuevo estallido bélico en la zona, la Segunda Guerra carlista (1872-1876). En esta ocasión, a diferencia del anterior conflicto, Hernani permaneció en todo momento fiel a la autoridad central, alineándose en el bando liberal. Estas circunstancias y su cercanía a la línea del frente supusieron un grave quebranto para la localidad, la cual fue seriamente bombardeada y sitiada en varias ocasiones con la destrucción incluso del propio edificio del Ayuntamiento, quedando asimismo muy afectada su naciente tejido industrial. Todas estas circunstancias obligaron a las autoridades a reforzar sus posiciones defensivas, destacando como punto más avanzado de las líneas liberales el presente fuerte de Santa Bárbara. Para

llevar a cabo ese cometido sus defensas fueron parcialmente reconstruidas, añadiendo nuevos cuarteles para tropas e incrementando las posiciones artilleras con nuevas baterías; unas obras que fueron ejecutadas bajo la dirección del maestro de obras hernaniarra Ramon Zendoia. La imagen resultante, en líneas generales, coincide plenamente con la que actualmente puede apreciarse.



Republicanos hernaniarras en Santa Bárbara, durante la Guerra Civil.

La finalización del conflicto no supuso un abandono de la posición fortificada. Y de esta manera las guarniciones continuaron en ese emplazamiento hasta su definitiva retirada en el año 1891, aunque ese abandono no fue total puesto que el arrendatario de la casería Santa Bárbara tenía la obligación de conservar en buen estado las instalaciones militares en previsión de futuras ocupaciones.

Años después, en 1936, el fuerte será nuevamente escenario de un episodio bélico en el transcurso de la Guerra Civil haciendo valer sus excelentes condiciones estratégicas como baluarte defensivo de las tropas republicanas ante el avance de las tropas fascistas; circunstancias éstas que hicieron que incluso su rendición definitiva tuviera lugar varios días más tarde que la de la propia capital guipuzcoana.

El somero recorrido por las principales instalaciones o actividades que han tenido como escenario

este monte de Santa Bárbara termina con aquellas que quizás han conllevado una mayor problemática desde el punto de vista del impacto medio-ambiental, la explotación de la cantera y el campo de tiro. La primera de ellas, el aprovechamiento del monte como cantera para la extracción de piedra caliza aparece ya documentada desde al menos el siglo XVI. Su explotación dependerá del propio Ayuntamiento quién periódicamente arrendará su explotación a diferentes vecinos. De todas formas el relanzamiento de la actividad extractiva no tendrá lugar hasta la segunda mitad del siglo XX tras la compra en 1944 por Cándido Aranburu de los derechos de explotación de las mismas. El momento de mayor expansión e impacto tendrá lugar fundamentalmente durante los años 60 y 70 de ese referido siglo, siendo objeto su actividad de numerosas quejas por parte del vecindario además del propio impacto visual que actualmente ha conllevado. Otra actividad que es objeto asimismo de cierto malestar por parte del vecindario es la derivada del Campo de tiro habilitado en la parte alta de ese fuerte. Su existencia es relativamente reciente, datando en concreto del año 1965 la solicitud presentada por la Sociedad de Caza y Pesca Txantxangorri para que se les hiciese la cesión temporal de unos terrenos junto al fuerte para la habilitación de un nuevo campo de tiro. Su presencia ha generado un controvertido debate ante las numerosas quejas planteadas por los vecinos de la zona y su clara incompatibilidad con los deseos de las autoridades de convertir esta zona en un área de esparcimiento público.

Una vez revisados los principales elementos que han venido conformando o actuando sobre este conjunto es necesario acercarse al análisis de las actuaciones llevadas a cabo y las perspectivas de futuro existentes al respecto.

A lo largo de las últimas décadas han sido varias las iniciativas que han tenido como eje central de actuación el Fuerte de Santa Bárbara y su entorno inmediato. Desde el abandono de las instalaciones por parte de las últimas guarniciones militares a finales del XIX el Fuerte ha ido experimentando una paulatina degradación de sus distintas instalaciones. A partir de ese momento y durante las décadas siguientes las únicas modificaciones de cierta importancia vendrán dadas de la mano de los residentes en el caserío del mismo nombre, quienes irán habilitando las distintas edificaciones abandonadas a sus propias necesidades.

En el año 1928 el Ayuntamiento presentará un escrito dirigido al Ministerio de Hacienda donde solicitaba la restitución del fuerte al patrimonio municipal por haber sido municipales los terrenos sobre los que se instaló el mismo. El consistorio preveía convertir la zona “en parque para esparcimiento del vecindario ...y constituye una verdadera atalaya para

los turistas". Con ese objetivo en los años pasados (1924-1926) ya había procedido a efectuar importantes plantaciones de árboles en la zona, con más de 32.000 pies de especies como pinos, eucaliptos, nogales, fresnos, etc. La iniciativa no prosperó y quedó estancada en los despachos de Madrid, volviéndose a retomarse en el año 1932, ya en plena República, a través de una nueva solicitud en unos términos casi idénticos a la precedente. En esta ocasión la iniciativa fue aceptada y el fuerte retornó definitivamente al patrimonio municipal.

Este cambio de titularidad, sin embargo, no supuso cambios sustanciales para el conjunto, y a ello no contribuyeron en modo alguno las convulsiones derivadas de la Guerra Civil y de la posterior posguerra que no hicieron sino alargar el proceso de paulatino deterioro de las distintas construcciones; un proceso al que además se fueron añadiendo nuevas afecciones a raíz fundamentalmente de los numerosos daños causados por las voladuras de la cercana cantera con el agrietamiento de distintos muros y la caída de otros, y en menor grado por la habilitación del campo de tiro. La única modificación apreciable en este período fue la construcción a mediados de la década de los cincuenta de la actual ermita de Santa Bárbara en la parte más alta del fuerte, aprovechando para ello los restos de una antigua torre semidestruida de la última guerra carlista de forma circular, de ahí la inusual planta de la misma.

Habrà de esperar al paso de casi otras tres décadas y media más para que se aborden nuevas obras de importancia en la zona, ésta vez de manos de la Escuela-Taller. Esta escuela fue impulsada por el Departamento de Salud y Bienestar Social del Ayuntamiento de Hernani y contó con la inestimable colaboración económica del INEM y del Fondo Social Europeo, desarrollando durante los años 1988 y 1990 una labor docente relacionada con talleres de cantería, albañilería, forja y horticultura.

El trabajo se desarrolló básicamente en dos fases consecutivas, teniendo como escenario dos áreas diferentes del Fuerte (en la primera la plataforma superior y la cuesta o caponera y la segunda en la plataforma inferior), si bien ninguna de las dos referidas fases pudo culminarse completamente respecto al plan inicial de trabajo quedando algunos aspectos a medio realizar⁽¹⁾. Estas últimas circunstancias redundaron de una manera muy negativa sobre el presente conjunto provocando la presencia

de algunos elementos sumamente degradantes que provocan hoy en día una imagen muy deplorable. A pesar de ello es necesario reseñar que la labor desarrollada en este momento fue sumamente importante para garantizar la consolidación del entorno y poner remedio a un proceso de completo abandono



(1) La propuesta inicial de trabajo fue presentada en su primera fase con fecha de septiembre de 1988 (Proyecto de Rehabilitación del Fuerte de Santa Bárbara), completada con un segundo proyecto para la segunda de esas etapas en mayor de 1990 (Propuesta de ordenación de la zona central del Fuerte de Santa Bárbara. Proyecto de Rehabilitación). Ambas propuestas estarán firmadas por el equipo de arquitectos formado por Iñaki Bolibar, Rafael Errazkin, Raimundo Mendiburu e Iñaki Ormazabal, teniendo como complemento el informe presentado por la empresa 264 Hostoa. Estudios rurales y territoriales firmado por el geólogo Carmelo Corral y el biólogo Gregorio Morantes.

Fotografías: Diputación Foral de Gipuzkoa - Fondo Ojanguren

y paulatino deterioro que se venía arrastrando desde casi el último siglo.

La fase primera de trabajo centró sus actividades en la zona mejor conservada del conjunto, es decir la plataforma superior y la caponera o camino fortificado que comunicaba ésta última con la plataforma inferior. Esta zona presentaba sus muros perimetrales bien rematados y sin apenas derrumbes, por lo que las actuaciones tuvieron un carácter más secundario, básicamente de consolidación.

Los mayores cambios se tendrán lugar en la solera de esa caponera que unía ambas plataformas. La zona dotada de una fuerte pendiente fue parcialmente reformada disponiendo un nuevo pavimento de sillares de granito, disponiendo de pequeños descansillos o zonas aterrazadas cada cierto tramo. Esta solera originalmente debía ascender hasta la misma plataforma donde se encuentra la ermita, aunque finalmente ese trazado no se concluyó. El tratamiento se complementaría con la ejecución de una nueva barandilla modulada destinada a ayudar al siempre dificultoso ascenso complementada con una serie de bancos en esas zonas llanas y una correcta iluminación aunque todos éstos últimos aspectos no se llevaron finalmente a cabo.



La segunda fase de trabajo abordada se centró en la plataforma inferior, y fundamentalmente en la resolución de los problemas derivados de los distintos accesos existentes y la urbanización y reordenación del área interior. En lo que se refiere a la problemática de los accesos hay que señalar que el fuerte contaba originalmente únicamente con dos accesos principales, uno al Norte hacia la bajada de Jauregi y el otro hacia el Sur hacia el núcleo de población. Junto a ellos existían otros accesos de carácter más secundario, el Oeste, junto a la actual ermita, concebido más como una puerta de escape que como un acceso propiamente dicho y el Este de reciente factura y ejecutado tras la rotura de parte del lienzo primitivo de cierre y la habilitación contra éste de una escalera para permitir la comunicación directa

con el Campo de tiro. El Proyecto de obra planteó reforzar los dos accesos principales, reconstruyendo por un lado casi totalmente el orientado al Norte. La actuación más emblemática del Proyecto iba a tener como escenario la Puerta Sur, y estaba destinada a acentuar su papel de acceso principal, tanto para el tráfico rodado como peatonal. Lamentablemente las obras proyectadas quedaron inconclusas y el resultado final de la actuación no hizo sino empeorar el aspecto global del área dejando a la vista una serie de elementos sumamente impactantes (muros de ladrillo a medio acabar, cubierta provisional convertida en definitiva, etc.). La actuación preveía reconstruir buena parte de las primitivas instancias allí ubicadas (antiguos cuarteles y almacenes) recuperando su primitiva imagen aunque con una funcionalidad diferente. El Proyecto preveía asimismo la ejecución en la parte delantera de entrada de una pequeña plazoleta, papel que se reforzaría con la reconstrucción del vano de acceso uniendo el cuartel de entrada con el muro de cierre meridional a modo de un sencillo vestíbulo cubierto.

Las actuaciones en este sector del Fuerte se completaron con la reconstrucción de una buena parte de las baterías SE. y SW. que en esos momentos se encontraban casi completamente caídas, fruto fundamentalmente de los distintos corrimientos de tierra ocasionados por las vibraciones en las voladuras de la cercana cantera.



La no ejecución, o en su defecto la no conclusión, de buena parte de los trabajos inicialmente proyectados para esta segunda fase dejó hipotecado el desarrollo completo de la zona y de haber podido convertirse en el eje gravitador del área pasó a ser una zona marginal y degradada.

A partir de la conclusión de las labores de la referida escuela-taller y durante los siguientes 15 años hasta la actualidad las intervenciones realizadas en la zona han sido mínimas, y en todo momento de carácter secundario. Ello no ha significado que nuevamente este fuerte haya vuelto al olvido, puesto que

a lo largo de este período se han venido barajando distintas alternativas y estando siempre dentro de las expectativas de trabajo de las diferentes corporaciones.

Una prueba clara de ello lo tenemos en el conocido como “Plan Especial de Protección, Recuperación y Restauración paisajística de la cantera y monte de Santa Bárbara, Hernani”. Un Plan que surge a raíz de un concurso público de ideas promovido por el Ayuntamiento de Hernani en mayo de 1996 para la recuperación del espacio ocupado por la cantera. La propuesta ganadora fue la presentada por Omegharri, S.L. y redactada por los arquitectos Agustín Errea, José Luis Loinaz y Luciano Pagaegi. El Plan Especial se centraba fundamentalmente en el frente de la antigua cantera, si bien también hacía hincapié en una serie de aspectos concretos referentes al Fuerte de Santa Bárbara destinados a llevar a cabo la recuperación y mejora de las actuales zonas de esparcimiento y la reordenación de los usos de la zona mediante una serie de actuaciones concretas: eliminación del Campo de tiro y la reconversión de su espacio en un merendero o similar; eliminación de las distintas plantaciones de frutales que actualmente existen junto a las murallas; consolidación del perímetro amurallado de manera que pudiera ser visible desde el Casco; consolidación de los usos referentes a la ermita y al caserío-merendero; y consolidación del resto de instalaciones sobre la base de usos de carácter público (museos, escuela-taller). El Plan en cuestión quedó finalmente en suspenso no aplicándose las iniciativas en él planteadas.

Más recientemente, en el año 2003, se presentó un informe elaborado por la empresa LKS. Consultores referido a los distintos recursos turísticos del municipio, entre los que precisamente se encuentra el presente fuerte de Santa Bárbara (“Hernaniko balibide turistikoaren analisia”). El Informe valoraba sus posibilidades como elemento educativo o formativo pero también y especialmente como área de esparcimiento. Para la consecución de esos objetivos definía la realización de una serie de actuaciones concretas aunque sin excesivo detalle: colocación de paneles informativos; mejora del entorno; composición del camino entre el caserío-bar y la ermita; colocación de una mesa de orientación con sus prismáticos con el fin de apreciar el entorno.

El proceso culmina definitivamente ese mismo año 2003 con la organización por parte de la Obra Social Kutxa y el Ayuntamiento de Hernani, y bajo la coordinación de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, de un Campo de trabajo para juventud. En este Campo se llevaron a cabo una serie de labores de carácter menor dirigidas a mejorar una serie de elementos que no habían experimentado alteración en los últimos años, centrándose fundamentalmente en la zona superior del fuerte y en especial en la Ermita con el sa-

neamiento y repintado de su cubierta y la limpieza de su entorno. Procediéndose también a la limpieza de los distintos muros del fuerte. Labor complementada posteriormente con la colocación en la zona de sendos paneles informativos.

Tras la finalización en el verano de 2003 de ese referido Campo de Trabajo se planteó la necesidad de abrir un período de reflexión sobre el estado de conservación y las alternativas existentes sobre este emblemático espacio. Para llevar a cabo esa labor los técnicos municipales del Ayuntamiento de Hernani consideraron la necesidad de establecer un plan de actuación firme para evitar lo que en cierto modo se había convertido en una práctica usual durante las últimas décadas, la sucesión de iniciativas de mayor o menor proporción que no hacían si no parchear la situación. Para la elaboración de ese plan se solicitó a la Sociedad de Ciencias Aranzadi la realización de un proyecto en el que se hiciera una radiografía detallada del estado actual de conservación de los distintos recursos existentes, y al mismo se establecieran las líneas directrices que podrían llevarse a cabo en los próximos años.

Teniendo en cuenta estos objetivos los responsables del proyecto, quienes firman este pequeño texto, optaron como la metodología más adecuada la creación de un equipo de trabajo de carácter multidisciplinar. En ese equipo se dio cabida a profesionales de distintas ramas, arquitectos, arqueólogos, historiadores, paisajistas y especialistas en gestión de recursos culturales. Solicitándose a cada uno de ellos el correspondiente informe sectorial con el fin de establecer la radiografía y las distintas prioridades a abordar en el futuro. El equipo en cuestión estuvo formado por el arquitecto hernaniarra José Luis Loinaz, los museistas Rafa Zulaika y Xabier Kerexeta (Luberri, S.L.), el biólogo Marko Sierra, el historiador Carlos Larrinaga y los arqueólogos, también locales, Miren Garcia y Alfredo Moraza, éste último en calidad de coordinador general.

Las conclusiones obtenidas a partir del presente Plan entregado en enero de 2005 (Plan de Actuación del Fuerte de Santa Bárbara) son la base de estas breves líneas. El Plan procedió a realizar un estudio detallado de todos aquellos elementos que componían el Fuerte, de su estado de conservación y de sus perspectivas en previsión de una futura recuperación. La radiografía resultante del conjunto permitió obtener una serie de consideraciones finales que resultarán básicas a la hora de plantear la puesta en valor del mismo.

En primer lugar es necesario señalar que en líneas generales el estado de conservación del fuerte y de las diferentes construcciones que lo componen es bastante bueno. Ello es debido fundamentalmente a las importantes obras de consolidación y recons-

trucción que a finales de la década de los 80 se desarrollaron en el contexto de la Escuela-taller. Gracias a ellas se pudo detener un proceso de paulatino deterioro y continuas agresiones que venía experimentando el conjunto tras casi un siglo de relativo abandono.

Lamentablemente las actuaciones desarrolladas en esa referida Escuela-taller quedaron inconclusas, paralizándose sin llegar a concluirse. Estas circunstancias provocaron que algunas labores quedaran a medio ejecutar. La imagen resultante es sumamente degradante para el conjunto, generando un importante y negativo impacto visual a aquellas personas que acceden al fuerte. De esta manera el objetivo de los próximos años debe a ir precisamente encaminado a rematar esas labores, concluyendo las pavimentaciones planteadas, eliminando los postizos realizados, reconstruyendo los muros que quedaron sin reconstruir, etc., así como mejorando las condiciones generales de seguridad y acceso junto a otro tipo de actuaciones que podemos considerar como de mero ornato. Estas labores en su totalidad pueden considerarse como de corte menor, y en líneas generales no deben suponer una alteración sensible del conjunto.

La segunda de las consideraciones realizadas gira en torno a la necesidad de recuperar el espíritu primitivo que impulsó la construcción de este Fuerte, recuperando su propia y original identidad. En la actualidad la zona se encuentra ya consolidada como uno de los principales centros de recreo y ocio de la localidad. Ello ha provocado que muchos de los elementos propios de esta fortificación militar queden desdibujados o incluso casi ocultos, adquiriendo más apariencia de parque urbano. La labor debe ir encaminada a reivindicar la concepción original de esta construcción militar reforzando para ello varios elementos que colaboren a recuperar esa primitiva imagen, sin que esa labor suponga un deterioro de sus ya consolidados atractivos como centro de ocio sino que únicamente los mismos se vean reforzados dotándoles de un mayor contenido cultural.

Las actuaciones ha desarrollar a este nivel son bastante sencillas de ejecución: dotar al fuerte de un paseo perimetral que permita obtener una perspectiva diferente y más completa; dotar al conjunto de una adecuada iluminación que permita definir las líneas principales y le confiera una imagen muy peculiar e identificativa como un elemento levitando en el paisaje nocturno del entorno, etc. Estas actuaciones lógicamente carecen de sentido alguno si de una manera paralela no se procede a eliminar aquellos elementos que consideramos totalmente incompatibles con el objetivo ya referido, y en especial en lo que se refiere a la presencia del Campo de tiro.

La tercera de las consideraciones generales va dirigida directamente a la problemática generada en

el hecho de dotar al conjunto o a parte de las construcciones ya existentes de un uso específico. Este aspecto está estrechamente ligado a la consideración anterior, y sin duda plantea a priori distintas alternativas de uso.

A lo largo del fuerte nos encontramos con varias construcciones en un estado de conservación muy desigual entre si, y que apenas si acogen algún tipo de actividad o utilidad alguna. Esos diferentes espacios, en la medida de sus propias disponibilidades y su mayor o menor accesibilidad, deben necesariamente reintegrarse en el conjunto y abandonar su actual papel marginal, convirtiéndolos en un nuevo y añadido foco de atracción para el visitante que decida acercarse hasta el Fuerte de Santa Bárbara. En ese contexto se plantean fundamentalmente dos espacios, el llamado Cuartel del Sargento, situado en las proximidades de la ermita, y el conjunto formado por el Cuartel Sur y el antiguo aljibe o depósito subterráneo de agua. El primero de esos espacios teniendo en cuenta su ubicación debe jugar un papel complementario, posiblemente como escenario estático de una recreación escenográfica que recuerde los momentos bélicos de ocupación del fuerte; disponiendo la misma de un carácter más sugerente que informativa.

El segundo espacio, el Cuartel Sur-Aljibe, por su ubicación en la zona principal de acceso y frente al caserío-merendero, su superficie no muy amplia (unos 170 m²) y la personalidad de los edificios que lo componen acoge los condicionantes necesarios para convertirse en un pequeño área expositiva o centro de interpretación. El mismo debe convertirse en un complemento necesario y enriquecedor tanto para el visitante local como foráneo, para el visitante escolar o el simplemente interesado. De esta manera se recupera una idea ya planteada en el transcurso de la Escuela-Taller aunque con unas dimensiones y tratamiento totalmente remozado. Esta dotación se completaría con otras actuaciones de carácter puntual a lo largo de toda la superficie del Fuerte, que si bien no supondrán la ejecución de obras de infraestructura sí lo dotarán de una mayor personalidad (paneles informativos, colocación de reproducciones de soldados y cañones de época, etc.).

El momento actual es, sin lugar a dudas, clave a la hora de plantear el futuro de este concreto enclave, el Fuerte de Santa Bárbara, y del monte en su globalidad, con todos sus aspectos positivos como negativos. Es el momento en el que se deben adoptar una serie de decisiones que vengán a marcar definitivamente las expectativas de futuro de este conjunto, de manera que las próximas generaciones tengan en el mismo no solamente una de las principales áreas de esparcimiento de la localidad y su comarca inmediata si no también uno de sus más interesantes recursos culturales.



2013



HERRIKO ONDAREA EZAGUTZEKO MODU EZBERDIN BAT:

HERNANIKO IBILBIDE SAREA

**Mendiriz Mendi Elkarte
(Aranzadi Zientzia Elkarte)
(Hernaniko Udala)
(HERNANI 2013)**

HERNANIARROK EZAGUTZEN AL DUGU HERNANI?

Hernaniko Ibilbide Sarearen hastapenei buruz hitz egin nahi badugu, 2007 urtera egin beharko dugu atzera. Urte hartan, Aranzadi Zientzia Elkarteko eta UPV/EHUko iker-tzaileek “Hernaniko natura ondarearen azterketa” izeneko lana burutu zuten Udalarentzat. Lan hone-tatik ondorio ezberdinak atera zituzten. Horietatik bat izenburuan bota dugun galderaren erantzuna: hernaniarrok ez dugu Hernani ondo ezagutzen. Gi-zarte gero eta urbanizatuago honetan, hirigunea ezaguna zaigun arren, Hernaniko baserri eta mendi guneak gero eta urrunago ditugu, gero eta gutxiago

ezagutzen ditugu, eta horrek bere ondorio kaltega-riak ditu, baina bat bereziki azpimarratzekoa: Her-naniko ondarea ez ezagutzea.

ZEIN ONDORIO SOR DITZAKE HERNANIKO ONDAREA EZ EZAGUTZEAK?

Hernaniko ondarearen ez ezagutzak, ondarearekiko gertutasun eza dakar, eta gertutasun ezak, ahaztea. Ehunka urtetan hernaniarren ahotan ibili diren ger-takizun, kondaira, bertso, ipuin eta gertaera histori-koetaz eta toponimoetaz ahazteak Hernaniko onda-rearen desagertzea ekarriko luke.

Udalak garbi izan zuen honen aurrean zerbait egin beharra zegoela eta horrela, Aranzadi Zientzia Elkar-teak, Mendiriz Mendi Elkartarekin batera, Herna-niko Ibilbide Sarea osatzea proposatu zuen. Herna-niko Ibilbide Sarea, bat zetorren lortu nahi ziren helburuekin eta moduekin. Hernani, mendiarekiko zaletasun handia duen herria da eta herri urbaniza-tua denez, ibilbideen eraketak, herrian bertan aisial-diaz gozatzeko aukera ere ematen zuen. Eta noski, Hernaniko ondarearen puntu garrantzitsuenetari-koetatik igarotzen zen bide sare berri baten erat-zeak, ondarea hernaniarregana modu atseginean gerturatzea eragingo zuen. Dударик ez zegoen bada: has gaitezen Hernaniko Ibilbide Sarea sortzen!

HERNANIKO IBILBIDE SAREA: SOILIK HERNANIARRONTZAT?

Sarearen eraketak helburu nagusi bat bazuen ere, segituan hasi zitzaizkion helburu gehiago gehitzen. Izan ere, Turismoaren gaiak gero eta indar handia-goaz zuen herrian, ezin ziren Hernani ezagutzera etor zitezkeen bisitariak ahaztu. Honela, sarea disei-natzen jarri aurretik, lau helburu nagusi bete behar zituela adostu zen:

- Hernaniko kultura, historia eta natura ondarea ezagutaraztea.
- Aisialdirako aukera berriak eta gune berriak ahalbidetzea.
- Turismo berdea herrira erakartzea.
- Herriko ikastoletan Hernaniko ondarea lantzeko aukerak ematea.




Lau helburu hauek ardatz harturik, ibilbideek izan behar zituzten ezaugarri ezberdinak finkatu ziren:

- Zirkularrak izan behar zuten: gune berean hasi eta bukatu behar zuten.
- Nahiz eta beste udalerrietatik pasa, Hernanin hasi eta bukatu behar zuten.
- Adin ezberdinetako pertsonentzat diseinatuak behar zuten eta zailtasun ezberdineko bideak behar zuten izan.
- Ibilbide bakoitzak, intereseko gune ezberdinetatik pasatu behar zuen.
- Ibilbideek, ahal zen heinean, ezin zuten elkarren artean gurutzatu.
- Ibilbideak ondo balizatuak eta markatuak behar zuten egon.
- Bide bakoitzari buruzko eta pasatzen zen gune bakoitzari buruzko informazioa zekarren esku-orriak atera behar ziren.
- GPS bidezko track-ak hartu behar ziren ibilbide bakoitzarentzat.
- Ibilbide Sareak Interneten, sarean, behar zuen izan.
- Ibilbideak, ezaugarri hauek betetzeaz gain, erakargarriak behar zuten izan.

Helburuak eta ezaugarriak zeintzuk izango ziren erabakita, ibilbidearen diseinuari ekin zitzaion.

HAMAIKA IBILBIDE AUKERATZEKO

Eta honelaxe, Mendiriz Mendi Elkartek eta Aran-zadi Zientzia Elkartek, elkarlanean eta Udalaren la-guntzarekin, aurreko helburu eta ezaugarriak beteko zituzten hamaika ibilbide ezberdin diseinatu zituz-ten. Ezberdinak izanagatik, ordea, bazituzten ezaug-arriak komunean, eta honela ibilbide sarea izango zena hiru multzo nagusitan banatzea erabaki zen:

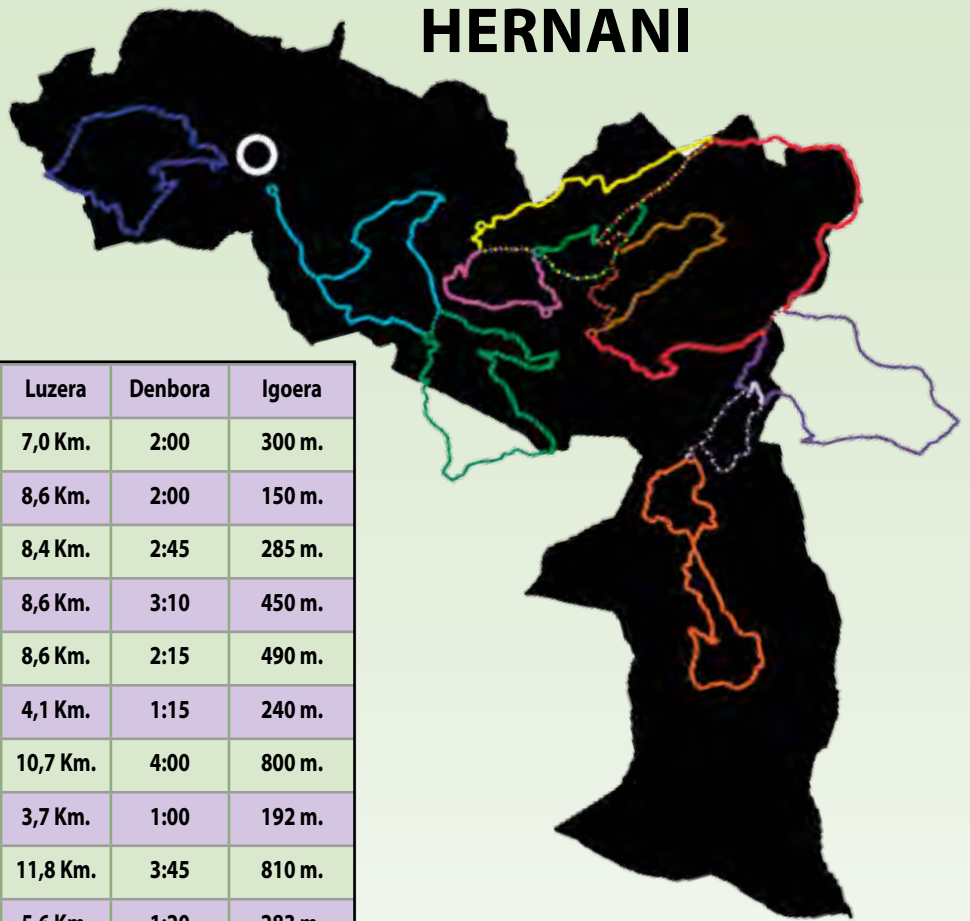
IBILBIDEEN KLASIFIKAZIOA			
	Urdinak	Homologatuak	Libreak
Zenbat ibilbide:	4	3	4
Balizatuta:	Bai	Bai	Ez
Markak:		 	Ez
Izena:	HIU	PR- / SL-	Ez
Noren ardura:	Hernani	Diputazioa	Hernani
Homologatuak:	Ez	Bai	Ez

- **Ibilbide urdinak:** Aiako Harria Natura Parkearen eremua zapaltzen ez duten ibilbideek osatzen dute eta marka zuri eta urdinez daude margotuak. Hauei dagozkien esku-orriak urdin kolorekoak dira.
- **Ibilbide homologatuak:** Aiako Harria Natura Parkearen eremua zapaltzen duten ibilbideak dira. Euskal Mendizale Federazioak, Foru Aldundiak eskatuta, diseinatu, markatu eta balizatuak dira. Hauei dagozkien esku-orriak lila kolorekoak dira.
- **Ibilbide libreak:** Aiako Harria Natura Parkearen barruan zein kanpoan egonda, balizatu eta marka-tu gabeko ibilbideak dira. Hauek egiteko esku-orrie-tako deskribapenak jarraitu behar dira nahi eta nahi ez. Esku-orriak arrosa kolorekoak dira.

MOTA ETA EZAUGARRI EZBERDINEKO IBILBIDEAK, GOZATZEKO ETA IKASTEKO DISEINATUAK

Luzera, malda metatua, iraupena, zailtasuna... kon-tuan eduki beharreko ezaugarriak dira ibilbideak di-seinatzerako orduan. Izan ere, pertsona bakoitzak ez du mendirako joera berdina, ezta zaletasun bera ere. Are gehiago, hezkuntzari eta etxeko txikienei gure on-darea ezagutarazi nahi badiegu, ibilbide motzak eta erakargarriak egon behar zuten, baina goiz osorako mendi buelta handiagoa eta gogorragoa nahi due-narentzat ere zerbait prestatu beharra zegoen. Bide batzuk, asfaltotik eta herritik gertu, besteak bidezido-rretik eta herritik urrun, ibilbide bakoitzak bere ezaug-arriak ditu eta hori da Hernaniko Ibilbide Sarearen ezaugarri ederrenetariko bat: aukera zabala duela.

HERNANI



Ibilbidea	Izena	Markak	Luzera	Denbora	Igoera
Santa Barbara	HIU-1		7,0 Km.	2:00	300 m.
Sagardotegiak	HIU-2		8,6 Km.	2:00	150 m.
Oindiri bira	HIU-3		8,4 Km.	2:45	285 m.
Urruzuno	HIU-4		8,6 Km.	3:10	450 m.
Epele	PR-Gi 1002		8,6 Km.	2:15	490 m.
Ereñotzu	SL-Gi 1002		4,1 Km.	1:15	240 m.
Oberan	PR-Gi 1001		10,7 Km.	4:00	800 m.
Larregain			3,7 Km.	1:00	192 m.
Osokori bira			11,8 Km.	3:45	810 m.
Latse			5,6 Km.	1:20	283 m.
Aparrain			3,7 Km.	1:15	285 m.

Ibilbide bakoitza banaka azaltzea alferrikako lana litzatekeenez, hemen aurkeztzen dizuegu ibilbide bakoitzaren ezaugarri nagusiak biltzen dituen taula, irakurleak sarearen deskripzio orokor bat behintzat izan dezan.

HERNANIKO KULTURA, HISTORIA ETA NATURA ONDAREA PAUSUZ PAUSU EZAGUTZEN

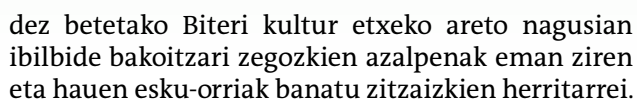
Herriko ondarea ezagutaraztea zen helburu nagusienetarikoa eta bideak aukeratzeko orduan ere, pisu handia izan du puntu honek. Arestian aipatu den moduan, diseinaturiko ibilbide bakoitza Hernaniko ondarearen parte den intereseko guneetatik pasatzen da. Ibilbide bakoitzean, gutxienez 3-4 puntu aukeratu dira, kasu batzuetan, agian gehiago ere jartzea bazegoen arren. Hauetaz gozatzeko lekuri hoberena, dudarik gabe, mendia den arren, hemen Hernaniko udalerrian topa daitezkeen gune interesgarri batzuk aurreratu ditugu, irakurleari puntu hauetara joateko tentazioa sortzeko asmoz edo.

Hernani herriko erdigunetik atereaz, edota Ereñotzu, Epele, Latse edo Ugaldetxotik irtenda, Santa Barbara, Akola eta Aparraingo atsedenera ederrak ezagutzeko aukera izango dugu. Baso ezberdinetatik paseatuko gara: Ezteizar, Pagosarde, Azerilepo eta/edo ezezaguna bezain zabala

den Oberango pagadian barrena galduko gara; eta Mospelango zokoa, Aparrain, Epele eta Ereñotzuko baso misto eta harizti ederrak zeharkatuko ditugu. Bailara malkartsu eta estuetan barneratuko gara. Purgatorio errekek, Usoko errekek eta Epele errekek urteetan zehar sortu dituzten bailaretatik esaterako. Mendi tontor txiki eta era berean ederretara igoko gara, Santa Barbarako gotorlekutik eta/edo ezezagunagoa den Saratsetako lepotik ikus daitezkeen bista ederretaz gozatzeko. Igorin-Akolako estazio megalitikoak igaroko ditugu, edo Muniskue ederrean, dolmenen albotik pasako gara. Hernaniko historia ezagutuko dugu Santa Barbarako gotorlekura igotzean, Latseko fabrikatik igarotzean, edo Fagollagako zubia, karobiak, Txirritaren oroitarria eta Comète sareko monumentua ezagutzean. "Hitz egingo" digute "hitz egin" historiaz Koronelarriko, Argurutzeko eta Jibraltarreko harri bereziek, mugarriek eta artamugarri misterioetsuek. Kultura eta natura aberastasun hau guztia gugandik oso gertu dago, zain, ibilbide hauek eginez guk noiz ezagutuko.

INFORMAZIO GUZTIA ESKU-ORRIETAN ETA HERNANIKO UDALEKO WEBGUNEAN

Bost urte luzeetako lanaren ondoren, 2012ko azaroan, Mendiriz Mendi Elkartek antolatutako Mendizale Astearen ekitaldi nagusian aurkeztu zitzairen "Hernaniko Ibilbide Sarea" herritarrei. Bertan, jen-



Esku-orriak doakoak dira eta Hernaniko Biteri kultur etxean aurkitzen den Turismo informazio puntuan daude eskura eta baita Biteri kultur etxeko parean jartzen den Turismo informazio gunean ere. Bestalde, Ereñotzu ingurukoentzat Ereñotzuko Udalean eta tabernan ere lor daitezke eta Epeleko auzotarrek Irubide Jatetxeen dute gunerik gertukoena.

Baina esku-orrietaz gain, ibilbide bakoitzak ere badu bere track-a osatua eta beraz, GPSaren laguntzaz bi-

dea osatu nahi duen edonork, ez du web gunera joan eta deskargatzea baino egin beharrik. Gainera, track-arekin batera, bideari dagokion informazio guztia jaitsi ahal izango du erabiltzaileak doan .pdf formatuan. Hauxe da web gunearen helbidea:

**URTE ERDIAN, HERNANITIK MADRIL ETA TOU-
LOU-SERA, FERIAZ FERIA**

Ibilbide Sarearen bidea oraindik ere motza den arren, urte erdian gure herriko esku-orriek Euskal Herritik kanpoko hiri ezberdinak bisitatu dituzte. Turismo feria ezberdinen aitzakiaz, Iruñan ospatu zen Nafarroako NAVARTUR-en, Donostiako Kursaal-ean ospatu zen SEVATUR-en, Madrilgo FITUR-en eta Toulouse-ko MAHANA-n egon dira Hernaniko ibilbideak, eta nola ez Hernaniko ondarea.

Dударик ez da, hasiera bateko helburua hernaniarroi gure ondarea erakustea bazen ere, ibilbideen erakargarritasunak inguruko herrikoak eta urrutixeagokoak ere ari dituela erakartzen Uru-meako bailarara. Hilabete batzuk baino ez di-tuen Hernaniko Ibilbide Sareak hasiera oparoa izan duela esan dezakegu harro.

IBILBIDE SAREA:

HERNANIARREK HERNANIARRENTZAT EGINA

Azpimarratzekoa iruditzen zaigu aipatzea, Ibilbide Sarearen eraketan parte hartu duten pertsona guztiak hernaniarrak direla. Hauen ilusioa eta lanerako gogoari esker burutu eta bukatu ahal izan da bost urtetako proiektu luze hau.

Mila esker laguntza eskaini diguten guztiei:

Ibilbide Sarearen diseinua, eraketa eta testuen sorrera:

- Jesus Mari Azkue (Mendiriz Mendi Elkartea)
- Iñaxio Sanz Zalakain (Mendiriz Mendi Elkartea)
- Iñaki Sanz-Azkue (Aranzadi Zientzia Elkartea)

**Ibilbide urdinen balizatzea eta markaketa
(Mendiriz Mendi Elkartea):**

- Jesus Mari Azkue.
- Joxe Miguel Ollo "Kixko".
- Iñaki Zuza.

Hernaniko Udala:

- Gurutze Amigorena (Turismo teknikaria).
- Olatz Urrutibeaskoa (Ingurumen teknikaria).
- Jesus Mari Gómez “Txuso” (Artxibo teknikaria).
- Roxario Pikabea (Landazaina).

Laguntzaileak:

- Jose Zuza “Txe”.
- Juan Aginaga.

CONOCIENDO EL HERNANI DESCONOCIDO:

HERNANI EZAGUTUZ



Visita guiada del año 2012.

Durante los cinco años en los que se ha trabajado en la creación de la Red de Senderos de Hernani, el club de montaña Mendiriz Mendi y la Sociedad de Ciencias Aranzadi, en colaboración con el Ayuntamiento de Hernani, han organizado una visita guiada anual para dar a conocer los recorridos que componen dicha red. Estas visitas guiadas, más conocidas como “Hernani ezagutuz”, han servido, a su vez, para acercar el patrimonio natural, histórico y medio ambiental del municipio a los hernaniarras y a personas interesadas de fuera de Hernani. Para ello se han realizado cuatro salidas que han contado con la colaboración de dos miembros de Aranzadi: el historiador responsable del Archivo del Ayuntamiento, Jesús Mari Gómez “Txuso” y del biólogo Iñaki Sanz-Azkue, ambos hernaniarras.

Además de estas visitas guiadas, enfocadas para adultos, dentro del mismo proyecto, Mendiriz Mendi ha organizado una salida anual por Hernani, destinada a los más pequeños de la casa.

Tanto las salidas para los más jóvenes, como las visitas guiadas organizadas para adultos han sido un verdadero éxito y han contado con muchísima asistencia de gente. Desde 2009 hasta 2012, las visitas guiadas han contado con un mínimo de 81 personas el primer año y un máximo de 130 el último. Las salidas para niños también han ido aumentando año tras año, con 45 niños el primer año y 120 el último.

El proyecto “Hernani ezagutuz” que finalizó en 2012, coincidiendo con la presentación pública de la Red

de Senderos de Hernani, ha demostrado que Hernani tiene un rico patrimonio que debemos conservar y proteger. Pero también nos ha demostrado que el valle del Urumea puede ser un lugar apropiado para atraer a turistas que pueden estar interesados en el turismo activo y en el patrimonio del valle.

HERNANI EZAGUTUZ-EKO AZKEN EKITALDIAN, HERRIKO PARAJERIK EDERRENETARIKOAN UTZI GINTUEN PACO SECOREN OMENEZ:



Hernani ezagutuz
jaialdi ederra
antolatzen da herrian.
Udaletxea, Mendiriz Mendi
ta Aranzadi batian.
Aurten eguna tristea izan da
lagun bat zendu zen mendian.
“Paco” rekin ez gara ahaztuko
bizi garen bitartian.
* * * * *

Antton Garin
(“Txinparta” koadrila)



Aparraingo basoa



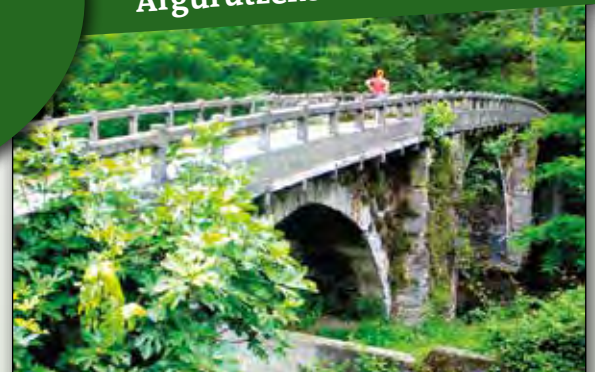
Pagosardeko basoa



Argurutzeko harkaitzak



Latseko fabrika zaharra



Fagollagako zubia



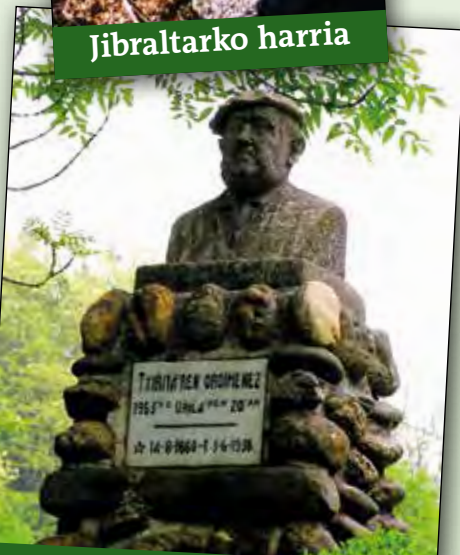
Jibraltarko harria



Hernaniko
Udala



Fagollagako fabrika zaharra



Txirritaren oroigarria



"Sagastietako lepoa I" trikuharria



ARANZADI

zientzia elkartea . society of sciences
sociedad de ciencias . société de sciences



2009

NERE BORDA, HERNANIKO LORATEGI BOTANIKOA

Iñaki Sanz-Azkue eta Anaïs Mitxelena
(HERNANI 2009)



Argazkia: Jesús Mari Azkue.

Londreseko "Royal Botanic Gardens"-aren handitasunik edo eta "Orto botanico di Pisa"-ko lorategi botanikoaren historiarik ez duen arren, Hernanin bertan herritik aldendu gabe ere badugu landare eta zuhaitz bereziez goatzeko aukera ematen digun txokoa. "Nere Borda" du izena eta Hernaniko Lorategi Botanikoa da.

LORATEGI BOTANIKOA HERNANIN

Koloradoko izeiak, palmondo kanariarrak, jukak, jasminak, pago gorriak... Nere Borda jardin botanikoak mota eta jatorri ezberdinetako landareak biltzen ditu eremu txiki baina erakargarrian. Herriaren erdigunetik 10 minutura, lorategia Latsunbe auzoko biribilgunearen alboan dago kokatua eta Hernaniko udalerriko ondare kultural eta naturalistikoaren katalogoan dago jaso.

Landareez gain, ordea, badira lorategia berezia egiten duten beste ezaugarri batzuk ere. Horietan azpimarragarrienetakoa jardinak berak duen diseinua da. Nere Bordakoa, lau eremu ezberdinez osaturiko lorategia da: lorategi ingelesa, basoa, lorategi klasikoa eta lorategi esperimentalak ditu. Hauetan guztietan aurkituko ditugun landareak identifikazio-txartel batekin hornituak daude, bisitariak zein espeziearen aurrean dauden jakin dezaten.

Eremu irekia edo lorategi ingelesa

Biribilguneetik gertuen dagoen parkearen zatia da. Gainontzekoak bisitatzeko ordutegi bat dagoen arren, lorategi ingelesa guneko irekia da, abiapuntura itzultzen den bide zirkular batez osatua eta mota askotako espezieez apaindua.

Zedro urdina, Himalaiako zedroa eta magnolioak dira, Kanarietako palmondoekin batera, lorategi in-



Argazkia: Jesús Mari Azkue.

geleseko zuhaitzik esanguratsuenak. Hauen babesean zuhaixka eta loreak aurkituko ditugu, hauek ere kanpotik ekarriak.

Basoa

Zuhaitz handi eta zuhaixkez osaturiko gun e itzaltsua da. Lorategiaren iparraldean dago kokaturik eta haize babesgarri lanak egiten ditu.

Bertan, bide baten alde bietara izei gorriak, intsinis pinuak eta erramu orbandunak nagusitzen dira. Baina agian bide ertzean aurki daitekeen intsinis pinuetako bat da guztietatik aipagarriena.

Hernaniko Udalak, 2003. urtean, ale hau Zuhaitz Bezezien Katalogoan sartzeko eskaera egin zuen. Izan ere dituen dimentsioak apartekoak dira, 25 metroko altuera eta ordurarte Gipuzkoan ezagutzen zen enbor-perimetro lodiena (441 cm) baititu.

Lorategi klasikoa

Lau zatitan banaturiko karratu itxurako eremua da. Bertan Kanarietako palmondoak dira gehien ikusten direnak. Bide ertzean, aldiz, ezpelak eta basaerramuz

osaturiko tontorkak azaltzen dira, lorategi klasikoa modu erakargarri batean apainduz.

Lorategi esperimental (eremu didaktikorako erabilia)

Garai bateko atsedenekua da. Egun jarduera parte-hartzaileak eta didaktikoak egiteko prestatua dago. Ur-landareak dituen putzuaz gain, bada aldizkako landaketa aldagarriak egiteko gun e bat ere, baita informazio taulak jartzeko horma-markesina bat ere.

HALLE-TARREN LORATEGI PRIBATUTIK HERNANIKO PARKE BOTANIKORA

2000. urtean Hernaniko Udalak lorategia erosi zuen arte, egun Nere Borda dena jatorri alemaniarreko Halle senar-emazteena izan zen. Parkearen alboan dagoen etxebizitzan bizi ziren eta gaur parke botanikoa dena euren lorategi pribatua izan zen. Baina Udalak lorategia erosi zuenerako jardina dagoeneko diseinaturik zegoen eta kanpotik ekarritako espezie asko bertan zeuden landatuak.

Guzti honek zer pentsatu eman zigun. Jardina diseinatu zuen lorategiei zein botanikari buruzko eza-



Intsinis pinua. Argazkia: andre kale 35.

gutza handia eduki behar zuen... Izan ere, ekarritako landare arrotzak euren baldintzetatik kanpo landatzea eta haztea ez zen lan erraza. Are gehiago, lorategiak zuen itxurak, egileak landareekiko ezagutza eta afizio handia zituela adierazten zigun eta baita dirua horretan gastatzeko aukera ere!

Hau honela izanik, Kurt Halle (senarra) eta Lidia Hallerentzat (emaztea) lan egindako bi hernaniarrekin elkartzearabaki genuen.

Lidia Halle, lorategi botanikoaren ama?

Maria Pilar Carrerak Halle-tarrek Orkolagan zuten lantegian lan egin zuen urte askoan. Mantilak eta errezelak egiten zituzten bertan eta Kurt Halle zen bertako nagusia. Hau dela eta senar-emazteen artean Kurt bera, fabrikako nagusia, izan zen hoberen ezagutu zuena.

Patxi Apezetxeak, aldiz, Lidia Halle emaztea ezagutu zuen. Nere Bordako jardinarene lorategiaren mantentzen eman zuen 20 bat urtez Halletarren jabegotasunean zenean. Bertara astean 3-4 egunez joaten zen lau orduz lan egitera.

Kurt eta Lidia Halle II. Mundu gerrarekin batera azaldu ziren Hernanin. Biak ala biak alemaniarrak baziren ere senarra jatorri judutarrekoa zen. Maria Pilarrek adierazi digunaren arabera Halle-tarrak Plaza Berrian bizi izan ziren lehendabiziko urteetan, beranduago egun jardín botanikoa dagoen etxera joan baziren ere.

Loreei buruz hitzegitean, ordea, Lidia Halleren izena da azaltzen dena. Gogoan ditu Maria Pilarrek Lidiak fabrikaren kanpoaldean zituen loreak. "Oso jardín-zalea zen emaztea" dio Maria Pilarrek. "Berak (Kurt Hallek) nahiko lan zuen fabrikarekin" dio.

Patxik berak ere, hasieratik baieztatu digu Maria Pilarrek aipatutakoa. Lidia Halleri izugarri gustatzen zitzaizkion loreak eta "jardín emazteak berak diseinatu zuen". Patxi lorategian lanean hasterako landare gehientsuenak landaturik zeuden jada, orain kiroldegia dagoen lekuan zeuden pinuak izan ezik: "hauetariko batzuk guk geuk landatu genituen lorategian" dio.

Nabaria da Patxik ordu asko sartu zituela bertan lanean, oraindik ere buruz zenbatzen dizkigu eremu bakoitzeko zuhaitzak. "Jardín oso txukun edukitzea gustatzen zitzaion señoari, belar txarrik gabe! Eta halaxe ibiltzen nintzen ni, belarrak banaka kentzen, magnolioei piramide forma ematen..."

Senarra eta alaba hil zitzaizkionean, Lidia bakarrik geratu zen eta bere bizia eta ilusioa lorategian jarri zituen. Jana edo eta arropan diru askorik ez zuela gastatuko baina lorategian dirua uzteak ez ziola inportare esan izan zion Patxiri behin baino gehiagotan.

Lidiak landareekiko zuen ezagutza eta pasioari esker bere jardín botaniko propioa diseinatu zuen etxean bertan. 2000. urtetik hona ordea bere lorategia zena, bisitatu nahi duen ororentzat dago irekia "Nere Bordako Jardín Botanikoa" izenpean. Lidiak, zoritxarrez, ez zuen halakorik ezagutu.

Lorategi botanikoak eta euren garrantzia espezie mehatxatuen kontserbazioan

Parke edo lorategi botaniko bat landareak, batez ere iratze, landare loredunak eta zuhaitzak dituen gunea bat da. Baina lorategi arruntetan ez bezala, jardín botanikoetako landareak ikerketarako, kontserbaziorako eta hezkuntzarako hazten dira.

Ezagutzen den zaharrena XVI. mendekoa da, 1543an Pisako Unibertsitateak medikuntzarako erabiltzen

Hernaniko Parke Botanikoa

Ordutegia Horario

NEGUAN Inbierno: 9:00 - 18:00
UDIAN Verano: 9:00 - 20:00

EGUNERO IREKITA DAGO Atertu todos los días

ZATOK
EZAGUTZERA
HURBIL ZAITEZ
VEN A
CONOZCERLO
ACEPDATE

HERRIAREN ERDIOGUNEK 10 MINUTUTARA

Aberastasu botanikoa eta disetua
elkartzen dituen parkea.

Konifera ezberdinak, Gipuzkoan dagoen
pinurik handiena izan daitekeena, hosto
gaikorreko zuhaitzak, denborarik diko
kolore bizidun loreak, urmatia,
nerutseak, arraitxoak...

Kolore eta material ezberdinetako
harizuek gaitzadutako bideak,
egurreko eta harizko aukiak...

5.685 m² familiarekin gozatzeko, lasai
egoteko, paseo bat emateko, natura
miresteko, irudimena askatzeko...

A 10 MINUTOS DEL CENTRO

Un parque que une la riqueza botánica y
el diseño.

Variedad de coníferas, el que posiblemente
sea el pino más grande de Guipúzcoa,
árboles de hoja caduca, flores de temporada
con vivos colores, un estanque, ramilletes,
péculas...

Caminos pavimentados con colores y
materiales diferentes, bancos de madera y
de piedra...

5.685 m² para gozar con la familia, para
relajarse, para dar un paseo, para admirar
la naturaleza, para dar rienda suelta a la
imaginación...

A Eremu irekia: Lorategi ingeleza

Zona abierta: Jardín inglés

B Basoa

Bosque

C Lorategi klasikoa

Jardín clásico

D Lorategi experimentalia, Eremu didaktikoa

Jardín experimental, Área didáctica

1. SARRERA NAGUSIA, Informazio-taula

Acceso principal, Panel informativo

2. Zuhartz katalogatua

Árbol catalogado

3. Palmondoen birbilgunea

Rotonda de los palmitos

4. Urmasia

Callejón

5. Informazio-horma

Muro para paneles informativos

6. Nere Borda ebrea

Villa Nere Borda

7. Latsunboko birbilguneak sarrera

Acceso desde la glorieta de Latsunbe

HERNANIKO MAPA
Mapa de Hernani

Latsunboko birbilguneak sarrera
Acceso desde la glorieta de Latsunbe



Lorategiaren eta etxearen ikuspegi orokorra 1968 urtean.

ziren landareak ikertzeko sorturikoa. Egun, ordea, lorategi botanikoak mundu osoan zehar barreiaturik aurkitzen dira eta Kontserbaziorako Lorategi Botanikoen Elkarte Internazionala (BGCI) taldeak esaterako mundu osoko 800 kide (lorategi botaniko) biltzen ditu.

Lorategi botanikoek oso funtzio garrantzitsuak bete izan dituzte historian zehar eta egun ere hori bera egiten dute. XVIII. mendean, adibidez, esplorazio-bidaietatik ekarritako landareak beren jatorriko lurraldetik kanpo aklimatatzeko erabiltzen zituzten gune hauek. Egun, aldiz, turismo berdea erakartzeko ez ezik, jardín botanikoek funtzio oso garrantzitsuak betetzen dituzte landare espezie mehatxatuen kont-

serbazioan, hauekin erlazionaturiko ikerketetan edo eta ingurugiro-hezkuntzan.

Baina jardín botanikoetara ekartzen diren kanpoko landareekin ere ardura handia eduki behar da. Izan ere, hauetara ekarritako landare batzuen haziak ingurune naturalera zabaldu dira hemengo klimara egokituz eta landare exotiko inbaditzaile bihurtuz. Hau dela eta, egun, landare hauetariko asko arrisku-tsuak suerta daitezke ekosistema eta flora autoktonoarentzat.

Euskal Herrian bertan hainbat lorategi botaniko dira: Barakaldon eta Gasteizen esaterako. Baina gertutasunagatik agian Iturrarango lorategi botanikoa da



Eskerronak:

Maria Pilar Carrera Vera eta Patxi Apezetxea Navarroi, baita beraien senar eta emazteari euren etxean eskuzabaltasun eta goxotasun osoz hartu gintuztelako.

Bestalde, ez genituzke eskertu gabe utzi nahi Ines Sarasua eta Agustin Sanz, lorategiaren jatorriari buruzko informazio bila noraezean ginenean bidea argitu zigutelako.

ezagunena gure artean. Gipuzkoako Aia herrian Pagoetako Parke Naturalaren barruan dagoen 10 ha-ko gune honek 2.400 landare ditu eta espezie atzerritar zein autoktonoekin osatua dago. Horrez gain, Euskal Herriko landare mehatxatuen bilduma bat du eta ibilbide batzuk ditu diseinatuak mota ezberdineko hainbat zuhaitz ikus daitezkeelarik bertan, bakoitza bere etiketaz identifikaturik.

Zein da Nere Bordaren funtzioa Hernanin? Nere Borda Parke Botanikoa Hernaniko turismo berdeari bultzada emateko tresna paregabea da, eta ere berean herritarroi ingurumen-hezkuntza lantzeko ez ezik, atsedena, aisia eta lasaitasunaz gozatzeko aparteko txokoa eskaintzen digu.



2016

MENDIETAKO BUZOIAK HERNANIN

Inaxio Sanz Zalakain
(HERNANI 2016)



1959-09-25. Herriko mendizaleak buzoi batekin, mendian jarri aurretik (Andres Olaondo, Joxe Joakin Esnal, Joxe Ramon Azkue, Jesús Arozena, Joxe Ramon Almarza "Atarrabiyo", Salvador Alvarez, Rikardo Goya eta Joxe Mari Gonzalez).

Mendira gutxi edo gehiago joan den edozein hernaniarrek jakingo du gailurretan aurkitzen diren buzoiak zer diren.

Izan ere, Euskal Herriko hainbat mendi puntetan forma eta itxura ezberdineko buzoiak ditugu eta hauek bertan ikustea, dagoeneko, ez zaigu arraroa egiten.

Euskal Herriko buzoiaren historia, ordea, ez da horren zaharra.

Aurreko urtean, 2015an, bete ziren 100 urte gure inguruan lehendabiziko buzoiak jarri zela.

Anboto mendian izan zen, hain zuzen ere.

Ordutik hona Hernanin edo Hernanirekin muga egiten duten gailurretan ere jarri dira buzoiak.

Aurreneko buzoiaren 100. urteurrenaz baliatuko gara gure inguruko mendietakoei buruzko ezagutza handitzeko.

Mendizaletasuna eta mendi elkarteak Euskal Herrian

Egun euskaldunon artean mendizaletasuna oso errotua badago ere, mendira gailurra egitera joateko ohitura gure artean nahikoa gauza berria dela esan dezakegu. Euskal Herriaren industrializazioarekin batera Europarekin harremana estutzen hasi zen, eta honekin batera hasi ziren bertako ohitura eta kirol ezberdinak sartzen gurean: tartean mendizale-
tasuna. Ez da harritzekoa, beraz, Bilbon sortu izana mendiari loturiko lehendabiziko taldea: “Los Gane-
kogortos” izenekoa. 20 pertsonaz osaturiko talde hau izan zen 1870-71 inguruan lehendabiziko mendi ir-
teerak antolatu zituen. Taldeak, ordea, ez zuen ja-
rraikitzen izan, eta ez zuen mendi elkarte sork-
tzeke indarrik izan.

1894an etorri zen *Gimnasio Zamacois* izenarekin, mendi irteerak antolatu zituen lehendabiziko elkar-
tea. Denborarekin *Gimnasio Zamacois* izango zen C.D. *Bilbao*-ri bizia emango ziona. 1912an sortu zen C.D. *Bilbao*.

Mendizaletasuna bultzatzeko lehen ahalegina: buzoien sorrera

1913an C.D. *Bilbao* izeneko elkarte honetan bertan izendatu zuten presidente Euskal Herriko mendiza-
letasunaren aitapontekoa bezala hartua dagoena: Antxon Bandres Azkue. Antxonek ordura arte nahiko kirol elitista zen mendizaletasuna gehiago zabaltzeko nahi izan zuen, gizarteko beste eremuetara iritsi ze-
din. Gizarte industrialean zeuden bulegoetako lan-
gile, komertzioetako jabe, artisau etab.-engan jarri zuen amua.

Helburu hori lortu nahian sortu zen Euskal Herrian jarri zen lehendabiziko buzoia. 1915eko maiatzaren 30an, 1.331 metro dituen Anboto mendian jarri zuen buzoia C.D. *Bilbao*ak. Inaugurazio egunean idatzi bat-
zuk sartu zituzten Bizkaiko Aldundiari, Udaletxeari, kirol elkartei, Espainiako Club Alpinoari eta bertan ez zeuden bazkideei. Idatzi hauetan eskakizun bat egiten zen: Anboto igoko zen pertsona orok utzi ze-
zala buzoian paper bat, izena, herria eta data jarriaz. C.D. *Bilbao*ak liburu bat ireki zuen igotzen zirenen kontrola eramateko, eta, bide batez, mendizaleta-
suna sustatzeko. Bitxikeri moduan, esan daiteke, ga-
rai hartan buzoiak 260 pezetako prezioa izan zuela.

Ekintza honetaz gain, ordea, Antxonek hiru zutabe proposatu zituen mendizaletasuna sustatzeko:

1. Euskal-Nafar mendi federazioa sortzea.
2. PYRENAICA boletina sortzea
3. Mendi lehiaketak sortzea.

Beranduago hirurak bete ziren, eta hirugarrenarekin batera hasi ziren Euskal Herriko mendietan buzoiak jartzen.

Mendi lehiaketak: buzoiak zertarako?

Antxon Bandres Azkuek proposaturiko hirugarren zutabea mendi lehiaketak sortzea zen. 1918an 100 mendien lehiaketa sortu zuten horrela, egun orain-
dik ere martxan dagoena. Hauek ziren lehiaketaren berezitasunak:

- 100 mendi igotzeko proposamena egiten zuten. Helburua 5 urtetan (20 mendi urteko) eta gehie-
nez 10 urteko iraupenean (10 mendi urteko) 100 gailur egitea zen. Helburua mendiak ezagutzea zen, ez ahalik eta azkarren egitea.
- Herrialde guztietako mendiez osaturiko katalo-
go bat osatu zuten. Mendi hauek ziren egin be-
harrekoak. Ez zuen edozein mendik balio.
- Mendi guztiek ezberdinak izan behar zuten. Ezin ziren mendiak errepikatu.
- Gailurreko buzoian txartela utzi behar zen, eta igotzen zen hurrengo mendizaleak aurrekoaren elkartera bidaliko zuten.
- Elkarteak egingo zuen mendizaleak mendi ho-
riek igo zituenaren kontrola.

Hau da, lehiaketa honek mendi gailurretan buzoiak jartzea eskatzen zuen. Hau dela eta, azkar hasi ziren zabaltzen Euskal Herri osoan mendi gailurretako bu-
zoiak. Bitxikeri moduan esan beharra dago 23 per-
sona izan zirela lehendabiziko 100 mendien lehiaketa bukatu zutenak 1923an.

Euskal Herri mailan gertatu zen lehiaketa eta men-
dietako buzoien sorkuntza honetan Hernani ez da salbuespena izan eta bi gauzak izan ditugu gurean XX. mendearen erditik aurrera.

Hernaniko mendi lehiaketak

Gure herriko mendi elkarteek (Mendi Gain eta Men-
diriz Mendi, garai haietan) ere 1950-60 urteetan mendi lehiaketak antolatzeko hautua egin zuten. Mendi kopurua baino, igo beharreko metro kopurua hartzen zuten oinarritzat. Honela, urte bakoitzeko igo behar zen metro kopurua zehazten zuten. Ga-
raiak ere beste batzuk ziren, eta gaztetxo eta hel-
duek egin beharreko metro kopurua ezberdintzeaz gain, emakume eta gizonek egin beharrekoak ezber-
dintzen zituzten. Hauek ziren urte bakarrean egin behar zituztenak:

- Gaztetxoek: 5.000 metro.
- Emakumeek: 15.000 metro.
- Gizonezkoek: 30.000 metro.

Mendiriz Mendi elkartearen 1959ko iraileko boleti-
nan azaltzen denaren arabera, bazkideek zuten soi-
lik lehiaketa honetan parte hartzeko aukera, eta go-
gorarazten diete parte hartzaileei irailaren 30a baino lehen eman behar dizkietela delegatuei igo dituzten mendien parte. Ohartarazten zaie, era berean, egun



Santa Barbaran "Finalista eguna" 70. hamarkadan. (Antton Garin, Joxe Ramon Almarza "Atarrabiyo", Mikel Urruzola, Gema Izagirre, M^a Jose Ezeiza, Ixiar Laburu, Arantxa Rekondo, Koro Etxeberria, Ina Idarreta, Lurdes Arabaolaza eta Marimi Azkue).

horretatik aurrera, mendia igo eta 15 eguneko epea izango dutela partea eramateko.

San Inazio egunean, lehiaketako baldintzak bete zituzten mendizaleei domina ematen zitzaaien Santa Barbaran. "Finalista eguna" ere ospatu izan zen beste mendiren batzuetan.

Mendietako buzoiak Hernanin

Aurretik aipatu den moduan, Hernani ere ez zen atzera geratu lehiaketa eta buzoien kontuan. Honela, Hernani eta Hernanirekin muga egiten duten gailurretan ere aurki ditzakegu buzoiak.

Hauek beti herritar bolondresak jarri ohi zituzten. Galdaragintzan lan egiten zuen jendea beti izaten zen kuadrila edo lagunartean, eta hauek izan ohi ziren buzoiak egiten, eta, askotan, diseinatzen zituztenak ere. Kasu askotan mimo handiz, eskalak mantenduz eta koloreak errespetatuz, zerbaiten erreplika bazen.

Jartzeko eguna, lagun artean, mendian igarotzeko egun berezia izaten zen normalean. Buzoiak konpontzeko prozesuan ere (izan baitira konpondu behar izan direnak) antzekoa izaten zen Mendiriz Mendi Elkartean, esaterako. Buzoia gaizki ikusten zutenean, kendu, menditik jaitsi, konpondu eta bes-



amandrearen figura zuenik ez genuen ezagutu. Li-tekeena da urte horretatik aurrera galdu egin izana.

Zaburu mendiaren amandrea da, esaterako Lupe Azpiazu. Zaburu, Hernaniko mendietan jarri zen lehendabiziko buzoia izan zen, 1954-04-18an eta Lupe izan zen aukeratua amandre izateko.

90.eko hamarkadan, buzoia oso hondatua zegoen eta konpontzeko behera jaitsi genuen buzoia. Konpondu ostean, jarri zuten koadrilarekin hitz egin, eta denok elkarrekin joan ginen berriro jartzera. Egun berezia izan zen, alde batetik, egun bera errespetatu zelako, 1993ko apirilaren 18an jarri baitzen berriro. Bestetik, 1954an jarri zuten asko ere bertan izan zirelako.

Baina, hori gutxi ez, eta hauen seme-alabak, suhiak etab. ere joan ziren egun hartan. Jartzeko prozesua, egun berezi bihurtuz.



1993-04-18. Zaburuko buzoia konpondu ostean, berriro jarri zen eguna.

te egun batean jartzen zuten. Askotan, elkartearen mendi irteera bat baliatzen zuten horretarako (Eulatz-, Aralar-, Guratz-, Gorriti- mendietan egin zen moduan) edo lagunekin egun pasa egiten zuten.

Hernaniko buzoien amandreak

Buzoiak jartzerako orduan Hernanin ohitura izaten zen amandrea izendatzea buzoia bakoitzari. Ez dakigu Hernanitik kanpo ohitura bera zegoen. Amandreak ez zuen eginkizun berezirik. Mendi Elkartean ibiltzen zirenek, bertako neska mendizale bat aukeratzeko zuten eta jarri beharreko buzoia amandre izendatzen zuten. 70. hamarkadatik aurrera, ordea,

Buzoiak Hernaniko paisaia

Mapa honen bidez, Hernaniko mendietako buzoiak non dauden adieraziko da, irakurleak hauek kokatzeko erraztasuna izan dezan:



Egilea: Ana Felipe

Buzoi ezberdinei buruzko informazioa

AGIÑA

Altuera: 442 m.

Nork jarria: Ereñotzuko "Olak" Auzo Elkarte eta Mendiriz Mendi Elkarte.

Data: 1994-02-20.

Koordenadak: UTM 30T X: 0587689; Y: 4787571 (WGS84).

Mendi Katalogoan: Ez.

Bitxikeria:

Joxe Legarretaren oroimenez
*Mendiak asko maite zenittun
oietatik bat "Agiña".
Zure denboran amaika aldiz
igo ta jetxi egiña,
Gure ingurugiroa zaintzen
egin zendun alegiña,
Ondorengoak izan zezaten
bizileku atsegiña.*



AKOLATXARA

Altuera: 359 m.

Nork jarria : Ez du buzoirik.

Koordenadak: UTM 30T X: 0587118; Y: 4789079 (WGS84).

Mendi Katalogoan: Ez.

Bitxikeria: Club Vasco de Campingek jarritako buzoi izan zuen denbora laburrez. Norbaitek kendu zuen eta ordutik buzoirik gabe egon da.



AZKETA

Altuera: 834 m.

Nork jarria: Mendi Gain eta Mendiriz Mendi elkar-teek.

Data: 1973-12-16 (2006-04-23an konpondua).

Koordenadak: UTM 30T X: 0586182; Y : 4781398 (WGS84).

Mendi Katalogoan: Bai.

Bitxikeria: Hernaniko gailurrik altuena. Mendi Gain eta Mendiriz Mendiko mendizaleek jarritako buzoi.



IGOIN

Altuera : 457 m.

Nork jarria : Mendi Gain eta Mendiriz Mendi elkar-teek.

Data : 1979-12-02.

Koordenadak : UTM 30T X : 0588822 Y : 4789879 (WGS84).

Mendi Katalogoan : Bai.

Bitxikeria :

Ildako mendizaleen oroigarria

*Usoa eskutan harturik
nahi zuten paketu,
Bainan usoa zegoen
piska bat elbarritu,
Ezkerreko egoa
zitzaion faltatu,
Orain ongi ikusten da
Euskadi ez dute askatu.*



MERKU

Altuera : 477 m.

Nork jarria : Ez du buzoirik.

Koordenadak : UTM 30T X : 0586515; Y : 4784019 (WGS84)

Mendi Katalogoan : Ez.

Bitxikeria: Hernaniko mendi ezezagunenetarikoa eta buzoirik gabea.



OINDI

Altuera : 545 m.

Nork jarria : Mendi Gain eta Mendiriz Mendi elkar-teek

Data : 1975-12-21

Koordenadak : UTM 30T X: 0585115;

Y: 4787132 (WGS84)

Mendi Katalogoan : Bai.

Bitxikeria: Oindiko puntan hiru buzoi ezberdin aurki daitezke.



SANTA BARBARA

Altuera: 240 m.

Nork jarria: Langaitz, Mogel, San Bartolome eta Landaberri ikastolek.

Data: 1998-11-15.

Koordenadak: UTM 30T X : 0582128; Y : 4790758 (WGS84).

Mendi Katalogoan: Ez

Bitxikeria : "EUSKARAZ BIZI, mendian ere euskara ezpainetan".



URDABURU

Altuera: 598 m.

Nork jarria: G.M. Urdaburu.

Data : Plaka kenduta dago.

Koordenadak: UTM 30T X: 0589264; Y: 4787761 (WGS84).

Mendi Katalogoan: Bai.

Bitxikeria: 2016ko urtarrilean atera zitzaion argazkia buzoiari. Martxoaren 30an, berriro igo, eta dagoeneko ez zegoen. Itxuraz, ezezagunen batek kendu du, berriro ere.



ZABURU

Altuera: 778 m.

Nork jarria: Lupe Azpiazu (amandria), J. Garcia, F. Aranburu, J. Gonzalez, X. Sistiaga, A. Rodriguez, C. Gonzalez, J. Telleria. Mendiriz Mendi Elkartea.

Data: 1954-04-18 (1993-04-18an konpondua).

Koordenadak: UTM 30T X: 0584641; Y:4782361 (WGS84)

Mendi Katalogoan: Bai

Bitxikeria: Mendiaren puntak banatzen ditu Hernani, Elduain eta Urnieta udalerrien mugak.





Emakume kuadrila bat buzoi baten inguruan. (M^a Pilar eta Xatur Karrera, Konsuelo Oruezabala, M^a Jesús García, Flori San Jose eta Arantxa Goya).

Buzoiak bai, buzoiak ez

Buzoiak mendi gailurretan jartzeko ohiturak ere sortu ditu eztabaidak mendizaleen artean. Batzuen ustez, mendizaletasuna sortzeko oso erabilgarriak ziren/dira eta merezi zuen/du gailurrean buzoiak jartzea. Beste batzuen ustez, ordea, “txatarra” mendian uztea da, eta mendizaleak mendia maite badu, ez du zergatik buzoiak beharrik erakarria izateko.

Kontua da dagoeneko Hernani inguruetako mendietan badirela buzoiak jarriak eta horren aurrean postura ezberdinak defentsa daitezkeela. Batzuek kentzeak merezi duela esango duten moduan, beste batzuentzat mendizaletasunaren historiaren parte ere badira, eta beraz, zaindu beharrekoak dira, gazteenentzat oraindik ere motibagarriak dira. eta laino itxiko egunetan erreferentzia ona izan daitezke.

Honen harira, badira puntu batzuk, nire iritzi apa-lean adierazi nahiko nituzkeenak:

- Buzoiak arautu egin beharko lirateke, arautuz gero, gauza positibo asko ekar dezaketelako.
- Esate baterako, mendi gailur bakarrean buzoi bat baino gehiago egoteak ez du zentzurik, eta bakarra egotea arautu beharko litzateke.
- Buzoia jarri duenak hartu beharko luke berau mantentzeko ardura ere.

Lehiaketak eta buzoiak berreskuratu gure herria hobeto ezagutzeko

Artikulu hau irakurri duzuen askok pentsatuko zenuten dagoeneko, artikulu honetan bertan aipatu diren mendietako batzuk ez dituzuela inoiz igo, eta/edo nahiz eta igo, ez duzuela inoiz bertako buzoiak erreparatu.

Esan beharrik ez dago, hernaniar askok, mendizalea izan edo ez, ez dituela gure herriko gailur txiki eta ederrak ezagutzen. Honetarako, modu polita litzateke lehiaketak berreskuratzea eta antolatzea, non proposatzen den buzoiak dituzten Hernaniko gailurrak igotzea eta bertan txartela uztea.

Mendiriz Mendi Elkartea bera izan daiteke gailurrak egin dituztenen zerrenda emango duena. Dinamika oso erraza izan daiteke:

- Zazpi txartel berezi aterako dira buzoiak dituzten 7 mendien izenekin.
- Jendeak izena eman dezake lehiaketan, eta 7 txartelak hartu izena ematen duenean.
- Bi urtetako denbora izango du gehienez 7 gailurrak egiteko.
- Egiten duen gailur bakoitzeko buzoiak dagokion txartela utziko du, eta buzoiarekin argazkia aterako du gailurrean bertan.
- Eguneko gailur bakarra egin ahal izango da.
- Argazkia 15 egun baino lehen Mendiriz Mendira bidaliko da, edo dagokion web orrian jarriko da.
- Utzi duten txartela mendira igotzen den hurrengoak hartuko du eta Mendiriz Mendira eraman-gotziko du.
- Zazpi gailurrak egitean Mendiriz Mendik antolatzen duen “Mendizale Astea”n dagokion erre-konozimendua jasoko du.

Euskal Herriko buzoirik zaharrenak 100 urte bete dituen honetan, burnizko kaxa txiki hauek atzetik duten historia handia eta istorio txikiak beti izan-go dira gure mendizaletasunaren ondarearen parte. Artikulu honen bidez, Hernaniko kasua ezagutzera eman nahi izan da.



1992-06-14. Gipuzkoako eskolarteko mendi lehiaketako gaztetxoak Finalista eguna. Indamendi (Zestoa). Garikoitz Arruarte, Iñaki Sanz, Lander Fernandez, Julen López, Garikoitz Iradi, Joanes Mathiuet, Izaskun Baro, Nerea González, Leire Imaz, Irati Trantxe eta Idurre Sanz.

Eskerrak, artikulu hau egiteko laguntza eman di-daten guztiei, Joxe Ramon Aizpuru eta Ane Feliperi, bereziki.



2001

PARQUE NATURAL DE AIAKO HARRIA PARKE NATURALA

**José Ángel Torres Saenz⁽¹⁾ (ARANZADI Zientzi Elkarteak)
(HERNANI 2001)**

Los parques naturales son considerados como zonas no alteradas por la explotación de la actividad humana. Son reconocidos por la singularidad y belleza de sus paisajes, su patrimonio natural, geología, flora, fauna, sus diferentes ecosistemas o por la existencia de un patrimonio histórico de interés. El Parque Natural de Aiako Harria fue declarado como área de especial protección en abril de 1995, pasando a formar parte de la Red de Espacios Protegidos de Euskadi. Como consecuencia de esta declaración, en mayo de 1999 la Diputación Foral de Gipuzkoa puso en marcha un plan para la ordenación, gestión y regulación de los usos del parque.



Vista general de Aiako Harria parkea.

1. ESPACIO GEOGRÁFICO

El Parque Natural de Aiako Harria se encuentra situado en el extremo oriental del territorio guipuzcoano, extendiéndose entre las cuencas de los ríos Bidasoa y Urumea, lindando con la vecina Navarra. El territorio comprendido dentro del parque tiene una extensión aproximada de 6.913 hectáreas y se caracteriza por la existencia de un complejo relieve formado por agrestes montañas y barrancos surca-

dos por numerosos arroyos. Los territorios del parque pertenecen a 5 municipios diferentes (Oiartzun, Errenteria, Irún, Hernani y Donostia).

La mayor parte de los terrenos existentes en este área son de titularidad pública, estando en manos de los distintos ayuntamientos un 83% de los mismos y en manos de propietarios particulares y Dipu-

(1) José Ángel Torres es representante de ARANZADI Zientzia Elkarteak en el Patronato del Parque Natural de Aiako Harria.

tación el resto (16,8%). La distribución aproximada de los terrenos pertenecientes a los distintos ayuntamientos es la siguiente:



Municipio.....Superficie publica

Oiartzun	2.522 hectáreas
Errenteria	1.618 hectáreas
Irún.....	827 hectáreas
Hernani	481 hectáreas
Donostia	207 hectárea

2. GEOLOGÍA

Las montañas que forman el Parque de Aiako Harria constituyen, geográficamente hablando, las estribaciones más occidentales de la cadena pirenaica, formada hace unos 40 millones de años tras la colisión de dos placas tectónicas (placa ibérica y placa euroasiática) y el consiguiente plegamiento y emersión de los antiguos fondos marinos.

La altitud máxima del parque se localiza en el cordal de Aiako Harria (Erroilbide, B3B m.) y las más bajas coinciden con las orillas del río Bidasoa, hasta donde llega a penetrar el agua en pleamar.

Desde el punto de vista geológico, los territorios que forman el parque resultan de gran interés ya que en ellos se encuentran las rocas y materiales más antiguos de Gipuzkoa y unos de los más viejos del conjunto de la geografía vasca. Estas rocas se originaron durante la Era Primaria o Paleozoico, en las profundidades del mar que cubría la totalidad de Euskal Herria, hace unos 400 millones de años. En algunos puntos del parque se conservan los restos fosilizados de animales que vivieron en dicho mar y tienen una antigüedad cercana a los 350 millones de años.

También, en el Parque Natural de Aiako Harria aparece el único afloramiento granítico existente

en toda Euskal Herria. Estas rocas tan particulares como exclusivas son las que dan forma a las características siluetas de Aiako Harria y Bianditz.

Aparecen igualmente, materiales metamórficos (pizarras), alterados por la irrupción del granito al finalizar la Era Primaria, hace aproximadamente 280 millones de años.

Según nos vamos alejando del cordal de Aiako Harria - Bianditz, encontramos diferentes tipos de rocas sedimentarias (conglomerados, areniscas, calizas y margas), formadas a lo largo de la Era Secundaria o Mesozoico (225 a 65 millones de años).

La naturaleza geológica de la zona atrajo desde la antigüedad la atención de los prospectores de metales. Desde el comienzo de la era cristiana, fueron extraídos diferentes minerales de los filones situados bajo las laderas de Aiako Harria, tanto en la vertiente de Oiartzun como en la irunesa. Fruto de más de mil años de explotación minera, algunas zonas como Arditurri, Arlepo (Oiartzun) o Meazuri e Irugurutzeta (Irún), acusan hoy en día las consecuencias derivadas de la contaminación producida por las continuas labores mineras.

3. UNA VARIADA DIVERSIDAD BOTANICA

Debido a su situación geográfica localizada en las proximidades del mar y en la vertiente atlántica los territorios incluidos en el parque reciben constantes masas de aire procedentes del Golfo de Bizkaia, generando la acumulación de grandes niveles de humedad y produciéndose abundantes precipitaciones. La influencia de esta climatología de tipo atlántico posibilita el asentamiento de una vegetación característica, integrada por hayedos, robledales, castaños, abedules, marojales⁽¹⁾, brezales y argomales.

Debido a su variedad, la flora es uno de los elementos más característicos del parque. Podemos encontrar tanto especies de tipo boreal, como cantábrica e incluso mediterránea. Entre los bosques naturales más importantes, destacar el robledal - hayedo de Añarbe (Errenteria), el hayedo de Oianleku (Oiartzun) y el robledal - marojal de Endara (Irún).

Fruto de la constante intervención humana durante los últimos siglos, parte de masa boscosa original fue siendo reducida para así, crear pastos, zonas de labranza y áreas de población, algunas de ellas con gran densidad humana. La creciente industrialización desarrollada a partir de la Edad Media trajo consigo la desaparición de grandes áreas forestales, destinadas a suministrar materias primas a ferreñas, industrias navales, etc. Las últimas décadas supusieron también la introducción de especies forá-

(1) Marojos son hojas inertes y secas aprovechadas como alimento ganadero.

neas (*Pinus nigro*, *Pinus laricio*, *Quercus rubro* etc., etc.), unas destinadas a la industria papelera; otras, a la maderera.

4. FAUNA

Dentro de los límites del parque se ha estudiado la presencia de unas 170 especies de vertebrados, tanto de forma permanente como coincidiendo con las épocas de invernada o movimientos migratorios de muchas especies de aves al ser esta zona un área tradicional de paso de las mismas.

La mayor parte de la fauna existente es de carácter eurosiberiano (jabalí, ciervo, corzo, zorro, tejón, comadreja, nutria, visón, ardilla, conejo, etc., etc.) además de contar con una gran variedad de especies ornitológicas (aves). Debido a la suave climatología invernal reinante en la zona, conviven también otros animales de tipo mediterráneo, tanto mamíferos como aves.

La existencia de lugares agrestes y bastante inaccesibles como los roquedales de Aiako Harria, permiten la proliferación de especies rupícolas características como el buitre leonado, y distintos rapaces (águilas, halcones etc., etc.)

Las cuencas fluviales dan cobijo a distintas especies dulceacuícolas y salobres de tipo atlántico (trucha, barbo, salmón, sábalo, gobio, corcón, platusa,...).

También es de resaltar la gran variedad de otros animales invertebrados (insectos, etc.) que habitan las distintas zonas del parque natural.

La protección de esta importante biodiversidad va intrínsecamente unida a la conservación del hábitat donde animales y plantas conviven y se desarrollan, bien sea en los roquedales, áreas arboladas, prados, cauces fluviales, zonas húmedas de montaña, etc. etc.

5. RECURSOS HIDROLÓGICOS

Las condiciones hidrológicas de los territorios situados dentro del área del parque (terrenos poco permeables, abruptos desniveles, etc.) así como la alta densidad de precipitaciones que caracterizan la zona dan lugar a la existencia de tres grandes cuencas hidrológicas principales (Bidasoa, Oiartzun y Urumea), además de otras de menor entidad. Todas ellas dan lugar a captaciones destinadas a la industria y el abastecimiento humano. De entre estas últimas cabe destacar el embalse del Añarbe.

Por ello resulta de vital importancia mejorar y proteger las condiciones naturales de estas áreas ya que de ello depende nuestro futuro y nuestra calidad de vida.

6. EXPLOTACIÓN RACIONAL Y EQUILIBRADA DE LOS RECURSOS NATURALES

Los usos a los que tradicionalmente se vienen destinando los recursos naturales existentes en el parque, bien sean en terrenos de titularidad pública o por sus propietarios particulares se distribuyen en seis capítulos fundamentales:

- Explotación forestal: aprovechamiento de recursos madereros.
- Explotación agrícola: pastos, cultivos etc.
- Explotación ganadera: vacuno, equino y bovino.
- Caza: caza de aves migratorias y especies sedentarias, batidas controladas.
- Pesca: cuencas fluviales del Bidasoa, Oiartzun y Urumea y tributarios.
- Disfrute público: actividades lúdicas, culturales y deportivas.

7. PATRIMONIO CULTURAL A PROTEGER

La constancia de un ancestral poblamiento humano en el área geográfica del Parque de Aiako Harria es atestiguada siglos atrás; ya los primeros pobladores de la zona aprovecharon los múltiples recursos que la naturaleza les proporcionaba (caza, pesca, pastoreo, agricultura etc.). La existencia de numerosos vestigios arqueológicos, fundamentalmente monumentos megalíticos relacionados con la cultura pastoril de nuestros antepasados y que hoy en día podemos conocer en parajes como **Akola, Igoi, Saratzeta (Hernani)**, Oianleku, Errenga, Kausoro, Basate, Elorrita, Hirumugarrieta,... (Oiartzun) o en las inmediaciones de Aitzbitarte (Erreterria). Todos estos monumentos (cromlechs, dólmenes y túmulos) nos remontan hasta la Edad del Bronce (4000 a 2900 años) y nos hablan de la cultura pastoril existente en la zona en una época tan alejada de nuestros días...

Otros vestigios arqueológicos más recientes nos hablan de las enormes labores mineras que se realizaron desde época romana en las vertientes rocosas de Aiako Harria; en Arditurri (Oiartzun) y Meaka, en Irún.

Ferrerías como la de Aranzate (Irún), nos recrean la evolución de la industria metalúrgica hasta tiempos más cercanos a nuestros días, lo mismo que los hornos de reducción de mineral de Irugurutzeta o los escasos vestigios de las instalaciones mineras que perduran en Arditurri...

Todos estos elementos pertenecientes al patrimonio arqueológico industrial convierten al Parque Natural de Aiako Harria en un enclave de singular interés desde el punto de vista histórico e industrial, ligado a las actividades humanas de los últimos 20 siglos de nuestra historia. Un importante patrimonio que debemos conocer, proteger y divulgar a las futuras generaciones,



Dolmen Akolako Lepoa I.

8. LA IMPORTANCIA DE LOS ESPACIOS PROTEGIDOS

Como decíamos, en 1999 se pone en marcha un **Plan Rector de Uso y Gestión**, un instrumento consensuado entre los distintos agentes que intervienen en el Patronato del Parque (Diputación Foral de Gipuzkoa, ayuntamientos, grupos naturalistas, ecologistas, UPV, propietarios, sindicatos agrarios, Federación de Montaña, asociaciones de caza y pesca etc.).

En dicho plan se contienen las directrices y criterios de gestión a desarrollar los próximos 5 años. Sus objetivos son:

- Definir los normas de ordenación de los actividades económicas que se consideren necesarias para la protección de /os recursos naturales.
- Establecer directrices para desarrollar los objetivos del parque (protección, conservación, interpretación de los fenómenos naturales, educación ambiental, uso y disfrute del espacio natural, investigación y desarrollo socioeconómico de la población que vive en el parque y sus áreas de influencia).
- Establecer las directrices, criterios y pautas generales para lo gestión del parque.

Dicho plan recibió el pasado mes de abril luz verde por parte del Consejo Asesor para la Conservación de la Naturaleza (NATURZAINITZA); paso previo para su aprobación definitiva por el Consejo del Gobierno Vasco. Ello supondrá un paso importante, aunque no el último, hacia la mejora y conservación de nuestro patrimonio natural y cultural.



Aparraingo parkea.



Akolako parkea



2013

ITURMENDIKO JENTIL ZULOA

Felix Ugarte Elkarte
(HERNANI 2013)



Iturmendiko haitzuloa Antziola auzoan dago, Buskando eta Iturmendi baserrietatik hurbil.

Hernani aniztasun geologi handiko udala da; bere lurraldean, formazio eta haitz mota aipagarriekin, aro geologiko guztiak adierazten baitira. Aniztasun horrek, klima eta denbora pasatzearekin batera, gaurko paisaia sortu du, kontraste handiak erakutsiz: ahokatutako haranak, biribildutako muinoak, baita kareharri haitzetako paisaia (pasaia karstikoa), haitzuloak, leizeak, malkarrak, depresio itxiak eta beste berezitasun ugari.

Kareharrizko paisaia, Hernaniko hirigunetik oso hurbil daukagu, Santa Barbarako gandor harritsuak, antzinako harrobia inguratzen duten harkaiztiak, erreketako ura lurpean galtzen diren haran txikiak, gure eguneroko txangoetan begiesten ditugun mendi inguruneak dira, gainera leize eta haitzuloez inguratuak daude.

Gaur aurkeztea nahi dugun haitzuloa eta duela hilabete batzuk gure herrian arrakasta handia izan duena, **Iturmendiko jentil zuloa** da. Haitzulo hau Antziola auzoan dago, Buskando eta Iturmendi baserrietatik oso hurbil gainera.

Barrunbe honek okupazio-istorio luzea du; txanpinoiak ekoizteko erabili zenez, joan den mendearen hasieran, Serapio Mugikaren "Geografía de Guipúzcoa" liburuan aipatzen da. Gipuzkoako barrunbe nabarmenekin konparatuz ez du hain garrantzi handia izango, baina salbuespenezkoa da inguratzen duten fenomeno espeleologikoen artean, paseo motzean xehetasunez ikus daitezkeelako paisai karstikoaren agerpena, eremu hau potentzial pedagogiko eta kultural handikoa bihurtuz.



1.- XX. mendean, txanpinoiak ekoizteko erabili zen Iturmendiko haitzuloa.

2, 3, 4 .- Iturmendi jentil zuloko hiru irudiak.

Iturmendiko haitzuloak 200 bat metroko luzera du, barne erakargarriari bidea ematen dioten hiru sarbi-deekin, bi bertikal eta horizontala bestea, bolumen apaleko espazioekin eta formazio estalagmitikozko galeriekin. Txanpinoiaren laborantzarako ekoizpena bezala erabili zen, baina 100 urtetan zehar nekazaritzako elikagaien industria jarduerako hondarren-gatik, bere barneak zaborraz erabat beteta aurkitzen ziren. Udalaren haitzulo adierazgarriena denez, Felix Ugarte Elkartekoen artean errekonstruzio eta balioan jartzeko plana egitea proposatu zuen, bai haitzuloan baita inguratzen duen paisaian ere. Lanak hainbat hilabeteetan luzatu ziren, hogeitabat boluntarioen artean, hondakin desberdineko hogeita hamar tona baino gehiago kendu eta erretiratu. Nekea izugarria izan zen, baina pena merezi izan du emaitza bikaina lortzeko. Gaur egun, erabat berreskuratzeko haitzuloa begiets dezakegu eta gure ezusteko oso ondo mantenduta, mende batean zehar itxita egon baita, hirigune hurbileko haitzuloetan bereizten den bandalismoa saihestuz.

Errekonstruzio lanerako amaiera bezala festa bat ospatu genuen, txanpinoiak saltsan, txistorra eta sagardoarekin batera. Ehun bat hernaniarrek lehen eskutik ezagutu ahal izan zituzten: barrunbea, in-

gurunea eta errekonstruzio prozesua. Honela, Iturmendi-Buskando lur azpiko sistemaren balioan jartzeko lehen fasearekin amaitzen dugu.

Gune honek etorkizun pedagogiko handia du. Hiri-parke batekin parekatutako espazio txikian, paisai karstikoaren adibide guztiak aurki ditzakegula, hainbat isurbide, depresio karstikoak, iturriak, aipatzeko haitzulo fosila eta lur azpiko erreka bat, barrunbe aktibo batean zehar eskuragarria dena. Guzti honek, paisai modelo honen eboluzioa eta elementu mota ugariak ulertzea eta begiestea ahalbidetzen du. Bestalde, Iturmendiko kobazuloan, Aizkorri edo Aralar mendi nagusietan aurki daitezkeen haitzuloen parekoa da, baina kasu honetan sarbide erraz eta kilometro bat baino ibilbide motzagoan.

Aipatzeko ingurunean eragina izan duten geologia eta paisaia garrantzitsuak izateaz gain, ez dugu bere eduki kulturala ahaztu behar. Lur azpiko espazioa mito eta elezaharretako arrazoia izan da Euskal Herriko gizarte tradizionalentzat, sinesmen zaharrek jatorri telurikoa dutelako. Haitzuloko Jentil zuloaren izenak, Felix Ugarte Elkartek programatzeko barne ikerkuntzekin egiaztatu beharko diren, tradizio zaharrez hitz egiten dugu.



2003

MINAS DE ETXOLABERRI

Jon Estoba Pérez (FELIX UGARTE Elkarte)
(HERNANI 2003)



Etxolaberria

Hernani, y por extensión el Territorio Histórico de Gipuzkoa tiene una gran tradición de explotaciones mineras. Su particular y variada geología ha permitido la formación de filones de diferentes metales que han sido explotados a lo largo de la historia.

Esta variedad geológica y minera también la encontramos en Hernani. En el solar municipal se pueden encontrar rocas de todos los periodos geológicos desde el Carbonífero (paleozoico) hasta el Cretácico Superior (mesozoico) y una variada litología de pizarras, cuarzo, calizas, areniscas, margas, argilitas, etc.

La minería es reflejo de esa riqueza geológica, pudiendo encontrar en Hernani minas de Hierro, plomo, zinc, lignito e incluso plata (galena argentífera) que han sido explotadas desde antiguo e incrementando su presencia a partir del siglo XIX.

GEOLOGIA

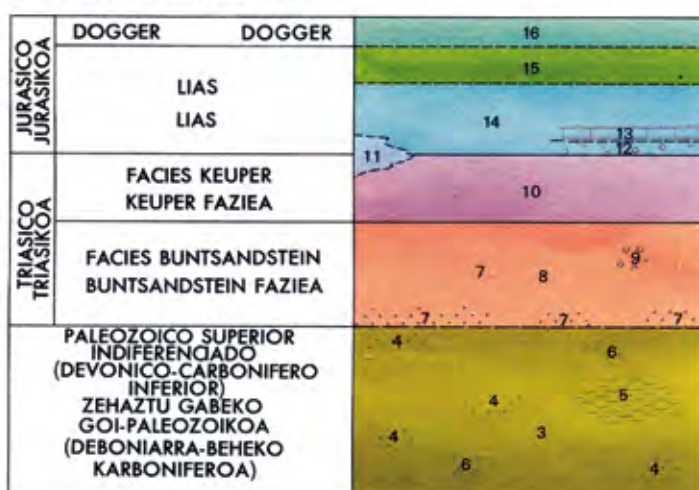
Etxolaberri se encuentra situado en el macizo paleozoico de Cinco Villas, unidad geológica que abarca los periodos finales del Paleozoico e iniciales del Mesozoico y que se extiende por el nordeste de Gipuzkoa, noroeste de Nafarroa y sur de Lapurdi.

La roca predominante en la zona de Etxolaberri esta representada principalmente por pizarras, grauwacas y calizas, con tonalidades grises y negras. Estos materiales han sufrido las presiones y empujes de dos tectónicas (Herciniana y Alpina), por lo que se encuentran fuertemente plegados, con presencia de fallas, en una de las cuales se ha desarrollado el criadero de mineral que ha sido extraído de las minas.

La génesis de este tipo de yacimiento, al estar asociada a una fractura, inclina a considerarla como de origen hidrotermal, al rellenarse las fracturas producidas en la ultima fase de la orogernia hercinica.

UNIDAD DE SAN SEBASTIAN
DONOSTIA UNITATEA

BLOQUE DE EREÑOZU
EREÑOZU BLOKEA



- DOGGER
DOGGER
- 16 Calizas bioclásticas y calizas con sílex
Karari bioklastikoak eta silexdu karariak
- LIAS MARG.
LIAS MARG.
- 15 Margas grises, generalmente masivas
Marga grisak, normalean masiboak
- INFRALIAS
LIAS CALIZO
DOLOMITICO
- 14 Calizas grises y calizas margosas
Karari grisak eta karari-margatsuak
- 13 Calizas dolomíticas y calizas grises estratificadas
Karari dolomitikoak eta karari gris geruzatuak
- INFRALIAS
LIAS KARETSU
DOLOMITIKOIA
- 12 Corniolas
Karniolak
- 11 Rocas volcanoclásticas
Harri bolkanoklastikoak
- 10 Ofitas
Ofitoak
- 9 Conglomerados
Konglomeratuak
- 8 Areniscas cuarzo-feldespáticas y limolitas rojas
Harearri kuartzo-feldespatikoak eta limolita gorriak
- 7 Alternancia de areniscas y conglomerados. Areniscas dominantes
Harearri eta konglomeratuen txandaketa. Harearriak nagusi
- 6 Conglomerados silíceos
Konglomeratu silizetuak
- 5 Pizarras
Harbelak
- 4 Alternancia de pizarras y grauwacas. Grauwacas dominantes
Harbel eta grauwaken txandaketa. Grauwakak nagusi
- 3 Alternancia de pizarras y grauwacas. Pizarras dominantes
Harbel eta grauwaken txandaketa. Harbelak nagusi



- 2 Diques de diabasa
Diabasazko dikeak
- 1 Filón de cuarzo
Kuartzoazko zaina



Desde el punto de vista geomorfológico, la zona minera se encuentra situada en la cabecera de Etxola Erreka(regata de Urruzuno). Esta regata es de desarrollo típicamente fluvial excavada en terrenos impermeables como pizarras, con fuertes pendientes y valles muy encajados. El desarrollo de su red fluvial es de textura media alcanzando un nivel 4 de jerarquización (Strahler). Precisamente en la zona de minas existen varias cascadas debido a la existencia de varias fallas, las mismas que posibilitaron el filón de mineral.

ETXOLABERRI

El valle de Etxolaberri tiene un recorrido limitado, entre la cabecera que se forma al pie del cordal Zaburu-Azketa-Leuneta, con una cota máxima de 820m, y la desembocadura en el Urumea a la altura de Urruzuno, con 45 m.s.n.m. En apenas 7 kilómetros se salva un desnivel de casi 800m. Además, la litología del terreno ha propiciado la formación de



un cauce estrecho y abrupto, encajado entre los materiales pizarrosos y calcáneos.

Si las aguas de la regata han modelado un paisaje singular que brinda un tono personal al enclave, las iniciativas económicas que se han sucedido en el lugar durante los últimos siglos han ido añadiendo elementos característicos, resultando un espacio en el que los valores del medio físico y del medio humano se presentan bien equilibrados. La escala de la consideración es, ciertamente, local pero se cuenta con testimonios de interés más amplio que, por las vinculaciones asociadas, contribuyen a ampliar la estimación del conjunto.



Se conoce la existencia de minerales férricos y no férricos. Los primeros se entiende que fueron aprovechados en la instalación siderúrgica de Olaberri, situada en un pequeño recodo del río aguas abajo del foco principal de la explotación minera. La ferretería se sitúa rodeada de otras bocaminas y se conoce que estuvo en activo entre los siglos XVI-XVII, por lo que sus necesidades se limitarían a los óxidos e hidróxidos de hierro. Los carbonatos, sin embargo, se introdujeron mas adelante, en el siglo XIX, como consecuencia de la implantación de los altos hornos.

La metalurgia del hierro esta representada en Gipuzkoa desde el siglo IV antes de Cristo. La producción debió incrementarse en el periodo romano y, en torno al siglo XI conoce un desarrollo intenso de la mano de las haizeolas; entre los siglos XIII-XIX se extiende el dominio de las ferrerías hidráulicas, a las que puede considerarse los motores económicos que prepararon el terreno al desarrollo industrial reciente.

En lo que respecta a los minerales no férricos, destaca la galena argentífera de la que se obtenía principalmente el plomo y en menor medida, la plata. Atendiendo a la catalogación de dos posibles minas romanas y de un puente de factura romana, que sería el único de estas características en Gipuzkoa,

podría pensarse para Etxolaberri en un fenómeno similar al reconocido en Aiako Harria. Este fenómeno supone el beneficio de todos aquellos filones de plata de cierto interés coincidiendo con la colonización romana. Esta hipótesis de trabajo es la que esta marcando las investigaciones más recientes, habiéndose completado las primeras campañas de prospección arqueológica en la zona.

Las actividades mineras documentadas se iniciaron a mediados del siglo XIX, intensificándose las labores a principios del siglo XX. Consecuencia de ello es la existencia de importantes ruinas de la infraestructura que utilizaron. Destaca por sus dimensiones, los silos de carga y la edificación principal, conservándose parte de las fachadas, muros de contención y soleras. Es de destacar también los restos de presas, canales, piscinas de lavado de mineral, edificaciones de alojamiento de mineros y almacenes, así como las redes de canales y explanaciones para el transporte de mineral. En las ruinas del cargadero de mineral, podemos encontrar todavía galena argentífera y otros minerales como piritita y calcopiritita.

CONCLUSIONES

En el bienio 2001-2002, miembros de la Felix Ugarte Elkartea (grupo dedicado al estudio y defensa del medio subterráneo), con la ayuda del centro de estudios e investigaciones histórico-arqueológicas AR-





KEOLAN y el apoyo económico del departamento de Cultura del Ayuntamiento de Hernani, hemos llevado a cabo diferentes trabajos en la zona:

Inventario y cartografía de las galerías de minas.
Se han inventariado 14 minas muy cercanas entre

sí. En el análisis de sus galerías podemos encontrar diferentes técnicas de extracción, con reaprovechamiento de galerías, lo que nos indica la existencia de varios periodos de explotación. En algunas de las galerías, ETX-10 y un tramo de ETX-2, además de otra mina cercana al puente de factura romana lo-





calizada hace unos 15 años, la técnica es claramente diferente al resto, asemejándose a labores antiguas. Se han explorado mas de 1000m. de galerías, realizándose el plano de las más significativas.

Reconocimiento de las infraestructuras mineras existentes. Toda la infraestructura (silos de carga, canales, restos de presas, edificaciones, etc.) se encuentra en franco deterioro debido a las condiciones ambientales y a la exuberante vegetación. Hemos observado un importante aumento de la ruina en los edificios principales si comparamos con las fotografías y observaciones realizadas hace unos 15 años.

Estudio documental en la Delegación de Minas del Gobierno Vasco. Hay que precisar que los registros de las minas en nuestro territorio se llevan a cabo a partir de mediados del s. XIX. La primera concesión para mineral de plomo data de 1857, para la mina San Antonio, situada en Ececo-Azpia. Posteriormente, los trabajos respecto a la minería de plomo se debieron intensificar, ya que diversos particulares y compañías, como la “Sociedad Vascongada”, registraron minas los años 1872(mina San Eloy, lugar Mugatz-erreka), 1886(mina Dolores, lugar Icaceche), 1887(mina San Enrique, lugar entre Sagarretaco-erreka y Egurrolako-erreka), 1892(mina San Eloy Aumento, lugar Mugatz-erreka), 1905(mina Despe-



ñadero, lugar Echolaberri), 1907(mina Santa Cruz, lugar Francesen-possa), 1907(mina San José, lugar Francesen-possa).

Para finalizar decir que en Etxolaberri se pueden encontrar restos de actividad minera, conservándose ruinas de las infraestructuras, que gracias a la inaccesibilidad del lugar no han sido alteradas por posteriores actividades humanas. Podemos encontrar galerías de minas, restos de edificios, presas, canales y explanaciones, en un espacio reducido de gran valor patrimonial (patrimonio industrial) como ejemplo de una actividad minera del siglo XIX. Con este trabajo se ha pretendido dar a conocer parte del patrimonio histórico olvidado de Hernani, y que en otros lugares, con restos menos completos, se están revalorizando como alternativa al ocio cultural.

IN MEMORIAM

El 22 de enero de 2003, fallecía víctima de enfermedad, el espeleólogo Juan txo Esnal Kastresana, miembro de Felix Ugarte Elkartea y de la Unión de Espeleólogos Vascos. Amante de la montaña y sus grutas, colaboró activamente tanto en Etxolaberri como en otros proyectos.

Agur eta Ohore, Lagun.

BIBLIOGRAFIA

M.M. URTEAGA ARTIGAS. *El puente de Etxola Erreka. Munibe* 41 153-160. San Sebastian 1989
EVE. *Ente Vasco de la Energía. Planos geológicos* 1:200000; 1:100000; 1:25000



1994

ABERRIAREN AMETS EDER GALDUA

Xabier Lete
(HERNANI 1994)



Euskal Herrian, azken bolada honetan, erreakzio eta portaera uztartu ezinekin topatzen da bat. Adibidez, norbaiti “Abertzaletasuna” aipatzen badiozu, ze-harka eta irriño batekin begiratzen zaitu. Alderantziz, nazionalismoa kritikatzan baduzu, abertza-le txartzat zauzkate. Orduan, erreakzio horien aurrean, batek bere ondorioak ateratzen ditu. Lehenengoa haxe litzateke: jendeak abertzaletasuna eta nazionalismoa neurritz kanpo nahasten dituela. Bigarrena: abertzaletasunari legokiokoen izpiritu poetiko eta eraginkorra erabat galdua dugula. Esparru politikoan argi nabari den bezala, nazionalismo orori arrotzaren arbuiapena darraikio, batek nor izateko eta nortasunean tinkotzeko etsai edo

aurkako baten beharra balu bezala. Nazioaren eduki baikor eta gauzagai liratekeen zeinu propioen edertasunetik bizi beharrean, antagonistan arbuiapen eta gorroetatik elikatu eta bermatu beharra bagenu bezala.

Nazioa, “natio” hitz latindarretik dator eta, behin Julio Caro Baroja-ri entzun nion bezala, sorlekua esan nahi du berez, norbera jaio den tokia alegia. Horregatik esaten eta idazten omen zen, adibidez, Carlos I eta Felipe II inperatoreen espainiar Inperio garaietan, de nación vizcaíno, espainiarrik aztoratu gabe.

Begien bistakoa da, ordea, zertxobait begiratu eta pentsatuz gero, sorleku edo jaioleku horren hedagu-

nea beti erlatiboa izan daitekeela, kriterio eta parámetro desberdinen arabera.

Egia izango da ni Euskal Herrian jaioa naizela, entitate horren mugak “naturalizat” hartzen baditugu eta entitate beraren existentzia onartzen. Baina inork ezingo dit galerazi sentimentu eta ideiaz beste nonbaitekoa izatea, edo naizela imajinatzea, entitatearen mugak zabaldu ala estutuz. Batek, bere sorlekuaz mintzatzean, erabaki dezake Hernanikoa, hernaniarra izatea, eta ez besterik: beste batek, gipuzkoarra; edo, zergatik ez, espainola, europarra edo nahi duena. Nazioaren hedapenerako ez dago kriterio bakar eta zehatzik, “natio” hitza bere zentzu lehenean hartuz.

Baina guk, nazionalistok, nazioaren espazio naturala hizkuntzaren kriteriotik begiratzen dugu eta, are bereziago, hizkuntza minorizatuen ikuspuntutik: Euskal Herria, euskaldunon sorterri edo nazioa litzateke. Planteamendu hori aspaldikoa da, eta Herder eta beste erromantikoen pentsamoldearekin asko tinkotu zen. Egia da, bai, Herder eta besteek ez zutela hizkuntzaz bakarrik nazioa definitu, “volksgeist” deitu zuten herri-izpirituaren izatek baizik. Hala ere, hizkuntzaren baitan zetzan ezaugarri nagusia.

Arazo eta eztabaida hori oso aspaldikoa, beraz, nazioa izate natural bati ote dagokion ala ziudadaniaren konzeptu unibertsalagoari. Erromak probintzietakoei “ziudadania” eskaintzen zienean, ezin ukatu nazionalizatu egiten zituztela nolabait, baina ez inola ezaugarri konstitutibo propio batzuren kriteriotik, estatus juridiko-politiko baten kriteriotik baizik. Espainiak edo Frantziak euskaldun eta katalanekin egin izan duen bezala... identifikatze zeinu berriak ezarri, hala ere, eta ez beti indarrez; hizkuntza “unibertsalago” bat, imaginario edo “imago” bertajutuak, etabar.

Hizkuntza nazioaren ezaugarri nagusia da, baina ez bakarra eta ez beti erabakiorra. Batzutan, hizkuntzak nazioak baino zabalagoak direlako, horrela ingelesa, espainola edo errusiera; bestetan, aldiz, hizkuntza esparruak diminituak direlako, Amazonia, Afrika edo Ozeanian, adibidez.

Guzti horregatik, nik uste dut badagoela nazioa baino konzeptu zabal eta indartsuago bat pertenezia adierazteko, eta hori aberria litzatekeela. Aberria, patria, leku fisiko edo mental bat da, non kokatzen den norbera nortasun balioen bitartez izaera konpartituetara heltzeko.

Aberria izan daiteke fisikoa, lurralde bat; mentala, ideia eta sujestio intelektualen mundua; izpirituala, artistarentzat, sinestunarentzat, ederzalearentzat; planetarioa, kosmikoa, etabar. Eta gainera, aberri partikularrak leudeke. Sufrimendua, adibidez, ez al da aberri bat? Liburuak ez al dirá beste aberria? Edo

humanismo unibertsalista, ulermenaren eta pietatearen bitartez gizadia “aberkideen” esparru bakar izatera eraman lezakeena...

Aberkerien aurka argudio asko erabili da aplikagune sozial eta politikoetan. Baina aberkeria horien aberri-sujetoak mamu ideologikoak dira gehienetan. Aberkeria horiek nazionalismoa dira hain zuzen, zentzurik txarrenean. Egiazko aberria elkar aurkitzearen eta eraikitze poetikoen “lekua” da. Aberriak faszinazioa eta harriduraren bitartez bakarrik dira deskubritzen; edo, beste tesitura batetara etorri, atxikimendura garamatzaten balio-zeinuen bitartez: erlijiosoak, sentimentalak, kulturalak, etabar. Norbaitek esan izan du nazioa, sorlekua, jaiotzetik inposatzen zaigula eta, alderantziz, aberria geuk aukeratu genezakeela.

Aberria atxikimendu bat da, zenbat eta izpirituala goa orduan eta sakonagoa. Baina izpirituaren baliaguneak desberdinak, pluralak dira. Sentimenduaren bitartez ere hel gintezke izpirituaren egoitzara, eta agian nostalgiaren, ebokazioaren bitartez. Anaigo galdu baten nostalgia, agian, edo gure gaztaroa sentisibileki egituratu zuen paisaia batena. Urrun bizi direnek, beren haurtzaroko leku konkretuen oroitzapena gorde ohi dute: elizatzeta, jolaslekuak, udako erreka gardeneko zurrumbiloa.

Pio Barojak, bere ateraldi anti-bizkaitar batean, Euskadiren orde, Bidasoadi goraipatu zuen, aberri posible eta maitagarria izan zitekeelakoan, bestea baino zehatz eta egiazkoagoa. Hau da: Bidasoaren bi aldetako lurralde mugatuaren aberleku poetiko eta gizartekoia, paisaia batzuekin, lurralde garden batekin, hizkuntza, usadio eta bitxikeriekin ere.

Aberria, norbaitek galdetuko du, ez al da ba “arbasoen herria”? Hori da, nazioaren pareko. Bai, baina arbasoen herria nazio soila baino gehiago da hain zuzen, ezagutza eta birreraikuntza batetara garamatzalako. Espazio poetikoetan bakarrik gauza daiteke aberria, nazioak aldiz egitura hertsietara garamatzan bitartean.

Nik aberria egiaz une bakan eta harrigarrietan nabaritu izan dut: udako gau epel batean belar usai bat sentitzean; kanta xahar batzuk entzutean; baserritar adinduekin mintzatzean... edo, agian, urruneko hiri argitsu miresgarriaren irudia begizatzean.

Nere adiskide letradun batzuek, beren erudizioaren zabalak horretaturik, zera diote azkenaldi honetan: patriotismo politikoa ontzat eman genezakeela, adimenari irainik egin gabe, baina kulturala ez. Nik juxtu alderantzizkoa aldarrikatuko nuke. Zergatik? Politikaren arloan arazoak berdintsu planteatzen direlako mundu osoan. Dotriña beretsuak daude, baliapide berdintsuekin jokatzeko da

eta kontrajarrien dialektika berdintsuak erabiliz. Politikaren lehengotza, nortasuna gordetzeko lehenik garaipen politikoa guztiz beharrezkoa delakotik predikatzen da. Baina askotan ez d'ahori egia. Kulturaren gordelekuak bestelako hierarkiak dituzte; kultura baten erreferenteak botere lortuen gauzagunetan bermatzen direla sinestea litzateke nazionalista betentzat normala; abertzalearentzat, ordea, faszinaio mentalaren eta balio-zeinu sentimentalaren osagarriak leudeke, hain partikular, iheskor, poetiko eta arautu ezinak.

Kultura eta nortasuna defendatuko dituztela oihukatzen duten politikoek, beldur pixka bat sorrazten didate, batetik, eta irria bestetik. Egia izanen da badutela intentzio onik, baina askotan erabat okerturik aritzen dira lanean: kulturaren azalari eta formalizapen enblematikoei ematen baitiete garrantzia, eta ez eraginbalio sakonei.

Horregatik diot nazionalismo politikoa dela nerezat susmagarria eta desbideratua, eta ez kulturaren abertzaletasuna. Aberria beti partikularra da, kulturaren pautak guztiak une bakoitzean berrasmatzen eta estilizaten diren neurrian.

Kultura unibertsala deitzen dena, zientzia eta tekniken esparruan gauzatzen da erabat, eta hor ez dago berezitasun partikularretan finkatzerik. Baina gainerakoetan, kulturaren pautak, erreferenteak, lilurak, nahiko partikularrak dira.

Bai; nik uste dut aberriaren leku fisiko edo mental horretan kokatzen dela kultura. Horregatik, kulturalki nazionalista ez dugula izan behar gomendatzen digutenean, erantzun genezake nazionalista ez baina patriota bai izan behar dugula. Kultura, aurrerakoiek onartu nahi ez badute ere, itzultze bat baita.

“Luxia” izenburutzat daraman aldizkarian, orain hila labete batzuk oso lan aipagarri bat argitaratu zuten,

Ana Ugarte-ren itzulpenez, Bernardo Atxaga eta bere adiskideek: George Orwell-en lan kritiko bat nazionalismoei buruz. Nik ez dakit han nik gaur diodan berdina esaten zen, baina guztiz interesgarria irudituzitzaidan aberriaren amets ederra zenbateraino usteldu eta itzali dugun konturatzeko: nazionalismoek itzaltzen dutela abertzaletasuna, alegia.

Josep Pla katalandar idazleak hauxe esaten zuen: abertzaletasuna edo patriotismo egiazko bakarrak, gure esperientzia barneratuen jokalekuetan sortu izan direnak direla, sentipenaren eta atxikimenduen bitartez.

Gainerako guztia erretolika politikoa da. Beharrezkoa ala ez, ez dakit, baina erretolika politikoa. Aberriaren amets edor goxoa borroka politiko desbideratuen gogorkeria eta basakerietan galdu genuelako, eta orain abertzaletasunaren azala eta birautsa besterik ez den nazionalismora guztiz emanak gaudelako. Gaztetan abesten genuen gerla aurreko kanta batek hauxe zion: Nere aberri laztana / jausi zara herbestepean / hobia heriotza da.

Horra hor aberriaren ideia desbideratzea. Aberriak, izateko, herbestekoengandik jasaniko menpekotasuna beharrezko dela uste duenak, ez du inoiz nazionalismoa gaindituko. Nazionalistak aurkakoak behar ditu bere pasioa elikatzeko: arerioak, herbestekoak, arrotzak, menperatzaileak. Abertzaleak, aldiz, senideekin konparti dezakeen lurralde bat behar du. Nazionalismoa, etsaigoaren baitan funtsatzen da; abertzaletasuna, aldiz, solidaritatean eta norizate baten zentzu poetikoan.

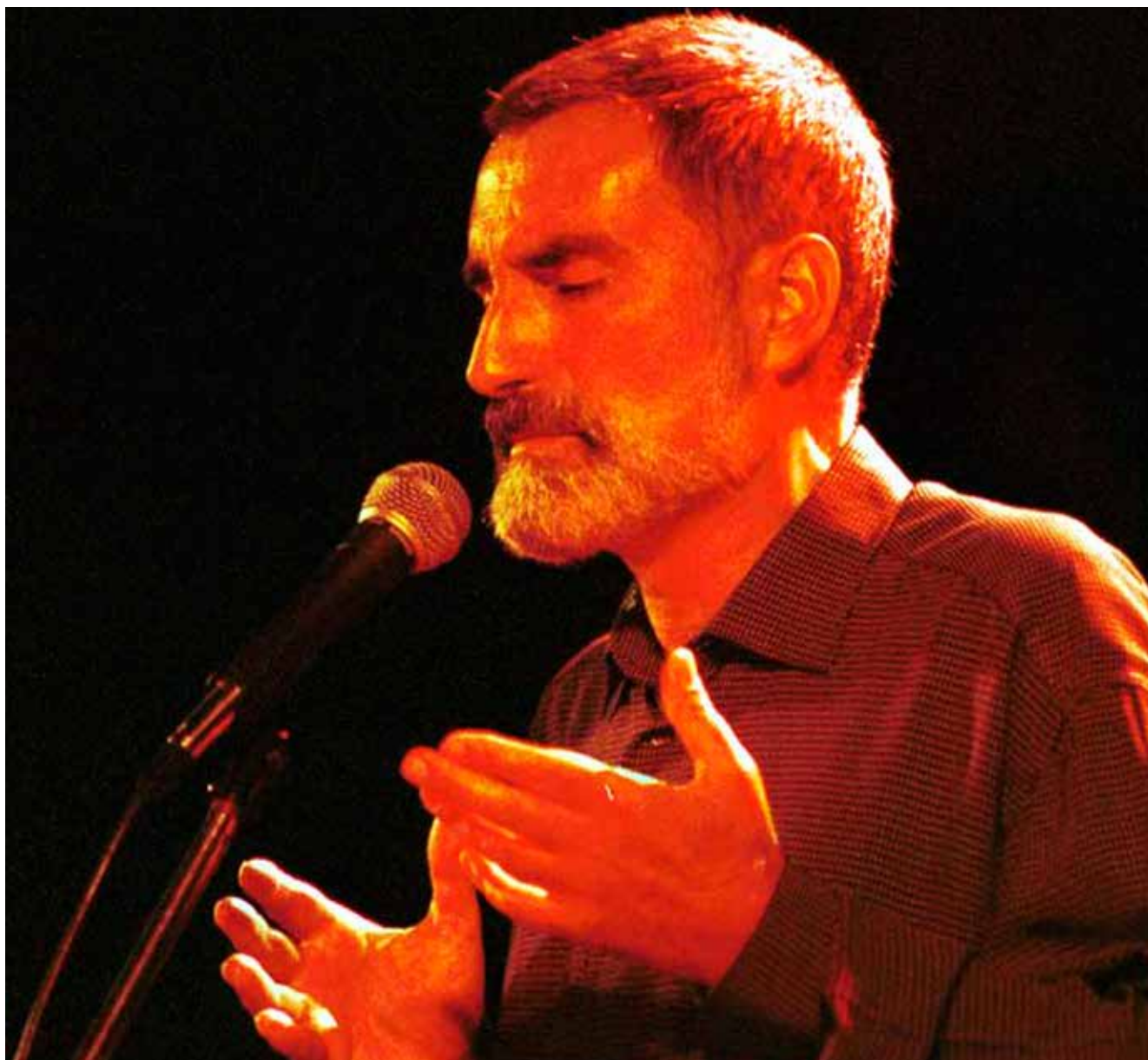
Nola nahi dela, nazionalismo askoren bidegabeke-riak lotsarazten gaituen une hauetan, nik abertzale izaten jarraitu nahi dut. Zuek nahi izanez gero, han itxoinen dizuet aberkideen ametssezko lurralde ederean.



2011

XABIER LETE ETA HERNANI

Joxan Goikoetxea
(HERNANI 2011)



Argazkiak: <http://www.badok.info/artista>

Xabier Letek bizileku asko izan zituen. Batzuk fisikoak eta besteak espiritualak. Lehenengoetan bere bizipenek hartu zuten aterpe, eta bigarrenek haren mundu poetikoa eta berak sortutako kantuetako hitzak inspiratu zituzten. Katalunia, Iparralde, Italia edo Nafarroa izan ziren unibertso horietako batzuk. Hernaniko herriarekin ere harreman estua izan zuen, bizipenekin lotutako harremana izan zen gehiago, eta horretara hurbiltzea da artikulu honen asmoa.

2006ko ekainaren 17a. Hernanin urtero Sanjoanen aurretik egiten den jaietako iragarpen kontzertuan Xabier Leteren omenezko pieza bat interpretatu zen. Herriko abesbatzek, musika bandak eta txistulariek, denek elkarrekin, zortzi doinu osatutako pot-pourri hunkigarria eskaini zuten Adiskide bat bazen izenburupean. Ohore handia izan zen hernaniar guztiontzat. Xabierrek horrelako omenaldi eta errekonozimenduak asko maite ez bazituen ere, oraingo honetan lehenengo ilaratik ikusi eta entzun zuen emanaldia, eta hunkiturik erakutsi zuen haren eskerrena, bere alderik humanoena erakutsiz, dagoeneko oskol guztiak gainetik kenduta, berekiko mirespena erakusten zuten ikusleengana hurbildu nahi izan baitzuen bizitzako azken urteetan.

Mende erdi atzera egin beharko genuke Xabierrek Hernanirekiko zeukan lehen oroitzapenaren bila joateko. Haren betiko lagun Antton Valverdek esaten duenez, gazte garai hartako udaldiak Oiartzunen ematen zituen, familiaren etxean. Bien arteko adiskidetasuna 50eko hamarkadako lehen urteetan hasi zen. Gazte pentsakor bat gogoratzen du herriko sarrerako petrilean eserita, gogoetatsu. Xabierrek zioen Oiartzungo plazan bi trafikoko seinale zeudela. Batek zioen: Lesaka 30 km; besteak: Hernani 15 km. Bere umore eta ironia bereziarekin esaten zuen umetatik bigarren leku hori toki misteriotsu eta garrantzitsua begitantzen zitzaiola, eta erakarri egiten zuela.

Orduan ez zuen pentsatzen urte batzuk geroago, 1968an, ezkondu eta bizitzera, ez Hernanira, baina bai handik oso hurbil, Urnietara, Iriondotarren etxera, joango zenik. Agian ez zen izango berak imajinatatutako paisaia.

“Nik amesten dudana aberria, izan nahi nukeena, Iparralde bezalakoa da. Gizonaren neurrira egin dako lurraldea da: ez da handia, ezta txikia ere; herriak guk han behean dauzkagunak baino zainduagoak daude; eta bertako jendeak, guk baino izaera xamurragoa dauka”. Xabierrek Ipar Euskal herriko euskaldunek hizkuntzarekiko duten maitasuna miresten zuen: *“Hemen, Iparraldean, dotoreago hitz egiten da. Osasuna banu, pare bat urte emango nituzke bertan, frantses eta euskara gehiago ikasteko”*, esan zion behin Irulegi Irratiko kazetari bati.

Urte haietan, dagoeneko poesiaren uretan murgildurik, puri-purian zegoen *Ez dok amairu* taldearekin kolaboratzen hasi zen. Kolaboratzaile gisa kantuen hitzak egiten eta antolakuntza lanetan laguntzen hasi bazen ere, azkenerako bere konposizioak abestu ere abesten zituen. Urte batzuk geroago aitortu zuen abeslari gisa zeukan talentuaz konbentziturik zegoelako baino, gehiago egiten zuela Lourdesengandik hurbil egoteko.

Xabierrek 1966ko martxoan egin zuen lehen emanaldia *Ez dok amairu* taldearekin; ezin, beraz, haren



ahotsa entzun talde horrek Aitor antzokian urte horretako urtarilaren 9an Santa Barbara elkarteak antolatutako emandako kantaldian.

1971ko urrian izan zuten hernaniarrek Xabier Lete kantuan entzuteko aukera; Galarreta pilotalekuan izan zen, *Baga, biga, higa...* sentikarai ikuskizuna aurkeztu zutenean.



Aipatzekoak dira, halaber, Lourdes Iriondorekin batera Urumea Ikastolak antolatutako jaialdian egin zituen kolaborazioak. Lourdesek, azken kantaldia hain justu Galarretan 1978. urtean egin zuena, gorputz espresio eta antzerki eskolak ematen zituen gure ikastolan, gogo handiz eta dena emanda gainera; lan hori bereziki Urnietako Egape ikastolan egin zuen.

Urte haietan argitaratu zituen Xabierrek bere disko-lan garrantzitsuenak, eta, Antton Valverderekin batera, Bertso zaharrak eta Txiritaren bertsoak grabatu zituen, haren unibertsoak, ezinbestez, Hernanira hurbiltzen zuelarik. Nork ez ditu gogoratzin Arano eta Donostia artean dama harekin ibilitakoak, Andresek bere andregaiari izeneko bertsoan kontatzen direnak.

***Etxetik Hernanira joan giñan oinez,
birian hitz pottolo ederrak esanez,
Donostira tranbia noiz zeguen galdez
Frantzesarekin igual hasitzen zen ingles,
erderaz ere fuerte naiz bate jakin ez.***

***Hurrengo egunian jo degu Hernanin
tranbian mano-mano begira elkarri
han erosi nituen sehi pañuelo zuri
agua koloniatik beste botilla bi
orduan zapuztu zan nire birjiñ hori.***

Bai, Txirrita bertsolari handiarengan bazegoen zerbait Lete bereziki erakartzen zuena. Bere garaiko narratzaile eta kronista bikaina izaki, horrek bultzatu zuen Valverde eta Lekuonarekin batera proiektu hartan buru belarri sartzera; bertsolaritzari halako ekarpena egin zion, Biblia moduko bat bilakatuz.

Garai hartan, eguneroko erosketak eta enkarguak egitera etortzen zen Xabier Hernanira. Oso gustukoa zuen, eta bizitza osoan egiten jarraitu zuen. Lan horien artean, izeba bati laguntzeko ohitura zeukan, eta, goiz erdi aldera, biak elkarrekin Zinkoenea tabernara joaten ziren indarrak berritzera. Kafesnea edo salda hartzera, beti mahai berean esertzen ziren. Detail txiki horrek ez luke bestelako garrantzirik izango, baina kontua da Goizuetako autobus-korreoan noiz iristen zen jakinik, hamaiketako haietan goizuetarren tertuliekin bat egiteko ahalegina egiten zuela berak. Haien hizkera, esapideak, pasadizoak eta istorioak xehetasun osoz gordetzen zituen go-goan nahiz oroimenean.

Xabierrek ordurako erakutsia zuen poesiarako zeuzkan talentu eta kalitate ezin ukatuzkoak. Lehen lana 1968an argitaratu zuen, *Egunetik egunera orduen* gurpilean izenburupean. Lete sakon eta kritikoa agertu zen, herri urratu eta bortxatu batean, “dena ala ezer ez” politikaren aurrean bere lekua aurkitu nahian.

Orduantxe, Hernaniko Udalak literatur sari batzuk sortzea erabaki zuen. Lete aurkeztu eta Poesia Saria irabazi zuen 1970. urtean. Hona hemen sari horien inguruan sarrera gisa emandako testu bat, epaimahaiaren erabakia eta saritutako poesia haietako bat, gero 1971. urtean argitaratu zena.

“La última década ha sido, sin duda, la de mayor proliferación de premios literarios. Los unos, encubiertos: negocios editoriales montados bajo la tramoya de un lanzamiento u oportunidad a nuevos valores, con pingües beneficios a expensas de inteligentes campañas publicitarias; otros, los menos, de honrada ayuda al novel, con sacrificios de una organización, sin gran aparato social, cenas de gala ni oropeles de discursos huecos.

Estos últimos, y aun destacando el gran sentido altruista de su mecenazgo literario, carecen de la adecuada proyección en el tiempo; de la presencia física que toda obra necesita: su publicación.

Todo se reduce, pues, a una dotación en metálico, los comentarios propios entre un círculo de amigos, y una reseña en la prensa diaria.

Conscientes de esta carencia, la empresa Soldaduras y Productos Auxiliares, S.A., y el Ilustre Ayuntamiento de Hernani, han establecido estos premios literarios con una dotación en metálico, y la publicación de las obras galardonadas, cuyo volumen tenéis en este momento en vuestras manos bajo el título genérico «Premios Literarios Hernani».

Y este es, a mi juicio, su gran acierto; su verdadera ayuda a las Letras –castellanas y vernáculas– que, lamentablemente, no abunda en el País Vasco, tan dado, sin embargo, a otras manifestaciones artísticas.

Leed, pues, con cariño, la escondida emoción de los poemas de Xavier Lete, joven e indiscutible valor de la actual poesía euskérica.

Con ello, sinceramente, habremos hecho honor a esta publicación y al mecenazgo ejemplar de una empresa industrial, entre cuyas fabricaciones cuenta con productos, que, aunque no produzcan dividendos, sí se cotizan en la bolsa de valores del espíritu.”

Longinos G.Celeyro

Acta del fallo de los Premios Literarios - 1970.

En Hernani a veintitrés de enero de mil novecientos setenta y uno, reunido el jurado compuesto por D. Juan Mari Lecuona, D. Juan San Martín, D. Antonio Arrue, Padre Zabala, J. Ignacio Eizmendi (Basarri) para fallar el premio Poesía en Euskera, correspondiente al Concurso Premios literarios Hernani 1970, acuerdan por unanimidad conceder el 1º premio al trabajo presentado por Xabier Lete Bergaretxe titulado UDAZKENEA (irukoa). - A quien se le concederá el metálico previsto y publicación.

Para que conste se firma esta acta el día 21 de enero de 1970.

"Basarri"

En Hernani a veintitrés de enero de mil novecientos setenta y uno, reunido el jurado compuesto por Juan Mari Lecuona, Juan San Martín, Antonio Arrue, Padre Zabala y J. Ignacio Eizmendi (Basarri) para fallar el premio Poesía en Euskera, correspondiente al Concurso Premios literarios Hernani 1970, acuerdan por unanimidad conceder el primer

premio al trabajo presentado por Xabier Lete Bergaretxe titulado UDAZKENEA (irukoa), a quien se le concederá el metálico previsto y publicación.

Para que conste se firma esta acta...



Xabier Lete:
Udazkenean (irukoa)
Ernani Saria, 1970.
Itxaropena argitaldaria, Zarautz.

... eriotzari ...
... maitasunari ...
... gizon eroriari ...

GIZON ERORIA
(Martin Luther King zenaren oroimenez)

Nork zion:
«odolak ez dakar
odola besterik,
ez dut sekulan
indarkeriz jokatu»...?

Lurpean sisaren erreinuak agintzen du
eta otsoenak luraren gainean,
orain eta beti.

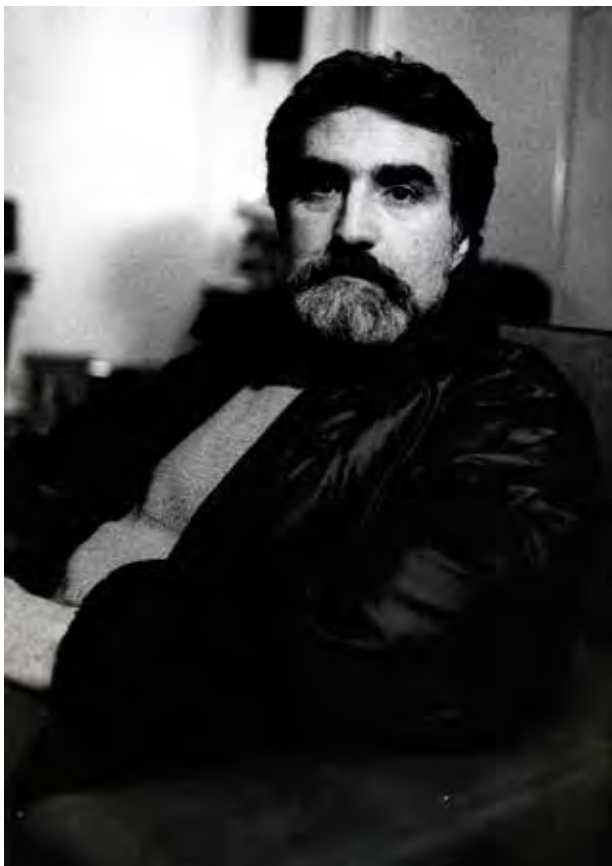
Indarrez bota zituen lurak
itxasoko urak
zeruen azpian tokia egiteko
eta indarrez dabil gizona
behar duen ogia
egunero jateko.

Armak ez diralako
bakearen bide,
baiñan oso gauza gutxi irixten da
itzen birtutez
armarik gabe.

Mundu hontako legeak
biolentzizko ordenaren
semeak
izanik,
biolentzizko maitasunak
ekarri lezake
ordena berri baten
justizia bakar hori.

Nork zion:
«odolak ez dakar
odola besterik,
ez dut sekulan
indarkeriz jokatu»...?

Ordaiña garextiegia zure bakearena
orain lurpean
ilotzik usteltzeko.



70eko hamarkada bukaeran eta 80koaren hasieran sorkuntza lana, bai musikakoa eta baita literaturakoa ere, aldi batez baztertu zuen. Antton Valverderekin kantaldiak egiteko bitartekorik ezak eta interes faltak, batetik, eta Urrats desbideratuak (1981) liburuaren argitalpenak, bestetik, aro berri bat irekita, politika munduan buru belarri sartzea erabaki zuen. 1980ko hamarkadan, Gipuzkoako Foru Aldundiko zuzendari nagusi izan zen lehenik, eta kontseilari gero; baina, osasun arazoak tarteko, jarduera publikotik betiko aldendu zen laster.

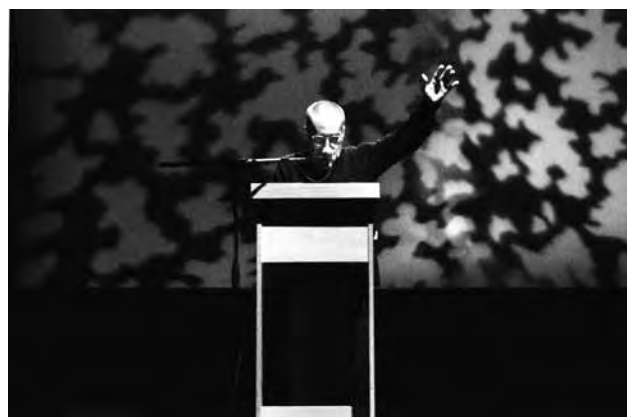
Ordura arteko azken literatur lan hartan, Nietzsche-ren ikuspegia zeukaten hausnarketa filosofiko berriak erakutsi zituen Letek. Esther Zarrauaren iritziz, “salbazio bakarra ihesaldian dago; baita dramatikoenean ere, heriotzean. Poeta mundu honetaz gogaitua dago, eta bertatik alde egin nahi du nola-bait ere”.

Ezin dugu ahaztu, politikan jardun zuen bitartean, ideologikoki nahiko banatua zegoen gizarte batekin desadostasun eta tirabira bat baino gehiago izan zuela. Zenbaitetan, oraindik ere ironia puntu batekin, Txirrita zaharraren bertsoak gogoratzen zituen, hernaniar baten baino gehiagoren ondotik pasatzerakoan sentitzen zuena maisuki adierazten baitzuten:

**«... Begiyak balak baldin balitu
tirako luke pozikan »**

Laurogeiko hamarkadaren bukaeran, Xabier Lete gaixotu egin zen; eritasun kronikoa eta progresiboa, azken egunera arte bidelagun izan zuena, eta bizi-modua erruz baldintzatu ziona. Artean Lourdes ere gaixorik zegoela, biak elkarrekin ekin zieten bizitzako azken hogeitazetaz, sorkuntza mailan askoz ere apalago, tartean etenaldiak eginez, eta gero berriz ere sorkuntza lanera itzuliz.

Itzulera horietako batean, 1993an, Xabier Letek bere azken emanaldia eskaini zuen Hernanin. 1993ko urriaren 29an eta 30ean, Biteri Kultur Etxeko erabilera anitzeko areto berriaren inaugurazioa zela eta, bi kantaldi antolatu ziren, bi egunetan, Biteri txiki geratu baitzen horrelako ikusmina piztu zuen ekitaldirako.



Argazkia: Hernaniko KRONIKA

Kantaldi horren antolakuntza polemikaz zipriztindurik egon zen, udal politikak eta Euskal Herri osoak bizi zuen egoera korapilatsuaren erdian. Urriaren 29an, ostirala, lehen kontzertuaren egunean, Julio Iglesias Zamora, 116 egunez bahituta egon ondoren, aske utzi zuteneko notizia iritsi zen.

Antton Adarragak, Leteren jarraitzaile sutsu eta leialak, lore sorta bat eman nahi izan zion Xabierri giro berezi hartan, gaixorik egonda ere, kontzertu hori emateko egin zuen lana eta ahalegina eskertzeko.

Hala ere, Xabierrek triste gogoratzen zuen orduko kapitulu hura, artean gatazkaren inguruko bere ikuspegi ilunenean gainezka egiten baitzioten. Urtebete geroago, urtekari honetarako artikulua idatzi zuen, Aberriaren amets eder galdua izenarekin. Aukeratu ditudan testuek argi erakusten dute zer pentsatzen zuen nazionalismoari eta abertzaletasunari buruz.

“Aberria izan daiteke fisikoa, lurralde bat; mentala, ideia eta sugestio intelektualen mundua; izpirituala, artistarentzat, sinestunarentzat, ederzalearentzat; planetarioa, kosmikoa, etabar. Eta gainera, aberri partikularrak leudeke. Sufrimendua, adibidez, ez al

da aberri bat? Liburuak ez al dira beste aberria? Edo humanismo unibertsala, ulermenaren eta pietatearen bitartez gizaldia 'aberkideen' esparru bakar iza-tera eraman lezakeena...".

*"Aberria atxikimendu bat da, zenbat eta izpirituala-
goa orduan eta sakonagoa".*

*"Nik askotan pentsatu izan dut aberria, nunbait bal-
din badago, ez dagoela ez ideologietan, ez politikoen
erranetan, aberria egiaz une bakan eta harrigarrie-
tan nabaritu izan dut: udako gau epel batean belar
usai bat sentitzean; kanta zahar batzuk entzutean;
baserritar adinduekin mintzatzean... edo, agian,
urruneko hiri argitsu miresgarriaren irudia begiz-
tatzean".*

1999ko irailean eman zuen zuzeneko azken emanal-
dia. Errenterian izan zen, Kilometroak-en ekitaldien
barruan. Kanturako indarrak ia agortuak zituelarik,
idaztearekin konformatu behar izan zuen gero. Eta
osasunez oso makal zegoela, Lourdes hiltzen ikus-
teko kolpe lazgarria jasan behar izan zuen. 2005eko
abenduan izan zen.

Beretzat ere azken kolpea izango zela bazirudien
ere, indarrak bildu eta bere literatur sorkuntzako
azken txanpari ekiteko adorea izan zuen.

Halaxe eskatu zion Lourdesek hil aurretik: "Bizi
zaitez, Xabier, bizi, baina izan dadila zerbait ederra
sortzeko..."

Lourdes hil eta hilabete gutxira, maiatzaren 13an,
kontzertu bat egin zen Agustindarren komentuan,
abenduan Urnietan antolatzekoa zen omenaldiaren
aurreko ekitaldi gisa. Bientzat hain kuttuna zen leku
horretan egon nahi izan zuen Xabierrek. "Errota za-
har maitea"ren negar zotina inoiz baino tristeago
izan zen egun hartan:

***Negar egiten dezu
alea txetzean.***

***Ni ere triste nabil
zutaz oroitzean.***

Artikuluaren hasierako datara itzuliko gara berriz:
2006ko ekainaren 17ra. Oholtza gainean zeuden
taldeak "Adiskide bat bazen" elkarrekin interpreta-
tzen ari zirela, ikusleak ere bat-batean kantuan hasi
ziren. Hunkigarria izan zen. Kontzertua bukatu ze-
nean, garbi dago zein izan zen nire galdera:

- Zer moduz, Xabier?

*- Aurrean entzun dudana oso ondo,
bai nan atzetik entzundakoa, hobeto...*

Lourdesek azken borondate gisa esandakoak bultza-
turik, bere poesia lanik sakonena eta emankorrena
bukatzea lortu zuen: *Egunsentiaren esku izoztuak*
(2008). Lan hori jende aurrean erakusteari erabat
lotu zitzaion, eta humanitatea, zintzotasuna eta
elkartasuna esku-beteka, hamabi emanaldi egin





zituen, han eta hemen, Euskal Herrian zehar. Horietako bat Hernanin eman zuen, 2009ko irailaren 18an, Biteri Kultur Etxean.

*Udazkenean, errainu bat itzaltzen da
oroitzapen lurraldean,
desagertuen zantzu esankorrek
errelatoen desziurrean,
hitz hunkituak haizetara
eta desegiten doazen irudiak
zorrino galduaren paisaia urrunetan,
izan zen, izan ginen
galdu genuen iraun nahiaren dema
eta desira izugarri hartan joan ziren
bizitza apalaren zatiak...
kontu ematearen azken orduak hots dagi
hots dagi eta dohainen liburua hutsik dago,
hutsik dago guretzat, zuretzat, ororentzat.*

Bizitzako azken urteetan, hilean behin Hernanin bazkaltzeko elkartzeari nahi izan zuen Xabierrek. Osasunez makal zegoen, eta ezin zuen gauza handirik jan, baina, mahaiaren inguruan tertulian egoten ginen tarte hura, ohitura kuttuna bilakatu zitzaigun. Bi jatetxetan jaso genuen batik bat tratatu berezia eta maitekorra. Horregatik aipatu nahiko nituzke, balore sakoneko pertsona bat ezagutzeko, tratatzeko eta disfrutatzeko aukera izan zuten beste pertsona, familia, izendun eta anonimo askoren izenean. Balore horien artean hauxe nabarmendu zuen bere azken

borondatean: pertsonen arteko adiskidetasuna, senidetasuna eta elkartasuna. Jatetxe horiek *Zumardi* eta *Sansonategi* dira. Arkaitzi astero gogorarazten zion jatetxe on bateko kartan beti egon behar duela zoparen bat, kataluniar adiskide on batek zioen moduan: “para *calafatear* el estómago”. Elkarrekin egin genuen azken bazkaria 2010eko udan izan zen, Sansonategi jatetxeko beirateak Akarregi gaineko kaxkotik eskaintzen zigun ikuspegi apartaz gozatuz. Horixe izango zen ziur aski Xabierrek hil aurretik jende aurrean egin zuen azken bazkaria, halabeharrez gure txokoari begira eta gure txokoaz mintzatuz eman genuena. Oiartzundik 15 kilometrora...

*Nola nahi dela, nazionalismo askoren bidegabekeriak
lotsarazten gaituen une hauetan, nik abertzale izaten
jarraitu nahi dut. Zuek nahi izanez gero, han itxoinen
dizuet aberkideen ametsezko lurralde ederrean.*



2016

GARAI BERRI BATEN HASIERA

1966AN, HERRIAN, SONA HANDIA
IZAN ZUEN KULTUR
EKITALDIA OSPATU ZEN AITOR ANTZOKIAN;
EZ DOK AMAIRUREN HITZAURRE IZAN ZEN JAIALDIA

Jon Odriozola - Joxan Goikoetxea
(HERNANI 2016)

Hirurogeigarren hamarkadan (1960-69), Gipuzkoan, herritarren ia %60ak industrian egiten zuen lan. Hamarkada bat lehenago izandako migrazioaren ondorioz, populazioa nabarmen ugartu zen. 1966an, bestalde, turismoak gorantz egin zuenez hizketarako bidea eman zuten orduko moda tendentzia berriek.

Urte hartan, Espainiako telebistak (TVE) bigarren katea –UHF– jarri zuen martxan; ETB jaiotzeko urteak falta ziren (1982). Musika alorrean, Donostiako Trinitate plazan Jazzaldiko lehen edizioa ospatu zen, eta ‘goakete’ askotan *Los Brincos* pop taldeko *Black is black* kanta entzun zitekeen. 1966ko abuztuan, bestalde, Donostiako Radio Popularreko zuzendaritzak, *The Beatles* taldeko partaide batek egindako ustezko adierazpen batzuegatik –Jainkoa baino famatuagoak gara– taldearen kantak irratian emateari utziko ziotela jakinarazi zuen.

Euskal Herria Francoren diktadurapean bizi zen. 1966an, ‘Fragaren Legea’k lehen urratsak eman zituen, hau da, Prentsa eta Inprenta legeak. Manuel Fraga Iribarne (1922-2012) eskuindar politikari galiziar ezaguna izan zena, 1962tik Informazio eta Turismo Ministerioko (MIT) burua zen. Legea, zenbaitzuek, liberalizat jo zuten. Aurretiazko zentsura ezabatzen bazen ere, liburu bat kaleratzeko prozesua kontrolpean izaten jarraitzen zuten espainiar agintariak.

Eta giro honetan, zein zen euskal kulturaren egoera?

Bertsolari txapelketa batzuek jokatzeari gain (1960, 1962, 1965 eta 1967), adibidez, 1962an, Auñamendi editoriala legeztatua izan zen. 1963an, *Zeruko Argia* aldizkaria astekari bihurtu zen euskal kazetaritzari bultzada emanez. 1964an, berriz, Donostian, *Jarrai* antzerki taldea jaio zen Iñaki Beobideren (Zumaia, 1934) eskutik. Taldeak antzerki berrizalea egin

zuen: euskal autore gazteen lanak ezagutarazteaz gain, Ameriketako eta Europako autore garaikideen obrak antzeztu zituen.

Jai-aldi berezia

Jarrai taldeko gidaria, Iñaki Beobide, antzerki munduan ezaguna zen, eta erlazio handia zuen Jesus Mari Olano hernaniarrarekin: “*Bere osaba, Juan Olano, Santa Barbara elkarteko presidentea zen. Hantxe egiten genituen bilerak. Beti zeuden biok laguntzeko prest, guk, Hernaniko Aitor antzokian antzeztu genezan*”, dio Beobidek.

“1965ean, istripu baten ondorioz Donostiako Antigua auzoko Gurutze Gorriko ospitalean nengoela, Joxan Artze (Usurbil, 1939) etorri zitzaidan bisitan jaialdi bat antolatu nahi zuela esanez. Gure ibilbideagatik, eta saltseroak izanik, ‘Iñaki, muntatu ezak zerbait’, esan zidan. Ondoren, beti bezala, Jesus Marirengana jo nuen, eta martxan jartzen hasi nintzen guztia. Mikel Laboarekin, adibidez, hartu eman handia nuen: elkarren ondoan bizi ginen Antigua auzoan. Bere haurrak gure etxean sartuta maiz ibiltzen ziren. Julian Lekuona, seminarioan ezagutu nuen. Beraz, pertsona askokin nuen harremana”. *Jarrai* antzerki taldeak Hernanin eta Donostian antolatu zituen jaialdiak.

“*Garai hartan, Hernanin, euskal mugimendu handia zegoen, eta horrek bultzatuta erabaki genuen emandaldi bat bertan egitea. Gure antzezlanetan, beti betetzen zen aretoa*”, gogoratzen du Iñaki Beobidek. “*Aitor antzokia alokatu, eta sarrerekin gastuak ordaintzeko adina diru ateratzen genuen*”.

1966ko ilbeltzaren –urtarrila– gan, igandea, eguerdiko 12:15etan, ekitaldi kultural ezohikoa ospatu zen herriko Aitor antzokian: Jai-aldi berezia. Egutxi batzuek lehenago, Luis Gorrotxategi Mirandak, Santa Barbara elkarteko batzordeko presidentea,



eskari bat egin zuen udalean “jaialdi artistiko” bat ospatzeko baimen eskatuz.

“Esker beroenak ‘Jarraiko’ antzestaldeko neskatx-murrileri, gure eskaerari, ain gogoz ere, erantzun eder au eman diotelako Ernani’ko erriari eskeñiz jaialdi eder eta txalogarri au. Eskerrak ere, biotz-biotzez, ain ederki gure asmoak bete dituzten abeslari, dantzari eta ereslari aipagarriari. Azkenik, eskerrak ere Ernani’ko erriari, ziur gaude ba igandean, AITOR antzokian bilduko dala bere txalo beroenakin, merezi duten ongi-etorria egitera gure lagunei”; zioen jaialdiko egitarauaren hitzaurreak.

Ilbeltaza – Urtarrila

Joxe Mari Iriondok (Azpeitia, 1938), kulturalki, Euskal Herrian izan den boladarik garrantzitsuena 1960-1968koa izan dela deritzo: euskararen batasuna, euskal argitalpenak asko ugartu ziren... Hernaniko jaialdiko entzuleetariko bat izan zen Iriondo. Ordurako herria ezaguna zuen: San Joan jaietan Elur-Txori Elkarteak Txantxilla futbol zelaian antolatzen zuen herri-kirol jaialdietako aurkezle lanetan aritzen zen.

“Aitor antzokia lepo bete zen”, gogoratzen du azpeitiarrak. Bertan, Izarti baletak, Mikel Vicondoa, auspo-soiñulariak –akordeoilariak-, Josean Villarrek, Mikel Laboak, Julian Lekuonak, Kemen hirukoteak eta “Biarriak” taldeak parte hartu zuten. “Pelotari” zine-pelikula ere eman zuten. Ordurako, Iriondo partaide zen Loiolako Herri Irratian, Lourdes Iriondoren, Julian Lekuonaren, Jose Antonio Villarren... kanten grabaketak maiz ematen zituzten uhinetatik barrena.

Bere emanaldia eskaini zuen Izarti baletak: uda hartan, uztailan, Caceresen ospatu zen Jaialdi Folkloriko Hispanoamerikarrean parte hartu zuen. “Harrez gero ez dut talde donostiar honen berririk izan”, dio Iriondok. Mikel Bikondoa akordeoilari ospetsuak ere egin zuen bere saioa. Gero, abeslarien txanda iritsi zen.

Egitarauaren arabera, lehena kantatzen, Arrasate eta Bergarako orkestra batean jotzen zuen Joxan Villar

izan zen. “Kantari ona izateaz gain, gitarra jole hobe zen”, gaineratzen du azpeitiarrak. “Bere bakar-lari ibilbidearen hasieran Iparragirrerren kantak kantatu arren, Juan Mari Lekuonak eginiko lanak kantatu zituen gerora”. Ondoren, Mikel Laboa aritu zen. Oostean, berak egindako protesta kantak abesten zituen Julian Lekuona. Bere atzetik, euskal musika tradizionala kantatzen zuen sanjuandar Kemen Hirukoa aritu zen. Eta azkenik, Biarriak taldea. Gurmendi anai-arrebek -bi neska eta bi mutil- osatzen zuten laukotea, eta ye-ye musika euskaraz kantatzen zuten. Taldeko partaide batek, Arantxa Gurmendik, Zeruko Argian ‘Gazte naiz’ sailean idazten zuen, eta Londresen barrena ibilia zenez ye-ye musikaren defendatzailea zen. “Hernaniko jaialdiak, zentzu guztietan, hasiera bat markatu zuen”, eransten du Iriondok.

Saioaren amaieran, 1964an Nestor Basterretxeak eta Fernando Larruquertek eginiko Pilotari filma ikusi ahal izan zen. Egitarauak zihoen bezala, esaleak –aurkezleak-, Arantxa Gurmendi andereñoa –Biarriak taldeko kidea- eta Jarrai antzerki taldeko partaidea zen Ramon Saizarbitoria aritu ziren.

Saioaren ostean, Iñaki Beobidek, emanaldia serio samarra izan zela ikusirik, egun batzuk geroagoko Donostiako Victoria Eugenia egingo zen jaialdiari begira -urtarrilak 23- Biarriak taldeari gitarra elektronikoekin kanta martxosoagoak prestatzeko eskatu zion.

Burrunba

Hernaniko ekitaldiak ez zuen hiriburukoak adina oihartzun izan garai hartako hedabideetan baina Zeruko Argia aldizkarian aipamen bat argitaratu zen Ernani atalean:

“Lengo igandean ilbeltazak bederatzi Aitor antzokian ‘Santa Barbara’ gizartea’re bitarteko dala, Donostiako ‘Jarrai’ taldiak antolatuta puntzio eder bat izan zan.

Aitor antzokia asko xamar bete zan ‘Jarrai’ taldekoak atera diskigute eltzatik babak, gure euskera maitea nun agertuko digute, eta ora-

ingo patata zamorro edo, 'Beatles' dalako oiek abesten dituzten abesti obetan.

Bejondaizuela, auek etxerako. Oso gogozkoa izan tzan jendearen tzat, eta guziak ao batez txalotu genituan.

Egun batzuen buruan, hedabide berean, "Euskal kanta berriak aidean" albistea plazaratu zen bi jaialdiei –Hernani eta Donostia- gain-begirada emanaz:

"Ernani'n Ilbeltza'ren 9'an ea Donosti'ko Victoria Eugenia Antzokian 23garrenean, garaipen aundia izan du gure izkuntzak.

Egun oietan izan ere, lenengo aldiz antolatu da Euskal Abesti Berrien Jaialdia. Gure gaztedia, nexka ta mutil, bildu dira gaurko giro berriko kanta sail bat abeste. Erriak, berriz, ederki erantzun du, ta kantarien lana gogoz txalotu ere.

Kittarra ta pilarmonikaz lagunduak batzuek; orkestinaren laguntzataz besteak, gaurko telebistan erderaz entzuten ditugun abesti berrien giro ta aidetan, euskerazko itzekin abestuek entzun ditugu alako kanta atsegiñak. Euskerak gaur arte lur berria zuan kanta sail ori. Gaurtik euskerak beretzako irabazi du katan berrien sailla".

Parte hartzaileen nondik norakoa ere azaltzen du albisteak:

"Kemen izeneko neska irukotea, pilarmonikaz lagunduta agertu zitzaigun kanta arin eta atsegiñez. Mikel Laboa, mediku gazteak, kanta zarrak berrituta bezela erakutsi zizkigun Ernani'n. Bere diskoa ezaguna da Euskalerrian, eta aurrera dijoa diskoak gertatzen.

(...) Arantxa Gurmendi'k bere era berria erakutsi zizgun dotore ta txairo orkestinaz bere doiñuak apainduaz. J. Lekuona apaiz jaunak, ostera, abesti sakonak eta zirrarakorra ixuri zizkigun kitarra eskuetan zuala".

Bikondoa "auspo-joille –akordeonista- yayoa"ren aipamenik ere egiten da kronikan:

"Españia'ko txapeldun eta European' boskarrena gelditu danak, bere soiñuaz goza du bildutariko jendetza".

Jaialdiaren amaieran eman zen filmaren berri ere informatzen du albisteak:

"Jaialdia bukatzeko PELOTARI pelikula, euskeraz azaldua ikusi genduan arri ta zur. Alako zine ederrik eta ikusgarririk! Gure pelota jokoa zoragarri esnaera pozgarria gure gazte ta agertzen du. Orra Jaialdi berria ta gure izkuntzarentzako".

Gonbita bat ere luzatu zuen idatziak:

"Orain ekin beste gazteok ere, zuen gaitasuna sail onetan erakusten. Sortu kanta berriak, lengo zaarrekina batera kanta ditzan Euskalerriak. Iparragirre'renak bere sasoian bezela, barreia ditezela aide berriok Euskalerra guzian!".

Saioek sona handia izan zuten, aldeko eta aurkako iritzi mordoxka jaso zituzten. Maria Elena de Arizmendik, adibidez, zera idatzi zuen hedabide batean Donostiako Victoria Eugenia antzokian antolaturiko ekitaldiaren harian:

"Esto no es más que una triste prueba de resquebrajamiento en la personalidad; un desprecio irresponsable a la solera que debemos respetar. Mucho menos grave sería vestir a Frank Sinatra con boina y blusa y ponerle a cantar un zorziko en inglés".

Karlos Santamaria (1909-1997) irakasle eta idazleak ere bere iritzia berri eman zuen:

"Cuando en nombre del folklore tradicional, del que nos viene del pasado, se trata de condenar el folklore vivo, el que está naciendo ahora, importando quizás de América – todo ha sido importado de alguna parte – entre estruendo de guitarras electrónicas, creo que se comete un error. Porque sin fecundación no hay multiplicación de la especie. No veo por qué la entraña popular vasca vaya a ser incompatible con el ritmo «yeyé». Al contrario, me felicito de que la vieja lengua de Aitor haya sido capaz de encontrar ahí un campo de expresión, porque esto significa que está aún viva y que en ella subsiste aquella capacidad de adaptación que algunos, como Unamuno, habían pretendido negarle definitivamente. Nuestros jóvenes no quieren saber nada de un «folklore» que huele a naftalina. Y en esto no hay más remedio que darles la razón".

Iñaki Beobidek gogoan du emanaldiek sortu zuten saltsa: "Pasa egiten ginela; euskararen aldetik arauz kanpo ibiltzen ginela; oso ezkertiarak ginela... leporatzen ziguten euskaltzaleek ere. Egoera honetan inork defendatu bagintuen Karlos Santamaria izan zen; aurpegia atera zuen gure alde", azpimarratzen du zumaitarrak. "Kalera atera, aditzera eman, eta talde bezala jaialdiak eman nahi zituztenez, gero etorriko zenaren abiapuntu izan ziren bi kontzertuak", dio Iñaki Beobidek. Hautsak harrotu arren, Aitorren hizkuntza zaharrak eta joera ezberdinek, Aitor antzokian etorkizunerantz pauso sendoa eman zuten.

YE-YE

Marian Arregik, Arantxa Gurmendik eta Ramon Sazarbitoriek aurkezle lanak egin zituzten bi ekitaldietan. "Orduan, Jarrai antzerki taldeko partaidea nintzen. Garai hartan ez zegoenez laguntza publikorik,

eta taldeko lanak Hernaniko Aitor antzokian antzeztzen genituen. Lagun batzuk bagenituen Hernanin; Santa Barbara elkartera, adibidez, dezentetan joan izan ginen”, dio Ramon Saizarbitoriak.

“Iñaki Beobide, antolatzaile ona eta asko mugitzen zen pertsona langilea zen. Kantariak bakoitza bere aldetik ari zirela ikusirik ekitaldi batean batu zituen. Gero, kantariak elkartu eta beraien aldetik sortu zuten Ez Dok Amairu”.

Euskal Abesti Berriaren izenburupean egin ziren Hernani eta Donostiako jaialdiak: “Garai hartan dena zen berria edo berrikuntza. Hau da, euskara kaleratzea zen helburu nagusia: antzerki zaharrak, baserri kutsukoak gaintitu eta kaleko egitea. Modernizatzea. Orduan, adibidez, inork ez zekien txalaparta zer zen. Akordatzan naiz, Zuaznabar anaiek traje eta gorbatarekin jo zutela txalaparta Donostiako jaialdian. Euskararen maila duintzeko helburuarekin, bi emanaldiak ez ziren plaza irekietan egin, antzokietan baizik. Kontuan hartu behar da, orain gezurra badirudi ere, garai hartan zenbait jenderi lotsa ematen ziola euskara kalean erabiltzea; euskarak ez baitzuen batere prestigiorik”. Donostiakoa saioaren amaieran, aurkezleak, Saizarbitoriak, “Gazteok, izan zaitezte yeye edo nahi dezutena baina lehenen eta beti euskaldunak”, esan zuen.

Saizarbitoriak, garai hartan, Zeruko Argia aldizkarian idazten zituen artikulua, eta erabiltzen zuen janzkera hausleak ziren. “Ni, donostiar kume normala nintzen. Idazten ere uste dut horregatik hasi nintzela; gaztelaraz edo frantsesez irakurtzen nuena euskaraz aurkitu nahi nuelako. Hau da, normaltasunez euskaldun izan nahi nuen. Hori izan zen nire helburu xumea”.

Emanaldien ondorioz, aldeko eta kontrako jarrerak azaldu ziren. “Garai haietan, ile luzeak, bizarrak... hizpidea ematen zuten. Tradizionalista asko zegoen abertzale edo euskaltzaleen lerroetan. Batzuk, uste zuten euskarak eliz eta sukalde txokoan iraun behar zuela. Guri, berriz, iruditzen zitzaigun kalera irteten ez bazen, akabo! Gu euskara batuaren aldekoak ginen, eta euskarak modernotasunaren ospea hartu behar zuela defendatzen genuen. Uste dut neurri handi batean asmatu genuela”, azpimarratzen du idazleak.

MODERNITATEA: ESTETIKAREN IRAULTZA

Mari Karmen Garmendia (Ormaiztegi, 1947) irakasle ohia ‘Miren Orreaga’ goitzenpean idazten aritu zen Zeruko Argia aldizkariko ‘Gazte naiz’ atalean. Bere sailari ‘Emakumearen jasokundea’ izena jarri zion.

“Gitarra zartxo bat det, nik nire laguna”, dio Joxe Mari Iparragirre urretxuarraren kanta ezagunak.

Halere, Ez Dok Amairuren hasierako garai haietan, gitarra ez zegoen ondo ikusia zenbait sektore euskaltzale eta abertzaleetan. “Gitarraren etsai bat Elbira Zipitria (1906-1982) irakaslea izan zen”, dio Mari Karmen Garmendiak. “Gitarra, flamenkoarekin erlazionatzen zuelakoan nago. Oso espainola eta ikaragarri modernoa iruditzen zitzaion: gitarra, txistuarien aurkakotzat zeukaten berak zein beste batzuk. Adibidez, ikasle nintzela, Irakasleen egoitzako arduradunak, Pakita Arregik, bere lagun bat ekarri zuen, guk, ikasleok, gitarra jotzen ikasi eta gero hurrekin ikasgeletan erabili genezan. Zipitriak ez zuen batera ondo hartu egitasmo hura”.

Nemesio Etxaniz (1899-1982) txanponaren beste aurpegia izan zen. “Apaiz euskaltzale eta abertzalea pertsona irekia zen”, gaineratzen du Garmendiak. “Sena handia zuen musikarako. Tangoak ere idazten zituen. Beraz, egoera hauek guztiak aintzat hartuz gero, Hernani eta Donostiako kontzertuak modernitatezko jauziak izan ziren”.

Musikak ez ezik, estetikak ere pauso handia eman zuen. “Lehen, kaikua –euskal arropa tradizionala– janzten bazen, orain erabiltzeari utzi zitzaion; mototsa erabiltzeari utzi eta adats luzeak azaltzen hasi ziren; lehen, ‘flekilorik’ erabiltzen ez bazen, orain, bai. Mutilek ez zuten txapelik eramaten. Ez aurka zeudelako, euren estetikarekin bat ez zetorrelako baizik”.

Horren adibide bi jaialdietan parte hartu zuten aurkezleak izan ziren: “Arantxa Gurmendi ‘flekilorik’ neska liraina zen. Minifalda eta bota luzeak janzten oso ausarta izan zen. Ramon Saizarbitoriak, berriz, orrazkera berezia izateaz gain dotore janzten zuen. Orduko modernitatearen bi kimu”.

Beste muturrean, berriz, Iñaki Eizmendi ‘Basarri’ zegoen. “Antza denez, joera hauek ez zituen ondo ikusten nahiz eta bera ‘bertsolari gorbataduna’ izan”, gaineratzen du Garmendiak. “Jarrera horren beste muturrean, hau da, estetikarekin hautsi zuen beste norbanako bat Xabier Lete kantaria izan zen. Ile kalpar, kizkur doma ezinaren irudia. Beraz, gizarte eta mundu euskaltzale berebean, bi joera edo ikuspuntu kontrajarri agertu ziren”.

EZ DOK AMAIRU ABIAN

Nahiz eta 1966ko Hernaniko eta Donostiako jaialdietako partaideak ez ziren izen jakin batepean aurkeztu, ordurako hasiak ziren zenbait lagun mugitzen. “1965ko, urriak 13an, bilera bat egin zen Zarauzko Euromar hotelean”, gogoratzen du Joxe Mari Iriondok. “Joxan Artzek eskatuta, Lourdes Iriondok hots egin zidan elkartu gintezkeen galdezka: hiru-rok bildu ginen Zarautzen. Handik hamabost egunera beste bilera egin genuen Azpeitian aurrekoari jarraipena emateko. Eta handik beste hainbestera hirugarren bat egin zen Donostian”.

Ez Dok Amairu izenaren inguruan teoria asko daude arren, hiriburuan egin zen bigarren bileran zehaztu zen; San Martin kaleko Iturrioz tabernako sotoan. “Aurretik nire etxean, Joxan Artzek, Resurrección Maria de Azkue euskaltzalearen ‘Euskalerriaren Yakintza’ liburua topatu zuen. Donostian egin zen bigarren bilerara, liburuan ageri den ‘Martintxo errementari’aren ipuinaren pasarte bat eraman zuen taldeko izen-proposamen gisa: *Ez Dok Amairu*. Izena aho batez onartu zen” azpimarratzen du Iriondok.

Ez Dok Amairu, berez, euskarazko musika bultzatzeko sortu zela dio azpeitiarrak. “1964-1965 urte aldera korrante ezberdin asko sortu ziren; antzerki taldeak asko ugaritu ziren, ikastolak indartzen ari ziren... Eta eremu horretan jaio zen *Ez Dok Amairu*ren ideia”. Taldeak Irungo Bellas Artes aretoan ekin zion bere ibilbideari. Bertan, 1966ko martxoaren 6an, lehen aldiz, *Ez Dok Amairu* izenarekin aurkeztu zen.



Ez dok Amairu taldea sortu zela 50 urte dira. 1960ko hamarkadan ateratako argazkia: Koldo Antero, Julian Beraetxe, Mari Jose Fernandez Etxabe, Itziar Maritxalar, Nekane Oiarbide, Jose Luis Treku, Iñaki Maritxalar, Jexux Artze, Mikel Laboa, Jose Angel Irigaray, Jose Mari Zabala, Joxean Artze, Juan Miguel Irigaray, Benito Lertxundi, Xabier Lete. Lourdes Iriondo eta Kepa Garbizu.



1997

LA SIDRA EN HERNANI

**Antxon Aguirre Sorondo
(HERNANI 1997)**



**Lagar de tres usillos de madera del caserío Azkonobieta.
(Urnietta).**

En el mundo de la sidra, los usos y costumbres han cambiado mucho desde antes de la guerra de 1936 hasta nuestros días. Este artículo se refiere a aquella época.

Antiguamente casi todos los caseríos tenían manzanales de los que se obtenía la sidra para las necesidades familiares por poco costo. El vino no les resultaba tan asequible.

Algunos caseríos disponían de un lagar (tolare) donde elaboraban la sidra para casa y si procedía, para la venta. Además, solían alquilarlo a otros caseros, que por no tener lagar, llevaban allí sus manzanas para que efectuaran ellos mismos la sidra.

La manzana se recogía generalmente en octubre y se llevaba al lagar, donde la hacían pasar por una machacadora de rodillos, que se accionaban a



“Zaria”, cesta utilizada para la recolección de manzanas.

mano por medio de dos grandes volantes. Ya rota y amontonada la manzana, la pulpa se dejaba reposar en el lagar unas dos horas para que se ablandase y comenzara el proceso de oxidación.

Los lagares solían ser de unos 4 x 4 mts. aunque los había mayores y de un solo eje de hierro.

Sobre la masa o pulpa se procedía a colocar tablas y tablones y luego se prensaba por medio de unas grandes palancas que accionaban unas carracas de hierro, siendo necesaria la fuerza de cuatro hombres.

Tras este prensado se quitaban las tablas y se revolvió de nuevo toda la pulpa, para repetirse el proceso 7 u 8 veces.

El líquido iba bajando a un gran tonel (kupela) situada debajo del lagar, es decir, en el piso inferior.

Según me contaron algunos sidreros, la pulpa resultante después de todo el proceso, se daba de comer al ganado y dado que tenía cierto grado de alcohol, los “bueyes trabajaban más”.



Flor de manzano.

Si el caldo era para el propio caserío iba a unas kupelas que estaban fijas. Si el producto era ajeno, se vertía a una barrica situada en un carro de bueyes para transportarla hasta el caserío correspondiente, donde se trasegaba a una kupela grande, para que “se fuera haciendo” (fermentando) en el silencio, penumbra y frescura de la bodega. A veces el carro tenía que hacer varios viajes para trasladar la totalidad de la futura sidra.

Claro está que la kupela se había limpiado a fondo previamente y se habían tapado los posibles poros con una mezcla de sebo y harina, tal y como hoy se sigue haciendo. Durante el verano se mantienen vacías y con un poco de cal en su interior, para evitar que con la humedad se formen hongos que pueden dar mal sabor a la sidra.

Las sidrerías “de la calle”, esto es, las que estaban en el casco de Hernani, recibían también en octubre el caldo que llenaba sus kupelas donde se convertiría en sidra.

La temporada de venta de la sidra comenzaba en Semana Santa y concluía en cada sidrería, cuando se agotaban las existencias, que solía ser hacia el mes de junio.

Toda la sidra se vendía al txotx que se servía mediante una canilla, a 10 cts. el vaso. También había familias que mandaban al chaval con la jarra de barro a por sidra a la sidrería, para luego el padre tomarla en casa. Cobraban a granel a 40 cts. el litro.

En las sidrerías, cuando se acababa una kupela se abría la siguiente. No existía la actual costumbre de abrir varias a la vez. Había sidreros que disponían de diferentes locales y al terminar de vender la sidra en uno, abrían otro, continuando así el negocio.

El poso que quedaba en la kupela una vez vacía de sidra, se mezclaba con agua, formando así la pitarra. Esta era una bebida no alcohólica y barata, que bebían las mujeres y los niños, como refresco.

También elaboraba la zizarra, que era obtenida con la manzana caída en septiembre, sin madurar. Se tomaba sin fermentar por lo que tenía muy poca graduación alcohólica. Solían procurar tenerla para celebrar con ella las fiestas de Santa Cruz (14 de septiembre).

En las sidrerías no se servían comidas, pero se podía llevar, por lo que los hombres (las mujeres no acudían porque “no estaba bien vista” una mujer en una sidrería) llevaban sus cazuelas, pan, queso, nueces

u otras viandas a las sidrerías. En las sidrerías muy pequeñas, carentes de mesas, se bebía y charlaba, simplemente.

La hora de la apertura era libre, aunque generalmente lo hacían a las diez de la mañana, pero el cierre era obligatoriamente a las diez de la noche.

Me comentaban algunos viejos sidreros como en épocas de elecciones las discusiones en las sidrerías entre carlistas y nacionalistas eran muy acaloradas, ya que siempre andaban enzarzados, pero eso sí, una vez pasadas las elecciones, se les veía a todos juntos cantando bertsos, tan amigablemente: “Era un gran ambiente”.

Por un informe que tengo del año 1931, sabemos que en aquellas fechas en Hernani existían los siguientes sidreros, relacionados de mayor a menor:

Cosechero.....	Litros
Luis Adarraga	56.325
Juan Larburu	1.890
Eugenio Gorrochategui	49.500
Severo Aramburu	1.800
J. Manuel Liceaga	45.896
Romualdo Lasa	1.775
Roque Elosegui	37.790
Santiago Ecenarro	1.350
Esteban Garmendia	32.400
J. Ramón Calonge	1.350
José Recondo	30.215
José Martín Ugalde	1.350
J. María Goicoechea	29.178
Ramón Liceaga	1.080
Francisco Zabalegui	23.625
J. Miguel Garín	1.080
Ricardo Rezola	22.826
R. Alberdi.....	945
Rufino Recalde	19.305
S. Antonio Echeverría	810
José María Zapiain	15.660
T. José María Liceaga.....	540
María Aduriz	12.912
Bautista Aramburu	540
Manuel Izaguirre	8.978
J. R. Galdeano	450
Severiano Insausti	7.763
V. Eizmendi	360
José Liceaga	4.986
Ignacio Balerdi	360
Félix Elicegui	4.500
José Aresti	270
Ignacio Oyarbide.....	2.835
Ambrosio Iraola.....	135
Pedro Berbeltza	2.700
35 cosecheros.....	423.586 litros



En total se produjeron dicho año en Hernani 423.586 litros, siendo 35 los cosecheros.

¿Pero qué lugar ocupaba nuestra villa en el conjunto de productores de la provincia? El primer puesto lo ocupaba San Sebastián, que producía 2.751.059 litros (el 33,92 % de todo lo que se producía en Guipúzcoa); en segundo lugar estaba Astigarraga con 524.278 litros; tercero Rentería con 435.635 litros; cuarto Irun con 429.462 litros; y quinto Hernani con los antes dichos 423.586 litros.

Es interesante observar que entre las diez poblaciones (las colocaremos en orden de producción: San Sebastián, Astigarraga, Rentería, Irun, Hernani, Pasaia, Hondarribia, Zarauz, Tolosa y Oyarzun) producían solo ellas el 74,60 % de toda la sidra de la provincia.

Respecto a la importancia de nuestros actuales cosecheros, diremos que el que más producía de la provincia era Mariano Lasarte, pues él solo fabricaba 119.994 litros, a continuación estaba José Miguel Mendizabal con 110.882 litros y los Hijos de Rezola con 94.408 litros, todos ellos de San Sebastián, y así continuaríamos hasta Luis Adarraga de Hernani en la posición número trece con 56.325 litros. De las experiencias y la importancia de los Adarraga ya nos ocupamos en esta misma revista en el año de 1995, por lo que obviaremos el repetirnos.

No quiero terminar sin destacar dos datos que creo que son de importancia. El primero que Hernani en 1991 ocupaba el primer puesto de los municipios de la provincia en cuanto al número de manzanos para sidra, con 16.382 árboles, en una superficie de 561.500 m². Y en 91 explotaciones; y por último que en ese mismo año en la tabla de número de plantaciones en relación a su superficie municipal estaba situada en quinta posición, siendo el orden: Astigarraga, Ikaztegieta, Arama, Zarauz y Hernani. Lo cual indica claramente el interés de nuestra gente en continuar potenciando nuestra cultura sidrera.



1999

LA MOVIDA DE LA SIDRA

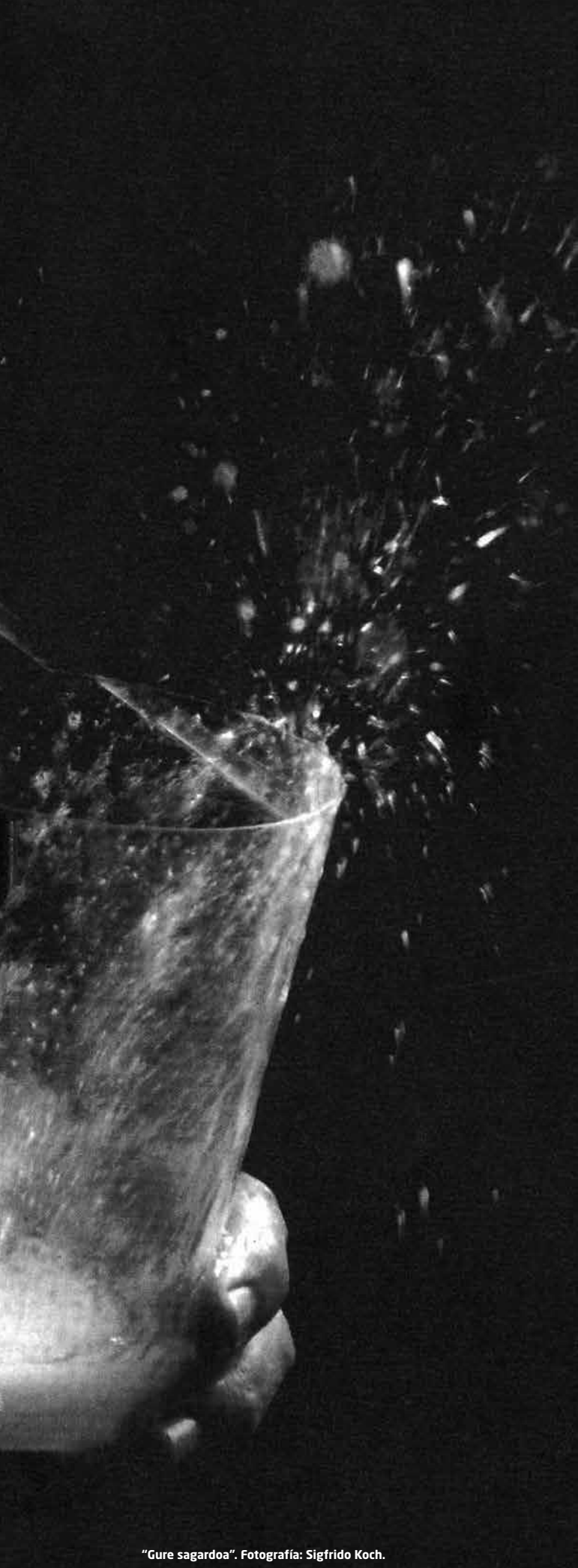
Lujan Ruiz Goñi
(HERNANI 1999)

E ambiente que genera la temporada de la sidra en Hernani es analizado en este artículo por representantes de los diversos colectivos afectados. En la mesa redonda tienen voz por parte de los sidreros, José Antonio Gainzerain de sidras Zelaia; en representación de la hostelería, Mikel Tolosa del Bar Aralar, Juan Bautista Biurrarena como miembro de la Asociación de Vecinos del Kaxko, Eusebio Lizarazu en nombre de la guardia municipal e Imanol Larretxea como miembro de la Cofradía de la Sidra Tolarea. A lo largo de las siguientes páginas, se van a recoger las opiniones que se vertieron en la mesa redonda que tuvo lugar para poner en común la opinión y soluciones de los diferentes sectores de la localidad, con respecto a las consecuencias de la “movida de la sidra”.

APORTACIÓN HISTÓRICA DE LAS SIDRERÍAS

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Primeramente habría que decir que sidra ha habido siempre. Antaño había sidrerías que eran como ahora los bares, que estaban abiertas todo el año y que servían la sidra por vaso. Alrededor, había sidrerías como OSIÑAGA, TXANDRE, BUSKANDO... que producían mayor cantidad de litros de sidra. La temporada del TXOTX ha empezado hace unos 30 años. Primeramente, como un rito para los responsables de las sociedades que iban a probar y a catar la sidra que iban a comprar para la sociedad. Posteriormente, se dejó entrar a público en general puesto que se cobraba. Desde hace unos 12 o 13 años el público acude en masa. Pienso que el problema ha sido, en primer lugar, el que los sidreros no estamos preparados; segundo, que el mensaje que se ha dado al consumidor sobre todo al de fuera de Gipuzkoa, ha sido muy equivocado y no le ha hecho ningún favor a la sidra.





"Gure sagardoa". Fotografía: Sigfrido Koch.

IMANOL LARRETxea: Cuando nosotros éramos jóvenes, Hernani era todo una sidrería. El ambiente era totalmente distinto, cada portal era una sidrería y cada vecino tenía su propia sidra, y es que prácticamente no se bebía otra cosa. La sidra que se consumía era a vasos como ya hemos dicho antes o se iba a "txarros" que eran recipientes de litro o litro y medio. En cuanto al ambiente tampoco era como ahora, ya que entonces nos llevábamos el bacalao, las sardin zaharras, era una especie de merendero.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Yo he conocido dos fases, una la época de mis padres, mis suegros, la de los miembros de la sociedad que iban a hacer las "probaketas" para el consumo propio de la sociedad. Esa época era muy bonita, aquella era la sidrería tradicional.

La vorágine que se ha creado en los últimos años, entiendo que supone un consumo importante para las sidrerías como para el resto de la hostelería, pero como representante de los vecinos, lo que puedo decir es que ha creado una problemática concreta que nos guste o no, hay que resolverla y que va a ser difícil porque donde se junta tanta gente, medidas milagrosas no suele haber y muchísimo menos cuando el tipo de vida de hace unos años a esta parte, está cambiando tanto. Creo que en la temporada de sidra se están generando un tipo de actuaciones que son las que criticamos todos. Beber, disfrutar o pasarlo bien no significa tener carta libre para todo. Entre 3.000 - 4.000 personas siempre hay 30 o 40 borregos -porque no tienen otra calificación- que son los que deterioran todo el ambiente.



Grabados antiguos que representan el interior de una sidrería, así como el baile popular “Sagardantza” que se ejecutaba al término de las faenas de recolección de la manzana.

¿TRADICIÓN O NEGOCIO?

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Primeramente habría que ver qué es la tradición. Yo, lo que creo que falta dentro de nuestro gremio es una reglamentación interna para que la tradición fuera acorde con todo. Unos llaman tradición a una cosa y otros a otra. La sidra es una bebida del País Vasco, sobre todo de esta comarca, y cuyo consumo ha subido en los últimos años. Habría que analizar si ese consumo ha subido por la fama del TXOTX o porque al consumidor le gusta realmente la sidra. Lo que no podemos negar es que Hernani se ha hecho muy popular en todo el País Vasco gracias a la sidra y en esto, los sidreros algo tenemos que ver. Estamos haciendo una bebida amada por muchos, estamos trabajando distintos aspectos de la manzana por lo que creo que corresponde a los propios sidreros analizar si vamos por el buen camino. Yo ya sé que el clásico consumidor de la sidra quiere otras formas de estar en la sidrería pero la sociedad está cambiando y las sidrerías también.

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: No creo que el verdadero aficionado a la sidra se esté perdiendo, seguro que seguirá yendo a las sidrerías. Además, todos tienen derecho de disfrutar en torno a esta bebida.

IMANOL LARRETxea: El verdadero aficionado a la sidra, digamos que el que la siente y le gusta, tiene unas pequeñas ventajas aún. Como ejemplo, decir que los representantes de cada sociedad que se encargan de hacer la compra anual de 5.000 – 6.000 botellas que hacen falta en cada sociedad gastronómica se juntan en “petit comité” y disfrutan de las costumbres como se hacía antes. Como representante de Tolarea, no creo que sea el más indicado para hablar de masificación ya que nuestra misión

es trabajar dentro del mundo de la sidra y llevar su nombre a todas las cofradías.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Personalmente creo que el 80% de los que acuden a las sidrerías no son consumidores habituales de sidra; sin embargo, esto es un rito, un hábito que en los últimos años se ha impuesto para celebrar cualquier acontecimiento o reunión. La sociedad tiene una serie de necesidades y una de ellas es la de expandirse, y en la época del TXOTX, tienes un argumento para salir y hacer una juerga. Antes se salía mucho más entre semana, hoy se sale mucho más puntualmente y eso es inevitable, lo mismo que el consumo; pienso que si los sidreros son capaces de hacer un buen género, se va a consumir puesto que el que produce sidra, lo hace para vender, para trabajar y hacer negocio. Lo que sí se puede evitar son determinadas formas, determinadas masticaciones, poner ciertos límites, ahí creo que todos tenemos que intervenir. Lo que no se puede hacer es meter a 500 personas en una sidrería y a la hora o dos horas tengas que salir porque te están empujando y tienen que entrar otros. Este tipo de situaciones son las que se pueden evitar.

EUSEBIO LIZARAZU: Desde la guardia municipal el problema que yo veo, particularmente, no es tanto el de los sidreros sino el de los hábitos que ha cogido la sociedad. Antaño se poteaba y ahora se sale de noche, la juventud sale concretamente los viernes y sábados a la noche a quemar todas las naves. Estamos ante una situación que espero sea una moda pasajera pero parece que los jóvenes tienen que beberse todo lo que les pongan por delante, les da igual qué y la sidra es una excusa, puesto que muchas veces nos damos cuenta que empiezan a beber antes de acudir a las sidrerías, allí continúan bebiendo y pos-



teriormente siguen hasta que se cierran los bares del pueblo. No obstante, creo que los peores años ya han pasado, que hace cuatro o cinco años era peor y que con el tiempo hemos ido mejorando las cosas, pero evidentemente el alcohol supone unas consecuencias y hay determinadas personas que no son capaces de controlar sus actitudes.

Tras la cena en la sidrería, los jóvenes continúan la juerga en los bares y calles del casco del pueblo.

A todo esto hay que añadir lo que ya se ha dicho y es que Hernani se ha hecho popular y está de moda; como ejemplo, puedo decir que el fin de semana del 13 y 14 de marzo pasado llegaron más de 40 autobuses al pueblo, aunque es cierto que todos no acudirían a las sidrerías.

IMANOL LARRETXEA: Una observación, creo que lo peor son las mezclas que hace la juventud. Por experiencia propia con la sidra, raramente pierdes la cabeza, lo malo es lo que has bebido antes y después de estar en la sidrería.

MIKEL TOLOSA: Creo que desde que se dio el boom de las sidrerías hace unos años, no se ha informado al consumidor, sobre todo de fuera, de cual tiene que ser el comportamiento en las sidrerías. Quiero decir que a la sidrería no vas después de haber estado bebiendo. Sin embargo, muchos de los que vienen y que quedan en los pueblos para coger el autobús a las seis de la tarde, vienen ya hartos de beber y así no disfrutan ni de la sidrería ni de nada. El hecho de que venga tanta gente, para nosotros los bareros sí es un negocio, pero también es cierto que a veces hay hasta demasiada gente y que todos no caben en los bares y que la gente se queda en la calle. Esto

nos lleva a hablar de otro tema como es el de sacar la consumición fuera del establecimiento; ante esto ¿qué hacemos? ¿poner guardas de seguridad?... de todas formas, creo que lo que antes duraba tres meses ahora va bajando y no es tanto.

COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

MIKEL TOLOSA: Yo creo que las cosas han cambiado algo desde la creación de la Comisión de Seguimiento, algo sí. Pero estamos empezando todavía y hay mucho por mejorar.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Yo creo que no ha habido tiempo. El problema de la creación de la comisión es llegar a tener la posibilidad de analizar y discutir el tema. Creo que eso es lo más positivo. Aquí no se trata de estar todo el día despotricando sino de analizar posibles soluciones que puede haber. La gente está en la calle y es inevitable, pero se pueden tomar medidas respecto al tema del aparcamiento, para que la limpieza del pueblo se haga en su debido momento para evitar problemas. La mayoría de los vecinos nos quejamos del ruido pero no nos importa tanto como el tema de la porquería, la suciedad, los cristales rotos... Evitar esto, ir tomando medidas le corresponde al Ayuntamiento en la gran mayoría de las veces. Otro tema que es una labor conjunta, una labor cultural, es la de explicar que disfrutar es conveniente, pero que tiene sus medidas y que no significa arrasar. Y con esto quiero decir que cuando uno comete una bestialidad en la calle hay que llamarle la atención porque los abusos los pagamos todos, vecinos, bareros, sidreros, todos.

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Estoy totalmente de acuerdo. Nosotros, dentro del sector, vemos con

preocupación el hecho de que ir a la sidrería se entienda como el ir a emborracharse porque esto no le beneficia a la sidra. La solución no creo que pase por cortar drásticamente la entrada de la juventud en la sidrería pero sí hay que intentar mejorar los comportamientos en las mismas y en algunos casos restringir la entrada. Ocurre que por las circunstancias que sea, la botella está cada vez más difícil de vender y con el TXOTX se consigue un beneficio económico mayor. Pero el sidrero se tiene que concienciar de que las cosas hay que hacerlas bien, de que tenemos que ser capaces de controlar el tema y que la juventud tiene que venir a nuestros establecimientos, tiene que aprender a beber y en esto siempre digo que parte de culpa tenemos los sidreiros porque el mensaje se ha enviado mal.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Durante años, hemos estado pidiendo principalmente al gremio de la hostelería, que fuera capaz de enfrentarse a la situación, es decir, respetar al máximo los horarios, porque ocurría que cada bar cerraba cuando le venía en gana y, en ocasiones, hasta las seis de la mañana había mucho jaleo en la calle. Hoy en día, a partir de las cuatro de la mañana, la gente se retira en 20 minutos o media hora y se nota. En segundo lugar, está el tema de la limpieza. Donde se concentra gente, se produce suciedad y lo que se pide al Ayuntamiento es que tome medidas al respecto. Lo que más molesta a los vecinos es la porquería que los sábados o domingos por la mañana te puedas encontrar: los vidrios rotos, etc. Creo que se está trabajando en el tema y es una de las labores de la comisión. Y luego estamos en lo de siempre, educar, educar y educar. Hay que mandar mensajes en el sentido de que hay que disfrutar pero hay que respetar. Yo pienso que a base de repetir y repetir las cosas, quedan y ese "chip" funciona.

EUSEBIO LIZARAZU: Yo, con respecto al tema de la limpieza y al comportamiento de la gente quiero puntualizar una cosa. Como Guardia Municipal hemos planteado el uso de contenedores para la recogida de basuras del kaxko porque entendemos que podría evitarse gran parte de esa porquería. Además, comentar también que hay vecinos del kaxko que tienen la costumbre de sacar la basura cuando el camión de recogida ya ha pasado. Por otro lado, sí tenemos una batalla, y muy grande, con el tema de los vidrios y los bareros lo saben. A nosotros no nos sirve que se nos diga que está de moda beber en botellín. Entendemos que las 3.000 ó 3.500 personas que vienen al pueblo una noche no entran en los locales, por lo cual, no se puede aplicar la ley de que todo el consumo tiene que ser en el interior del local, pero sí tenemos muy claro que los señores que están detrás de una barra tienen que servir las consumiciones en vasos de plástico. Se ha alegado que determinadas bebidas no pueden ser servidas en vaso de plástico pero lo que sí vemos es que el





"La Sidra". Fotografías de José Martín.

90% del consumo que hay hoy en día es cerveza, kalimotxo y ese tipo de bebidas que perfectamente se pueden consumir en vasos de plástico, de ahí que no entendamos que se saque tanto vidrio al exterior. Consideramos que es perfectamente evitable si todos los bares se comprometen en el tema y cumplen.

Siguiendo con el tema de la suciedad, hay que hacer referencia a los urinarios. Se han colocado dos en la plaza y ha habido quejas porque son antiestéticos, pero si queremos evitar orines en la calle no hay más remedio que acostumbrarnos a verlos pero eso sí, tienen que estar bien acondicionados y bien señalizados para que la gente sepa donde están y los utilice. De hecho, la mayoría de la gente los utiliza. Aunque algunos ponen pegas por el hecho de que esté sucio o no hay iluminación, pero son temas que se pueden subsanar fácilmente. Son cuestiones a corregir y a mejorar.

Respecto al horario de cierre de los bares, como colectivo de la Guardia Municipal, hay que decir que denuncias por incumplimiento de horario de cierre hemos hecho muchas siempre. Otra cosa es que ha habido unos años en los que, quien tenía que tomar la decisión de aplicar la sanción no lo ha hecho, con lo cual, los bares evidentemente se han aprovechado. Ahora llegan las cuatro de la mañana y todo el mundo cierra y a las cuatro y media está todo vacío y no hay ningún problema.

MIKEL TOLOSA: Nosotros tenemos que trabajar cuando hay gente. Y gente en verano precisamente no hay mucha en Hernani, por lo que tenemos que aprovechar en la época de sidra. Hace unos años, al tener horario normal de invierno (02:30 - 03:00h) se nos echaba encima la hora de cerrar el bar y el que más y el que menos, intentaba apurar al máximo el horario. Esto ha cambiado desde que tenemos permiso hasta las cuatro de la mañana, más la media hora de desalojo, que se está cumpliendo bastante bien. En cuestión de vidrio y demás, el asunto es que nosotros queremos dar un servicio. Yo tengo una clientela y si la clientela me va a pagar, me va a exigir. Me parece muy bien que a partir de cierta hora, o según el boom de público que haya, pongamos vasos de plástico si lo que se va a consumir son cañas, zuritos, kalimotxos, etc. pero un cliente que me va a pedir un combinado o un coñac que tiene un precio más alto, está en su derecho de exigirme un vaso como tiene que ser. La juventud tiene por moda beber la cerveza en botellín y si no se la das se te va del bar.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Creo que, con el tiempo, los propios bareros irán pensando en sacar vasos de plástico en momentos determinados de mucho público como en Sanjuanes porque muchas veces no queda más remedio y sin embargo, el con-

sumidor sigue teniendo los mismos derechos. Pero independientemente de esto, los bares -nos guste o no- deberían poner personal para encargarse de recoger los vasos. Y sigo pensando que mandar mensajes es positivo, que tomar medidas también y que llegará un momento en que estas modas desaparecerán.

MIKEL TOLOSA: Se hace lo que se puede, lo que ocurre es que en el sector no está muy unido. Hay que tener en cuenta que cada uno trabaja con clientela diferente y cuando se planteó el poner una brigada para recoger vasos y demás, veíamos que se podía dar el problema del enfrentamiento entre una cuadrilla de 15 - 20 personas y los dos o tres que pones a recoger. Hasta en el bar tienes que andar con mucho cuidado para que no te la llien... nosotros incluso quitamos hasta los cuadros de las paredes para que no te los destrocen.

EUSEBIO LIZARAZU: Yo no me refiero a ti precisamente, sino a todo el colectivo. Entiendo que este tipo de soluciones está en vuestras manos, lo podéis evitar y es cuestión de ponerse todos a una. Que uno cumpla y otro no, es ahí donde se rompe la baraja, como ocurre con el horario.

MIKEL TOLOSA: Yo creo que el problema del cierre ya se está solucionando.

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Ya he dicho al comienzo que los sidreros no estábamos preparados para recibir a tanta gente y por lo que estáis diciendo, me doy cuenta que el pueblo tampoco estaba preparado para acoger estas masas, ni la hostelería ni los servicios en general. Pienso que esta mesa redonda sirve para coger datos, empezar a trabajar y prepararnos teniendo en cuenta que siempre hay cierto tipo de consumidor que es algo problemático pero que la mayoría no lo es y todos tenemos que estar a la altura.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Yo sigo convencido de que sí ha habido un avance, que no ha habido los abusos de otros años y creo que sí se están lanzando mensajes y el que quiera venir y mantener la tradición del TXOTX, sólo le queda una alternativa: saber comportarse. Y al sidrero, le va a pasar lo mismo, el que quiera mantener el negocio y determinadas cuestiones que son para él de principios, va a tener que mirar al negocio pero tomar medidas. No vale todo y no vale todo para nadie. Ni al vecino le vale con decir que se cumpla la ley. Aquí el "mea culpa" nos lo tenemos que aplicar todos, que todos pensamos que tenemos derechos pero se nos olvidan las obligaciones. Y si tú quieres que te respeten, empieza respetando.





VALORACIONES FINALES

IMANOL LARRETxea: Por los comentarios que se han hecho, se va progresando, despacio pero progresando. La clave está en educar, educar y educar.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Lo mismo, además de paciencia y voluntad de hablar y de resolver. Las normas existen y hay que recordarlas y hay que ser capaz de llamar la atención a la gente sin ser "txin-txorrero".

MIKEL TOLOSA: Así como este año se ha puesto en marcha la comisión de seguimiento de la campaña del TXOTX, yo como tabernero pediría más unión entre nosotros, más reuniones. Hoy sólo nos reunimos para hablar de la lista de precios y demás. Yo creo que tiene que haber más unión entre nosotros, porque en la época de sidrerías viene la gente y se trabaja y se puede sacar dinero y es un tiempo que tenemos que aprovechar.

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Educar, trabajar, crear comisiones hacerlo lo mejor posible porque alrededor de la sidra vive mucha gente, desde la hostelería, pasando por empresas suministradoras, taxistas, etc. Hay un gran movimiento y todo lo que se ha hablado aquí hay que estudiarlo y trabajarlo. Los sidreros, pienso que tenemos que estar mentalizados de que, para el bien del producto, tenemos que hacer las cosas como es debido.

EUSEBIO LIZARAZU: Creo que la moda de romper y de beber todo lo que se le ponga a uno por delante va a pasar, que esto va a cambiar con las nuevas generaciones. Nos vamos a adecuar con Europa con lo cual, los bares tendrán que empezar a funcionar con otro horario y el consumidor lo mismo.

En este artículo, me he limitado o transcribir las opiniones que sobre el ambiente que genera la temporada de la sidra en Hernani, tiene cada uno de los sectores implicados. Reflexiones, sin duda interesantes, que espero se complementen con las que cada lector/a pueda hacer como consumidor/a, cliente/a y como vecino/a.

¡Mojón!
Marzo de 1999





2016

"...NERE AITAMENAK IZANGO DIRA BESTE LAROGEI URTIAN"

**Txirritaren lendabiziko bertso-lagunak
(HERNANI 2016)**

*Milla zortzireun irurogei ta
amalau urte urrian,
lenengo plazan kantatu nuen
nik Ernani'ko lurrian,
San Antonio deitzen diyogun
ermita baten aurrian,
lagunak alkar ixtimatuaz
lengo oitura zarrian.*

*Joxe Migelek atera zuan
oso izketa leguna:
"Au da, gaztiak, prezisamente
guk egin biar deguna:
altxa dezagun San Antoniyo,
gaur da beraren eguna!"
Gaur Goiatz-txiki'n dago itxu-
tuta
orduko nere laguna.*

*Orduko ango bertsolariyak
lau lagun giñan guziyak,
Ernani'n bertan bataiatuak,
barriyu ortan aziyak:
Joxe Migel da Erramun illak,
ni ta Juan Mari biziya,
San Antoniok merezi du ta
eman zaizkagun graziyak!*

*Irurogei ta amar bat urte
badaduzkat bizkarrian,
kargamenturik txarrena au
da,
eziñ utzi baztarrian;
anka batetik kojoka nabil,
reuma daukat ixtarrian,
baño baditut laguntzalliak,
ez nago modu txarrian.*

*Gazte-gazterik asi nitzan da
orañdaño bitartian
zenbait umore eder jarri det
Kantabria'ko partian;
pixka batian ez naiz aztuko
sartuagatik lur-pian,
**nere aitamenak izango dira
beste larogei urtian.***



“HERNANI 1992” - “HERNANI 2017”. AURKIBIDEAK / ÍNDICES.

“HERNANI 1992”

1. **Isidro Ansorena Hernaniko danbolinteroa.** Patxi Apezetxea
2. **Las ermitas de Hernani.** Antxon Aguirre Sorondo
3. **Eduardo Chillida y Hernani.** Buenos recuerdo para la historia. Edorta Kortadi Olanio
4. **Megalitismoa Hernanin, bisitatzeko gida.** ETNOGINTZA
5. **Del viejo Txantxilla al nuevo Zubipe.** Tito Irazusta
6. **Florentino Goikoetxea. Un hernaniarra héroe de la lucha contra el nazismo durante la II Guerra Mundial.** Juan Carlos Jiménez de Aberasturi
7. **San Joan gaua (Hernaniko “San Joan gaua” I. Ipuin Lehiaketako irabazlea).** Eñaut Agirre Goia
8. **Entrevista formulada a José M^o Setien, Obispo de San Sebastián.** Luján Ruiz Goñi
9. **La pequeña historia de las comunicaciones de Hernani.** Luis Blas Zuleta
10. **Hezur nagusiko mina.** Jazinto F. Setien
11. **El balonmano en Hernani: historia y futuro.** Jesús M^o Astarbe
12. **El encauzamiento del río Urumea en Hernani.** Luis Roquero Ussia, ingeniero de Caminos
13. **LOGSE delakoa: berrito ere aldaketa handien promesak.** Angela Busto
14. **Cincuenta años de Olentzero.** Juan José Arregui
15. **Juan de Urbieta.** Javier M. Sada
16. **Simón del desierto (cuento).** Juan Miguel Ugartemendia
17. **Komikia.** Enrike Larrarte
18. **Sagardo sagarra.** Ignacio Javier Larrañaga, Gipuzkoako Foru Diputazioko Nekazal Injiniari Teknikoa
19. **Kronika - Pinceladas del Txoko 1991.** Galdeano
20. **Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa.**
 - Hernani antzinako garaietan (G. Hombrados Oñatibiaren pintura, berregina).
 - Hernani (grabatua, berregina).
21. **Publicaciones relacionadas con Hernani / Hernaniko herriari buruzko argitalpenak.**

“HERNANI 1993”

1. **Hernani eta bertsolaritza.** Juan José Uria Zubiarrain
2. **Don José M^o Maidagan en Hernani.** José Luis González (Galdeano)
3. **Travesía a skis de los Alpes. Realizada por Belén Eguzkiza, de Donostia; Eugenio Gorrotxategi, de Hernani; Iñigo Gutierrez, de Donostia.** Eugenio Gorrotxategi
4. **El Mar.** Patxi Cano Altair
5. **Hernaniko Eskulangintza Erakusketa.** Herri Jakintza Taldea
6. **El consumidor hoy: la información, clave.** Josu Sanz Gorriti, Director de la Revista EROSKI
7. **Ángel Olaran, un hernaniarra en África.** Lujan Ruiz Goñi
8. **Plan especial de rehabilitación del Casco histórico de Hernani.** Agustín Errea, José Luis Loizaga, Luciano Paguegi (arquitectos) / Luis Ariz (aparejador)
9. **Orduan eta orain.** Begoña Gorospe Pascual
10. **Viejos recuerdos de Hernani.** Mere García
11. **La crisis industrial en Hernia.** Antonio Idarreta Goñi, Dtor. Ingeniero Industrial
12. **Gabriel Celaya, memoria expansiva.** Félix Maraña
13. **Ernest, jazzaren maitale.** Harkaitz Cano
14. **Gregorio Muro Harriet, guionista de comic y cine animado: “El Zintzotasuna fue mi escuela”.** Andoni Arabaolaza Oruezabala
15. **Hernani (1900-1991). Estudio demográfico.** Jesús Mari Gómez Muñoz
16. **Hernani y el ciclismo.** Tito Irazusta
17. **Izana eta zer esana.** Eugenio Arozena, ANTZERTiko Zuzendaria
18. **La Banda de Música de Hernani. Desde 1955 hasta nuestros días.** Ignacio Iruin Izaguirre
19. **Hernani visto por viajeros extranjeros de los siglos XV al XVIII.** Fermín Leizaola, Miembro del Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi
20. **A Mari Carmen Rivas.** Patxi Cano Altair
21. **La Iglesia Parroquial San Juan Bautista de Hernani.** Juan Miguel Rezola Azpiazu
22. **San Juan suaren misterioa (Hernaniko “San Joan gaua” II. Ipuin Lehiaketako irabazlea).** Judith Montero
23. **Historia de la medicina en la Villa de Hernani.** Fernando de Santiago Urquijo
24. **Luis Blas Zuleta, historiador de Hernani.**
25. **Efemérides 1992.** Xavier González Legarreta
26. **Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa.**
 - Egin jauregia (XVII m.), Kale Nagusia 17 (Hernani, 1879ko grabatu batean).
 - Beroitz-enea (XVI m.), Kale Nagusia 42 (Hernani, 1879ko grabatu batean).
27. **Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación) / Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena).**

“HERNANI 1994”

1. **Artista, bailarín, pintor, escenógrafo: Joxe Katxua (José Ángel Pellejero): Búsqueda y creatividad.** Ana Remiro / Lore Unanue.
2. **Proyecto Hombre en Gipuzkoa. Programa terapéutico para toxicómanos.** Fundación IZAN
3. **Merku, Etxolaberriko zaindaria.** Xabier Santa Cruz Cerain
4. **Atraco a la sucursal del Banco Guipuzcoano en Hernani.**
5. **El último molino del Urumea.** Antxon Aguirre Sorondo
6. **Historia del Atletismo en Hernani.** Evaristo González “Matxain”
7. **Aberriaren amets eder galdua.** Xabier Lete
8. **Manuel Zubeldia Egaña, injertador de frutales.** Ignacio Javier Larrañaga, Foru Diputazioko Nekazal Injiniari Teknikoa
9. **Komikia. In the tsaka.** Julian Toquero Álvarez
10. **30 años del Cine-Teatro Aitor.** Aitor Etxeberria
11. **La calle Hernani de Donostia - San Sebastián.** Javier M^o Sada
12. **Los personajes hernaniarras del cuadro pictórico “La coronación de la virgen de Aranzazu”.**
13. **Pilota Hernanin garai batean.** Enrike Larrarte Arregi
14. **Elías Querejeta: “Hernani es un reducho de la memoria, pero no solo eso, sino un bienestar de la memoria”.** Luján Ruiz Goñi
15. **Bertso paperak. Hernani.** Joxe Mari Arrieta
16. **Crisis económica y reindustrialización.** J.P. Ithurbide
17. **Kontu kontari. Día de Reyes de 1930. El dragón de las siete cabezas.** Inés Sarasua
18. **Handik eta hemendik.**

19. **Hernaniko udaletxea, Joakin Fernández de Ayarragaray hernaniar arkitektoaren obra.** Juan Ignacio Elizondo Camio, arkitektoa
20. **Hernaniko printzak. Usoko erreka.** Ander Erdocio Gaitán
21. **Kontzientzi eragozpena, intsumisioa eta antimilitarismoa.** Hernaniko KEM-MOC
22. **Iker Lujambio: el futuro del motocross hernaniarra.** Lidia Fernández González
23. **Ingurugiro heziketaren beharra Hernanin.** Artelat
24. **Efemérides 1993.** Xavier González Legarreta - Karmele González Legarreta
25. **Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa / Visión artística de Hernani.**
26. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

“HERNANI 1995”

1. **La familia Adarraga, Hernani con saber centenario.** Antxon Aguirre Sorondo
2. **Dos hernaniarras laureados en el campo de la investigación.** Luis Berrondo Ayerza
3. **Hernani Azkueren Kanta Bilduman.** Patxi Apezetxea Agirre
4. **Hernani en Australia.** M^o del Coro Urruzmendi Zabaleta
5. **Zilegiak: Montes Francos de Urumea.** Jesús Mari Gómez Muñoz
6. **Azeri dantza urteetan zehar.** Xabier Iriarte Ansorena
7. **Bodas de Plata de la Sociedad Recreativa Elizatxo.** Antonio Alfaro Ibáñez
8. **Autobiografía de una asociación, Asociación Anti-SIDA (Alias ACASGI).**
9. **Santa Barbara, leku atsegin hori.** Xabier Gorrotxategi San Martín
10. **Organeros.** Juan José Arregi Barandiaran
11. **Programas de movilidad, una oportunidad de estudiar en el extranjero.** Nekane Azurmendi Etxegaray
12. **Kontu kontari.** Inés Sarasua Bastida - Enrike Larrarte Arregi
13. **Una historia local: la Tómbola de la Caridad.** José Luis González “Galdeano”
14. **Juanito Gil: La vuelta la mundo en 116 días.** Andoni Unanue Lekuona
15. **Hernani: auzoak, kaleak, parkeak, pasealekuak eta plazak.** Mertxe Arozamena Sagastibelza
16. **Los torneos de pelota en Hernani. Organizado por la Juventud Parroquial de Luises.** Andoni Zugasti Eguren - Martín Zugasti Eguren
17. **Hernaniko printzak. Etxolaberriko zubia.** Bernhard Mathiuet
18. **Las asociaciones de vecinos de Hernani.** Federación de Asociaciones de Vecinos “Auzotarrak”
19. **Bertso paperak.** Jon Eizmendi Goiburua
20. **Eskola eta familiares frakasoa.** Aitor Etxeberria
21. **Bodas de Oro del Club Deportivo Hernani.** Club Deportivo Hernani
22. **Hondakinak: Kutsatzaleak baliabideetan bihurtzeko erronka. Gakoa: birziklapena.** Mikel Sarasola Bastarrika
23. **Handik eta hemendik: “La yegua, el garaño y el Rey Ramón”.**
24. **Conversación de bar (relato).** Juan Miguel Ugartemendia Urkiola
25. **Efemérides 1994.** Karmele G. Legarreta
26. **Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa / Visión artística de Hernani.**
27. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

“HERNANI 1996”

1. **19 días en Pekín. Euskadi estuvo ampliamente representada en la IV Conferencia Mundial sobre mujeres.** Arantzazu Zugasti Arizmendi, periodista
2. **La calle Hernani de Bilbo-Bilbao.** Roberto Ormaetxea Etxeberria (arquitecto)
3. **Argurutz.** Luix Mari Zaldúa Etxabe
4. **El viaducto de Hernani.** Juan Ignacio Elizondo Camio
5. **Belem-Pará.** Andoni Ledesma Sánchez
6. **Maria Dionisia Liceaga y Aguerre.** Eulali Aranburu Urkizu
7. **Comiendo (también) se entiende la gente.** Lujan Ruiz Goñi
8. **Hernaniko printzak. Leokako garbategia, Hernanin.** Bernhard Mathiuet
9. **La prensa liberal y la tercera guerra carlista en Hernani.** Oihane Oliveri Korta
10. **Goenkale Hernanin. Nikolas Lizeaga. Miren Gojenola. Mikel Laskurain.** Lore Unanue Azpiazu
11. **Pequeñas aclaraciones. A mi buen amigo Kepa, bilbaíno de “pro”.** Juan José Arregui Barandiaran
12. **50 urte? Bai, eta askoz ere gehiago...** Inaxio Sanz Zalakain
13. **Adrian Ferreiro: pintor.** J. Angel Azkue Oraien
14. **Gipuzkoako mendiei buruzko istorio labur bat. Hernaniko herrialdean mendien gaur egungo egoera. Azken urteetako landaketa eta basoen aldaketak.** Bixente Dorronsoro Mintegui (Gipuzkoako Foru Aldundiaren Basozaintza Zerbitzuko Teknikaria)
15. **Handik eta hemendik. Texto extraído del programa de Fiestas de San Juan 1997.**
16. **Elebitasunaren arazoa herriar baten ikuspegitik.** Edorta Uria Zubiarrain
17. **Kontu kontari. Carrera de aros. Situemos la carrera en un día de verano del año 1934 ó 1935.** Inés Sarasua - Enrique Larrarte
18. **El molino de Errotaberri.** Antxon Aguirre Sorondo
19. **Bertso paperak.** Pablo Zubiarrain Otxotorena Hernani Txiki
20. **Luis Pérez Pascual, jugador de la Real Sociedad.** José Luis González “Galdeano”
21. **Pensando en la cultura.** José Miguel Txemi Apaolaza Beraza
22. **Aita Donostiaren Euskal Kantutegia eta Hernani.** Juan Mari Beltran Argiñena
23. **Quisiera vivir así.** Alberto Castiñeyra García
24. **Hernaniko kaleei buruzko ikuspegi historikoa.** Mertxe Arozamena Sagastibelza
25. **Efemérides 1995.** Karmele G. Legarreta
26. **Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa / Visión artística de Hernani.**
27. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

“HERNANI 1997”

1. **La sidra en Hernani.** Antxon Aguirre Sorondo
2. **Ugalde Anaia (Xomorrotarrak), Hernaniko txistulariak.** Urmendi
3. **Toda la vida alegre Hernani.** Andoni Unanue Lekuona
4. **Relato de mi estancia y vivencias en Zaire.** Manuel Osa Labrador
5. **Recuperación del monte Santa Bárbara.** Omegarri
6. **Bertso paperak. Bertso berriak Ernaiko Agustín Donearen lekaima etxeari.** Sebastián Salaberria Yarzabal
7. **Kontu kontari. Herriko pasadizoak.** J. Fernandezena
8. **Hernani Club de Rugby.** Santos Barriuso - Juan Rodríguez Laburu
9. **Nosotros y los saharauis. Tras la caravana vasca al Sahara.** Marta Brancas (Asociación de Amigos de la RASD de Bizkaia)
10. **Hernaniko kaleei buruzko ikuspegi historikoa.** Mertxe Arozamena Sagastibelza
11. **La casita sin tejado.** Emery Mujika - Eduardo Zapirain
12. **Santa Barbara Elkartearen 50. urteurrena.** Tiburcio Aguirre Zumalacaregui
13. **El puerto marítimo - fluvial de Hernani.** Evaristo González Arrieta “Matxain”

14. **Handik eta hemendik. Capea en Hernani en 1819 (texto extyraido del programa de Fiestas de San Juan 1948)**
15. **Juan Arregi "Txintxua". Gure aurreko azken artzaina Hernanin nola izan den.** Luix Mari Zaldua Etxabe
16. **Hernaniko printzak.** Andoni
17. **Una pequeña visión de Internet. Hernani en Internet.** José Ramón Etxaniz Gesalaga
18. **450 años de las Agustinas de Hernani.** Zuola
19. **Gorka Alda: sortzailea, musikaria eta konpositorea. Sentimenduak musika bihurtuz.** Lore Unanue Azpiazu
20. **Hernani, nombre de una importante casa de antigüedades en Buenos Aires (Argentina).** M^a Jesús Elizondo Azcoitia
21. **Recordando a Juan Olano.** Antonio Idarreta Goñi, Doctor Ingeniero Industrial
22. **Langile ikastola, 25 urte.** Félix Etxeberria Balerdi
23. **Efemérides 1996.** Karmele G. Legarreta
24. **Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa / Visión artística de Hernani.**
25. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

"HERNANI 1998"

1. **Cincuenta años de la Escuela Profesional Karmelo Labaka.** Patxi Apezetxea Agirre
2. **Don Juan, Erefiotzuko apaiza.** José Antonio Urdanpilleta Ormaetxea
3. **La calle Hernani en Madrid.** Nekane Azurmendi Etxegaray
4. **Bertso paperak; Urumeako giroa.** Florian Oiarbide Marko
5. **Hernaniko ugaztun basati ikustezinak.** X. Larretxea - X. Insausti
6. **Hernaniko A.E., a remontar vuelo. El club de remo busca subir posiciones en el panorama traineral vasco.** Jorge Beristain Castro
7. **Hernani fue noticia: El abrazo de Zabalaga (Eduardo Chillida y Jorge Oteiza). 25º Aniversario como Obispo (D. José Mº Setien).** Homenaje a un hombre de cine (Elías Querejeta).
8. **Mendiz Mendi: Usoko inguratuz.** Inaxio Sanz Zalakain
9. **Recordando a Don Jesús Zubimendi, organista.** Manuel Zubillaga (en colaboración con Inés Sarasua)
10. **Lan bila.** Imanol
11. **Handik eta hemendik: Un alcalde bravo (texto extraído del programa de fiestas de San Juan de 1945).**
12. **El Puerto de Hernani.** Antxon Aguirre Sorondo
13. **Hernaniko besteak.** Germán, Moudu eta Juanjo
14. **Antton Iradi: las vivencias de un zahorí.** Lujan Ruiz Goñi
15. **Baserritarrak eta artzainak Hernanin.** Luix Mari Zaldua Etxabe
16. **Maialen Lujanbio: "Bertsolaritzazeriko harremana egunean-egunean biziko dut".** Paulo Joxe Aristorena Lasa
17. **Vivir con la dirección.** Juan Luis Urcola Telleria
18. **Herriko gertakariak: Joxe Antonio Zubeldia. "Con yo". Don Doroteo Irigoyen eta Hernani Futbol Taldea. Mallutarrak, Juanito eta Manuel.** Lore Unanue Azpiazu
19. **El patrimonio artístico y cultural del término municipal de Hernani.** Alejandro Arrospide Liceaga
20. **Hernaniko printzak: Arrieta baserria.** Enrike Larrarte Arregi
21. **Año Nuevo, al Adarra.**
22. **Hernaniko Kaleen ikuspegi historikoa.** Mertxe Arozamena Sagastibelza
23. **Efemérides 1997.** Juan Manjarres Fernández
24. **Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa / Visión artística de Hernani.**
25. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

"HERNANI 1999"

1. **En memoria de Alfonso de Olivares (Hernani, 1898 - Madrid, 1936).** La moneda líquida. Jesús J. Unzu Iraola
2. **RKSV Hernani Holandan.** Agurtzane Rama Uria
3. **Hernani y el mar.** Evaristo González Arrieta "Matxain"
4. **Poesia. El rigor de la ceniza. Humedo delirio.** Jesús J. Unzu Iraola
5. **Luz en el túnel. Grupo Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos y Grupo Hernani de Jugadores Anónimos.** Angel Tato Puerta
6. **Hernaniko ugaztun basati ikustezinak.** X. Larretxea - X. Insausti
7. **Hernaniko Musika Eskola: la música como vocación. Instrumentos autóctonos.** Zipri Otxandorena Noble
8. **Mende bateko bidea.** Jorge Villar. Nagore Olkoz Aldaregia
9. **Víctor Hugo y Hernani.** Jesús Mari Gómez Muñoz
10. **Bertso paperak. Hernani eta herritarrak.** Julian Ezeiza Landa "Aterpe"
11. **Kaixo, Martin! Hello, Zabaleta!** Andoni Arabaolaza - Andoni Unanue
12. **Hernaniko printzak. Txilibita baserriaren lehioa.** Bernhard Mathiuet
13. **Bolos: un deporte vasco con cuatro siglos de existencia.** José Luis González "Galdeano"
14. **Kontu kontari: Hernaniko gertakariak. Anselmo Arbidé "Potrokillo".** Juan Jose Sagrana "Kixkillu". Estropadak. Lore Unanue Azpiazu
15. **La emigración.** Xoxe Estévez
16. **Handik eta hemendik. Vías de comunicación (texto extraído del programa de fiestas de San Juan, 1946).**
17. **Nekazal auzolanaren desgarpina Hernanin.** Juan Cruz Alberdi Collantes
18. **Hernani fue noticia...**
19. **Ama izatearen gozo-gaziak.** Enrike Larrarte Arregi
20. **Salón parroquial Zintzotasuna: una vida de cine.** Paco Goya Zubeldia
21. **Parke, pasealeku eta plazen ikuspegi historikoa.** Mertxe Arozamena Sagastibelza
22. **La movida de la sidra.** Lujan Ruiz Goñi
23. **Efemérides 1998.** Juan F. Manjarres Fernández
24. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

"HERNANI 2000 - 2001"

1. **Fermín Cuesta: "A mi el fútbol me ha dado sobretodo amigos".** Ander Txintxurreta
2. **Atzo... Gaur. Paraje de las Trincheras - Trinchera gaina (1867-2001).**
3. **Hiru hernaniar munduko gune sakonenetan murgilduta: Maialen Lujanbio. Susi Elosegi. Marijo Arrieta.** Andoni Arabaolaza Oruezabala
4. **Parque Natural de Aiako Harria Parke Naturala.** José Ángel Torres Sáenz (Aranzadi Zientzia Elkarteak)
5. **VIII. Bertso-paper lehiaketa "Joxe Legarreta saria": "Euripean".** Jon Martin Etxe-beste
6. **Burutu ez ziren proiektuak.** Merkatua Txirrita kalean.
7. **Edu Elosegi.** Lore Unanue Azpiazu

8. **www.geocities.com/betialperrak.** La pagina Web de una cuadrilla hernaniarra. Luis Mº Ruiz Malles
9. **Hernaniko auzoak, bailarak, kaleak, parkeak, pasealekuak, plazak eta poligo-noak (bukaera).** Mertxe Arozamena Sagastibelza
10. **Chillida-Leku. Espacio mágico.** J. Ángel Azkue Oraien
11. **Jon Molina. Estatuko saria materialetako ingeniari-tzan eta Cambridge-ko Unibertsitatzean doktoregai.** Nagore Olkoz Aldaregia
12. **Hernaniko herriaren ikuspegi artistikoa / Visión artística de Hernani.**
13. **Retratos de reyes y de hombres ilustres en la Casa Consistorial de Hernani.** Mikel Lertxundi Galiana
14. **Hernaniko printzak. Elorrabiko zubia.** Andoni Unanue Lekuona
15. **Handik eta hemendik. Hernani 1950 - Fiestas de San Juan "Hernani, fundición de razas".**
16. **Juan Joxe Iruretagoyena, "Orioko jauna".** Joxan Goikoetxea
17. **EPA - Helduen hezkuntza.** Tomás Elorza - Rosa Lertxundi
18. **Hernani munduan. Confitería "Hernani" en Madrid.** Juan Bautista Biurrarena Etxe-goien
19. **Las neveras de Hernani.** Antxon Aguirre Sorondo
20. **Transizioa Hernanin.** Garoa González Fernandez
21. **Hernaniko Musika Eskola: la música como vocación (continuación).** Zipri Otxandorena Noble
22. **Hernaniko KRONIKA, gosarietan falta ezin dena.** Malores Etxeberria
23. **Karobi Elkarteak.** Jesús García Rodrigo
24. **Mende baten bukaera bikaina.** CD Hernani - Pilota Saila.
25. **Orain dela ehun urte.** Tomás Garbizu (1901-1989)
26. **Hernani fue noticia**
27. **Efemérides 1999.**
28. **Efemérides 2000**
29. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

"HERNANI 2002"

1. **Paulo Txiki.** Juan Joxe Uria Zubiarrain
2. **Hernani fue noticia / Albiste izan zen Hernanin**
3. **Dionisio Usarraga, Hernaniko saregilea.** Edorta Murua (GABILTZA Artisau Elkarteak)
4. **Veinte años de historia del voleibol hernaniarra.** Eusebio Lizarazu (Hernaniko Kirol Elkarteak)
5. **Burutu ez ziren proiektuak. Galarretako kirol hiria / Ciudad deportiva de Galarreta**
6. **Arriatsu eskolaren historia.** Eulali Aranburu Urkizu
7. **Notas sobre la Real Fabrica de Anclas de Hernani.** Luis Lerchundi
8. **Bertso paperak."Hernani zaharraren aldaketak".** Joxe Mari Ormazabal Salaberria "Tturko"
9. **Portuko asto karrerak: 50 urte jendea alaitzen.** Iban Oyarzabal
10. **Adelaida Odriozola Artola.** José Mº Logroño Zubillaga
11. **Jose Luis Berasategi: "Lera lasterketei esker iraun du zakur nordiko arrazak".** Estitxu Eizagirre - Ixiar Eizagirre
12. **Udako lanaldia.** Bakarne Odriozola - Gurutze Yarza
13. **Atzo... Gaur. Carrero... Urbieta kalea.**
14. **Handik eta hemendik. San Juan 1949**
15. **Zabalo-enea baserria. Sagarraren paradisua.** Iñigo Goñi Iradi
16. **Hernaniko Musika Eskola. La música como vocación: instrumentos de viento.** Zipri Otxandorena Noble
17. **Satur Idarreta. La profundidad del decorado.** Mikel Insausti
18. **Hernaniko Agenda 21.** Olatz Urrutibeaskoa (Udaleko Ingurumen Teknikaria)
19. **Ixak Salaberria (Fagollaga jatetxeko sukaldaria). "Euskal Herriko sukaldea munduko hiru onetan dago".** Unai Agirre
20. **Hernaniko printzak. Atzietako atea.** Bernhard Mathiuet
21. **Aurora 2001.** Kristina Zuza Elosegi
22. **Visión artística de Hernani. Santiago Arcos, un pintor chileno del siglo XIX en Hernani.** Mikel Lertxundi Galiana
23. **Efemérides 2001.** Jesús García
24. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

"HERNANI 2003"

1. **José Antonio Insausti "Txobito"ren ondoan gertatutakoak.** Garbiñe Tijero Azkue
2. **Hernani fue noticia / Hernani albiste izan zen.**
3. **Eltezondo: etorri handiko indartsua.** Jon Odriozola Amigorena
4. **VI. Bertso-paper lehiaketa "Joxe Legarreta" saria, 1997: Euskaraz bizi eta gaztelaraz hezi. Tortura hura ez genuen merezi.** Julian Albistur
5. **Fernando López de Zubiria.** Iban Oiarzabal Arraras
6. **Juan Antonio Erdozia Patas kuranderoa.** Jexu Mari Irazu Muñoa
7. **Hernani, pionero en la creación de servicios de ensilado de hierba municipales.** Juan Cruz Alberdi Collantes
8. **Handik eta hemendik. IV Centenario de Urbiet (texto extraído del programa de fiestas patronales de San Juan de 1953).**
9. **Jostunak eta jostundegiak.** Eulali Aranburu Urkizu
10. **Oialume dantzalekuak 60 urte bete ditu gorputzak mugiarazten.** Iñigo Goñi Iradi
11. **Etxeberriko Lagun-arte, 25 urteurrena.** Javier Arraztio - Emiliano Rama - Dioni Telleria
12. **Jaione Tejedor.** Lore Unanue Azpiazu
13. **Visión artística de Hernani. El lavadero de Hernani en la pintura: Regoyos, Arcos y Aguerregaray.** Mikel Lertxundi Galiana
14. **Hernaniko printzak. Humildegioko gurutzeaga / Crucero del Humilladero.** Andoni Unanue Lekuona
15. **Larramendi Hernanikoa, Kardaberaz hernaniarren maisu.** Enrike Larrarte Arregi
16. **Burutu ez ziren proiektuak. Anteproyecto de cementerio en Hernani.** Udal Artxiboa
17. **Hernani convive con las inundaciones.** José Mari Martínez Mata
18. **Hernaniko baserrien egoera azpiegiturei dagokienez.** Ainhoa Amundarain Mendizabal
19. **Minas de Etxolaberri.** Jon Estonba Pérez (FELIX UGARTE Elkarteak)
20. **Atzo... Gaur. Plaza Berria.**
21. **1936ko gerra Hernanin.** Urko Apaolaza Ávila
22. **Hernaniko Musika Eskola: la música como vocación (IV y final).** Zipri Otxandorena Noble
23. **Olatz Zugastik "Elearen lainoa" bere hirugarren lana plazaratu du.** Arantzazu Zugasti Arizmendi

24. **Efemérides 2002ko Efemerideak**
25. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak / Publicaciones relacionadas con Hernani.**

“HERNANI 2004”

1. **José Luis Loinaz Arrieta, “La arquitectura del caserio de Euskal Herria”.** Pilar Azurmendi Etxegarai
2. **Hernani eta turismoa.** Patxi Larrañaga - Elorri Beloki (LKS Consultores)
3. **Destino final de las viviendas y oficinas de labrar anclas de la Real Fabrica de Anclas de Fagollaga.** Luis Lerchundi Vicente
4. **Atzo... Gaur: Lizeaga.**
5. **Duque de Hernani, un título nobiliario rodeado de polémica.** José Mari Martínez Mata
6. **Mª Rosa Aranburu Urkizu. 50 urtez (1953-2003) karmeldar misiolaria.** Xabier Etxeberria Aranburu
7. **Berto paperak. “Biteritik hona”.** Juanjo Uria Zubiarrain
8. **Handik eta hemendik. San Juan 1954: “las campanas de Hernani”.**
9. **La escuela en el Hernani del XIX.** Pedro Pablo García Fernández
10. **Andrekale.** Estitxu Izagirre - Nekane Idarreta
11. **Gauzatu ez ziren proiektuak. Reforma del Paseo de los Tilos.**
12. **Inmigración en Hernani.** Felix Etxeberria Balerdi
13. **Iñaki Zuza, mendiaren magiak harapatuta.** Andoni Arabaolaza Oruezabala
14. **Zikuñagako Ama zikloturismoko taldea: 1979-2004, 25 urteurrena.** Pello Erdozia Elizondo
15. **José María Garin Iraola, breve repaso a un campeón.** Miguel Ángel Garin González
16. **Zikuñagako Ama.**
17. **Visión artística de Hernani.** Adrián Ferreño
18. **Agricultura ecológica.** Endika Zubeldia Iradi
19. **Viaducto de Lizeaga - Portu.** Marisol Yaben - Andoni Unanue
20. **Hernani albiste izan zen**
21. **Efemérides 2003ko Efemerideak**
22. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

“HERNANI 2005”

1. **Bingen Zupiria, Euskal Telebistako zuzendari hernaniarra.** Arantzazu Zugasti Arizmendi
2. **El fuerte de Santa Bárbara, radiografía de un enclave hernaniarra.** Alfredo Moraza Barea (ARANZADI Zientzi Elkarte)
3. **Urteurrenak: Florentino Goikoetxea y otros hernaniarras en la II Guerra Mundial.**
4. **Atzo... Gaur: Orbegozo... Ibaiondo - Akarregi.**
5. **Incansables, 35 urte kaleak alaitzen.** Juan Arzallus - E. Garmendia
6. **La Casa Consistorial de finales del XVII.** Pedro Pablo García
7. **Urteurrenak: Martín Zabaleta Everest zapaldu zuen orain dela 25 urte.**
8. **Handik eta hemendik. Fiestas de San Juan 1955 - Hernani.** La introducción del maíz en Guipúzcoa.
9. **Erlea, magia handiko aberea.** Hiatzinto Fernandorena Setien
10. **José Luis Pérez Vacas.** Juan Muñoz Marcos
11. **Hernaniko printzak. Iturriak: Zinkoeneako iturria.** Bernhard Mathiuet
12. **Eslaviar filologia Errusian,... “errusiarrekin euskaraz hitz egiteak poz izugarria ematen du”.** Amaia Egilegor Urbistondo
13. **Urteurrenak: Felipe Sagarna Zapa.** Luis Mari Elizondo, Miguel Mari Arbelaiz eta Joakin Antimasbere 25 urte dira BVEEK hil zituela.
14. **Gauzatu ez ziren proiektuak. Proyectos de aprovechamiento, urbanización, etc. de la Plaza Atsegindegi.**
15. **Manolo Sagarna y Zipri Otxandorena, pasado y presente en la dirección de la Banda de Música de Hernani.** Ander Otxoa de Uribe Usabiaga
16. **Hezkuntza sistema Hernanin.** Andoni Lizeaga Urdanpieta (SAREAN Elkarte Koordinatzailea)
17. **Karmen Sobejano: “Con una buena alimentación tenemos la posibilidad de prevenir muchas enfermedades”.** Iñigo Landaribar Orayen
18. **Visión artística de Hernani.** Aitor Ruiz de Eginio
19. **Mendi Gain, referente para generaciones de jóvenes.** José Mari Martínez Mata
20. **Berto paperak. Leitzako ibilaldia.** Joakin Garmendia Zubillaga
21. **Memorabilia desafío de bateles.** Evaristo González “Matxain”
22. **Canto coral en Hernani.** Tomás Garmendia Arcelus
23. **Restauración de la portada de la Iglesia parroquial de San Juan Bautista de Hernani.** Juan Ignacio Elizondo Camio
24. **Fagollaga auzoko eskola.** Eulali Aranburu Urkizu
25. **Sarriegitarrak, nombre de una familia ligada al baile al suelto.** Joxan Goikoetxea Maritxalar
26. **Crónica 2004ko Kronika.**
27. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

“HERNANI 2006”

1. **Pagoagako hiru anaiak. Hau da paotxa, hau!** Pello Zabala (Arantzazuko fraidea)
2. **Julen Madina, un hernaniarra con proyección.** Juan F. Manjarres
3. **Handik eta hemendik. Fiestas de San Juan 1956 • Hernani: “Una vida más bella en un pueblo más bello”.** “La ermita de Santa Bárbara en Hernani”.
4. **Hernani Txinan... Gorka Gómez, Txinan sukaldari.** Lore Unanue Azpiazu
5. **Peluquerías de caballeros y barberías en Hernani. Breve historia desde principios de 1900.** Joxan Ruiz Ortiz
6. **Pello Sarriegi Larburu (1906-1968). Herriko semea: antzezle, drama-idazle eta euskal eragile.** Pako Sodupe
7. **Finlandia, la huella infinita.** Poto Gorrotxategi
8. **Pachecotarrak, musikarekin bat.** Iñaki Cia Olaskoaga
9. **Benigno Albeniz, uztargile.** Aitor Ruiz de Eginio Otegi
10. **Visión artística de Hernani: Esculturas (I)**
11. **Orain dela 70 urte**
12. **Atzo... Gaur. Cinco Cantones... Zinkoenea plaza**
13. **Reforma del Monasterio de San Agustín de Hernani.** Juan Ignacio Elizondo Camio
14. **Burutu ez ziren proiektuak. Estudio de aprovechamiento de una parcela municipal en el cruce de Cinco-enea.**
15. **AMR Refractarios, S.A. (1906-2006). Un paseo histórico a través de una empresa hernaniarra centenaria.** Alfredo Moraza Barea - Carlos Larrinaga Rodríguez (Sociedad de Ciencias Aranzadi)
16. **Berto Eskolak, 25 urte.** Estitxu Eizagüire

17. **José Manuel Ochotorena.** Iban Oyarzabal
18. **Hernaniko haur eskola.**
19. **Hernaniko printzak.** Andoni Unanue
20. **Crónica 2005eko Kronika.** Mikel Zapiain (Hernaniko Udal Artxiboa)
21. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (jarraipena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (continuación).**

“HERNANI 2007-2008”

1. **1958 - 2008. 50 años del nacimiento de la Plaza Ibarrolaburu (Barrio del Puerto).** Amagoia Etxeberria - Miren García - Alfredo Moraza
2. **Sucedió en Hernani el 1º de abril de 1918.** Felicísima Gómez
3. **Elur - Txori Elkarte 1957 - 2007, 50. urteurrena.** Inaxio Sanz
4. **Orienting.** Rafa Romero
5. **Izokin atlantiarra Urumea ibaian.** Iñaki Sanz-Azkue
6. **Hace cuatro décadas Hernani tembló con fuerza.** José Mari Martínez
7. **Urteurrenak 2007. Ikurrinak, 30 urte.**
8. **Kardaberazen besoa edo erlikia preziatu baten ibilbidea.** Urko Apaolaza Avila
9. **Urteurrenak 2007. Escuelas Viteri.**
10. **25 años de la Sociedad Xalaparta (1982-2007).** Mikel Ruiz (socio fundador de la Sociedad Xalaparta)
11. **Berto paperak. Hernaniko Rugby taldeari.** Juan Mari Genua
12. **Victor Goikoetxea, el realismo en su máxima expresión.** Juan F. Manjarres
13. **Lete liburu-denda.** Kontxi Begiristain
14. **Nire Hernani.** Uxue Apaolaza
15. **Urteurrenak 2008. Luto en los Sanjuanés de 1978.**
16. **Maitasunez sortzen den musika...** Axun Larburu
17. **Urteurrenak 2008. Centenario del nacimiento de José Mª González Bastida, director de la Banda de Música de Hernani entre 1931 y 1944.**
18. **Txabolategi bertsolaria, antzinako berto desafio handien protagonista.** Unai Agirre
19. **Hernaniko printzak / Hernaniko ikuspegi artistikoa. Eskulturak: Gizona.** Bernard Mathiuet
20. **Iñaki Bakedano, hernaniar bat New Yorken.** Amaia Iraola - Mikel Zugasti
21. **Turismoa Hernanin? Zergatik ez? Gurutze Amigorena (Udal Turismo teknikaria)**
22. **Urteurrenak 2008. 25 años de las inundaciones de 1983.**
23. **50 años del torneo “Atsegindegi”.** Ex-organizadores del Torneo “Atsegindegi” (José Mari Aldasoro)
24. **Eskopeteroak Santa Barbaran, 1964.** Eulali Aranburu Urkizu
25. **Pultsua: Hernaniko kirol ondarea.** Jon Odriozola
26. **Antton Zabala, ospe handiko eskalatzaile hernaniarra.** Andoni Arabaolaza
27. **Andoni Martín, errektortorea: “Ez ditut zezenak ikusten plazara salto egin aurretik, nerbioso jartzen naizelako”.** Gorka Bereziartua
28. **Crónica 2006-2007ko Kronika.** Mikel Zapiain (Hernaniko Udal Artxiboa)
29. **Hernaniko herriari buruzko argitalpenak (monografiak eta artikulatuak, laburpena) / Publicaciones relacionadas con Hernani (monografías y artículos, resumen).**

“HERNANI 2009”

1. **Hernaniko Udal mugikortasuna seguruaekin. Bide heziketa Hernanin.** Ramón Azpiolea - Jon Retegi
2. **“Baserriko ikasketadun” artista,** Anastasia Leunda. Leire Gofii
3. **Hernaniko printzak. Plaza Berria.** Luix Errazkin
4. **Ernani.**
5. **Nere Borda, Hernaniko lorategi botanikoa.** Iñaki Sanz-Azkue - Anaïs Mitxelena
6. **Norteko trenbidea Hernaniko baratzetik.** Urko Apaolaza
7. **El viaducto de Txingurri Txulo. Rescate de una valiosa y desconocida pieza del patrimonio cultural de Hernani.** Imanol Jiménez (arquitecto urbanista)
8. **Josetxo Zapiain.** Iban Oiarzabal
9. **Olegario Garin, bertsolari hernaniarra.** Antton Garin
10. **“Las Mercedes”, fabrica de cemento en Fagollaga (1903-1909).** Luis Lerchundi
11. **Joxe Mari Aizaga (Mondragon Unibertsitateko errektoreordea): “Urte batzuk barru ohartuko gara Bologna prozesua beharrezkoa zela unibertsitatean”.** Jon Odriozola
12. **Peña Otaño, 50. urteurrena.**
13. **Urteurrenak. Euskal Jaia Hernanin, 1909 - 2009.**
14. **Karitateko Alabak, 125 urte Hernaniko herriaren zerbitzura.** Laura Pacheco
15. **Ignacio Iruin (Alcalde Hernani, 1976 - 1979): “Recuerdo con emoción y alegría la izada de la Ikurriña en el ayuntamiento tras la dictadura”.** José Mari Martínez
16. **Juanjo Uria (Alcalde de Hernani, 1979 - 1983): “No tengo la más mínima duda de que Euskal Herria tiene futuro”.** José Mari Martínez
17. **Oihana Gincerain, heredera y futuro de Sidras Zelaia.** Oihana Gincerain - Elena Sierra
18. **Alfonso María Zabala, apaiz komediantea.** Gorka Bereziartua
19. **Biharamunean.** Uxue Apaolaza
20. **Hernaniko Musika Eskolak, hogeita bost urte.** Iñaki Eguren (Hernani Musika Eskola Publikoa)
21. **Visión artística de Hernani. Torre Onddi.**
22. **Agur Angel, eskerrik asko!**
23. **Crónica 2008ko kronika.** Mikel Zapiain

“HERNANI 2010”

1. **Villa de Hernani.**
2. **Hernaniko historiaren bitxikeriak.** Xabier Iriarte
3. **Memoria Histórica: Hernani, una referencia.** Iñaki Egaña
4. **Hernaniko printzak. Hernaniko Kale Nagusia, eta Eginio etxea.** Luix Errazkin
5. **Pilar Azurmendi (Gipuzkoako Aldundiko Ondarearen Zuzendaria).** Jon Odriozola
6. **25 años de Proyecto Hombre Gipuzkoa.** Eusebio de la Huerza, terapeuta del Proyecto Hombre Gipuzkoa - Fundación IZAN Fundazioa
7. **Harremonak egitasmoa.** Irantzu Jauregi Artola
8. **Zabor bilketa Hernanin azken ehun urtean: zaborra atez ate biltzetik egungo atez ateko sistemara gaikako bilketan sakonduz.** Olatz Urrutibeaskoa
9. **Galarreta JAI - ALAI, erremontearen katedrala.** Urko Apaolaza Avila
10. **Galarreta encuentra su futuro.** Imanol Jiménez (arquitecto urbanista)
11. **Parque de Villa Ave María.** José Luis Loinaz (SABAI Arkitektoak, S.L.)
12. **Hernani - Leiza ibilaldia, 50 urte pausuz pausu.** Inaxio Sanz
13. **Sorbeltzak, Hernaniko turista leialenak.** Iñaki Sanz-Azkue
14. **Maialen Lujanbio TXAPELDUN!** Hernaniko KRONIKA
15. **Hernaniko Motolagunak.** Hernaniko Motolagunak

16. **Hernani Kirol Elkarateak, 23 urte.** Hernani Kirol Elkarate
17. **Hernaniko KRONIKA, 10 urtez egunik huts egin gabe.** Malores Etxeberria Arrese
18. **Crónica 2009ko kronika.** Mikel Zapiain (Udal Artxiboa)

“HERNANI 2011”

1. **Ereñotzuko Auzo Udala: guztientzako bizitza kalitatearen bila.** Ereñotzuko Auzo Batzarra
2. **Chillida-Leku, jatorrira bueltan.** Esti Zeberio
3. **Irrigoena y los Gorrotxategi.** Pedro Pablo García
4. **Zikuñagako Ama, mirariaren zain.** Leire Goñi
5. **Bufo bufo, txotx garaiari beldurra zion apoa.** Iñaki Sanz-Azkue
6. **Zaborra.** Uxue Apaolaza - Gorka Bereziartua
7. **Hernaniren jatorria. Orreagako guduetaatik Nafarroa Garaia 1512ko konkistara.** Beñi Agirre (Hernani Errotzen Elkartea)
8. **Altzotarrak, 20 urte Etxolaberriko minak zaintzen.** Eñaut Agirre
9. **Hernaniko printzak: Jentilen dorrea / Portalondo etxea.** Luix Errazkin
10. **Comparsa de Caldereros de Elur-Txori, 1961 - 2011. Historia reciente.** Josu López (Elur-Txori Elkartea)
11. **El tordo de Hernani.** M^a Carmen Albizu
12. **Hernaniko emakume pilotari.** Ane Lujanbio
13. **La saga Adarraga y su vinculación con el deporte.** Evaristo Gonzalez "Matxain"
14. **Palankariak: jaurtiketak belaunaldiz belaunaldi.** Jon Odriozola
15. **Xabier Lete eta Hernani.** Joxan Goikoetxea
16. **Celaya, esencial.** José Andrés Álvaro Ocariz
17. **Gerra Zibila - 1936ko fusilatzeak.** Luix Errazkin - Unai Agirre
18. **Turlach: irlandar musikako saioak Hernaniko kaxkoan.** Ramón Iriarte
19. **Hernaniko Musika Banda: mende eta erdi, urtez urte.** Urko Apaolaza
20. **Crónica 2010eko kronika.** Mikel Zapiain

“HERNANI 2012”

1. **KUTXA Ekogunea, etorkizuneko ekoparkea.** KUTXA Ekogunea
2. **Ur-meheak gainezka egiten duenean...** Leire Goñi Iradi
3. **Empar Pineda, feminista eta Hernaniar Bikaina.** Eñaut Agirre
4. **Banaiz bagara Elkartea Hernanin.** Banaiz bagara Elkartea (Petra Elser)
5. **“Erritmoa, kazetariaren...”** liburuaz. Jexus Eizagirre Portillo
6. **Urumeako zilegimendietako toponimiaz zenbait ohar, Hernanikoaz bereziki.** Luis Mari Zaldúa Etxabe
7. **Komikia: Gazte Olinpiadak.** Alai Zubimendi
8. **Ibilbide bat Hernaniko gotorlekuaren historian zehar: Erdi Aroko harresitik Napoleonen garaiko guduetaiko babesetara.** Alfredo Moraza Barea (Aranzadi Zientzi Elkartea)
9. **Algunas historias de peleas, juergas y dinamita.** Iñaki García de Vicuña
10. **Eskulapioren suega, farmazietatik Epeleko basoetara.** Iñaki Sanz-Azkue
11. **Santa Eskea (1962-2012): ohi-turaren hatsa makil hotsez.** Jon Odriozola
12. **Ur-Mia Solas Elkarateak, 50. urteurrena (1962-2012).** Ur-Mia Solas Elkartea
13. **Hernani C. R. Elkartea. Historiala eta garaipenak.** Hernani C.R. Elkartea
14. **Crónica 2011ko kronika.** Hernaniko Udal Artxiboa

“HERNANI 2013”

1. **Hernaniko Ibilbide sarea - Hernani ezagutuz.** Mendiriz Mendi Elkartea - Aranzadi Zientzia Elkartea - Hernaniko Udala.
2. **Semdinli, ciudad turca hermanada con Hernani.**
3. **Vespa velutina edo liztor beltza (Asiako liztorra).** Marijo García (Udal Lan Arriskuen Prebentzioarako teknikaria).
4. **El lagarto verde del joven Britten y Hernani.** Alberto Gosá y Valvinio Balvuen
5. **Hernani krisiaren atzaparretan.** Eñaut Agirre
6. **Xabier Plaza, Suitzan bizi den hernaniarra.** Irati Sarasua Arabaolaza
7. **KOXKA Elkartea.**
8. **Goiz Eguzki, mucho más que un hogar para jubilados.** Juan F. Manjarres
9. **Luis Tellería: “El azeri aporta sostenimiento a la Azeri Dantza” - Azerikeriak.** Jon Odriozola
10. **Hernaniko gotorlekuak (II): Karlismetako oroitzapenak.** Alfredo Moraza Barea (Aranzadi Zientzia Elkartea)
11. **El caserío Bidaurreta.** Francisco Javier Yarza / iketarch
12. **Iturmendiko jentil zuloa.** FELIX UGARTE Elkartea
13. **ERRAPIA Taldea.**
14. **Iosune Marin eta Ane Galardi, abeslari eta musikariak.** Leire Goñi Iradi
15. **Velázquez, Hernani y el mito de Acteón.** José Angel Yanci Urtasun
16. **Uztapide eta Hernani: “Ernaniko plazak izketan baleki”.** Jon Odriozola
17. **Crónica 2012ko kronika.**

“HERNANI 2014”

Azala: **Xabier Arnaiz**

1. **Hernaniko tenentzia nafarra orain mila urte.** Beñi Agirre (Hernani Errotzen)
2. **Urumea bailara, iragan industrialaren lekukoa (burdinolak, errota, ainguren fabrikak, paper-fabrikak, produktu kimikoen fabrikak, zementu-fabrikak, zentral hidroelektrikoak).** Alfredo Moraza Barea (ARANZADI Zientzia elkartea) eta Beatriz Herreras Moratinos (ONDARTEZ S.L.)
3. **Aita Orkolaga / Aita Borrascas: primer hombre del tiempo de Euskadi.** Marivi Albizu Echeverría (meteoróloga, doctora en Ciencias Físicas, delegada del Colegio de Físicos en Euskadi)
4. **Urumea Ikastola. 50. urteurrena (1963-2013).** Urumea ikastola
5. **Nueva Guinea (Nikaragua), 26 urte ondoren.** Ana San Sebastian
6. **Mugarri Festa, 25 aniversario.** Mendiriz Mendi Elkartea
7. **OZENKI Abesbatza, 20 urte Imanol Kamioaren zuzendaritzapean kantari.** Larraitx Uría Garin - Imanol Kamio Etxeberria

8. **Más de una década de práctica del atletismo del C.D. Hernani tras la inauguración de las pistas.** Josetxo Etxeberria Tolosa
9. **Hernani. Eskolako Agenda 21, hamar urte.** Mertxe Gomez González
10. **Hernaniko Gazte Olinpiadak. Harreman sareak lehiatzen dira Olinpiadetan.** It-saso Zubiria Etxeberria
11. **Andre kalea.** Maialen Apezetxea
12. **Karabel. El primer paso de la lucha contra las inundaciones del Urumea.** Imanol Jiménez (arquitecto urbanista)
13. **Ane Rodríguez, una hernaniarra al frente de Tabakalera.** Juan F. Manjarres
14. **Unai Corbella: “Sekulako ilusioa dut Aida emazteari eta Aisha alabari Hernani erakusteko”.** Esti Zeberio Zubelzu
15. **Ur-zozoa errekan gora, errekan behera.** Iñaki Sanz-Azkue
16. **“Ziraba” proiektua. Natura eta herritarrak, berriz elkarrekin.** Eñaut Agirre
17. **Crónica 2013ko kronika (I).**

“HERNANI 2015”

Azala: **Jesús Mari Gómez “Txuso”**

1. **Borroka, borroka eta borroka; aurrera eginez, PAUSOKA.** Leire Goñi Iradi
2. **Emakume ezkutatuak, rol onartuak. Zergatik ez dira emakumeak aipatzen herriko historian?** Ixiar Pagoaga Soralue
3. **Las canteras molineras en la cuenca del Urumea.** Javi Castro (Aranzadi Zientzia Elkartea, Etnografia).
4. **Marcelo Usabiaga, bizitza osoa borrokan.** Urko Apaolaza Avila
5. **Elur-Txoriko elur-txoiyaren arrastoei segika.** Iñaki Sanz-Azkue
6. **“Burbunak eta Etsayak” dokumentala. Hizkuntzari luparekin begiratzen zaio-nean....** Eñaut Agirre Goia (DOBERA Euskara Elkartea)
7. **Hiazinto Fernandorena Setien: Arantzibiako semea, baina Hernaniko baserrietan solaskideak topatutako.** Pello Joxe Aranburu Ugartemendia
8. **Jon Zabaleta.**
9. **Manuel Yaben, mende oso baten begirada.** Joxan Goikoetxea Maritxalar
10. **Agustín Adarraga: “Hernanira itzultzen naizenean etxera bueltatzen naizela sentitzen dut”.** Esti Zeberio Zubelzu
11. **KANTUZ Abesbatzak, 25 urte.** Nuria Barba - Maririo Yeregui
12. **Crónica 2013ko kronika (II).**
13. **Crónica 2014ko kronika.**

“HERNANI 2016”

1. **Zikuñagako Ama kapera.** Jose Luis Aperribai
2. **“Arqueología guipuzcoana: Hernani”, edo bidai bat XIX. mende bukaerako Hernanira.** Alfredo Moraza Barea eta Miren García Dalmau (Aranzadi Z.E.)
3. **Amonen lantxoak.** Eulali Aranburu Urkizu
4. **Vicente Zaragüeta, adiós a un hernaniarra único.** Juan F. Manjarres
5. **“Tolare”, Sagardo Naturalaren Kofradia.** Ainhoa Jauregi
6. **Ilunpetik argitara.** Maialen Apezetxea Lujanbio
7. **Tilosetako zuhaitzak bizi-bizirik.** Ibai Olariaga
8. **Arrobiyua.** Alai Zubimendi - Iñaki Sanz-Azkue - Eñaut Agirre Goia
9. **El molino de Carapote (I).** Javi Castro - Iñaki Sanz-Azkue
10. **Garai berri baten hasiera. 1966an, herrian, sona handia izan zuen kultur ekitaldia ospatu zen Aitor antzokian; Ez Dok Amairuren hitzaurre izan zen jaialdia.** Jon Odriozola Amigorena - Joxan Goikoetxea
11. **Gaztetu Hernani. Gazteek gazteentzat egindako prozesua.** Beatriz Mena (Udal haur eta Gazteria teknikaria)
12. **“... nere aitamenak izango dira / beste larogei urtian”.**
13. **Udal Euskaltegiak, 25 urte.**
14. **Iñigo Legorburu Arregi (Erreterria, 1976): “Eguneroko bizimoduan badaude titularren itzalpean geratzen diren istorio txiki asko”.** Leire Goñi Iradi
15. **50 años de la Txaranga Xalaparta, 1966 - 2016.** Joxan Ruiz - Mikel Ruiz (cofundadores y participantes en la txaranga estos 50 años)
16. **Mendietako buzoiak Hernanin.** Iñaxio Sanz Zalakaín
17. **Apustua Hernanin, bizikleta gizonaren kontra.** Joxan Goikoetxea
18. **“Maialen” trainerua.** Iñigo Goñi Iradi
19. **Crónica 2015eko kronika.**

“HERNANI 2017”

1. **Atsolorra, euskal jaiotze erritua Ereñotzun.** Idurre Lekuona Antzizar
2. **El puerto fluvial de Carapote, un puerto privado en Hernani.** Iñaki García de Vicuña Olaizola - Javi Castro Montoya (ARANZADI Zientzia Elkartea)
3. **Goiz Eguzki Abesbatza, voces veteranas fomentando la música coral durante una década.** José Mari Martínez Mata (Goiz Eguzki Abesbatza)
4. **Harrapazka Eguna: iñistorrak urrea balio zuenean.** Xabier Iriarte Ansorena - Iñaki Sanz-Azkue
5. **Hernaniko San Joan Konpartsa.** Hernaniko San Joan Konpartsa
6. **In memoriam: Andoni Unanue († 2016) eta Hiazinto Fernandorena († 2017).**
7. **Kattalin Miner: “Aukera askatasunak ez ote gaitu beste modu batera itotzen?”.** Irati Sarasua Arabaolaza
8. **Kulturarteko Plaza Feminista.** Jaxone Usandizaga Ansa - Marta Luxán Serrano
9. **Nagore Legarreta, argazkilaria.** Nagore Legarreta Alcelai
10. **Sobre el reloj - carillón de Plaza Berri.** Joxan Goikoetxea Maritxalar
11. **Zepadiko putzuetako odonatuak.** Iñaki Mezquita Aranburu (ARANZADI Zientzia Elkartea)
12. **Zintzarrik eta joaliak: zarata ala musika?** Iñaki Sanz-Azkue
13. **Milagrosa kaperako eskola, 1952/53.** Eulali Aranburu Urkizu
14. **Ainara Ortega Barrenetxea: “Etengabe bila aritu beharra dauka, kulturen dabilenak”.** Leire Goñi Iradi
15. **Crónica 2016ko kronika**

